3 1761 05216887 9

PARSIFAL

Dickson Rock
December 1941

UNIVERSITY OF TORONTO
41,565
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

Parsifal: Ein Bühnenweihfestspiel

von Richard Wagner

Vollständiger Klavierauszug: Erleichterte Bearbeitung von Karl Klindworth

UNIVERSITY OF TORONTO
41, 565
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

Parsifal

A Stage-Consecrating Festival-Play

BY

RICHARD WAGNER

ENGLISH TRANSLATION BY

MARGARETH GLYN

COMPLETE VOCAL SCORE

IN A FACILITATED ARRANGEMENT

BY

KARL KLINDWORTH

NEW YORK : G. SCHIRMER

Parsifal

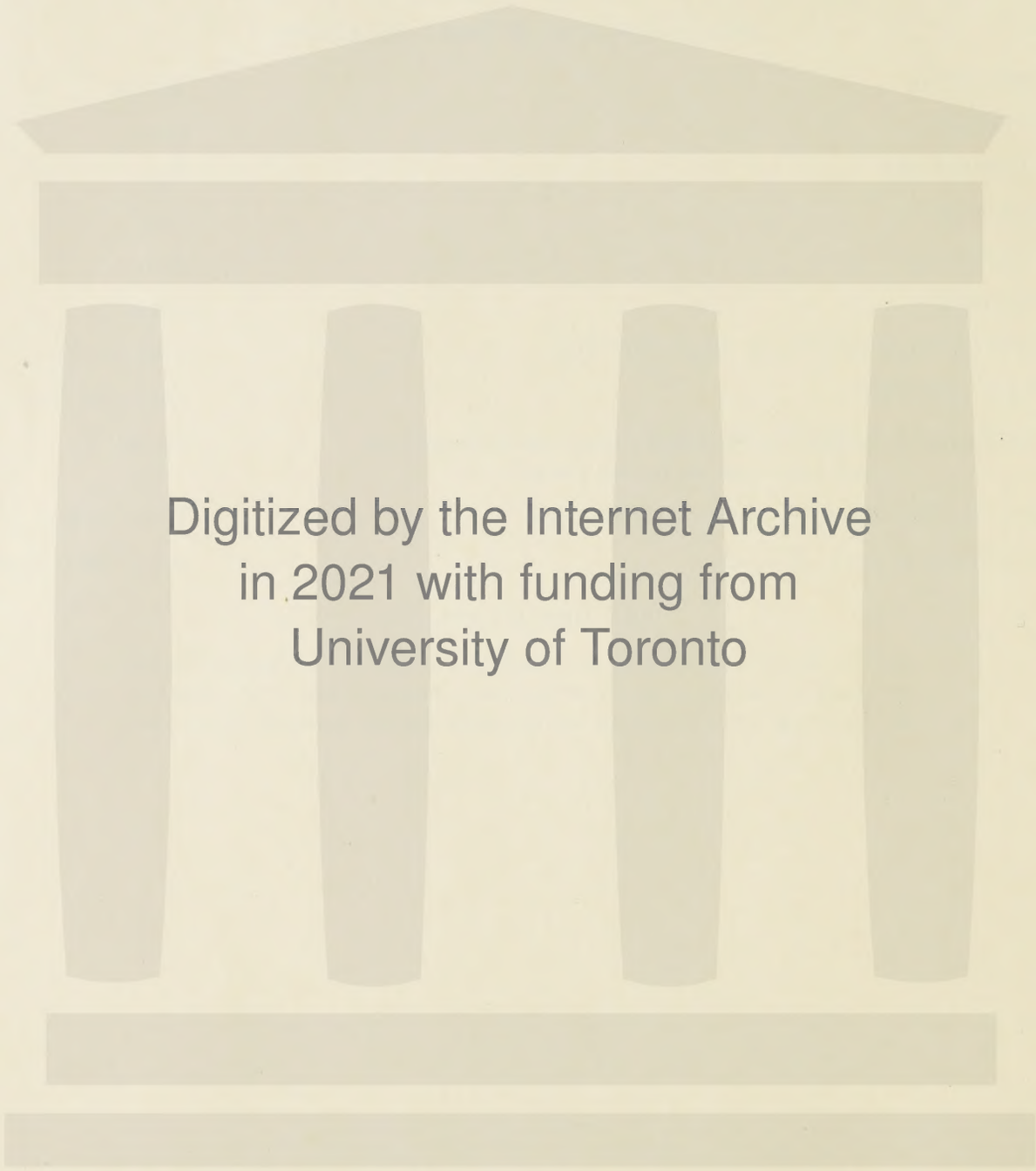
PERSONEN

DER HANDLUNG IN DREI AUFZÜGEN

AMFORTAS	*Baryton*
TITUREL	*Bass*
GURNEMANZ	*Bass*
PARSIFAL	*Tenor*
KLINGSOR	*Bass*
KUNDRY	*Sopran*
ERSTER UND ZWEITER GRALSRITTER	*Tenor und Bass*
VIER KNAPPEN	*Sopran und Tenor*
KLINGSOR'S ZAUBERMÄDCHEN: Sechs Einzel-Sängerinnen und *Sopran* und *Alt* in zwei Chören	*Sopran*
DIE BRÜDERSCHAFT DER GRALSRITTER	*Tenor und Bass*
JÜNGLINGE UND KNABEN	*Tenor, Alt u. Sopran*

ORT DER HANDLUNG

Auf dem Gebiete und in der Burg der Gralshüter, „Monsalvat": Gegend im Character der nördlichen Gebirge des gothischen Spaniens. — Sodann: Klingsor's Zauberschloss, am Südabhange derselben Gebirge, dem arabischen Spanien zugewandt, anzunehmen.



Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/parsifalstagecon00wagn_1

Parsifal

CHARACTERS OF THE DRAMA

IN THREE ACTS

AMFORTAS	*Baritone*
TITUREL	*Bass*
GURNEMANZ	*Bass*
PARSIFAL	*Tenor*
KLINGSOR	*Bass*
KUNDRY	*Soprano*
FIRST AND SECOND KNIGHTS OF THE GRAIL	*Tenor and Bass*
FOUR ESQUIRES	*Soprano and Tenor*
KLINGSOR'S FLOWER-MAIDENS	*Six Solo Sopranos and Two Choirs of Sopranos and Altos*
THE BROTHERHOOD OF THE GRAIL KNIGHTS	*Tenor and Bass*
YOUTHS AND BOYS	*Tenor, Alto and Soprano*

SCENE OF ACTION

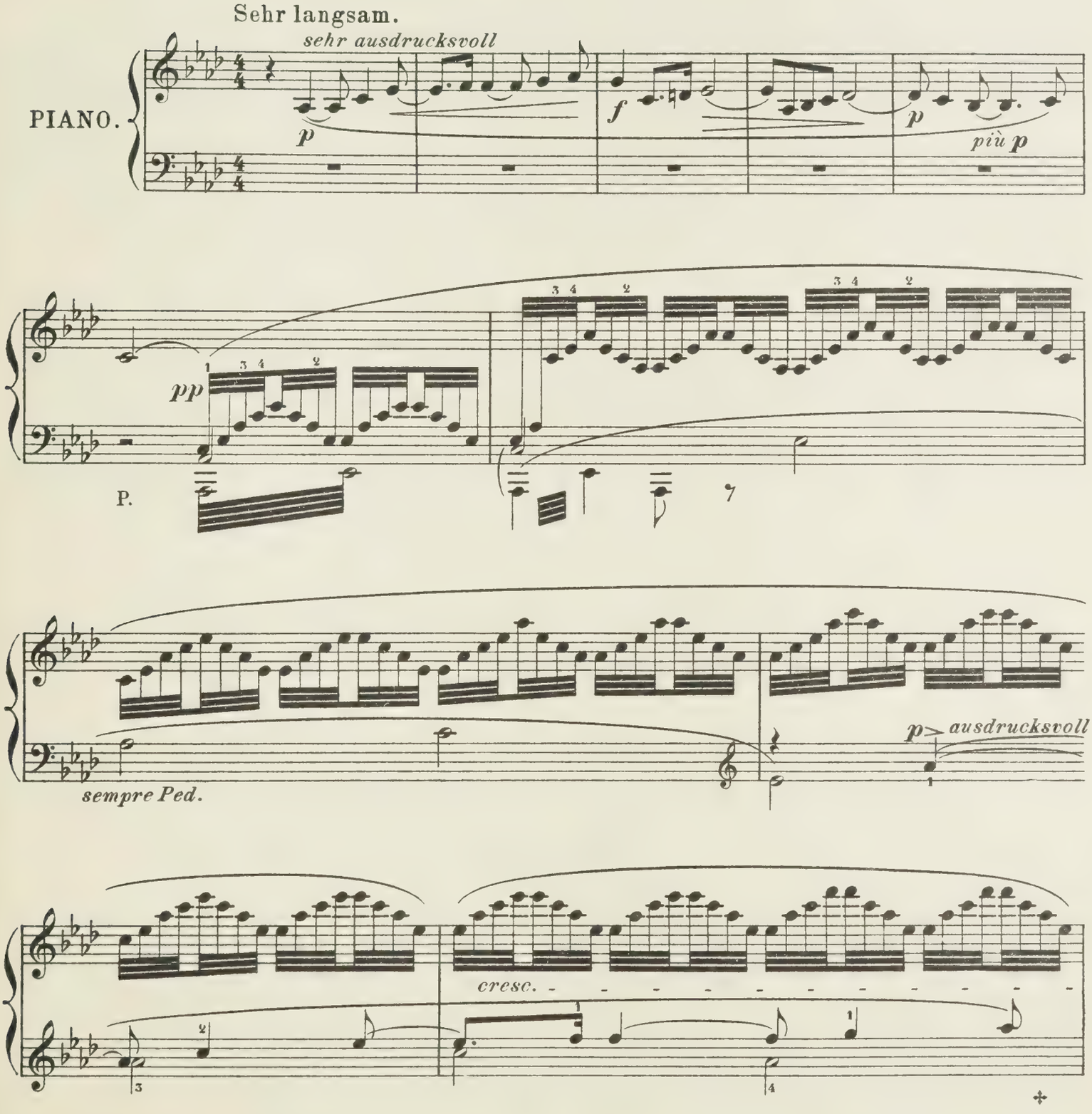
In the domains and Castle of Monsalvat, belonging to the Guardians of the Grail. Region typical of the northern mountains of Gothic Spain. — Later, Klingsor's enchanted castle, on the southern slope of the same mountains, supposed to face Moorish Spain

Copyright, 1902, *by B. Schott's Söhne, Mainz*
Copyright assigned to G. Schirmer, New York, 1904

* * *

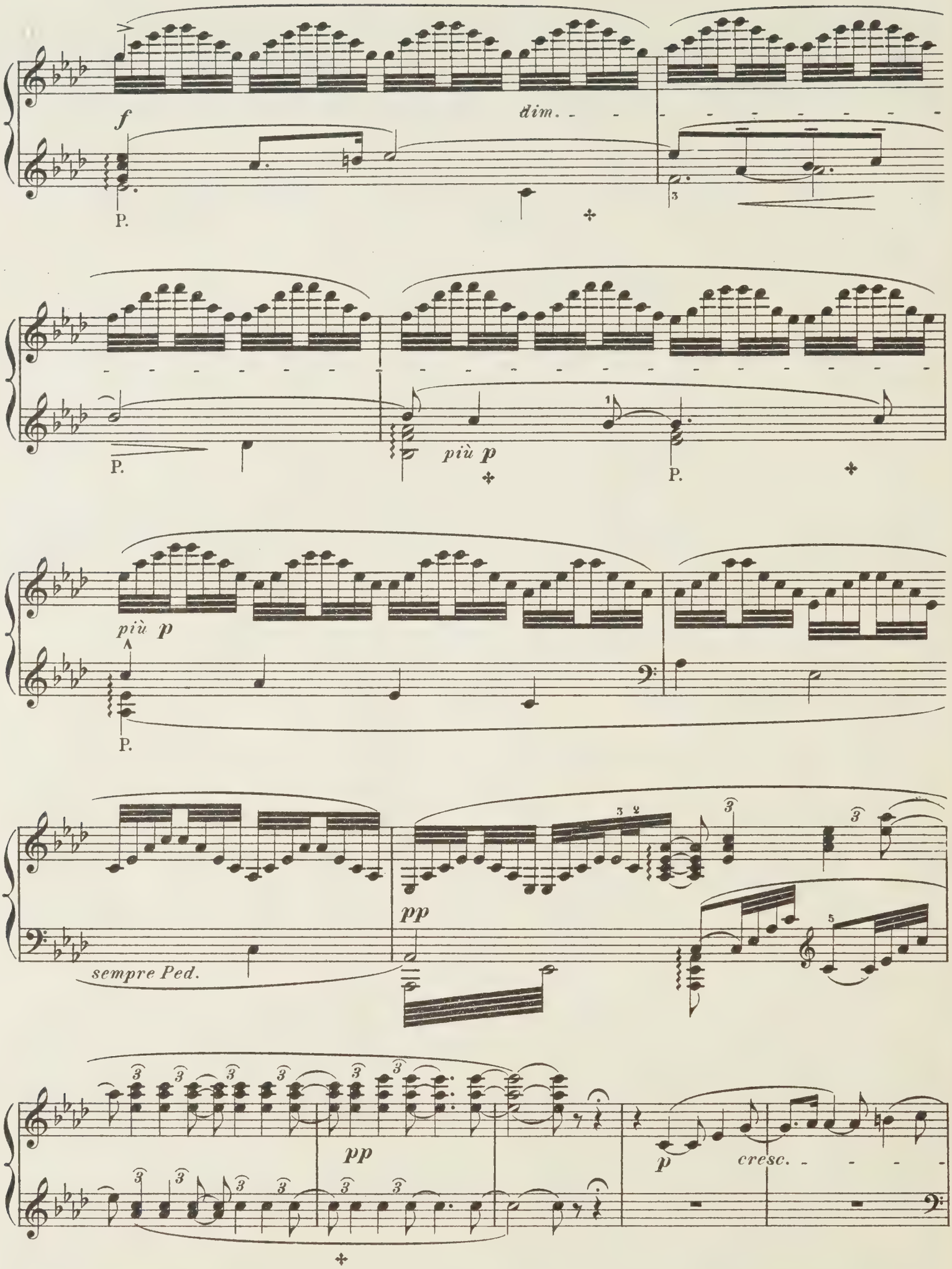
Notice: This Edition is not to be sold outside of the United States and Canada

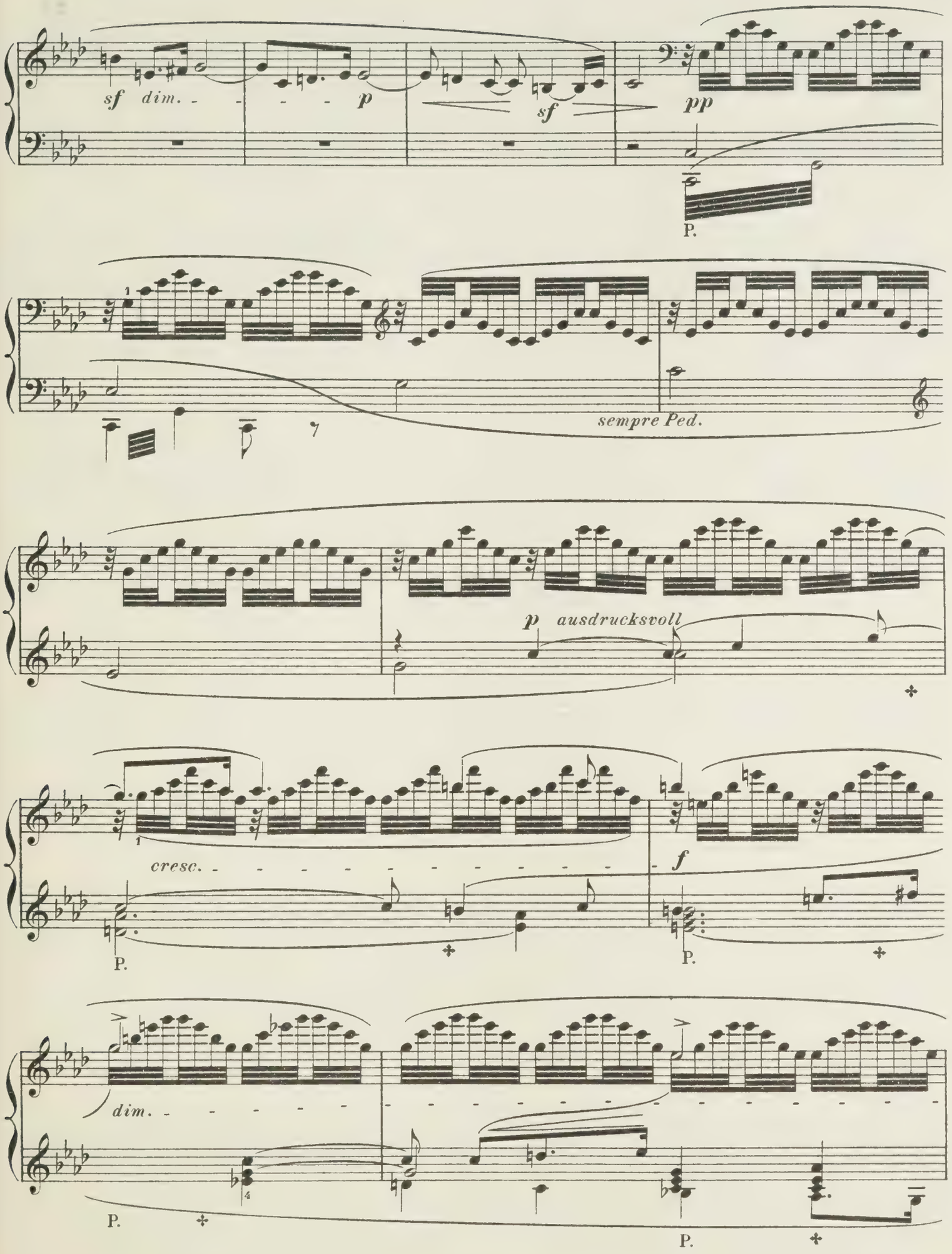
Vorspiel. Prelude.

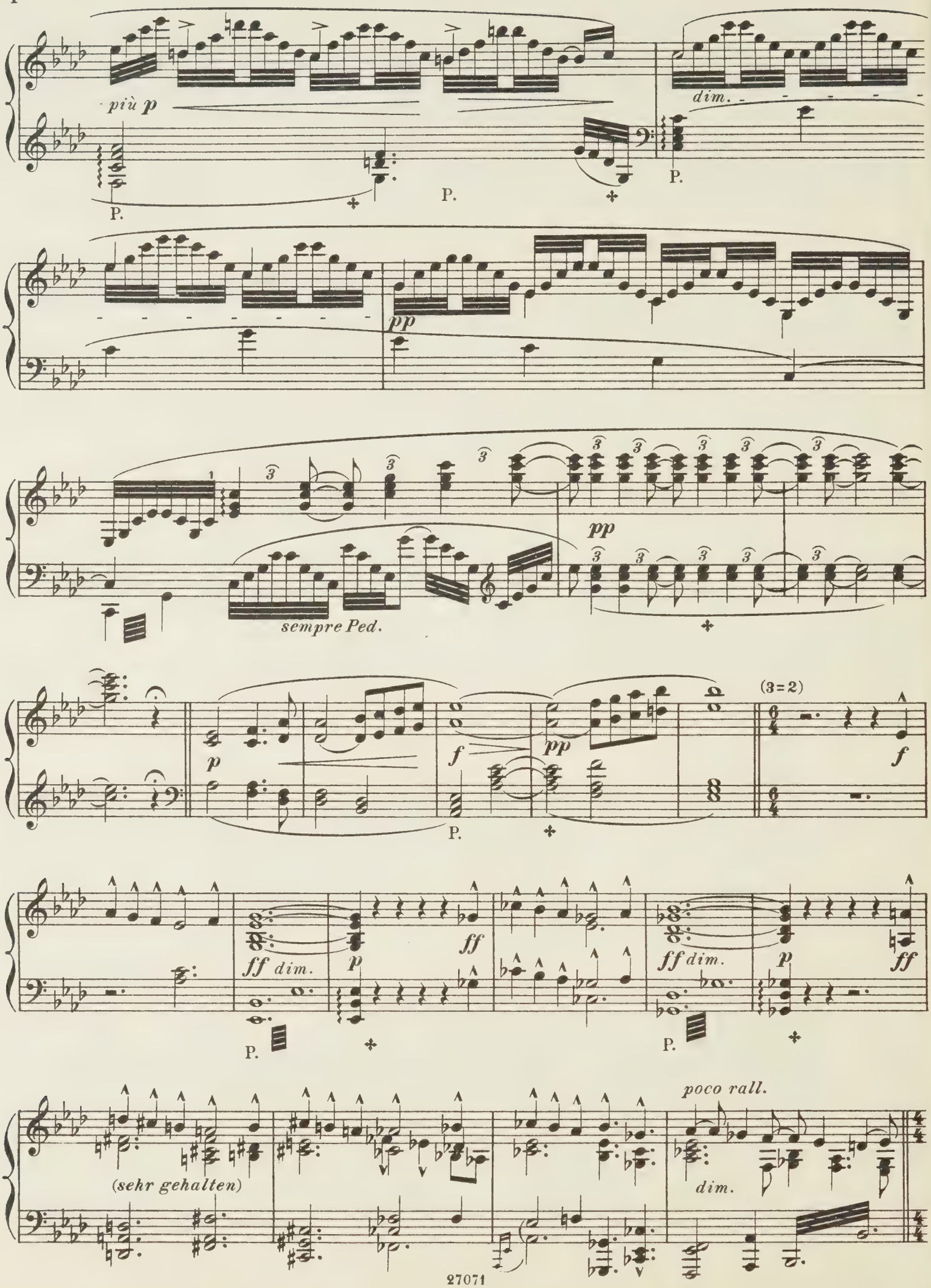


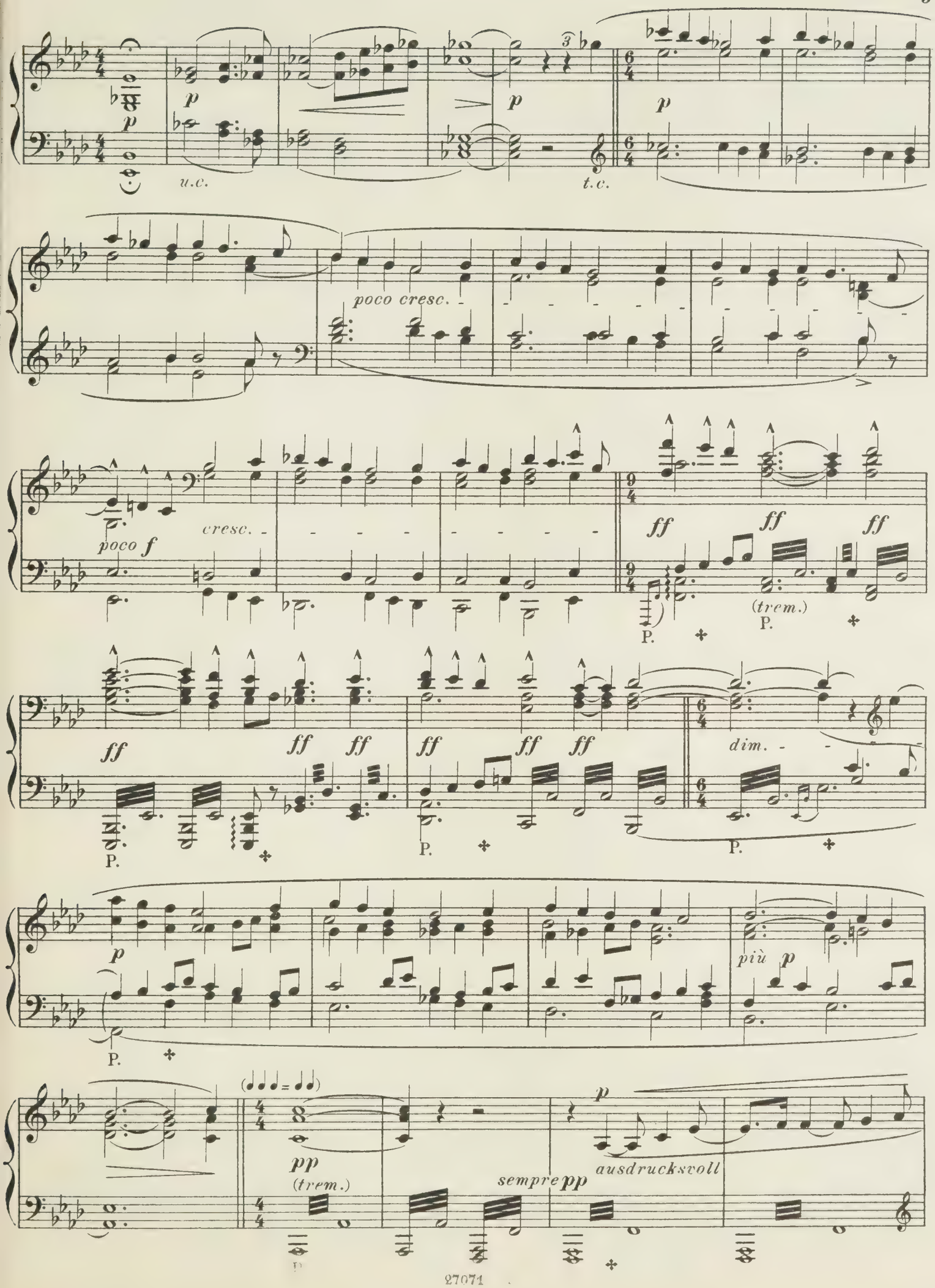
Copyright for United States assigned to G. Schirmer 1904
Printed in Germany

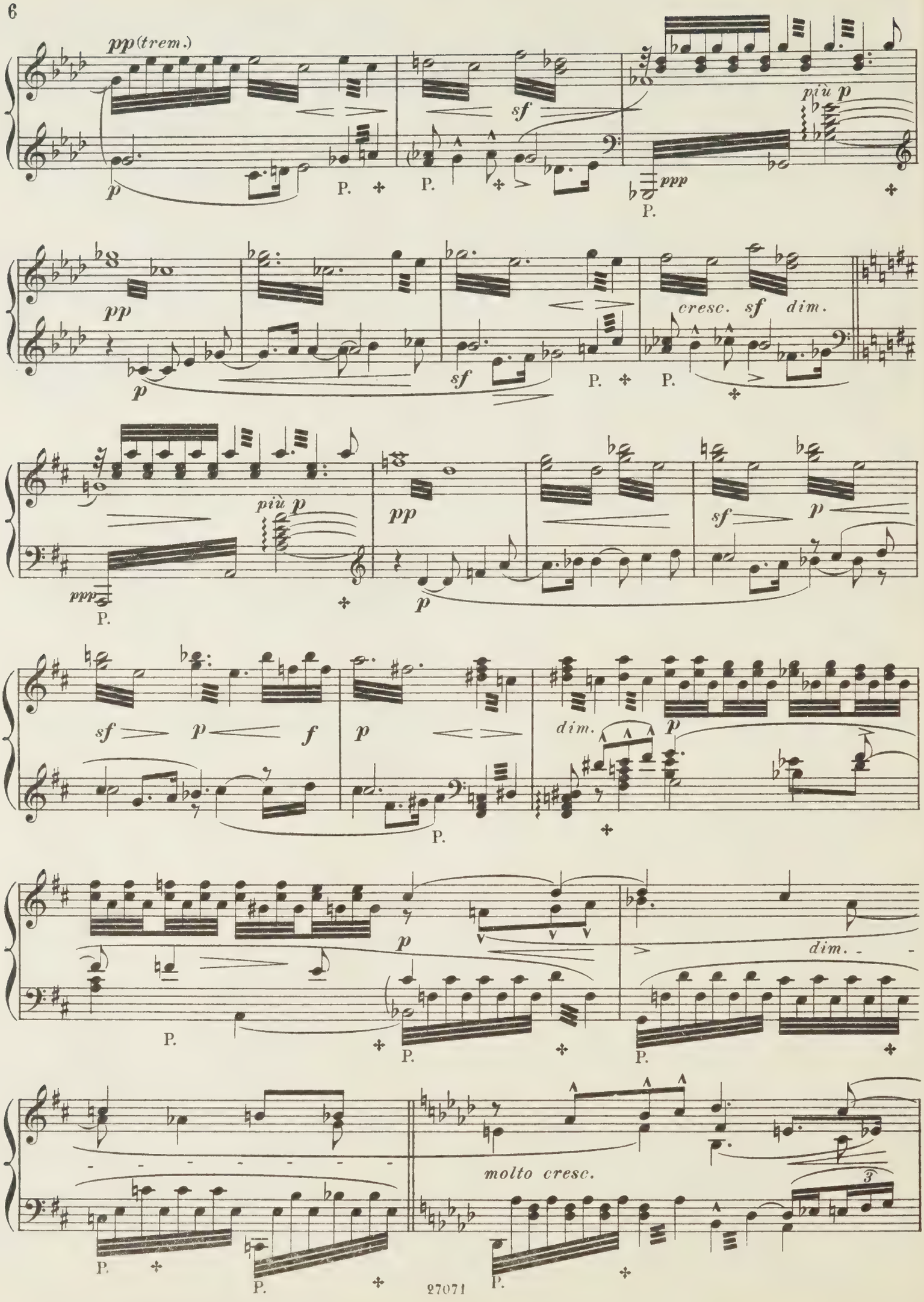
Copyright 1902 *by B. Schott's Söhne.*

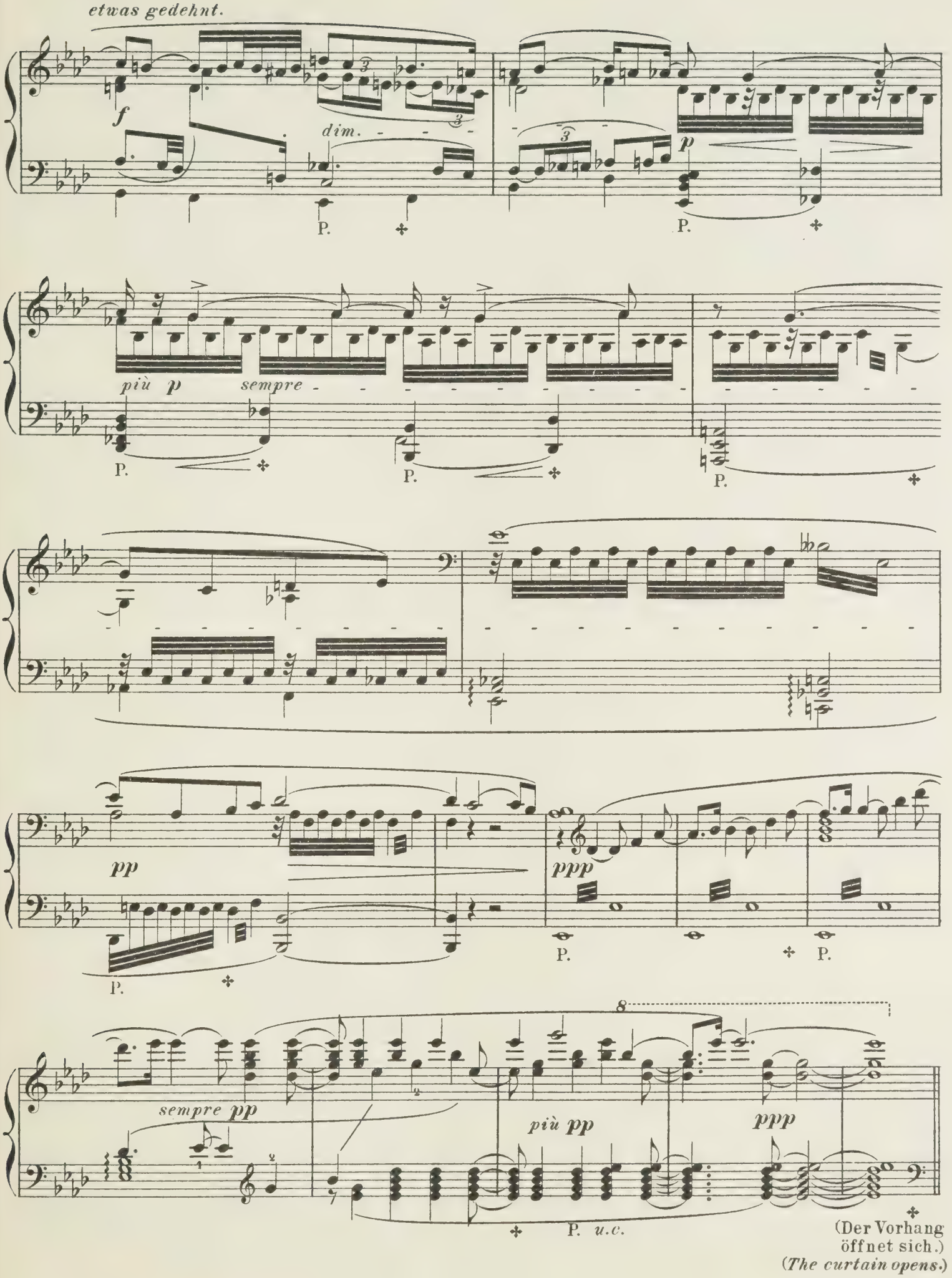

f
dim.
P.
P.
più p
P.
più p
P.
pp
sempre Ped.
pp
p
cresc.


sf dim.
p
sf
pp
P.
sempre Ped.
p ausdrucksvoll
cresc.
f
P.
P.
dim.
P.
P.


più p
P.
P.
P.
dim.
pp
sempre Ped.
pp
p
f
pp
P.
(3=2)
f
ff dim.
p
ff
P.
ff dim.
p
ff
P.
(sehr gehalten)
poco rall.
dim.


p
u.c.
t.c.
poco cresc.
poco f
cresc.
ff
(trem.)
P.
dim.
più p
(♩♩♩ = ♩♩)
pp
(trem.)
sempre pp
ausdrucksvoll


pp (trem.)
p
P.
sf
più p
ppp
pp
cresc.
dim.
f
molto cresc.



(Der Vorhang öffnet sich.)
(The curtain opens.)

Erster Aufzug.

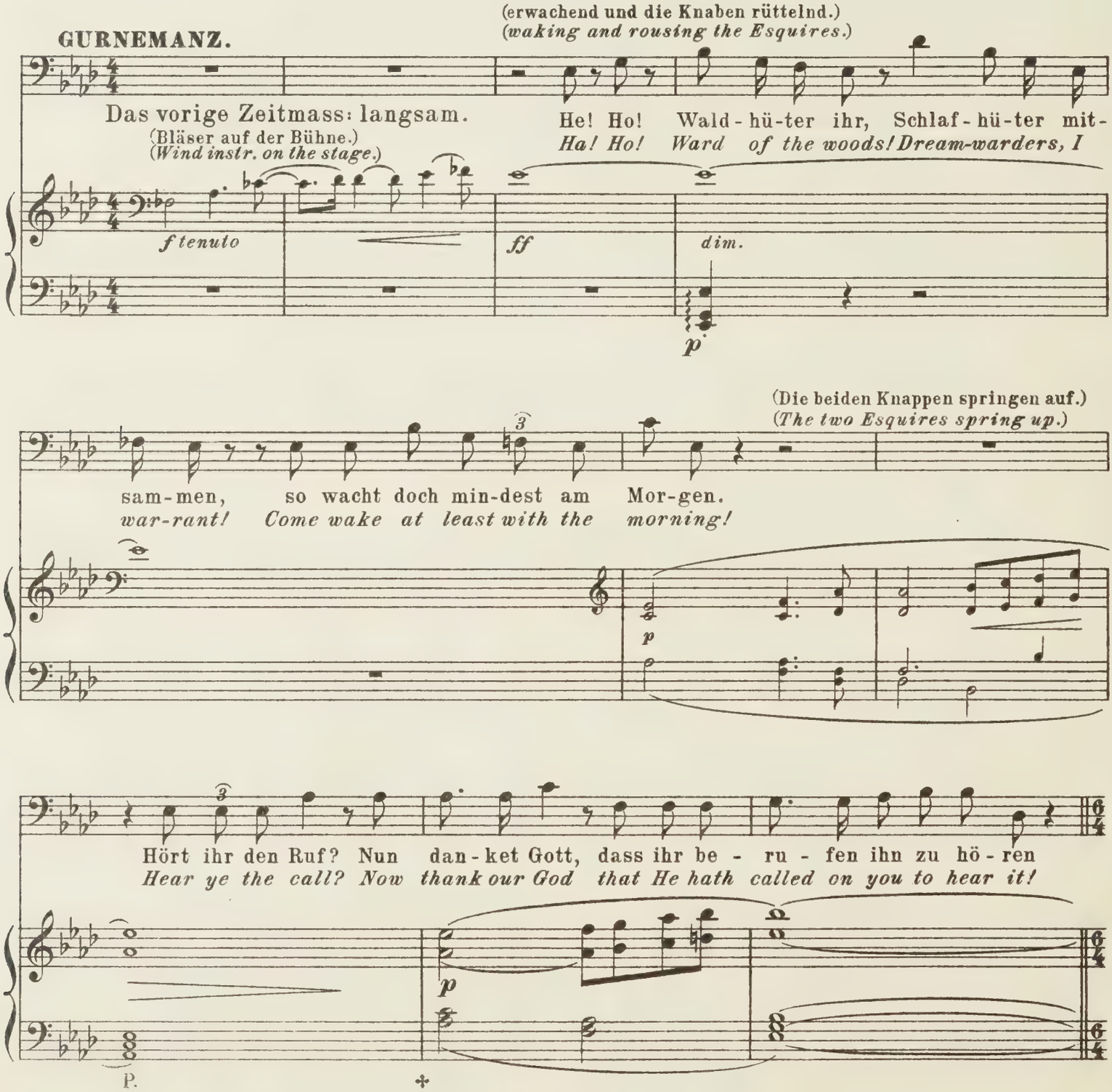
Scene. — Im Gebiete des Grals. — Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. — Tagesanbruch.

Gurnemanz (rüstig greisenhaft) und zwei Knappen (von zartem Jünglingsalter) sind schlafend unter einem Baume gelagert. — Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.

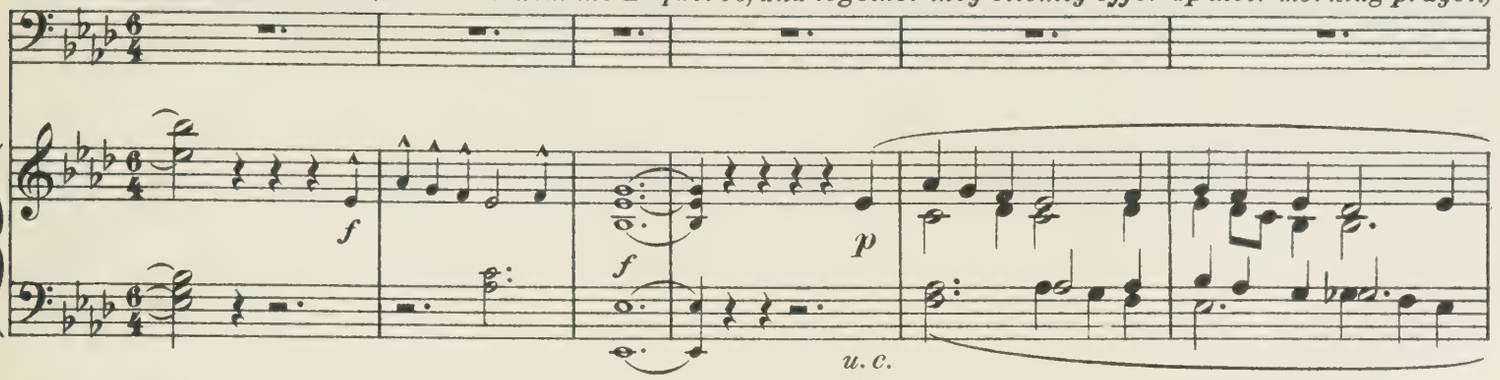
First Act.

***Scene.** — In the Grail's domain. — Forest deep and shady, but not gloomy. A glade in the centre. L. rises the way to the Castle. The ground sinks down at the back to a deep-set forest lake. — Day-break.*

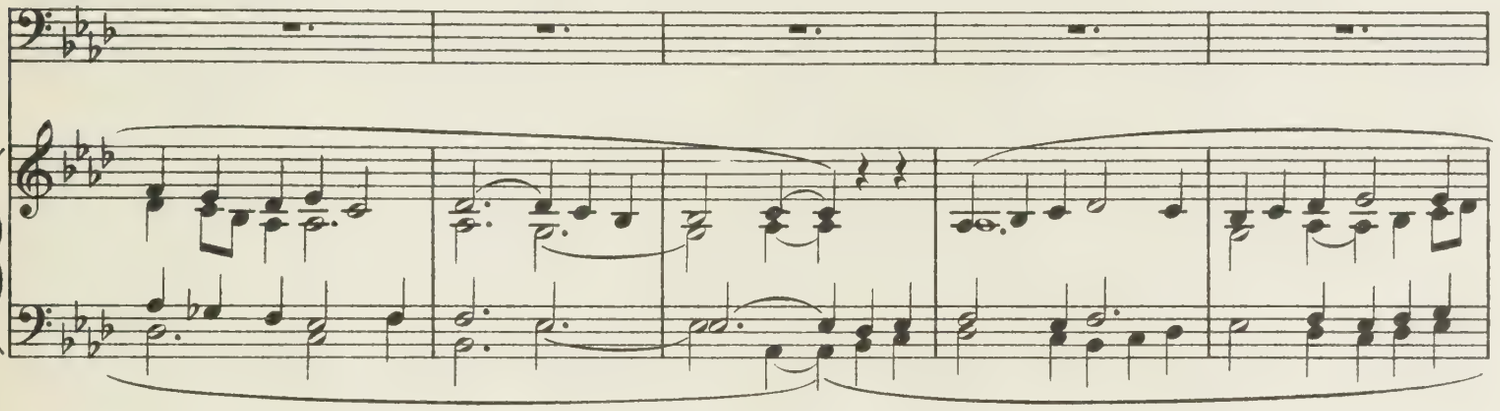
Gurnemanz (elderly but vigorous) and two youths, Esquires of the Grail, are lying asleep under a tree. A solemn awaking call is given out by trombones, L, as though resounding from the Castle.

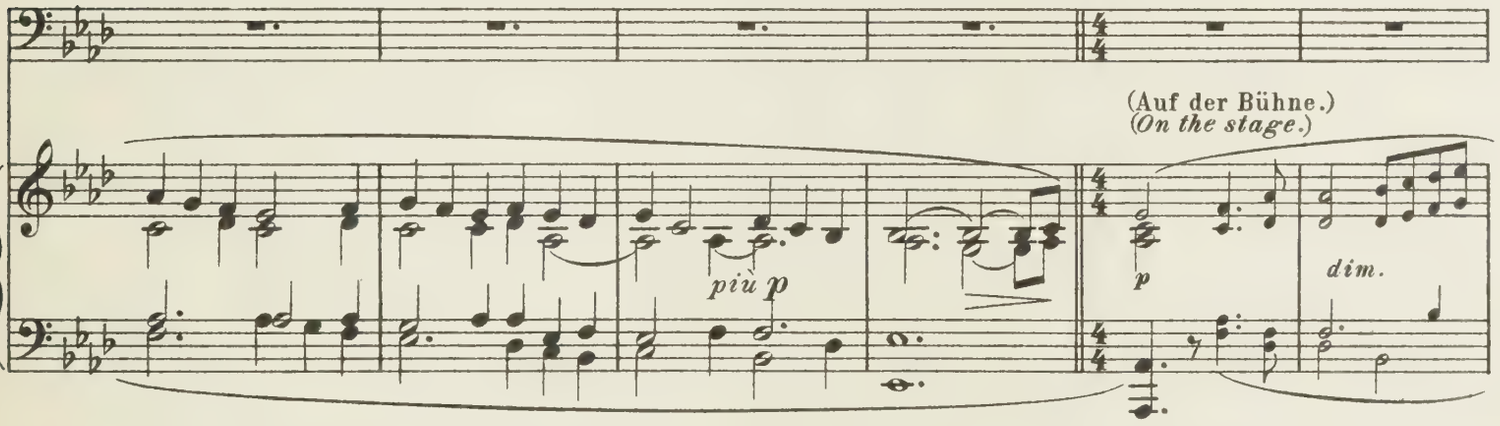


GURNEMANZ. (Er senkt sich mit den Knappen auf die Knie und verrichtet mit ihnen gemeinschaftlich
(He kneels with the Esquires, and together they silently offer up their morning prayer.)

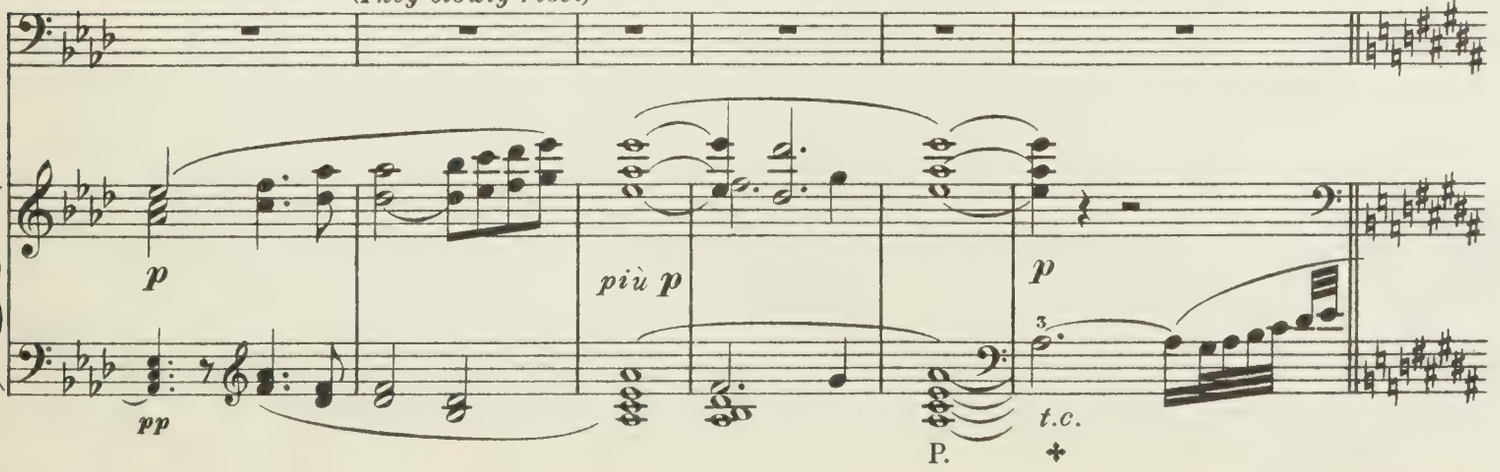


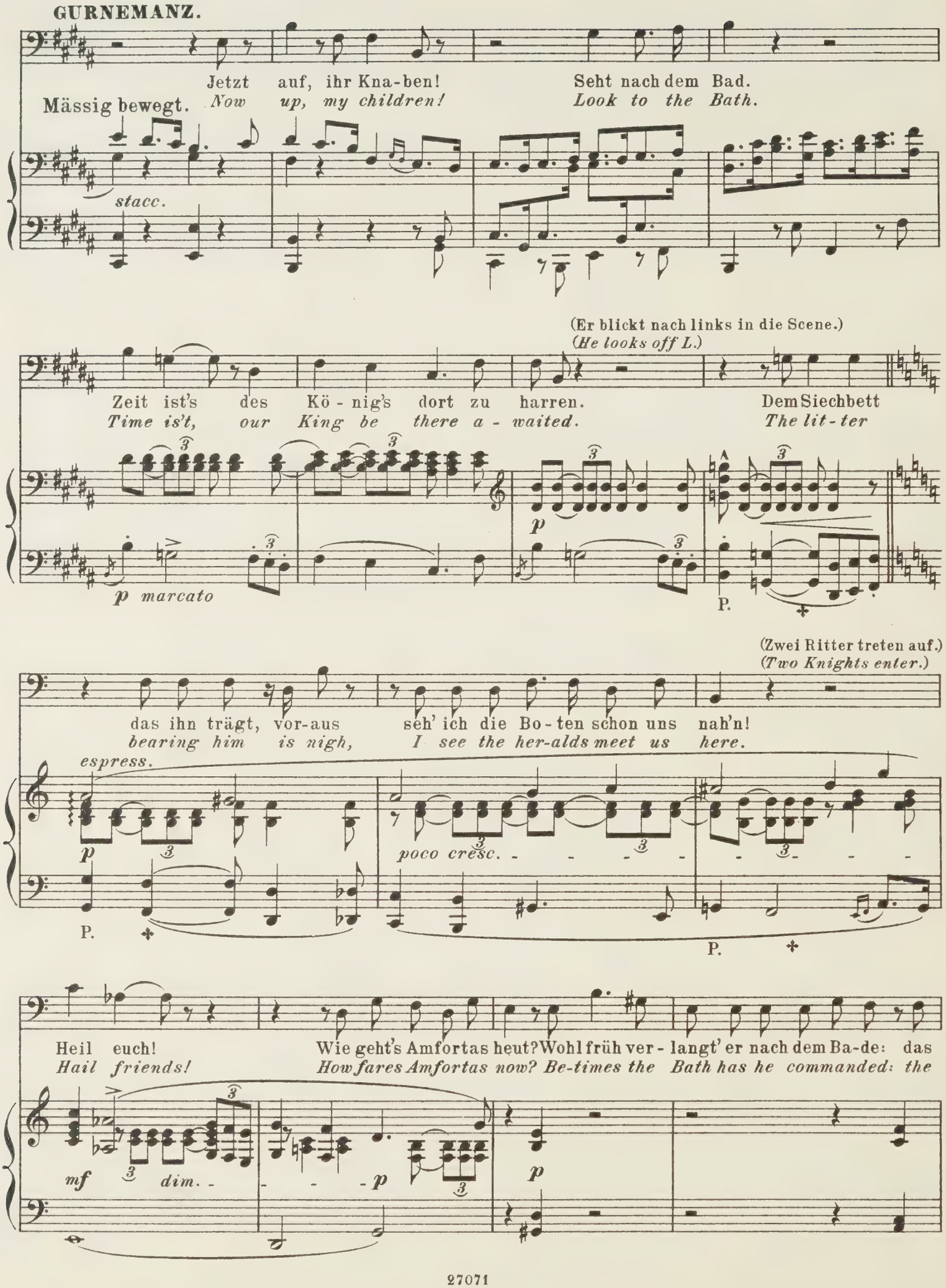
stumm das Morgengebet.)





(Sie erheben sich langsam.)
(They slowly rise.)




GURNEMANZ.
Mässig bewegt.
Jetzt auf, ihr Kna-ben! Seht nach dem Bad.
Now up, my children! Look to the Bath.
stacc.
(Er blickt nach links in die Scene.)
(He looks off L.)
Zeit ist's des Kö - nig's dort zu harren. Dem Siechbett
Time is't, our King be there a - waited. The lit - ter
p marcato
p
P.
(Zwei Ritter treten auf.)
(Two Knights enter.)
das ihn trägt, vor-aus seh' ich die Bo - ten schon uns nah'n!
bearing him is nigh, I see the her-alds meet us here.
espress.
p
poco cresc.
P.
P.
Heil euch! Wie geht's Amfortas heut? Wohl früh ver - langt' er nach dem Ba-de: das
Hail friends! How fares Amfortas now? Be-times the Bath has he commanded: the
mf dim.
p
p

GURNEMANZ.

Heil-kraut, das Ga-wan mit List und Kühnheit ihm ge-wann, ich wäh-ne, dass es Lind'-rung
wild herb, that Ga-wain with craft and dar-ing won for him, I dare say, he is eased there-

schuf?
by?

2r RITTER.
2nd KNIGHT.

Das wäh-nest du, der doch al-les weiss?
This say-est thou, who yet all dost know?

Ihm kehr-ten seh-ren-der nur die Schmerzen bald zu-rück:
With e'en more ve-hement throb the pain did soon re-turn:

schlaf-los von star-kem Bres-ten, be-fahl er eif-rig uns das Bad.
sleep-less till ear-ly morn-ing, he bade in ea-ger haste the Bath.

(das Haupt traurig senkend)
GURNEM. *sinking his head sadly)*

Tho - ren wir, auf Lind-rung da zu hof-fen, wo ein - zig Hei - lung
Fools — are we, to ease his pain thus hop-ing, when on - ly cure can

più p *pp*

P.

lin-dert! Nach al-len Kräu-tern, al-len Trän-ken forscht und jagt weit durch die
ease him! For every sim-ple, every po-tion search and ride far through the

Etwas belebend.

p *mf* *cresc.*

rall.

Welt:
world:—

ihm hilft nur ei-nes, nur der Ei - ne!
but one thing helpeth, and the one helper.

2r. RITTER.
2nd KNIGHT.

So nenn' uns den!
Oh name this One!

Wieder zurückgehend.

sf *p*

(Die beiden Knappen haben sich dem Hintergrunde zugewendet und blicken nach rechts.)
(turning away with the first Esquire to the back, and looking off R.)

2r. KNAPPE. Alt.
2nd ESQUIRE. Alto.

1r. KNA. Sopr.
1st ESQ. Sopr.

Seht dort, die wilde Rei - ter - in! Hei! Wie
See there, 'tis she, the ri - der wild! Heigh! The

GURNEM. (ausweichend)
(evasively)

Sorgt für das Bad!
Mind now the Bath!

Schneller.

cresc. *fp* *fp* *fp* *fp*

1r. KNA. Sopr.
1st ESQ. Sopr.

flie - - - gen der Teu - fels-mäh-re die Mäh - - - nen!
mane ____ *of her de - vil's mare goes a - fly - - - ing!*

2r. RITTER.
2nd KNIGHT.

Ha!
Ha!

fp *fp* *fp* *p*

1r. RITTER.
1st KNIGHT.

2r. RITTER.
2nd KNIGHT.

Die bringt wohl wicht' - - - ge
She must bring ur - - - gent

Kun - dry dort?
Kun - dry there?

cresc. - - - - - - - -

1r. RITTER.
1st KNIGHT.

Kun - de?
ti - dings?

2r. KNAPPE.
2nd ESQUIRE.

Die Mäh - re
The mare is

f *p* *f* *p* *f*

2r. KNA.
2nd ESQ.

1r. KNA.
1st ESQ.

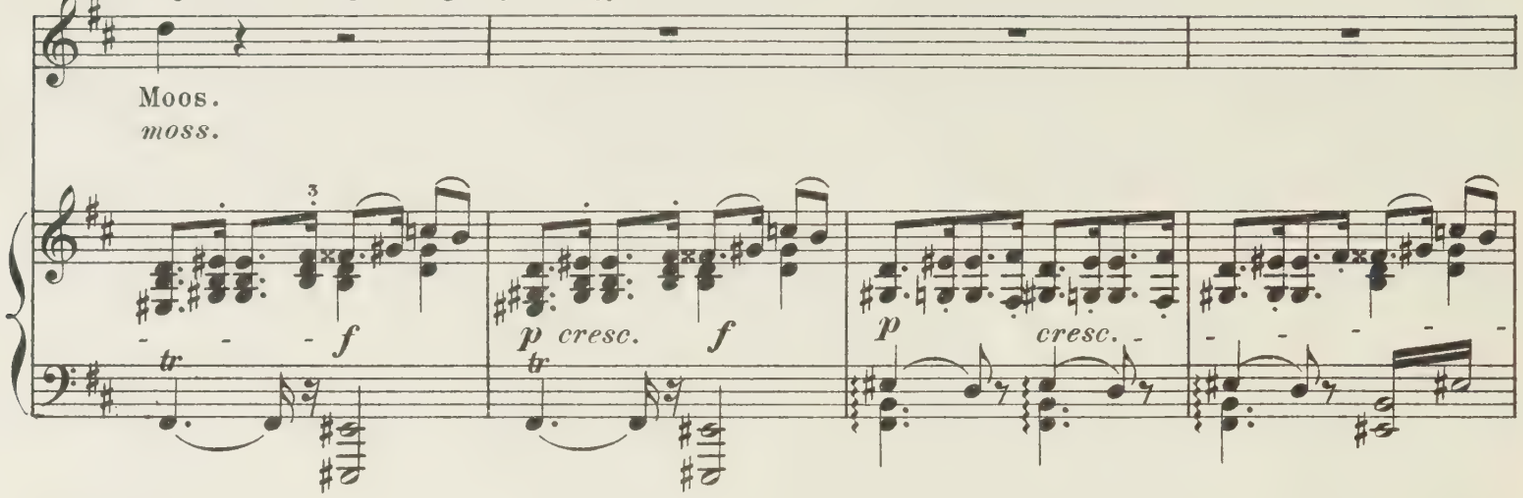
2r. KNA.
2nd ESQ.

1r. KNA.
1st ESQ.

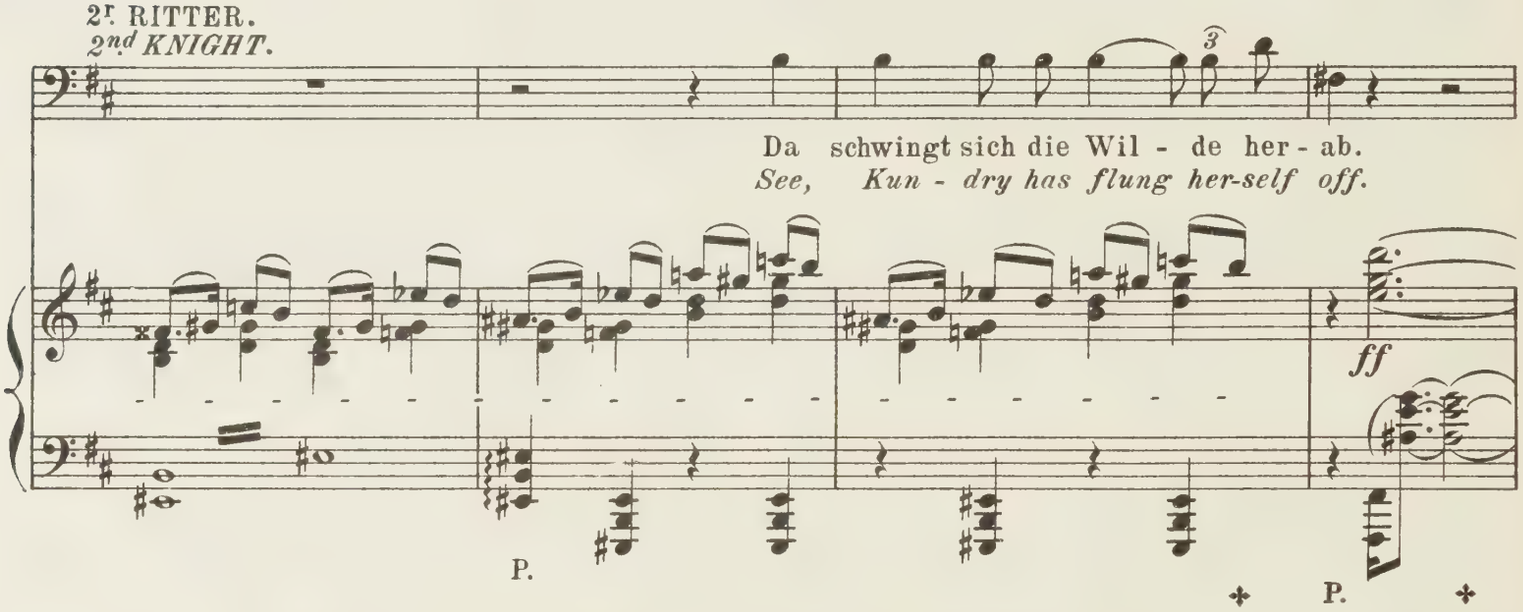
taumelt. Flog sie durch die Luft? Jetzt kriecht sie am Bo-den hin. Mit den Mähnen fegt sie das
stagg'ring. Flew she through the air? She stretches now a-long the ground. And her mane is sweeping the

p *cresc.* *poco f* *p* *cresc.* - - - - - -

1r KNAPPE. (Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.)
1st ESQUIRE. (They all eagerly look off R.)



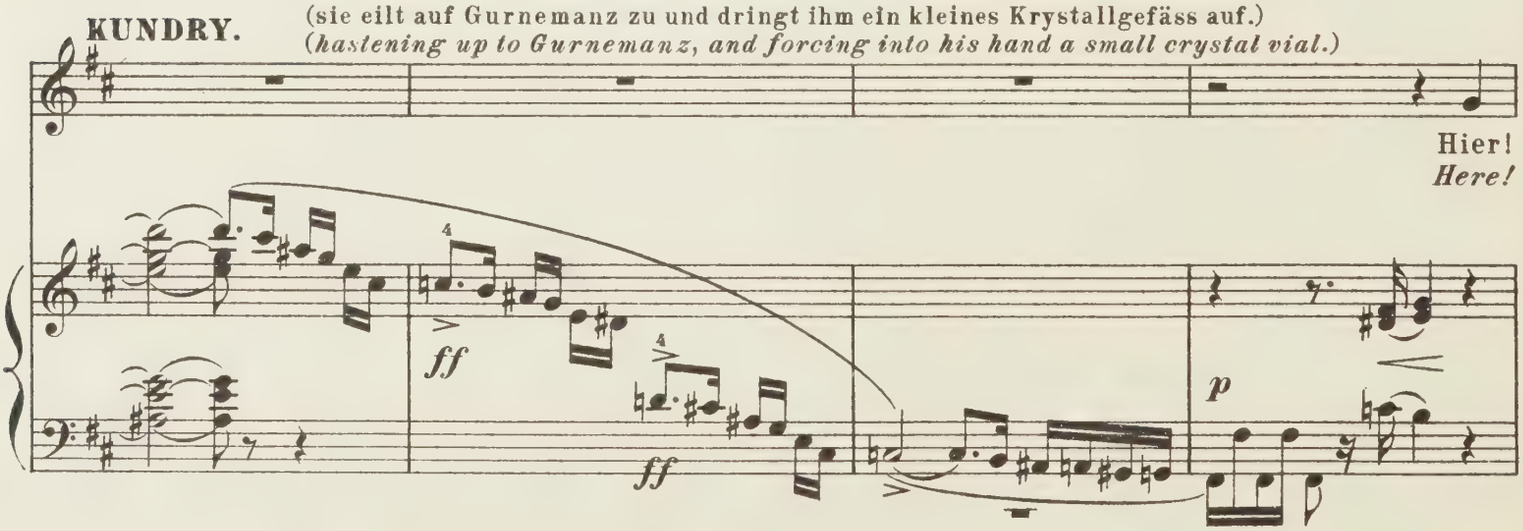
2r RITTER.
2nd KNIGHT.



(Kundry stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt; Gürtel von Schlangenhäuten lang herabhängend; schwarzes in losen Zöpfen flatterndes Haar; tief braun-röthliche Gesichtsfarbe; stechende schwarze Augen, zuweilen wild aufblitzend, öfters wie todesstarr und unbeweglich.)

(Kundry rushes hastily in, almost staggering. She wears a wild garb, and a snakeskin girdle with long hanging ends: her black hair is loose, her complexion deep red-brown, her eyes dark and piercing, sometimes flashing wildly, more often fixed and staring.)

KUNDRY. (sie eilt auf Gurnemanz zu und dringt ihm ein kleines Krystallgefäss auf.)
(hastening up to Gurnemanz, and forcing into his hand a small crystal vial.)



KUNDRY.

Nimm du! — Bal-sam...
Take thou! — *Bal-sam...*

GURNEMANZ.

Wo-her brach-test du diess?
Say, whence brought'st thou this?

poco cresc. *dim.* *p*

KUNDRY.

Von wei-ter her als du den-ken kannst: hilft der Balsam nicht, A - ra - bi-a
From farther hence than thy thought can reach: should the balsam fail, A - ra - bi-a

Etwas langsamer.

p *p*

(Sie wirft sich an den
(She throws herself on

birgt dann nichts mehr — zu sei-nem Heil. — Fragt nicht wei-ter! Ich bin
hid - eth naught else — for his re - lief. — Ask no farther! I am

Wieder wie zuvor.

pp *p*

(Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher Amfortas ausgestreckt liegt, gelangt von links her auf die Bühne.)
(From L. appears a train of Knights and Esquires, bearing and accompanying a litter on which Amfortas lies.)

Boden.)
the ground.)

mü - de.
wea - ry.

Schwer, aber nicht gedehnt.

p
ausdrucksvoll

GURNEM. (hat sich von Kundry ab sogleich den Ankommenden zugewendet)
(at once turning towards the approaching company)

Er naht, sie brin-gen ihn ge - tra-gen. Oh weh'! Wie
He comes, they bear him on the lit-ter. A - las! What

fp fp cresc. sf

— trag' ich's im Ge - mü - the, in sei - ner Mann-heit stol - - - zer
— *grief is mine be - hold - ing in all his man-hood's pride* — *and*

fp fp cresc. cresc. sf

Blü - the des sieg - reich-sten Ge-schlech-tes Herrn, als sei-nes
flow - er the liege-lord of his conqu'ring race, now to his

P. P. f dim.

(Zu den Knappen)
(To the Esquires)

(Die Knappen halten an und stellen das Siechbett nieder.)
(The Esquires pause and set down the litter.)

Siech-thum's Knecht — zu seh'n! Be-hut-sam! Hört, der Kö-nig stöhnt.
sick - ness fall'n — a slave! Be heedful! Hear, the Master groans.

espress.

p p p

AMFORTAS (erhebt sich ein wenig)
(raising himself a little)

Recht so! — Habt Dank! — Ein we-nig
So — well! — Ah thanks! — Here rest a -

p *più p* *pp*

Rast. Nach
while. *From*

p *sf*

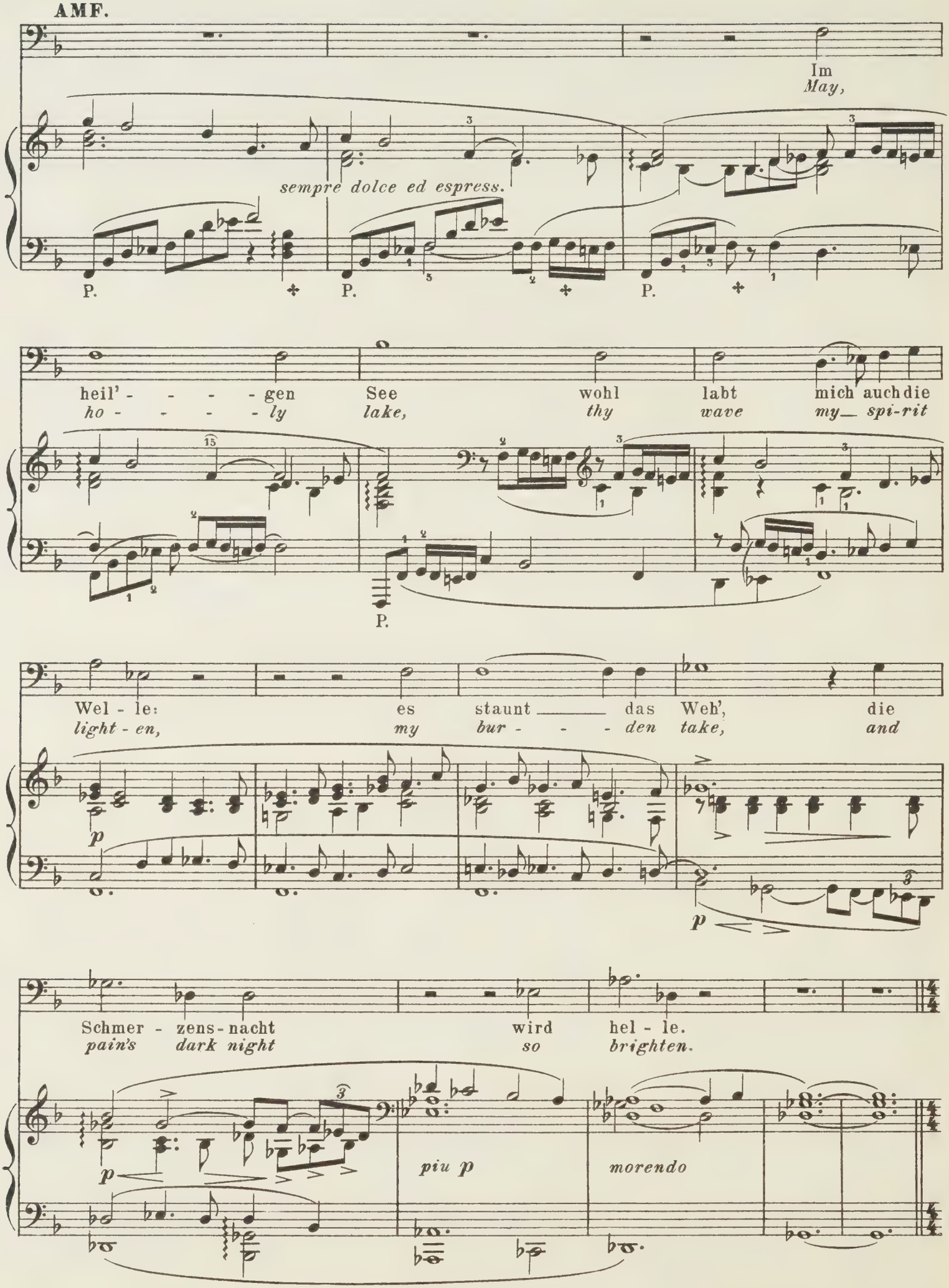
wil - - der Schmer - zens-nacht — nun
wild dis - - tress - ful night — to

più p *dolcissimo* *pp*

Wal - - - - - - - - - - - - des Mor - - - - - gen-pracht!
dawn — o'er for - - - - - est height!

poco cresc. *p sehr ruhig.*

P. P. P.


AMF.
Im
May,
sempre dolce ed espress.
P.
P.
P.
heil' - - - - gen
ho - - - - ly
See
lake,
wohl
thy
labt
wave
mich auch die
my spi-rit
P.
Wel - le:
light - en,
es
my
staunt
bur - - - den
das
Weh',
take,
die
and
p
p
Schmer - zens - nacht
pain's dark night
wird
so
hel - le.
brighten.
p
piu p
morendo

AMF.

Mässig.

Gawan!
Gawain!

2r RITTER.
2nd KNIGHT.

Herr! Gawan weil-te nicht; da seines Heilkraut's Kraft, wie schwer er's auch er-
Lord! Gawain tarried not; for as the heal-ing herb, though hard he toiled to

Mässig.

p

run-gen, doch dei-ne Hoffnung trog, hat er auf neu-e Sucht sich fort geschwungen.
win it, yet did thy hope de-ceive, up-on a farther quest at once he ven-tured.

p *f*

AMF.

Ohn' Ur-laub!— Mö-ge das er süh-nen, dass schlecht er Grals-ge-bo - te
Un-bid-den!— Now may he a - tone it, thus ill the Grail's be-hest to

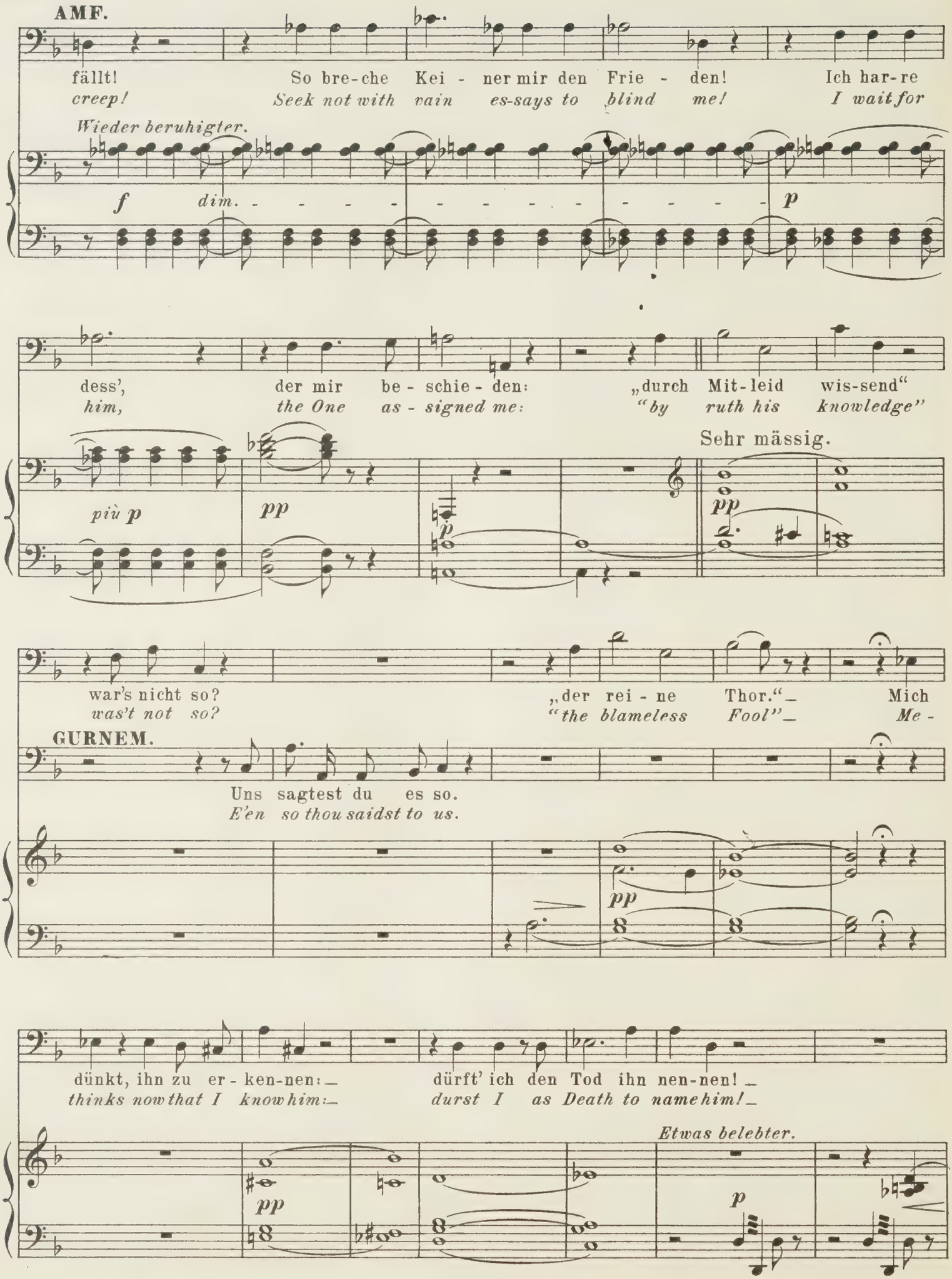
f *fp* *fp* *cresc.* *p*

hält! — Oh we - he ihm,— dem trotzig Kühnen, wenn er in Klingsor's Schlin - gen
keep!— Ah woe— to him,— that daring spirit, if in-to Klingsor's snare he

Etwas belebter. *sf*

sfp *fp* *fp*

sf


AMF.
fällt! So bre-che Kei - ner mir den Frie - den! Ich har-re
creep! Seek not with vain es-says to blind me! I wait for
Wieder beruhigter.
f dim. p
dess', der mir be - schie - den: „durch Mit-leid wis-send"
him, the One as - signed me: "by ruth his knowledge"
Sehr mässig.
più p pp
pp
war's nicht so? „der rei - ne Thor."_ Mich
was't not so? "the blameless Fool"_ Me -
GURNEM.
Uns sagtest du es so.
E'en so thou saidst to us.
pp
dünkt, ihn zu er - ken-nen:_ dürft' ich den Tod ihn nen-nen!_
thinks now that I know him:_ durst I as Death to name him!_
Etwas belebter.
pp
p

AMF. Mässig.

GURNEM. (indem er Amfortas das Fläschchen Kundry's überreicht.)
(He hands Kundry's vial to Amfortas.)

Wo -
Whence

Doch zu - vor ver-such es noch mit die-sem!
Nay but erst as - say yet once a bal-sam!

Mässig.

p

her dies heim-li-che Ge-fäss?
came this vi - al strangely formed?

Und wer ge-
And who se-

Dir ward es aus A - ra-bi-a her-ge-führt.
For thee 'twas from A - ra-bi-a hith-er brought.

p *pp* *p*

Belebt.

wann es?
cured it?

Dort liegt's_ das wil-de Weib._ Auf Kundry! Komm!
There lies_ the ro - ver wild._ Up, Kundry! come!

Belebt.

fp *cresc.* *fp* *f* *dim.*

P.

(Kundry weigert sich und bleibt am Boden.)
(Kundry refuses and remains lying on the ground.)

AMF.

Du_ Kundry?_
Thou_ Kundry?_

Muss ich dir nochmals dan-ken, du rast-los scheu-e
Have I a-gain to thank thee, thou shy and rest-less

Sehr mässig.

rall.

pp *zart und ausdrucksvoll* *pp*

AMF.

Magd? Wohlan, den Bal - sam nun ver - such' ich noch:
maid? 'Tis well! Thy bal - sam will I now as - say:

poco cresc.

P.

Lebhaft.
(unruhig und heftig am Boden sich bewegend.)
(moving restlessly and vehemently on the ground.)

KUNDRY.

Nicht Dank! Ha ha!_ Was wird es
Not thanks! Ha ha!_ What will it

es sei aus Dank für dei-ne Treu - e.
let this be thanks for thy de - vo - tion.

Lebhaft.

p *più p* *f* *p* *fp*

hel - fen!_ Nicht Dank! Fort, fort_ in's Bad!
help thee?_ Not thanks! Off, off,_ thy bath!

fp *rall.* *p* *sf*

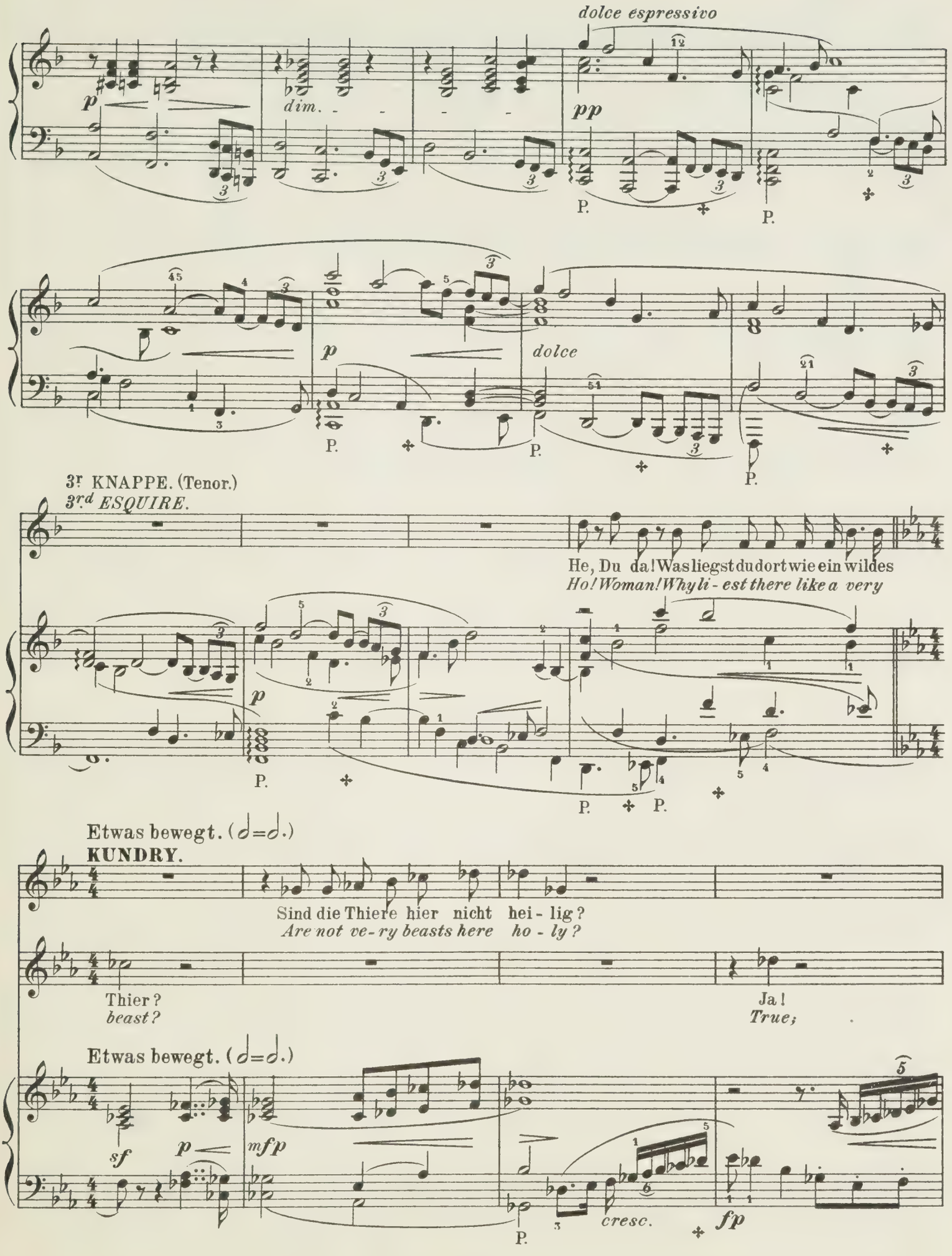
(Amfortas giebt das Zeichen zum Aufbruch; der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu._ Gurnemanz, schwermüthig nachblickend, und Kundry, fortwährend auf dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben._ Knappen gehen ab und zu.)

(Amfortas gives the signal for starting, and the procession moves away into the deep background. Gurnemanz remains looking sorrowfully after it: Kundry is still stretched on the ground._ Esquires pass to and fro.)

Wie zuvor: schwer.

f *dim.* *p*

P.


dolce espressivo
p
dim.
pp
P.
P.
p
dolce
P.
P.
P.
3r KNAPPE. (Tenor.)
3rd ESQUIRE.
He, Du da! Was liegst du dort wie ein wildes
Ho! Woman! Why li - est there like a very
p
P.
P.
P.
Etwas bewegt. (𝅗𝅥=𝅗𝅥.)
KUNDRY.
Sind die Thiere hier nicht hei - lig?
Are not ve - ry beasts here ho - ly?
Thier?
beast?
Ja!
True;
Etwas bewegt. (𝅗𝅥=𝅗𝅥.)
sf
p
mfp
P.
cresc.
fp

3r KNAPPE.
3rd ESQUIRE.

Belebend.

doch ob hei - lig du, das wis - sen wir grad' noch nicht.
but if thou be so, it doth not as yet ap - - pear.

4r KNAPPE. (Tenor)
4th ESQUIRE. (Tenor)

Mit ih - rem
Belebend. *And with her*

fp *tr* *cresc.* *p*

Zau - bersaft, wähn' ich, wird sie den Meister vollends ver - der - ben.
ma - gic balm, look thou, ere long the Master whol-ly she'll ru - in.

p *p cresc.* *f* *p*

GURNEM.

zurückhaltend *Ruhig.*

Hm! Schuf sie euch Scha - den je?
Hm! Worked she e'er harm to you?

Wann Al - les rath - los steht, wie
When all in doubt ye stand, how

zurückhaltend Etwas langsamer.

p *p*

kämpfenden Brüdern in fernste Län - der Kur - de sei zu ent - sen - den und kaum ihr nur wisst, wohin?
tidings shall follow the errant Brothers, far in other lands fighting, and whither to send who knows?

sf *p*

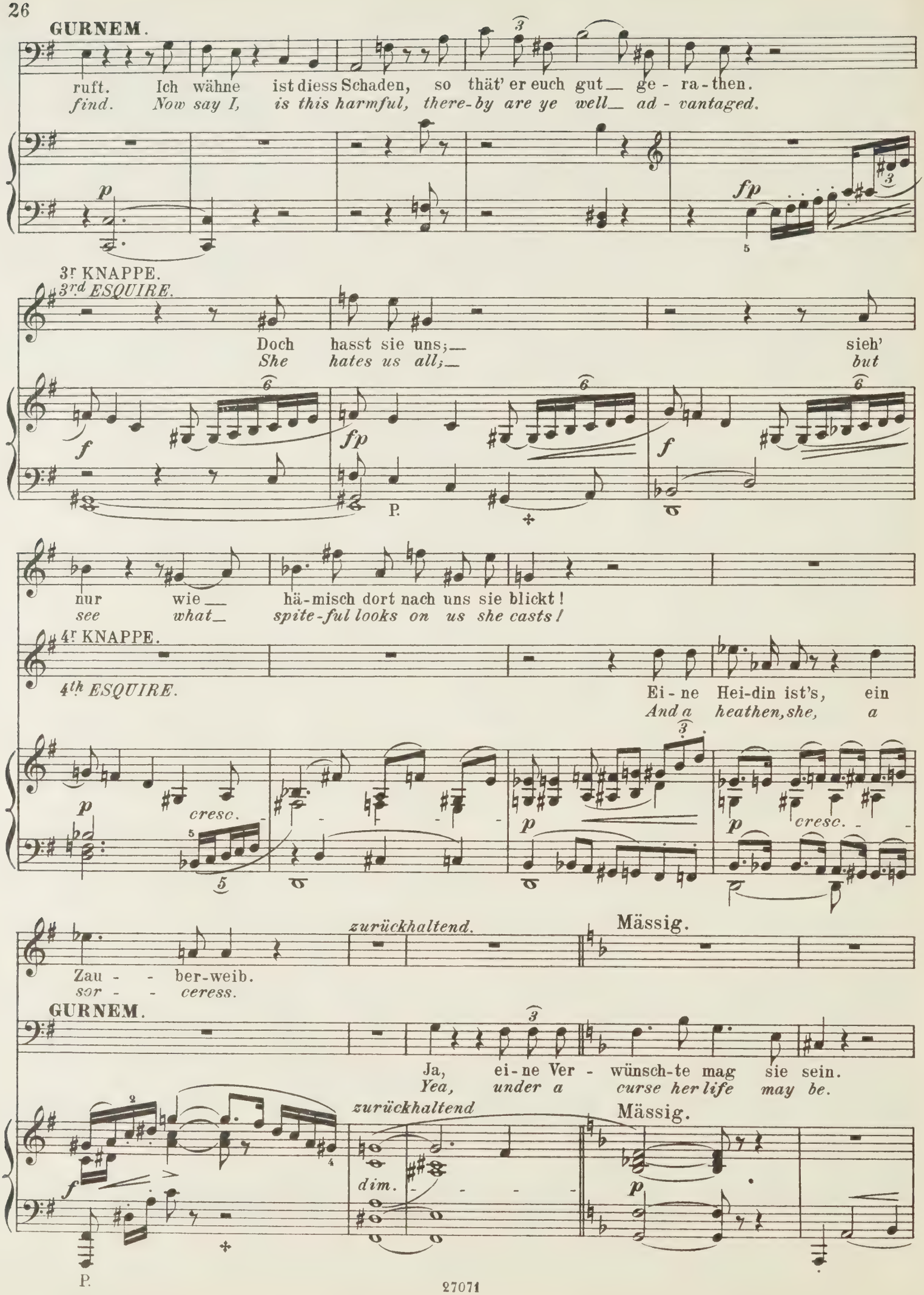
GURNEM.

Wer, e - he ihr euch nur be-sinnt, stürmt und fliegt da - hin und zu-rück, der Botschaft pflegend mit
Then, ere ye are e - ven resolved, who will start with ne-ver a track, to bear your message a -

Treu' und Glück? Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie, nichts hat sie mit euch ge -
way and back? She needs you not, is ne'er at hand, naught common has she with

mein: doch wann's in Ge-fahr der Hil-fe gilt, der
you: yet would ye have help in danger's hour, her

Ei - fer führt sie schier durch die Luft, die nie euch dann zum Dan - ke
zeal will bear her as on the wind; and never looks she thanks to


GURNEM.
ruft. Ich wähne ist diess Schaden, so thät' er euch gut ge - ra - then.
find. Now say I, is this harmful, there-by are ye well ad - vantaged.
3r KNAPPE.
3rd ESQUIRE.
Doch hasst sie uns; sieh'
She hates us all; but
nur wie hä-misch dort nach uns sie blickt!
see what spite-ful looks on us she casts!
4r KNAPPE.
4th ESQUIRE.
Ei - ne Hei-din ist's, ein
And a heathen, she, a
cresc.
zurückhaltend.
Mässig.
Zau - - ber-weib.
sor - - ceress.
GURNEM.
Ja, ei-ne Ver - wünsch-te mag sie sein.
Yea, under a curse her life may be.
zurückhaltend
Mässig.
dim.

GURNEM.

Hier lebt sie heut',_ vielleicht er - neut, zu büs - sen Schuld_ aus früh' - rem
Sin may she rue,_ and live a - new, to cleanse her guilt_ that lies un-

pp *sehr ausdrucksvoll* *pp*

P.

Le - - - ben, die dor - ten ihr_ noch nicht ver - ge - ben.
shri - - - ven, of form-er life not yet for - gi - ven.

Belebend.

sfp *più p* *pp*

P.

Uebt sie nun Buss'in sol - chen Tha-ten, die uns Ritterschaft zum Heil ge - rathen,
So her a-tonement here pur - suing, for our Knighthood's welfare ser - vice doing,

p *cresc.* - -

P. P. P.

gut thut sie dann und recht si - cher-lich, die-net uns_ und hilft auch
well hath she done may we sure - ly know, helping us_ her-self al -

Etwas belebt.

fp *p*

P.

3r KNAPPE.
3rd ESQUIRE.

So ist's wohl auch jen' ih-re Schuld, die uns so man-che Noth ge-bracht?
Then hap-ly 'tis her very guilt bringing so great distress on us?

(sich besinnend.)
(recollecting.)

GURNEM.

sich.
so.

Ja, wann oft
Yea, did she

fp *poco cresc.* *p*

lan-ge sie uns fer-ne blieb, dann brach ein Unglück wohl her-ein. Und lang' schon
tar-ry long a-way from here, then fell mis-hap on us in-deed. And her, I

p *più p* *p*

kenn' ich sie: doch Ti-tu-rel kennt sie noch län-ger. Der fand als er die
long have known: aye, Ti-tu-rel knew her yet longer. He found, while he our

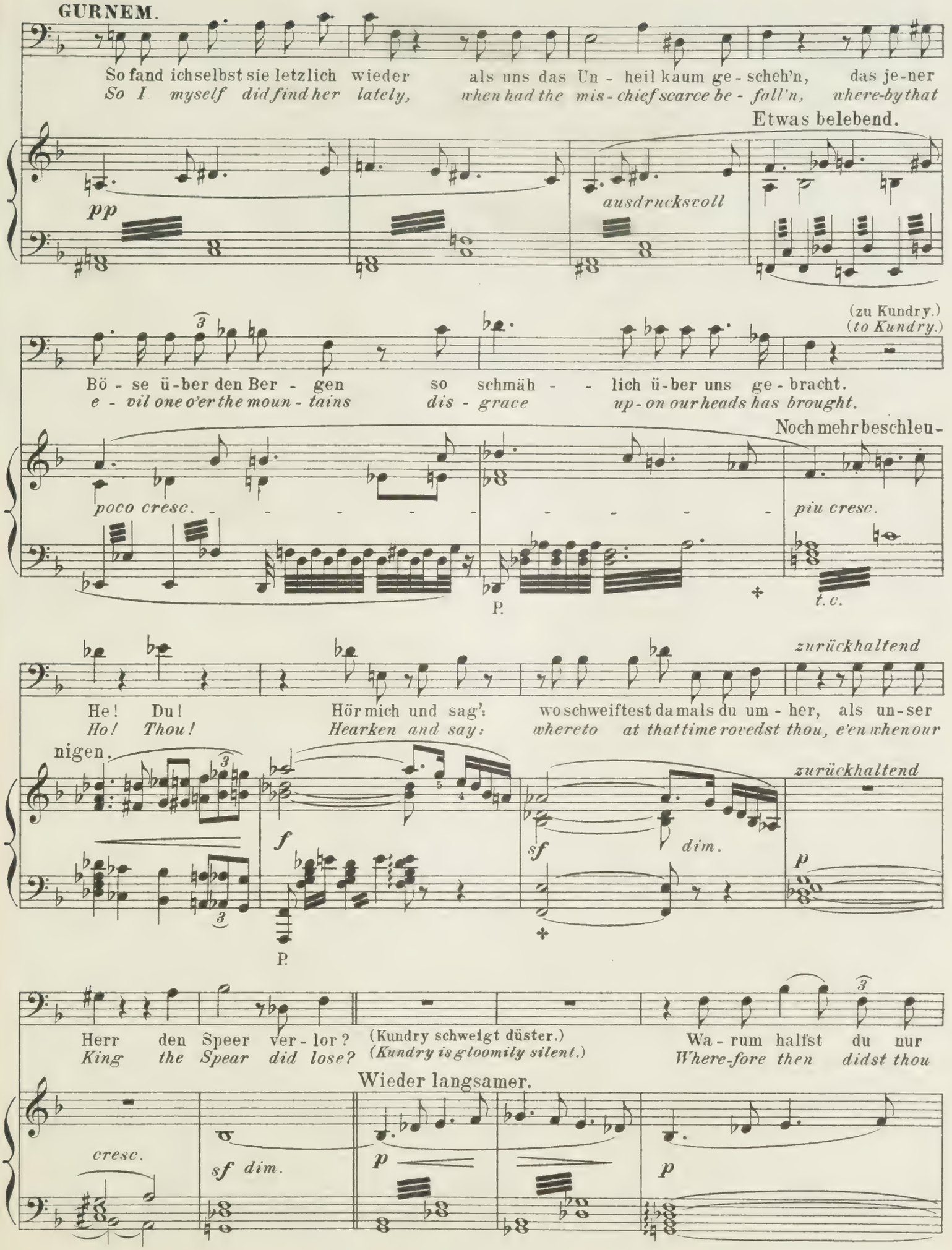
Etwas langsamer.

più p *pp* *pp* *(trem.)*

P. *u.c.*

Burg dort bau-te, sie schla-fend hier im Wald-ge-strüpp',_ er-starrt, leb-los, wie todt.
cas-tle builded, her sleep-ing form in for-est-bush,_ be-numbed, lifeless, as dead.

P.


GURNEM.
So fand ich selbst sie letzlich wieder als uns das Un - heil kaum ge - scheh'n, das je-ner
So I myself did find her lately, when had the mis-chief scarce be - fall'n, where-by that
Etwas belebend.
pp
ausdrucksvoll
(zu Kundry.)
(to Kundry.)
Bö - se ü-ber den Ber - gen so schmäh - - lich ü-ber uns ge - bracht.
e - vil one o'er the moun - tains dis - grace up-on our heads has brought.
Noch mehr beschleu-
poco cresc.
piu cresc.
P.
t.c.
zurückhaltend
He! Du! Hör mich und sag': wo schweiftest da mals du um - her, als un-ser
Ho! Thou! Hearken and say: whereto at that time rovedst thou, e'en when our
nigen.
zurückhaltend
f
sf
dim.
p
P.
Herr den Speer ver - lor? (Kundry schweigt düster.) Wa - rum halfst du nur
King the Spear did lose? (Kundry is gloomily silent.) Where-fore then didst thou
Wieder langsamer.
cresc.
sf dim.
p
p

KUNDRY. Etwas belebter.

Ich hel - fe nie.
I help you ne'er.

GURNEM.

da-mals nicht?
help us not?

Etwas belebter.

più p

p

3r KNAPPE. *3rd ESQUIRE.*

4r KNAPPE. *4th ESQUIRE.*

Ist sie so treu, so kühn in Wehr, so sen-de sie nach dem verlor'-nen
Is she so true, so bold to dare, oh send her forth to win the missing

Sie sagt's da selbst.
Mark you her words!

p *poco cresc.*

Noch einmal so langsam.

Speer!
Spear!

GURNEM. (düster) (*gloomily*)

Noch einmal so langsam.

Das ist ein And'-res,-
That is be-yond us;-

(*trem.*) *cresc.* *f* *dim.* *p*

P. P.

je - dem ist's ver-wehrt.-
guard-ed 'tis from all.-

f

(*trem.*) *p molto cresc.*

P.

GURNEM.

(mit grosser Ergriffenheit.)
(with deep emotion.)

Oh,
Oh,

f *più f*

P. P. P.

wun - - den-wun - - der-vol-ler hei - - li-ger Speer! Ich ___ sah dich schwingen von
ev - - er won - - der-worthy ho - - li-est Spear! Wield - ed I saw thee by

ff *dim.* *p* *sf* *dim.* *p*

P.

(in Erinnerung sich verlierend)
(absorbed in recollection)

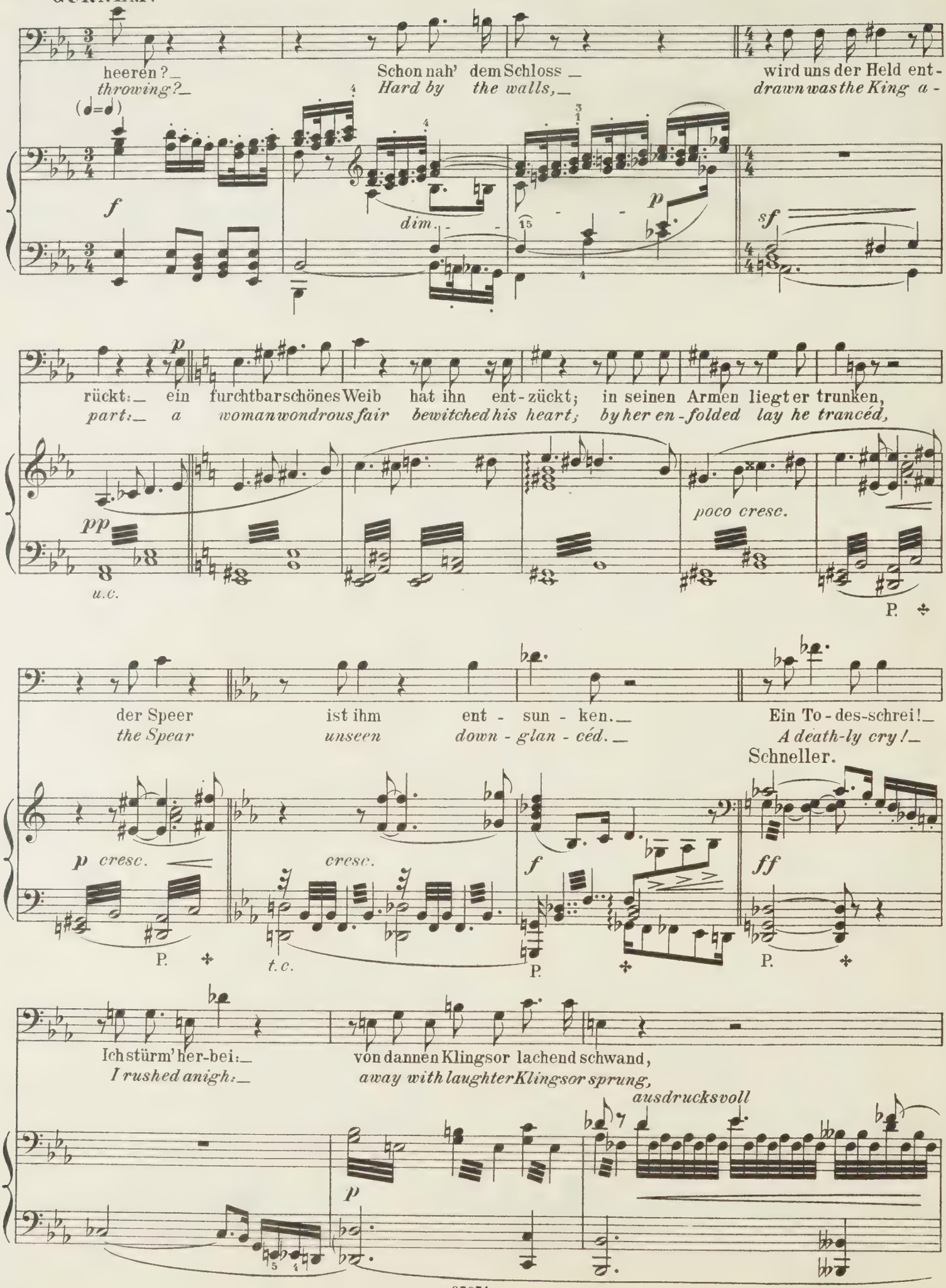
un - hei-lig-ster Hand! Mit ihm be - wehrt, Am -
un - ho-li - est hand! And armed with this, Am -

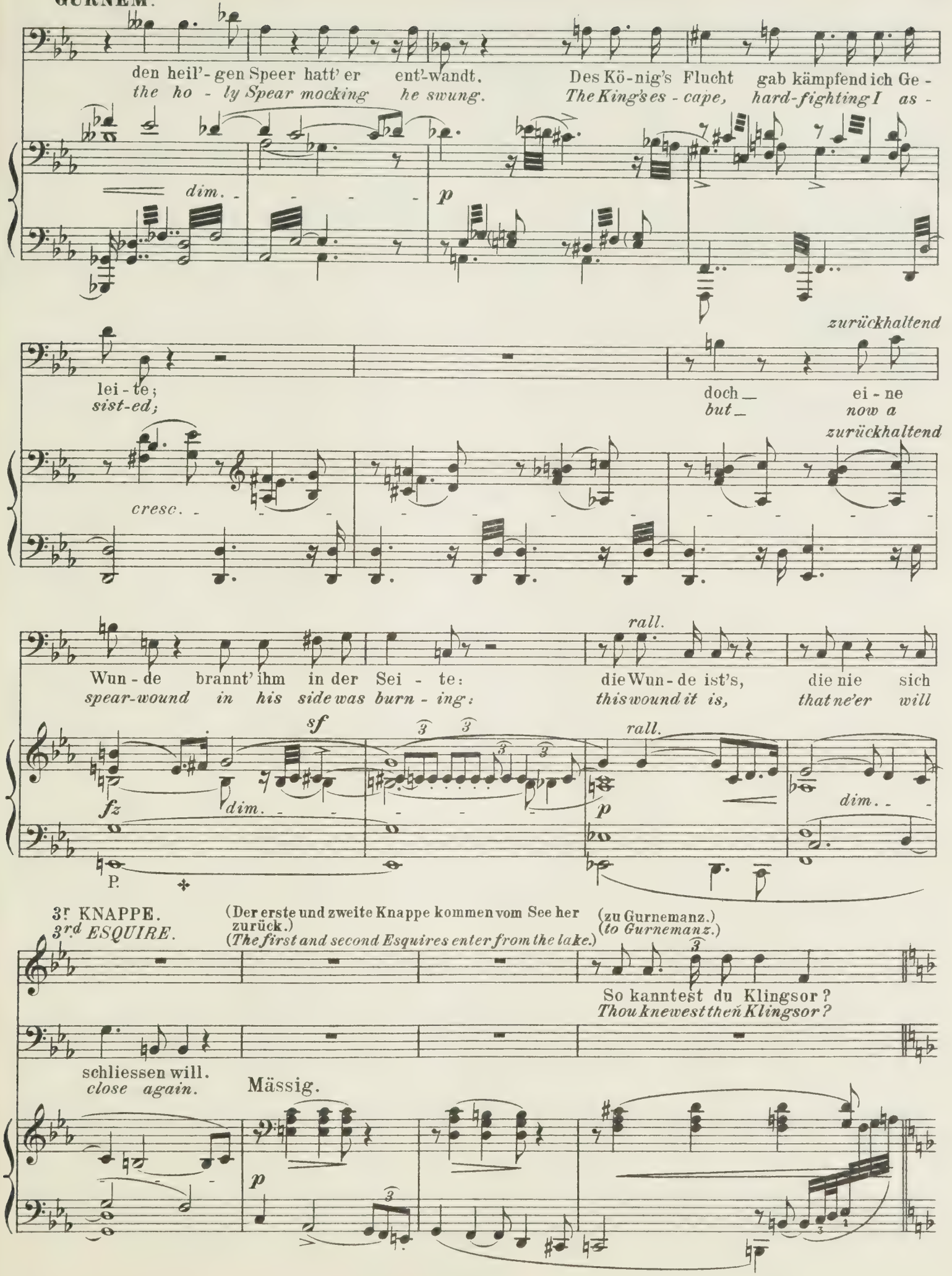
ausdrucksvoll *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

for - tas, All - zu-kühner, wer moch - te dir es wehren, den Zaub' - rer zu be -
for - tas, thou all-daring, who stayed thy hand out-go-ing to Ma - gic's o - ver -

f *p* *cresc.*

P. P.


heeren?_
throwing?_
Schon nah' dem Schloss _
Hard by the walls,_
wird uns der Held ent-
drawn was the King a-
dim.
rückt:_ ein furchtbar schönes Weib hat ihn ent-zückt; in seinen Armen liegt er trunken,
part:_ a woman wondrous fair bewitched his heart; by her en-folded lay he trancéd,
poco cresc.
u.c.
der Speer ist ihm ent - sun - ken._
the Spear unseen down - glan - céd._
Ein To-des-schrei!_
A death-ly cry!_
Schneller.
cresc.
cresc.
t.c.
Ich stürm' her-bei:_
I rushed anigh:_
von dannen Klingsor lachend schwand,
away with laughter Klingsor sprung,
ausdrucksvoll


den heil'-gen Speer hatt' er ent'-wandt.
the ho - ly Spear mocking he swung.
Des Kö-nig's Flucht gab kämpfend ich Ge -
The King's es - cape, hard-fighting I as -
dim.
p
zurückhaltend
lei - te;
sist-ed;
doch _
but _
ei - ne
now a
cresc.
zurückhaltend
rall.
Wun - de brannt' ihm in der Sei - te:
spear-wound in his side was burn - ing:
die Wun - de ist's, die nie sich
this wound it is, that ne'er will
sf
fz
dim.
rall.
p
dim.
P.
3r KNAPPE.
3rd ESQUIRE.
(Der erste und zweite Knappe kommen vom See her zurück.)
(The first and second Esquires enter from the lake.)
(zu Gurnemanz.)
(to Gurnemanz.)
So kanntest du Klingsor?
Thou knewest then Klingsor?
schliessen will.
close again.
Mässig.
p

GURNEM. (zu den zurückkommenden beiden Knappen)
(*to the returning Esquires*)

Wie geht's dem König?
How fares the Master?

poco f *p* *poco f* *dim.*

1r KNAPPE.
1st ESQUIRE.

Ihn frischt das Bad.
Re-freshed he seems.

2r KNAPPE.
2nd ESQUIRE.

Dem Bal - sam wich das Weh'.
The bal - sam stays the pain.

GURNEM. (für sich)
(*aside*)

Die
This

ausdrucksvoll *dim.*

3r KNAPPE.
3rd ESQUIRE. *rallent.* Mässig.

Doch Väterchen sag' und lehr uns
O father, instruct and tell us, I

Wun - de ist's, die nie sich schliessen will!
wound it is, that ne'er will close a - gain!

(Der 3e und 4e Knappe hatten sich zuletzt schon zu Gurnemanz's Füssen nieder - gesetzt; die beiden anderen gesellen sich jetzt in gleicher Weise zu ihnen unter dem grossen Baum.)
(*The 3rd and 4th Esquires have already sat down at Gurnemanz's feet under the great tree; the other two join them, and seat themselves likewise.*)

Mässig. *rallent.* *più p* *pp* *p*

3r KNAPPE.
3rd ESQUIRE.

fein: du kann-test Klingsor,_ wie mag das sein?
pray: thou knewest Klingsor,_ how then, oh say?

GURNEM.

Ti-tu-rel, der
Ti-tu-rel, our

p

from-me Held, der kannt' ihn wohl. Denn ihm, da wilder Feinde List und
god-ly King, knew Klingsor well. To him, when savage foe with threat'ning

p *pesante* *fp*

Macht des rei-nen Glaubens Reich be-drohten, ihm neig-ten sich in
might the realm of ho-ly faith dis-tresséd, once bend-ing down to

Feierlich.

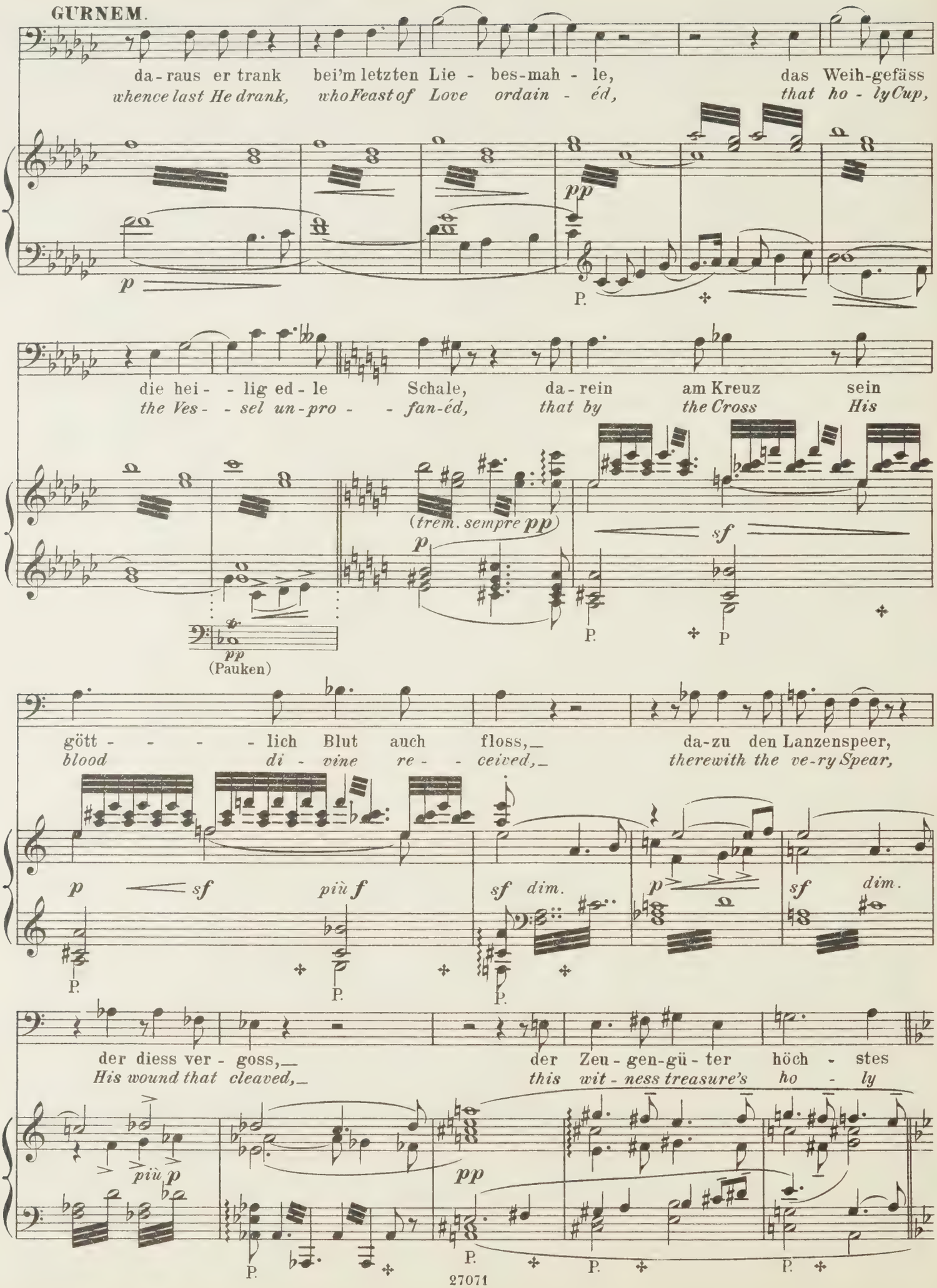
pp

P.

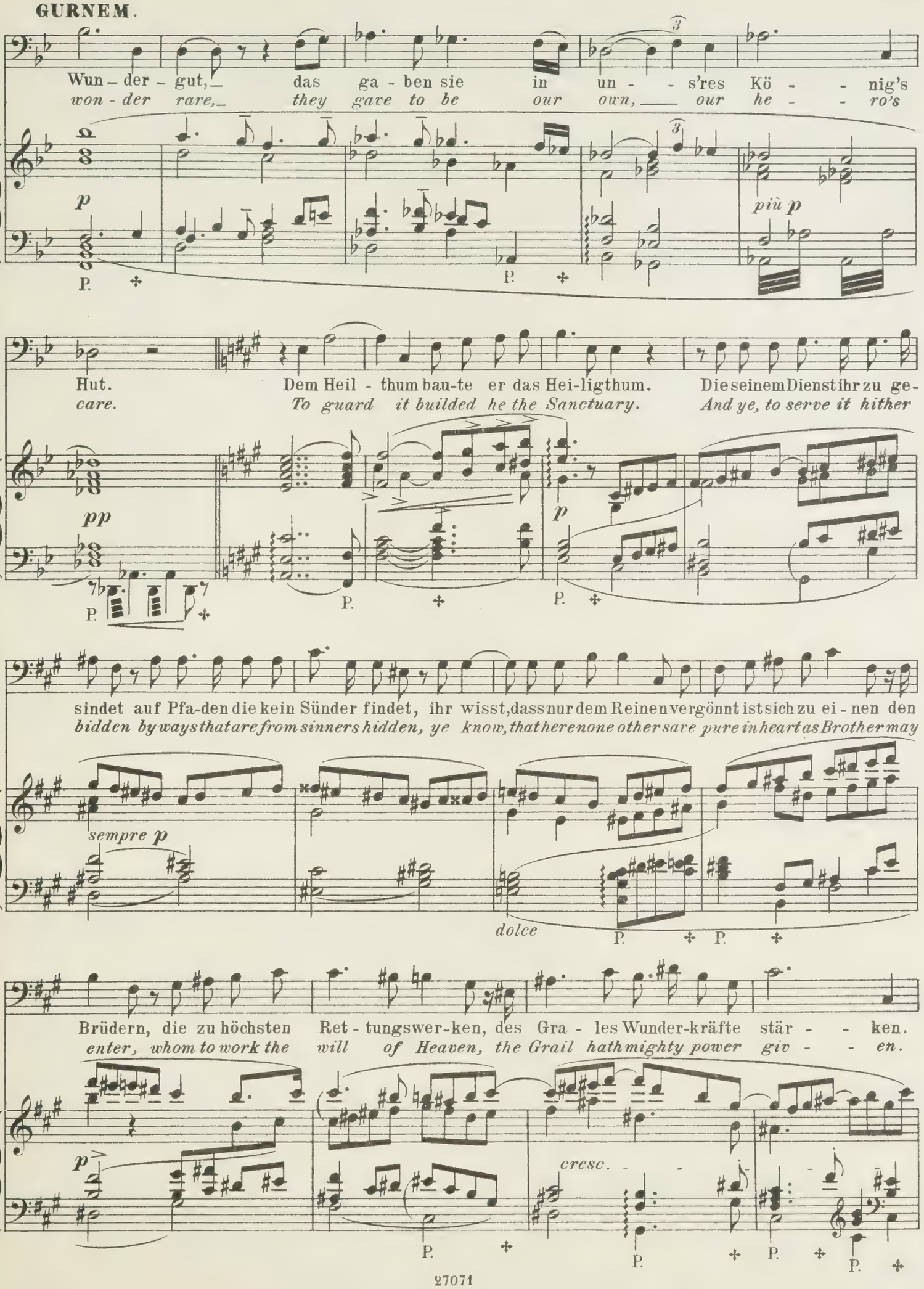
hei-lig ernster Nacht der-einst des Hei-land's se-li-ge Bo-ten:
him in solemn night appeared the Sa-viour's mes-sengers bless-ed;

pp *pp con espressione*

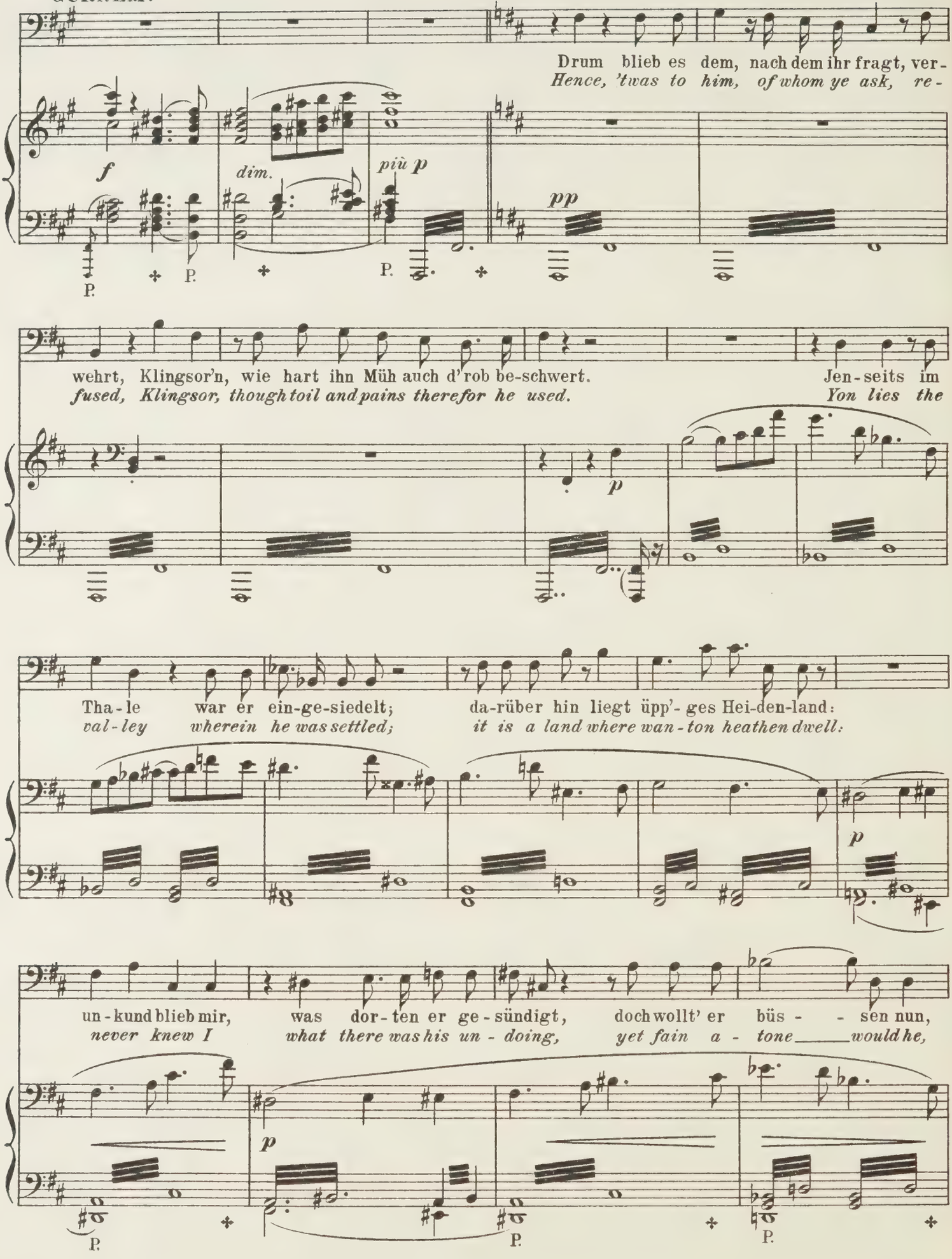
P. P.


GURNEM.
da-raus er trank bei'm letzten Lie - bes-mah - le, das Weih-gefäss
whence last He drank, who Feast of Love ordain - éd, that ho - ly Cup,
die hei - - lig ed - le Schale, da-rein am Kreuz sein
the Ves - - sel un-pro - - fan-éd, that by the Cross His
(trem. sempre pp)
(Pauken)
gött - - - - lich Blut auch floss,_ da-zu den Lanzenspeer,
blood di - vine re - - ceived,_ therewith the ve-ry Spear,
der diess ver - goss,_ der Zeu-gen-gü-ter höch - stes
His wound that cleaved,_ this wit - ness treasure's ho - ly
27071

GURNEM.


Wun – der – gut,_ das ga - ben sie in un - - s'res Kö - - nig's
won - der rare,_ they gave to be our own,___ our he - - ro's
p
più p
Hut. Dem Heil - thum bau-te er das Hei-ligthum. Die seinem Dienst ihr zu ge-
care. To guard it builded he the Sanctuary. And ye, to serve it hither
pp
p
sindet auf Pfa-den die kein Sünder findet, ihr wisst, dass nur dem Reinen vergönnt ist sich zu ei - nen den
bidden by ways that are from sinners hidden, ye know, that here none other save pure in heart as Brother may
sempre p
dolce
Brüdern, die zu höchsten Ret - tungswer-ken, des Gra - les Wunder-kräfte stär - - ken.
enter, whom to work the will of Heaven, the Grail hath mighty power giv - - en.
p
cresc. - - -

GURNEM.


Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, ver-
Hence, 'twas to him, of whom ye ask, re-
f
dim.
più p
pp
wehrt, Klingsor'n, wie hart ihn Müh auch d'rob be-schwert.
fused, Klingsor, though toil and pains therefor he used.
Jen-seits im
Yon lies the
p
Tha-le war er ein-ge-siedelt;
val-ley wherein he was settled;
da-rüber hin liegt üpp'-ges Hei-den-land:
it is a land where wan-ton heathen dwell:
p
un-kund blieb mir,
never knew I
was dor-ten er ge-sündigt,
what there was his un-doing,
doch wollt' er büs - - sen nun,
yet fain a-tone would he,
p

GURNEM.

ja hei - - lig werden. Ohn - mächtig, in sich selbst die Sünde zu er-
be ho - - ly even. Un - a - ble in himself the lust of sin to

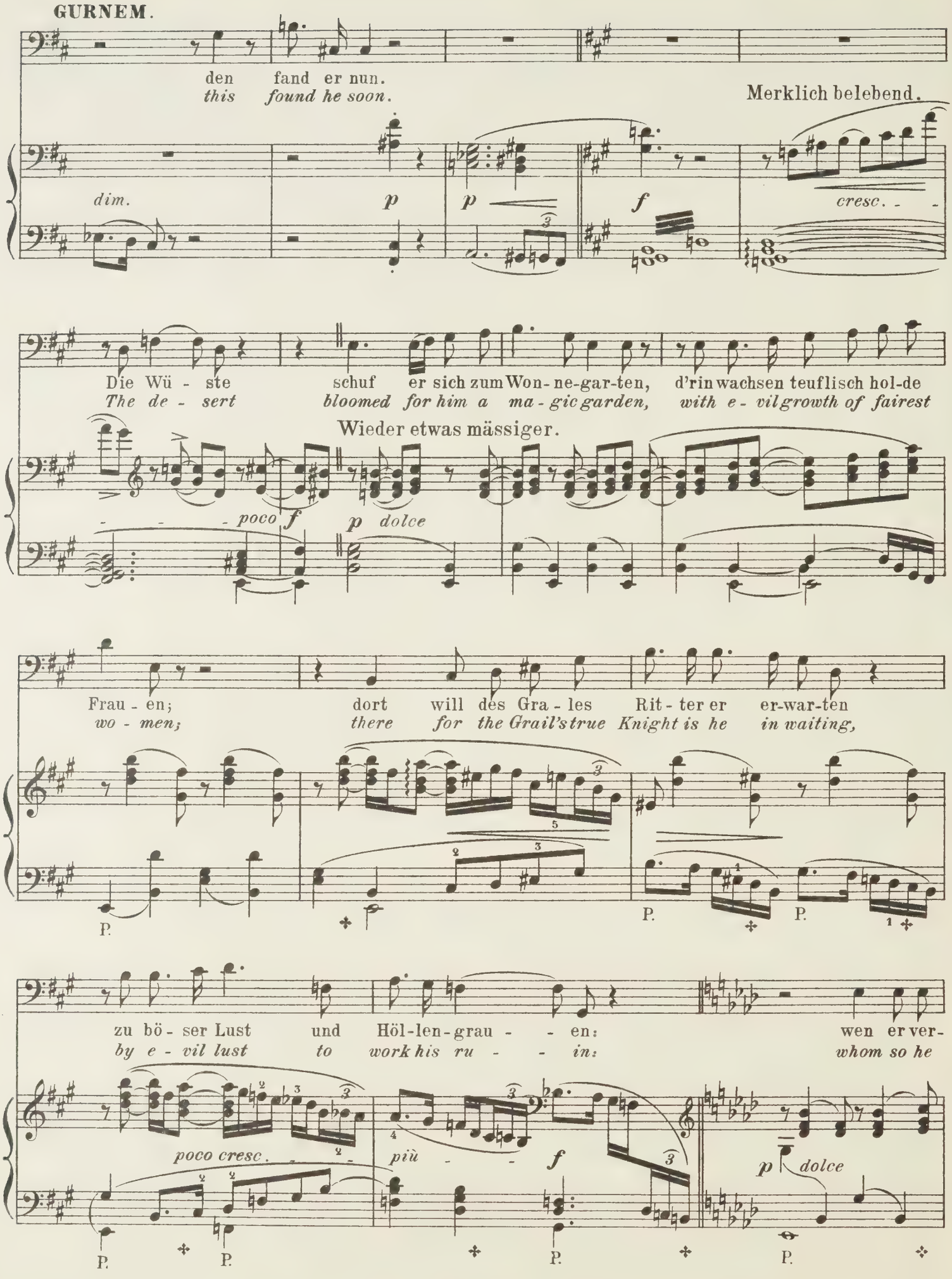
tödten, an sich legt' er die Frev-lerhand, die nun dem Gra-le zu gewandt, ver-
deaden, his end sought he by vi - olence; toward the Grail his hand he turned, con-

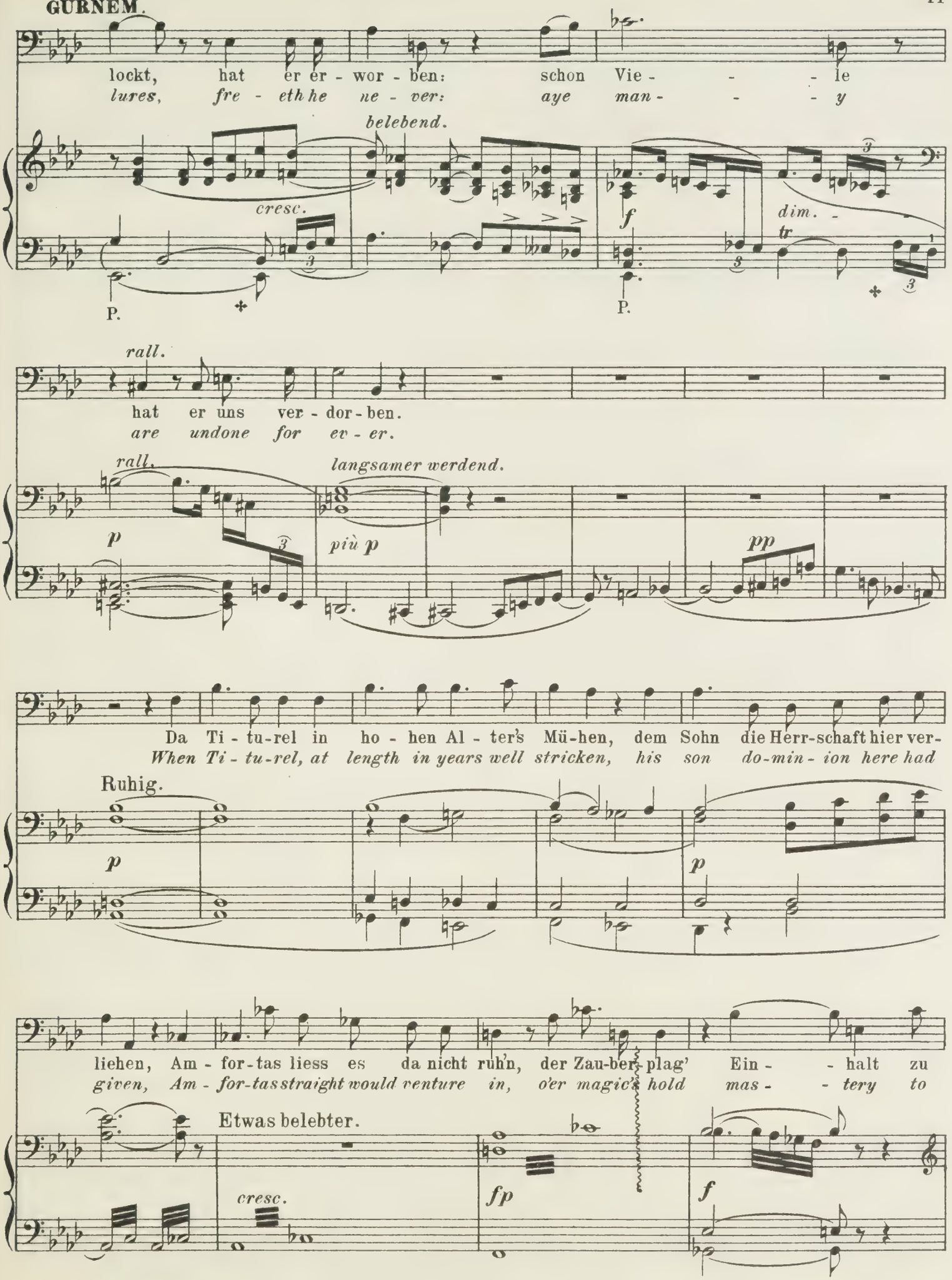
Lebhafter.

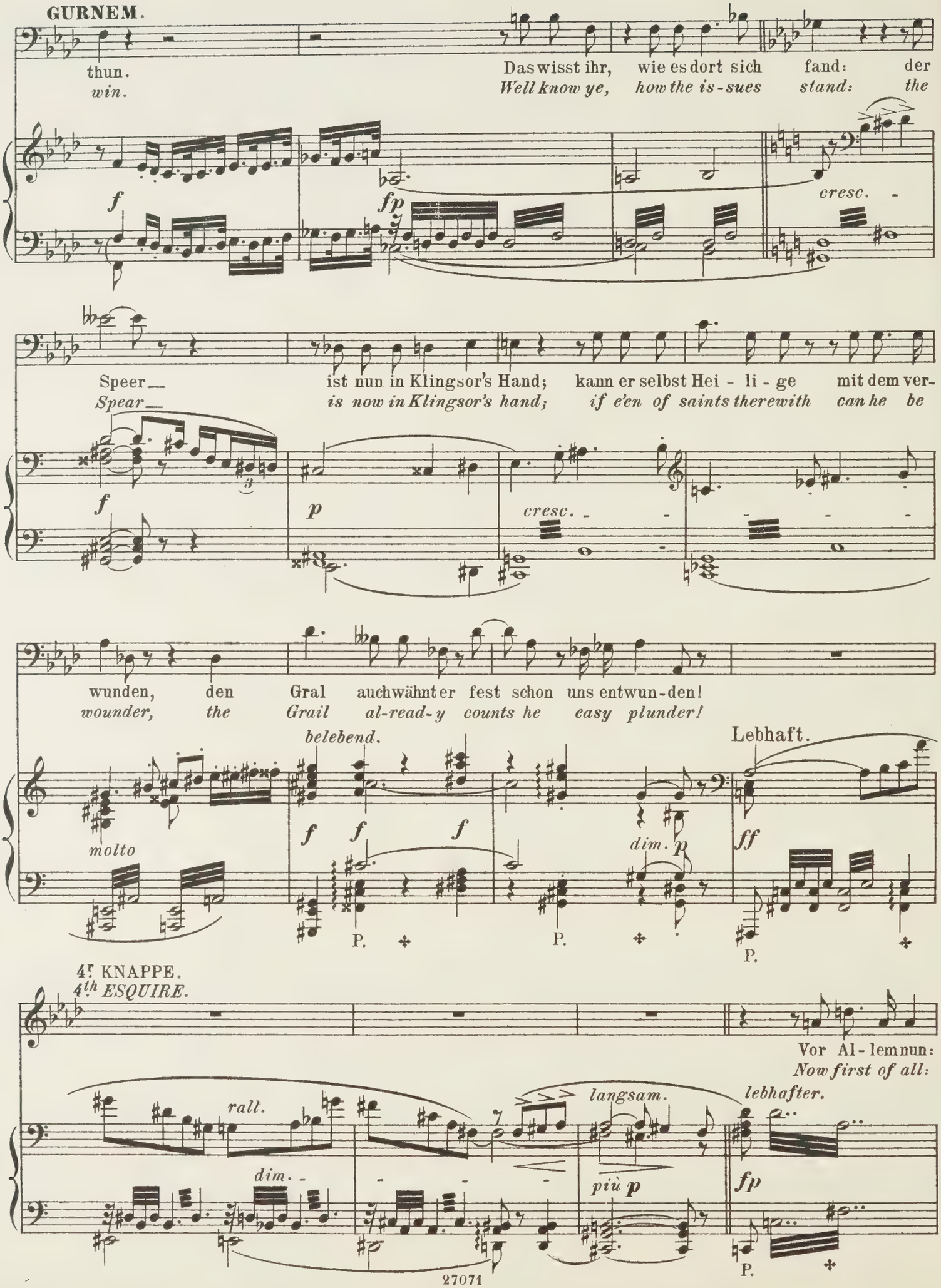
achtungsvoll dess' Hü - ter von sich stiess. Dar-ob die Wuth nun Klingsor'n un-ter wies wie sei-nes
temptuously its Guardian drove him thence. Thereat by fu - ry prompted, Klingsor learned how might his

Wieder gedehnter.

schmähl'chen Opfer's That ihm gä - be zu bö - - sem Zau - - - ber Rath:_
*ig - nominious deed to knowledge of e - - vil ma - - - gic lead;_


GURNEM.
den fand er nun.
this found he soon.
Merklich belebend.
dim.
p
p
f
cresc.
Die Wü - ste schuf er sich zum Won-ne-gar-ten, d'rin wachsen teuflisch hol-de
The de - sert bloomed for him a ma - gic garden, with e - vil growth of fairest
Wieder etwas mässiger.
poco f
p dolce
Frau - en; dort will des Gra - les Rit - ter er er-war-ten
wo - men; there for the Grail's true Knight is he in waiting,
P.
P.
P.
zu bö - ser Lust und Höl-len-grau - - en: wen er ver-
by e - vil lust to work his ru - - in: whom so he
poco cresc.
più - - f
p dolce
P.
P.
P.
P.


lockt, hat er er - wor - ben: schon Vie - - - le
lures, fre - eth he ne - ver: aye man - - - y
belebend.
cresc.
f
dim. -
tr
P.
P.
rall.
hat er uns ver - dor - ben.
are undone for ev - er.
rall.
langsamer werdend.
p
più p
pp
Da Ti - tu-rel in ho - hen Al - ter's Mü-hen, dem Sohn die Herr-schaft hier ver-
When Ti - tu-rel, at length in years well stricken, his son do-min - ion here had
Ruhig.
p
p
liehen, Am - for-tas liess es da nicht ruh'n, der Zau-ber- plag' Ein - - halt zu
given, Am - for-tas straight would venture in, o'er magic's hold mas - - tery to
Etwas belebter.
cresc.
fp
f


GURNEM.
thun.
win.
Das wisst ihr, wie es dort sich fand: der
Well know ye, how the is-sues stand: the
f
fp
cresc.
Speer—
Spear—
ist nun in Klingsor's Hand; kann er selbst Hei - li - ge mit dem ver-
is now in Klingsor's hand; if e'en of saints therewith can he be
f
p
cresc.
wunden, den Gral auchwähnter fest schon uns entwun-den!
wounder, the Grail al-read-y counts he easy plunder!
belebend.
Lebhaft.
molto
f f f
dim. p
ff
P.
P.
P.
4r KNAPPE.
4th ESQUIRE.
Vor Al - lemnun:
Now first of all:
rall.
langsam.
lebhafter.
dim.
più p
fp
P.

3r KNAPPE.
3rd ESQUIRE.

4r KNAPPE.
4th ESQUIRE.

Ha! Wer ihn brächt', ihm wär's zu Ruhm und Glück!
Ha! He that did, no joy and fame should lack!

der Speer kehr' uns zurück!
the Spear to win us back!

rallent.

fp *fp* *dim.* *più p*

GURNEM.

Vor dem verwais'ten Heiligthum in brünst'gem Be - ten lag Am - for - - tas, ein
By our desert-ed sanctuary in fer-vent prayer Am for - tas wres - - tled, a

langsamer.

pp

Rettungszeichen bang er - flehend:
sign of rescue wild im-ploring:

ein sel'-ger Schim - mer da entfloss dem
a blessed ra - diance from the Grail out-

p *più p* *pp* *pp*

P.

(leise.)
(*dolce.*)

Gra - le;
gleam - éd;

ein heilig Traum - - gesicht nun deut - - lich zu ihm
a ho-ly Vis - - ion near him spake in ac - cent

sempre pp

P. P.

GURNEM. (immer leiser.) *(sempre più dolce.)*

spricht durch hell erschauter Wor-te-zei-chen Ma - - le:
clear this word, that he the sign of Heav-en deem - éd:

pp *più p*

P. *p espress.* P.

(sehr leise.) *(dolcissimo.)*

„Durch Mitleid wissend, der rei-ne Thor, har - re sein', den ich er - kor."
"By ruth his knowledge, the blameless Fool, him await, My cho-sen one?"

dolcissimo. P.

Die vier KNAPPEN.
The four ESQUIRES.

lange.

1. „Durch Mit - leid wis - send, der rei - ne Thor_"
"By ruth his know-ledge, the blame - less Fool_"

2. „Durch Mit - leid wis - send, der rei - - ne Thor_"
"By ruth his know-ledge, the blame - - less Fool_"

(sehr leise.) *(dolcissimo.)*

3. „Durch Mit - - leid wis - send, der rei - - ne Thor_"
"By ruth his know-ledge, the blame - - less Fool_"

4. „Der mit - - - - leid - voll rei - - ne Thor_"
"The ruth his know - ledge, the Fool_"

lange.

ppp

P. P. P.

TENORE. *TENORS.*

Lebhaft und schnell.

Weh!
Shame!

KNAPPEN (hinter der Scene.)
ESQUIRES (behind the scenes.)

Weh!
Shame!

(Vom See her vernimmt man Geschrei und das Rufen der Ritter und Knappen. —
Gurnemanz und die vier Knappen fahren auf und wenden sich erschrocken um.)
*(From the lake are heard shouts and the cries of Knights and Esquires. —
Gurnemanz and the four Esquires start up and turn round in alarm.)*

RITTER (hinter der Scene.)
KNIGHTS (behind the scenes.)

Lebhaft und schnell.

ff

P.

sf *sf* *sf* *ff*

Auf!
On!

Auf!
On!

Weh!
Shame!

Auf!
On!

Weh!
Shame!

Auf!
On!

Ho - ho!
Ho - ho!

Wer ist der Frevler?
Whose is the out-rage?

Ho - ho!
Ho - ho!

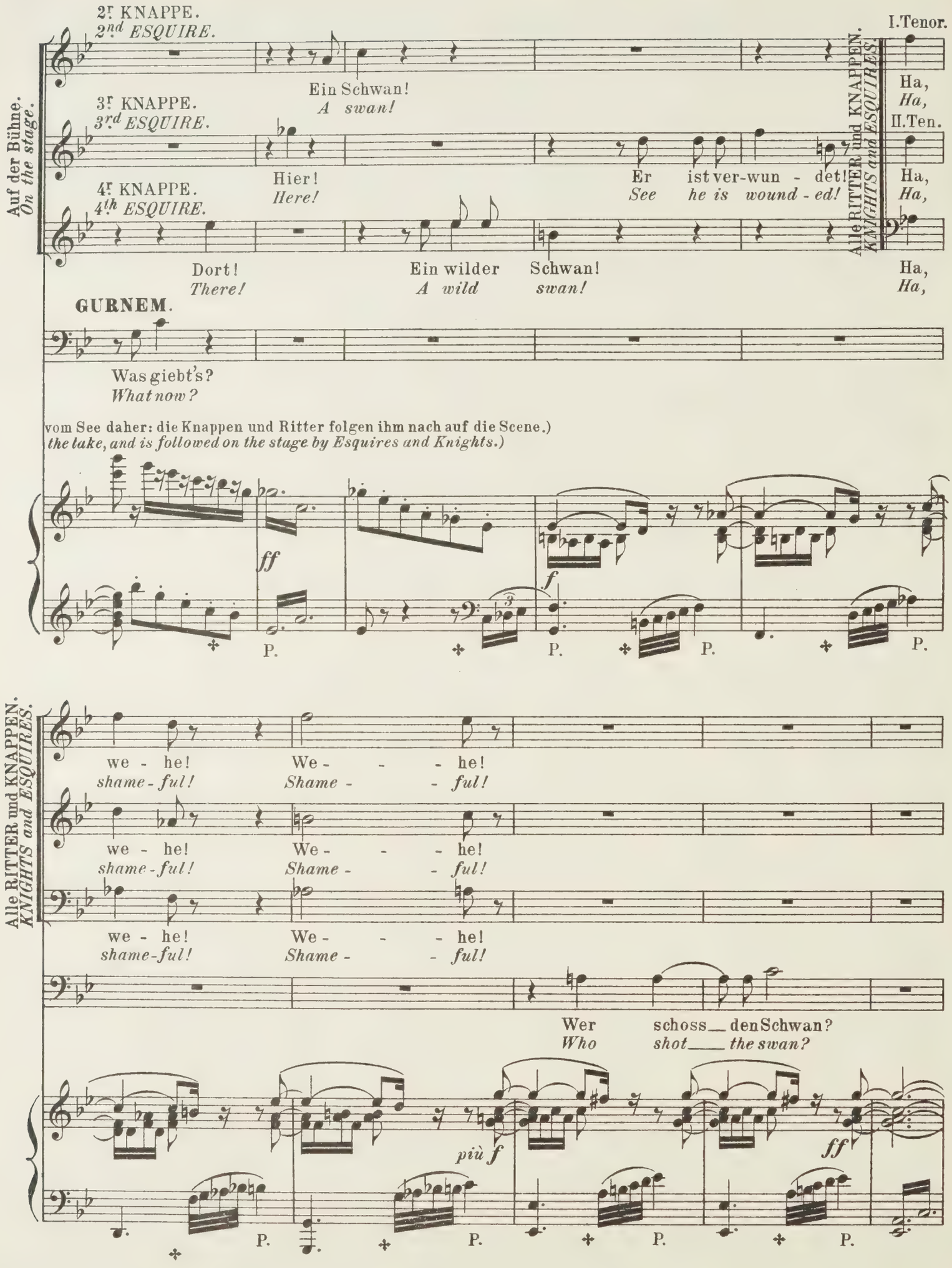
Wer ist der Frevler?
Whose is the outrage?

(Ein wilder Schwan flattert matten Fluges
(A wild swan flies unsteadily over from

sf *sf* *sf* *sf*

8

P.


Auf der Bühne.
On the stage.
2r KNAPPE.
2nd ESQUIRE.
3r KNAPPE.
3rd ESQUIRE.
4r KNAPPE.
4th ESQUIRE.
Ein Schwan!
A swan!
Hier!
Here!
Dort!
There!
Ein wilder Schwan!
A wild swan!
Er ist ver-wun - det!
See he is wound - ed!
Alle RITTER und KNAPPEN.
KNIGHTS and ESQUIRES.
I.Tenor.
II.Ten.
Ha,
Ha,
GURNEM.
Was giebt's?
What now?
vom See daher: die Knappen und Ritter folgen ihm nach auf die Scene.)
the lake, and is followed on the stage by Esquires and Knights.)
ff
f
P.
Alle RITTER und KNAPPEN.
KNIGHTS and ESQUIRES.
we - he!
shame - ful!
We - - - he!
Shame - - ful!
Wer schoss den Schwan?
Who shot the swan?
più f
ff

1r RITTER.
1st KNIGHT.

(Der Schwan sinkt, nach mühsamem Fluge, matt zu Boden; der zweite Ritter zieht ihm den Pfeil aus der Brust.)
(After a feeble flight, the swan sinks exhausted to the ground; the second Knight draws an arrow from its breast.)

ein wenig mässiger im Zeitmass.

psf *dim.* *p* *dim.* *p* P. *pp* *ppp*

Der Kö-nig grüss-te ihn als gu-tes Zeichen, als ü-ber'm See kreis'te der Schwan, da flog ein
The King had hailed it as a happy to-ken, when o'er the lake cir-cled the swan, then flew a

Wieder schneller.

Tenor I. (auf Parsifal's Bogen weisend.) *(pointing to Parsifal's bow.)*

(Knappen und Ritter Parsifal hereinführend.) *(Knights and Esquires pushing Parsifal forward.)*

Diess der Bo - gen!
And his bow, here!

Tenor II.

Der ___ schoss!
His ___ shot!

1r RITTER.
1st KNIGHT.

Der ___ war's!
His ___ deed!

Pfeil...
shaft ___

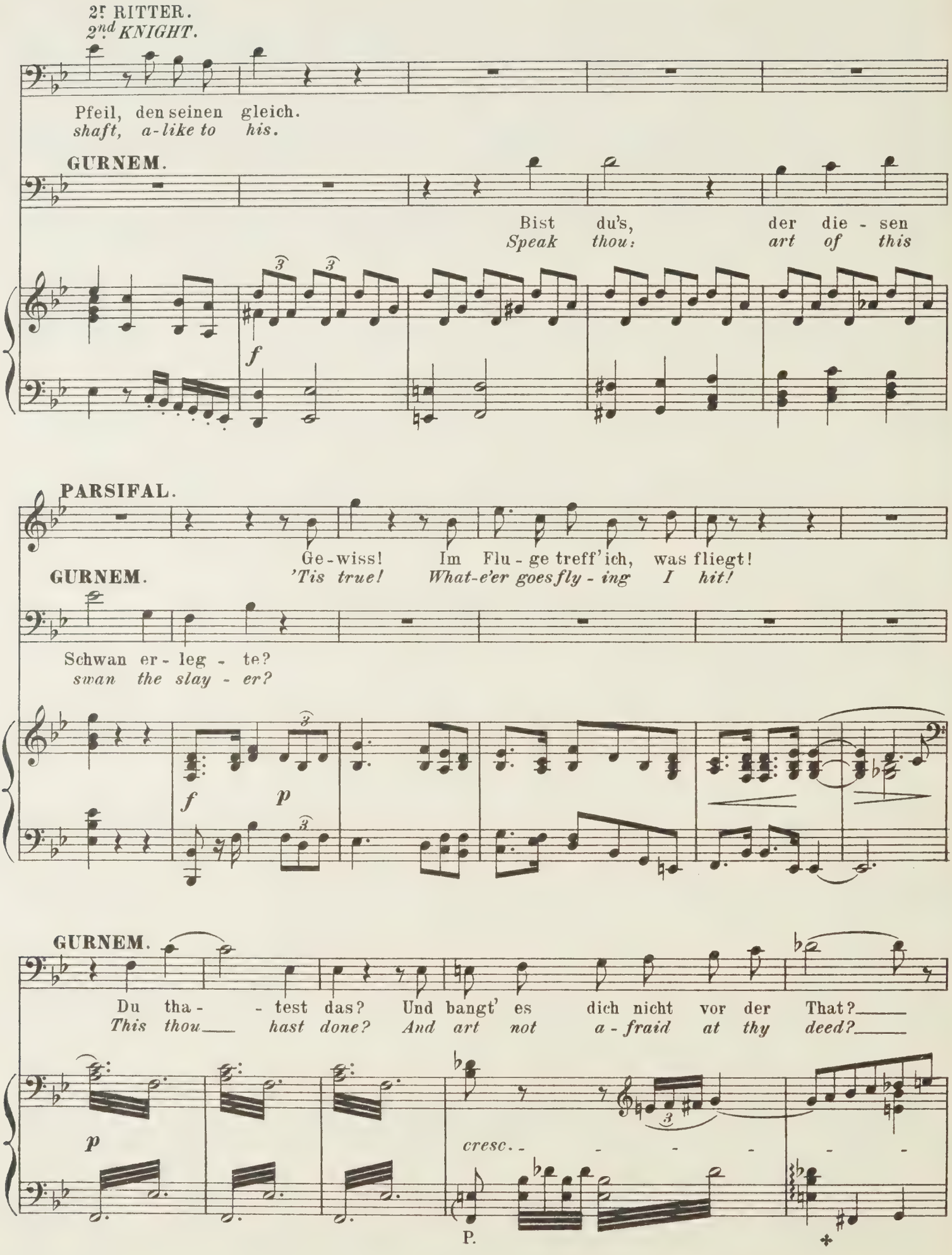
2r RITTER.
2nd KNIGHT.

(den Pfeil aufweisend.) *(producing the arrow.)*

Hier der
See the

Wieder schneller.

fp *cresc.* P. *f* *p* P.


2r RITTER.
2nd KNIGHT.
Pfeil, den seinen gleich.
shaft, a-like to his.
GURNEM.
Bist du's, der die - sen
Speak thou: art of this
f
PARSIFAL.
Ge-wiss! Im Flu - ge treff' ich, was fliegt!
GURNEM.
'Tis true! What-e'er goes fly - ing I hit!
Schwan er - leg - te?
swan the slay - er?
f
p
GURNEM.
Du tha - - test das? Und bangt' es dich nicht vor der That?
This thou hast done? And art not a - fraid at thy deed?
p
cresc.
P.

Sopran & Alt.

Stra - fe den Frev - ler!
Pun - ish his out - rage!

KNAPPEN.
ESQUIRES.

Tenor.

Stra - fe den Frev - ler!
Pun - ish his out - rage!

Stra - fe den Frev - ler!
Pun - ish his out - rage!

RITTER.
KNIGHTS.

Stra - fe den Frev - ler!
Pun - ish his out - rage!

GURNEM.

Un - - er - hör - - - tes
Ne - - ver - heard - - - of

f *ff* *dim.*

P. P.

Werk! Du konntest morden, hier, im heil'gen Wal-de, dess stiller Frie-de dich um-
act! Thou could-est murder, here in ho - ly forest, where qui-et peace did thee en-

Etwas langsamer.

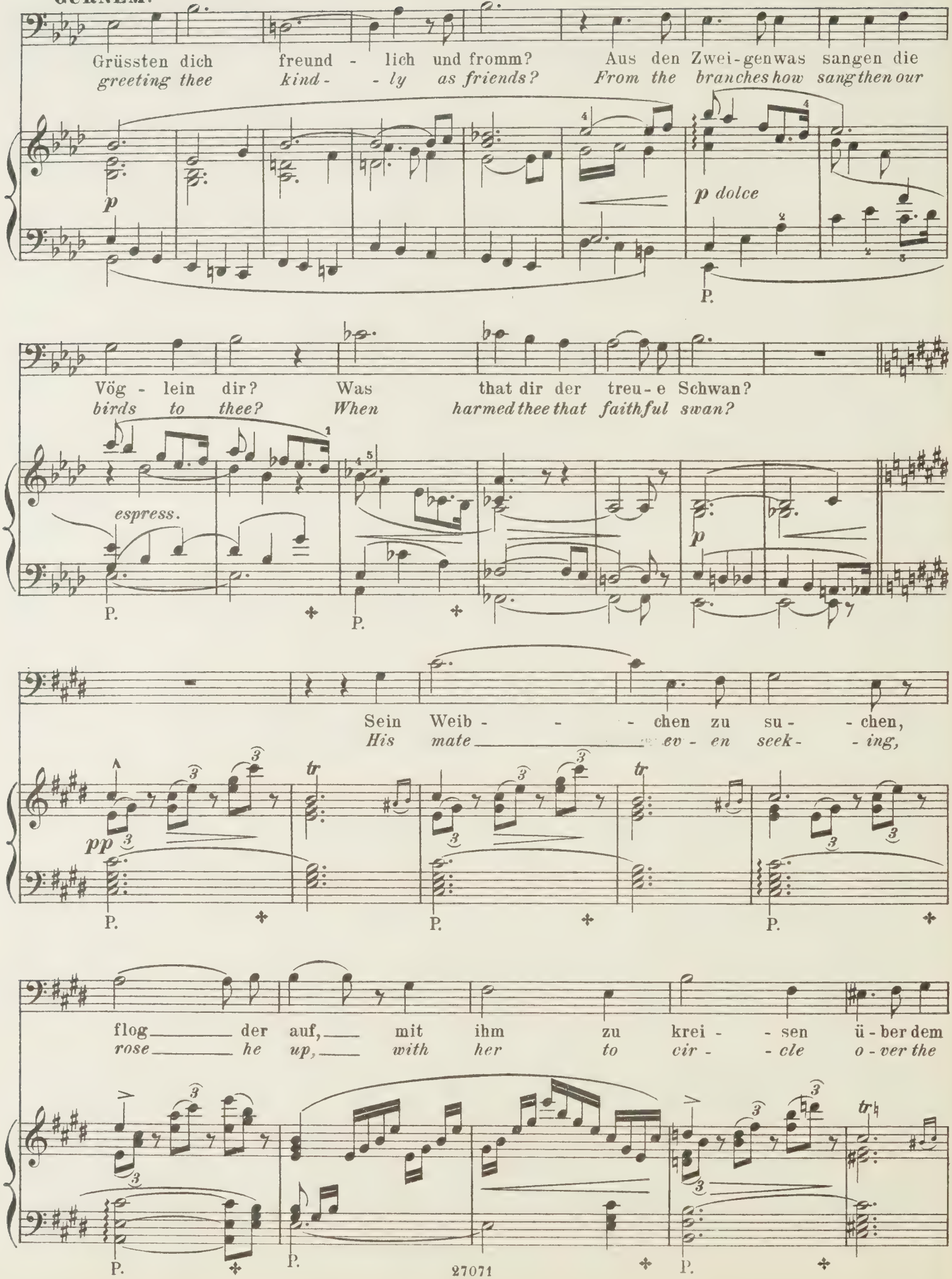
p *p*

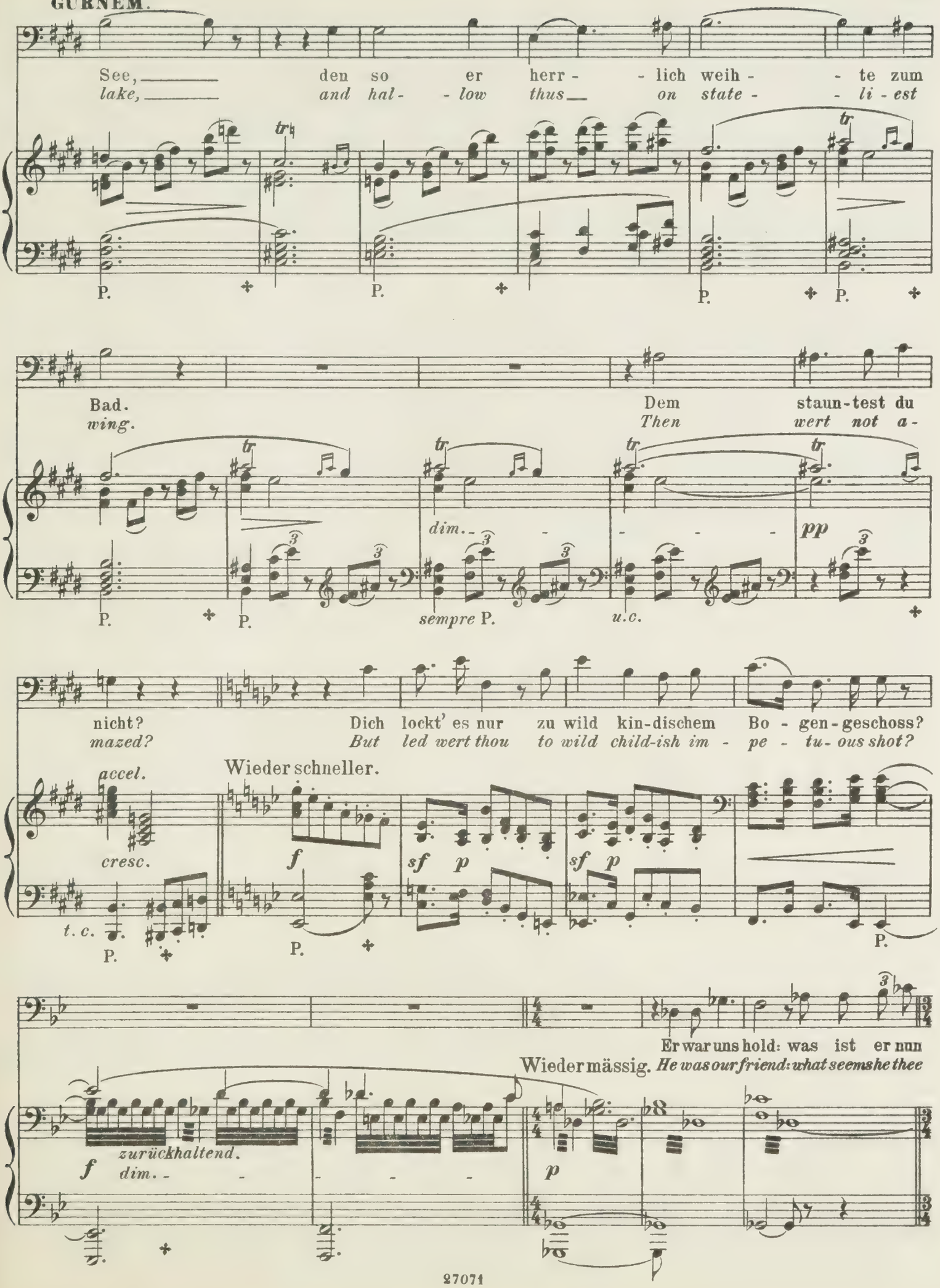
P.

fing? Des Hai - nes Thie - re nah - ten dir nicht zahm?
fold? For came not wood - land crea - tures tame to thee,

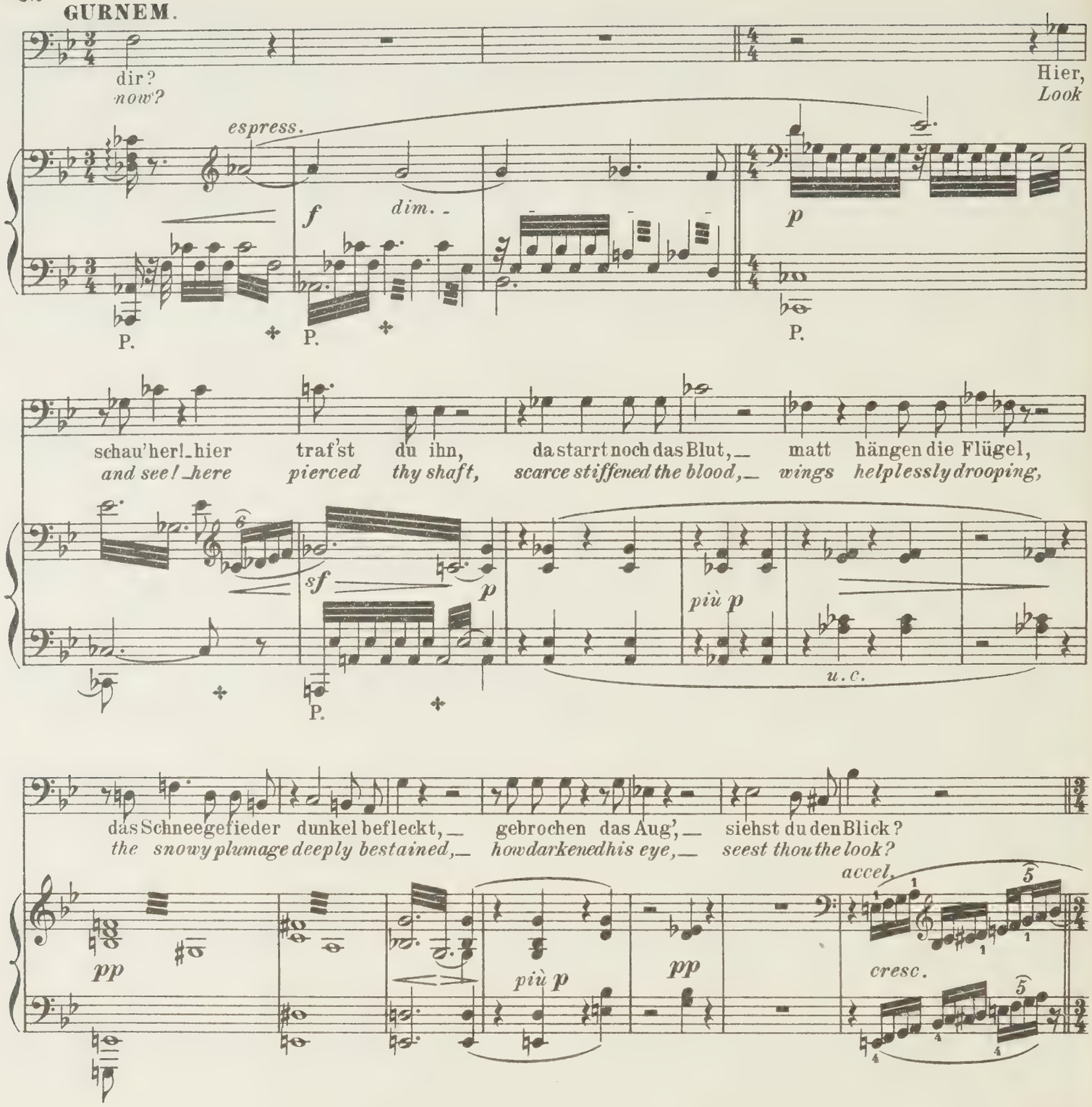
Mässig (nicht schleppen.)

GURNEM.


Grüssten dich freund - lich und fromm? Aus den Zwei-genwas sangen die
greeting thee kind- - ly as friends? From the branches how sang then our
p
p dolce
P.
Vög - lein dir? Was that dir der treu-e Schwan?
birds to thee? When harmed thee that faithful swan?
espress.
P.
P.
Sein Weib - - - chen zu su- - chen,
His mate ev - en seek- - ing,
pp
P.
P.
P.
flog der auf, mit ihm zu krei - - sen ü-ber dem
rose he up, with her to cir - - cle o-ver the
P.
P.
P.

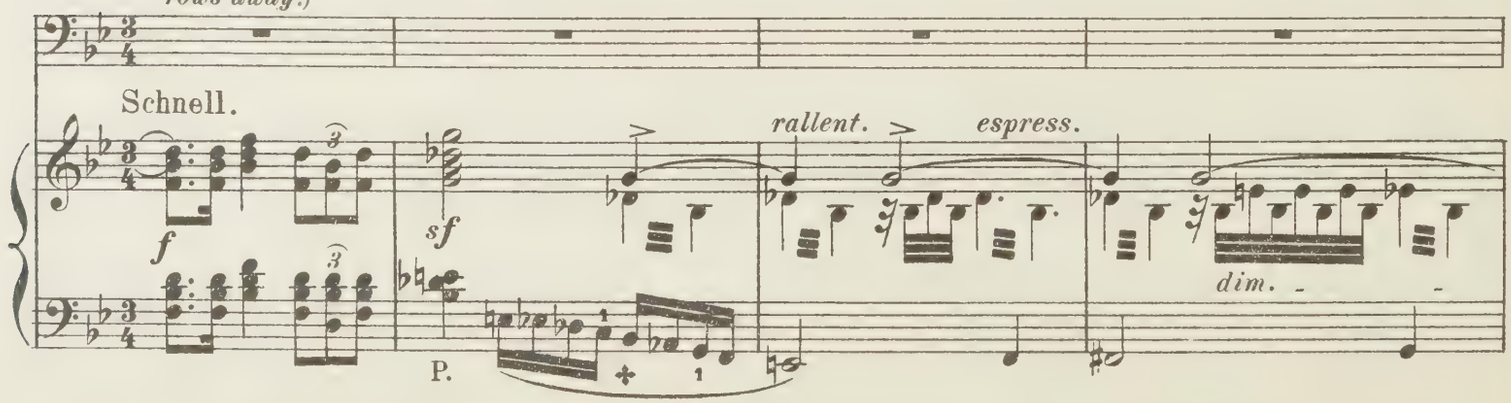

See, den so er herr - lich weih - te zum
lake, and hal - low thus on state - li - est
P.
Bad. Dem staun-test du
wing. Then wert not a-
dim.
pp
sempre P.
u.c.
nicht? Dich lockt' es nur zu wild kin-dischem Bo - gen-geschoss?
mazed? But led wert thou to wild child-ish im - pe - tu- ous shot?
accel.
Wieder schneller.
cresc.
f
sf p
sf p
t. c.
Er war uns hold: was ist er nun
Wieder mässig. He was our friend: what seems he thee
f
zurückhaltend.
dim.
p

GURNEM.



(Parsifal hat Gurnemanz mit wachsender Ergriffenheit zugehört: jetzt zerbricht er seinen Bogen und schleudert die Pfeile von sich.)

(*Parsifal has listened to Gurnemanz with growing interest and emotion; now he breaks his bow, and hurls his arrows away.*)



GURNEM.

Wirst dei-ner Sündenthat du in - ne?
Now of thine evil deed art conscious?

Mässig.

p *cresc.*

(Parsifal führt die Hand über die Augen.)
(Parsifal draws his hand over his eyes.)

Sag', Knab', — er-kennst du dei - ne gros - se
Say, lad, — perceiv - est thou how great thy

f *dim.* *p* *cresc.* *espress.*

PARS.

Ich wuss - te sie
I knew it not

Schuld? Wie konntest du sie be - geh'n?
crime? How couldest thou so have sinned?

f *dim.* *p* *più p*

nicht. Das weiss ich nicht. Das
then. That know I not. That

Wo bist du her? Wer ist dein Va-ter?
Whence art thou come? Who is thy fa-ther?

Ruhig.

p

PARS.

weiss ich nicht.
know I not.

Das weiss ich nicht.
That know I not.

GURN.

Wer sandte dich dieses Weges?
Who was it that sent thee hither?

Dein Na-me denn?
Thy name declare!

PARS.

Ich hat-te vie-le, doch weiss ich ih-rer kei-nen mehr.
I did have many, but now of these I know not one.

dolce.

pp

(für sich.)
(*aside.*)

GURN.

Das weisst du Al-les nicht?
Thou know-est naught of all?

So dumm wie den erfand bis-her ich
So dull a one I ne-ver found, save

P.

(zu den Knappen, deren sich immer mehre versammelt haben.)
(*to the Esquires, who have assembled in increasing numbers.*)

(Die Knappen
(*The Esquires*

Kundry nur!
Kundry here.

Jetzt geht!
Now go,

Versäumt den Kö-nig im Bade nicht!
nor let the King's bath neglected be!

Helft!
Help!

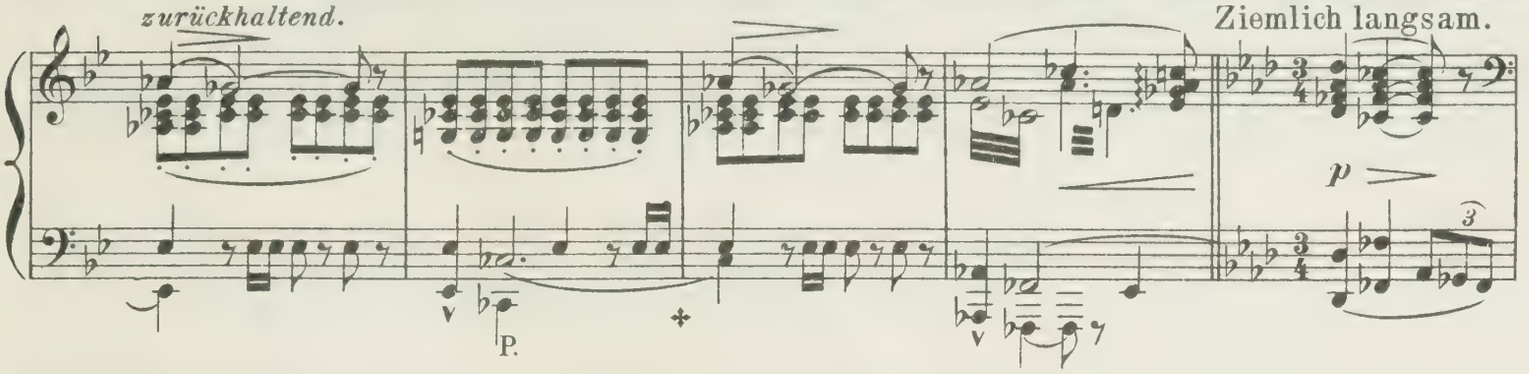
Mässig.

poco f *p* *poco f* *poco f* *p* *Allmählich etwas*

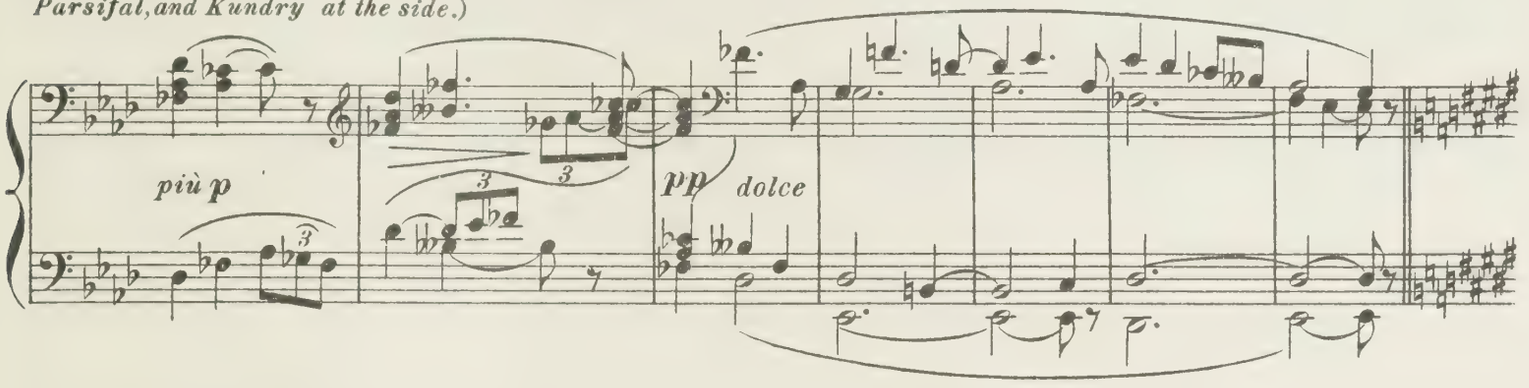
P. P. P. P.

schwer.

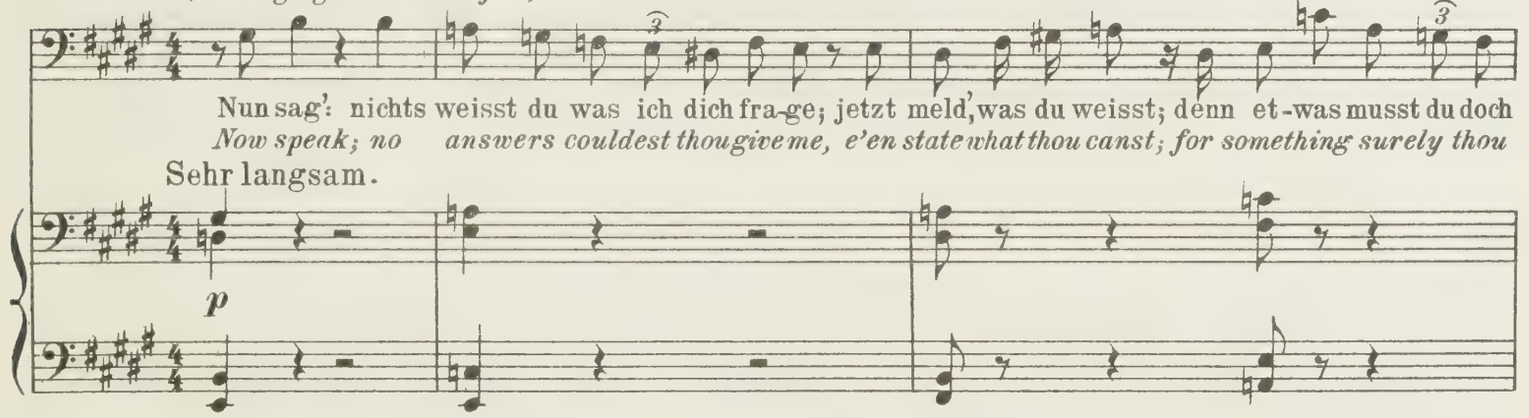
heben den todten Schwan ehrerbietig auf eine Bahre von frischen Zweigen und entfernen sich mit ihm dann nach dem See zu. —
reverently lift the dead swan upon a bier of fresh branches, and move away with it to the lake. At length are left only Gurnemanz,



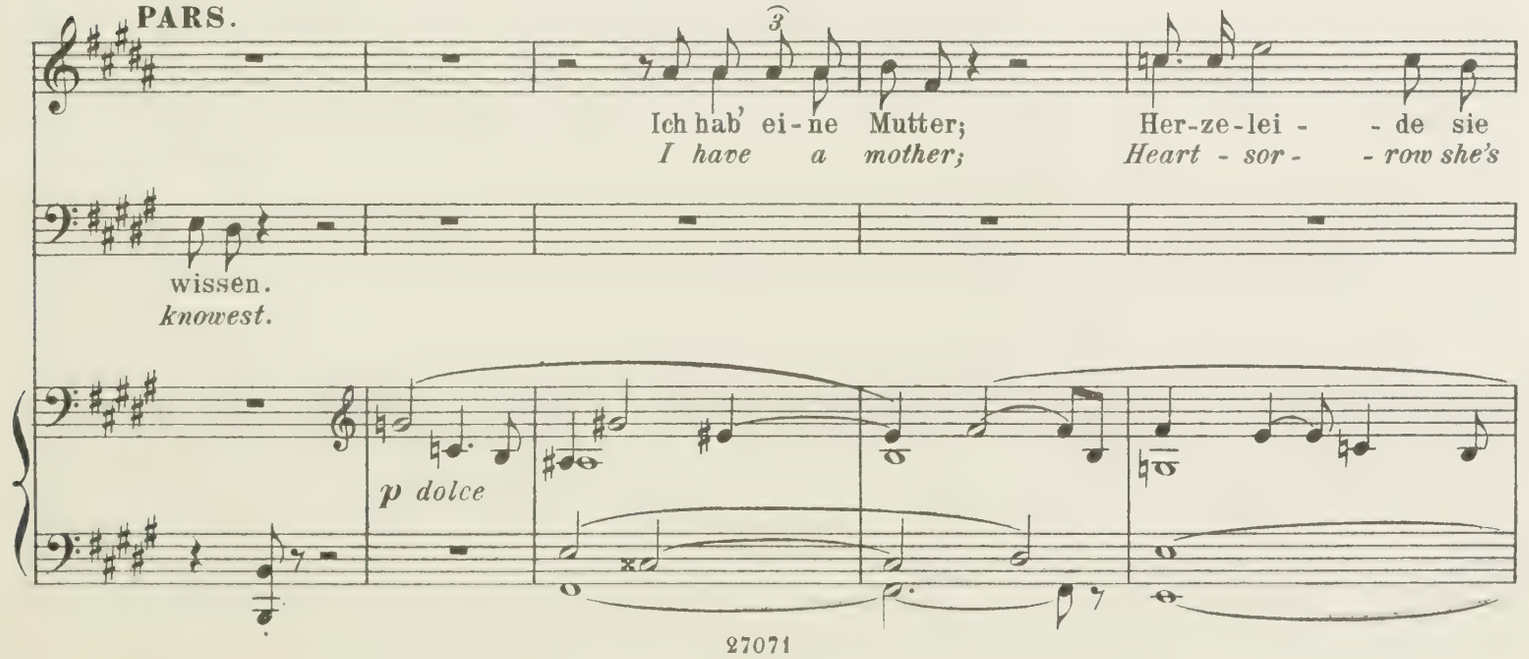
Schliesslich bleiben Gurnemanz, Parsifal und — abseits — Kundry allein zurück.)
Parsifal, and Kundry at the side.)



GURN. (wendet sich wieder zu Parsifal.)
(*turning again to Parsifal.*)



PARS.



PARS. Etwas belebter.

heisst. Im Wald und auf wilder Au - e wa-ren wir heim.
named. In woods and on barren moorland we were at home.

GURN.

Wer gab dir den
Who gave thee the

Etwas belebter.

p

Den schuf ich mir selbst, vom Forst die wil-den Ad - ler zu verscheuchen.
That made I my - self, to scare a-way wild ea - gles from the forest.

Bo-gen?
bow, lad?

tr

p

cresc.

P.

(Kundry, welche während der Erzählung des Gurnemanz von
(During Gurnemanz's recital of the fate of Amfortas, Kundry

GURN.

Doch a - de-lig schein'st du selbst und
Yet no - ble thy birth I ween, of

Mässig.

poco rallent.

dim.

f

p

Amfortas Schicksal oft in wüthender Unruhe heftig sich umgewendet hatte, nun aber, immer in der Waldecke gelagert, den Blick scharf
has shown herself by her movements angry and uneasy; after keenly eyeing Parsifal, she now in his silence calls out hoarsely from

hoch - ge - bo - ren, wa-rum nicht liess dei-ne Mut-ter bes-se-re Waffen dich
knight - ly hon - our; why hath thy mo - ther not found thee some bet-ter weapon to

sf

auf Parsifal gerichtet hat, ruft jetzt, da Parsifal schweigt, mit rauher Stimme daher.)
the woodside.)

KUNDRY.

Lebhaft.

Den Va-ter-losen gebar die Mutter, als im Kampf erschlagen Gamuret! Vor

GURN.

Oh, fatherless did his mother bear him, for in bat-tle slain was Gamuret! From

lehren?
handle?

Lebhaft.

gleichem frühen Heldentod den Sohn zu wahren, waf-fen fremd in Oe-den er-zog sie ihn zum Thoren: —
like untimely hero's death her son to hinder, strange to arms, in desert, the foolish woman reared him —

(Sie lacht.)
(*She laughs.*)

Mässig belebt.

die Thörin.
fool al-so!

PARS. (der mit jäher Aufmerksamkeit zugehört.)
(*who has listened to her intently.*)

(lebhaft.)
(*con anima.*)

Ja!
Aye!

Und einst am Waldessaume vor-
And once I saw a glitt'ring ar-

Heftig.

Mässig belebt.

rallent.

bei, auf schö - nen Thie-ren sit-zend ka-men glänzen-de Männer; ih-nen wollt' ich
ray of men on no-ble creatures pass the edge of the for-est: fain had I been

PARS.

gleichen: sie lachten und jagten da - - von. Nun lief ich nach, doch konnt ich sie nicht er-
like them: with laughter they swept on their way. Now far I ran, and yet could I not o'er-

cresc. *f* *sf* *p* *cresc.*

P.

reichen; Durch Wildnisse kam ich, bergauf, thal - ab; oft ward es
take them; throughde-sert I wandered, o'er hill and dale; oft fell the

f *p* *p* *p*

KUNDRY (hat sich erhoben und ist zu den Männern getreten.) (eifrig.)
(who has risen and moved towards the men.) *(eagerly.)*

Ja!
Yes!

Nacht, dann wie-der Tag: mein Bogen muss-te mir from-men gegen Wild und grosse Männer...
night; then followed day: my bow in need must de-fend me if wild beast or man did threaten...

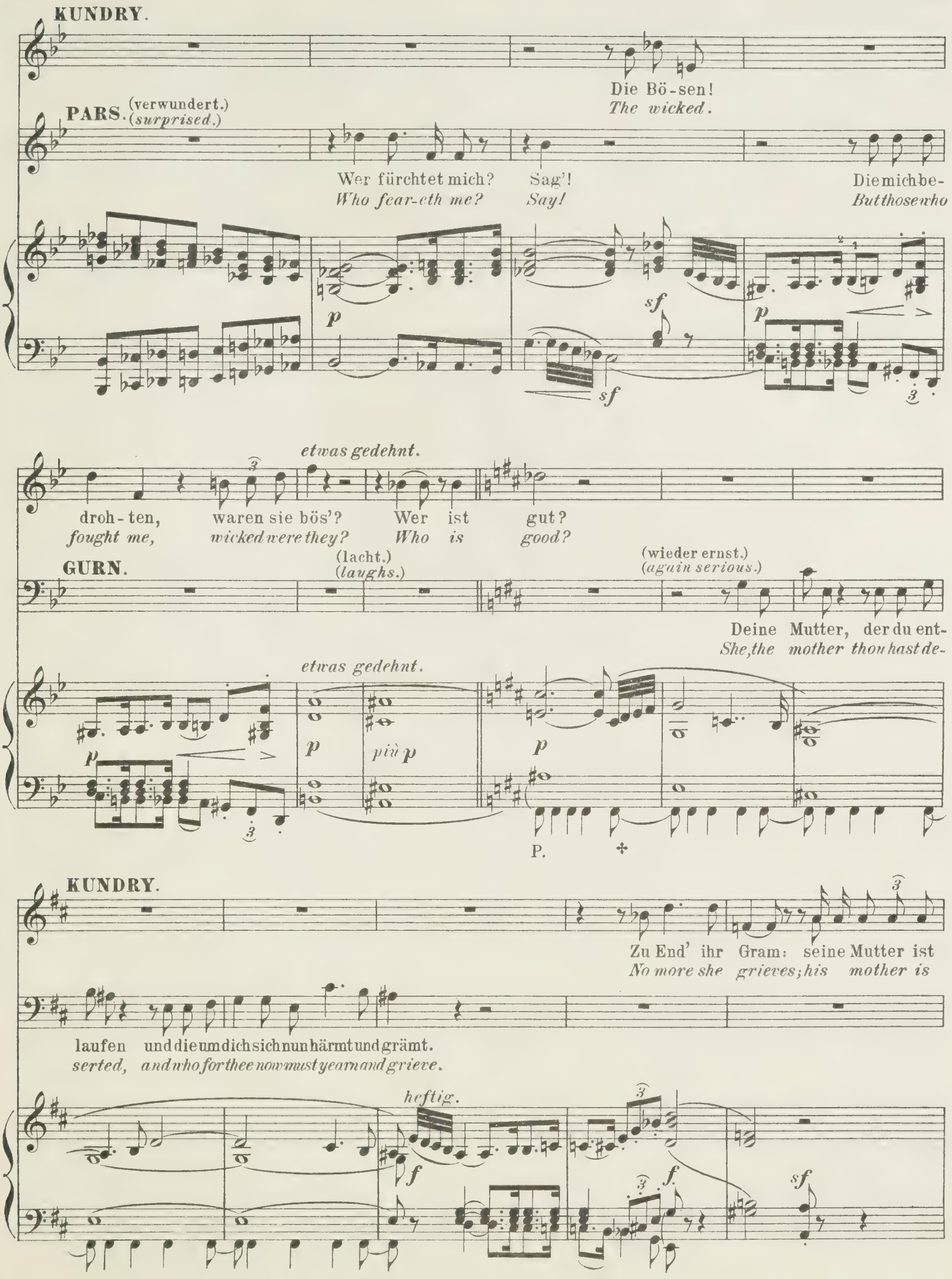
sf *p*

KUNDRY.

Schächer und Riesen traf seine Kraft; den freis-li-chen Kna-ben lern-ten sie fürch-ten.
Robbers and giants tested his strength; in fu-ry of fight they learned how to fear him.

pf *p* *cresc.* *f*

P.


KUNDRY.
Die Bö-sen!
The wicked.
PARS. (verwundert.)
(surprised.)
Wer fürchtet mich?
Who fear-eth me?
Sag'!
Say!
Die mich be-
But those who
p
sf
sf
p
etwas gedehnt.
droh-ten,
fought me,
waren sie bös'?
wicked were they?
Wer ist gut?
Who is good?
GURN.
(lacht.)
(laughs.)
(wieder ernst.)
(again serious.)
Deine Mutter, der du ent-
She, the mother thou hast de-
etwas gedehnt.
p
più p
p
P.
KUNDRY.
Zu End' ihr Gram: seine Mutter ist
No more she grieves; his mother is
laufen und die um dich sich nun härmt und grämt.
serted, and who for thee now must yearn and grieve.
heftig.
f
f.
sf

KUNDRY.
Schnell.

todt.
dead.

Ich ritt vor - bei und sah sie sterben:
As I rode by I saw her dy - ing:

PARS. (in furchtbarem Schrecken.)
(in great alarm.)

Todt? Meine Mutter? Wer sagt's?
Schnell. *Dead? My mother? 'Tis false!*

P.

(Parsifal springt wüthend auf Kun-
(Parsifal springs at Kundry in a

KUNDRY.

dich Thoren hiess sie mich grüssen.
and fool, she bade me then greet thee.

Sehr schnell.

P. P.

dry zu und fasst sie bei der Kehle. Gurnemanz hält ihn zurück.)
rage, and seizes her by the throat. Gurnemanz draws him back.)

GURN.

Ver -
A -

(Nachdem Gurnemanz Kundry befreit, steht
Parsifal lange wie erstarrt.)
(Gurnemanz sets Kundry free; Parsifal stands awhile motionless.)

rück - ter Kna - be!
gain so vio - lent!

Wieder Gewalt?
Boy art thou mad?

dim.

(Violonc. trem.)

Sehr langsam.

sf immer langsamer. espress.

(trem.)

P. *sempre f*

GURNEM.

Was that dir das Weib?
How wrong'd thee the maid?

Es sag-te wahr; denn nie lügt Kundry, doch sah' sie viel.
She spake the truth; for ne'er lies Kundry, what e'er she saw.

pp

PARSIFAL (geräth in ein heftiges Zittern)
(*seized with violent trembling*),

(Kundry ist sogleich, als sie Parsifal's Zustand gewahrte,
(*Kundry, on perceiving Parsifal's condition, at once hast-*

Ich ver-schmachte!
I am faint-ing!

Bewegt.

pp *pp* *p* *cresc.*

nach einem Waldquell geeilt, bringt jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zunächst Parsifal und reicht ihm dann zu trinken.)
ens to a spring in the wood; and now brings water in a horn, with which she sprinkles Parsifal, and then hands him the horn to drink.)

f

P. P.

GURNEM.

So recht!
Well done!

So nach des Gra - les Gna-de: das
So doth the Grail teach mer-cy: he

rallent.

Mässig langsam.

dim. *più* *p* *dolce* *pp*

KUNDRY. (düster). (*gloomily*). Sie wendet sich traurig ab, und wäh- (*She turns sadly away, and while Gur.*

Nie thu'ich Gu-tes: nur
Good do I never. I

GURNEM. *rall.*

Bö - se bannt, wer's mit Gu-tem ver-gilt.
o - ver-comes, who with good meet-eth ill.

rall. *noch etwas langsamer*

pp *p*

rend Gurnemanz sich väterlich um Parsifal bemüht, schleppt sie sich, von Beiden unbeachtet, einem Waldgebüsche zu.)
nemanz attends in a fatherly manner to Parsifal, she creeps unobserved by them towards a thicket in the wood.)

Ru - he will ich, nur Ru - he, ach! der Müden. Schlafen!
long to rest me, to rest me, ah, I'm weary. Slumber!

più p *pp*

accel. (scheu auffahrend) (*starting in fear.*)

Oh, dass mich keiner wecke! Nein! Nicht schlafen!
Oh, would that no man wake me! No! Not slumber!

accel. Lebhaft. (Bratsch. trem.)

cresc. *f* *f dim.*

P. P. *dim.*

(Sie verfällt in heftiges Zittern; dann lässt sie die Arme matt sinken.)
(*She trembles violently; then her arms drop wearily.*)

Grausen fasst mich! Macht-lo-se
Horrors seize me! Vain to re -

rallent. *poco accel.* *wieder zurückhaltend und*

p *cresc.* *f* *dim.*

P.

(Vom See her gewahrt man Bewegung und endlich den im Hintergrunde sich heimwendenden Zug der Ritter und Knappen mit der Sänfte.)
(During this a movement is perceived by the lake, and now across the background passes the train of Knights and Esquires bearing the litter homewards.)

KUNDRY.

Wehr! Die Zeit ist da. — Schla-fen — schla-fen — ich muss! —
sist! The time is come. — Slumber — slum-ber — I must! —
immer langsamer.

p *più p* *pp*

(Kundry sinkt hinter dem Gebüsche zusammen und bleibt von jetzt an unbemerkt.)
(Kundry sinks down behind the underwood, and is seen no more.)

GURNEM.

Langsam und feierlich.

Vom Ba-de kehrt der Kö-nig heim;
From bath-ing doth the King wend home;
(gut gehalten)

pp

hoch steht die Son-ne: nun lass' zum frommen Mahle mich dich ge-lei-ten, denn bist du
see, high the sun is: to this our ho-ly Feaste'en now let me lead thee, for art thou

sempre pp

P. P.

(Gurnemanz hat Parsifal's Arm sich sanft um den Nacken gelegt und dessen Leib mit seinem eigenen Arm umschlungen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreiten.)
(He has gently laid Parsifal's arm round his own shoulder, and supporting the boy with his arm, leads him with very slow steps.)

rein, wird nun der Gral dich trän- -ken und spei - sen.
pure, with food and drink the Grail — will sus- tain thee.

NB. Hier hat die unmerkliche Verwandlung der Bühne bereits begonnen.)
NB. The scene begins to move imperceptibly from L. to R.)

P. P. P.

PARSIFAL.

Wer ist der Gral?
Who is the Grail?

GURNEM.

Das sagt sich nicht; doch, bist du selbst zu ihm er-ko-ren bleibt dir die
That ne'er is said; but, art thyself thereto or-dainéd, by thee the

pp *sempre pp*

Kun-de un- -ver-lo-ren. Und sieh'! Mich dünkt, dass
know-ledge shall be gain-éd. And lo! Me-thinks I

pp (gut gehalten) *un poco marcato*

ich dich recht erkannt: kein Weg führt zu ihm durch das Land, und Niemand könnte ihn be-
know thee now aright: no way leads to its ho-ly height, and no man e'er could tread it

pp

PARSIFAL.

Ich schrei-te kaum, doch
I slow-ly tread, yet

schrei-ten, den er nicht sel-ber möcht' ge-lei-ten.
thith-er, save whom it-self had guid-ed hith-er.

pp

PARSIFAL.

wähn' ich mich schon weit.
deem my-self now far.

GURNEM.

Du sieh'st mein Sohn, zum Raum wird hier die
Thou seest, my son, to space time chang - eth

poco cresc.

(Allmählich, während Gurnemanz und Parsifal zu schreiten scheinen, hat sich die Scene bereits immer merklicher verwandelt; es verschwindet so der Wald und in Felsenwänden öffnet sich ein Thorweg, welcher die Beiden jetzt einschliesst.)

(Gradually, while Gurnemanz and Parsifal appear to walk, has the change of scene become more perceptible; the woods have now disappeared, and the two pass through a gateway in the side of a rocky precipice, and are lost to sight.)

Zeit.
here.

p

P.

poco cresc.

poco f

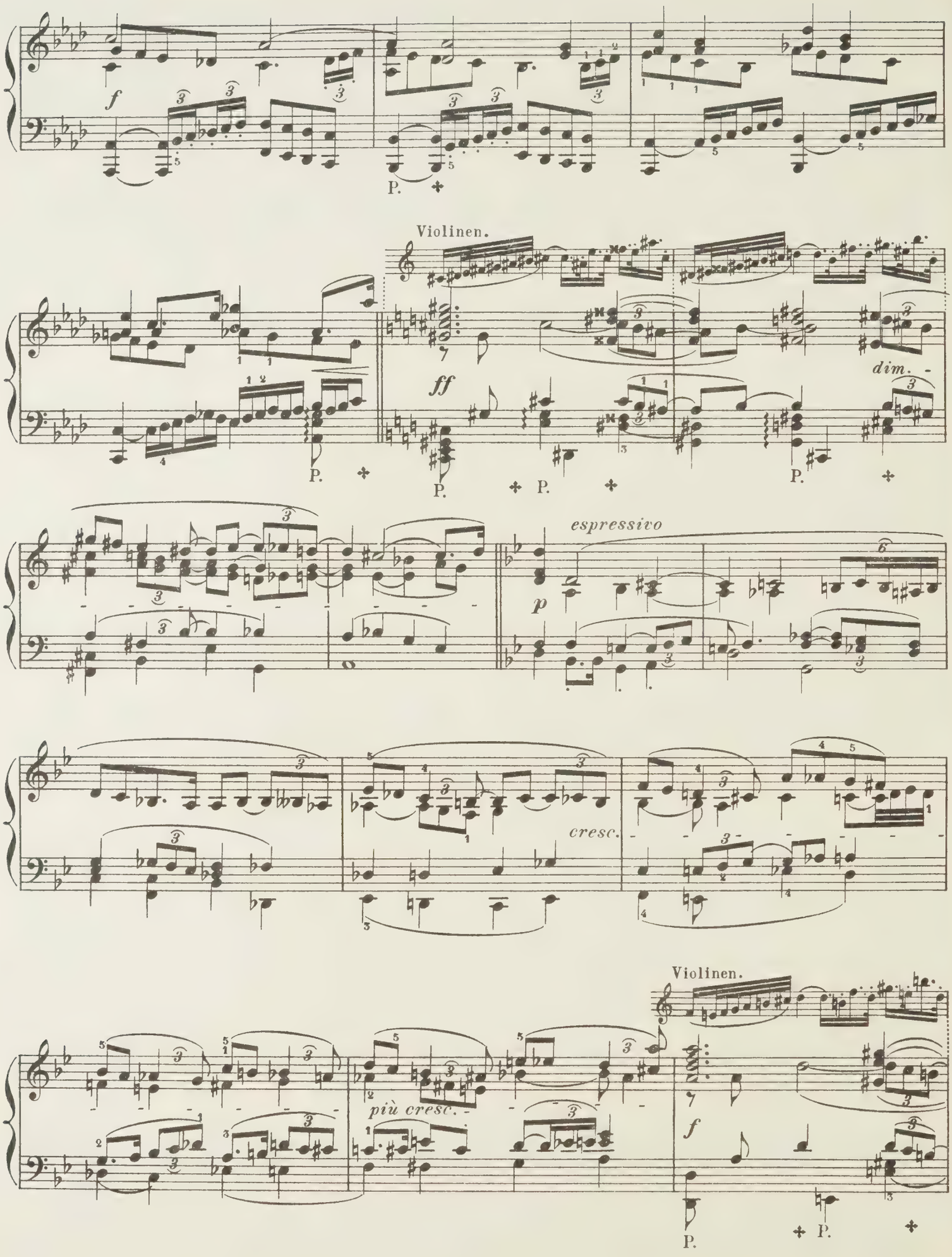
più f

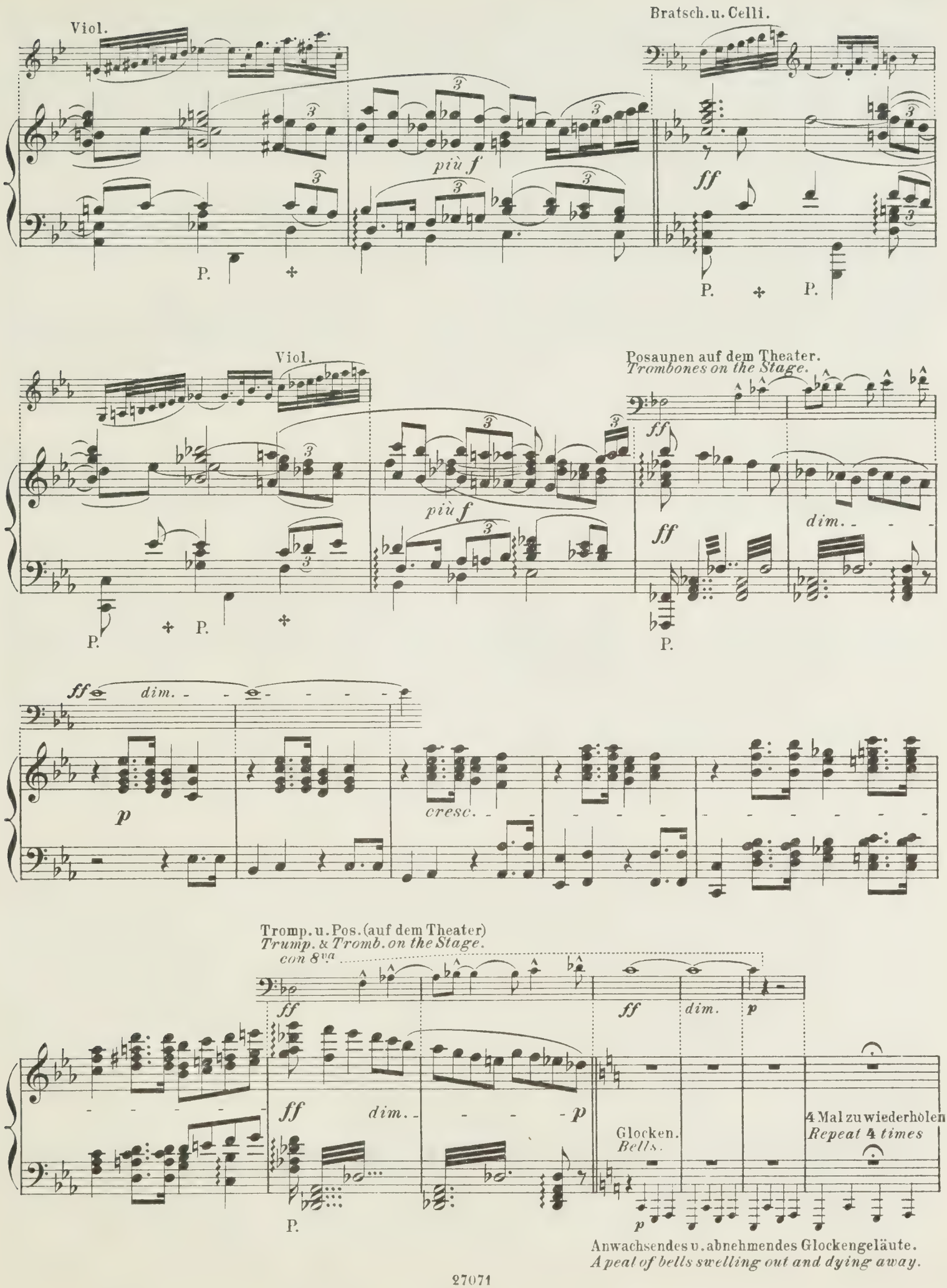
Zur Erleichterung.

f

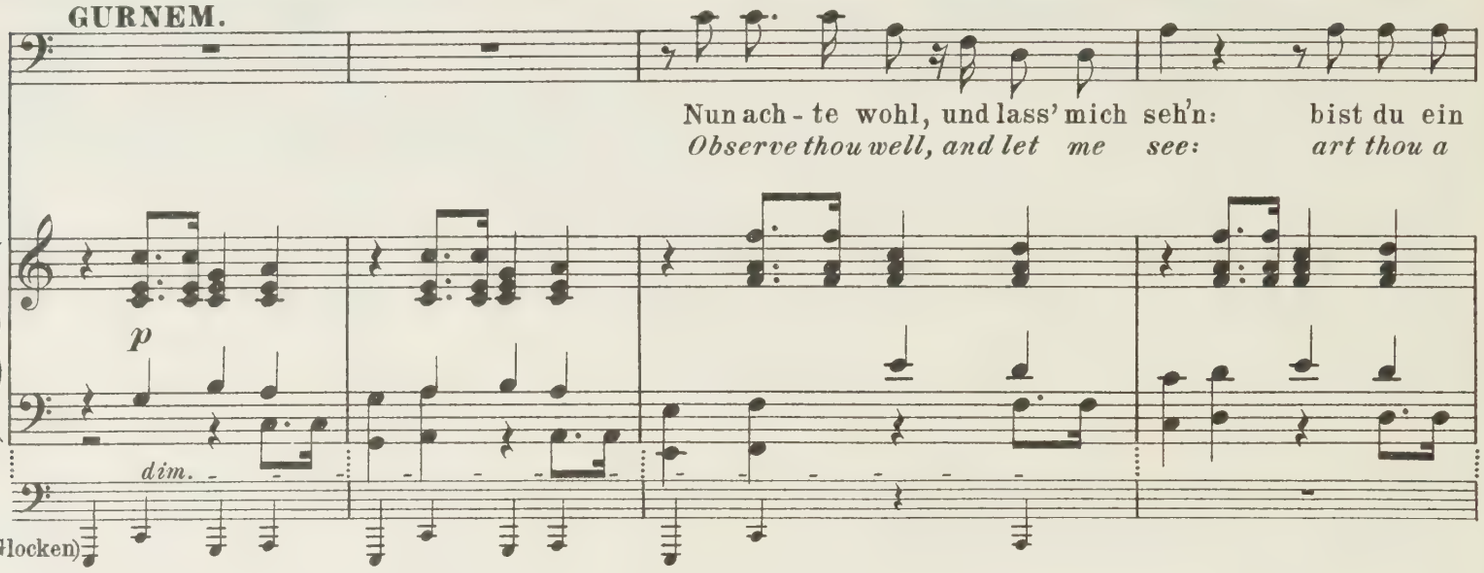
dim.

p

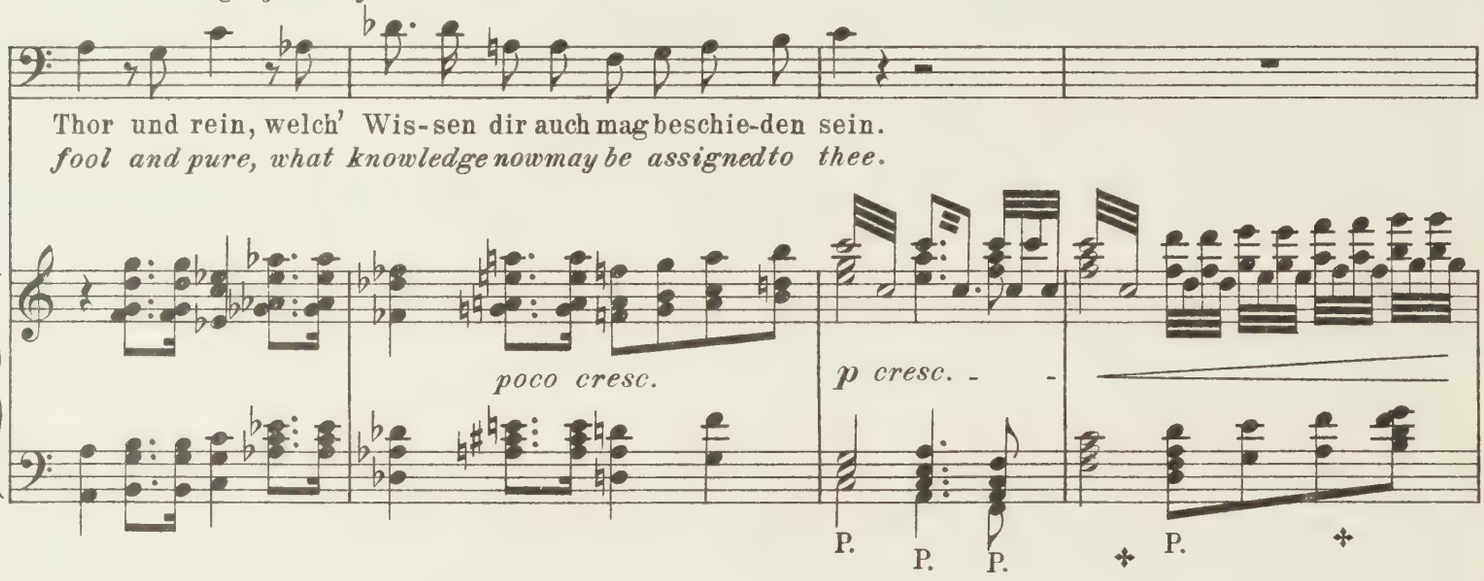

f
P.
Violinen.
ff
dim.
P.
P.
P.
espressivo
p
cresc.
Violinen.
più cresc.
f
P.
P.


Viol.
Bratsch. u. Celli.
più f
ff
P.
Viol.
Posaunen auf dem Theater.
Trombones on the Stage.
più f
ff
dim.
p
cresc.
Tromp. u. Pos. (auf dem Theater)
Trump. & Tromb. on the Stage.
con 8va
ff
dim.
p
Glocken.
Bells.
4 Mal zu wiederholen
Repeat 4 times
Anwachsendes u. abnehmendes Glockengeläute.
A peal of bells swelling out and dying away.

(Durch aufsteigende gemauerte Gänge führend, hat die Scene sich vollständig verwandelt. Gurnemanz und Parsifal
(The way appears to ascend through walls of rock, until the scene has entirely changed. Gurnemanz and Parsifal

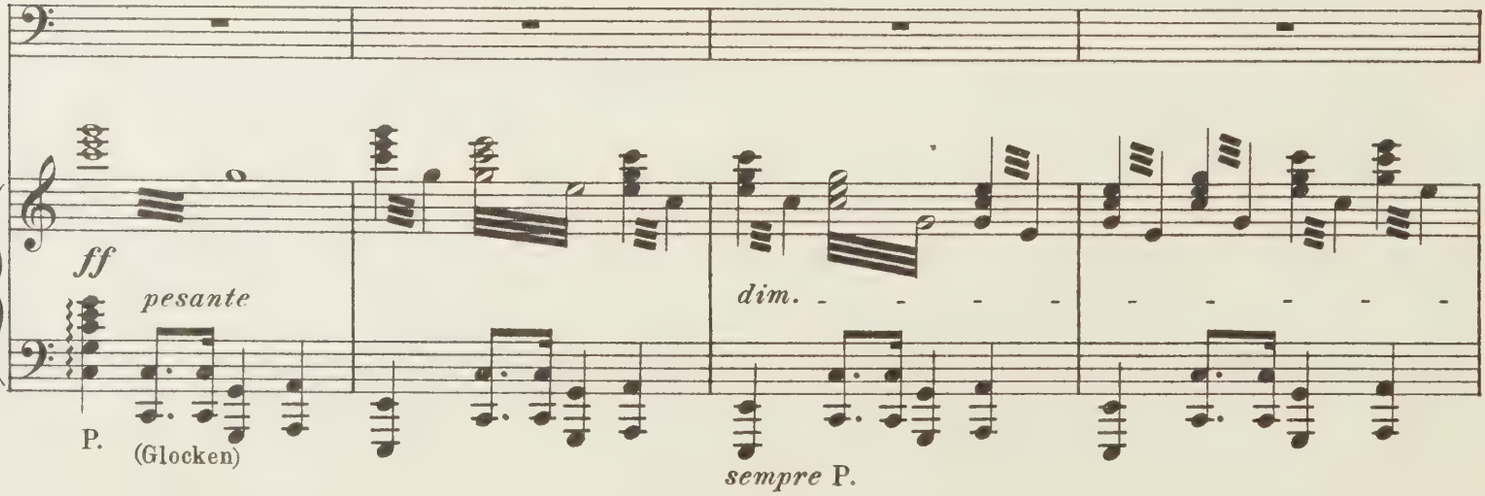


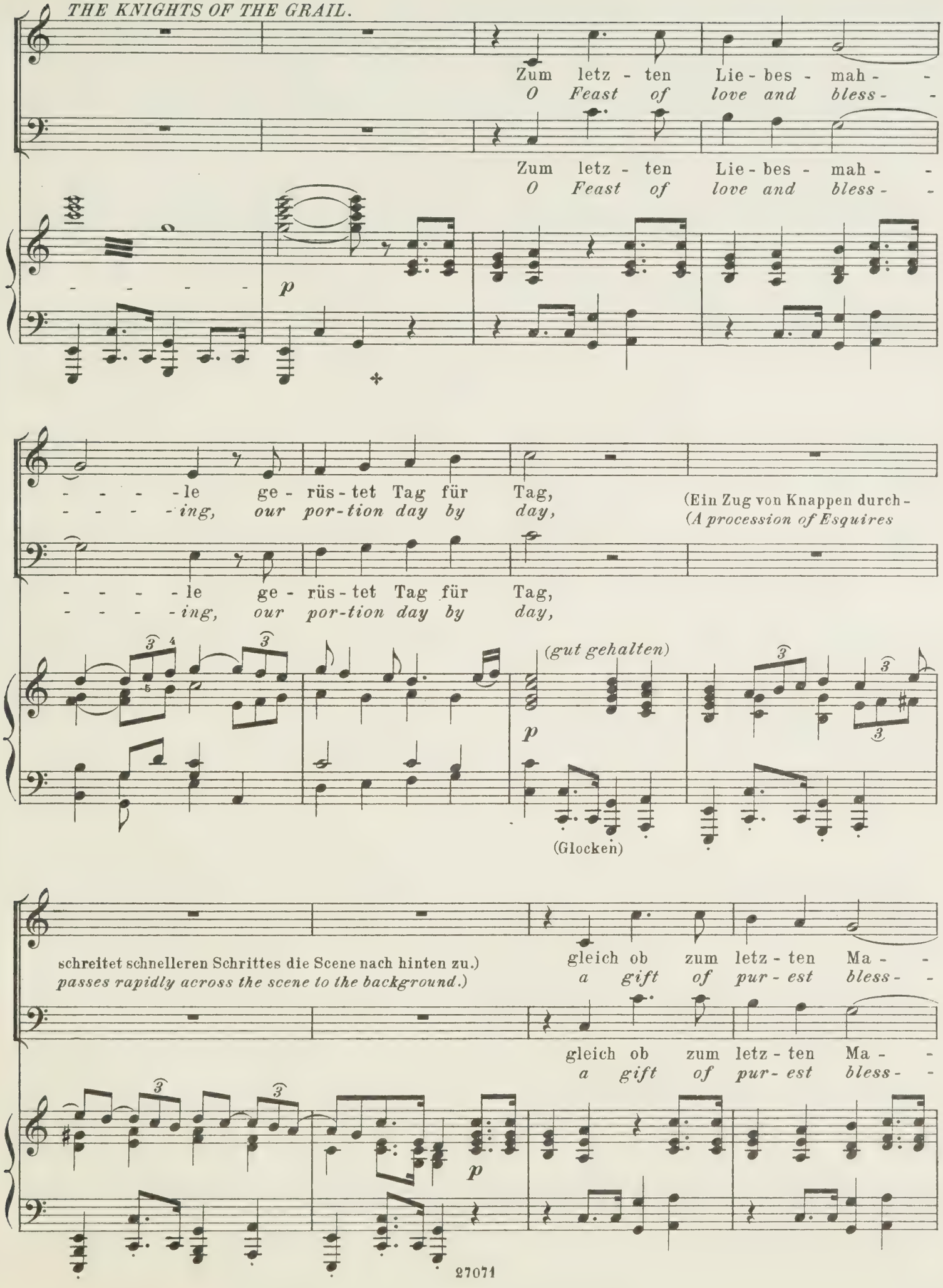
treten jetzt in den mächtigen Saal der Gralsburg ein.)
now enter the mighty Hall of the Grail Castle.)



SCENE: Säulenhalle mit Kuppelgewölbe den Speiseraum überdeckend. Auf beiden Seiten des Hintergrundes werden die Thüren geöffnet: von rechts schreiten die Ritter des Grales herein und reihen sich um die Speisetafeln.

SCENE.—A pillared hall, with a vaulted dome over the central space, in which the Feast is held. At the farther end on both sides doors are opened: from R. the Grail Knights pace forward and place themselves at the feast-tables.




Zum letz - ten Lie - bes - mah - -
O Feast of love and bless - -
Zum letz - ten Lie - bes - mah - -
O Feast of love and bless - -
- - - - -
p
- - - - - le ge - rüs - tet Tag für Tag,
- - - - - ing, our por - tion day by day,
(Ein Zug von Knappen durch -
(A procession of Esquires
- - - - - le ge - rüs - tet Tag für Tag,
- - - - - ing, our por - tion day by day,
(gut gehalten)
p
(Glocken)
schreitet schnelleren Schrittes die Scene nach hinten zu.)
passes rapidly across the scene to the background.)
gleich ob zum letz - ten Ma - -
a gift of pur - est bless - -
gleich ob zum letz - ten Ma - -
a gift of pur - est bless - -
p

RITTER.
GRAIL KNIGHTS.

- - le es heut' uns le - tzen mag,
- - *ing that pass-eth ne'er a - way;*

(Ein zweiter Zug von Knappen durchschreitet den Saal.)
(A second procession of Esquires crosses the Hall.)

- - le es heut' uns le - tzen mag,
- - *ing that pass-eth ne'er a - way;*

(gut gehalten)

p *poco* *cresc.* - - - -

P.
(Glocken)

wer gu-ter That sich freu't,
who doth the right and true

wer gu-ter That sich freu't,
who doth the right and true

- - - - *p* *cresc.* - - *f* *ff* *sfp*

P.

ihm wird das Mahl er - neu't: der La - -
here gain-eth strength a - new; for wor- -

ihm wird das Mahl er - neu't: der La - -
here gain-eth strength a - new; for wor- -

cresc. - - - - *f* *ff* *sf* *f espress.*

P.

RITTER.
GRAIL KNIGHTS.

-bung darf er - nah'n, die hehr - - - ste
-thy now is he at this high

-bung darf er - nah'n, die hehr - - - ste
-thy now is he at this high

dim. *p* *cresc.* *molto* *tr*

Gab' em - - pfah'n.
Feast to be.

(Die versammelten Ritter stellen sich an den Speisetafeln auf.)
(The assembled Knights range themselves at the feast-tables.)

Gab' em - - pfah'n.
Feast to be.

ff *ff*

P. P. *sempre* P.

(Stimmen der Jünglinge, aus der mittleren Höhe der Kuppel vernehmbar.)
(Youths' voices from the mid-height of the dome.)

(Hier wird von Knappen und
(From the L. door. Amfortas is

molto rallent.

sempre ff

P. P. P.

dienenden Brüdern durch die entgegengesetzte Thüre Amfortas auf einer Sänfte hereingetragen: vor ihm schreiten die vier Knappen, welche den verhängten Schrein des Grales tragen. Dieser Zug begiebt sich nach der Mitte des Hintergrundes, wo ein erhöhtes Ruhebett aufgerichtet steht, auf welches Amfortas von der Sänfte herab niedergelassen wird; hier-

carried in on a litter by Esquires and serving Brothers; before him march the four Esquires, bearing the covered shrine of the Grail. This procession moves to the centre background, where stands a raised couch to which Amfortas is

JÜNGLINGE.
YOUTHS' VOICES.

Altisten.
Altos.

1e Tenoristen.
1st Tenors.

2e Tenoristen.
2nd Tenors.

Den sün - - di-gen Wel-ten, mit tau - - send
For sin - - ners low fall-en, with pangs a

Den sün - - di-gen Wel-ten, mit tau - - - send
For sin - - ners low fall-en, with pangs a

Den sün - - - di-gen Wel-ten mit tau - send
For sin - - - ners low fall-en, with pangs a

Voriges Zeitmass.

P.

P.

vor steht ein länglicher Steintisch, auf welchen die Knaben den verhängten Grals-Schrein hinstellen.)

assisted; before it is an oblong stone altar on which the covered shrine is placed.)

Schmer-zen, wie einst sein Blut ge - flos - sen,
thou - sand, He once His life up - ren - dered;

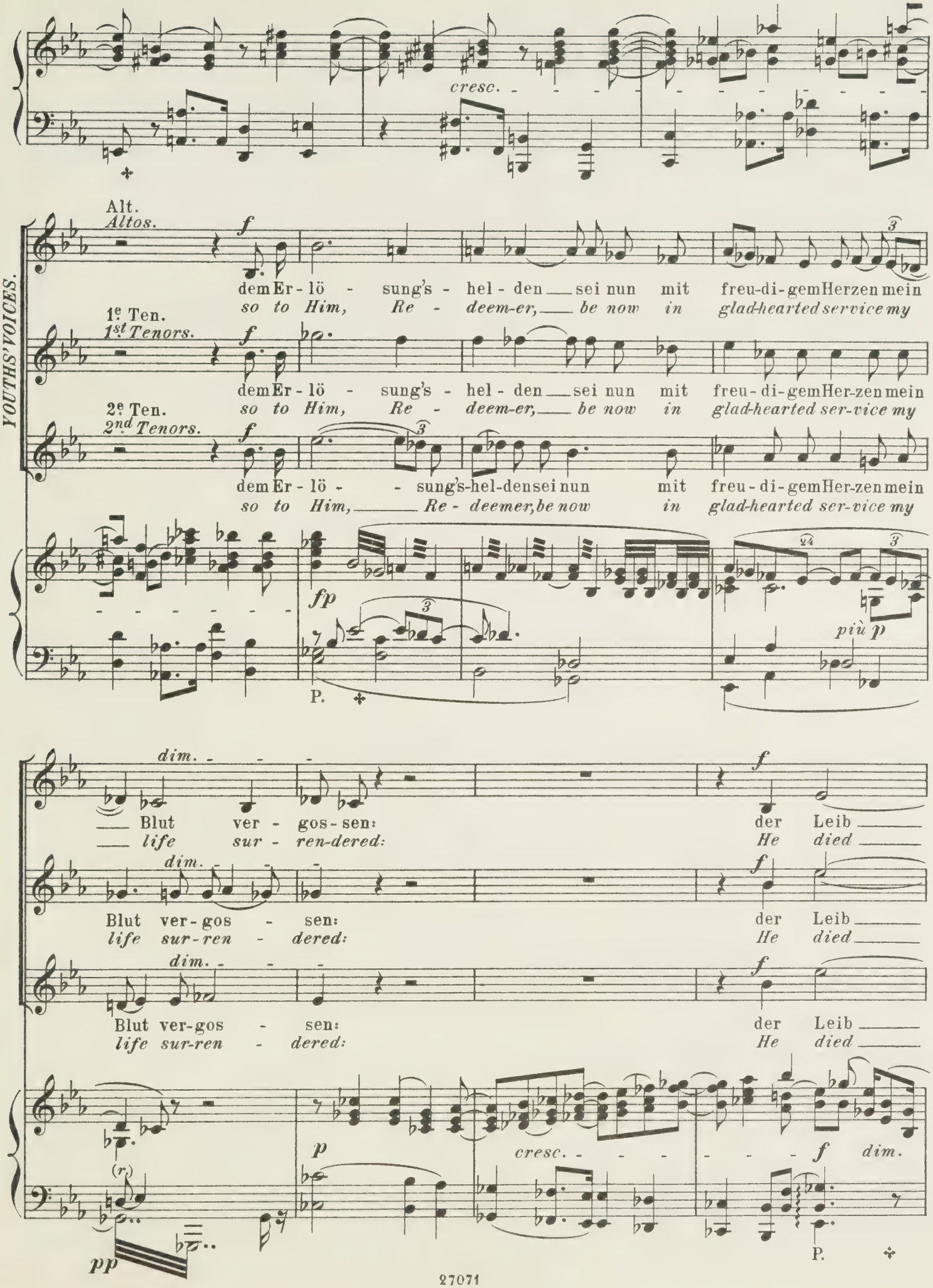
Schmer - zen, wie einst sein Blut ge - flos - sen,
thou - sand, He once His life up - ren - dered;

Schmer - zen, wie einst sein Blut ge - flos - sen,
thou - sand, He once His life up - ren - dered;

più p

pp

P.


cresc.
JÜNGLINGE.
YOUTHS' VOICES.
Alt.
Altos.
dem Er - lö - sung's - hel - den sei nun mit freu-di-gem Herzen mein
so to Him, Re - deem-er, be now in glad-hearted service my
1e Ten.
1st Tenors.
dem Er - lö - sung's - hel - den sei nun mit freu-di-gem Her-zen mein
so to Him, Re - deem-er, be now in glad-hearted ser-vice my
2e Ten.
2nd Tenors.
dem Er - lö - sung's-hel-den sei nun mit freu-di-gem Her-zen mein
so to Him, Re - deemer, be now in glad-hearted ser-vice my
fp
più p
P.
dim.
Blut ver - gos-sen:
life sur - ren-dered:
der Leib
He died
Blut ver-gos - sen:
life sur-ren - dered:
cresc.
pp

JÜNGLINGE.
YOUTHS' VOICES.

— den Er zur Sühn' uns bot, er lebt — in uns durch
— *our sin a - toned He thus;* *He liv - - eth, by His*

— den Er zur Sühn' uns bot, er lebt — in uns durch
— *our sin a - toned He thus;* *He liv - - eth, by His*

— den Er zur Sühn' uns bot, er lebt — in uns durch
— *our sin a - toned He thus;* *He liv - - eth, by His*

cresc. *poco f* *p*

P.

1e Soprane.
1st Sopranos.

Der Glau-be lebt, die
The Faith here lives, the

2e Soprane.
2nd Sopranos.

Der Glau - be lebt, die
The Faith here lives, the

3e Soprane.
3rd Sopranos.

KNABEN (aus der äussersten Höhe der Kuppel.)
BOYS' VOICES (from the top of the dome.)

Der Glau - be lebt, die
The Faith here lives, the

Altisten.
Altos.

Der Glau - be lebt, die
The Faith here lives, the

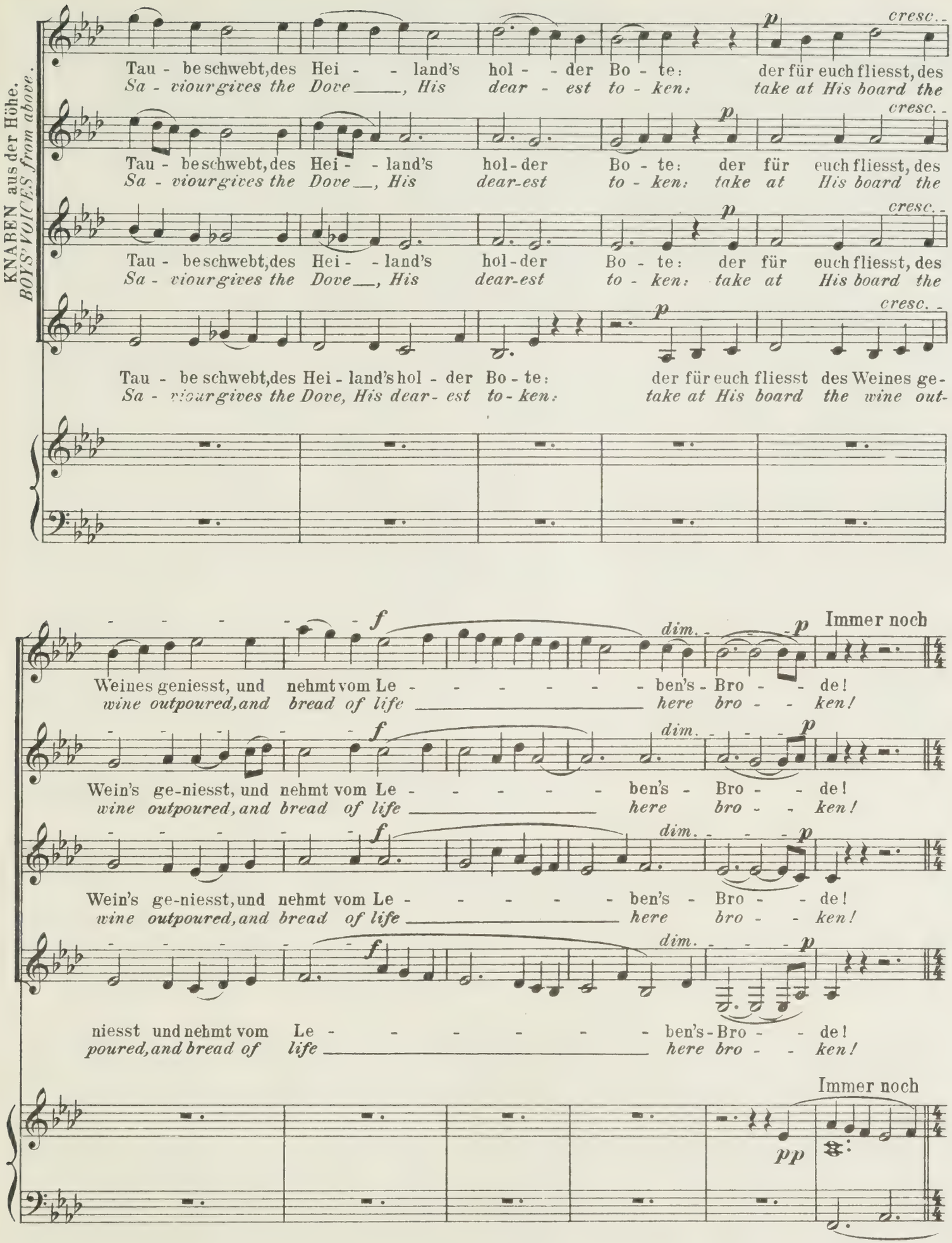
sei - nen Tod!
death, in us.

sei - nen Tod!
death, in us.

sei - nen Tod!
death, in us.

dolce *cresc.*

P. P.


KNABEN aus der Höhe.
BOYS' VOICES from above.
Tau - be schwebt, des Hei - - land's hol - - der Bo - te: der für euch fliesst, des
Sa - viour gives the Dove ___, His dear - est to - ken: take at His board the
cresc.
Tau - be schwebt, des Hei - - land's hol - der Bo - te: der für euch fliesst, des
Sa - viour gives the Dove __, His dear-est to - ken: take at His board the
Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliesst, des
Sa - viour gives the Dove __, His dear-est to - ken: take at His board the
Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliesst des Weines ge-
Sa - viour gives the Dove, His dear - est to - ken: take at His board the wine out-
Weines geniesst, und nehmt vom Le - - - - - - ben's - Bro - - de!
wine outpoured, and bread of life ___ here bro - - ken!
Immer noch
Wein's ge-niesst, und nehmt vom Le - - - - - ben's - Bro - - de!
wine outpoured, and bread of life ___ here bro - - ken!
Wein's ge-niesst, und nehmt vom Le - - - - - ben's - Bro - - de!
wine outpoured, and bread of life ___ here bro - - ken!
niesst und nehmt vom Le - - - - - - ben's - Bro - - de!
poured, and bread of life ___ here bro - - ken!
Immer noch

(Nachdem Alle ihre Stelle eingenommen und ein allgemeiner Stillstand eingetreten war, vernimmt man vom tiefsten Hintergrunde her, aus der gewölbten Nische
(When all have taken their places, a pause ensues, broken by the voice of the aged Titurel, coming from a vaulted recess behind Amfortas' couch in the

TITUREL

Mein Sohn Am-for-tas, bist du am Amt?
My son Am-for-tas, art in thy place?

(Langes
(A long

langsamer werdend.

Sehr langsam.

più p

pp

p

hinter dem Ruhebette des Amfortas, die Stimme des alten Titurel, wie aus einem Grabe heraufdringend.)
extreme background, as though out of a tomb.)

Schweigen.)
silence.)

Soll ich den Gral heut'noch er-schau'n und le-ben? (Langes Schweigen.) Muss ich ster-ben, vom
Shall I yet live, once more the Grail be-holding? (A long silence.) Must I die then, de-

(im Ausbruche qualvoller Verzweiflung sich halb aufrichtend.)
(half raising himself in an outburst of painful despair.)

AMFORTAS.

Etwas lebhafter.

We - - he! We - he mir der
Woe ____ me! Woe is me my

Ret-ter un-ge-lei-tet?
nied the saving vision?

Viol.

Etwas lebhafter.

cresc.

P.

Qual! Mein Va - - - ter, oh! noch ein-mal verrich-te du das Amt! Le - be, leb'
pain! Yet once more, oh! my fa-ther, do thou the Office serve! Fa - ther, live,

P. P.

AMFORTAS.

Wieder wie zuvor.

— und lass' mich ster-ben.
— *and let me perish!*

TITUREL.

Im Gra-be leb' ich durch des Hei-land's Huld: zu
Entomb-éd live I by the Sa-viour's grace; too

Wieder wie zuvor.

p *p* *pp*

TITUREL.

schwach doch bin ich ihm zu die-nen. Du büss' im Dienste deine Schuld! Ent-hül-let den
fee-ble am I, now to serve Him: thou serving canst atone thy guilt! *Re-veal ye the*

più p *pp*

(gegen die Knaben sich erhebend.)
(*rising to stop the Esquires.*)

AMFORTAS.

Lebhaft.

Nein! Lasst ihn
No! *Leave it*

Gral!
Grail!

Sehr beschleunigend.

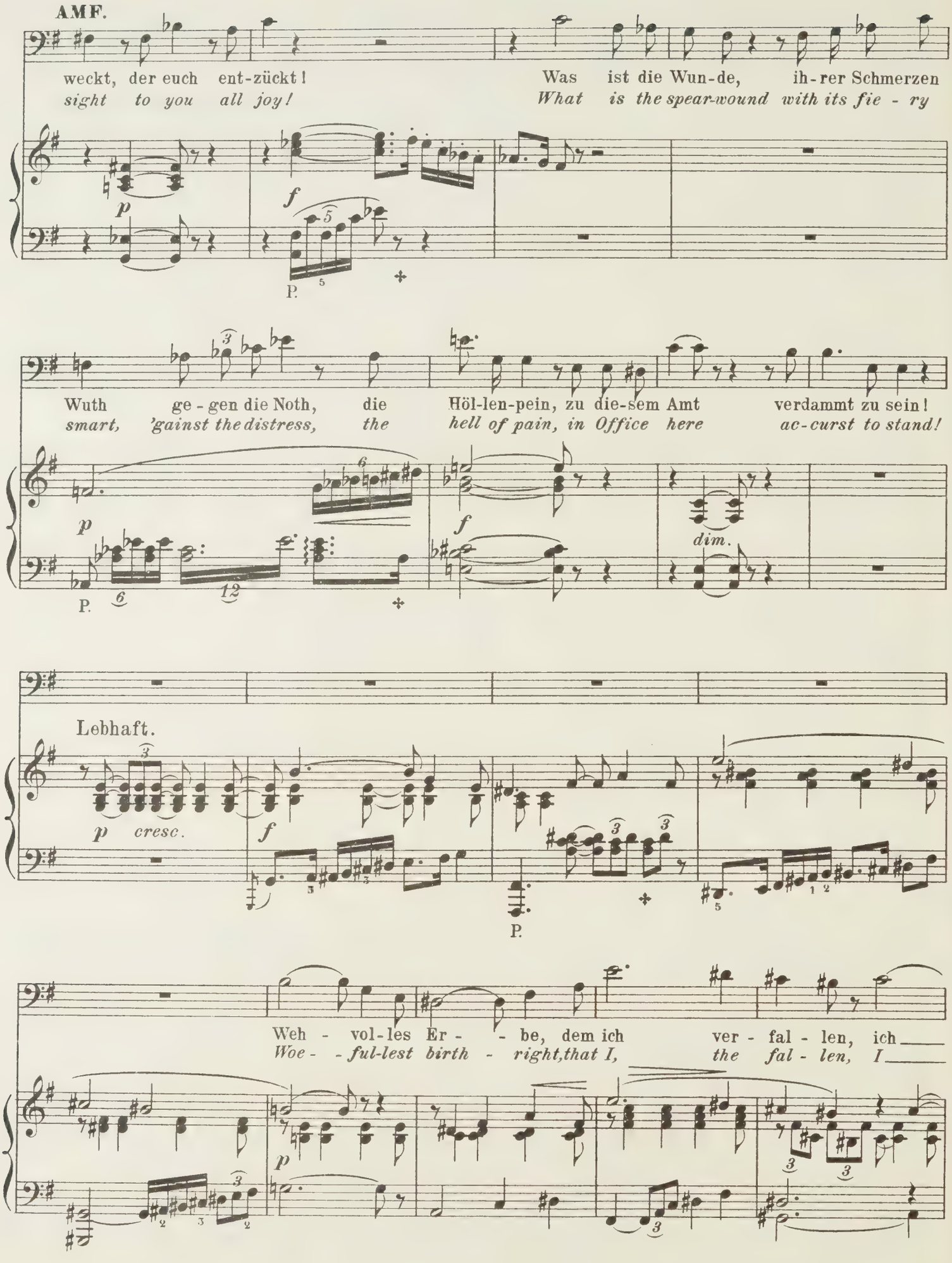
Lebhaft.

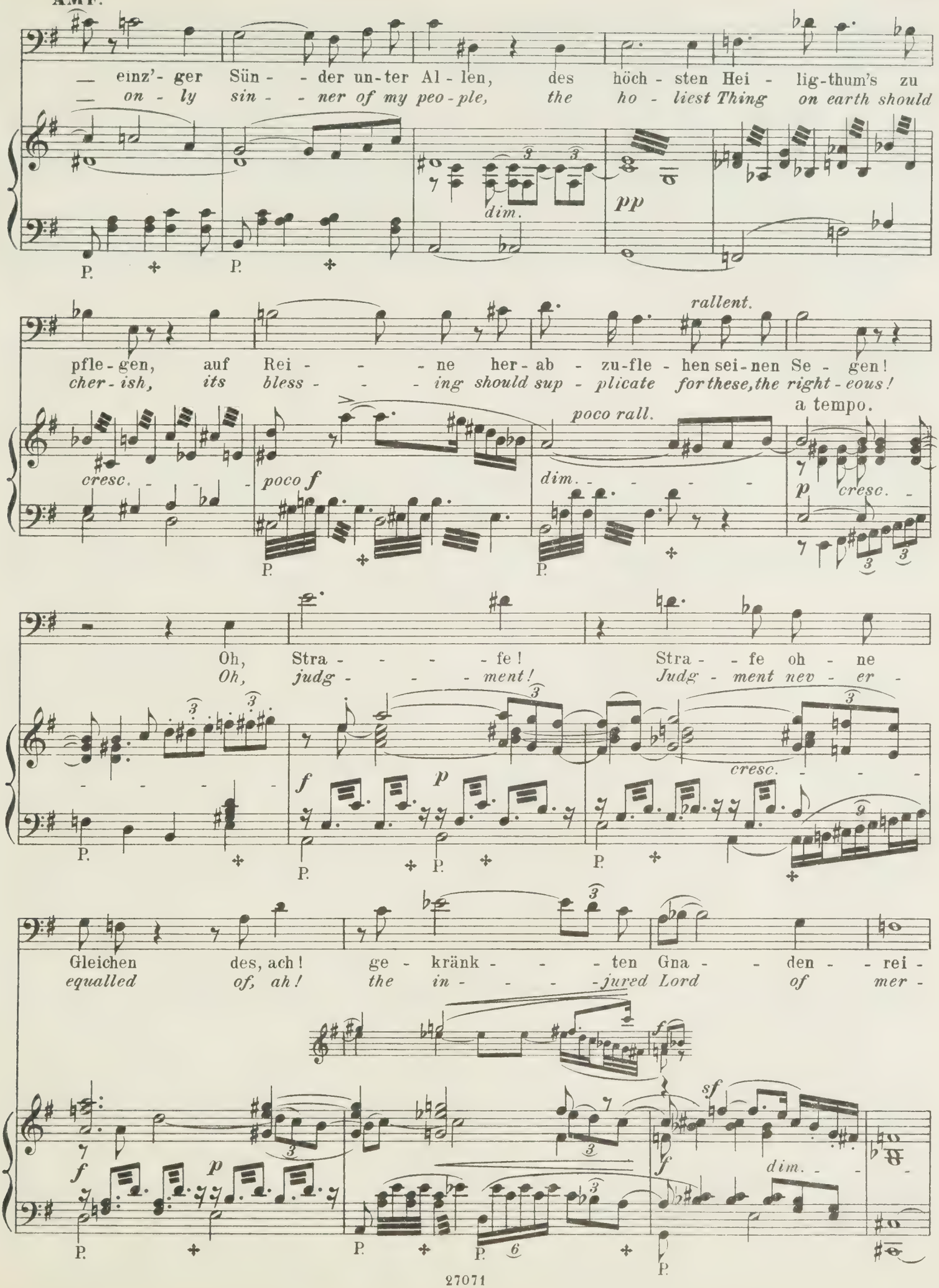
molto cresc. *f*

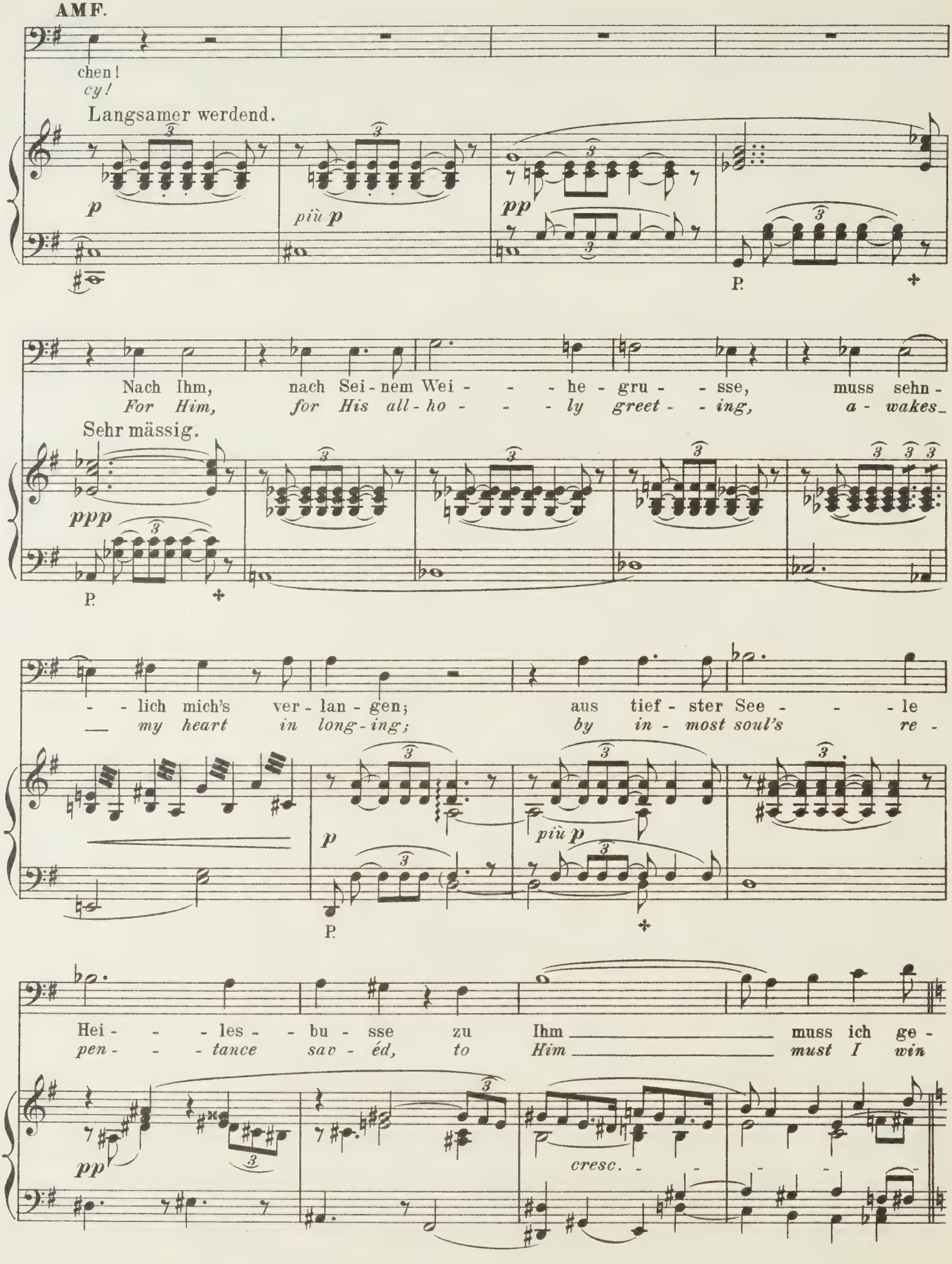
P.

un-enthüllt! Oh! Dass Kei - - ner, Kei - - ner die-se Qual er-misst, die mir der An-blick
un-revealed! *Oh! may no one, no* *one e'er this tor-ment feel, wakened in me by a*

p


AMF.
weckt, der euch ent-zückt!
sight to you all joy!
Was ist die Wun-de, ih-rer Schmerzen
What is the spear-wound with its fie - ry
Wuth ge - gen die Noth, die
smart, 'gainst the distress, the
Höl-len-pein, zu die-sem Amt verdammt zu sein!
hell of pain, in Office here ac-curst to stand!
Lebhaft.
Weh - vol-les Er - - be, dem ich ver - fal - len, ich
Woe - - ful-lest birth - right, that I, the fal - len, I


— einz'- ger Sün - - der un-ter Al - len, des höch - sten Hei - lig-thum's zu
— on - ly sin - - ner of my peo - ple, the ho - liest Thing on earth should
dim.
pp
pfle - gen, auf Rei - - - ne her - ab - zu-fle - hen sei-nen Se - gen!
cher - ish, its bless - - - ing should sup - plicate for these, the right - eous!
rallent.
a tempo.
poco rall.
cresc.
poco f
dim.
p cresc.
Oh, Stra - - - - - fe! Stra - - fe oh - ne
Oh, judg - - - - ment! Judg - ment nev - er -
f p
cresc.
Gleichen des, ach! ge - kränk - - - ten Gna - - den - - rei -
equalled of, ah! the in - - - - jured Lord of mer -
f
sf
f
dim.


AMF.
chen!
cy!
Langsamer werdend.
p
più p
pp
P.
Nach Ihm, nach Sei-nem Wei-he-gru-sse, muss sehn-
For Him, for His all-ho-ly greet-ing, a-wakes_
Sehr mässig.
ppp
P.
-lich mich's ver-lan-gen; aus tief-ster See-le
my heart in long-ing; by in-most soul's re-
p
più p
P.
Hei-les-bu-sse zu Ihm muss ich ge-
pen-tance sav-éd, to Him must I win
pp
cresc.

AMF.

lan - gen. Die Stun-de naht: ein Lichtstrahl senkt sich auf das hei - - li - ge
up - ward! The hour is nigh: a ray de-scend-eth on the Ves - - sel di-

Immer langsamer.

più p *pp* *p*

P. P. P. P.

Werk: die Hül - le fällt.
vine: the cov'- ring falls.

Sehr langsam.

dim. *ausdrucksvoll*

P. *p*

(vor sich hinstarrend.)
(*gazing before him.*)

p

Des Weih - ge-fäs-ses gött - licher Ge-halt er - glüht mit leuch - ten-der Ge-walt; durch -
The Cup of blessing glo - rious doth shine, a - glow in ra - diance heaven - born; thrilled

p P. *ppp* *p*

zückt von se-ligsten Genus - ses Schmerz, des hei - lig-sten Blu - tes Quell fühl' ich sich
e'en by rapturous delight to pain, the well-spring of blood di - vine gush - ing I

p *p*

AMF.

gies - sen in mein Herz: des eig-nen sün-di-gen Blu - tes Gewell; in
feel in-to my heart: then back must ebb in a surg-ing tide, my

Allmählich etwas belebter.

dim. *p* *p*

wahn-sin-ni-ger Flucht muss mir zu-rück dann fliessen, in die Welt der Sün - - densucht mit
own sin-defiled blood in tu - mult wild re-coiling, in the world of sin - - ful lust its

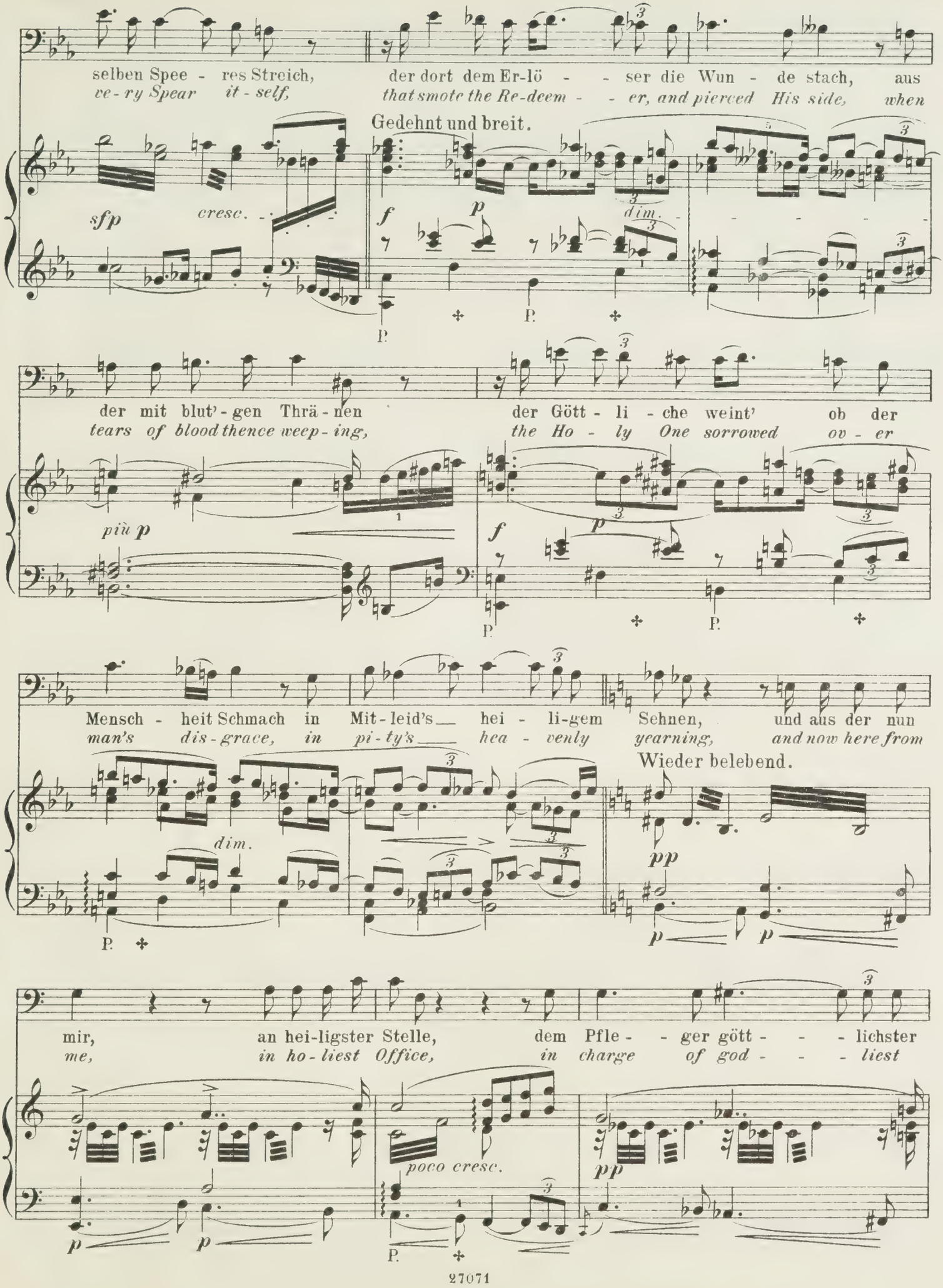
poco cresc. *p* *p* *p*

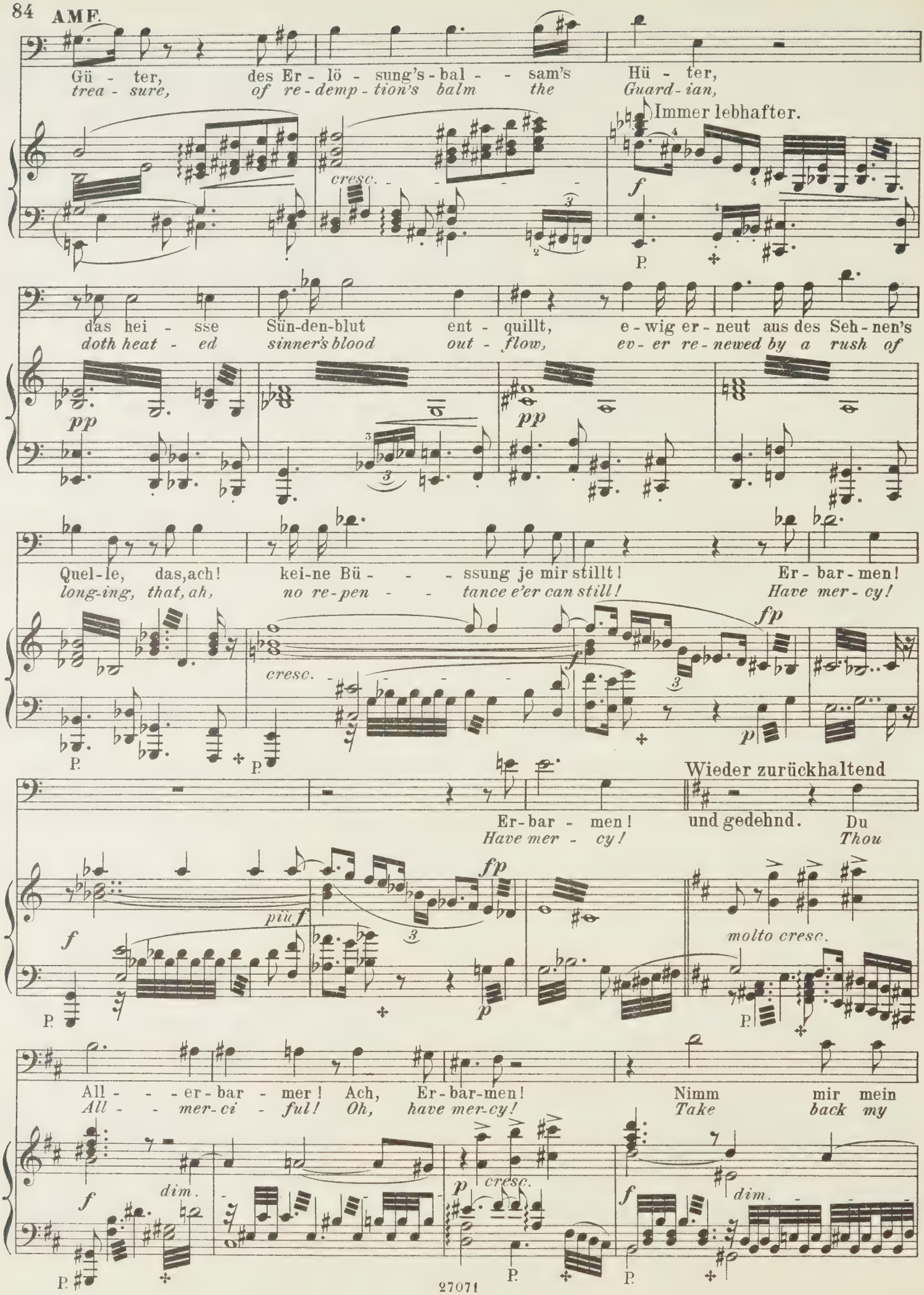
wil - der Scheu sich er-giessen; von Neu - em sprengt es das Thor, da-raus es nun strömt her-
might in ter- - ror expending; a - new it leaps o'er the bounds, and thus it now rusheth

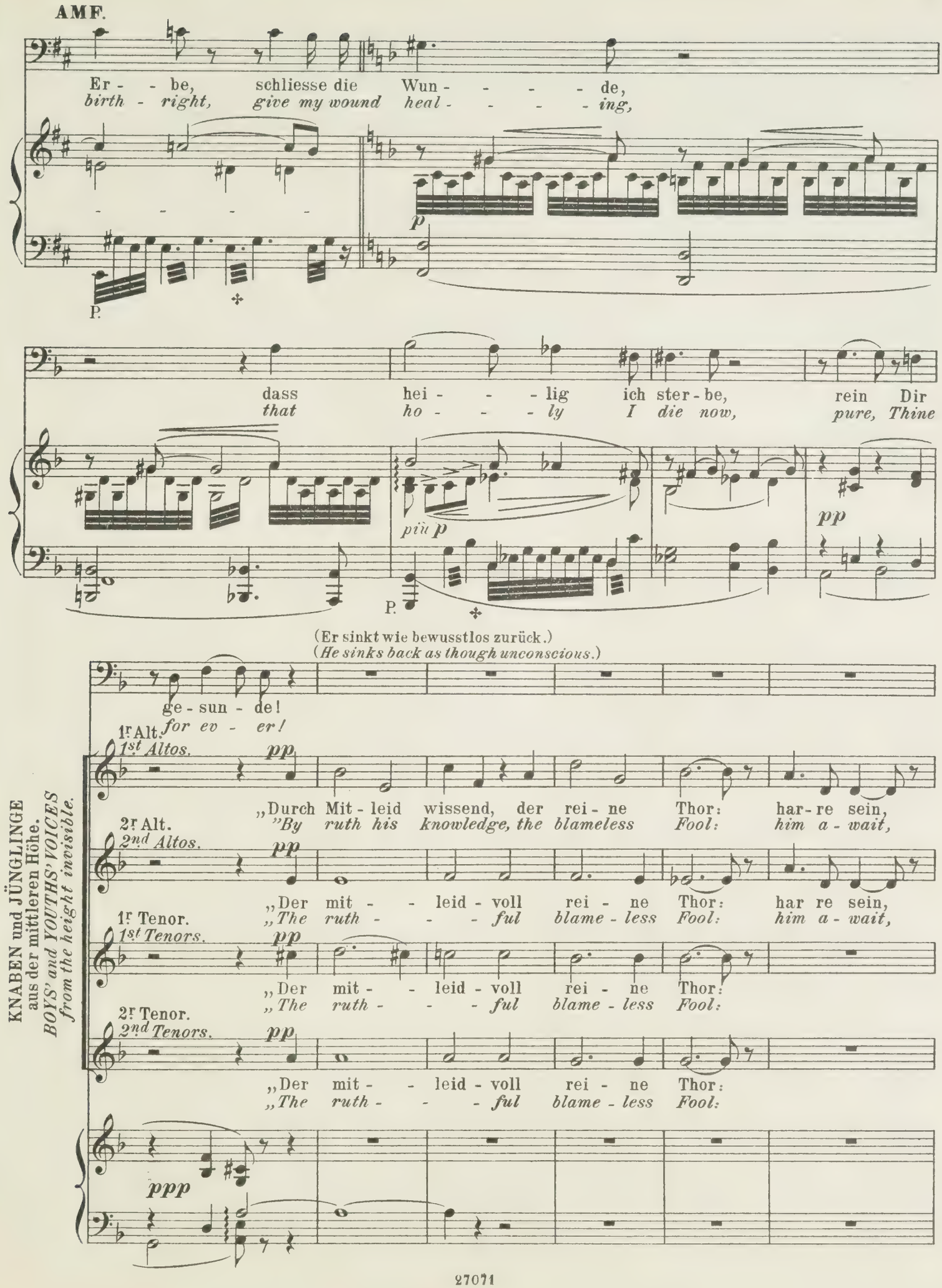
p *poco cresc.* *sf*

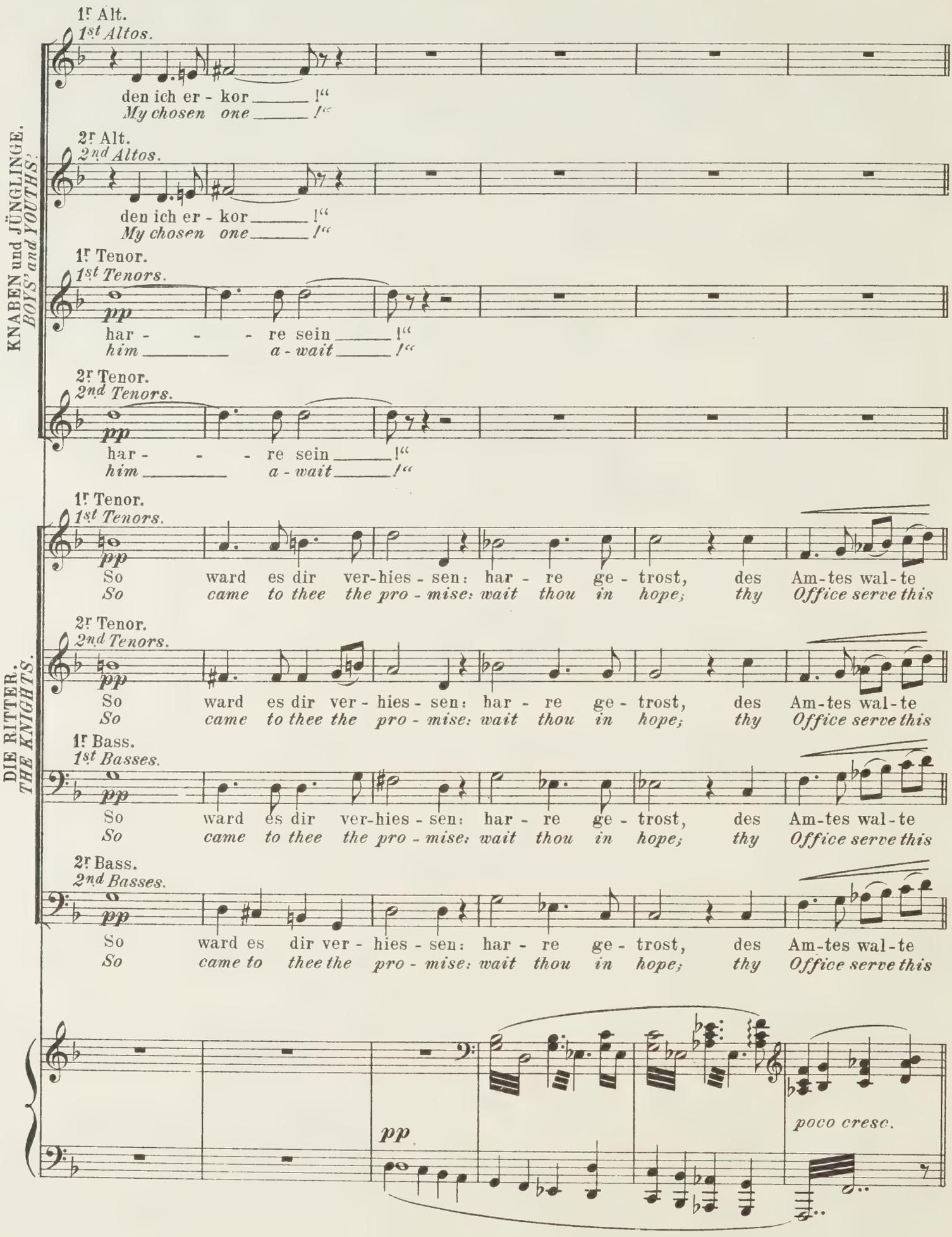
vor, hier durch die Wun-de der Sei - nen gleich, ge - schla - gen von des -
out, here through the spear-wound, a - like to His, a thrust e'en of the

mf *p* *f* *p* *sf*


selben Spee - res Streich, der dort dem Er-lö - - ser die Wun - de stach, aus
ve - ry Spear it - self, that smote the Re-deem - - er, and pierced His side, when
Gedehnt und breit.
sfp cresc.
f p dim.
der mit blut'-gen Thrä - nen der Gött - li - che weint' ob der
tears of blood thence weep - ing, the Ho - ly One sorrowed ov - er
più p
Mensch - heit Schmach in Mit - leid's hei - li-gem Sehnen, und aus der nun
man's dis - grace, in pi - ty's hea - venly yearning, and now here from
Wieder belebend.
dim.
pp
mir, an hei-ligster Stelle, dem Pfle - - ger gött - - - lichster
me, in ho - liest Office, in charge of god - - - liest
poco cresc.
pp


Gü - ter, des Er - lö - sung's - bal - - sam's Hü - ter,
trea - sure, of re - demp - tion's balm the Guard - ian,
Immer lebhafter.
cresc.
das hei - sse Sün-den-blut ent - quillt, e - wig er - neut aus des Seh - nen's
doth heat - ed sinner's blood out - flow, ev - er re - newed by a rush of
Quel - le, das, ach! kei-ne Bü - - - ssung je mir stillt! Er - bar - men!
long-ing, that, ah, no re-pen - - tance e'er can still! Have mer - cy!
Wieder zurückhaltend
Er - bar - men! und gedehnd. Du
Have mer - cy! Thou
molto cresc.
All - - - er - bar - mer! Ach, Er - bar-men! Nimm mir mein
All - - mer - ci - ful! Oh, have mer-cy! Take back my


AMF.
Er - be, schliesse die Wun - de,
birth - right, give my wound heal - ing,
P.
dass hei - lig ich ster - be, rein Dir
that ho - ly I die now, pure, Thine
più p
pp
P.
(Er sinkt wie bewusstlos zurück.)
(He sinks back as though unconscious.)
ge - sun - de!
for ev - er!
KNABEN und JÜNGLINGE
aus der mittleren Höhe.
BOYS' and YOUTHS' VOICES
from the height invisible.
1r Alt.
1st Altos.
pp
„Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Thor: har - re sein,
"By ruth his knowledge, the blameless Fool: him a - wait,
2r Alt.
2nd Altos.
pp
„Der mit - - leid - voll rei - ne Thor: har re sein,
„The ruth - - - ful blame - less Fool: him a - wait,
1r Tenor.
1st Tenors.
pp
„Der mit - - leid - voll rei - ne Thor:
„The ruth - - - ful blame - less Fool:
2r Tenor.
2nd Tenors.
pp
„Der mit - - leid - voll rei - ne Thor:
„The ruth - - - ful blame - less Fool:
ppp


KNABEN und JÜNGLINGE.
BOYS' and YOUTHS'.
DIE RITTER.
THE KNIGHTS.
1r Alt.
1st Altos.
den ich er - kor _____ !"
My chosen one _____ !"
2r Alt.
2nd Altos.
den ich er - kor _____ !"
My chosen one _____ !"
1r Tenor.
1st Tenors.
pp
har - - - re sein _____ !"
him _____ a - wait _____ !"
2r Tenor.
2nd Tenors.
pp
har - - - re sein _____ !"
him _____ a - wait _____ !"
1r Tenor.
1st Tenors.
pp
So ward es dir ver-hies - sen: har - re ge - trost, des Am-tes wal-te
So came to thee the pro - mise: wait thou in hope; thy Office serve this
2r Tenor.
2nd Tenors.
pp
So ward es dir ver - hies - sen: har - re ge - trost, des Am-tes wal-te
So came to thee the pro - mise: wait thou in hope; thy Office serve this
1r Bass.
1st Basses.
pp
So ward es dir ver-hies - sen: har - re ge - trost, des Am-tes wal-te
So came to thee the pro - mise: wait thou in hope; thy Office serve this
2r Bass.
2nd Basses.
pp
So ward es dir ver - hies - sen: har - re ge - trost, des Am-tes wal-te
So came to thee the pro - mise: wait thou in hope; thy Office serve this
pp
poco cresc.

Immer langsamer.

TITUREL

Ent - hül - let den Gral!
Re - veal ye the Grail!

DIE RITTER. *THE KNIGHTS.*

1r u. 2r Tenor.
1st & 2nd Tenor.

heut'!
day!

1r u. 2r Bass.
1st & 2nd Basso.

heut'!
day!

(Amfortas erhebt sich langsam und mühevoll.)
(*Amfortas raises himself slowly and with difficulty.*)

Immer langsamer.

pp

ppp

trem.

(Die Knaben nehmen die Decke vom goldenen Schreine, entnehmen ihm eine antike Krystallschale, von welcher sie ebenfals eine Verhüllung hinwegnehmen, und setzen diese vor Amfortas hin.)
(*The Esquires remove the cover from the golden shrine and take from it an antique crystal cup, which they likewise uncover and place before Amfortas.*)

sempre pp

più p

STIMMEN aus der Höhe. *VOICES from above.*

Altisten.
Altos.

Sehr langsam.

„Nehmet hin mei-nen Leib, nehmet hin mein Blut,
"Take ye this bo - dy Mine, take ye this My blood;

1r Tenor.
1st Tenors.

„Nehmet hin mei-nen Leib, nehmet hin mein Blut,
"Take ye this bo - dy Mine, take ye this My blood;

Sehr langsam.

morendo

ppp
una corda

(sempre trem.)

STIMMEN aus der Höhe.
VOICES from above.

Alt.
Altos.

p

– um uns'-rer Lie - - - be Wil - - - len!"

Ten. – *so be our love* *be-to - - - kened!"*

Ten.

p

– um uns'-rer Lie - - - be Wil - - - len!"

– *so be our love* *be-to - - - kened!"*

(Während Amfortas andachtsvoll im stummen Gebet zu dem Kelche sich neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung über die Halle.)

(*Amfortas bows devoutly in silent prayer before the chalice; the light in the Hall gradually wanes to a mere dusky glimmer.*)

pp

P. P. P.

sempre ppp

p ausdrucksvoll

P.

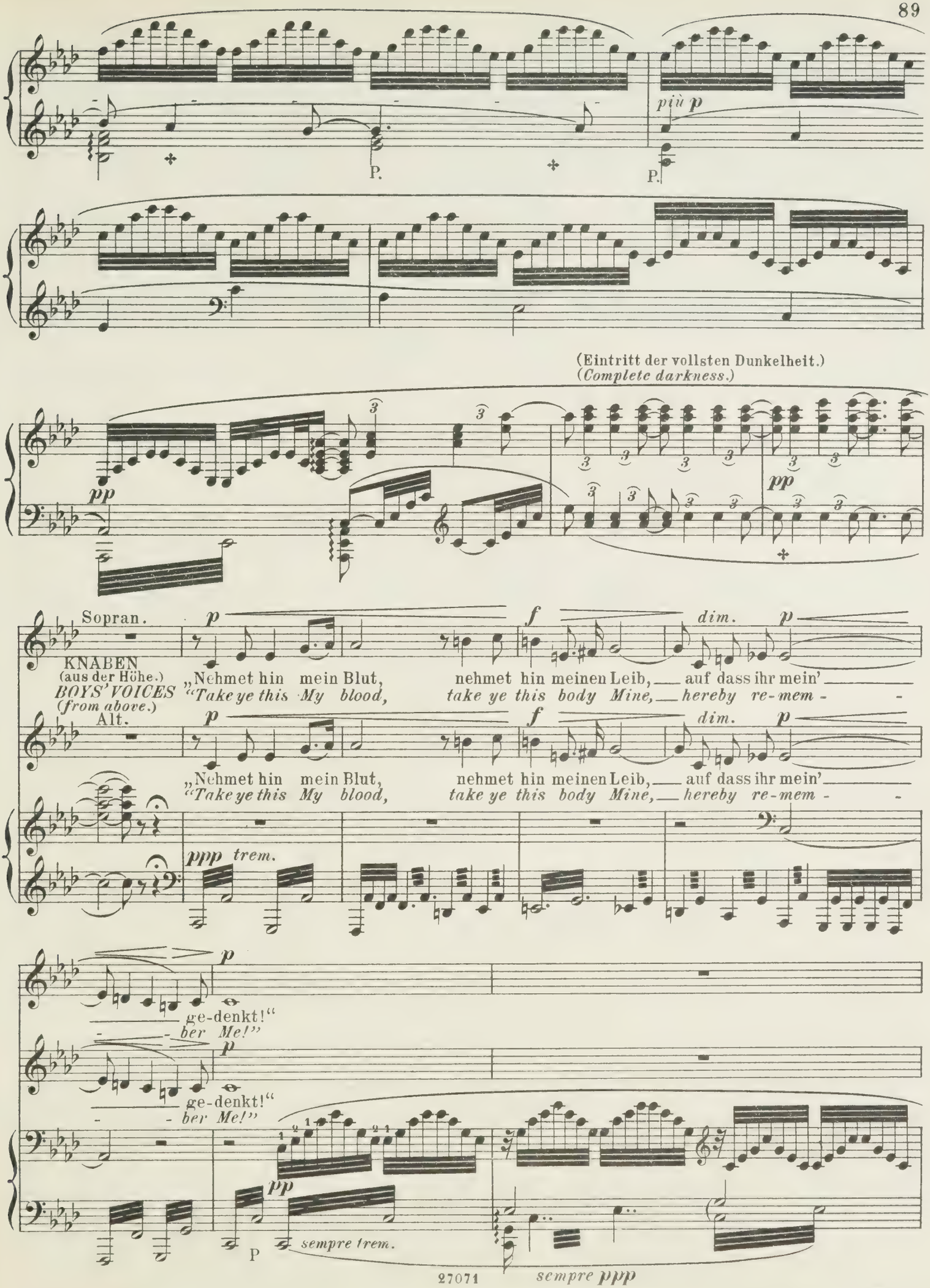
cresc.

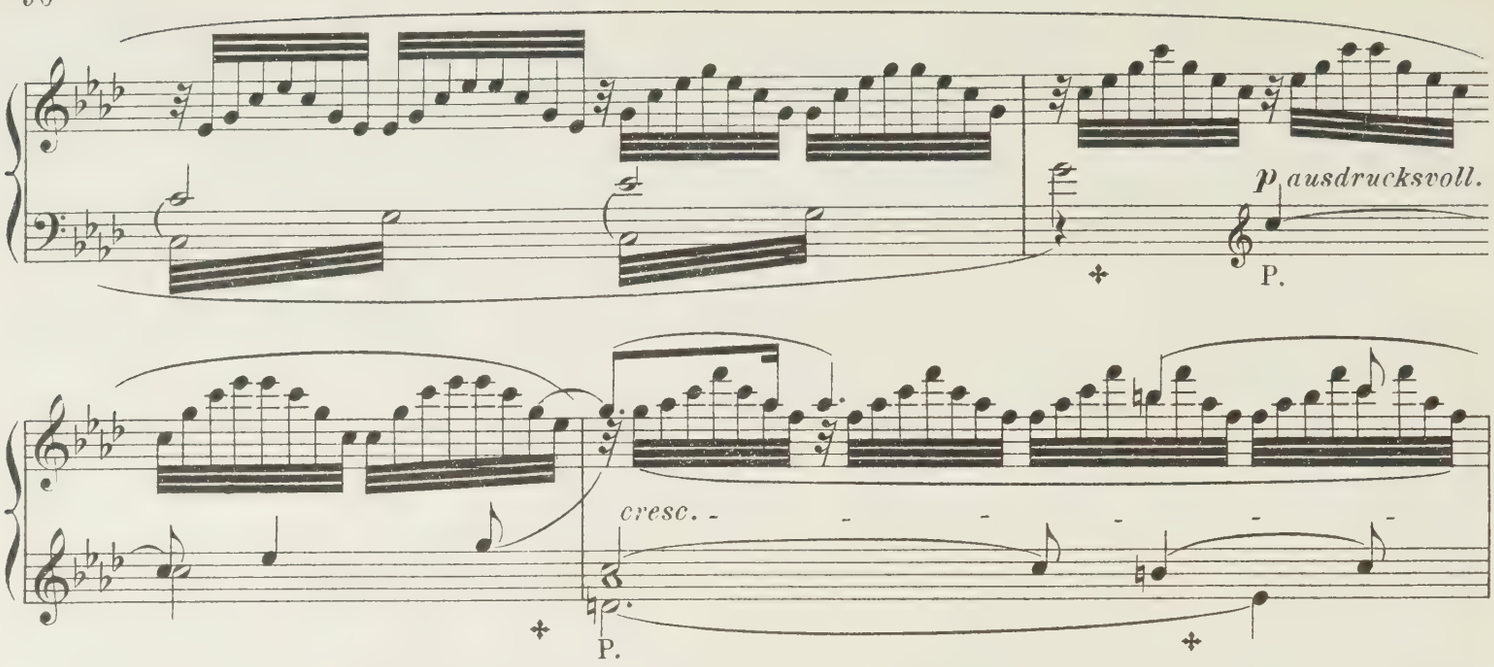
f

P.

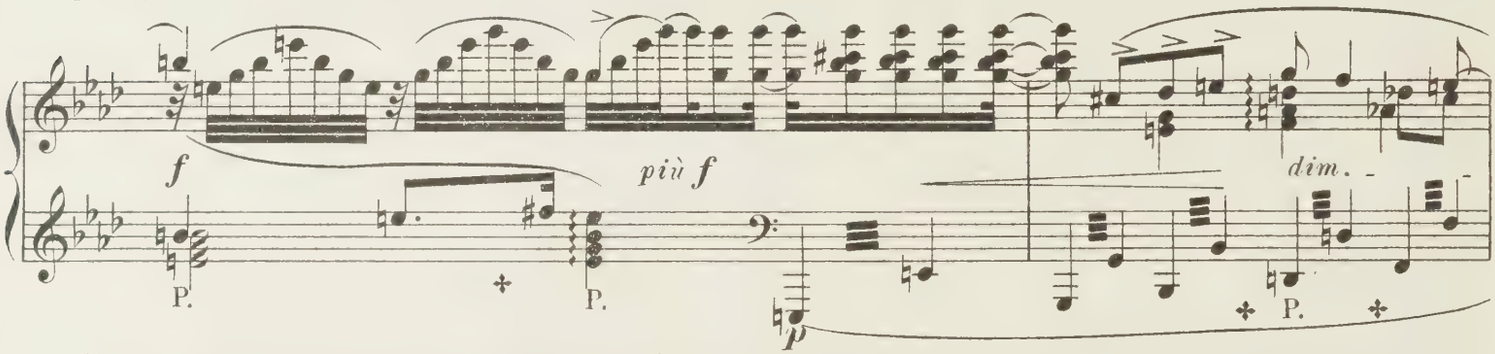
dim.

P.

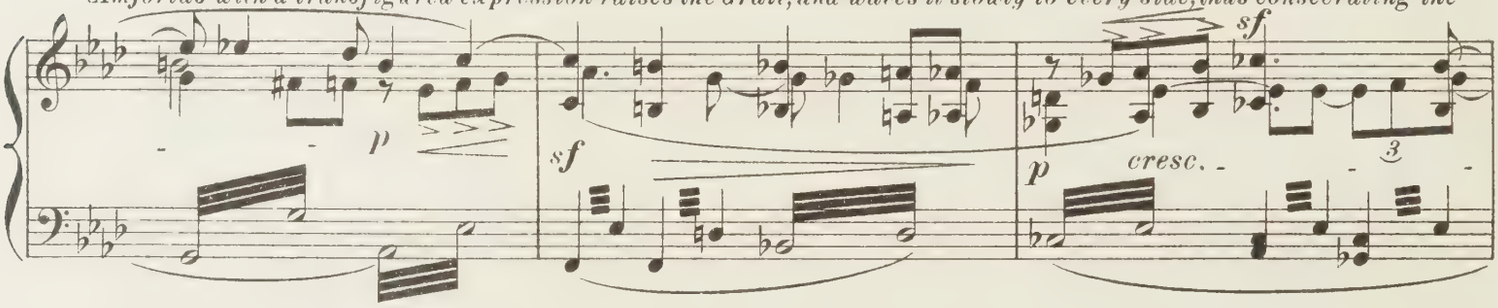

più p
P.
P.
(Eintritt der vollsten Dunkelheit.)
(Complete darkness.)
pp
pp
Sopran.
KNABEN
(aus der Höhe.)
BOYS' VOICES
(from above.)
Alt.
„Nehmet hin mein Blut, nehmet hin meinen Leib, auf dass ihr mein'
"Take ye this My blood, take ye this body Mine, hereby re-mem -
dim.
ppp trem.
ge-denkt!"
ber Me!"
sempre trem.
sempre ppp



(Hier dringt ein blendender Lichtstrahl von oben auf die Krystallschale herab;
diese erglüht sodann immer stärker in leuchtender Purpurfarbe, Alles sanft bestrahlend.)
(A dazzling ray of light falls from above upon the crystal cup, which now
glows, ever-deeper, a shining wine-purple colour, shedding a soft light on all around.)



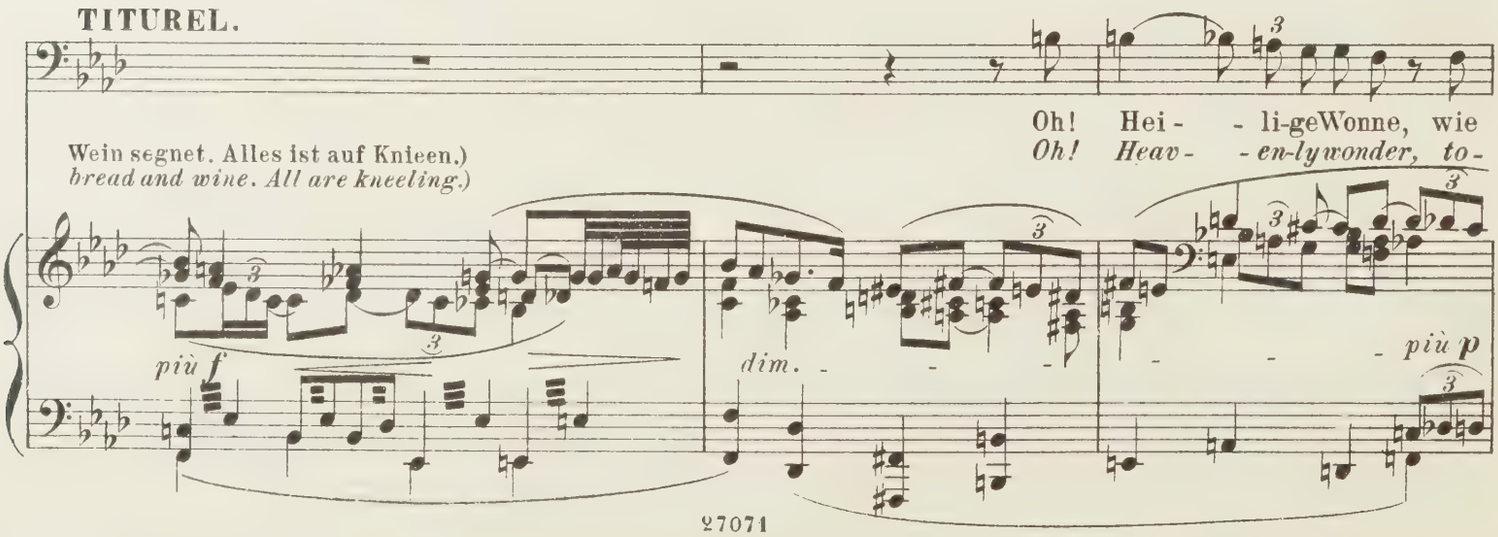
(Amfortas, mit verklärter Miene, erhebt den „Gral" hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten, worauf er dann Brod und
(Amfortas with a transfigured expression raises the Grail, and waves it slowly to every side, thus consecrating the

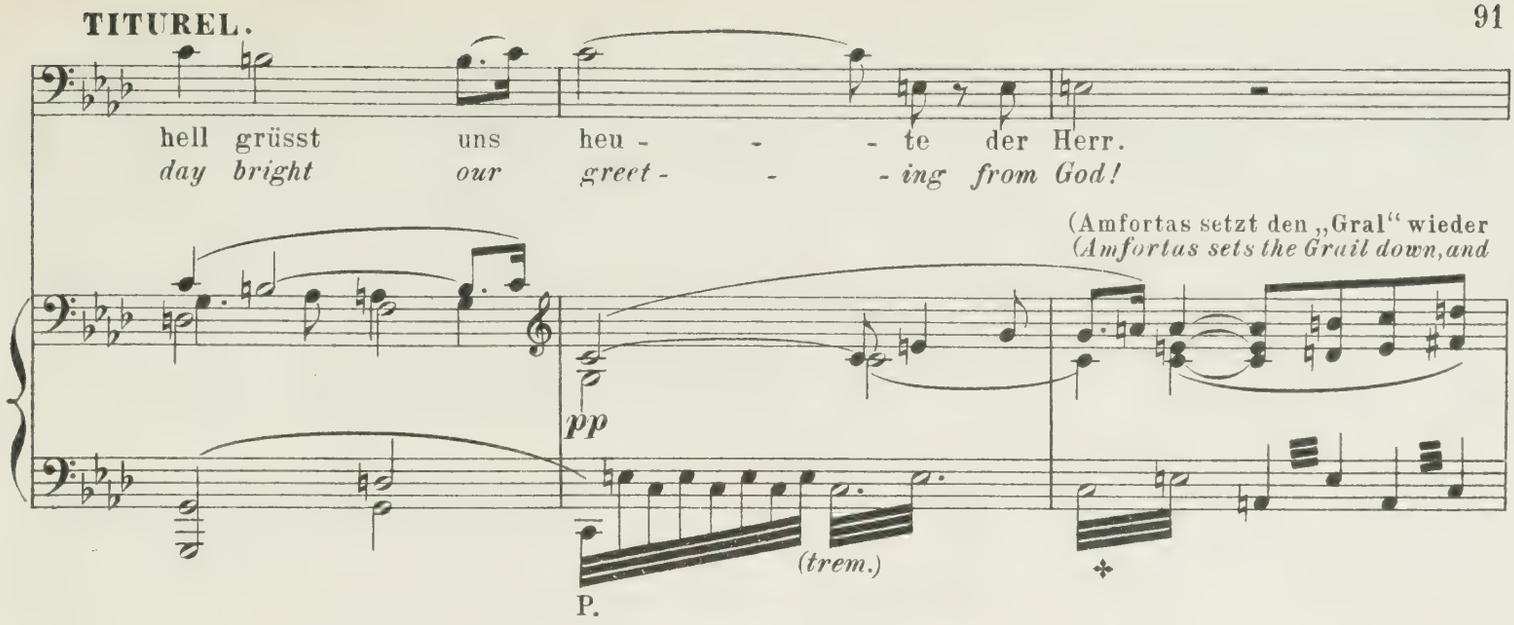


TITUREL.

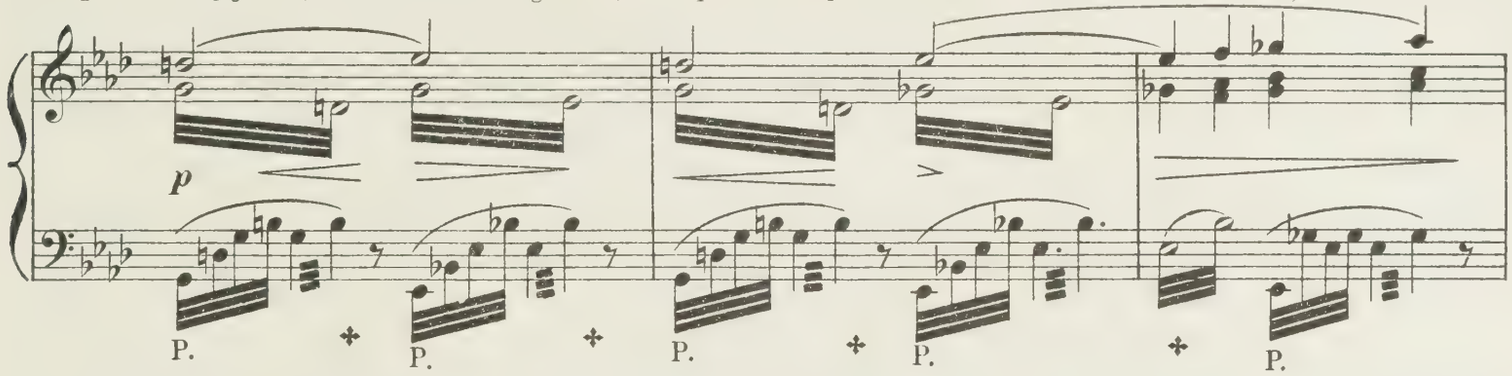
Wein segnet. Alles ist auf Knieen.)
bread and wine. All are kneeling.)

Oh! Hei- - li-geWonne, wie
Oh! Heav- - en-lywonder, to-





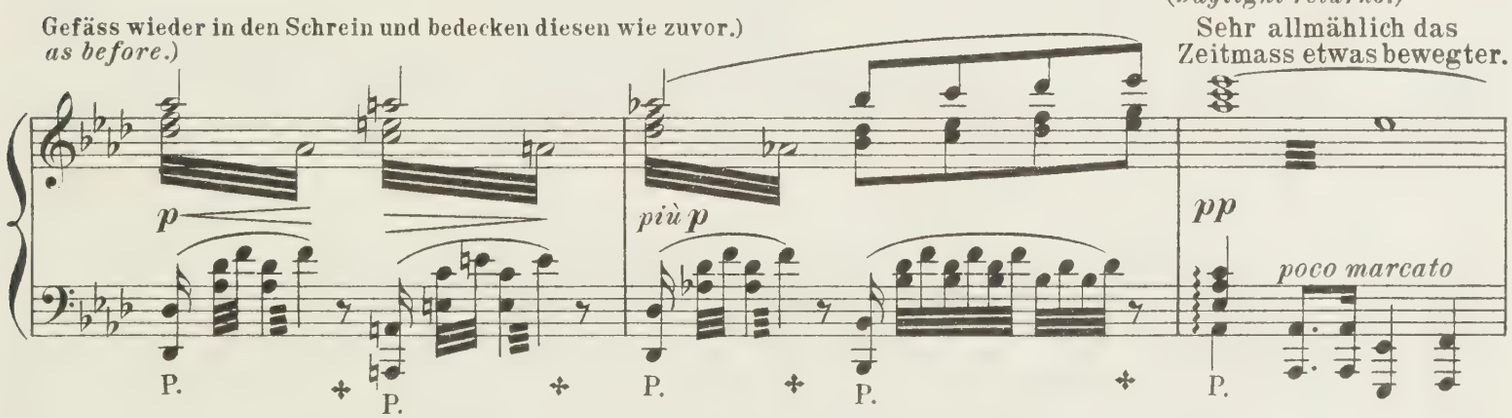
nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder entweicht, immer mehr erblasst: hierauf schliessen die Knaben das
its glow slowly fades, as the darkness lightens; hereupon the Esquires enclose the vessel in its shrine, and cover it



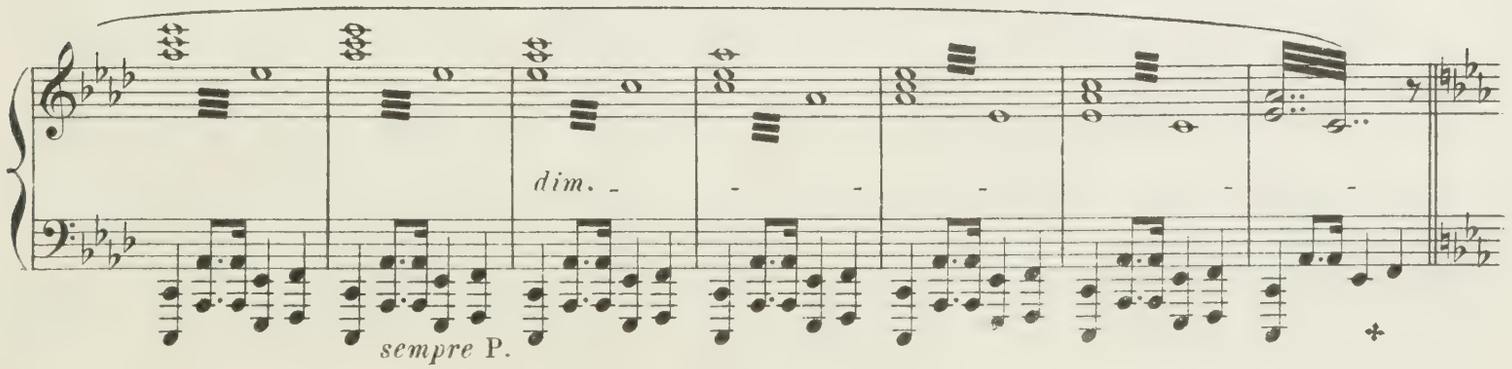
(Hier tritt die frühere Tages-
(*Daylight returns.*)

Gefäss wieder in den Schrein und bedecken diesen wie zuvor.)
as before.)

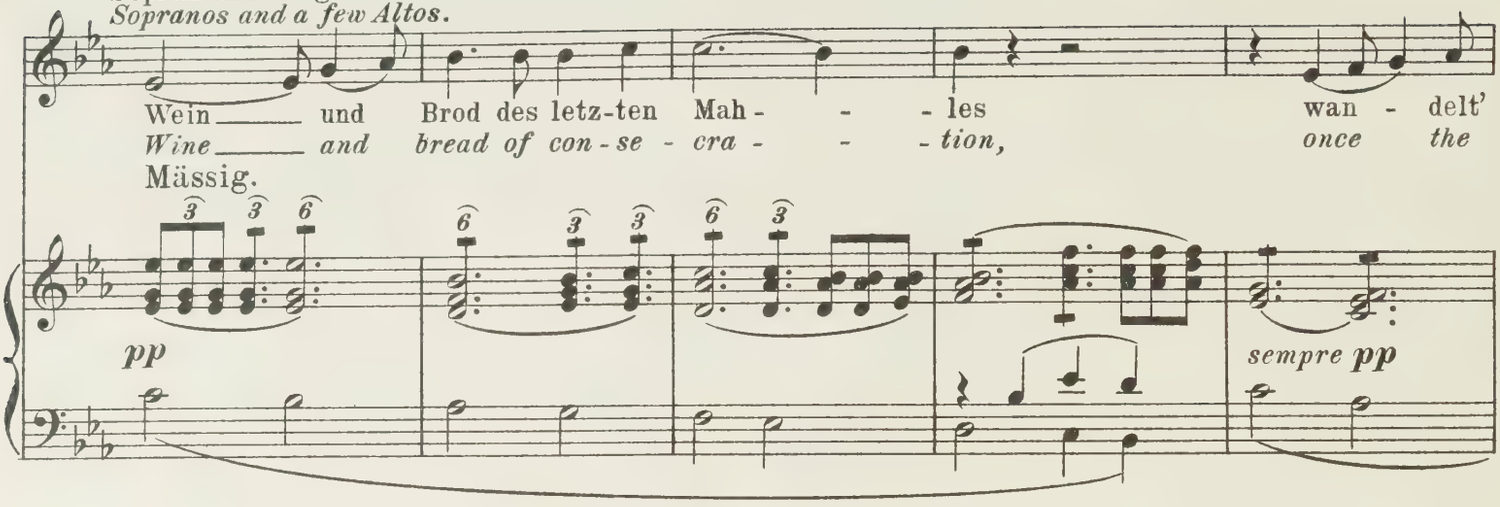
Sehr allmählich das
Zeitmass etwas bewegter.



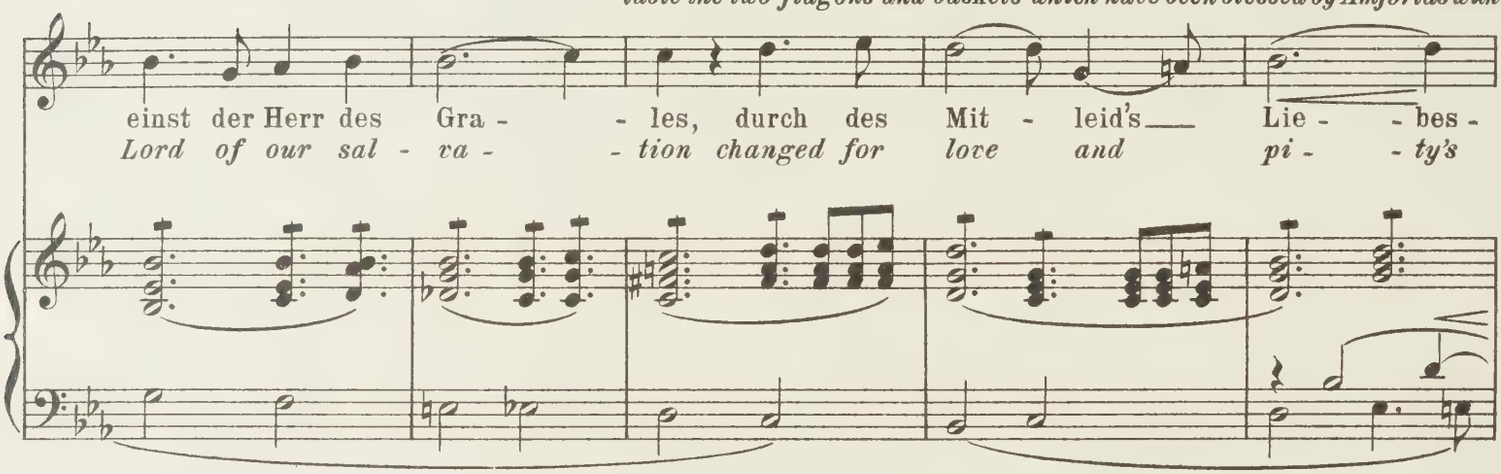
helle wieder ein.)



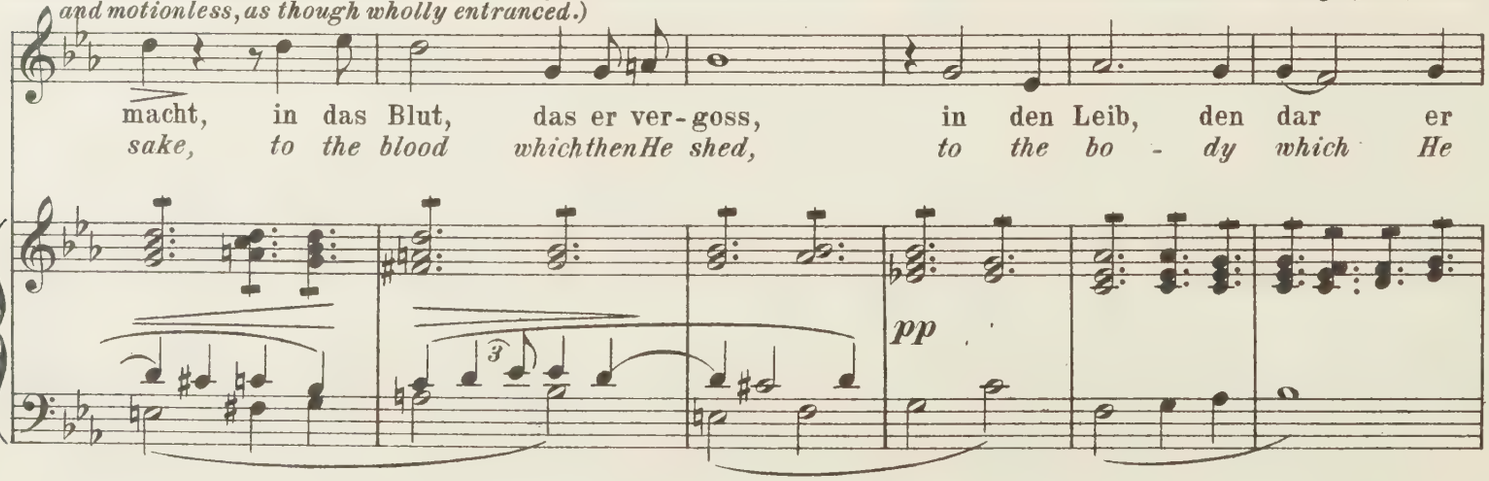
KNABEN (aus der Höhe.)
BOYS (from above.)
Sopran und einige Altisten.
Sopranos and a few Altos.

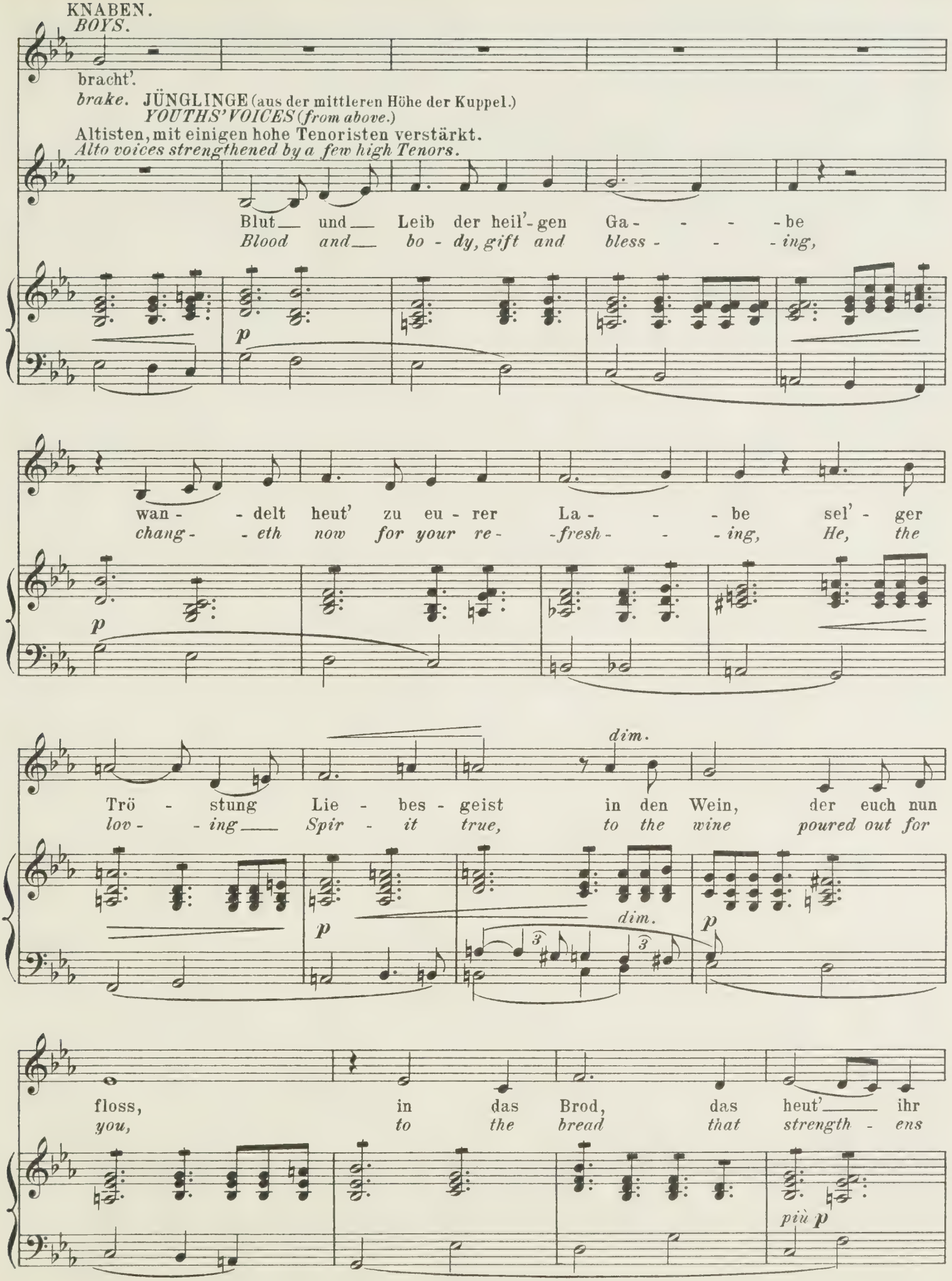


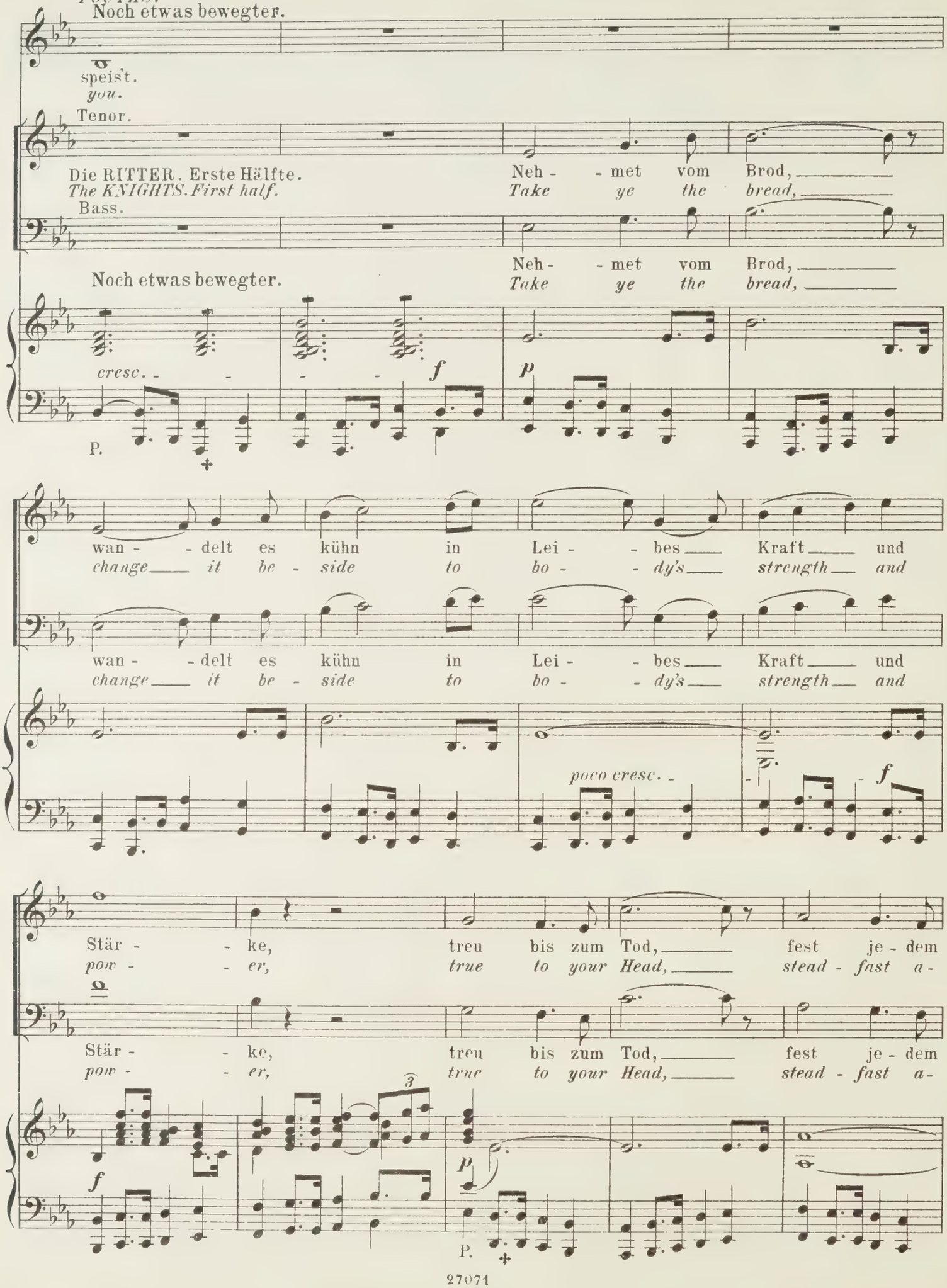
(Die vier Knaben, nachdem sie den Schrein verschlossen, nehmen nun die zwei Weinkrüge, sowie die zwei Brodkörbe, welche Amfortas zuvor durch das Schwenken des Grals-Kelches über sie gesegnet hatte, von dem Altartische,
(The four Esquires, having enclosed the shrine, now take from the altar-table the two flagons and baskets which have been blessed by Amfortas with



vertheilen das Brod an die Ritter und füllen die vor ihnen stehenden Becher mit Wein. Die Ritter lassen sich zum Mahle nieder, so auch Gurnemanz, welcher einen Platz neben sich leer hält und Parsifal durch ein Zeichen zur Theilnehmung am Mahle einlädt; Parsifal bleibt aber, starr und stumm, wie gänzlich entrückt, zur Seite stehen.)
the Grail-chalice. They distribute the bread to the Knights and fill their cups with wine. The Knights seat themselves, and Gurnemanz, who has kept a place empty beside him, signs to Parsifal to come and take part in the meal; but the latter remains standing apart, silent and motionless, as though wholly entranced.)

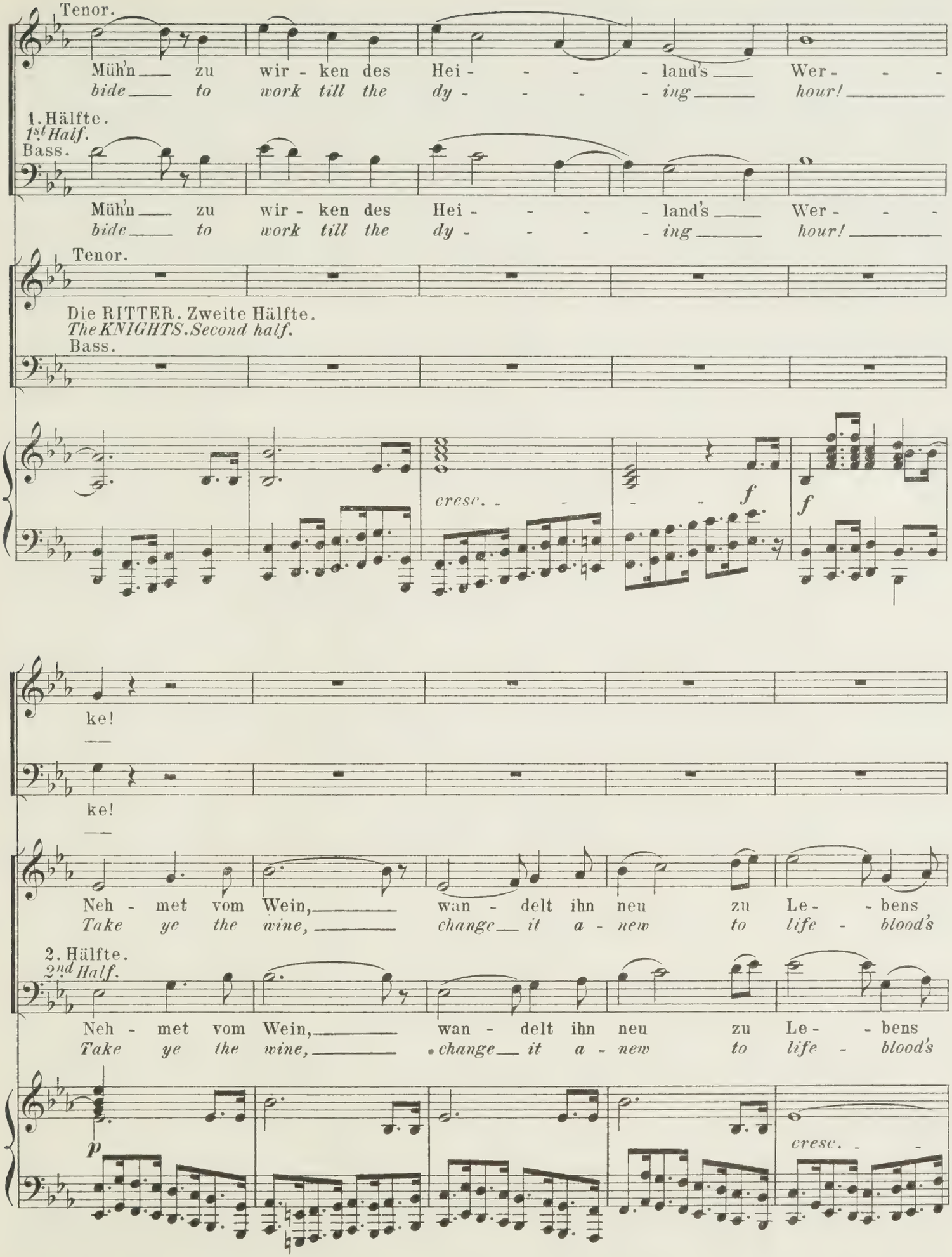


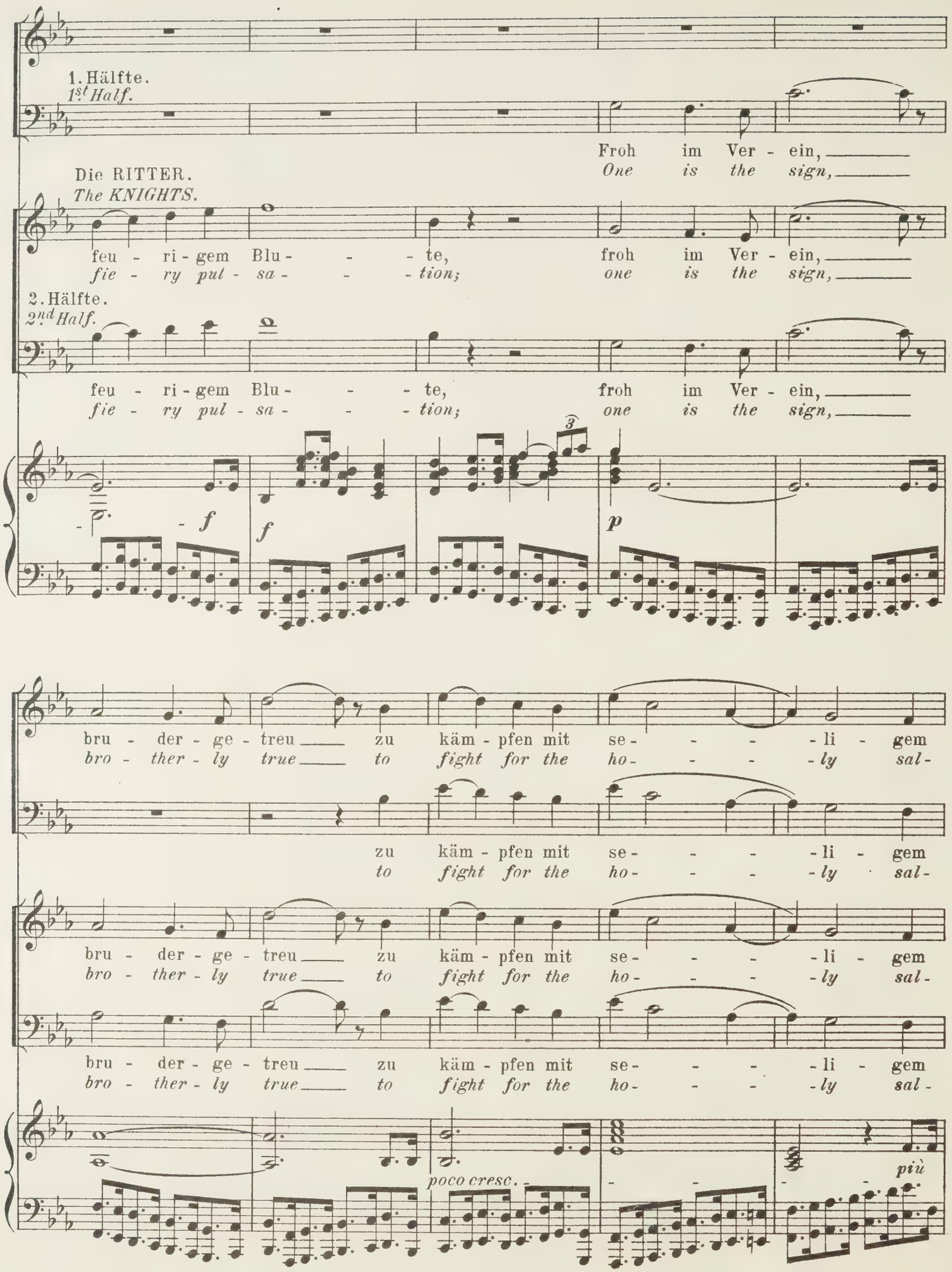

KNABEN.
BOYS.
bracht'.
brake.
JÜNGLINGE (aus der mittleren Höhe der Kuppel.)
YOUTHS' VOICES (from above.)
Altisten, mit einigen hohe Tenoristen verstärkt.
Alto voices strengthened by a few high Tenors.
Blut__ und__ Leib der heil'-gen Ga- - - -be
Blood and__ bo - dy, gift and bless - - -ing,
p
wan- - delt heut' zu eu - rer La- - - be sel' - ger
chang- - eth now for your re- -fresh- - -ing, He, the
p
dim.
Trö - stung Lie - bes - geist in den Wein, der euch nun
lov- - ing__ Spir - it true, to the wine poured out for
p
dim.
p
floss, in das Brod, das heut'__ ihr
you, to the bread that strength - ens
più p

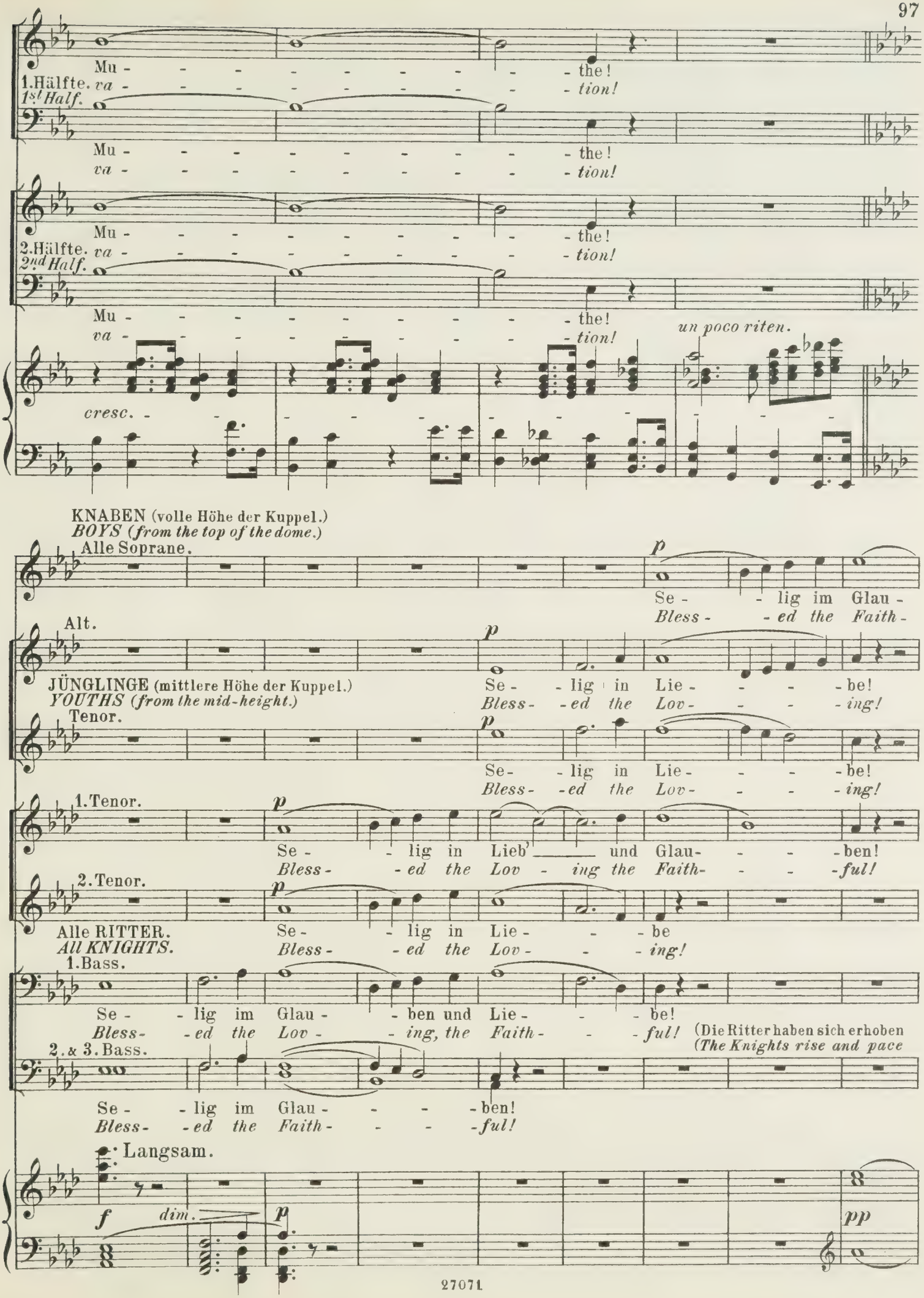

Noch etwas bewegter.
speis't.
you.
Tenor.
Die RITTER. Erste Hälfte.
The KNIGHTS. First half.
Neh - met vom Brod,
Take ye the bread,
Bass.
Neh - met vom Brod,
Take ye the bread,
Noch etwas bewegter.

wan - delt es kühn in Lei - bes Kraft und
change it be - side to bo - dy's strength and
wan - delt es kühn in Lei - bes Kraft und
change it be - side to bo - dy's strength and

Stär - ke, treu bis zum Tod, fest je - dem
pow - er, true to your Head, stead - fast a -
Stär - ke, treu bis zum Tod, fest je - dem
pow - er, true to your Head, stead - fast a -


Tenor.
Mühn zu wir - ken des Hei - - - - land's Wer - - -
bide to work till the dy - - - - ing hour!
1. Hälfte.
1st Half.
Bass.
Mühn zu wir - ken des Hei - - - - land's Wer - - -
bide to work till the dy - - - - ing hour!
Tenor.
Die RITTER. Zweite Hälfte.
The KNIGHTS. Second half.
Bass.
cresc.
f
f
ke!
ke!
Neh - met vom Wein, wan - delt ihn neu zu Le - - bens
Take ye the wine, change it a - new to life - blood's
2. Hälfte.
2nd Half.
Neh - met vom Wein, wan - delt ihn neu zu Le - - bens
Take ye the wine, change it a - new to life - blood's
p
cresc.


1. Hälfte.
1st Half.
Froh im Ver - ein,
One is the sign,
Die RITTER.
The KNIGHTS.
feu - ri - gem Blu - - - te, froh im Ver - ein,
fie - ry pul - sa - - - tion; one is the sign,
2. Hälfte.
2nd Half.
feu - ri - gem Blu - - - te, froh im Ver - ein,
fie - ry pul - sa - - - tion; one is the sign,
f
f
p
bru - der - ge - treu zu käm - pfen mit se - - - - li - gem
bro - ther - ly true to fight for the ho - - - - ly sal -
zu käm - pfen mit se - - - - li - gem
to fight for the ho - - - - ly sal -
bru - der - ge - treu zu käm - pfen mit se - - - - li - gem
bro - ther - ly true to fight for the ho - - - - ly sal -
bru - der - ge - treu zu käm - pfen mit se - - - - li - gem
bro - ther - ly true to fight for the ho - - - - ly sal -
poco cresc.
più


Mu - - - - - - - - - - the!
1.Hälfte. va - - - - - - - - - - tion!
1st Half.
Mu - - - - - - - - - - the!
va - - - - - - - - - - tion!
Mu - - - - - - - - - - the!
2.Hälfte. va - - - - - - - - - - tion!
2nd Half.
Mu - - - - - - - - - - the!
va - - - - - - - - - - tion!
un poco riten.
cresc. - - - - - - - - - -
KNABEN (volle Höhe der Kuppel.)
BOYS (from the top of the dome.)
Alle Soprane.
p
Se - - lig im Glau -
Bless - - ed the Faith -
Alt.
p
Se - - lig in Lie - - - - be!
Bless - - ed the Lov - - - - ing!
JÜNGLINGE (mittlere Höhe der Kuppel.)
YOUTHS (from the mid-height.)
Tenor.
p
Se - - lig in Lie - - - - be!
Bless - - ed the Lov - - - - ing!
1.Tenor.
p
Se - - lig in Lieb' _____ und Glau - - - - ben!
Bless - - ed the Lov - ing the Faith - - - - ful!
2.Tenor.
p
Alle RITTER.
All KNIGHTS.
Se - - lig in Lie - - - be
Bless - - ed the Lov - - - ing!
1.Bass.
Se - - lig im Glau - - ben und Lie - - - be!
Bless - - ed the Lov - - ing, the Faith - - - ful!
(Die Ritter haben sich erhoben
(The Knights rise and pace
2. & 3. Bass.
Se - - lig im Glau - - - - ben!
Bless - - ed the Faith - - - - ful!
Langsam.
f
dim.
p
pp

KNABEN. (verhallend.)
BOYS. (perdendosi.)

- - - - ben!
- - - - *ful!*

und schreiten von beiden Seiten auf sich zu, um während des Folgenden sich feierlich zu umarmen.)
from each side to the centre, where they solemnly embrace.)

p

(Während des Mahles, an welchem er nicht theilnahm, ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knaben nähern sich ihm; ihre Bewegungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde: sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sänfte, und, während
(Amfortas, who has taken no part in the meal, has gradually sunk down from his state of inspired exaltation; he bows his head, and presses his hand to his wound. The Esquires approach him, and their movements show that the wound has

sehr gehalten.

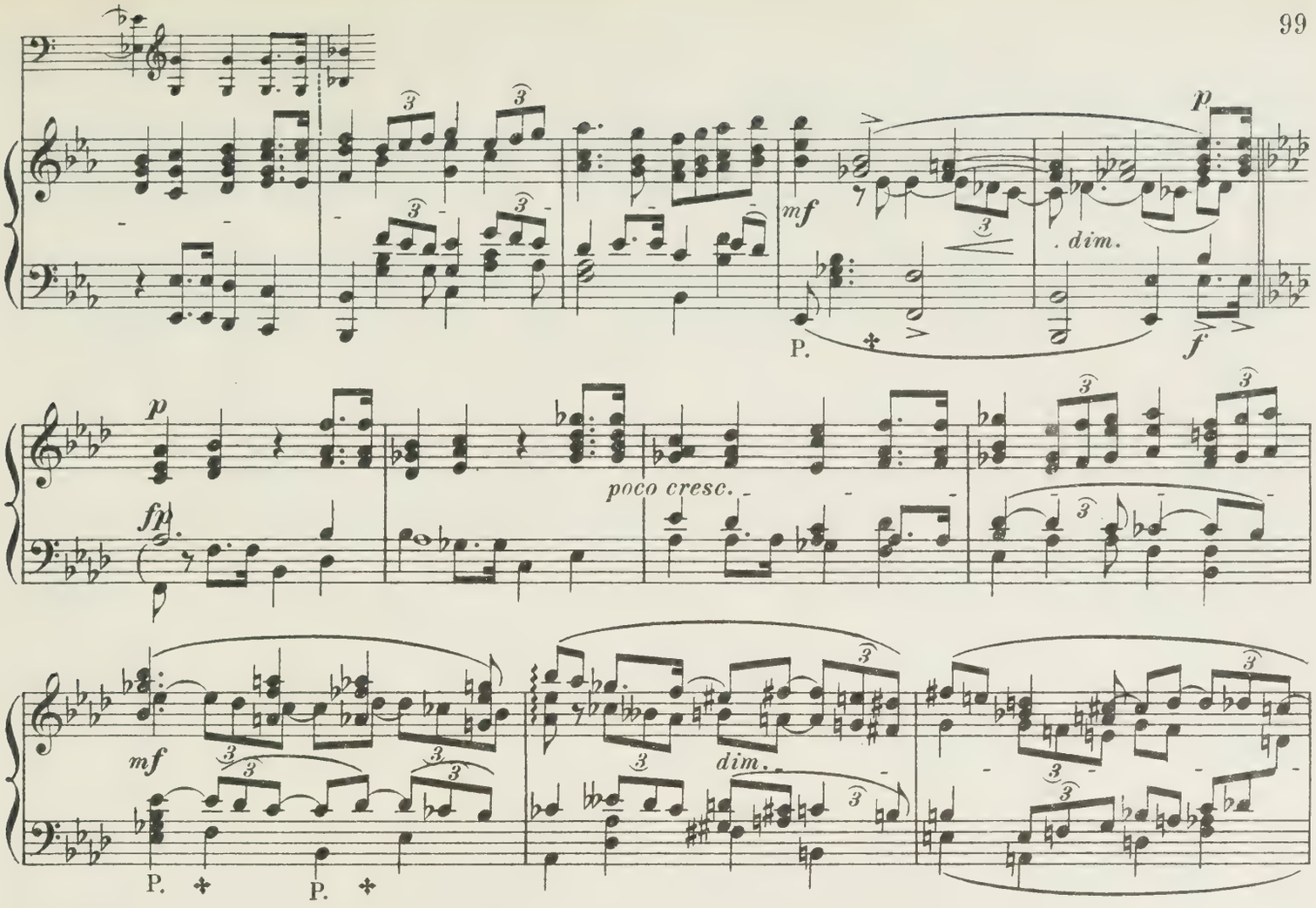
mp *mf* *cresc.*

Alle sich zum Aufbruch rüsten, tragen sie, in der Ordnung wie sie kamen, Amfortas und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die Ritter ordnen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zug und verlassen langsam den Saal.)
broken out afresh; they attend to it, and assist their master back to the litter. Then whilst all are preparing for departure, they bear out Amfortas and the holy shrine in the order of entrance. The Knights likewise fall into solemn procession and slowly leave the Hall.)

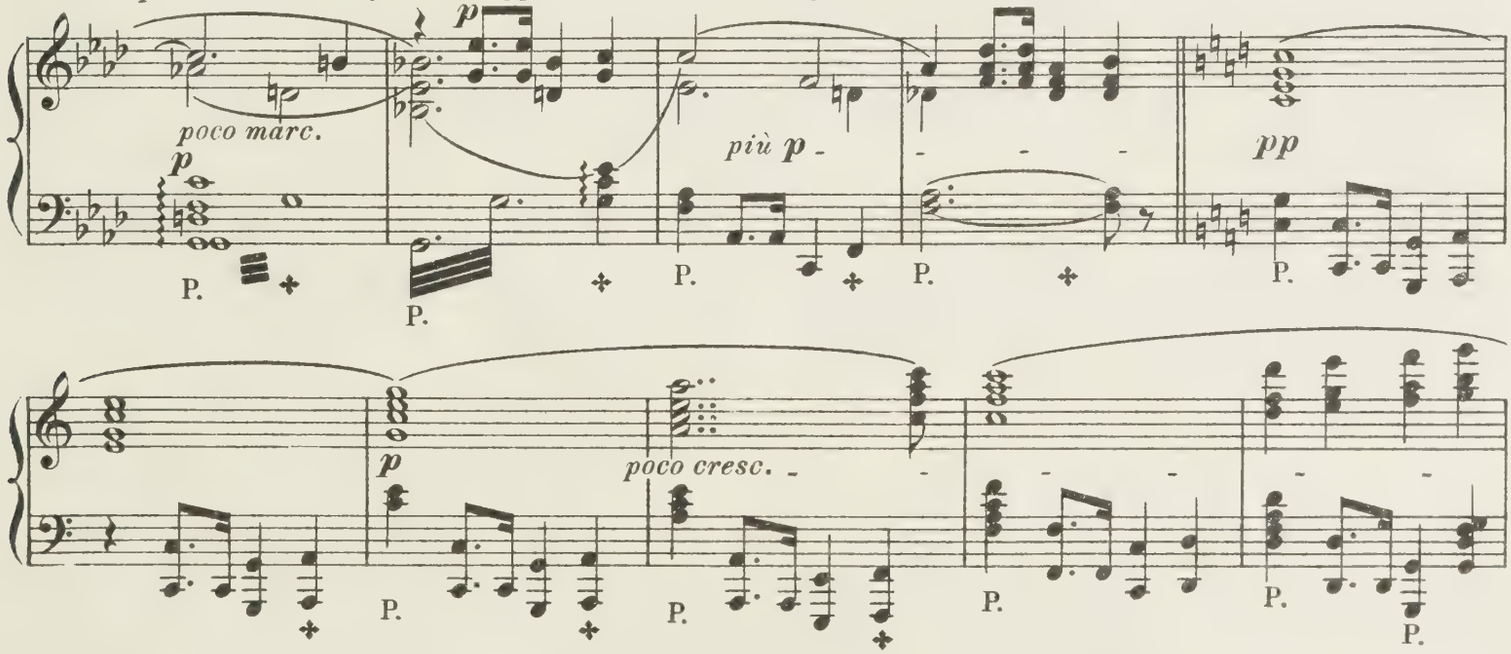
f *ff* *dim.*

Tromp.
Pos.

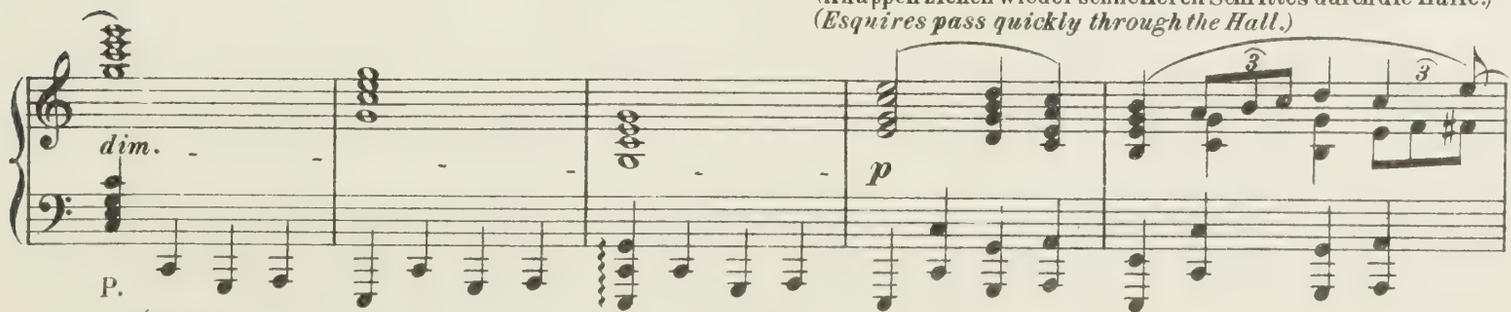
p *p* *poco cresc.*



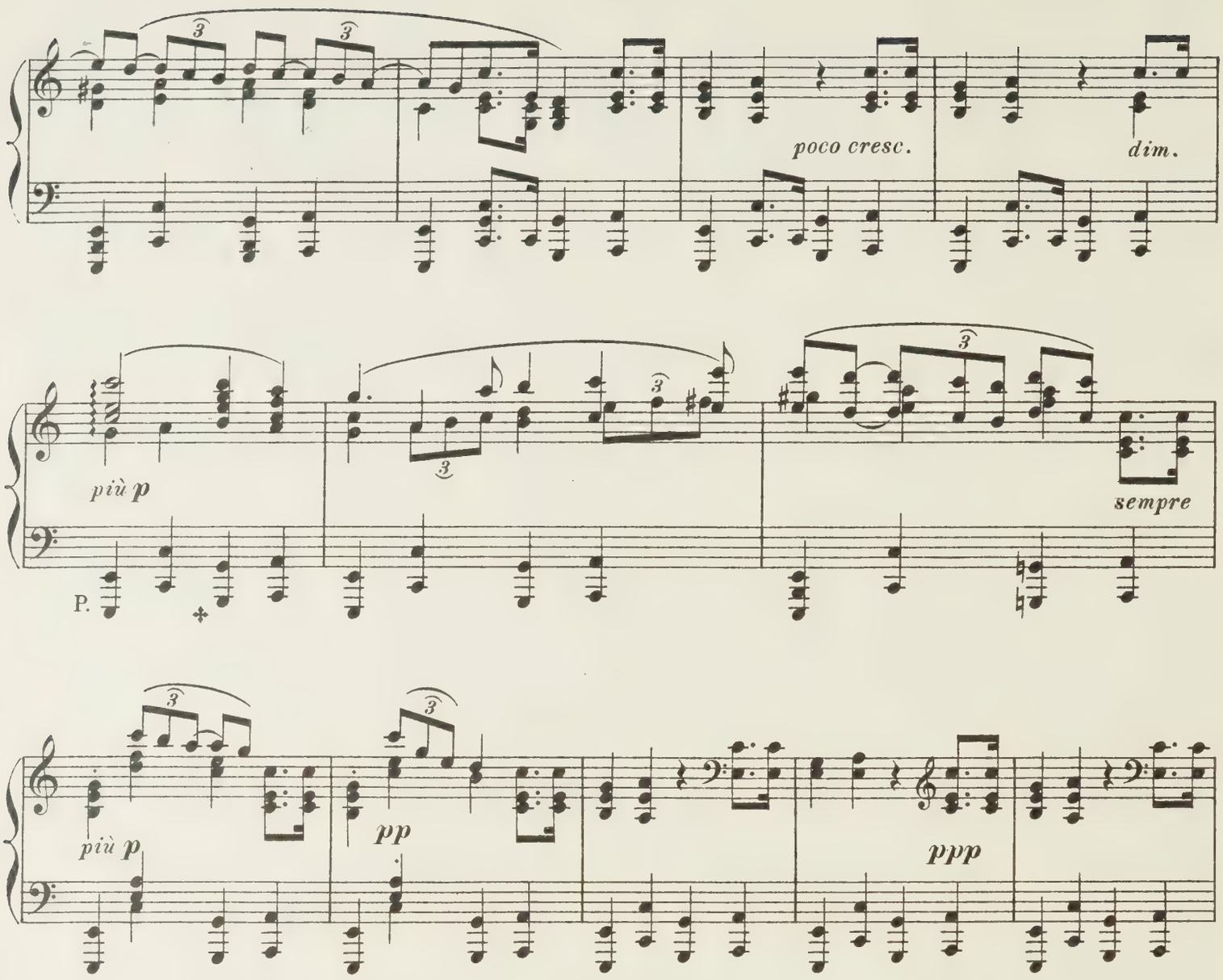
(Hier entfernt sich der Zug mit Amfortas gänzlich. — Verminderte Tageshelle tritt ein.)
(Here the procession with Amfortas disappears entirely. — The light diminishes.)



(Knappen ziehen wieder schnelleren Schrittes durch die Halle.)
(Esquires pass quickly through the Hall.)



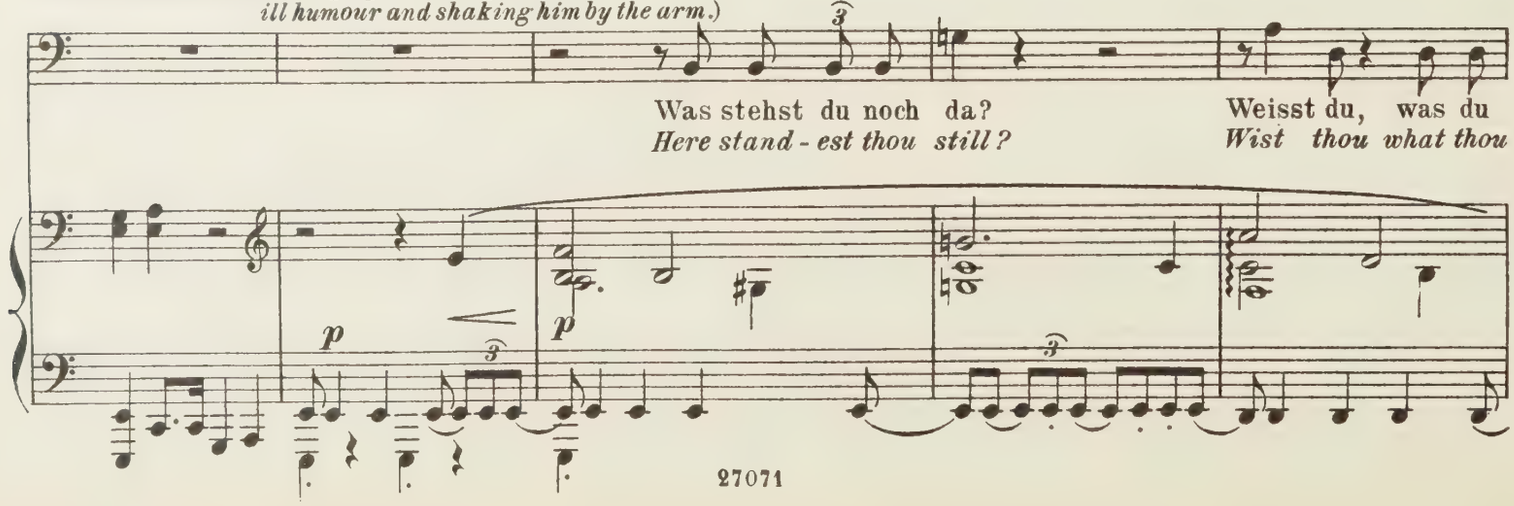
(Glocken a. d. Theater.)



(Die letzten Ritter und Knappen haben hier den Saal verlassen: die Thüren werden geschlossen. — Parsifal hatte bei dem vorangehenden stärksten Klagerufe des Amfortas eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er krampfhaft eine Zeitlang gefasst hielt; jetzt steht er noch, wie erstarrt und regungslos da.)

(The last Knights and Esquires have now left the Hall, and the doors are closed. Parsifal still stands stiff and motionless; on hearing Amfortas' cry of agony, he pressed his hand suddenly and convulsively to his heart, remaining long in that position.)

GURNEMANZ (tritt missmuthig an Parsifal heran und rüttelt ihn am Arme.)
(coming up to Parsifal in an ill humour and shaking him by the arm.)



(Parsifal fasst sich krampfhaft am Herzen
und schüttelt dann ein wenig mit dem Haupte.)
(Parsifal presses his heart convulsively
GURN. *and slightly shakes his head.)*

(sehr ärgerlich.)
GURNEM. *(much irritated.)*

sah'st? Du bist doch e - ben nur ein
sawest? molto espress. Thou art then nothing but a

(Gurnemanz öffnet eine schmale Seitenthüre.)
(Gurnemanz opens a narrow side door.)

Thor!_ Dort hinaus, deinem Wege zu! Doch räth dir Gur - nemanz:
fool!_ Get thee gone any way thou wilt! Yet heed well Gur - nemanz:

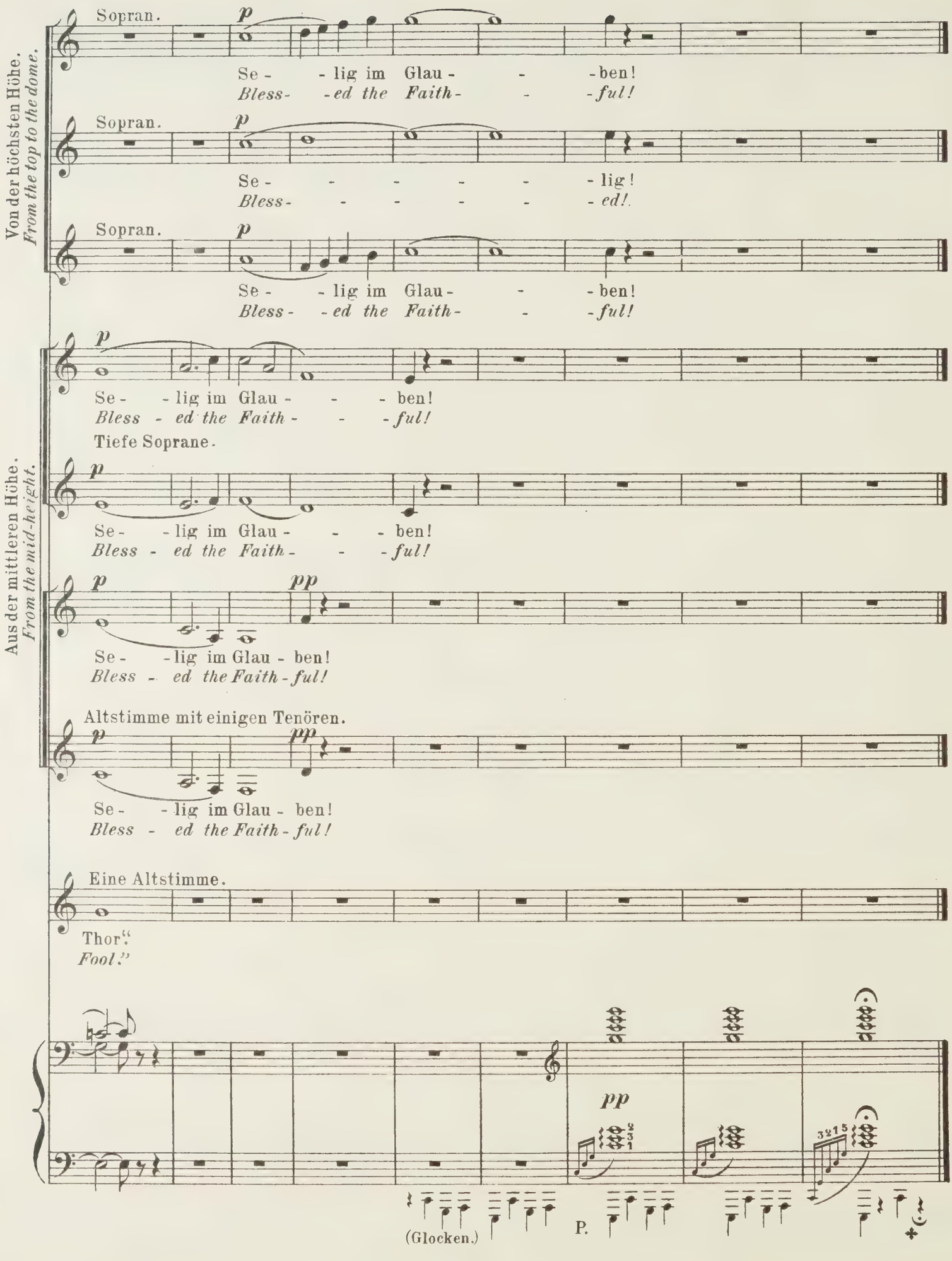
(Er stösst
(He pushes

lass' du hier künf-tig die Schwäne in Ruh', und suche dir Gänser die Gans!
leave thou in fu - ture the swans alone here, a gander should look for a goose!

Parsifal hinaus und schlägt, mürrisch, hinter ihm die Thüre stark zu. Während er dann den Rittern folgt_schliesst, auf dem letzten Takte mit der Fermate, sich der Vorhang.)
Parsifal out and bangs the door angrily upon him. While he follows the Knights, upon the last bar the curtain closes.)

Eine Altstimme (aus der Höhe.) *Alto solo (from above.)*

„Durch Mit - leid wissend der rei - ne
"By ruth his knowledge, the blameless

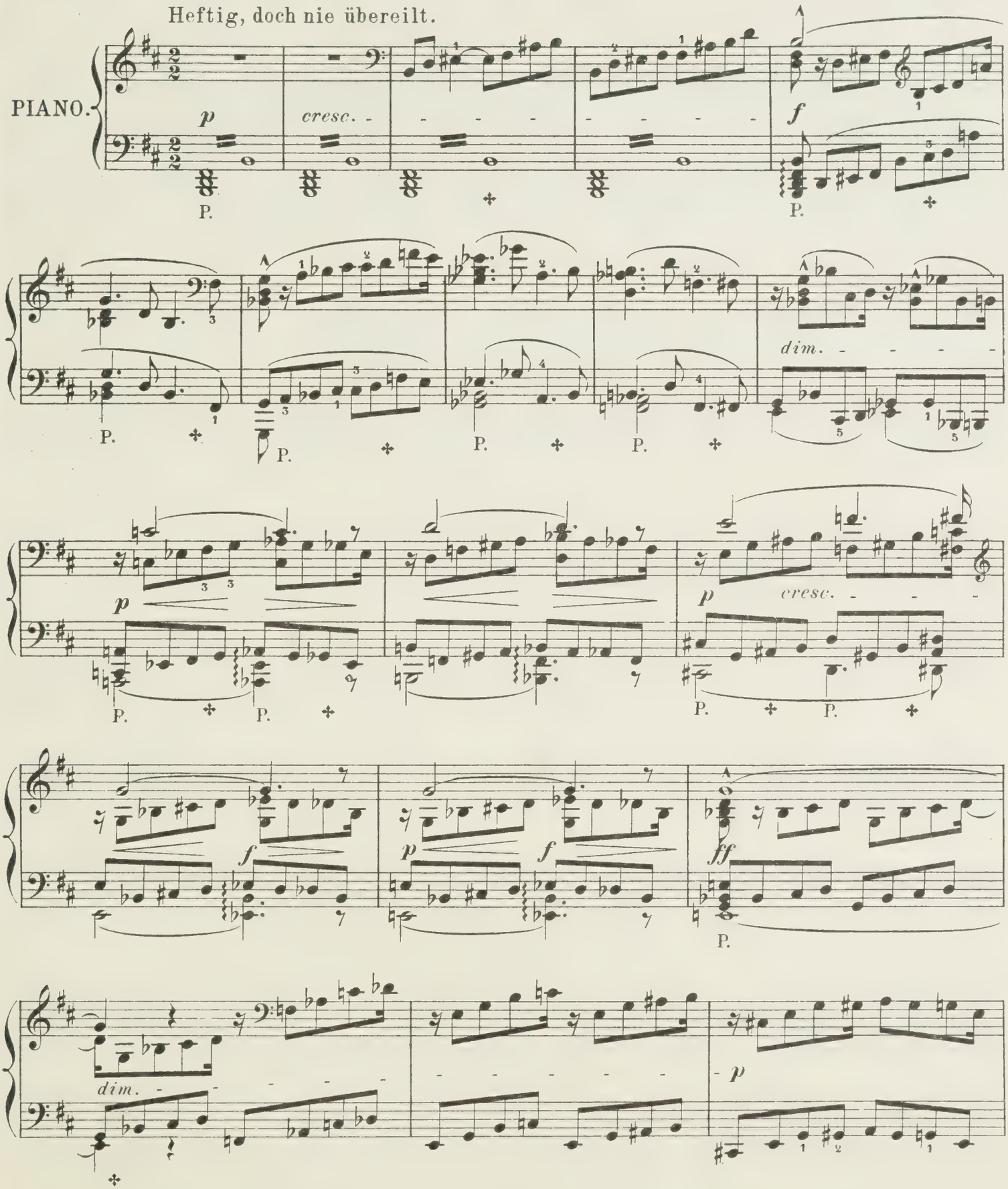

Von der höchsten Höhe.
From the top to the dome.
Aus der mittleren Höhe.
From the mid-height.
Sopran.
p
Se - lig im Glau - ben!
Bless- ed the Faith- ful!
Sopran.
p
Se - lig!
Bless- ed!
Sopran.
p
Se - lig im Glau - ben!
Bless- ed the Faith- ful!
p
Se - lig im Glau - ben!
Bless - ed the Faith - ful!
Tiefe Soprane.
p
Se - lig im Glau - ben!
Bless - ed the Faith - ful!
p
pp
Se - lig im Glau - ben!
Bless - ed the Faith - ful!
Altstimme mit einigen Tenören.
p
pp
Se - lig im Glau - ben!
Bless - ed the Faith - ful!
Eine Altstimme.
Thor!"
Fool!"
pp
(Glocken.)
P.

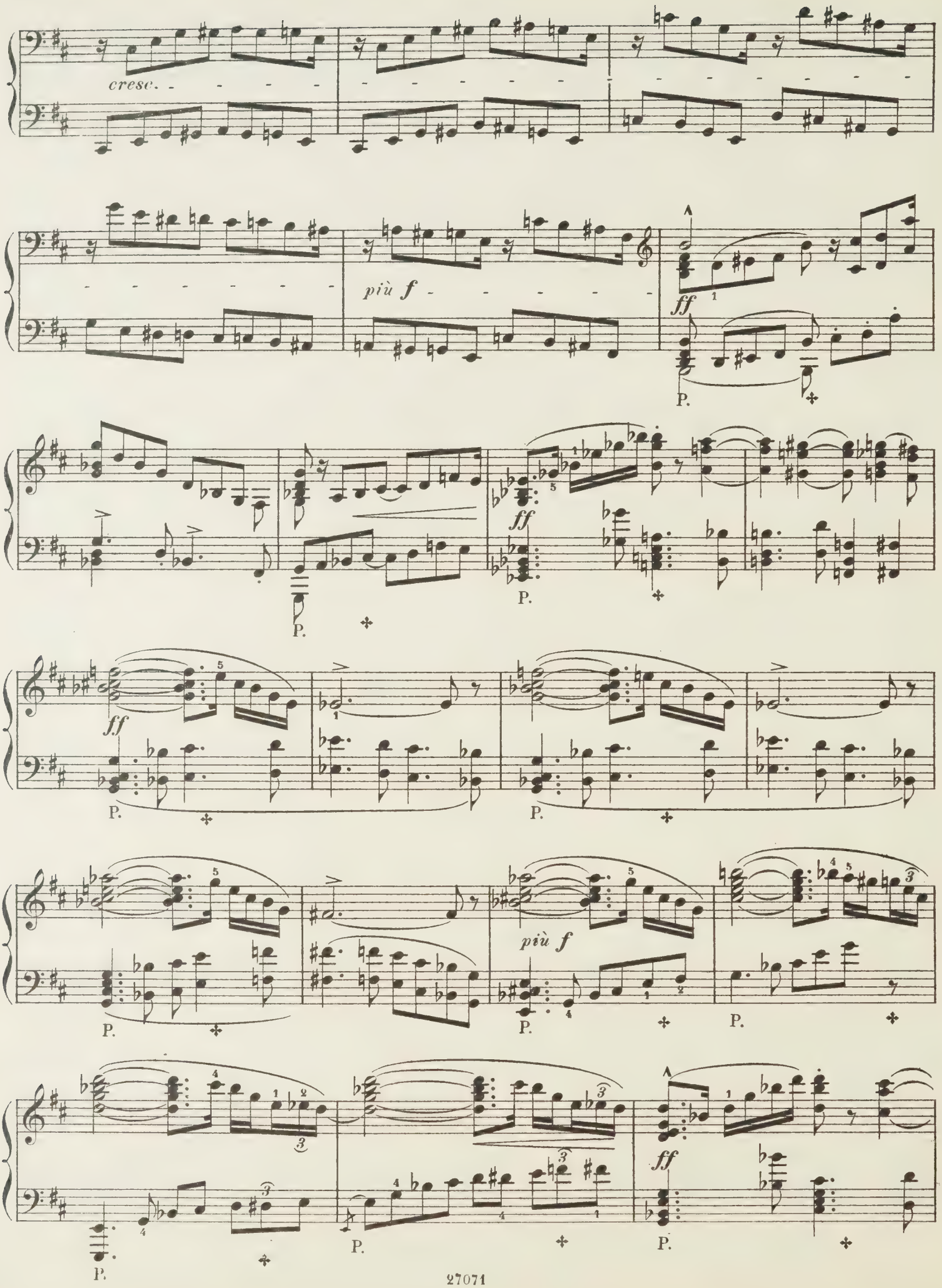
Zweiter Aufzug.

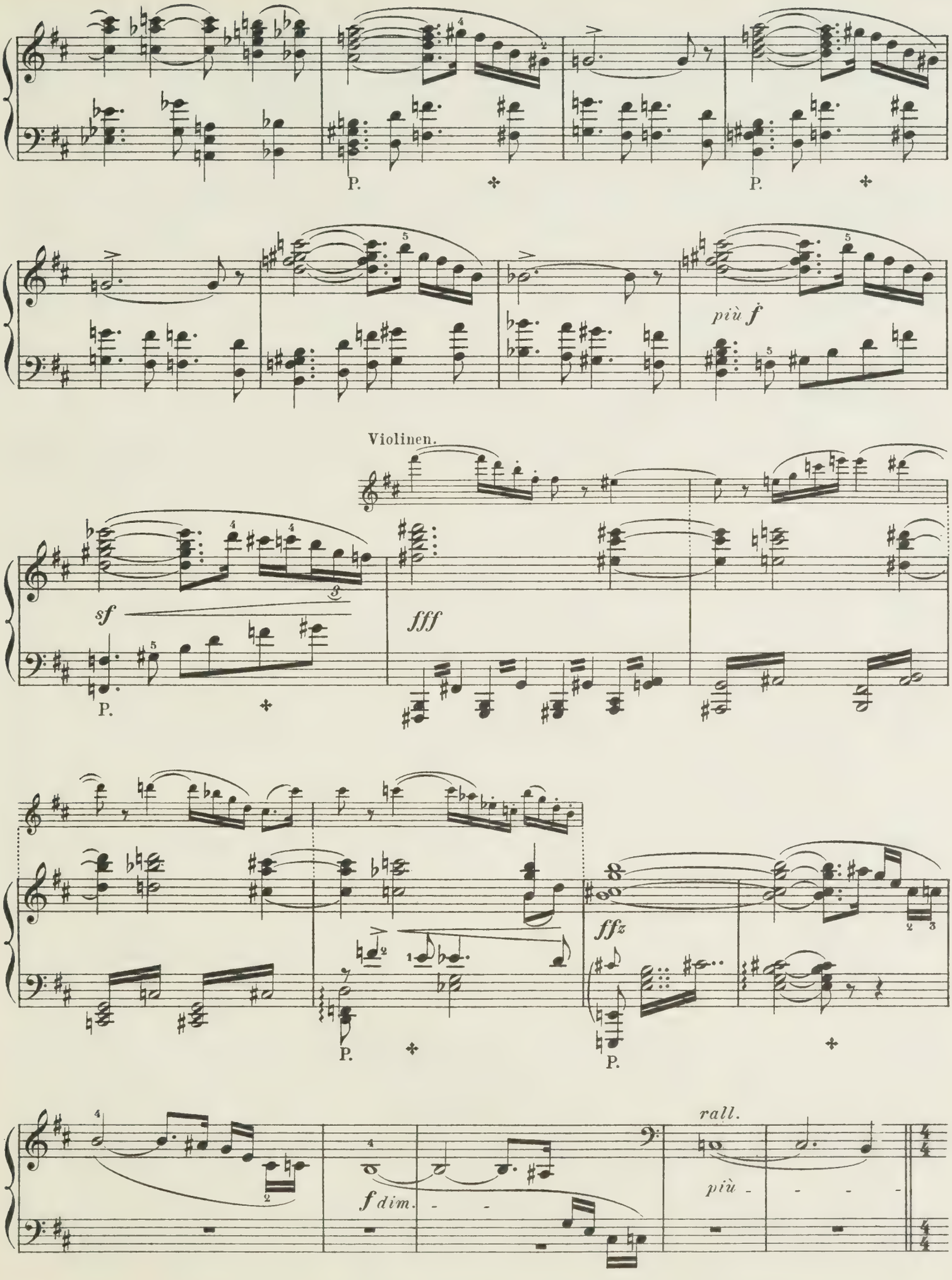
Klingsor's Zauberschloss.

Second Act.

Klingsor's Magic Castle.




cresc.
più f
ff
P.

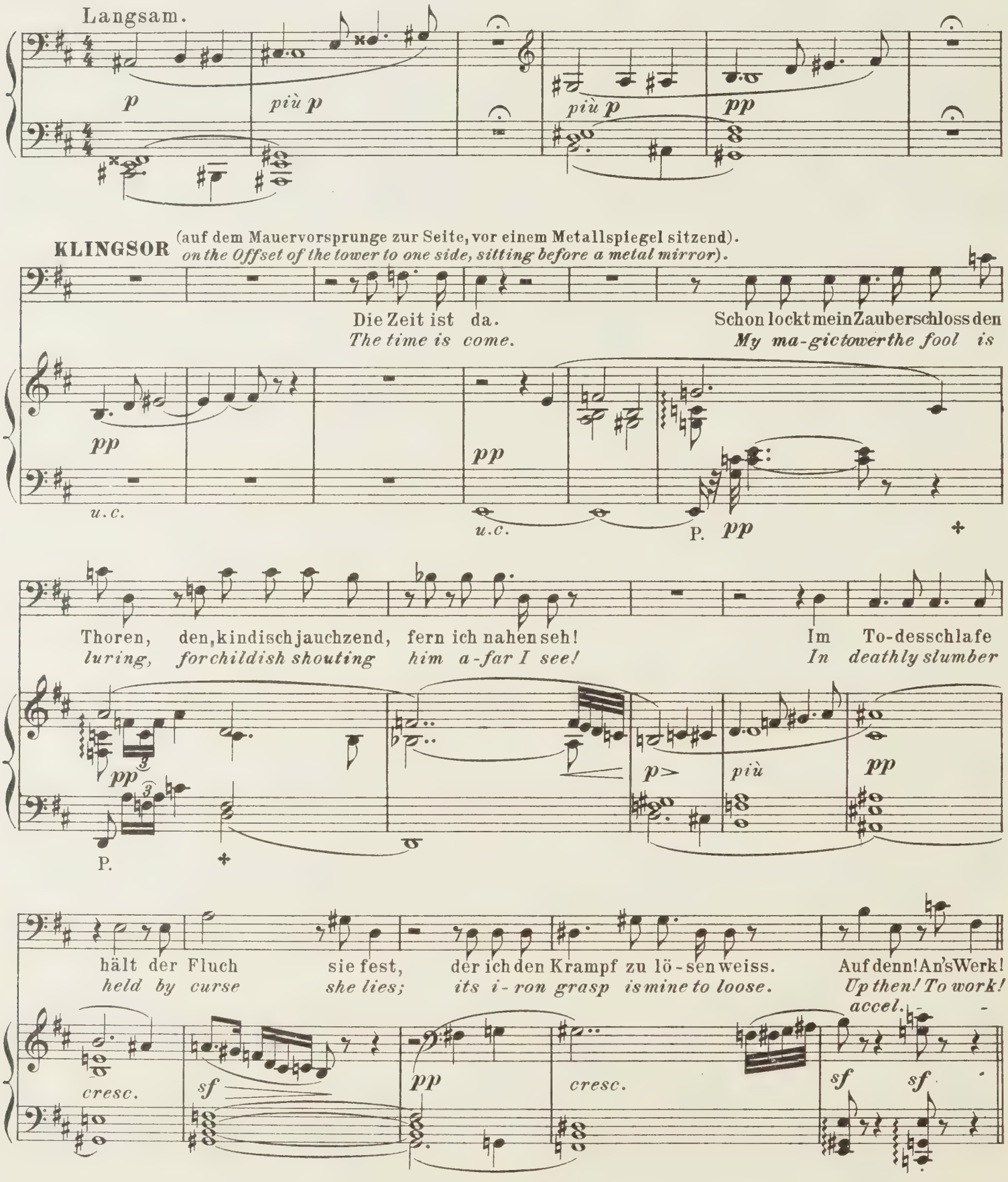

P.
P.
più f
Violinen.
sf
fff
P.
ffz
P.
rall.
più
f dim.

Der Vorhang auf.

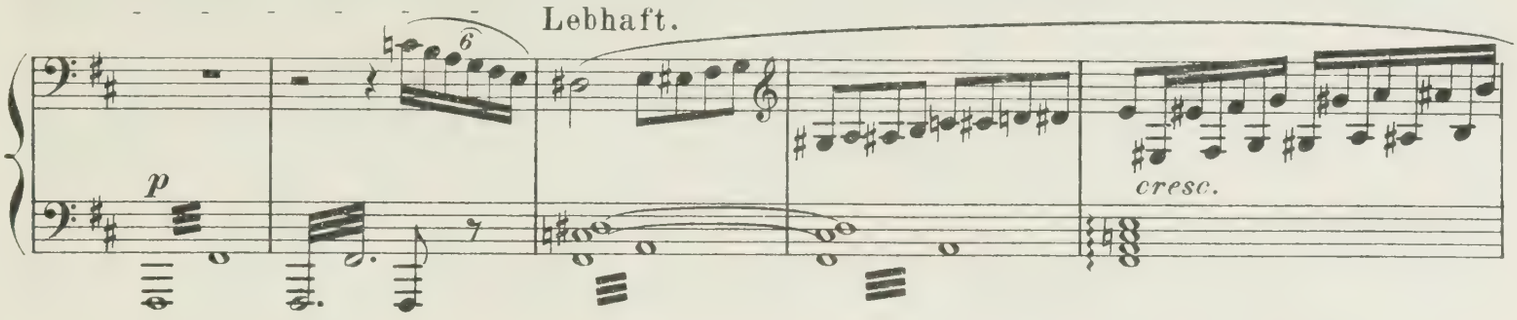
Im Inneren Verliesse eines nach oben offenen Thurmes. Seitenstufen führen nach dem Zinnenrande der Thurmmauer; Finsterniss in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Boden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen.

The curtain opens.

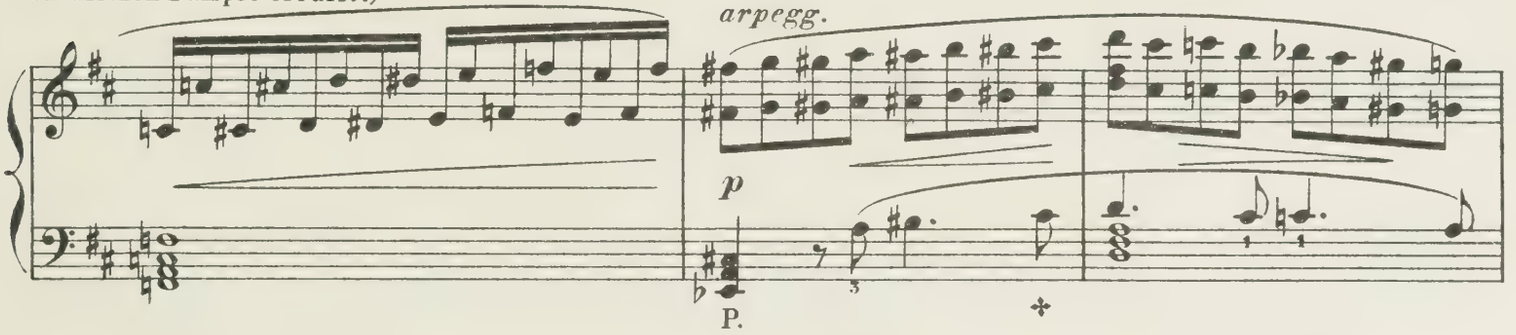
Within the keep of a tower, open above. Side-steps lead up to the battlement at the top. Below the Offset of the tower-wall, represented by the stage, all goes down into darkness. Magical and necromantic apparatus.

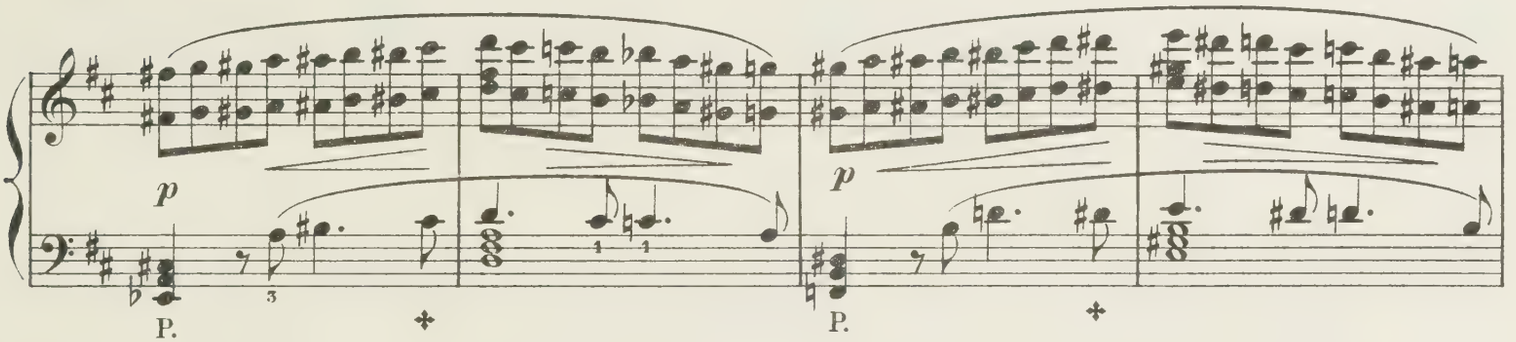


(Er steigt, der Mitte zu, etwas tiefer hinab, und entzündet dort Räucherwerk, welches alsbald den Hintergrund mit einem
(He moves down towards the centre and lights incense, which immediately fills the background with blue smoke.)

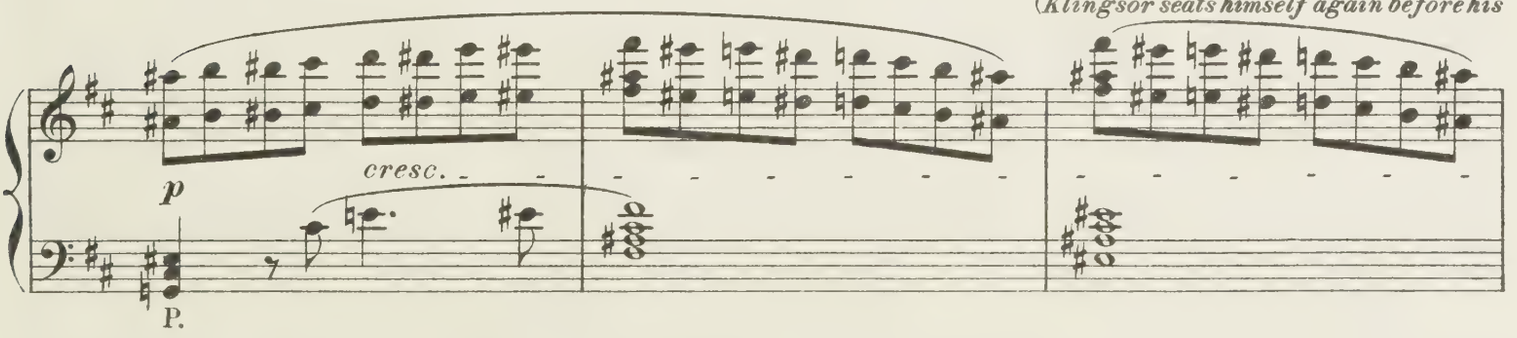


bläulichen Dampfe erfüllt.)

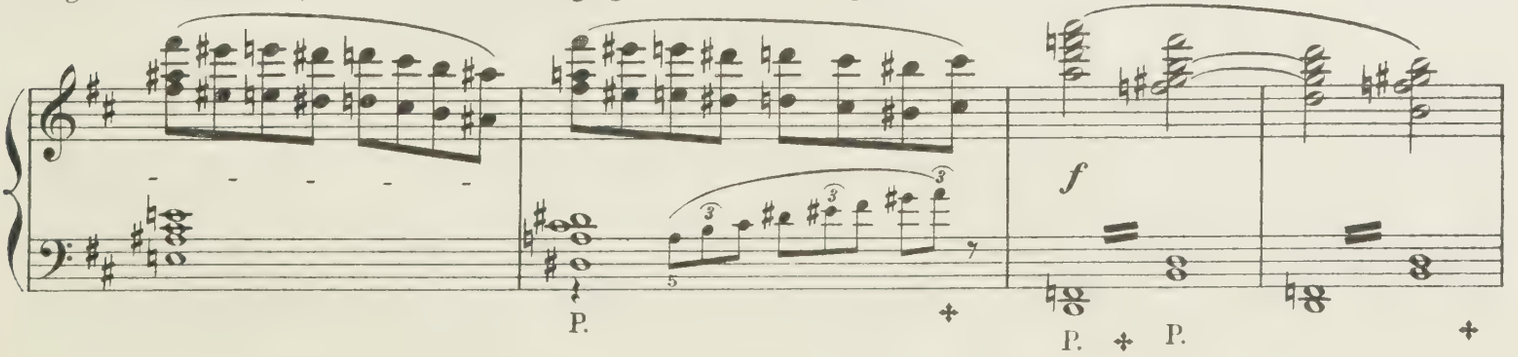


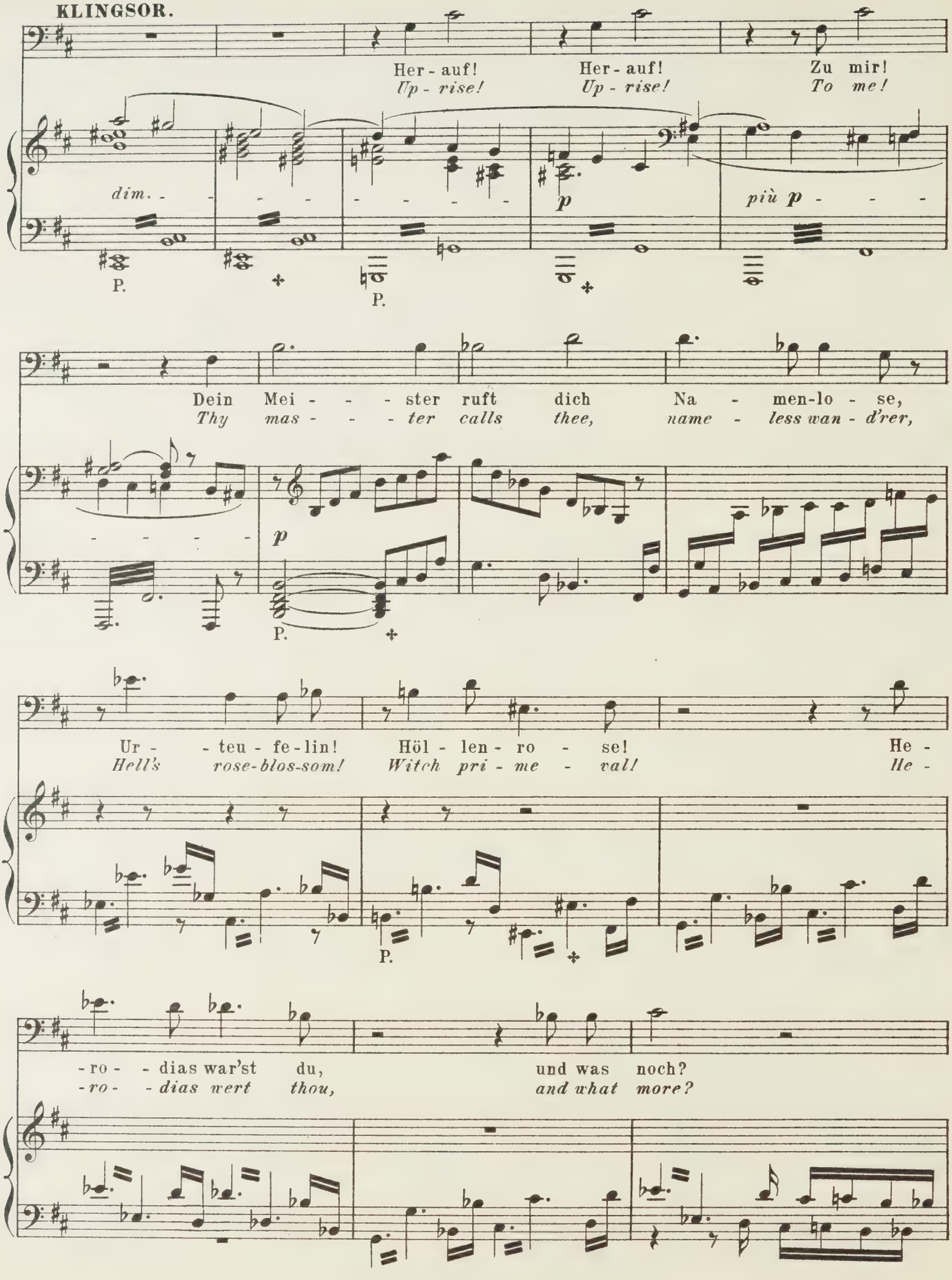


(Klingsor setzt sich wieder vor die
(Klingsor seats himself again before his



Zauberwerkzeuge und ruft, mit geheimnissvollen Gebärden, nach dem Abgrunde.)
magical instruments, and calls with strange gestures into the depth below.)




KLINGSOR.
Her - auf! Her - auf! Zu mir!
Up - rise! Up - rise! To me!
dim. - - -

KLINGSOR.

Gun - - - dryg - gia dort, Kun - dry hier!
Gun - - - dryg - gia there, Kun - dry here!

cresc. - - - - -

Hie - her! Hie - -
Come here! *Come*

(In dem bläulichen Lichte steigt Kun-
(In the blue light Kundry's figure

her denn, Kun-dry! DeinMeister ruft: herauf!
hither! Kundry! Thy mas-ter calls: o-bey!

Allmählich langsamer werdend.

f *dim.* - *più p* - *f sf*

P. P. P. P. P.

dry's Gestalt herauf. Sie scheint schlafend.)
rises up. She seems asleep.)

Bedeutend langsamer.

pp

P. P. P.

KLINGSOR. (Kundry's Gestalt macht die Bewegung einer Erwachenden. Sie stösst hier einen grässlichen Schrei aus.)
(Kundry's figure moves like one awaking. Here she utters a terrible cry.)

Lebhaft.

accel. *molto cresc.* *pp* *ff*

Er-wachst du? Ha! Meinem Ban-ne wieder ver-
Art wak-ing? Ha! To my will againthouart

sf *p*

(Kundry lässt ein Klagegeheul, von grösster Heftigkeit bis zu bangem Wimmern sich abstufend, vernehmen.)
(Kundry gives vent to a loud wail of misery, that sinks gradually into low accents of fear.)

fallen heut' zur rechten Zeit.
fallen now e'en to the time.

Heftig. *etwas zögernd und sehr ausdrucksvoll*

f *sf* *dim.* *rallent.* *dim.*

Sag', wo trieb'st du dich wieder umher?
Say, where then hast been wand'ring again?

a tempo. *più p*

KLINGSOR.

Pfui! Dort bei dem Rit - ter-ge-sipp, wo wie ein Vieh du dich halten lässt! Gefällt dir's bei mir nicht
Faugh! Seeking the Knights in their lair, where as a dog they do reckon thee? Dost thou not with me fare

Etwas mässiger.

fp *fp* *p* *dolce*

P. P.

bes-ser? Als ih - ren Mei-ster du mir ge - fan-gen ha-ha! den rei-nen Hü - ter des
bet-ter? When thou their lord for me then hadst captured ha-ha! the Grail how chastly he

Langsamer.

KUNDRY. (rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen.)
(*hoarsely and brokenly as though striving to regain speech.*)

Ach! Ach!
Oh! *Oh!*

(lebhaft)

Gra - les, was jag - te dich da wie-der fort?
guardeth! *what drove thee off thither a - gain?*

Langsamer.

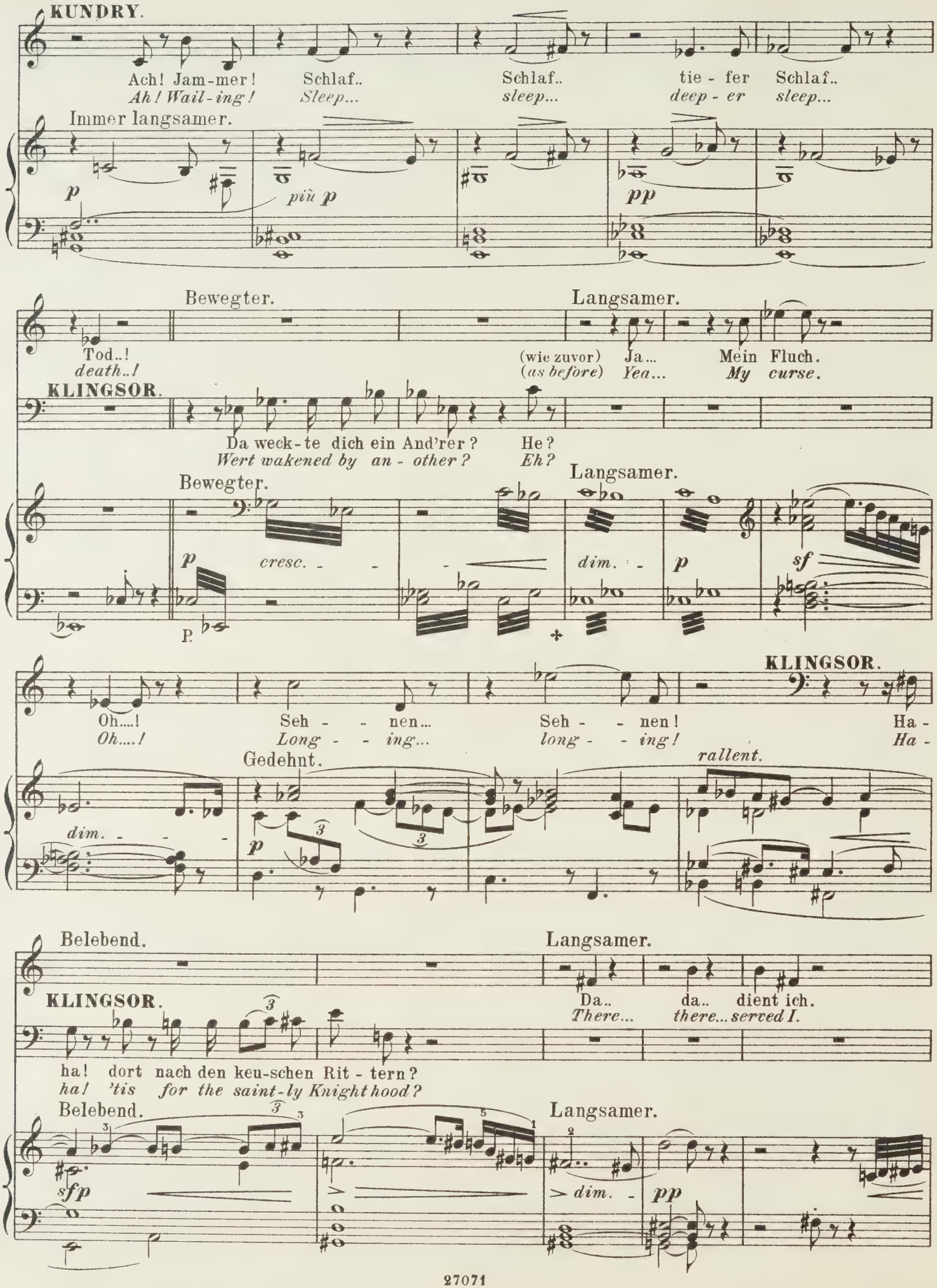
sf *f* *dim.* *pp*

P.

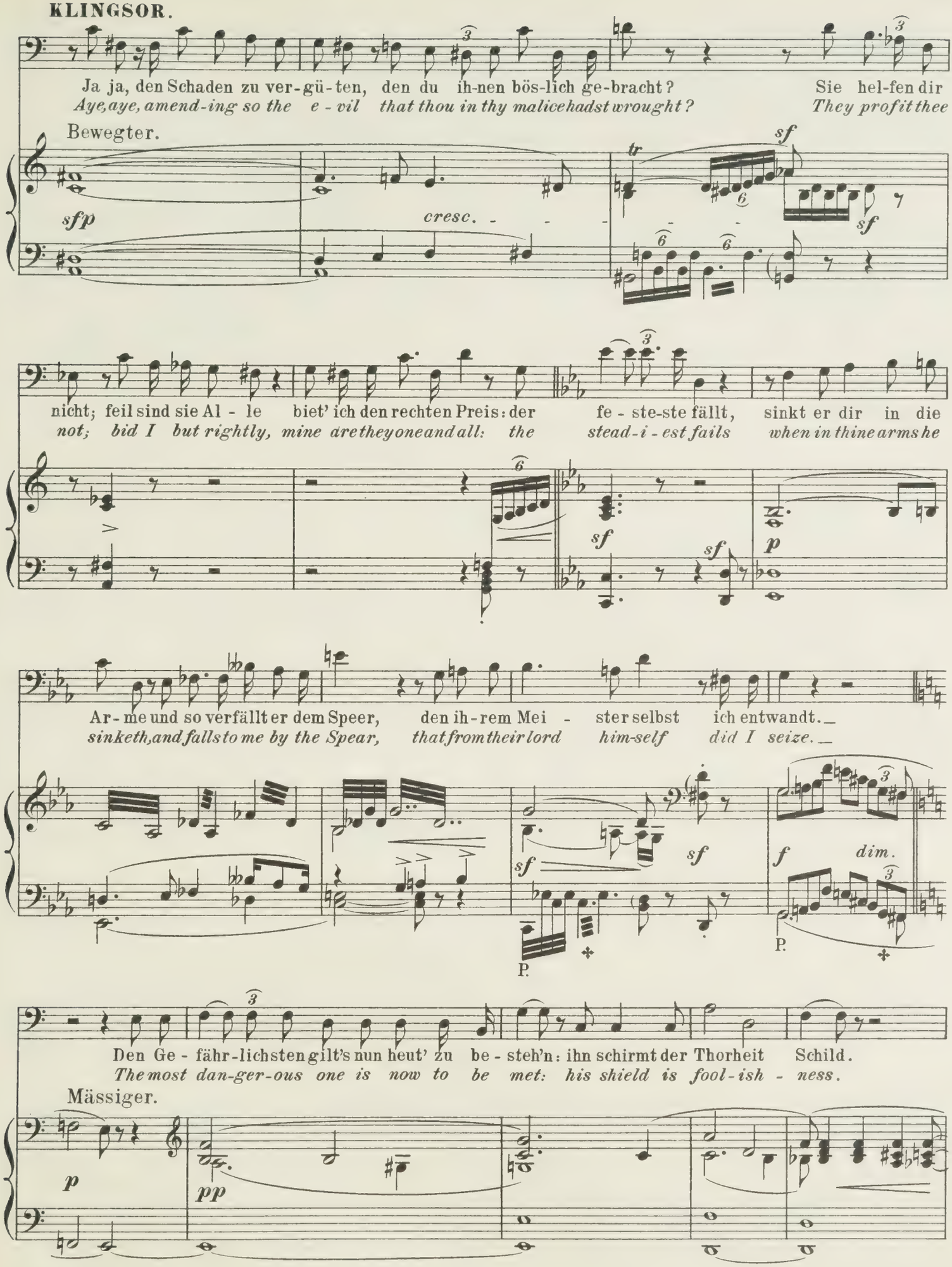
Tie - fe Nacht.. Wahn-sinn... Oh! Wuth..
Gloom - y night *Fren-zy* *Oh!* *Rage*

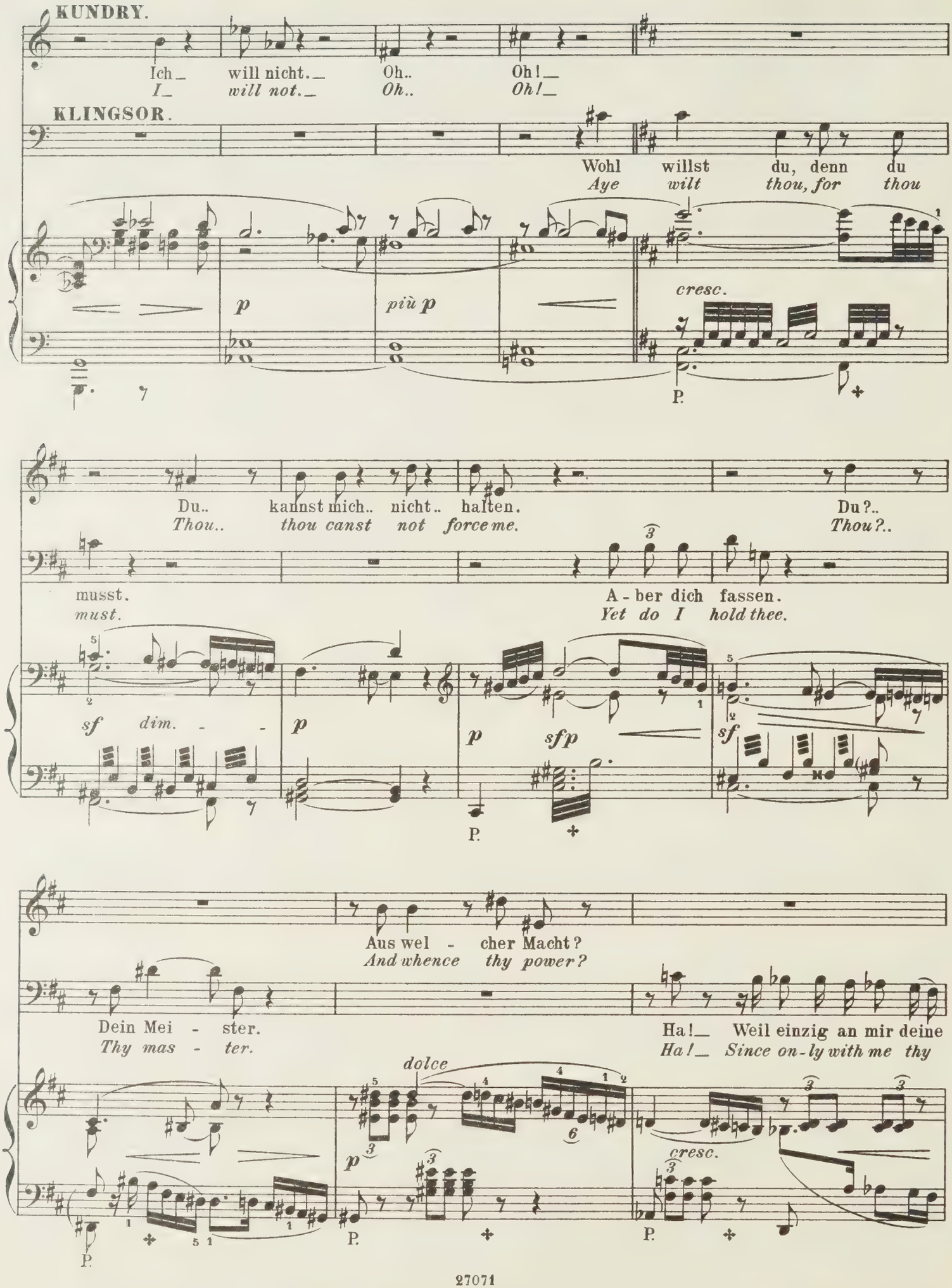
pp

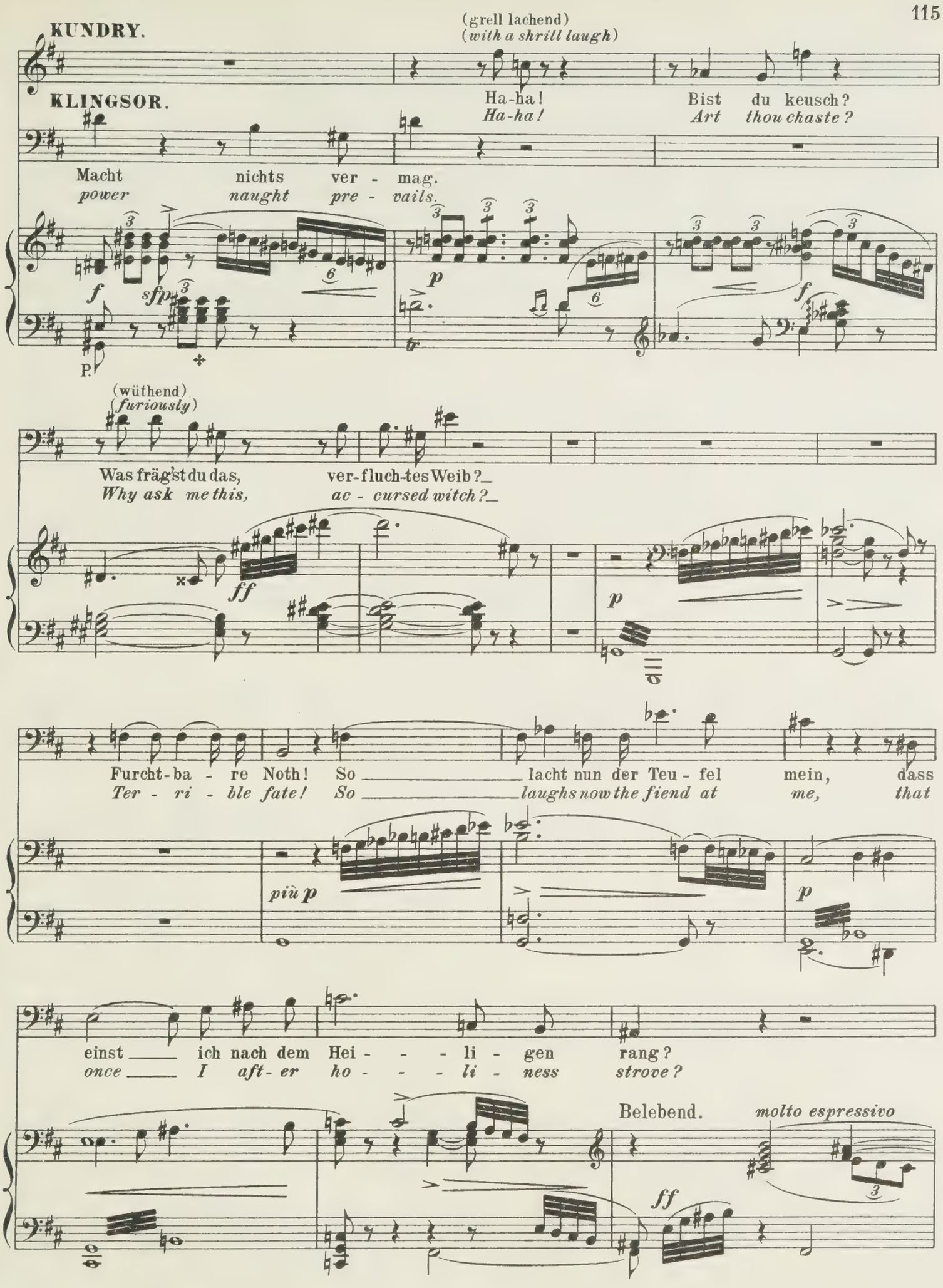
u.c.

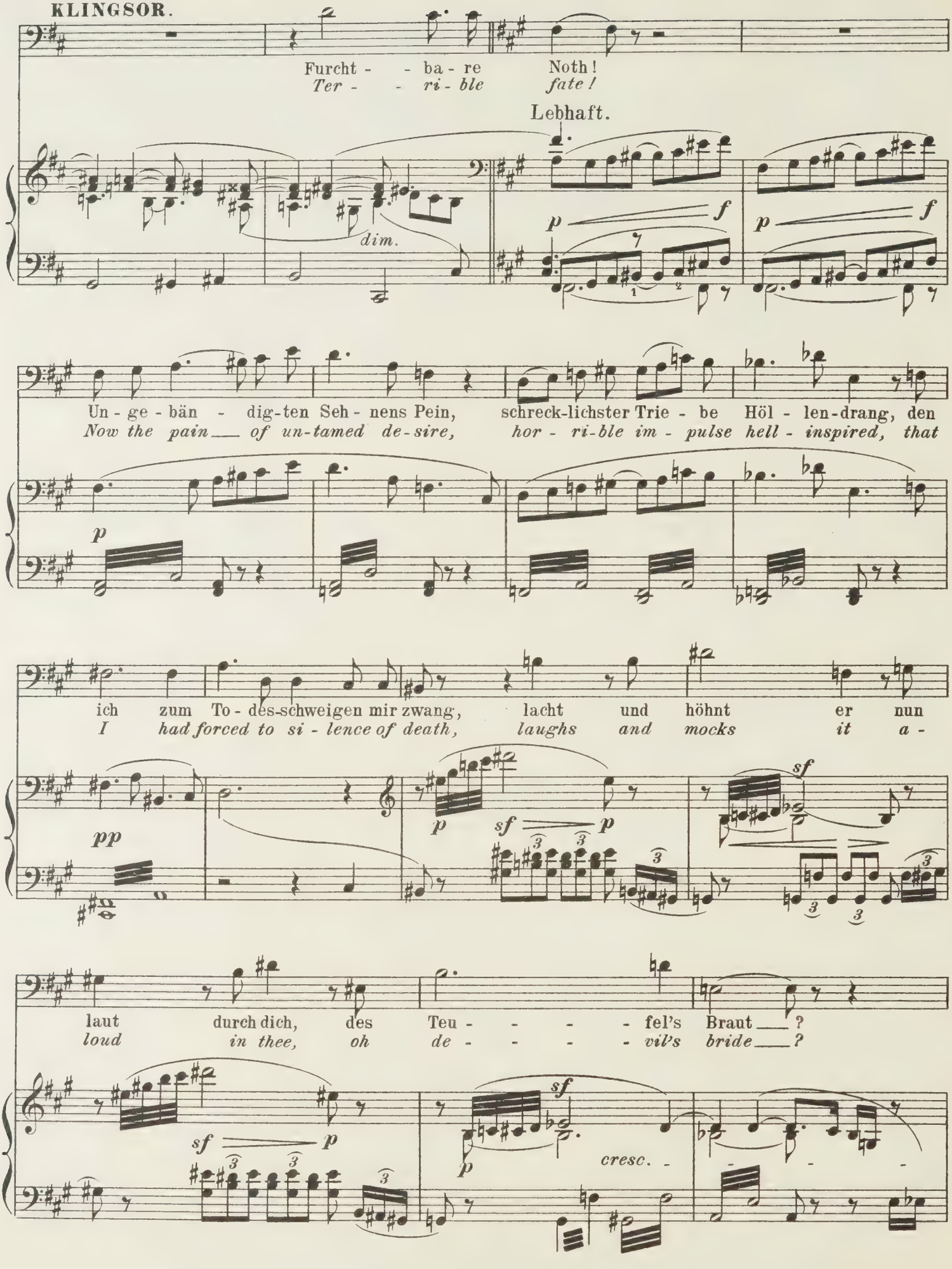

KUNDRY.
Ach! Jam-mer! Schlaf.. Schlaf.. tie - fer Schlaf..
Ah! Wail-ing! Sleep... sleep... deep - er sleep...
Immer langsamer.
p
più p
pp
Bewegter.
Langsamer.
Tod..!
death..!
(wie zuvor) Ja... Mein Fluch.
(as before) Yea... My curse.
KLINGSOR.
Da weck-te dich ein And'rer? He?
Wert wakened by an - other? Eh?
Bewegter.
Langsamer.
p
cresc.
dim.
p
sf
P.
KLINGSOR.
Oh....! Seh - - nen... Seh - - nen! Ha -
Oh....! Long - - ing... long - - ing! Ha -
Gedehnt.
rallent.
dim.
p
Belebend.
Langsamer.
KLINGSOR.
Da.. da.. dient ich.
There... there... served I.
ha! dort nach den keu-schen Rit - tern?
ha! 'tis for the saint-ly Knighthood?
Belebend.
Langsamer.
sfp
dim.
pp

KLINGSOR.

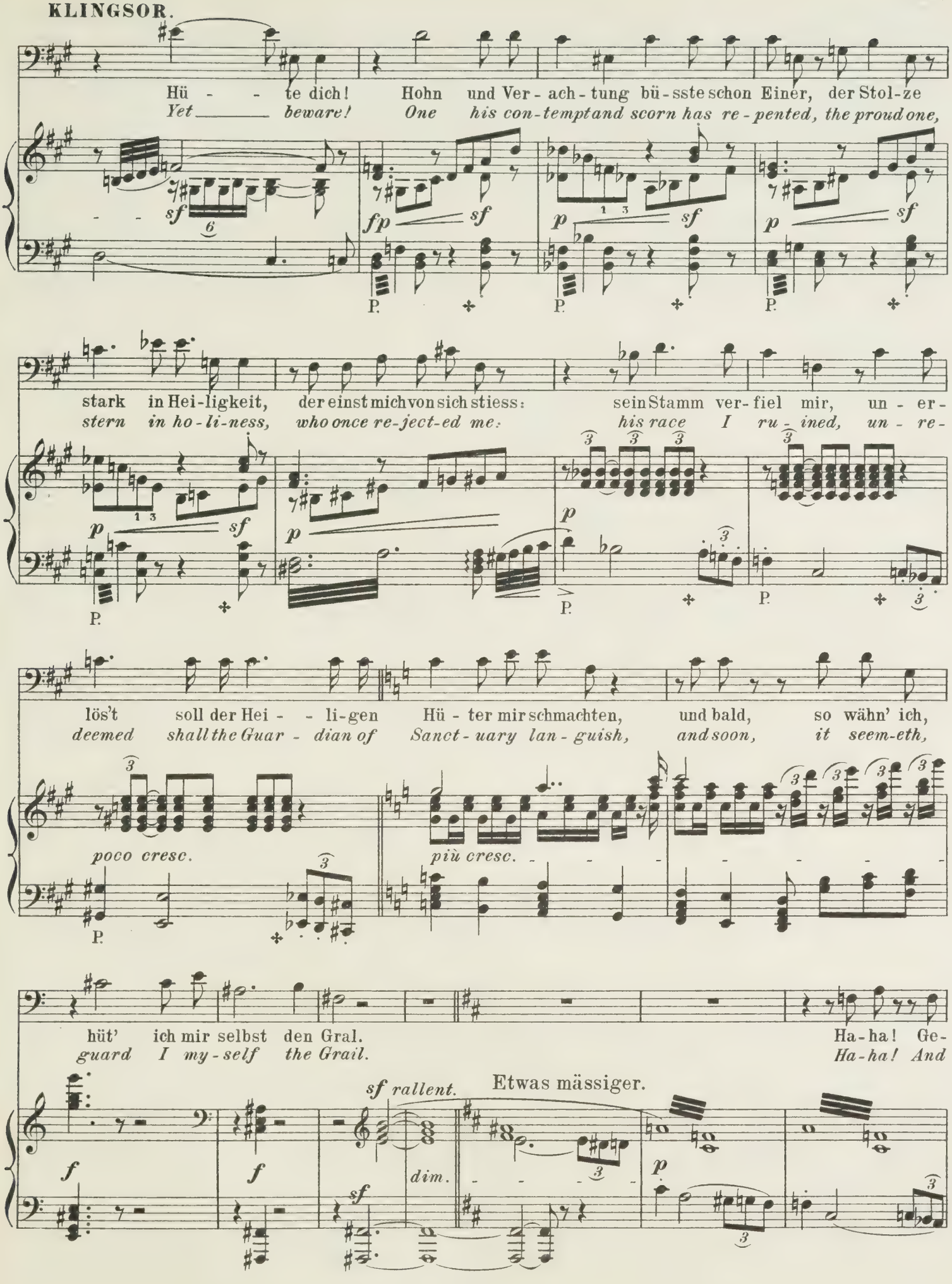

Ja ja, den Schaden zu ver-gü-ten, den du ih-nen bös-lich ge-bracht? Sie hel-fen dir
Aye, aye, amend-ing so the e-vil that thou in thy malice hadst wrought? They profit thee
Bewegter.
sfp
cresc.
tr
sf
nicht; feil sind sie Al-le biet' ich den rechten Preis: der fe-ste-ste fällt, sinkt er dir in die
not; bid I but rightly, mine are they one and all: the stead-i-est fails when in thine arms he
Ar-me und so verfällt er dem Speer, den ih-rem Mei-ster selbst ich entwandt._
sinketh, and falls to me by the Spear, that from their lord him-self did I seize._
P.
Den Ge-fähr-lichsten gilt's nun heut' zu be-steh'n: ihn schirmt der Thorheit Schild.
The most dan-ger-ous one is now to be met: his shield is fool-ish-ness.
Mässiger.
p
pp


KUNDRY.
Ich_ will nicht._ Oh.. Oh!_
I_ will not._ Oh.. Oh!_
KLINGSOR.
Wohl willst du, denn du
Aye wilt thou, for thou
p più p cresc.
P.
Du.. kannst mich.. nicht.. halten. Du?..
Thou.. thou canst not force me. Thou?..
musst. A - ber dich fassen.
must. Yet do I hold thee.
sf dim. - - p p sfp sf
P.
Aus wel - cher Macht?
And whence thy power?
Dein Mei - ster.
Thy mas - ter.
Ha!_ Weil einzig an mir deine
Ha!_ Since on - ly with me thy
dolce
p cresc.
P. P. P.


KUNDRY.
(grell lachend)
(with a shrill laugh)
KLINGSOR.
Ha-ha!
Ha-ha!
Bist du keusch?
Art thou chaste?
Macht nichts ver - mag.
power naught pre - vails.
(wüthend)
(furiously)
Was fräg'st du das, ver-fluch-tes Weib?_
Why ask me this, ac - cursed witch?_
Furcht-ba - re Noth! So _____ lacht nun der Teu - fel mein, dass
Ter - ri - ble fate! So _____ laughs now the fiend at me, that
einst _____ ich nach dem Hei - - - - li - gen rang?
once _____ I aft - er ho - - - - li - ness strove?
Belebend.
molto espressivo


KLINGSOR.
Furcht - - ba - re Noth!
Ter - - ri - ble fate!
Lebhaft.
dim.
Un - ge - bän - dig-ten Seh - nens Pein, schreck-lichster Trie - be Höl - len-drang, den
Now the pain of un-tamed de-sire, hor - ri-ble im - pulse hell - inspired, that
ich zum To - des-schweigen mir zwang, lacht und höhnt er nun
I had forced to si - lence of death, laughs and mocks it a -
laut durch dich, des Teu - - - - fel's Braut ?
loud in thee, oh de - - - - vil's bride ?
cresc.

KLINGSOR.


Hü - - te dich! Hohn und Ver - ach - tung bü - sste schon Einer, der Stol - ze
Yet beware! One his con - tempt and scorn has re - pented, the proud one,
stark in Hei - lig - keit, der einst mich von sich stiess: sein Stamm ver - fiel mir, un - er -
stern in ho - li - ness, who once re - ject - ed me: his race I ru - ined, un - re -
lös't soll der Hei - - li - gen Hü - ter mir schmachten, und bald, so wähn' ich,
deemed shall the Guar - dian of Sanct - uary lan - guish, and soon, it seem - eth,
poco cresc.
più cresc.
hüt' ich mir selbst den Gral.
guard I my - self the Grail.
Ha - ha! Ge -
Ha - ha! And
sf rallent.
Etwas mässiger.
dim.

KLINGSOR.

fiel er dir wohl, Am-for-tas der Held, den ich zur Won - ne dir ge-sellt?
pleased he thy taste, Am-for-tas the brave, whom to en - rap - ture thou wert set?

cresc. *sf*

P. P.

KUNDRY.

Oh! Jam - mer! Jam - mer! Schwach auch Er,—
Oh! Grie - vous! Grie - vous! Weak e'en he,—

> *dim.* *p*

schwach Al - le,— mei-nem Flu - - - che mit mir al - - le ver-
weak, all men,— thus ac - curs - - - ed with me all lost and

espressivo

p *cresc.* *poco f* *p* *cresc.*

P. P.

fallen! Oh, e - - wiger Schlaf, ein - zi-ges Heil,— wie,—
ruined! Oh, sleep— of death, on - ly re-lease, how—

Matt nachlassend.

p *p*

P.

KUNDRY. Etwas belebend.

— wie dich ge-winnen?
— *how may I win thee?*

KLINGSOR.

Ha! Wer dir trotz-te, lös'-te dich
Ha! Who de-fies thee, set-teth thee

Etwas belebend.

più p *pp* *sf* *p* *cresc.*

Ich will nicht!
I will not!

frei: ver-such's mit dem Kna-ben, der naht!
free: as-say with the boy who draws near!

sf *f* *dim.* *p*

KLINGS. (steigt hastig auf die Thurmmauer.)
(hastily mounting the tower wall.)

Jetzt schon erklimmt er die
Lo now he climbs up the

(♩=♩)

p

(Paukenwirbel auf F.)

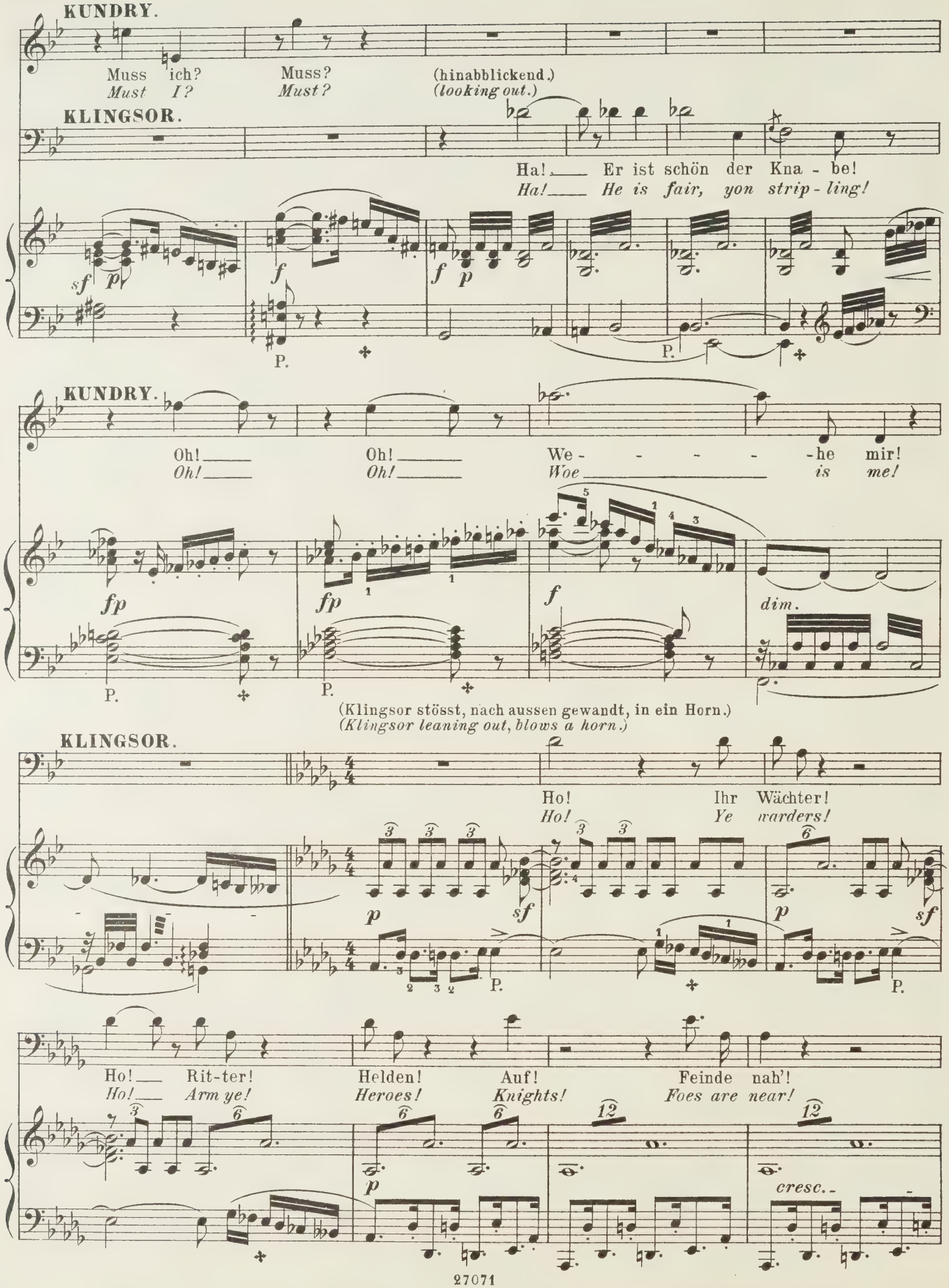
KUNDRY.

Oh!— We-he! We-he! Er-wach-te ich da-rum?
Oh!— Woe me! Woe me! To this did I wa-ken?

Burg.
wall!

p *p* *sf*

P. P.


KUNDRY.
Muss ich? Muss? (hinabblickend.)
Must I? Must? (looking out.)
KLINGSOR.
Ha! Er ist schön der Kna - be!
Ha! He is fair, yon strip - ling!
KUNDRY.
Oh! Oh! We - - - - -he mir!
Oh! Oh! Woe is me!
(Klingsor stösst, nach aussen gewandt, in ein Horn.)
(Klingsor leaning out, blows a horn.)
KLINGSOR.
Ho! Ihr Wächter!
Ho! Ye warders!
Ho! Rit-ter! Helden! Auf! Feinde nah'!
Ho! Arm ye! Heroes! Knights! Foes are near!

KLINGSOR.

Ha! Wie zur Mau - er sie stür - men, die bethör - ten Ei-genhol - de, zum
Ha! In a crowd to the ram - parts, my de-lud - ed vassals hast - en to

cresc.

Schutz ihres schö - nen Ge - teu - fel's! So! Muthig!
shelter their beau - ti-ful witch-es! On! Courage!

Muthig! Ha-ha! Der fürch - - tet sich nicht: dem Helden Fer - ris ent-
Courage! Ha-ha! He fear - - eth them not: from bold Sir Fer - ris he

wand er die Waffe, die führt er nun freislich wi-der den Schwarm.
snatches the weapon, which fiery he wields in thick of the fight.

cresc.

(Kundry geräth in unheimliches ekstatisches Lachen bis zu krampfhaftem Wehegeschrei.)
(Kundry falls into wild hysterical laughter, which ends in a woeful moan.)

KLINGSOR.

Wie ü - - bel den Tölpeln der Ei - fer ge - deih't! Dem schlug er den
How ill with the dullards his ar - dour a - grees! Some hit in the

p *fz* *p* *sf* *p* *cresc. -*

P.

(Schrei.)
(Shriek.)

(Sie verschwindet.)
(She vanishes.)

KUNDRY.

KLINGS.

Arm, je-nem den Schenkel! Haha! Sie wei - chen! Sie
thigh, others, the shoulder! Haha! They wa - ver! They

f *f*

P. P.

(Das bläuliche Licht ist erloschen, volle Finsterniss in der Tiefe, wogegen glänzende Himmelsbläue über der Mauer.)
(The blue light is extinguished and all is dark below, in contrast to bright blue sky over the walls.)

fliehen!
scatter!

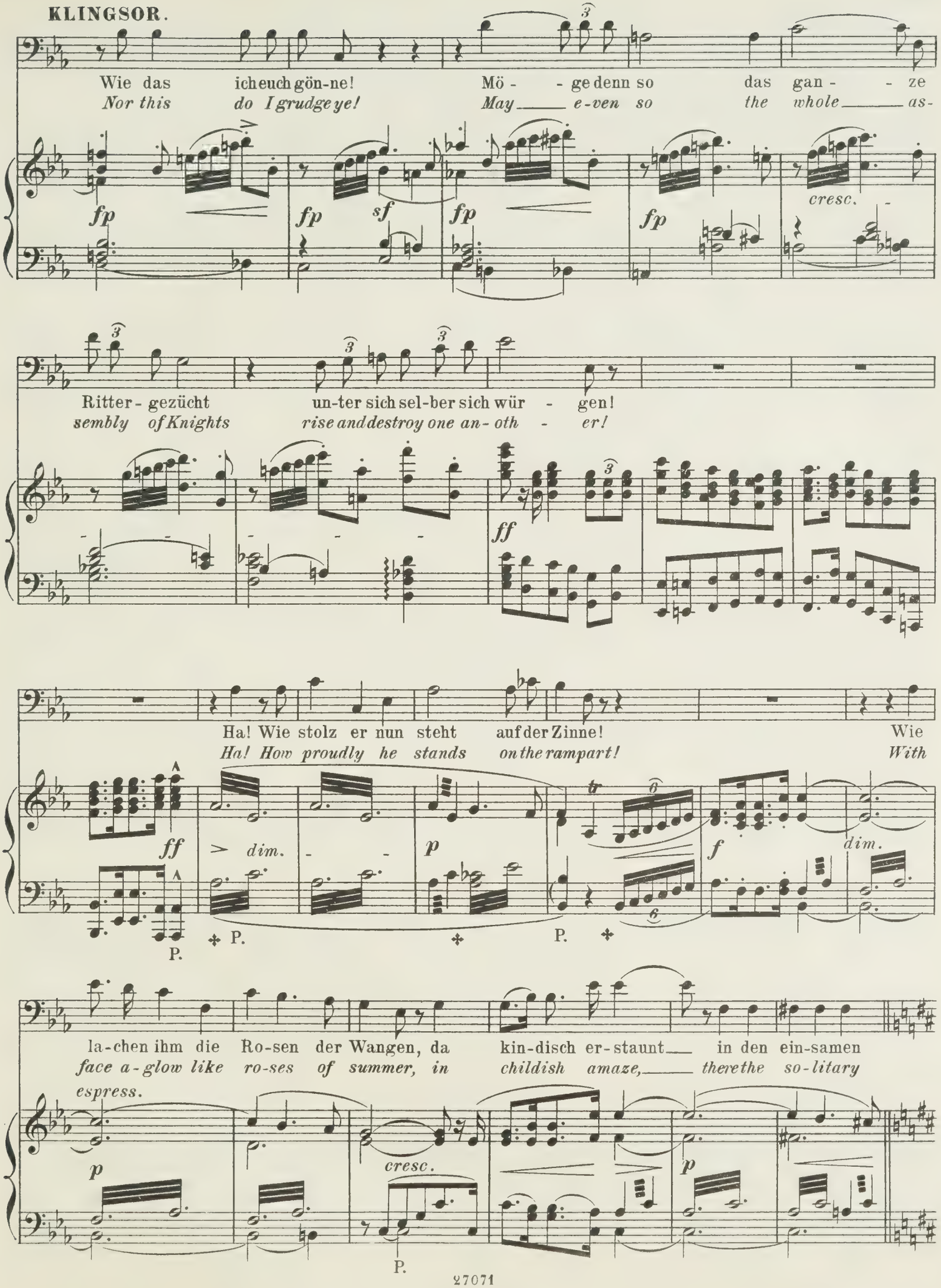
P. P.

Sei-ne Wun - - de trägt Je-der nach heim!
Ev-ery he - - ro home carries a wound!

f *fp* *sf* *fp* *fp* *sf*

sf

KLINGSOR.


Wie das ich euch gön-ne! Mö - - ge denn so das gan - - ze
Nor this do I grudge ye! May e-ven so the whole as-
fp fp sf fp fp cresc.
Ritter - gezücht un-ter sich sel-ber sich wür - gen!
sembly of Knights rise and destroy one an-oth - er!
ff
Ha! Wie stolz er nun steht auf der Zinne! Wie
Ha! How proudly he stands on the rampart! With
ff dim. p f dim.
P. P. P.
la-chen ihm die Ro-sen der Wangen, da kin-disch er-staunt in den ein-samen
face a-glow like ro-ses of summer, in childish amaze, there the so-litary
espress.
p cresc. p
P.

KLINGSOR.

(Er wendet sich nach der Tiefe des Hintergrundes um.)
(He turns towards the depths of the background.)

Gar-ten er - blickt!
gar-den he views!

He!
Ho!

Kun-dry!
Kun-dry!

p *cresc.* *sf* *p* *cresc.* *f*

P. P.

(da er sie nicht erblickt.)
(not perceiving her.)

Wie? Schon am Werk?
So? Art at work?

p *f* *dim.*

P.

Ha-ha! Den Zau - ber wusst' ich wohl, der im-mer dich wie-der zum Dienst mir ge-
Ha-ha! The spell right well I knew, that calls thee back ev - er to serve me a-

bewegt.

p *p*

P.

(sich wieder nach aussen wendend.)
(turning outwards again.)

sellt!
gain!

Du da, kin - discher Spross,
As for thee, in - no-cent lad,

più p - - - *pp* *p* *sf* *p*

KLINGSOR.

was auch Weis-sa-gung dich wies, zu jung und dumm fiel'st du in mei-ne Ge-
say the pro-phets what they will, too young and dull thou fall-est in-to my

p *sf*

walt: die Rein-heit dir ent-ris-sen, bleibst mir du zu-ge-
power: of pure-ness once de-prive thee, and slave will I then

sf *p* *cresc.* *ff*

(Er versinkt schnell mit dem ganzen Thurme; zugleich steigt der Zaubergarten auf.)
(The whole tower rapidly sinks with him; in its place rises the magic garden.)

wiesen!
drive thee!

Lebhaft.

sf *ff*

dim.

più p

(Der Zaubergarten erfüllt die Bühne gänzlich. Tropische Vegetation, üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrunde zu Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer, an welche sich seitwärts Vorsprünge des Schlossbaues selbst *(arabischen reichen Styles)* mit Terassen anlehnen. Auf der Mauer steht Parsifal, staunend in den Garten hinabblickend. — Von allen Seiten her, zuerst aus dem Garten, dann aus dem Palaste, stürzen wirr durcheinander, einzeln, dann zugleich immer mehre schöne Mädchen herein; sie sind mit flüchtig übergeworfenen, zartfarbigen Schleiern verhüllt, wie soeben aus dem Schlafe aufgeschreckt.)

(The magic garden fills the whole stage with tropical vegetation and luxuriant growth of flowers. It rises in terraces to the extreme background, where it is bounded by the battlement of the castle. On one side appear projections of the palace building, in rich Arabian style. Upon the rampart stands Parsifal, gazing in astonishment into the garden. — From all sides rush in the "Flower-maidens" clad in light veil-like garments, first singly, then in numbers, forming a confused many-coloured throng. They seem as though just startled out of sleep.)

ERSTE GRUPPE. *FIRST GROUP.*

1.

2.

3.

ZWEITE GRUPPE. *SECOND GROUP.*

I.

II.

III.

(NB. Das Ensemble der „Blumenmädchen" besteht aus zwei Gruppen von je drei ersten Sängerinnen, sowie zweien Halbchören von 1ten, 2ten und 3ten Sopranistinnen, von denen jeder wiederum in zwei Hälften getheilt wird.)

(NB. The ensemble of the "Flower-maidens" consists of two groups each containing three solo singers, and a double chorus of 1st, 2nd and 3rd soprano voices, which is again subdivided.)

ERSTER CHOR. *FIRST CHORUS.*

1r Sopr. *1st Sopr.*

2r Sopr. *2nd Sopr.*

3r Sopr. *3rd Sopr.*

ZWEITER CHOR. *SECOND CHORUS.*

I. Sopr.

II. Sopr.

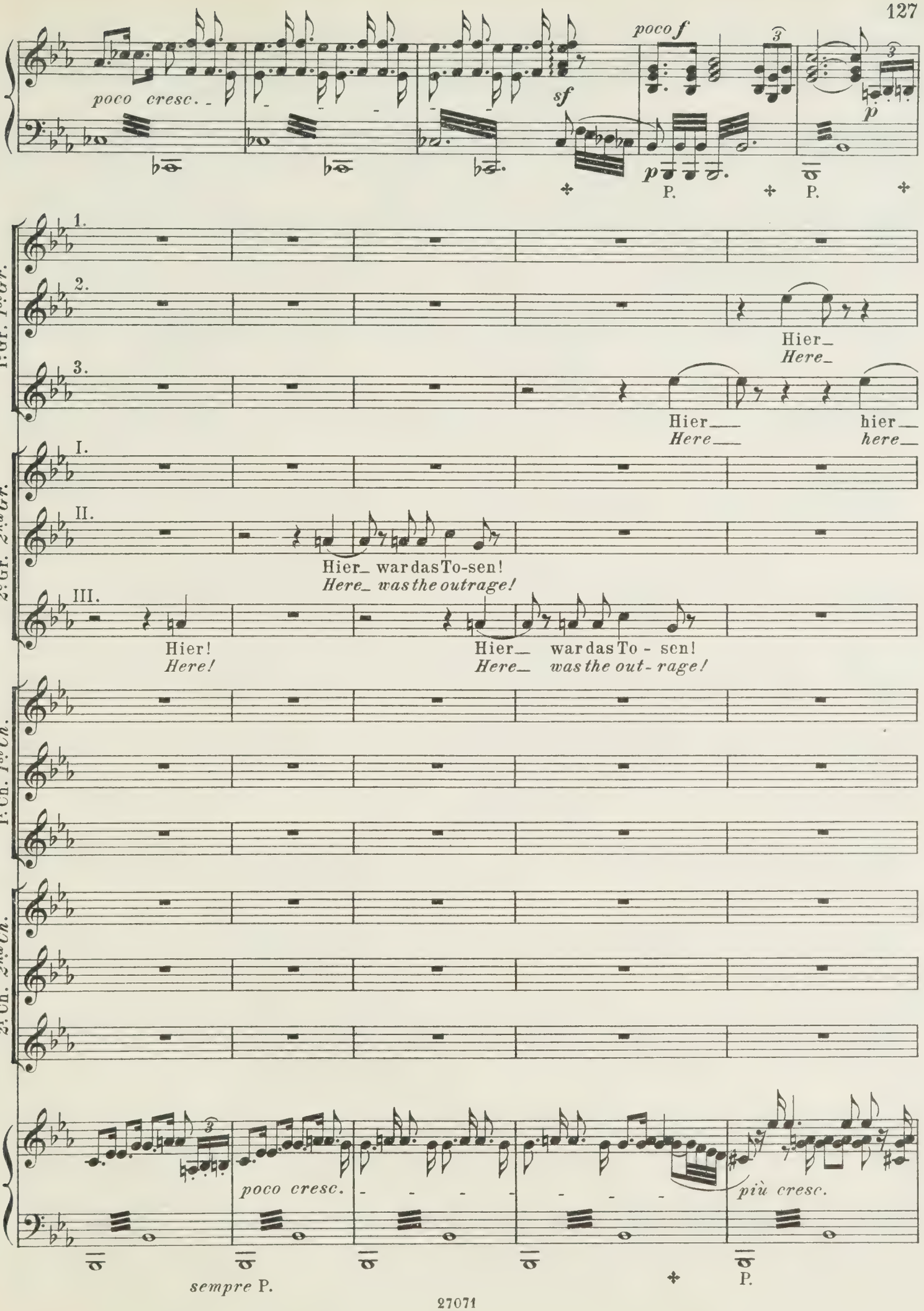
III. Sopr.

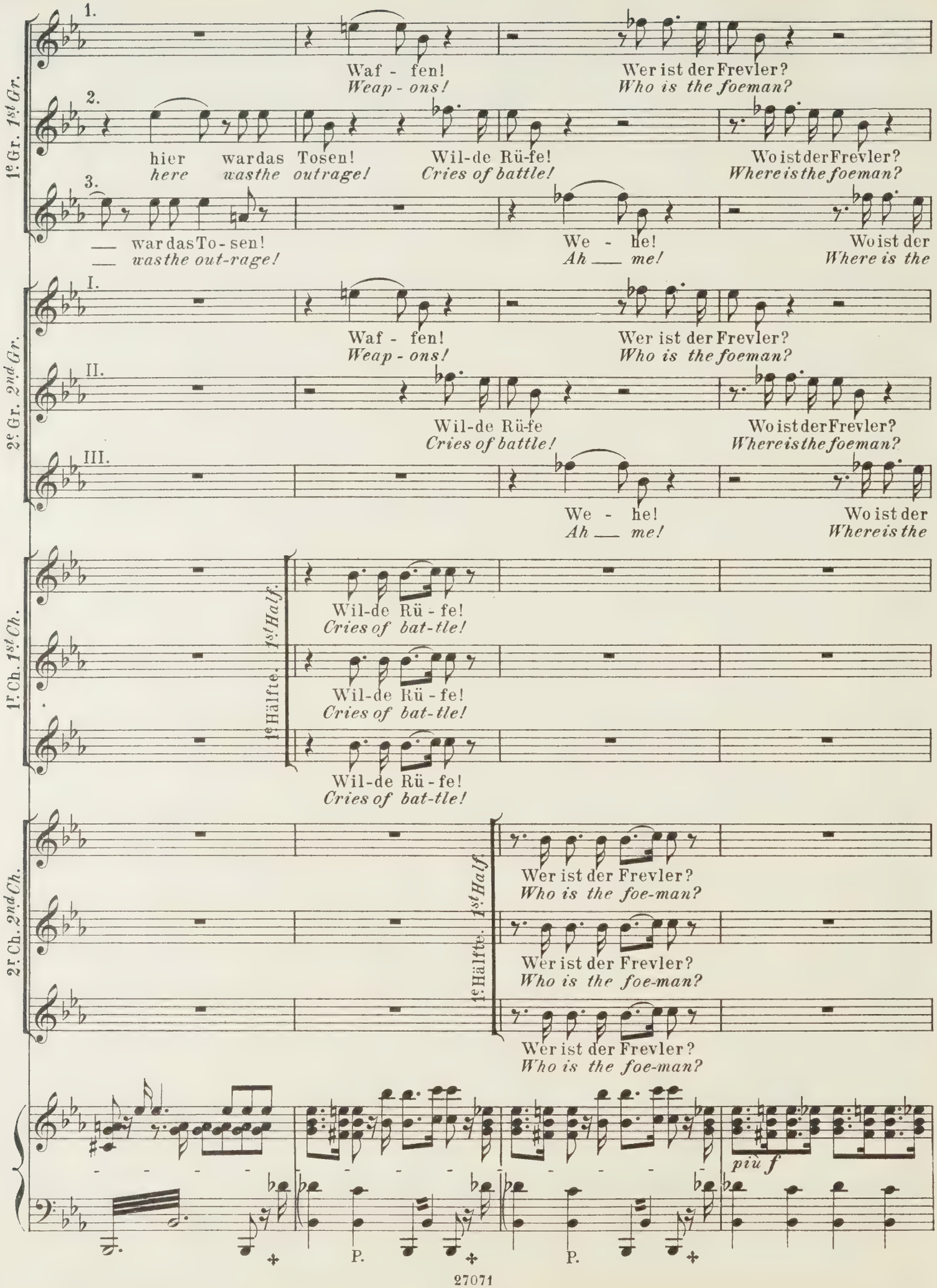
p

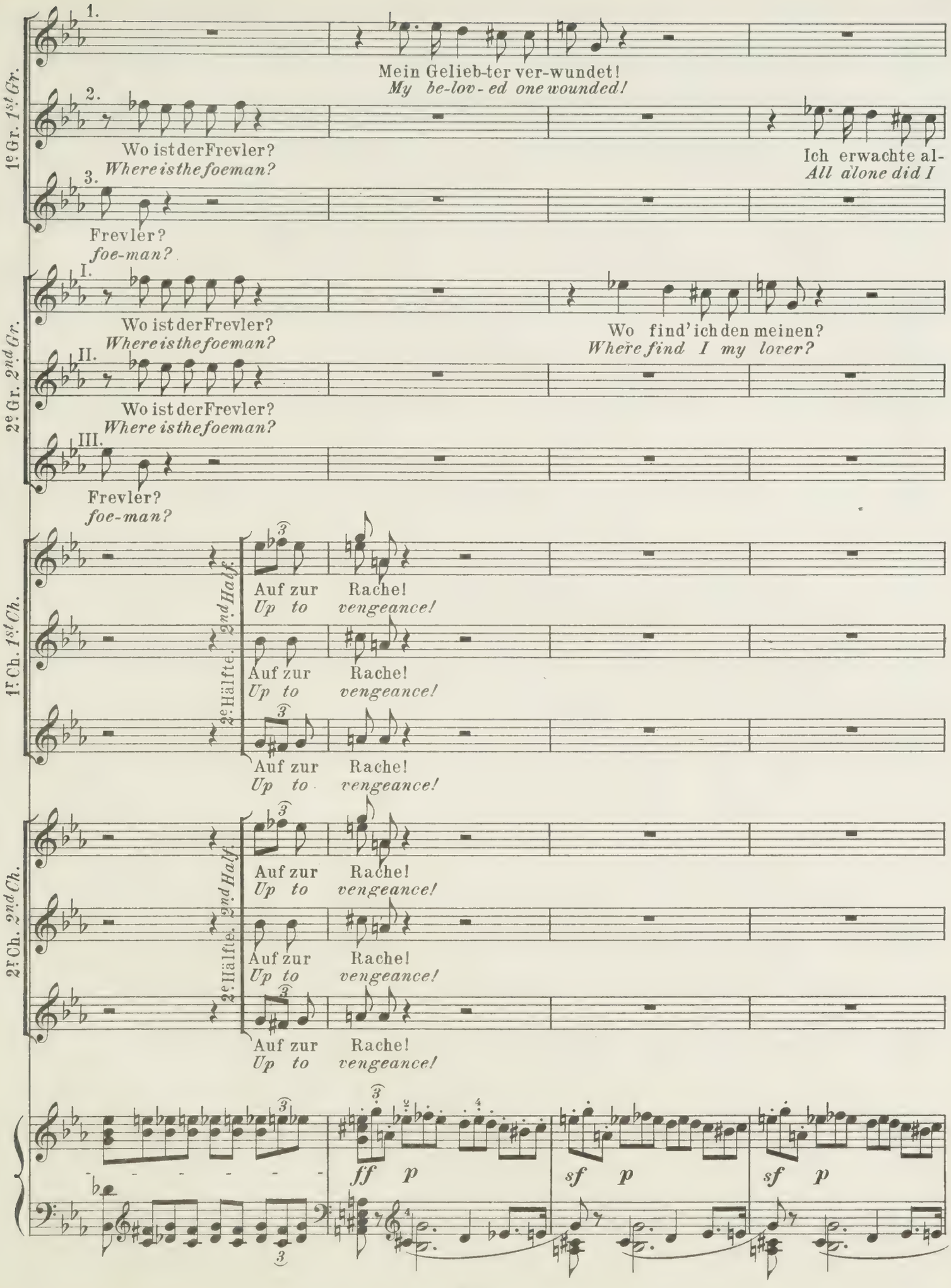
pp P.

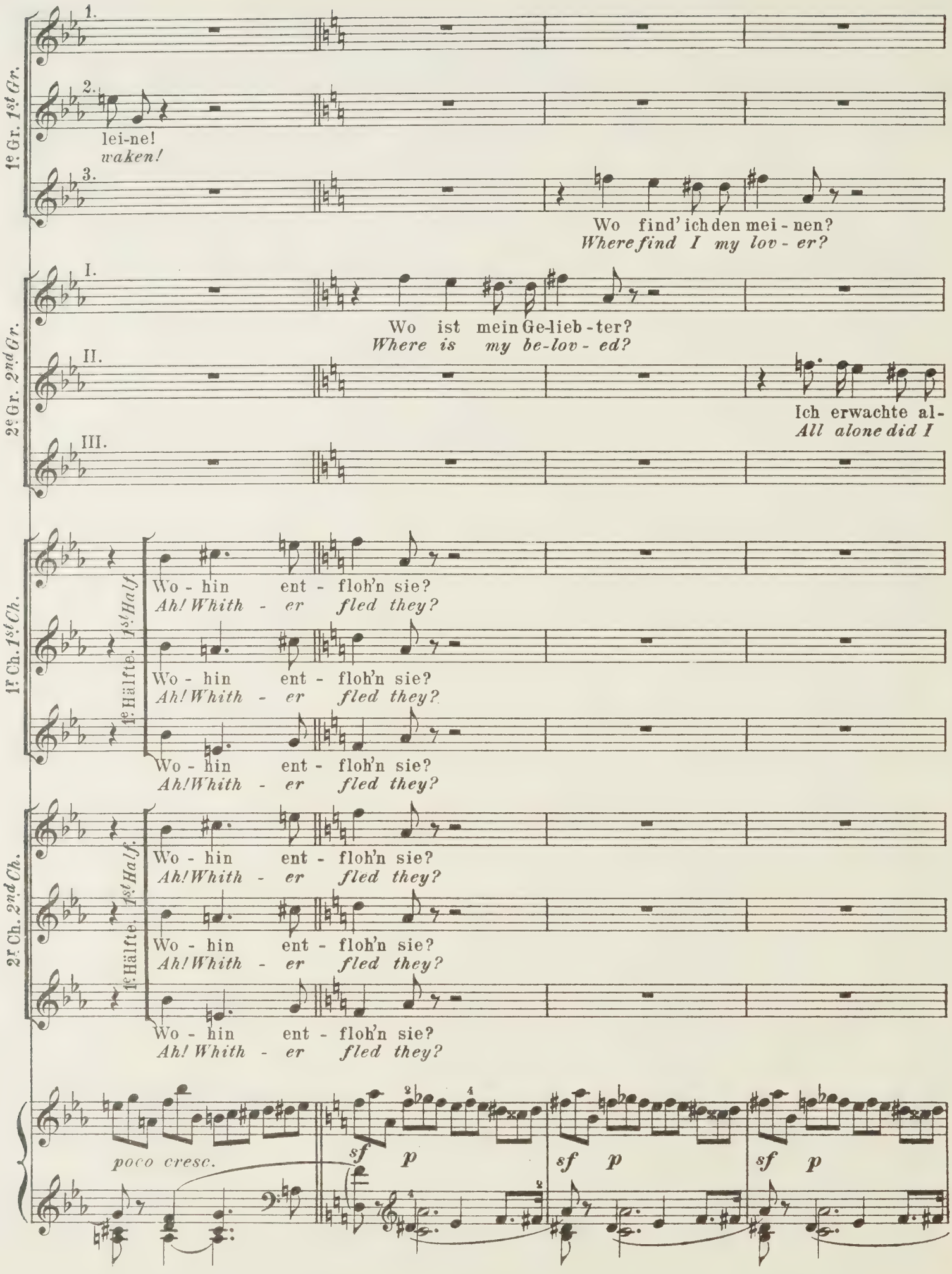
P.

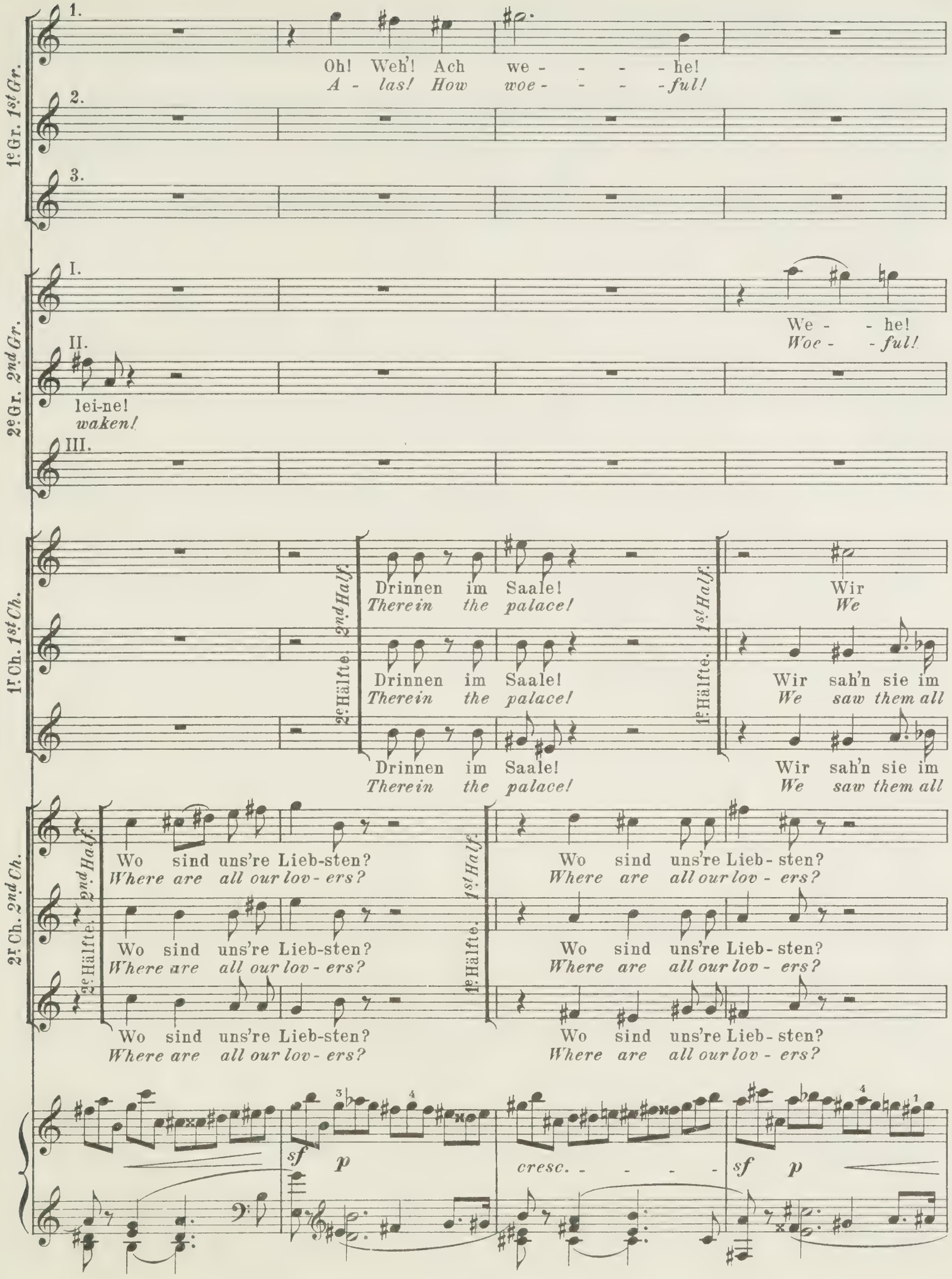
e sempre P.


poco cresc.
sf
poco f
p
P.
P.
1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1.
2.
3.
I.
II.
III.
Hier_
Here_
Hier_ hier_
Here_ here_
Hier_ war das To-sen!
Here_ was the outrage!
Hier!
Here!
Hier_ war das To - sen!
Here_ was the out - rage!
poco cresc.
più cresc.
sempre P.
P.


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1. Waf - fen! Weap - ons! Wer ist der Frevler? Who is the foeman?
2. hier war das Tosen! here was the outrage! Wil-de Rü-fe! Cries of battle! Wo ist der Frevler? Where is the foeman?
3. — war das To - sen! — was the out-rage! We - he! Ah — me! Wo ist der Where is the
I. Waf - fen! Weap - ons! Wer ist der Frevler? Who is the foeman?
II. Wil-de Rü-fe Cries of battle! Wo ist der Frevler? Where is the foeman?
III. We - he! Ah — me! Wo ist der Where is the
1e Hälfte. 1st Half.
Wil-de Rü - fe! Cries of bat-tle!
Wil-de Rü - fe! Cries of bat-tle!
Wil-de Rü - fe! Cries of bat-tle!
1e Hälfte. 1st Half.
Wer ist der Frevler? Who is the foe-man?
Wer ist der Frevler? Who is the foe-man?
Wer ist der Frevler? Who is the foe-man?
più f
P.
P.


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1.
2.
3.
I.
II.
III.
Mein Gelieb-ter ver-wundet!
My be-lov-ed one wounded!
Wo ist der Frevler?
Where is the foeman?
Frevler?
foe-man?
Ich erwachte al-
All alone did I
Wo find' ich den meinen?
Where find I my lover?
2e Hälfte. 2nd Half.
Auf zur Rache!
Up to vengeance!
ff p
sf p
sf p


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1. 2. 3.
lei-ne!
waken!
Wo find' ich den mei - nen?
Where find I my lov - er?
I. II. III.
Wo ist mein Ge-lieb-ter?
Where is my be-lov - ed?
Ich erwachte al-
All alone did I
1e Hälfte. 1st Half.
Wo - hin ent - floh'n sie?
Ah! Whith - er fled they?
poco cresc.
sf p


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1.
2.
3.
I.
II.
III.
Oh! Weh'! Ach we - - - - he!
A - las! How woe - - - - ful!
We - - he!
Woe - - ful!
lei-ne!
waken!
2e Hälfte. 2nd Half.
1e Hälfte. 1st Half.
Drinnen im Saale!
Therein the palace!
Wir
We
Wir sah'n sie im
We saw them all
Wo sind uns're Lieb-sten?
Where are all our lov - ers?
Wo sind uns're Lieb - sten?
Where are all our lov - ers?
sf
p
cresc. - - - -
sf
p

1e Gr. 1st Gr.

1. We - he! We - he! Da—
Woe - ful! Woe - ful! There

2. Wer ist unser Feind? (Sie gewahren Parsifal und zeigen auf ihn.) Da—
Who, who is our foe? There

3. Wer ist unser Feind? Da—
Who, who is our foe? There

2e Gr. 2nd Gr.

I. We - he! Da—
Woe - ful! (They perceive Parsifal and point him out.) There

II. Wer ist unser Feind? Da—
Who, who is our foe? There

III. Wer ist unser Feind? Da—
Who, who is our foe? There

1r Ch. 1st Ch.

sah'n sie mit blu - ten-der Wunde.
saw them lie bleeding and wounded.

Saa-le.
yonder.

Saa-le.
yonder.

Alle. Together.

Wer ist der Feind?
Who is the foe?

Wer ist un-ser Feind?
Who, who is our foe?

Wer ist un-ser Feind?
Who, who is our foe?

2r Ch. 2nd Ch.

Alle. Together.

Auf, zur Hil-fe! Wer ist der Feind?
Up, to help them! Who is the foe?

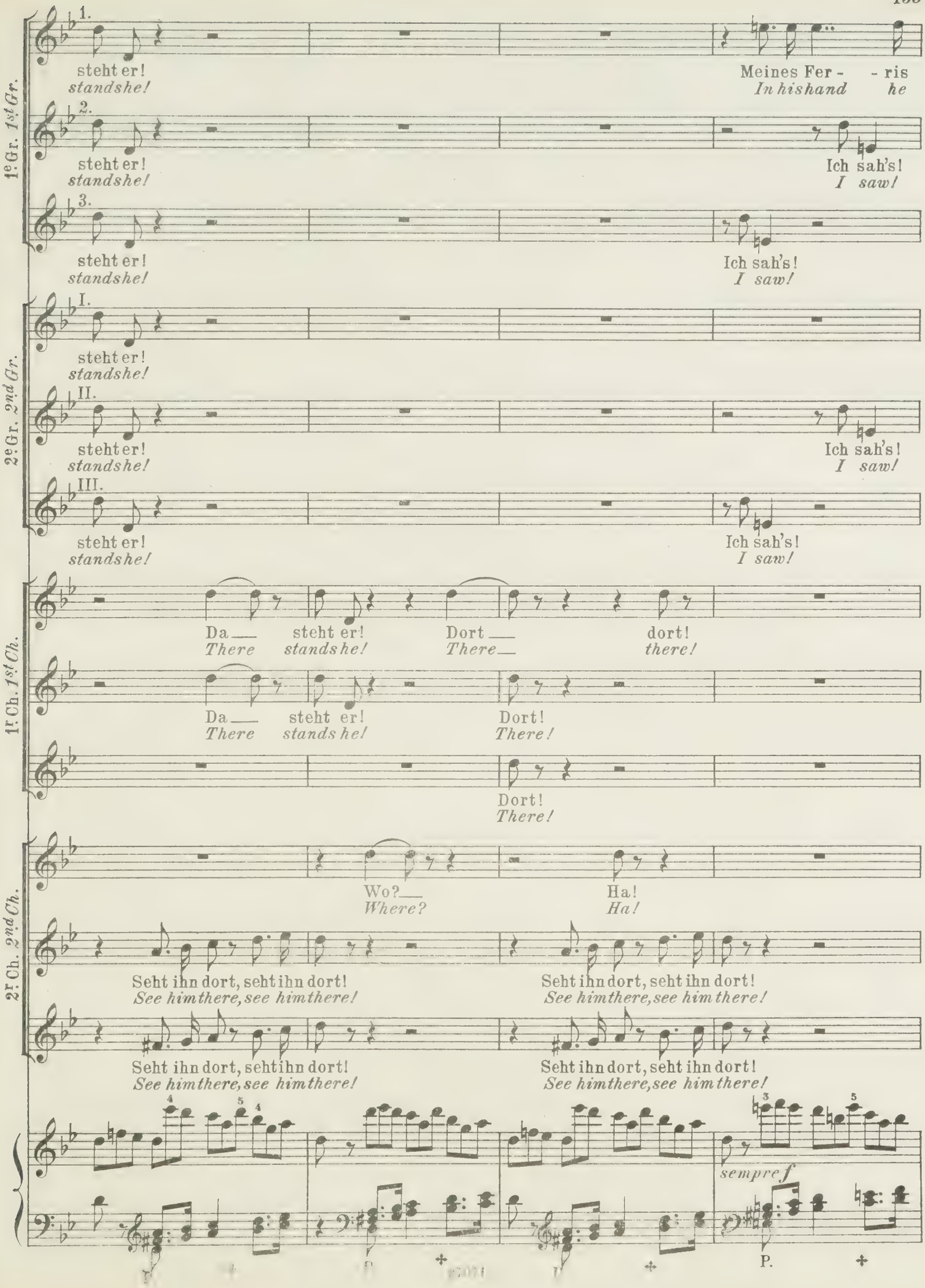
Auf, zur Hil-fe! Wer ist un-ser Feind?
Up, to help them! Who, who is our foe?

Auf, ih - nen zur Hil-fe! Wo ist der Feind?
Up, hast - en to help them! Who is the foe?

cresc.

f

P.


1e Gr. 1st Gr.
1.
steht er!
standshe!
Meines Fer - - ris
In hishand he
2.
steht er!
standshe!
Ich sah's!
I saw!
3.
steht er!
standshe!
Ich sah's!
I saw!
2e Gr. 2nd Gr.
I.
steht er!
standshe!
II.
steht er!
standshe!
Ich sah's!
I saw!
III.
steht er!
standshe!
Ich sah's!
I saw!
1r Ch. 1st Ch.
Da — steht er! Dort — dort!
There standshe! There — there!
Da — steht er! Dort!
There standshe! There!
Dort!
There!
2r Ch. 2nd Ch.
Wo? — Ha!
Where? Ha!
Seht ihn dort, seht ihn dort!
See himthere, see himthere!
Seht ihn dort, seht ihn dort!
See himthere, see himthere!
Seht ihn dort, seht ihn dort!
See himthere, see himthere!
Seht ihn dort, seht ihn dort!
See himthere, see himthere!
sempre f
P.

1. Schwert in sei - ner Hand!
holds my Fer - ris' sword.

1e Gr. *1st Gr.*

2. Mei-nes Lieb - sten Blut hab' ich er- kannt.
'Tis my lov - er's blood there-on I see.

3. Ja, wir hör - ten sein Horn.
Yes, we heard too the horn.

I. Mein Held lief her-
My knight hither

2e Gr. *2nd Gr.*

II. Ja, wir hör - ten sein Horn.
Yes, we heard too the horn.

III. Ich hör - te des Meister's Horn.
I heard then the master's horn.

Mein Held lief her-
My knight hither

1r Ch. *1st Ch.*

Ich sah's!
I saw!

Der war's!
'Twas he!

Der stürm-te die Burg!
The fort-ress he stormed!

Der stürm-te die Burg!
The fort-ress he stormed!

2r Ch. *2nd Ch.*

Ich sah's!
I saw!

Der war's!
'Twas he!

Der stürm-te die
The fort-ress he

Der stürm-te die Burg.
The fort - ress he stormed.

f

f

P.

P.

1e Gr. 1st Gr.

1.
Mein Held lief her - zu.
My knight hither ran.

2.
Sie kamen Al - le her - zu.
They one and all hither came.
Der schlug mir den
He wound - ed my

3.
Sie kamen Al - le her - zu.
They one and all hither came.

2e Gr. 2nd Gr.

I.
zu.
ran.
Weh!
Woe!
Weh!
Woe!

II.
Weh!
Woe!
Weh!
Woe!
Weh!
Woe!

III.
zu.
ran.
Weh!
Woe!
Weh!
Woe!

1r Ch. 1st Ch.

Oh Weh!
A - las!

Weh!
Woe!
Weh!
Woe!

Weh!
Woe!
Weh' ihm, der sie uns schlug!
Woe him who wounded them?

2r Ch. 2nd Ch.

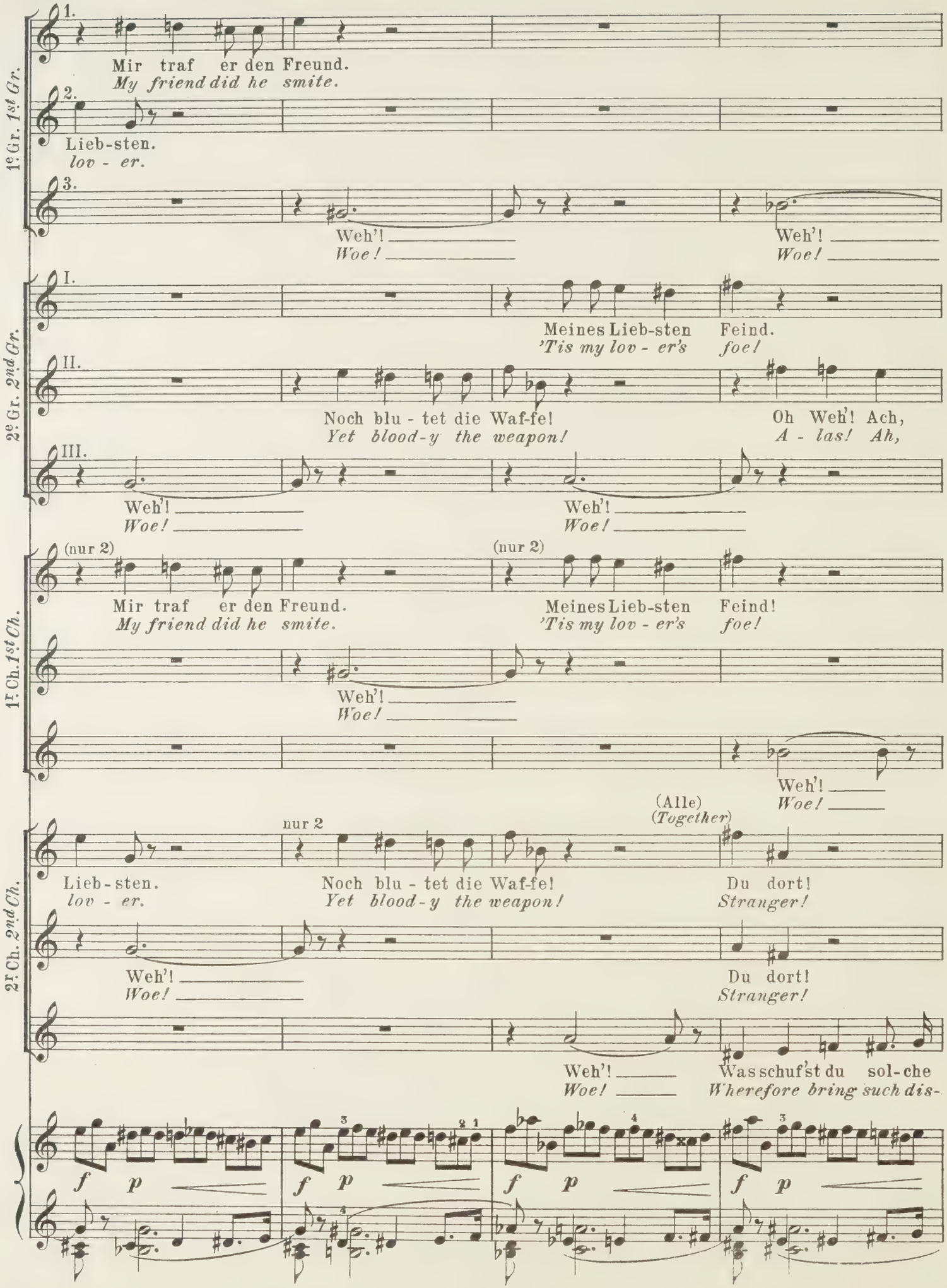
Weh!
Woe!
nur 2.
Er schlug meinen
He wound - ed my

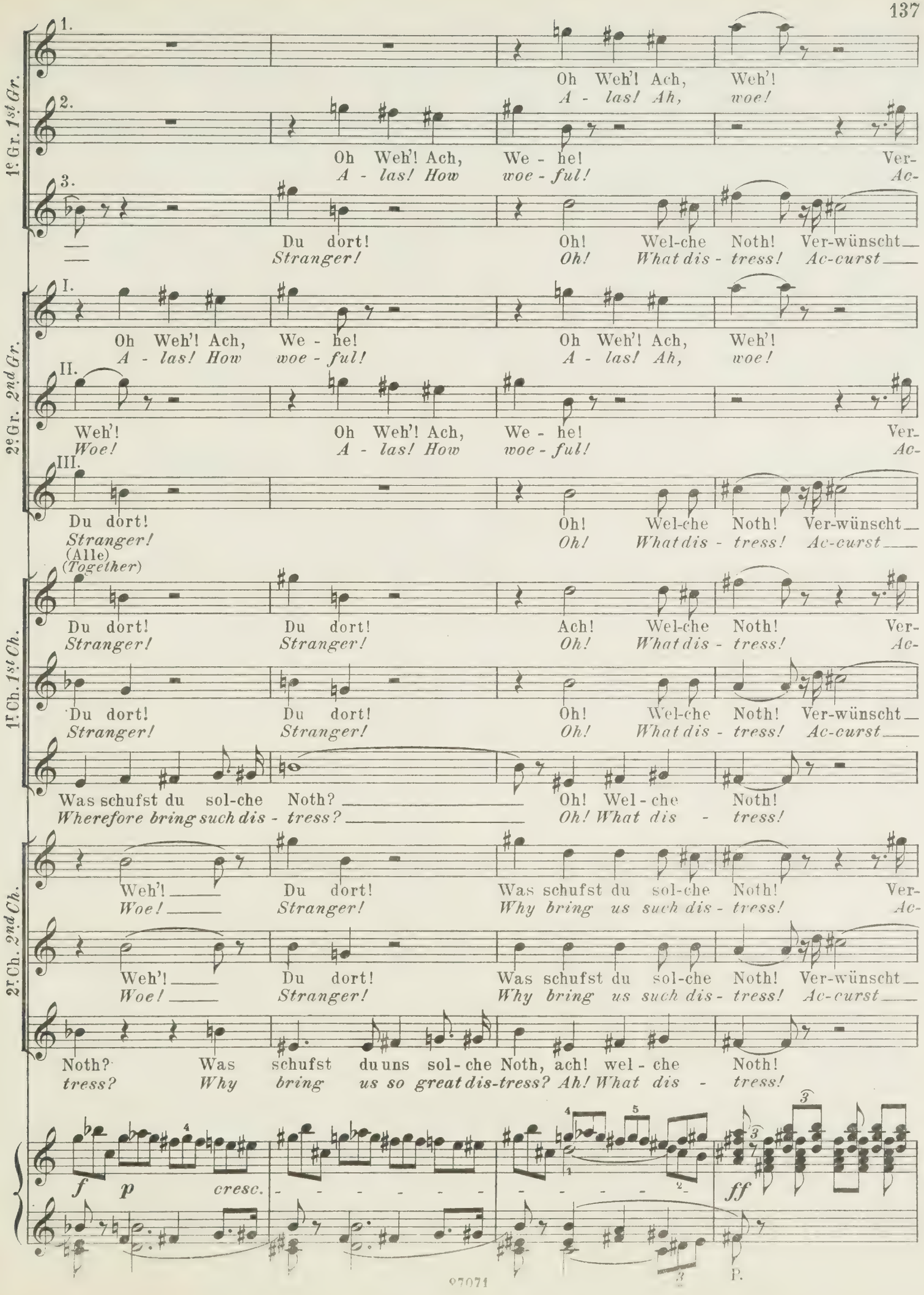
Burg.
stormed.
Weh!
Woe!

Sie Al - le ka-men, doch Je - den empfing sei-ne Wehr!
They all came hith-er but each one received his re - pulse!

più f
fz *p*

P.


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1.
Mir traf er den Freund.
My friend did he smite.
2.
Lieb-sten.
lov - er.
3.
Weh'!
Woe!
Weh'!
Woe!
I.
Meines Lieb-sten Feind.
'Tis my lov - er's foe!
II.
Noch blu - tet die Waf-fe!
Yet blood-y the weapon!
Oh Weh'! Ach,
A - las! Ah,
III.
Weh'!
Woe!
Weh'!
Woe!
(nur 2)
Mir traf er den Freund.
My friend did he smite.
(nur 2)
Meines Lieb-sten Feind!
'Tis my lov - er's foe!
Weh'!
Woe!
Weh'!
Woe!
nur 2
(Alle)
(Together)
Lieb-sten.
lov - er.
Noch blu - tet die Waf-fe!
Yet blood-y the weapon!
Du dort!
Stranger!
Weh'!
Woe!
Du dort!
Stranger!
Weh'!
Woe!
Was schuf'st du sol-che
Wherefore bring such dis-
f p
f p
f p
f p


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1.
2.
3.
I.
II.
III.
(Alle)
(Together)
Oh Weh'! Ach, Weh'!
A - las! Ah, woe!
Oh Weh'! Ach, We - he! Ver-
A - las! How woe - ful! Ac-
Du dort! Oh! Wel-che Noth! Ver-wünscht
Stranger! Oh! What dis - tress! Ac-curst
Oh Weh'! Ach, We - he! Oh Weh'! Ach, Weh'!
A - las! How woe - ful! A - las! Ah, woe!
Weh'! Oh Weh'! Ach, We - he! Ver-
Woe! A - las! How woe - ful! Ac-
Du dort! Oh! Wel-che Noth! Ver-wünscht
Stranger! Oh! What dis - tress! Ac-curst
Du dort! Du dort! Ach! Wel-che Noth! Ver-
Stranger! Stranger! Oh! What dis - tress! Ac-
Du dort! Du dort! Oh! Wel-che Noth! Ver-wünscht
Stranger! Stranger! Oh! What dis - tress! Ac-curst
Was schufst du sol-che Noth? Oh! Wel - che Noth!
Wherefore bring such dis - tress? Oh! What dis - tress!
Weh'! Du dort! Was schufst du sol-che Noth! Ver-
Woe! Stranger! Why bring us such dis - tress! Ac-
Weh'! Du dort! Was schufst du sol-che Noth! Ver-wünscht
Woe! Stranger! Why bring us such dis - tress! Ac-curst
Noth? Was schufst du uns sol - che Noth, ach! wel - che Noth!
tress? Why bring us so great dis-tress? Ah! What dis - tress!
f p cresc.
ff
P.

1e Gr. 1st Gr.

1. Ver-wünscht — *Ac-curst* — sollst du sein! — *thou shalt be!*

2. wünscht — *curst* — sollst du sein! — *thou shalt be!*

3. sollst du sein! — *thou shalt be!*

2e Gr. 2nd Gr.

I. Ver-wünscht — *Ac-curst* — sollst du sein! — *thou shalt be!*

II. wünscht — *curst* — sollst du sein! — *thou shalt be!*

III. sollst du sein! — *thou shalt be!*

1r Ch. 1st Ch.

wünscht — *curst* — sollst du sein! — *thou shalt be!*

sollst du sein! — *thou shalt be!*

Ver-wünscht — *Ac-curst* — sollst du sein! — *thou shalt be!*

2r Ch. 2nd Ch.

wünscht — *curst* — sollst du sein! — *thou shalt be!*

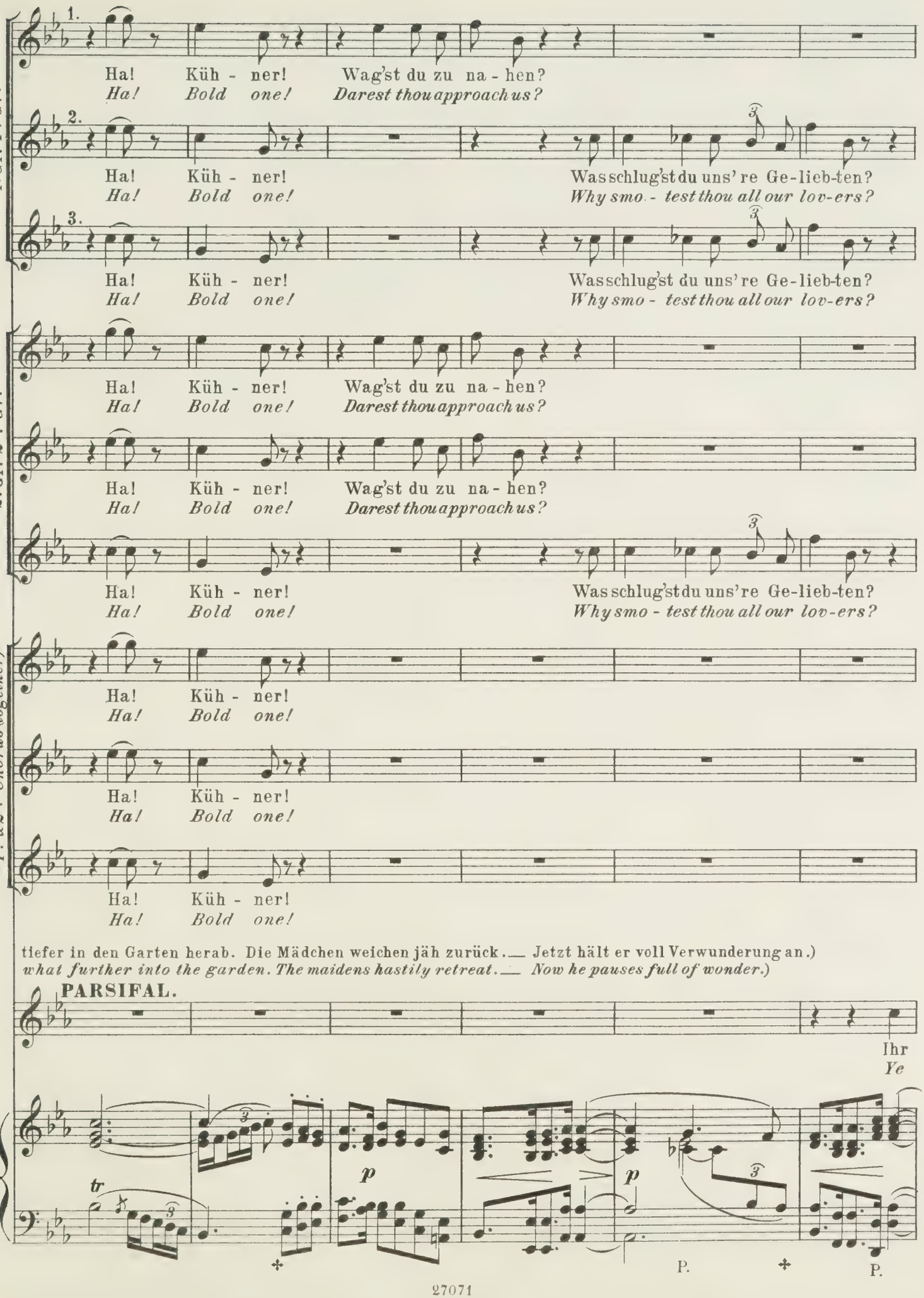
sollst du sein! — *thou shalt be!*

Ver - wünscht — *Ac - curst* — sollst du sein! — *thou shalt be!*

PARSIFAL. (Parsifal springt etwas — *(Parsifal springs some -*

piu f *ff*

P.


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1e & 2e Chor (zusammen)
1st & 2nd Chorus (together)
1.
2.
3.
Ha! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?
Ha! Bold one! Darest thou approach us?
Ha! Küh - ner! Was schlug'st du uns're Ge-lieb-ten?
Ha! Bold one! Why smo - test thou all our lov-ers?
tiefer in den Garten herab. Die Mädchen weichen jäh zurück. — Jetzt hält er voll Verwunderung an.)
what further into the garden. The maidens hastily retreat. — Now he pauses full of wonder.)
PARSIFAL.
Ihr
Ye
tr
p
P.

PARSIFAL.

schönen Kinder, musst' ich sie nicht schlagen? Zu euch, ihr Hol - den, ja
fairest children, what could I but smite them? To you, sweet charmers, my

p *p* *p*

P. P.

1e Gr. 1s M.
1st Gr. 1st M.

Sah'st du uns
Dost find us

2e Gr. 1s M.
2nd Gr. 1st M.

Zu uns woll-test du?
To us wilt thou come?

wehr-ten sie mir den Weg.
passage the y stroved to bar.

p dolce

P.

1e Gr. 1s M.
1st Gr. 1st M.

schon?
fair?

PARSIFAL.

Noch nie sah ich solch' zie - - res Ge-schlecht: nenn' ich euch schön,
Ne'er yet saw I such wond - rous ar-ray: name I you fair,

P. P. P. P.

2s M.
2nd M.

So willst du uns wohl nicht schlagen?
And tru-ly thou wilt not smite us?

2s M.
IInd M.

Willst uns nicht schlagen?
Thou wilt not smite us?

PARSIFAL.

dünkt euch das recht?
think ye it right?

Das möcht' ich
That could I

P.

1e Gr. 1st Gr.

1.

Du schlugest uns' - re Ge-
Thou smo-test all these our

2.

Gros - sen und vie - len!
Griev-ous and man - y!

3.

Gros - sen und vie - len!
Griev-ous and man - y!

2e Gr. 2nd Gr.

I.

Doch Scha - - den schufst du uns so vie - len, du schlugest uns' - re Ge-
Yet loss - - es man - y hast thou caused us; thou smo-test all these our

II.

Gros - sen und vie - len!
Griev-ous and man - y!

III.

Gros - sen und vie - len!
Griev-ous and man - y!

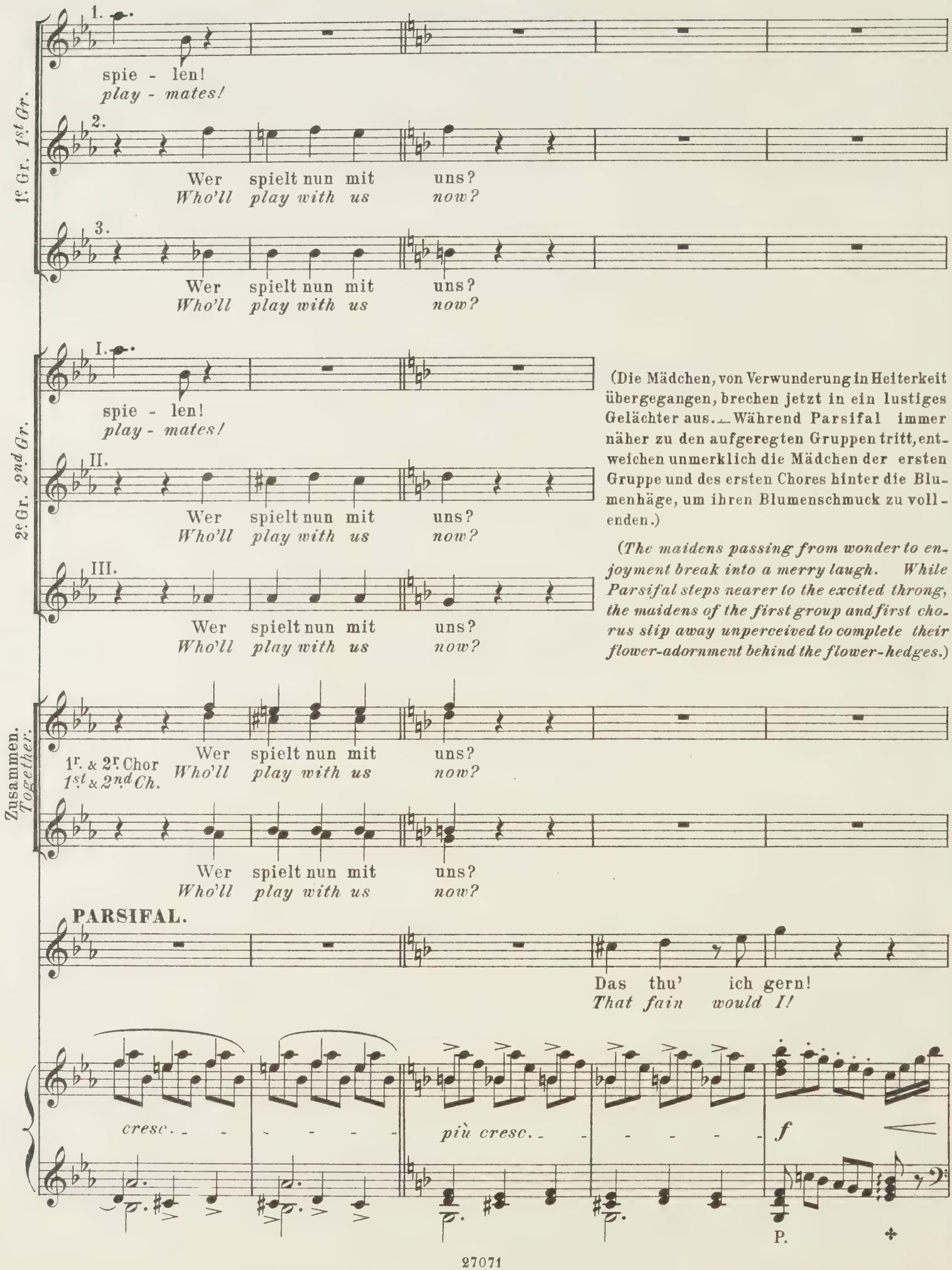
PARSIFAL.

nicht.
not.

p

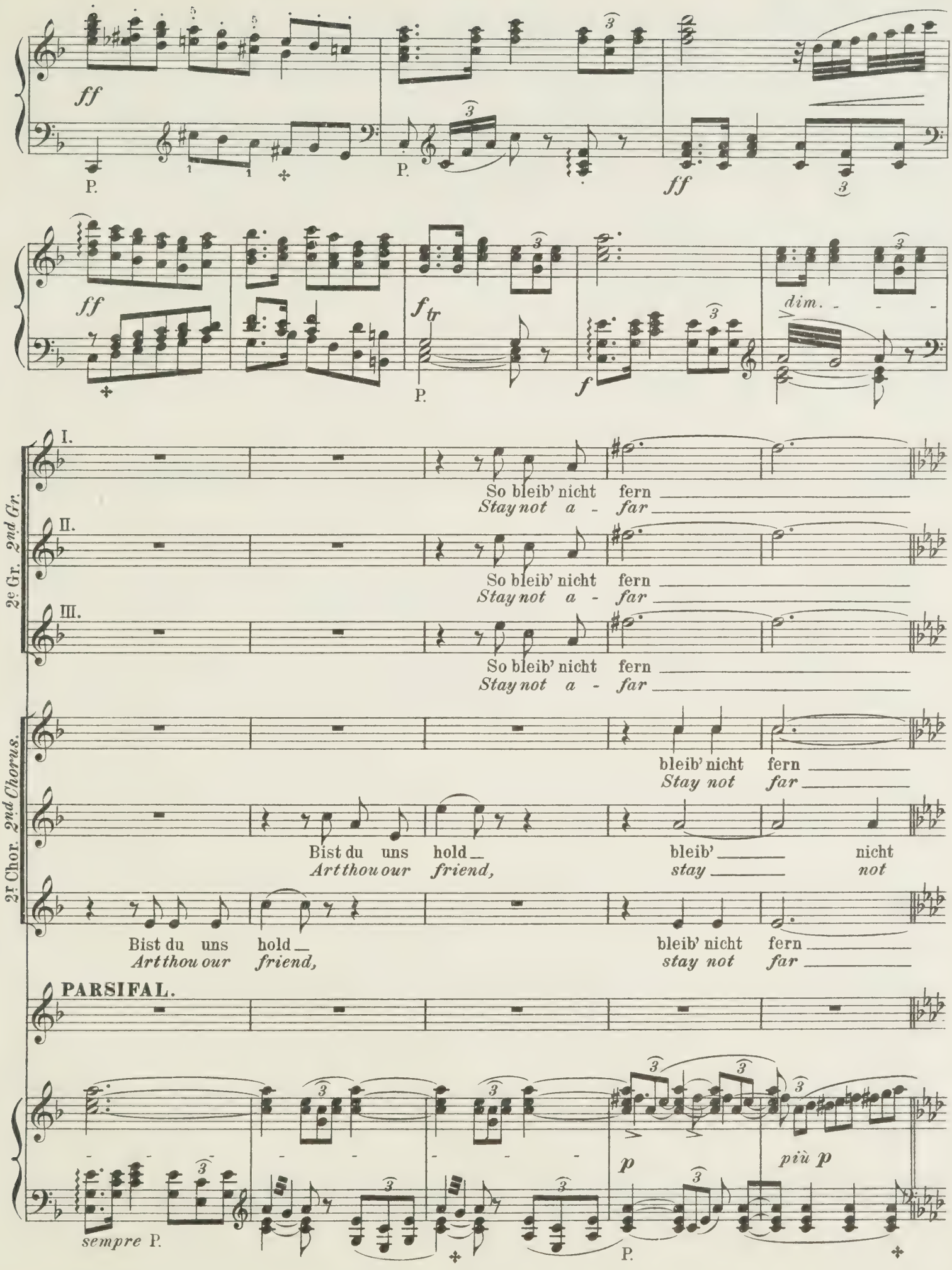
p

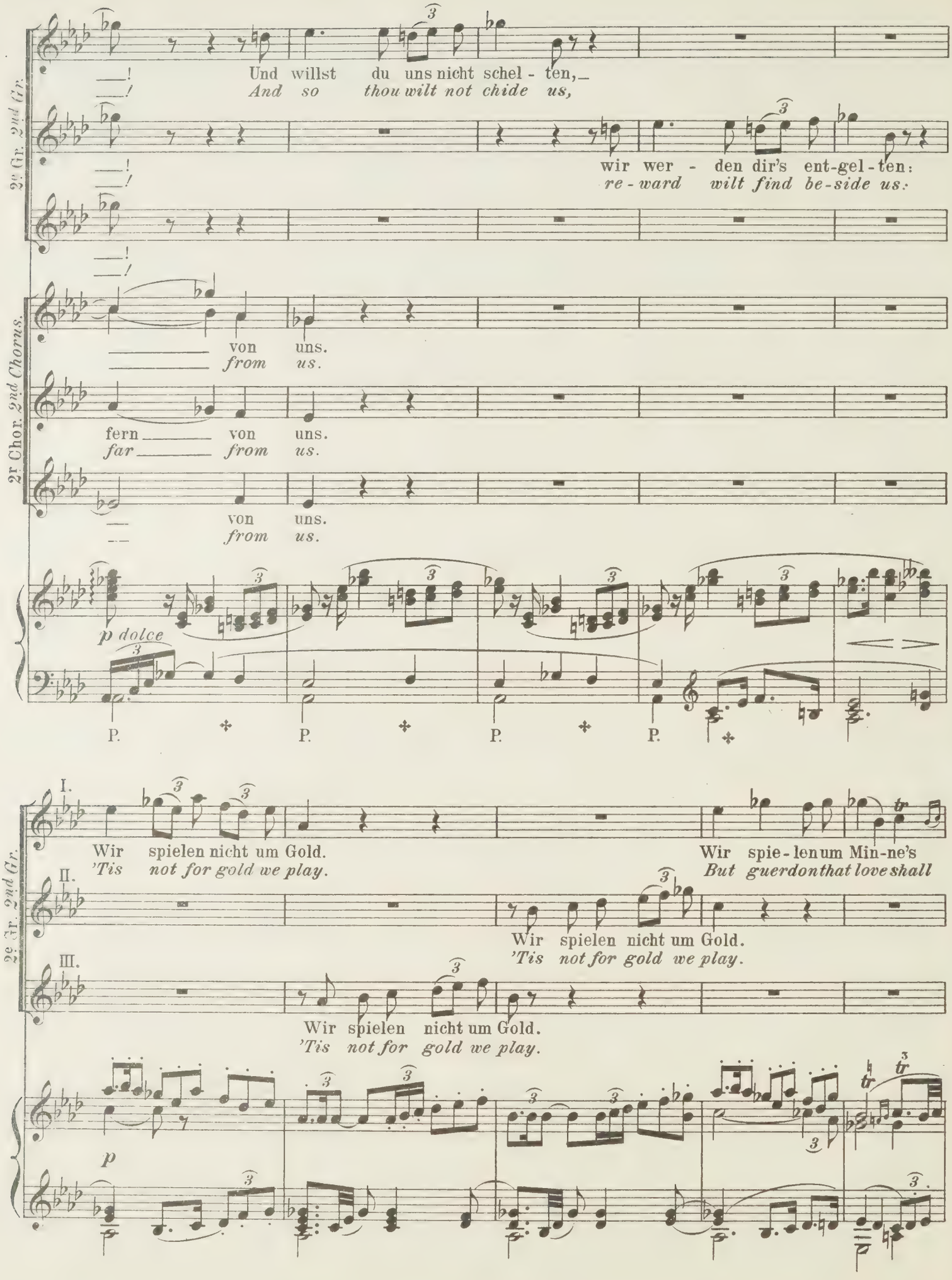
P.

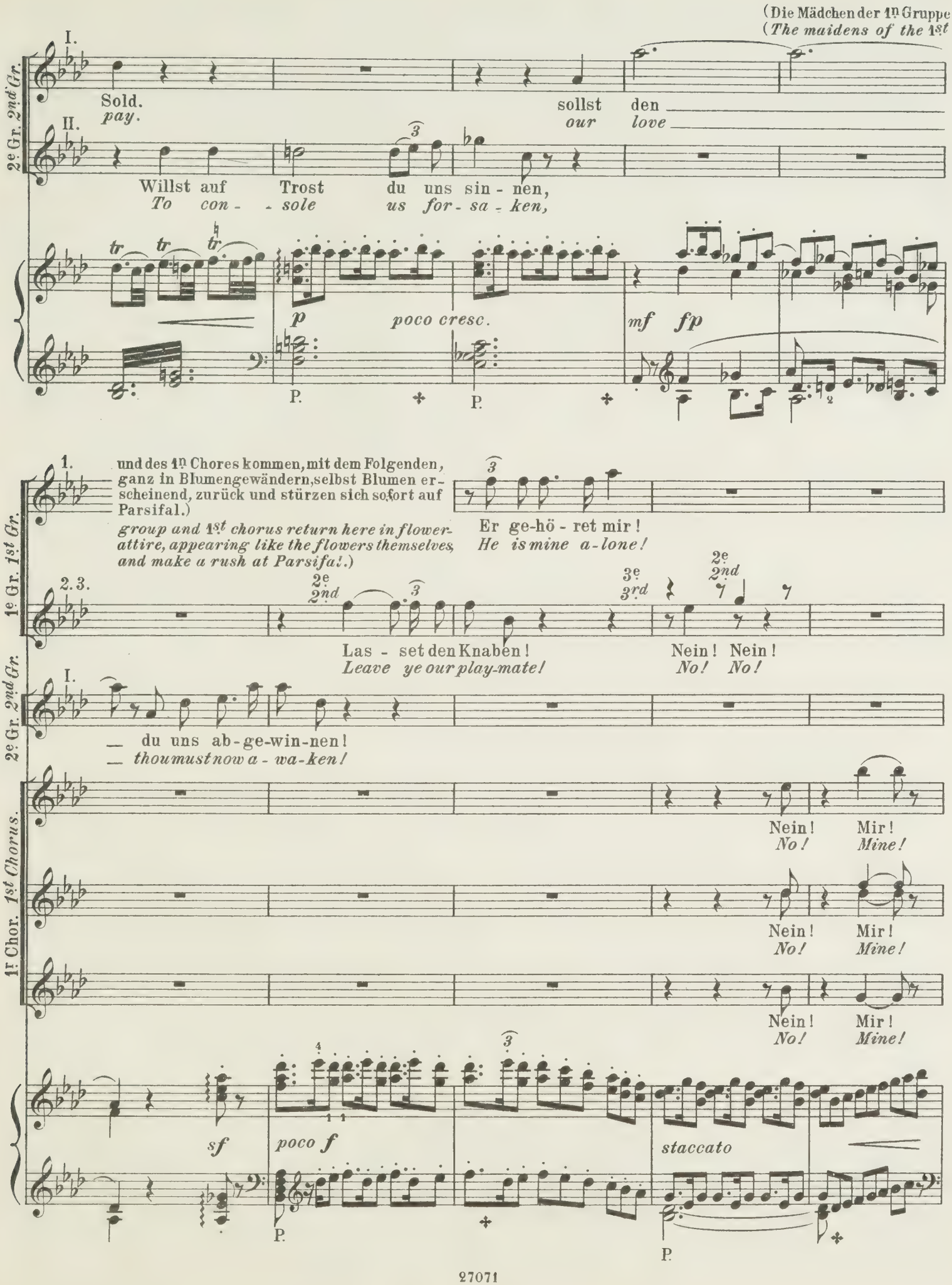


(Die Mädchen, von Verwunderung in Heiterkeit übergegangen, brechen jetzt in ein lustiges Gelächter aus. — Während Parsifal immer näher zu den aufgeregten Gruppen tritt, entweichen unmerklich die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chores hinter die Blumenhäge, um ihren Blumenschmuck zu vollenden.)

(The maidens passing from wonder to enjoyment break into a merry laugh. While Parsifal steps nearer to the excited throng, the maidens of the first group and first chorus slip away unperceived to complete their flower-adornment behind the flower-hedges.)


ff
P.
ff
ff
f tr
P.
f
dim.
2e Gr. 2nd Gr.
I.
So bleib' nicht fern
Stay not a - far
II.
So bleib' nicht fern
Stay not a - far
III.
So bleib' nicht fern
Stay not a - far
2r Chor. 2nd Chorus.
bleib' nicht fern
Stay not far
Bist du uns hold
Art thou our friend,
bleib' nicht
stay not
Bist du uns hold
Art thou our friend,
bleib' nicht fern
stay not far
PARSIFAL.
sempre P.
p
più p
P.


2e Gr. 2nd Gr.
2r Chor. 2nd Chorus.
Und willst du uns nicht schel - ten,
And so thou wilt not chide us,
wir wer - den dir's ent-gel - ten:
re - ward wilt find be-side us:
von uns.
from us.
fern von uns.
far from us.
von uns.
from us.
p dolce
P.
P.
P.
P.
I.
Wir spielen nicht um Gold.
'Tis not for gold we play.
Wir spie - len um Min-ne's
But guerdon that love shall
II.
Wir spielen nicht um Gold.
'Tis not for gold we play.
III.
Wir spielen nicht um Gold.
'Tis not for gold we play.
p


(Die Mädchen der 1n Gruppe
(The maidens of the 1st
2e Gr. 2nd Gr.
I.
Sold.
pay.
sollst den
our love
II.
Willst auf Trost du uns sin - nen,
To con - sole us for - sa - ken,
p
poco cresc.
mf fp
P.
P.
1e Gr. 1st Gr.
1.
und des 1n Chores kommen, mit dem Folgenden, ganz in Blumengewändern, selbst Blumen erscheinend, zurück und stürzen sich sofort auf Parsifal.)
group and 1st chorus return here in flower-attire, appearing like the flowers themselves, and make a rush at Parsifal.)
Er ge-hö - ret mir!
He is mine a-lone!
2.3.
Las - set den Knaben!
Leave ye our play-mate!
Nein! Nein!
No! No!
2e Gr. 2nd Gr.
I.
— du uns ab-ge-win-nen!
— thou must now a - wa-ken!
1r Chor. 1st Chorus.
Nein! Mir!
No! Mine!
Nein! Mir!
No! Mine!
Nein! Mir!
No! Mine!
sf
poco f
staccato
P.
P.

(Während die Zurückgekommenen sich an Parsifal herandrängen, verlassen die Mädchen der zweiten Gruppe und des zweiten Chores hastig die Scene, um sich ebenfalls zu schmücken.)

(*While the new-comers throng round Parsifal, the maidens of the second group and second chorus hastily leave the scene to adorn themselves also.*)

2r Gr. 2nd Gr.

I. Ha! die Fal - schen! Sie schmückten sich heim - lich.
Ha! the sly ones! They decked them in se - cret!

II. Ha! die Fal - schen! Sie schmückten sich heim - - lich.
Ha! the sly ones! They decked them in se - - cret!

III. Ha! die Fal - schen! Ha! die
Ha! the sly ones! Ha! the

2r Ch. 2nd Ch.

Ha! die Fal - schen! Sie schmückten heim - lich sich! Die
Ha! the sly ones! They decked them se - cret - ly! the

Ha! die Fal - schen! Sie schmückten heim - lich sich, sie schmückten heimlich
Ha! the sly ones! They decked them se - cret - ly, they decked them in se -

Ha! die Fal - schen! Sie schmückten heimlich
Ha! the sly ones! They decked them se-cret-

f *ff* *dim.* *sf* P.

2e Gr. 3s M.
2nd Gr. IIIrd M.

Fal - schen!
sly ones!

(Während des Folgenden drehen sich die Mädchen, wie in anmuthigem Kinderspiele, um Parsifal, sanft ihm Wange und Kinn streichelnd.)

2r Ch. 2nd Ch.

Fal - schen!
sly ones!

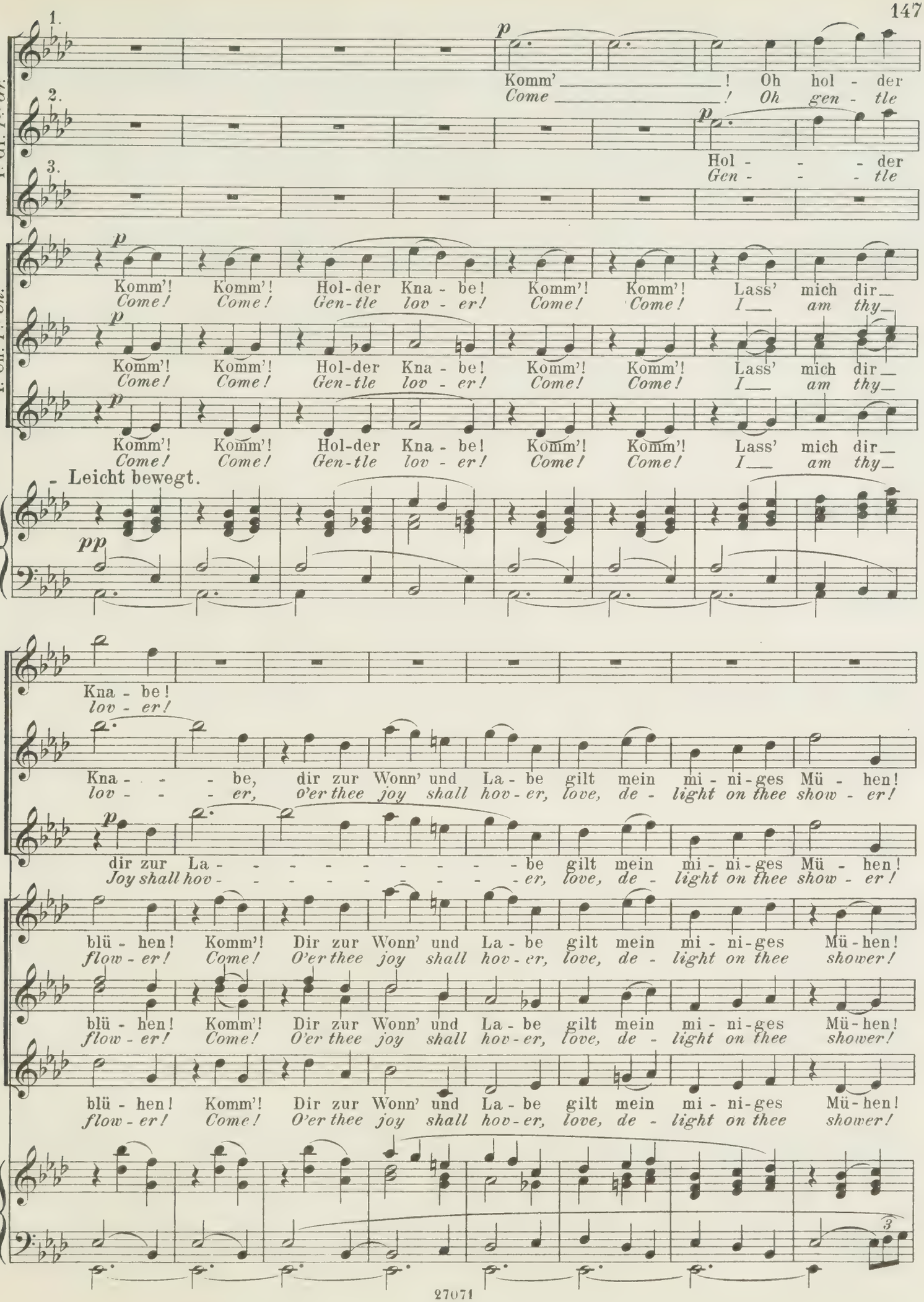
(*During the following the maidens dance in a graceful childlike manner about Parsifal, caressing him gently.*)

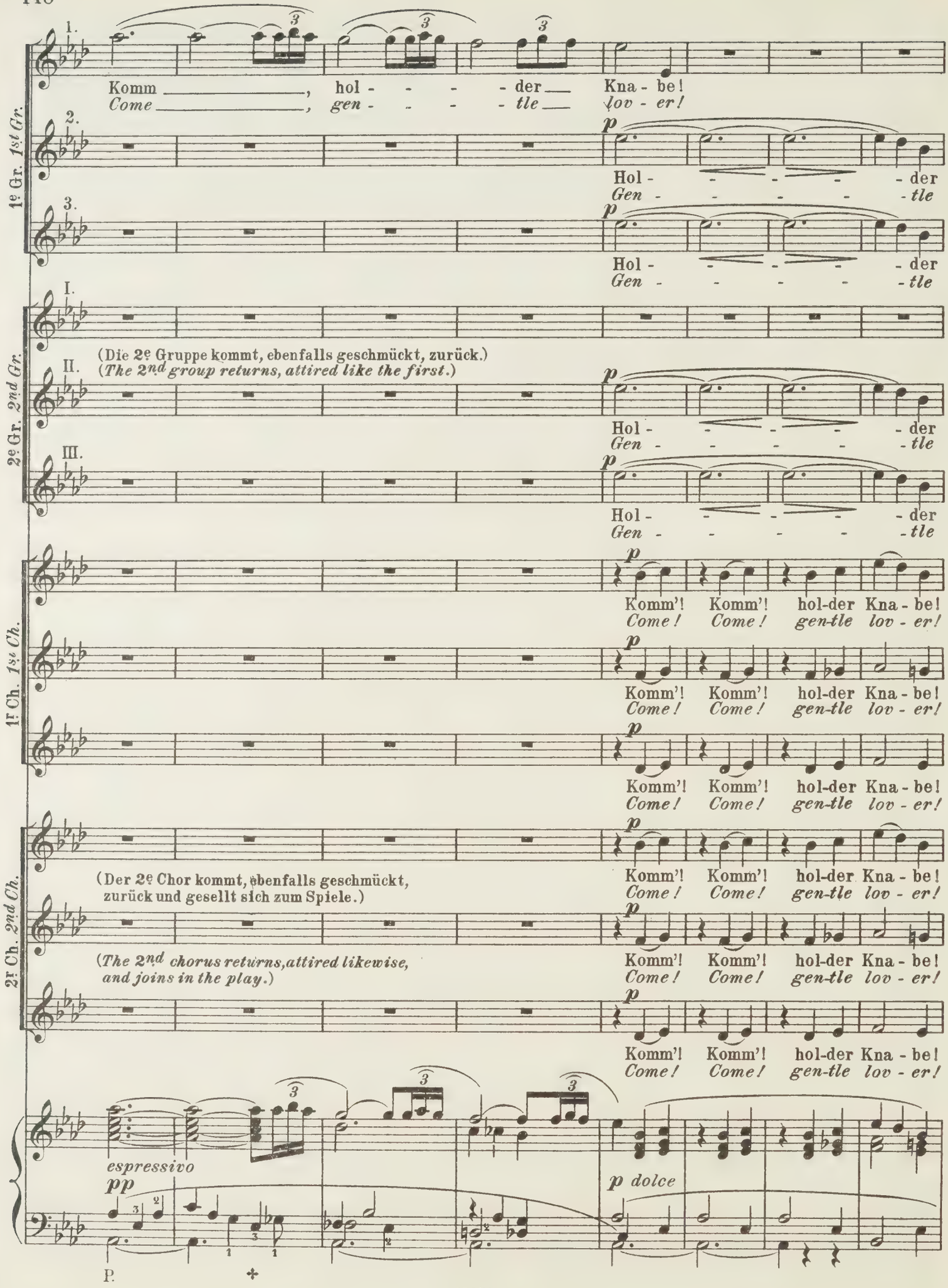
sich.
ly.

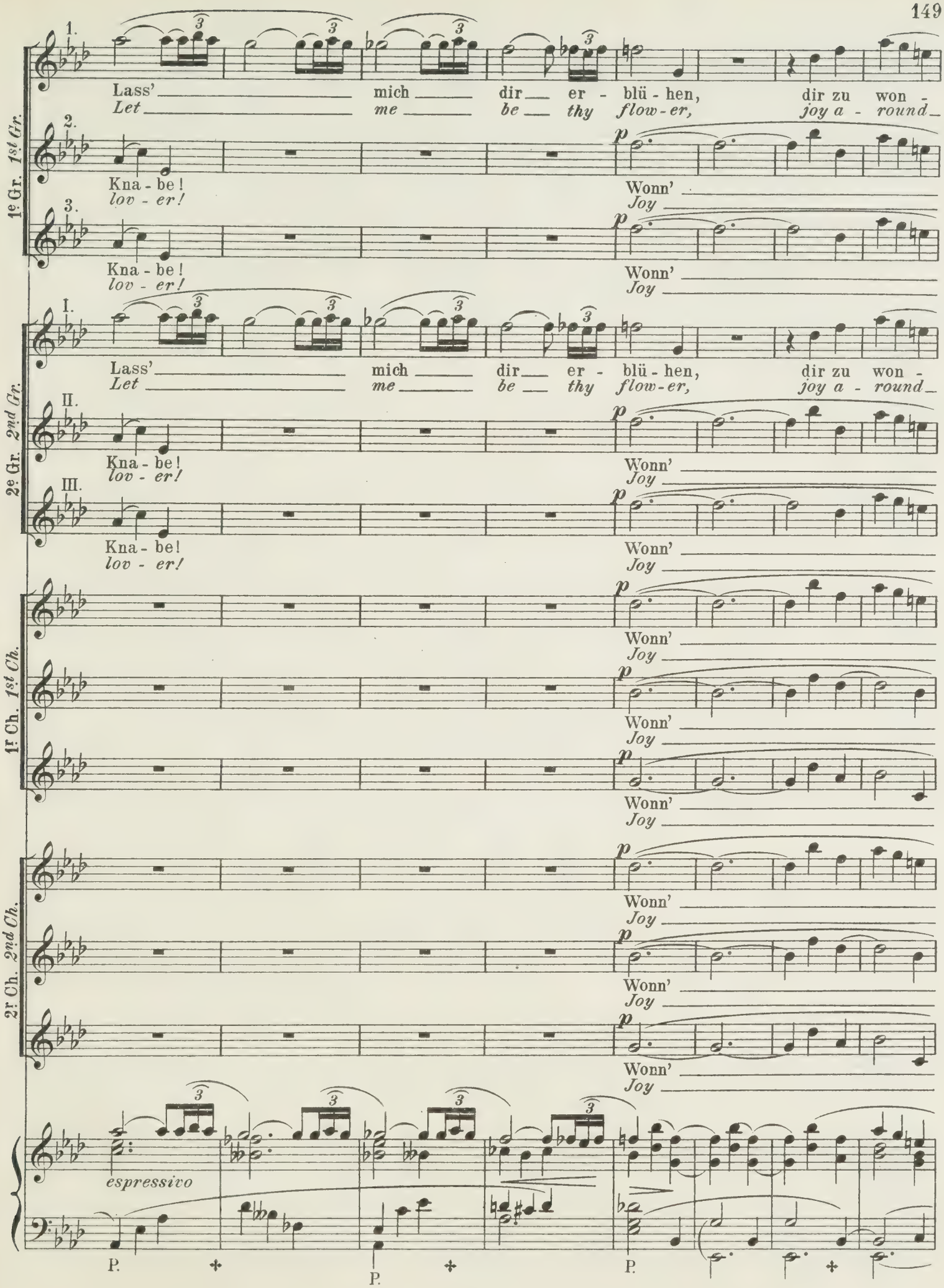
sich.
ly.

Das Zeitmass sanft belebend bis zu - - - - - - - - -

p *dim.* P.


1e Gr. 1st Gr.
1e Ch. 1st Ch.
1.
2.
3.
p
Komm'! Oh hol - der
Come! Oh gen - tle
Hol - - - der
Gen - - - tle
Komm'! Komm'! Hol-der Kna - be! Komm'! Komm'! Lass' mich dir_
Come! Come! Gen-tle lov - er! Come! Come! I_ am thy_
- Leicht bewegt.
pp
Kna - be!
lov - er!
Kna - - - be, dir zur Wonn' und La - be gilt mein mi - ni - ges Mü - hen!
lov - - - er, o'er thee joy shall hov - er, love, de - light on thee show - er!
dir zur La - - - - - - - - - be gilt mein mi - ni - ges Mü - hen!
Joy shall hov - - - - - - - - - er, love, de - light on thee show - er!
blü - hen! Komm'! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein mi - ni - ges Mü - hen!
flow - er! Come! O'er thee joy shall hov - er, love, de - light on thee shower!
3


1. Komm, hol - - - - der Kna - be!
Come, gen - - - - tle lov - er!
1e Gr. 1st Gr.
2. p Hol - - - - - der
Gen - - - - - tle
3. p Hol - - - - - der
Gen - - - - - tle
I.
II. (Die 2e Gruppe kommt, ebenfalls geschmückt, zurück.)
(The 2nd group returns, attired like the first.)
2e Gr. 2nd Gr.
p Hol - - - - - der
Gen - - - - - tle
III. p Hol - - - - - der
Gen - - - - - tle
1r Ch. 1st Ch.
p Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Come! gen-tle lov - er!
p Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Come! gen-tle lov - er!
p Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Come! gen-tle lov - er!
2r Ch. 2nd Ch.
(Der 2e Chor kommt, ebenfalls geschmückt, zurück und gesellt sich zum Spiele.)
p Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Come! gen-tle lov - er!
(The 2nd chorus returns, attired likewise, and joins in the play.)
p Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Come! gen-tle lov - er!
espressivo
pp
p dolce
P.


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1.
Lass' mich dir er - blü - hen, dir zu won -
Let me be thy flow-er, joy a - round
2.
Kna - be!
lov - er!
3.
Kna - be!
lov - er!
I.
Lass' mich dir er - blü - hen, dir zu won -
Let me be thy flow-er, joy a - round
II.
Kna - be!
lov - er!
III.
Kna - be!
lov - er!
p
Wonn'
Joy
espressivo
P.

1e Gr. 1st Gr.

1. – ni-ger La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n !
thee shall hov-er, our love de-light on thee shower !

2. und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n !
shall hov-er, our love de-light on thee shower !

3. und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n !
shall hov-er, our love de-light on thee shower !

2e Gr. 2nd Gr.

I. – ni-ger La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n !
thee shall hov-er, our love de-light on thee shower !

II. und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n !
shall hov-er, our love de-light on thee shower !

III. und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n !
shall hov-er, our love de-light on thee shower !

1r u. 2r Chor (zusammen.)
1st & 2nd Chorus (together.)

und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n !
shall hov-er, our love de-light on thee shower !

und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n !
shall hov-er, our love de-light on thee shower !

und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n !
shall hov-er, our love de-light on thee shower !

espressivo

p *cresc.*

P.

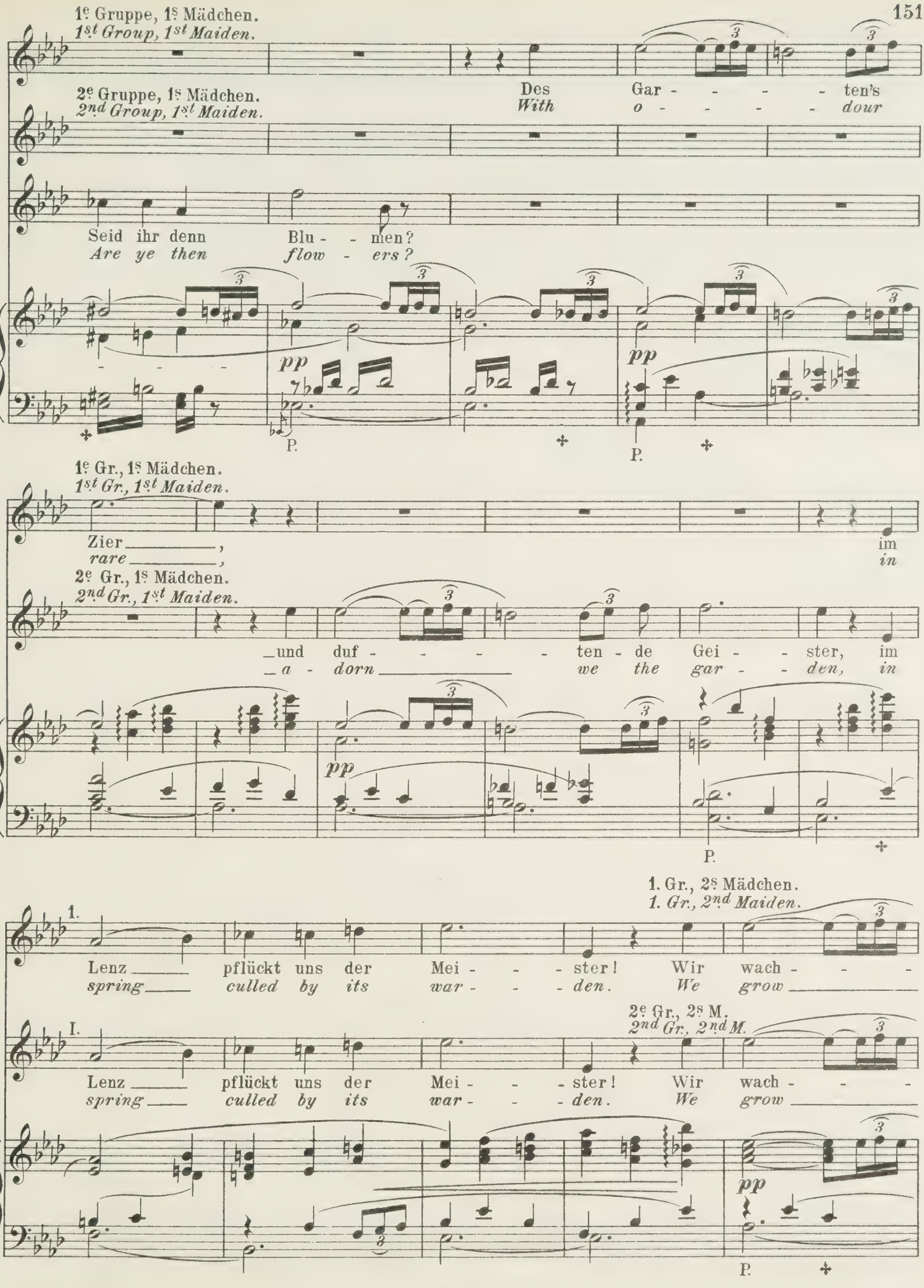
PARSIFAL (heiter ruhig in der Mitte der Mädchen.)
(standing in the midst of the maidens in quiet enjoyment.)

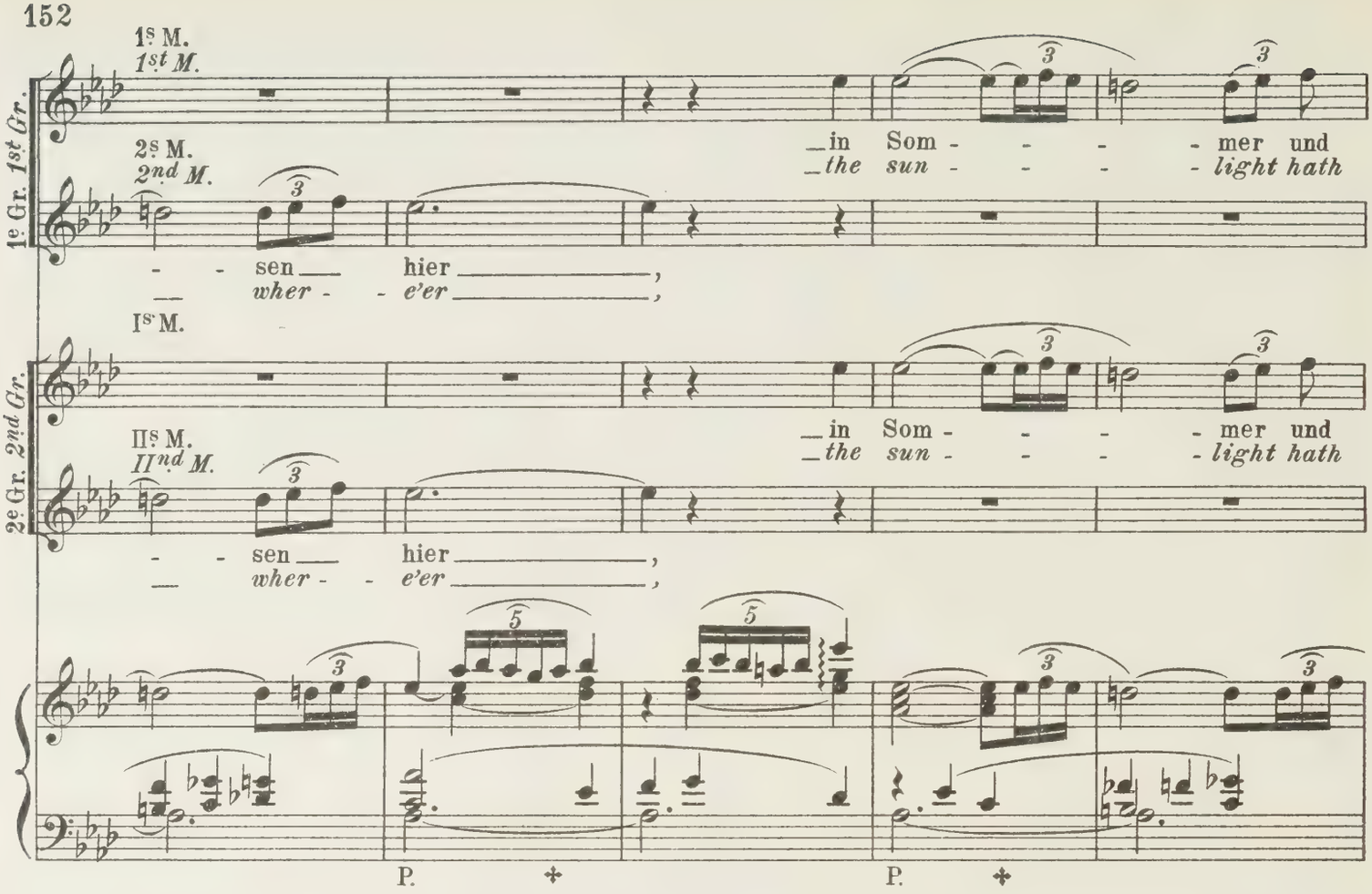
Wie duf-tet ihr hold!
How sweet your fra-grance!

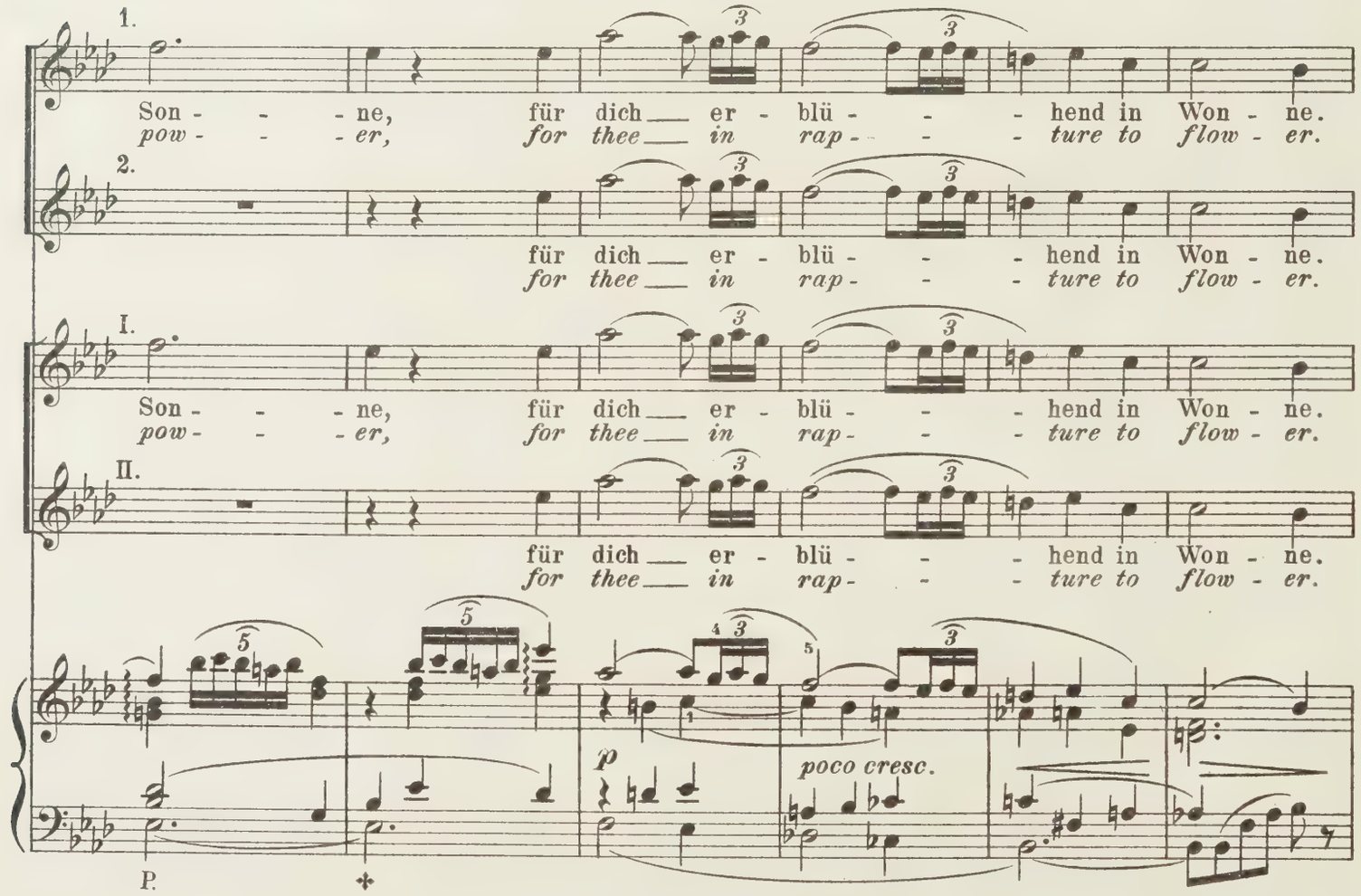
poco ***f*** *dim.*

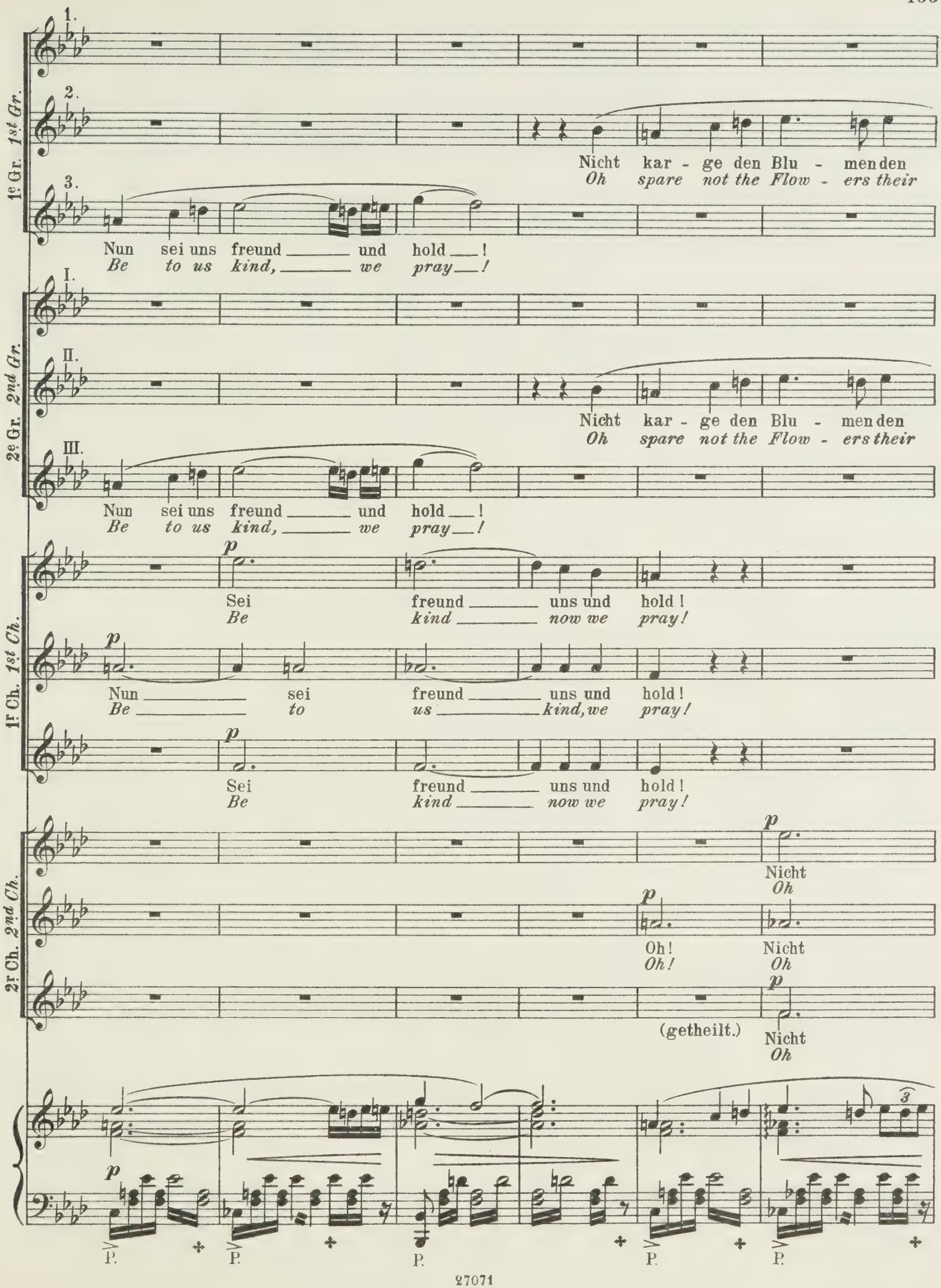
più ***p***

P. P.


1e Gruppe, 1s Mädchen.
1st Group, 1st Maiden.
2e Gruppe, 1s Mädchen.
2nd Group, 1st Maiden.
Des Gar - - - - - ten's
With o - - - - - dour
Seid ihr denn Blu - - men?
Are ye then flow - ers?
pp
P.
1e Gr., 1s Mädchen.
1st Gr., 1st Maiden.
Zier _____,
rare _____,
im
in
2e Gr., 1s Mädchen.
2nd Gr., 1st Maiden.
_und duf - - - - - ten - de Gei - - ster, im
_a - dorn _____ we the gar - - den, in
1. Gr., 2s Mädchen.
1. Gr., 2nd Maiden.
1.
Lenz _____ pflückt uns der Mei - - - ster! Wir wach - - -
spring _____ culled by its war - - - den. We grow _____
2e Gr., 2s M.
2nd Gr., 2nd M.
I.
Lenz _____ pflückt uns der Mei - - - ster! Wir wach - - -
spring _____ culled by its war - - - den. We grow _____


1s M.
1st M.
2s M.
2nd M.
1e Gr. 1st Gr.
_in Som - - - - mer und
_the sun - - - - light hath
- - sen _ hier _ ,
_ wher - - e'er _ ,
Is M.
IIs M.
IInd M.
2e Gr. 2nd Gr.
P.
P.


1.
Son - - - ne, für dich _ er - blü - - - hend in Won - ne.
pow - - - er, for thee _ in rap - - - ture to flow - er.
2.
für dich _ er - blü - - - hend in Won - ne.
for thee _ in rap - - - ture to flow - er.
I.
Son - - - ne, für dich _ er - blü - - - hend in Won - ne.
pow - - - er, for thee _ in rap - - - ture to flow - er.
II.
für dich _ er - blü - - - hend in Won - ne.
for thee _ in rap - - - ture to flow - er.
p
poco cresc.
P.


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1.
2.
3.
I.
II.
III.
Nicht kar - ge den Blu - men den
Oh spare not the Flow - ers their
Nun sei uns freund ____ und hold ___ !
Be to us kind, ____ we pray ___ !
p
Sei freund ____ uns und hold !
Be kind ____ now we pray!
Nun ____ sei freund ____ uns und hold !
Be ____ to us ____ kind, we pray!
Nicht
Oh
Oh!
Oh!
(getheilt.)
P.

1. Kannst du uns nicht lie - - - ben und
An thou canst not love us and

2. Sold ! Kannst du uns nicht
pay ! An thou canst not

3. Kannst du uns nicht
An thou canst not

I. Kannst du uns nicht lie - - - ben und
An thou canst not love us and

II. Sold ! Kannst du uns nicht
pay ! An thou canst not

III. Kannst du uns nicht
An thou canst not

kar - - - ge den Sold!
spare not our pay!

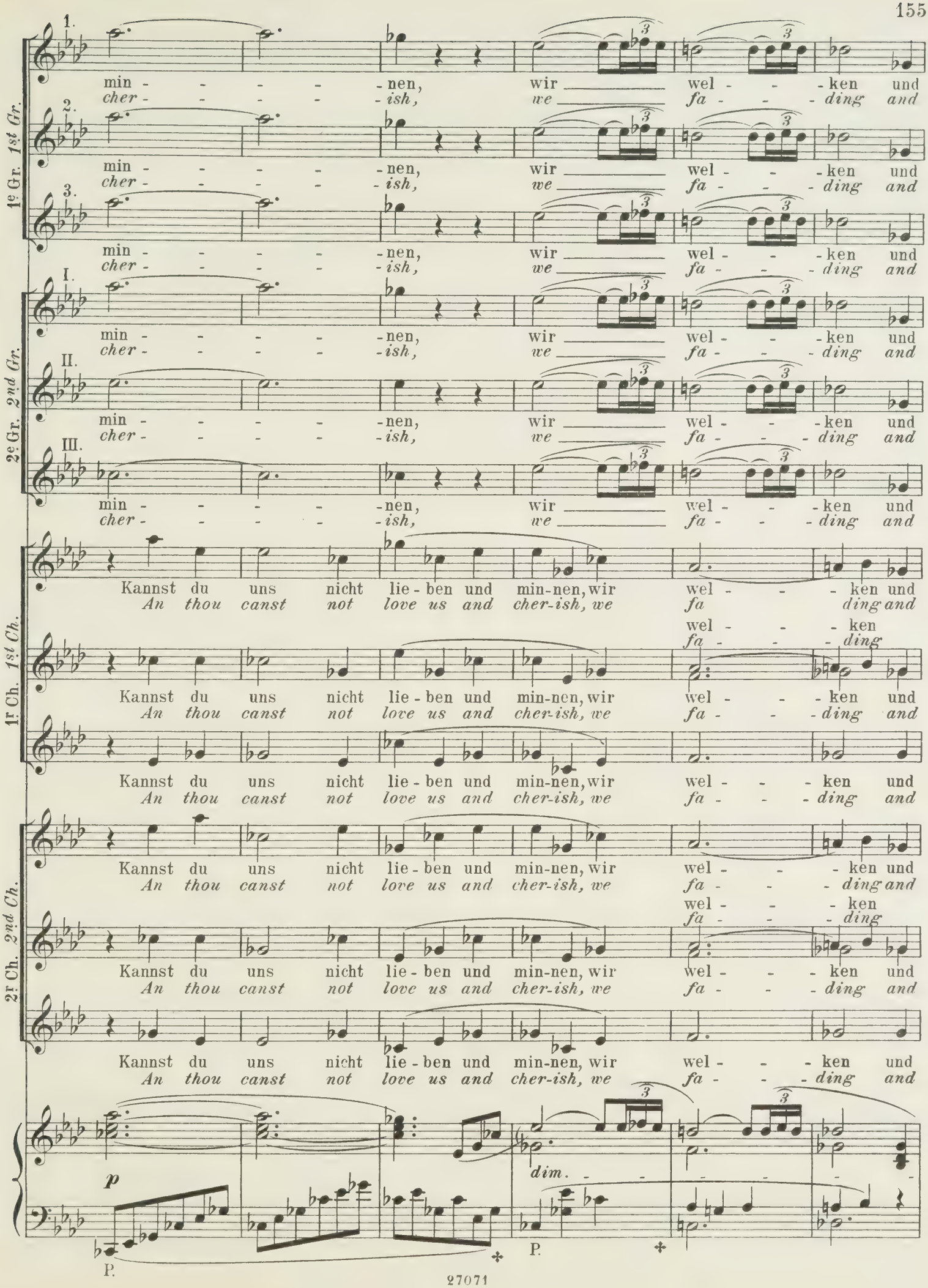
kar - - - ge den Sold!
spare not our pay!

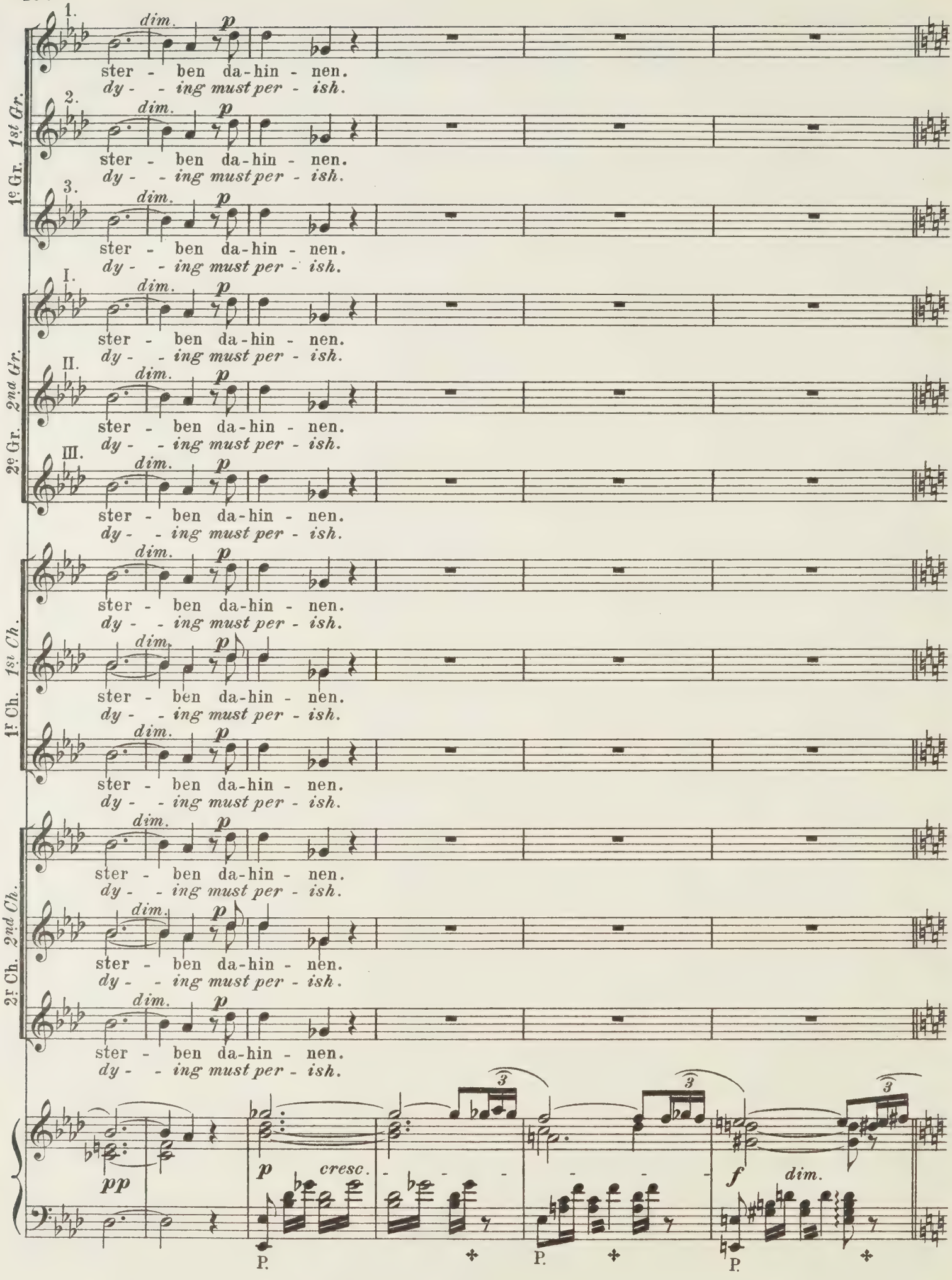
kar - - - ge den Sold!
spare not our pay!

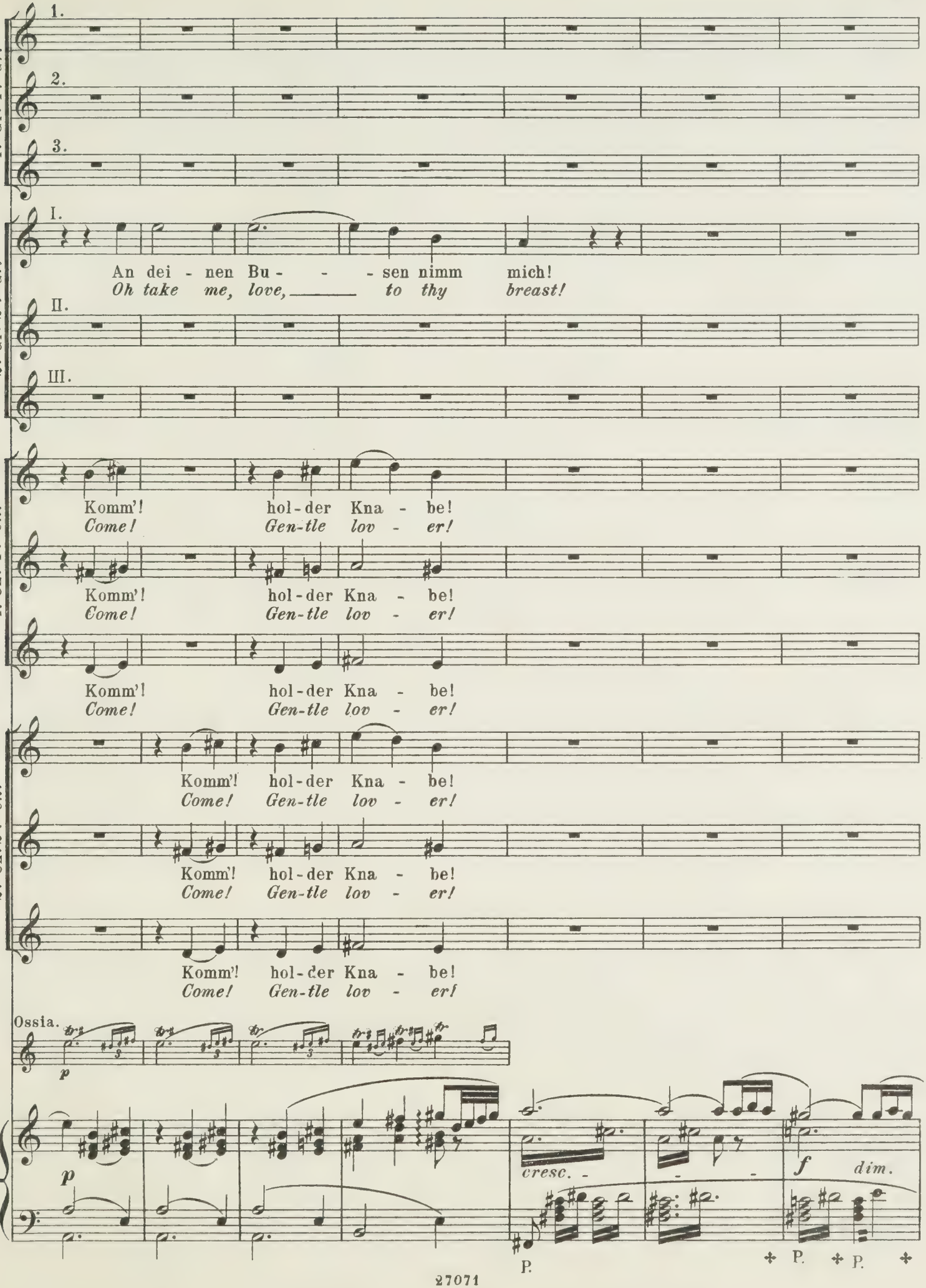
espressivo

p

P.


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1.
2.
3.
I.
II.
III.
min - - - - - nen, wir wel - - - ken und
cher - - - - - ish, we fa - - - ding and
Kannst du uns nicht lie - ben und min-nen, wir wel - - - ken und
An thou canst not love us and cher-ish, we fa - - - ding and
wel - - - ken
fa - - - ding
p
dim.
P.


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1. 2. 3. I. II. III.
dim.
p
ster - ben da-hin - nen.
dy - - ing must per - ish.
pp
p
cresc.
f
dim.
3
P.


1e Gr. 1st Gr.
1.
2.
3.
2e Gr. 2nd Gr.
I.
An dei - nen Bu - - - sen nimm mich!
Oh take me, love, to thy breast!
II.
III.
1r Ch. 1st Ch.
Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Gen-tle lov - er!
2r Ch. 2nd Ch.
Ossia.
p
cresc.
f
dim.
P.

1e Gruppe, 1s Mädchen.
1st Group. 1st Maiden.

2s Mädchen.
2nd Maiden.

Die Stirn — lass' mich dir kühlen! Lass'
Thy brow — so let me cool it! To

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

1e Gr. *1st Gr.*

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

2e Gr. *2nd Gr.*

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

Ossia.

p *cresc.*

P. P.

1e Gruppe. 2s Mädchen. *1st Group. 2nd Maiden.*

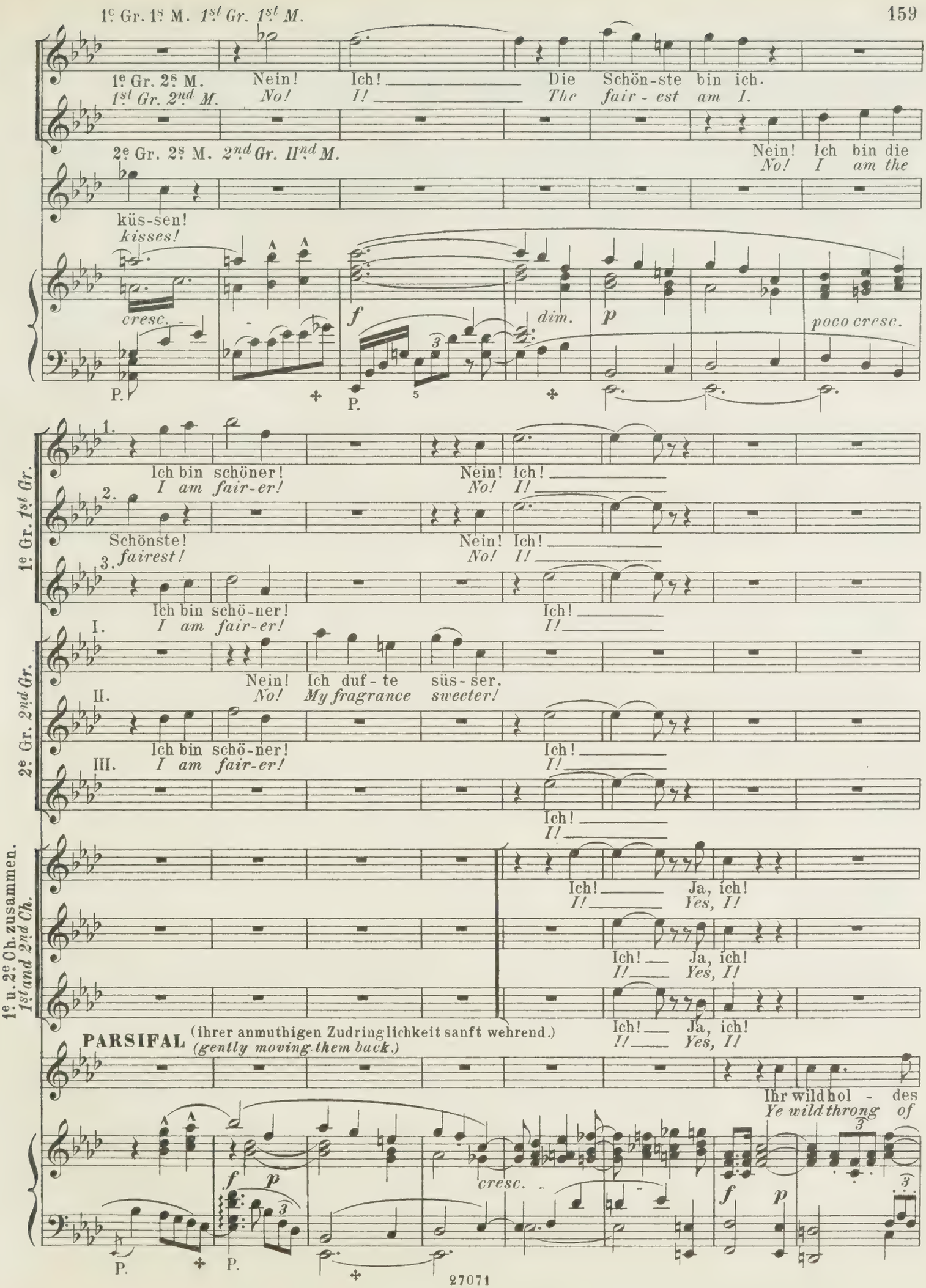
mich die — Wange dir füh - len!
touch thy — cheek, oh al - - low me!

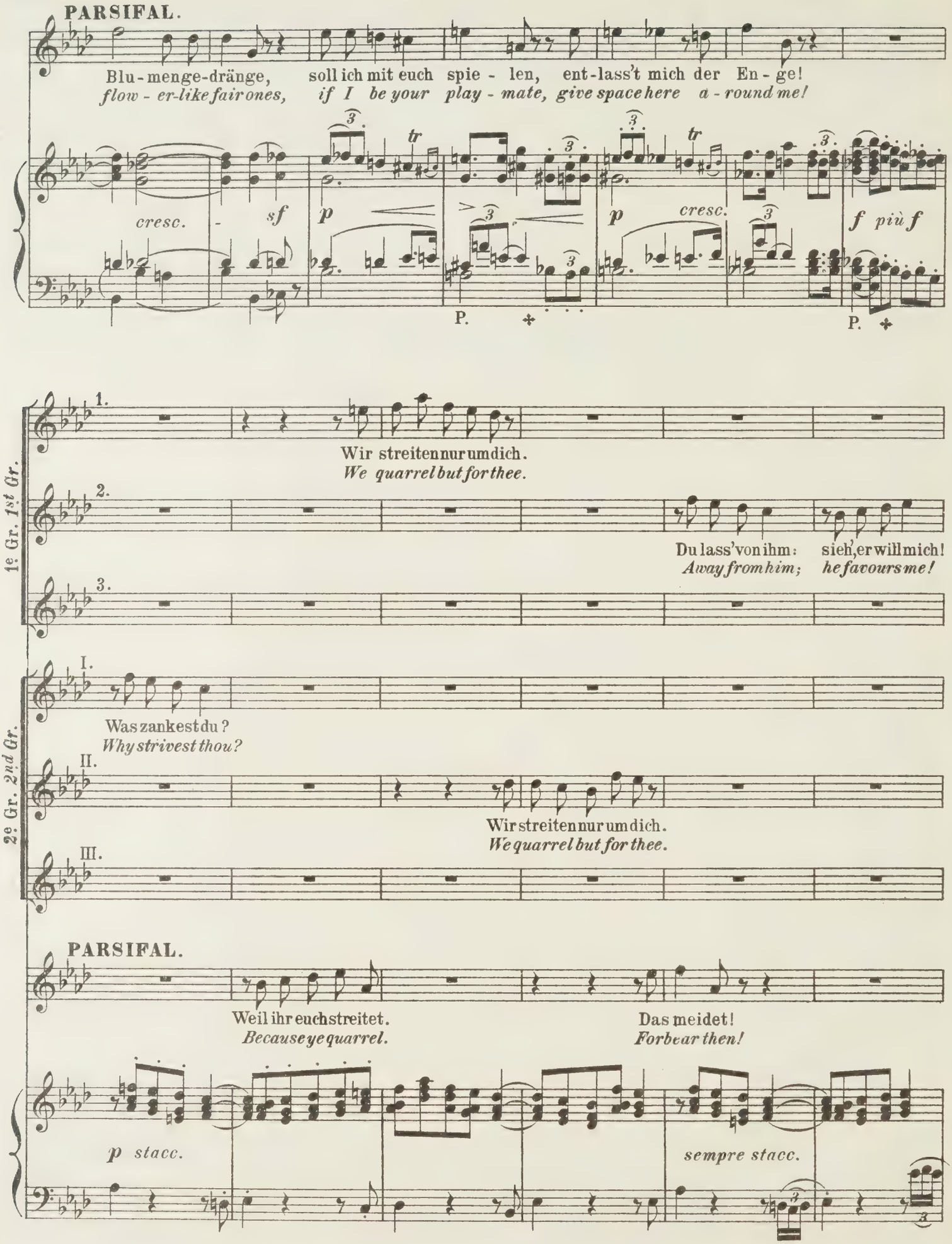
2e Gruppe. 2s Mädchen.
2nd Group. IInd Maiden.

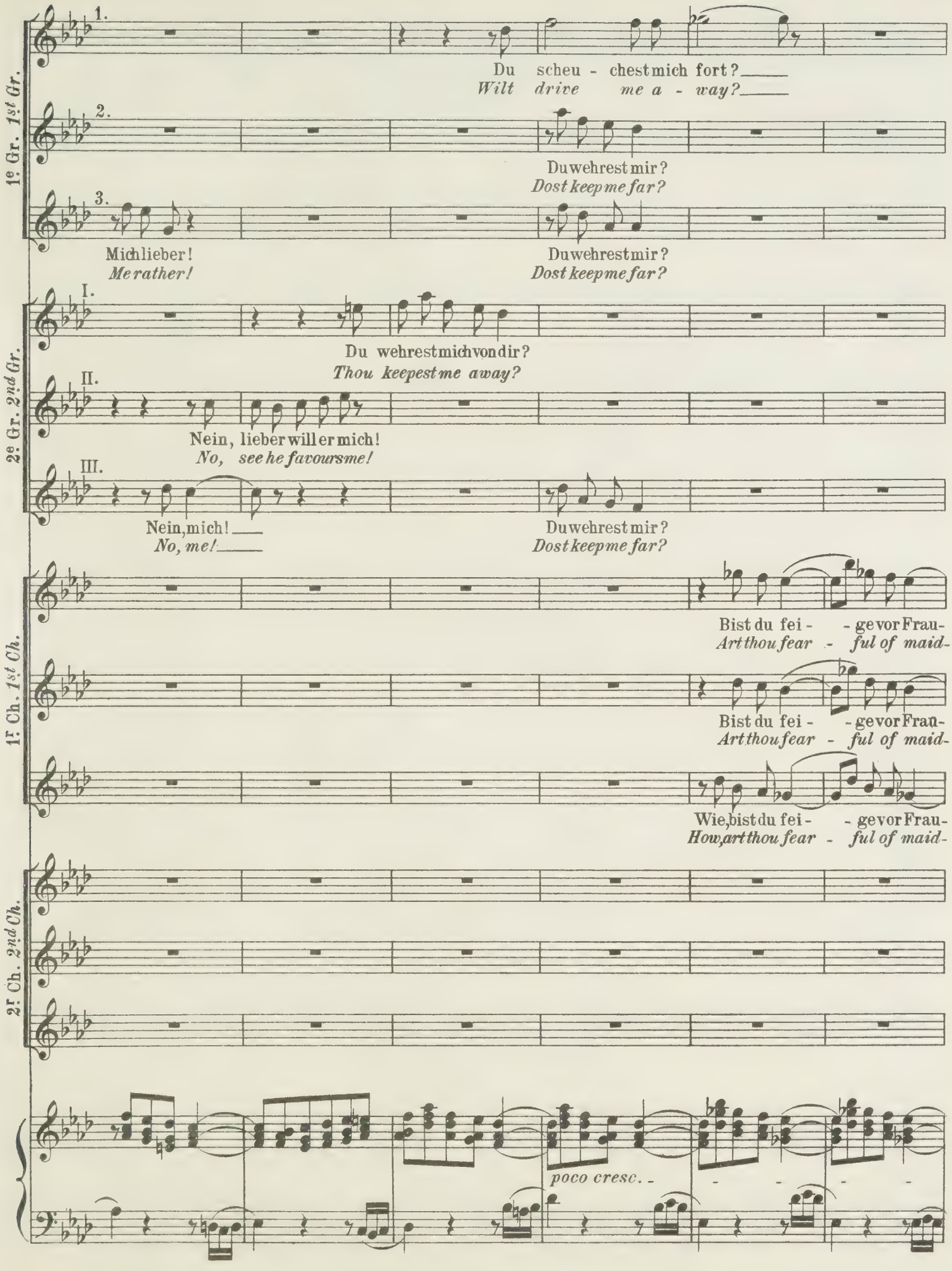
Den Mund lass' mich dir
Thy lips yield to my

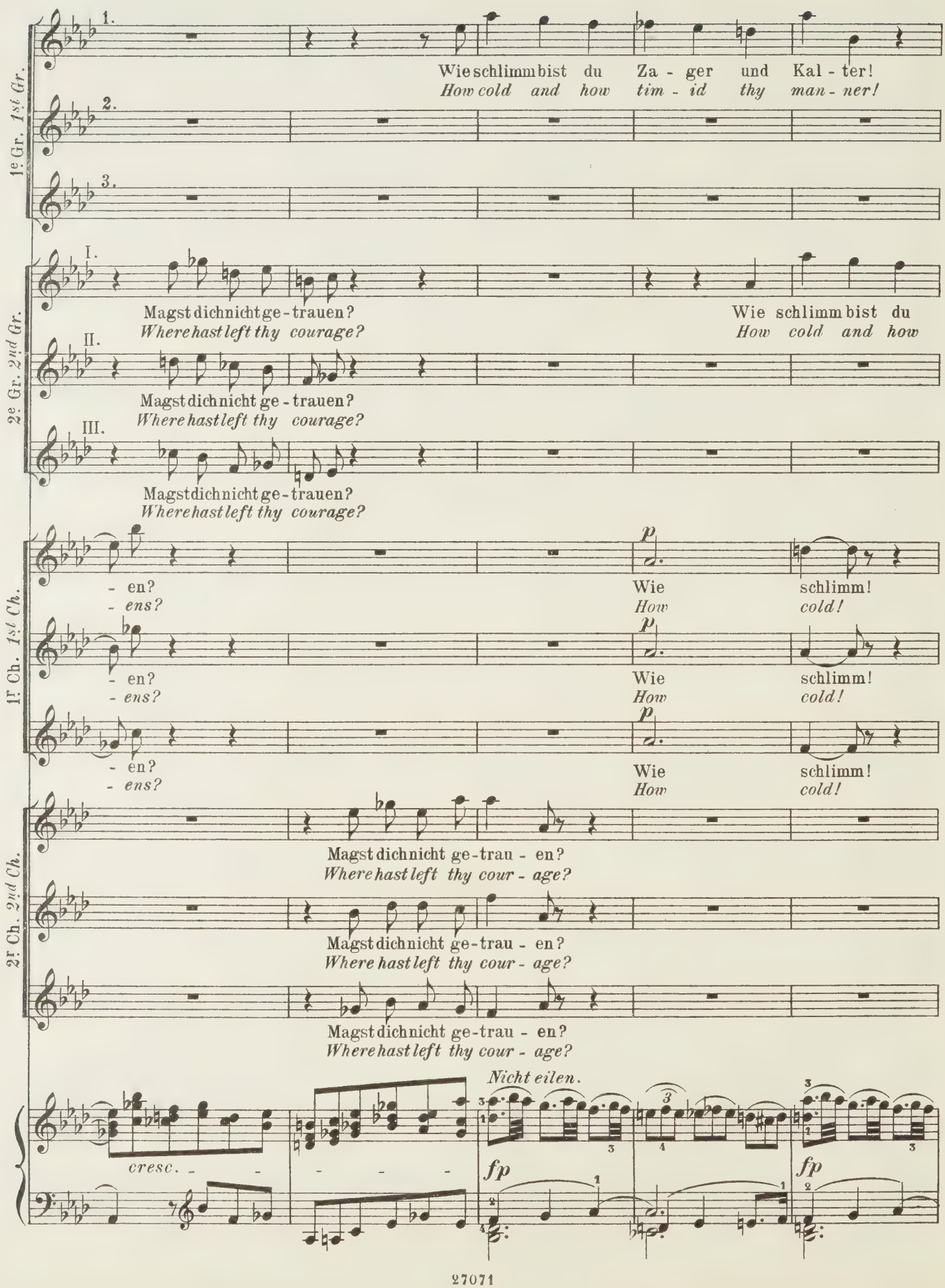
poco f *dim.* *p* *p*

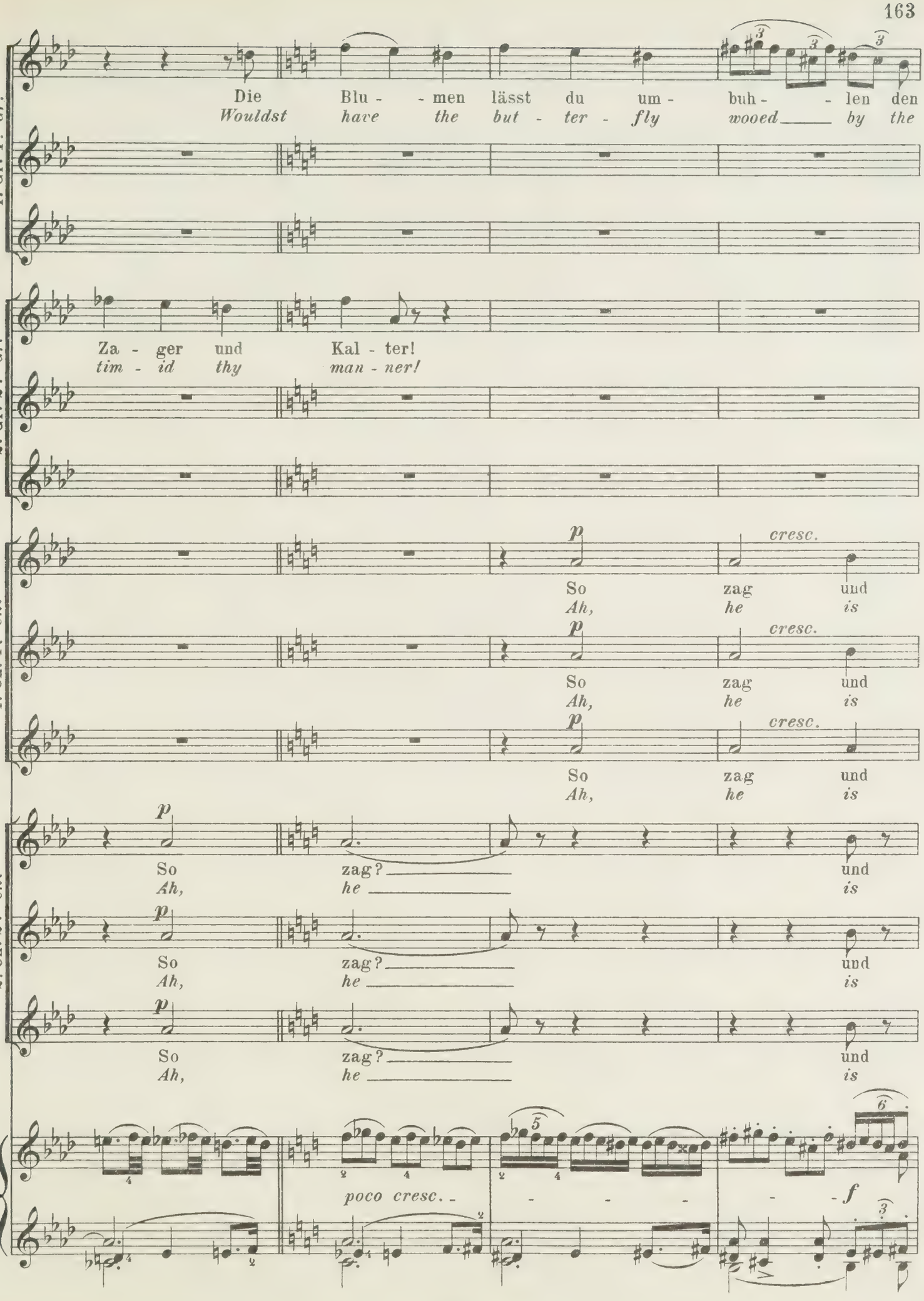
P. P. P. P. P. P.

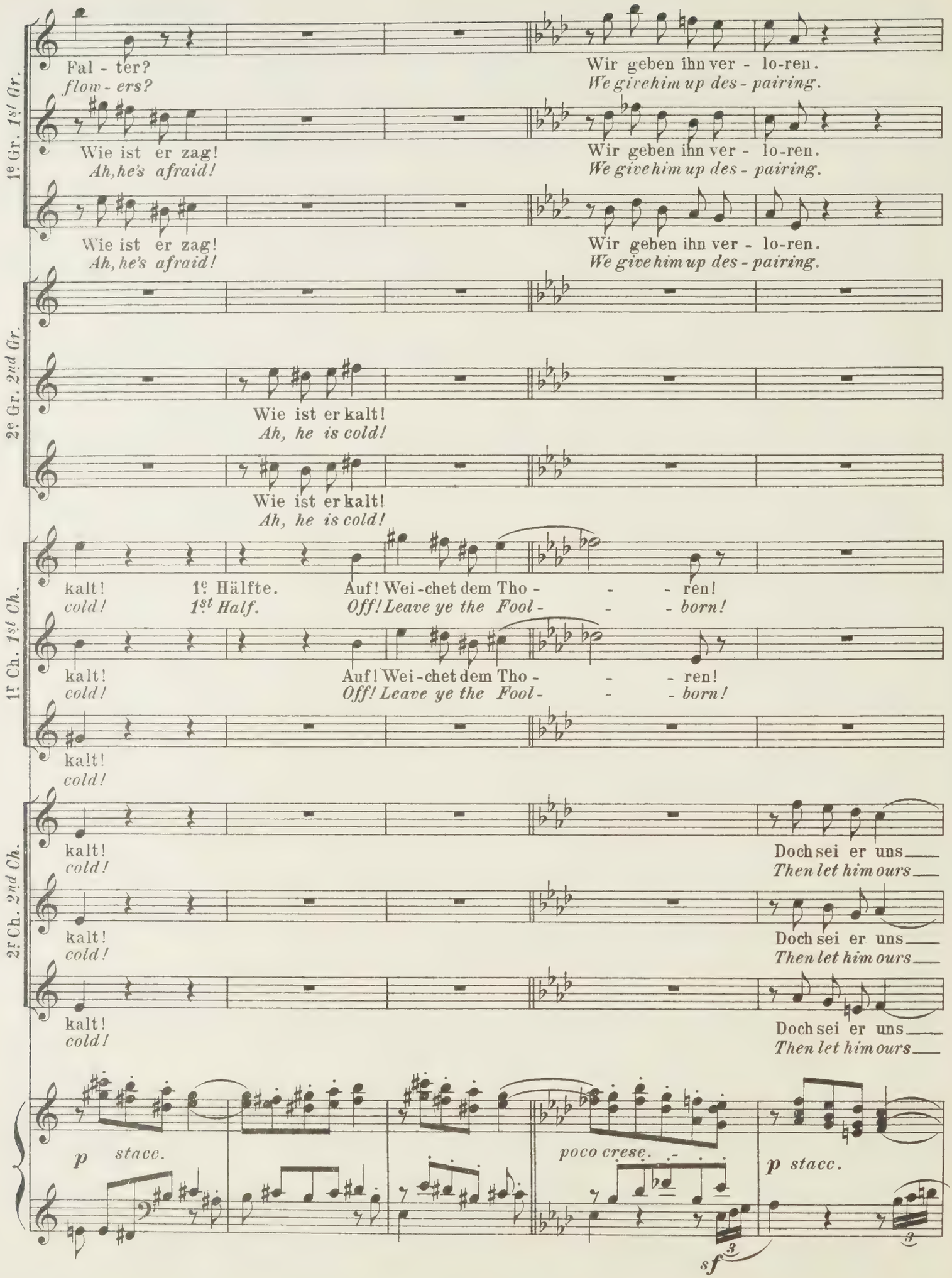

1e Gr. 1s M. 1st Gr. 1st M.
1e Gr. 2s M. 1st Gr. 2nd M.
Nein! Ich! Die Schön-ste bin ich.
No! I! The fair - est am I.
2e Gr. 2s M. 2nd Gr. IInd M.
Nein! Ich bin die
No! I am the
küs-sen!
kisses!
cresc.
f
dim.
p
poco cresc.
P.
1e Gr. 1st Gr.
1.
Ich bin schöner!
I am fair-er!
Nein! Ich!
No! I!
2.
Schönste!
fairest!
3.
Ich bin schö-ner!
I am fair-er!
Ich!
I!
2e Gr. 2nd Gr.
I.
Nein! Ich duf - te süs - ser.
No! My fragrance sweeter!
II.
Ich bin schö-ner!
I am fair-er!
Ich!
I!
III.
Ich!
I!
1e u. 2e Ch. zusammen.
1st and 2nd Ch.
Ich! Ja, ich!
I! Yes, I!
PARSIFAL (ihrer anmuthigen Zudringlichkeit sanft wehrend.)
(gently moving them back.)
Ihr wild hol - des
Ye wild throng of
cresc.
f
p

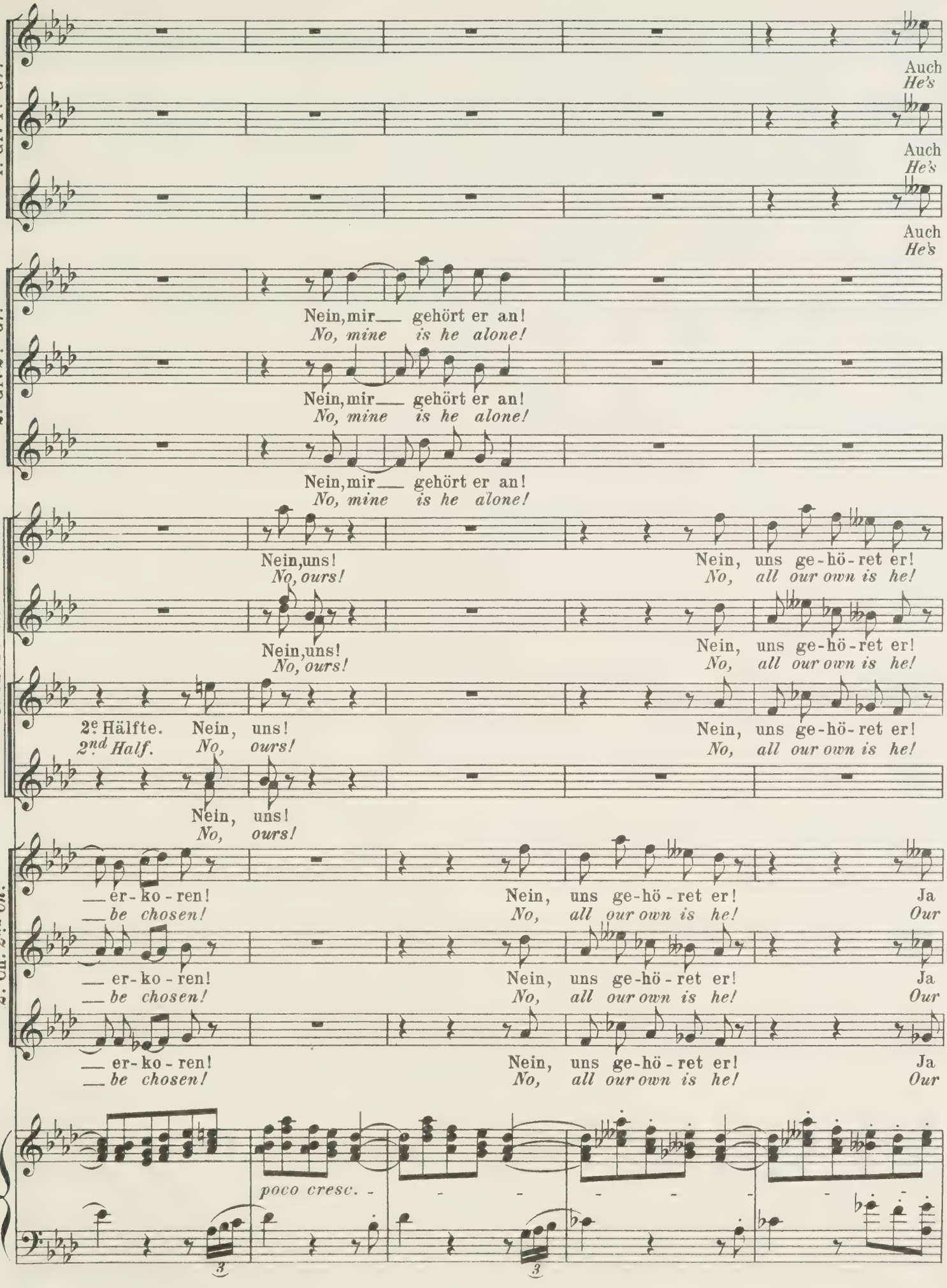

PARSIFAL.
Blu - menge-dränge, soll ich mit euch spie - len, ent-lass't mich der En - ge!
flow - er-like fair ones, if I be your play - mate, give space here a - round me!
cresc. - sf
p
p cresc.
f più f
P.
P.
1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1.
Wir streiten nur um dich.
We quarrel but for thee.
2.
Du lass' von ihm: sieh', er will mich!
Away from him; he favours me!
3.
I.
Was zankest du?
Why strivest thou?
II.
Wir streiten nur um dich.
We quarrel but for thee.
III.
PARSIFAL.
Weil ihr euch streitet.
Because ye quarrel.
Das meidet!
Forbear then!
p stacc.
sempre stacc.

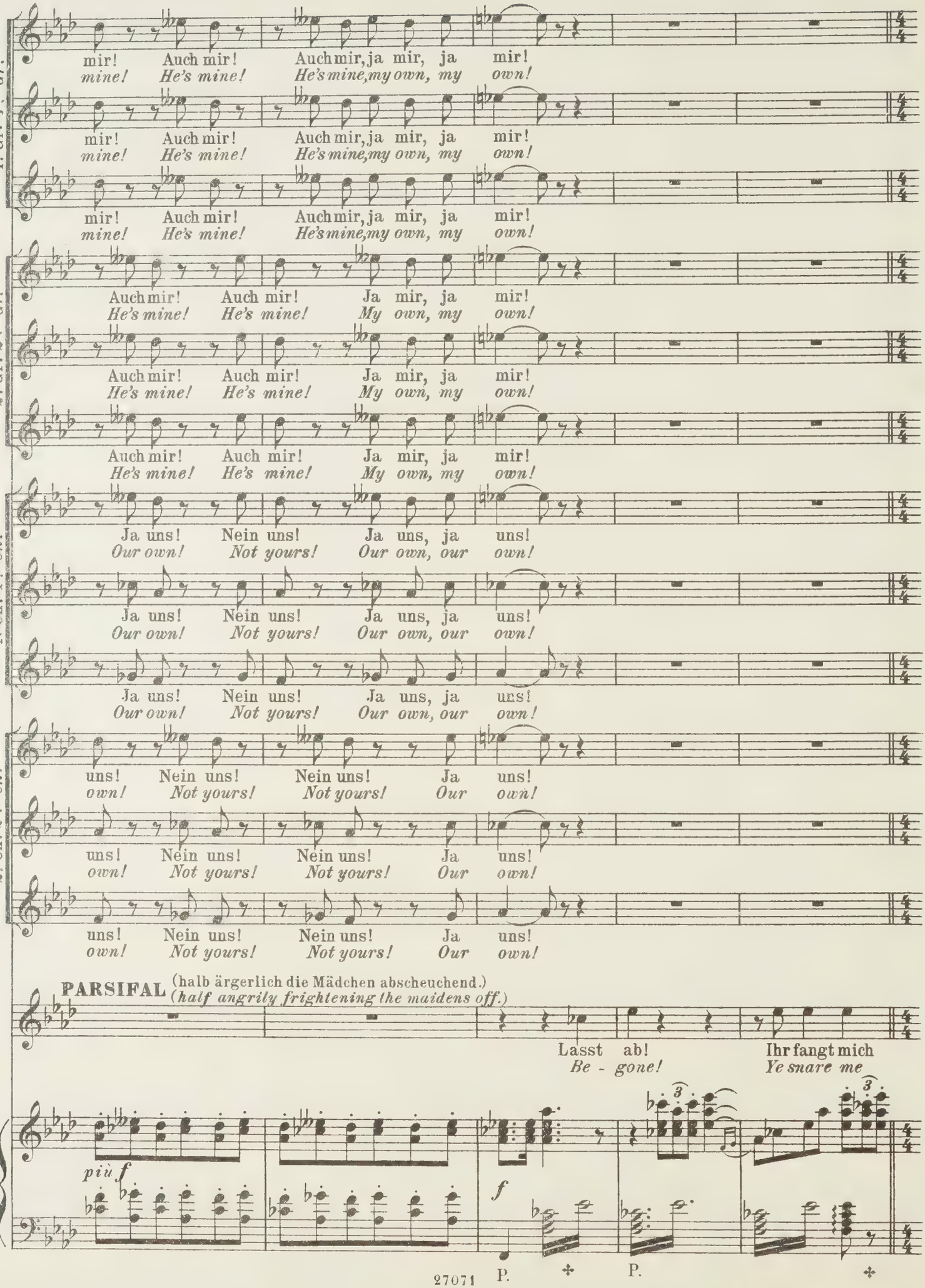

1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1.
Du scheu - chest mich fort? —
Wilt drive me a - way? —
2.
Du wehrest mir?
Dost keep me far?
3.
Mich lieber!
Me rather!
Du wehrest mir?
Dost keep me far?
I.
Du wehrest mich von dir?
Thou keepest me away?
II.
Nein, lieber will er mich!
No, see he favours me!
III.
Nein, mich! —
No, me! —
Du wehrest mir?
Dost keep me far?
Bist du fei - - ge vor Frau-
Art thou fear - ful of maid-
Bist du fei - - ge vor Frau-
Art thou fear - ful of maid-
Wie, bist du fei - - ge vor Frau-
How, art thou fear - ful of maid-
poco cresc. - - - - -


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
1.
2.
3.
Wie schlimm bist du Za - ger und Kal - ter!
How cold and how tim - id thy man - ner!
I.
II.
III.
Magst dich nicht ge - trauen?
Where hast left thy courage?
Wie schlimm bist du
How cold and how
- en?
- ens?
p
Wie schlimm!
How cold!
Magst dich nicht ge - trau - en?
Where hast left thy cour - age?
Nicht eilen.
cresc.
fp


1e Gr. 1st Gr.
Die Blu - - men lässt du um - buh - - len den
Wouldst have the but - ter - fly wooed by the
2e Gr. 2nd Gr.
Za - ger und Kal - ter!
tim - id thy man - ner!
1r Ch. 1st Ch.
p cresc.
So zag und
Ah, he is
2r Ch. 2nd Ch.
So zag? und
Ah, he is
poco cresc.
f


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
Fal - ter?
flow - ers?
Wie ist er zag!
Ah, he's afraid!
Wir geben ihn ver - lo-ren.
We give him up des - pairing.
Wie ist er kalt!
Ah, he is cold!
kalt!
cold!
1e Hälfte.
1st Half.
Auf! Wei-chet dem Tho - - - ren!
Off! Leave ye the Fool - - - born!
Doch sei er uns
Then let him ours
p stacc.
poco cresc.
sf
3


1e Gr. 1st Gr.
Auch
He's
Auch
He's
Auch
He's
2e Gr. 2nd Gr.
Nein, mir gehört er an!
No, mine is he alone!
Nein, mir gehört er an!
No, mine is he alone!
Nein, mir gehört er an!
No, mine is he alone!
1r Ch. 1st Ch.
Nein, uns!
No, ours!
Nein, uns ge-hö-ret er!
No, all our own is he!
Nein, uns!
No, ours!
Nein, uns ge-hö-ret er!
No, all our own is he!
2e Hälfte. Nein, uns!
2nd Half. No, ours!
Nein, uns ge-hö-ret er!
No, all our own is he!
Nein, uns!
No, ours!
2r Ch. 2nd Ch.
er-ko-ren!
be chosen!
Nein, uns ge-hö-ret er!
No, all our own is he!
Ja
Our
er-ko-ren!
be chosen!
Nein, uns ge-hö-ret er!
No, all our own is he!
Ja
Our
er-ko-ren!
be chosen!
Nein, uns ge-hö-ret er!
No, all our own is he!
Ja
Our
poco cresc.
3
3


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir!
mine! He's mine! He's mine, my own, my own!
Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir!
He's mine! He's mine! My own, my own!
Ja uns! Nein uns! Ja uns, ja uns!
Our own! Not yours! Our own, our own!
uns! Nein uns! Nein uns! Ja uns!
own! Not yours! Not yours! Our own!
PARSIFAL (halb ärgerlich die Mädchen abscheuchend.)
(half angrily frightening the maidens off.)
Lasst ab! Ihr fangt mich
Be - gone! Ye snare me
più f
f
P.
P.

Sehr zurückhaltend.

KUNDRY. *Immer etwas langsamer werdend.*

Par - - - si - fal! Wei - - le!
Par - - - si - fal! Tar - - ry!

PARSIFAL (Er will fliehen, als er aus dem Blumenhage Kundry's Stimme vernimmt, und betroffen still steht.)
(He is about to escape, when, hearing Kundry's voice out of the flower-foliage, he stands still in surprise.)

nicht!
not!

Sehr zurückhaltend. *Immer etwas langsamer werdend.*

ff *dim.* - - - *ten.* *p* *ten.* *più p*

P. P. P.

KUNDRY (allmählich sichtbar werdend.) *(gradually coming into sight.)* *Sehr langsam u. gedehnt.*

Hier wei-le!
Oh tar-ry!

Par - si - fal? So nannte träu - mend mich einst die Mutter. (Die Mädchen sind
Par - si - fal? So in her dream named me once my mother. (At sound of Kun-

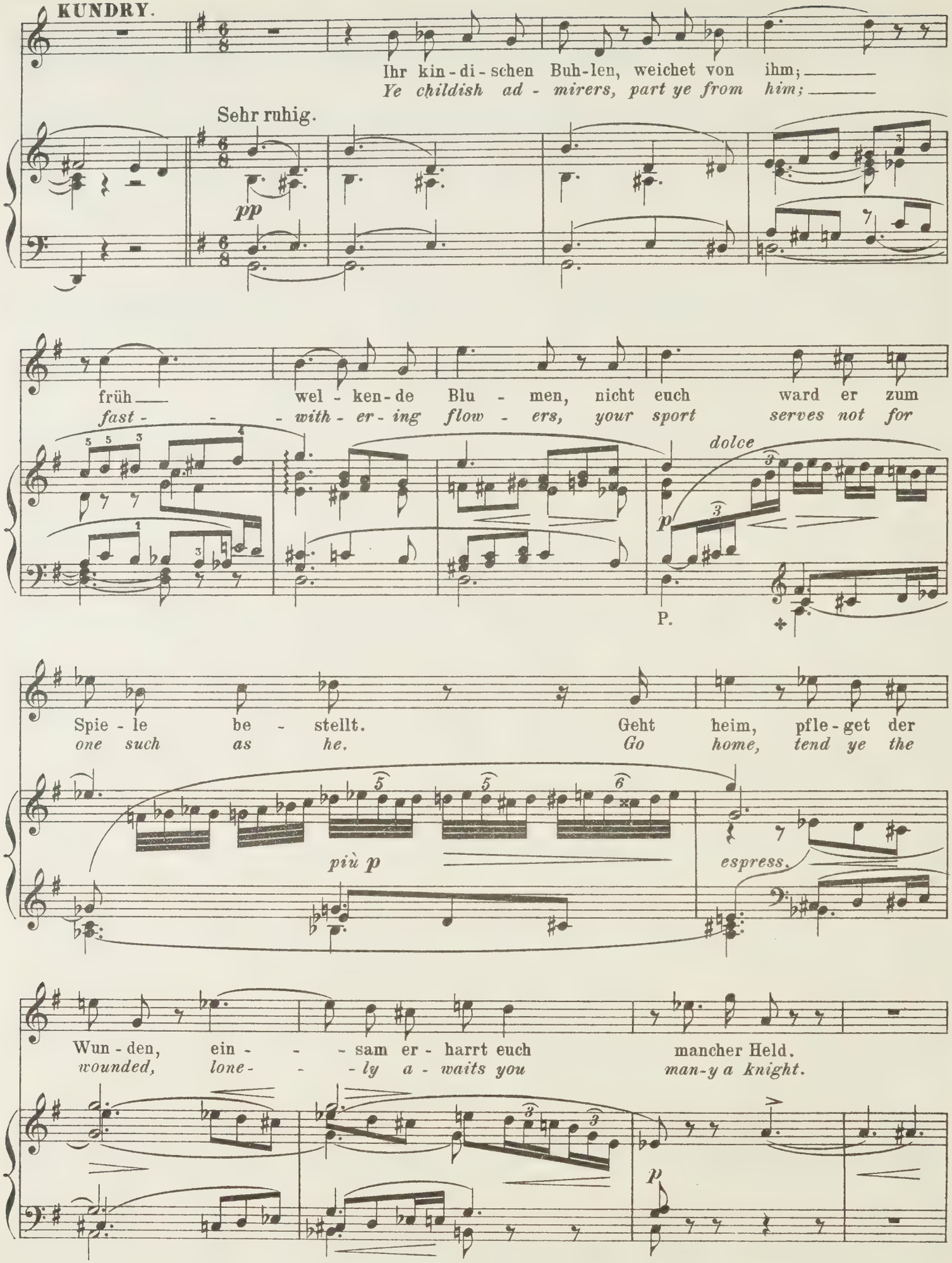
ten. *pp* *più p* *ppp* *Sehr langsam u. gedehnt.* *pp*

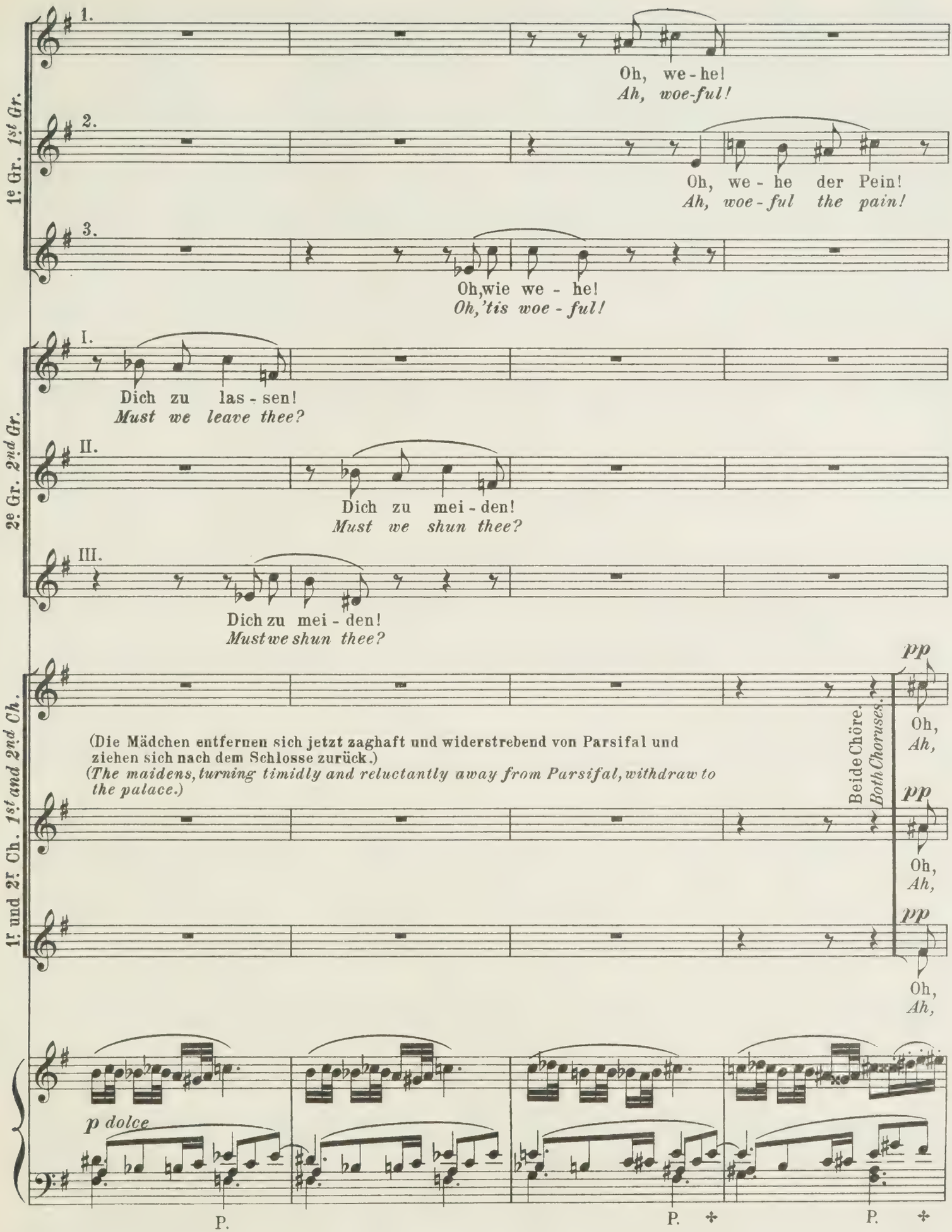
P. P. P.

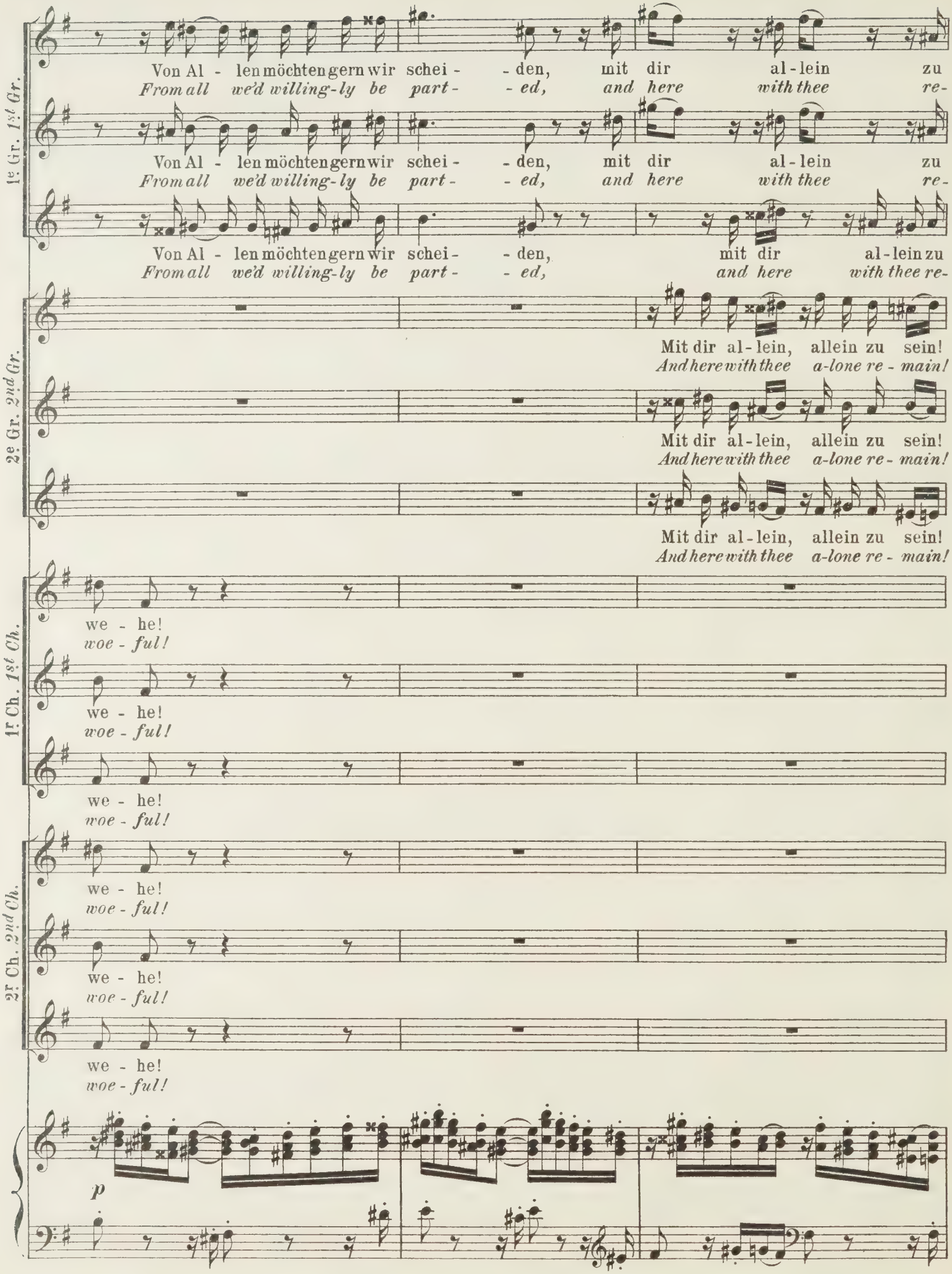
Par - si - fal! Dich grüs - set Won - - ne und Heil zu - mal.
Par - si - fal! Here greet thee joy and de - light in - deed.

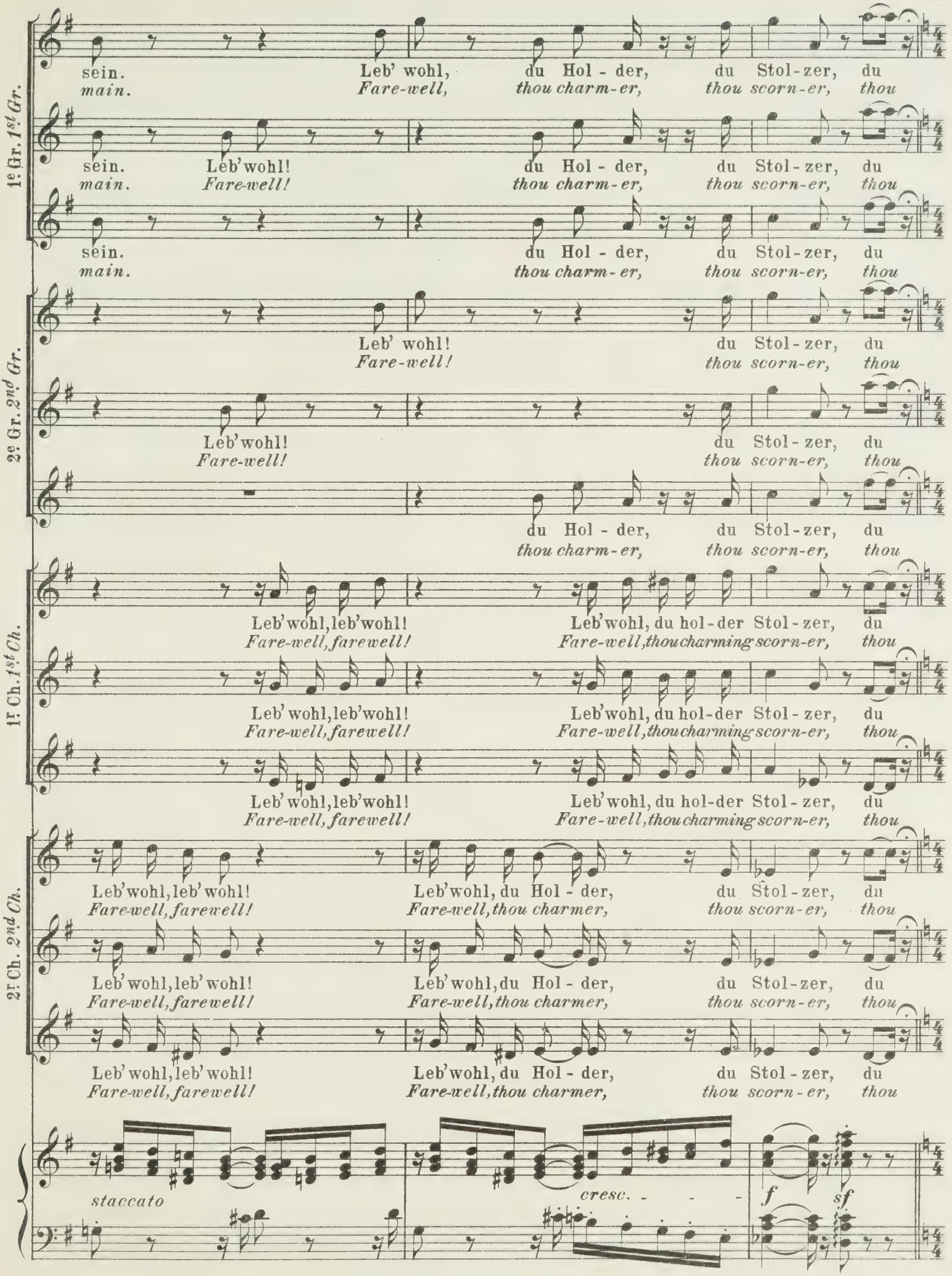
bei dem Vernehmen der Stimme Kundry's erschrocken und haben sich alsbald von Parsifal zurückgehalten.)
dry's voice, the maidens, terror-stricken, withdraw at once from Parsifal.)

pp


KUNDRY.
Ihr kin-di-schen Buh-len, weichet von ihm;
Ye childish ad-mirers, part ye from him;
Sehr ruhig.
pp
früh wel-ken-de Blu-men, nicht euch ward er zum
fast- -with-er-ing flow-ers, your sport serves not for
dolce
p
P.
Spie-le be-stellt. Geht heim, pfle-get der
one such as he. Go home, tend ye the
più p
espress.
Wun-den, ein- -sam er-harrt euch mancher Held.
wounded, lone- -ly a-waits you man-y a knight.
p


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r und 2r Ch. 1st and 2nd Ch.
1.
Oh, we - he!
Ah, woe-ful!
2.
Oh, we - he der Pein!
Ah, woe - ful the pain!
3.
Oh,wie we - he!
Oh,'tis woe - ful!
I.
Dich zu las - sen!
Must we leave thee?
II.
Dich zu mei - den!
Must we shun thee?
III.
Dich zu mei - den!
Must we shun thee?
(Die Mädchen entfernen sich jetzt zaghaft und widerstrebend von Parsifal und ziehen sich nach dem Schlosse zurück.)
(The maidens, turning timidly and reluctantly away from Parsifal, withdraw to the palace.)
Beide Chöre.
Both Choruses.
pp
Oh,
Ah,
p dolce
P.
P.
P.


1e Gr. 1st Gr.
Von Al - len möchten gern wir schei - - den, mit dir al - lein zu
From all we'd willing-ly be part - - ed, and here with thee re-
Von Al - len möchten gern wir schei - - den, mit dir al - lein zu
From all we'd willing-ly be part - - ed, and here with thee re-
Von Al - len möchten gern wir schei - - den, mit dir al - lein zu
From all we'd willing-ly be part - - ed, and here with thee re-
2e Gr. 2nd Gr.
Mit dir al - lein, allein zu sein!
And here with thee a-lone re - main!
Mit dir al - lein, allein zu sein!
And here with thee a-lone re - main!
Mit dir al - lein, allein zu sein!
And here with thee a-lone re - main!
1r Ch. 1st Ch.
we - he!
woe - ful!
we - he!
woe - ful!
we - he!
woe - ful!
2r Ch. 2nd Ch.
we - he!
woe - ful!
we - he!
woe - ful!
we - he!
woe - ful!
p


1e Gr. 1st Gr.
2e Gr. 2nd Gr.
1r Ch. 1st Ch.
2r Ch. 2nd Ch.
sein. Leb' wohl, du Hol - der, du Stol - zer, du
main. Fare-well, thou charm - er, thou scorn - er, thou
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du hol - der Stol - zer,
Fare-well, farewell! Fare-well, thou charming scorn - er,
Leb' wohl, du Hol - der,
Fare-well, thou charmer,
staccato
cresc.
f
sf

(Mit dem Letzten sind die Mädchen, unter Gelächter, im Schlosse verschwunden.)

(Laughing, the maidens disappear into the palace.)

(Parsifal sieht sich schüchtern nach der Seite hin um, von welcher die Stimme kam. Dort ist jetzt, durch Enthüllung des Blumenhages, ein jugendliches Weib von höchster Schönheit — Kundry, in durchaus verwandelter Gestalt — auf einem Blumenlager, in leicht verhüllender, phantastischer Kleidung — annähernd arabischen Styles — sichtbar geworden.)

(Parsifal looks round timidly to the side whence the voice came. There appears through an opening of the flower-hedges a young and very beautiful woman, — Kundry, in altered form — lying on a flowery couch, wearing a light veil-like robe of Arabian style.)

1e Gr. *1st Gr.*

Thor! *fool!*

Thor! *fool!*

Thor! *fool!*

2e Gr. *2nd Gr.*

Thor! *fool!*

Thor! *fool!*

1r Ch. *1st Ch.*

Thor! *fool!*

Thor! *fool!*

Thor! *fool!*

2r Ch. *2nd Ch.*

Thor! *fool!*

Thor! *fool!*

Thor! *fool!*

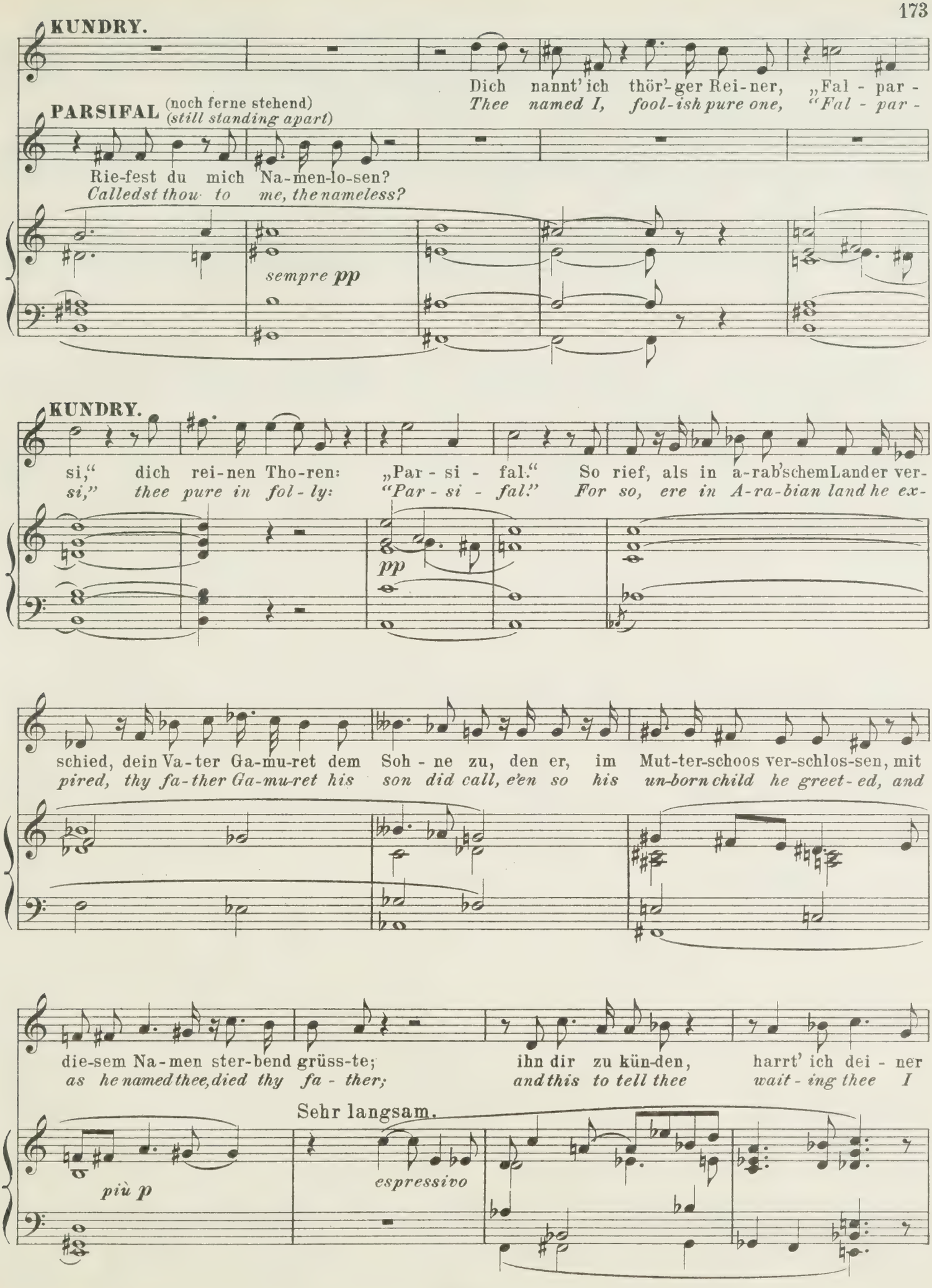
PARSIFAL.

Dies Al - les hab' ich' nun ge - träumt?
Of all this did I now but dream?

Sehr langsam.

sf p *più p*

P.


KUNDRY.
Dich nannt' ich thör'-ger Rei-ner, „Fal - par -
Thee named I, fool-ish pure one, "Fal - par -
PARSIFAL (noch ferne stehend) (still standing apart)
Rie-fest du mich Na-men-lo-sen?
Calledst thou to me, the nameless?
sempre pp
KUNDRY.
si," dich rei-nen Tho-ren: „Par - si - fal." So rief, als in a-rab'schem Lander ver-
si," thee pure in fol - ly: "Par - si - fal." For so, ere in A-ra-bian land he ex-
pp
schied, dein Va-ter Ga-mu-ret dem Soh - ne zu, den er, im Mut-ter-schoos ver-schlos-sen, mit
pired, thy fa-ther Ga-mu-ret his son did call, e'en so his un-born child he greet - ed, and
die-sem Na-men ster-bend grüss-te; ihn dir zu kün-den, harrt' ich dei - ner
as he named thee, died thy fa - ther; and this to tell thee wait - ing thee I
Sehr langsam.
più p
espressivo

KUNDRY.

hier: was zog dich her, wenn nicht der Kun-de Wunsch?
stayed: what drew thee here, if not the wish to know?

p *più p* *p* *dim.*

PARSIFAL.

Nie sah ich, nie träumte mir, was jetzt ich schau', und was mit Ban - gen mich er-füllt.
Ne'er saw I, ne'er dreamed I yet, what now I view, and e'en with dread it fill-eth me.

pp *pp*

u.c. *trem.*

P. P.

Entblüh'test du auch diesem Blumenhai-ne?
And flow'rest thou too in this grove of flowers?

più pp *pp*

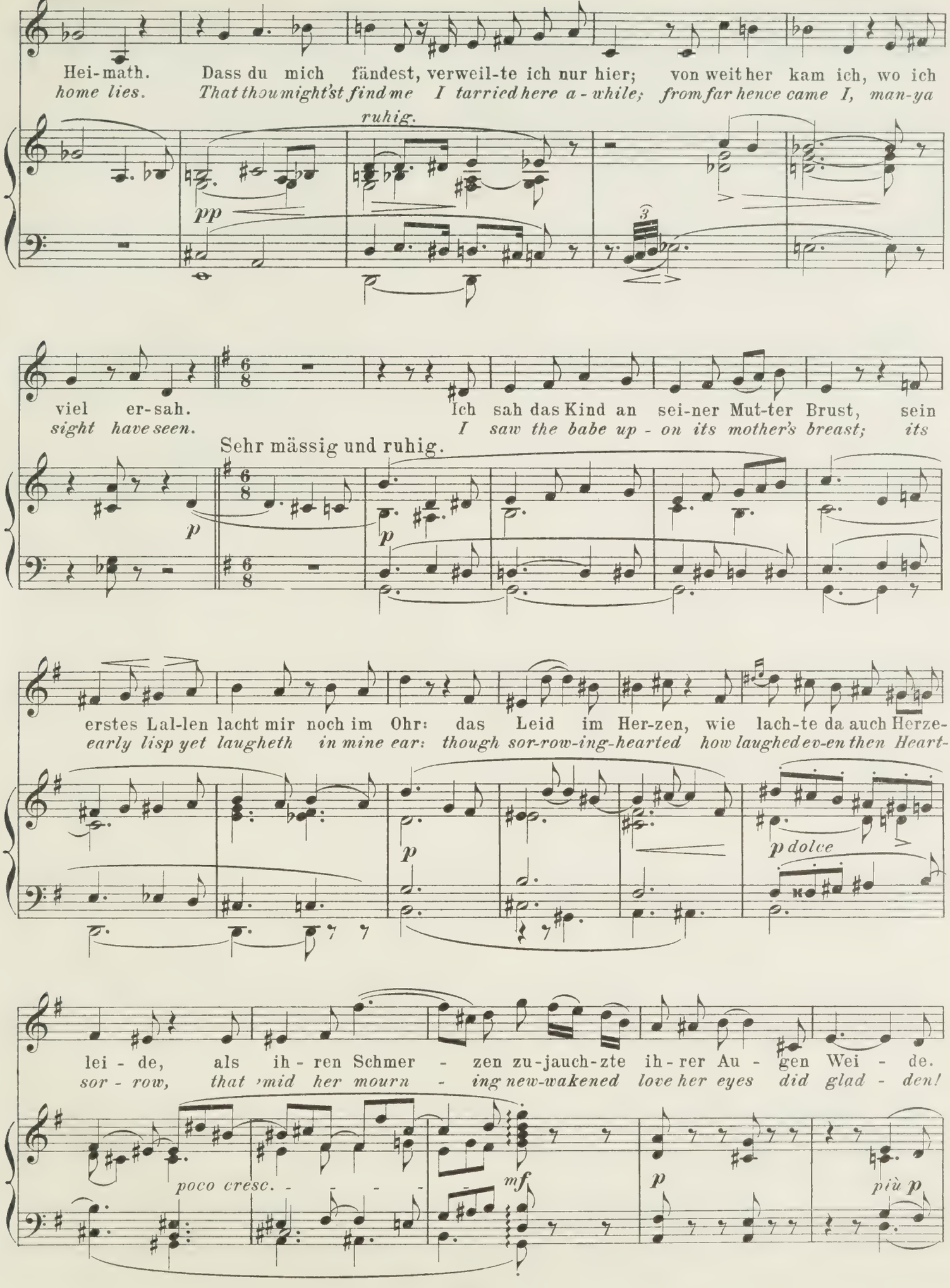
P. P. P.

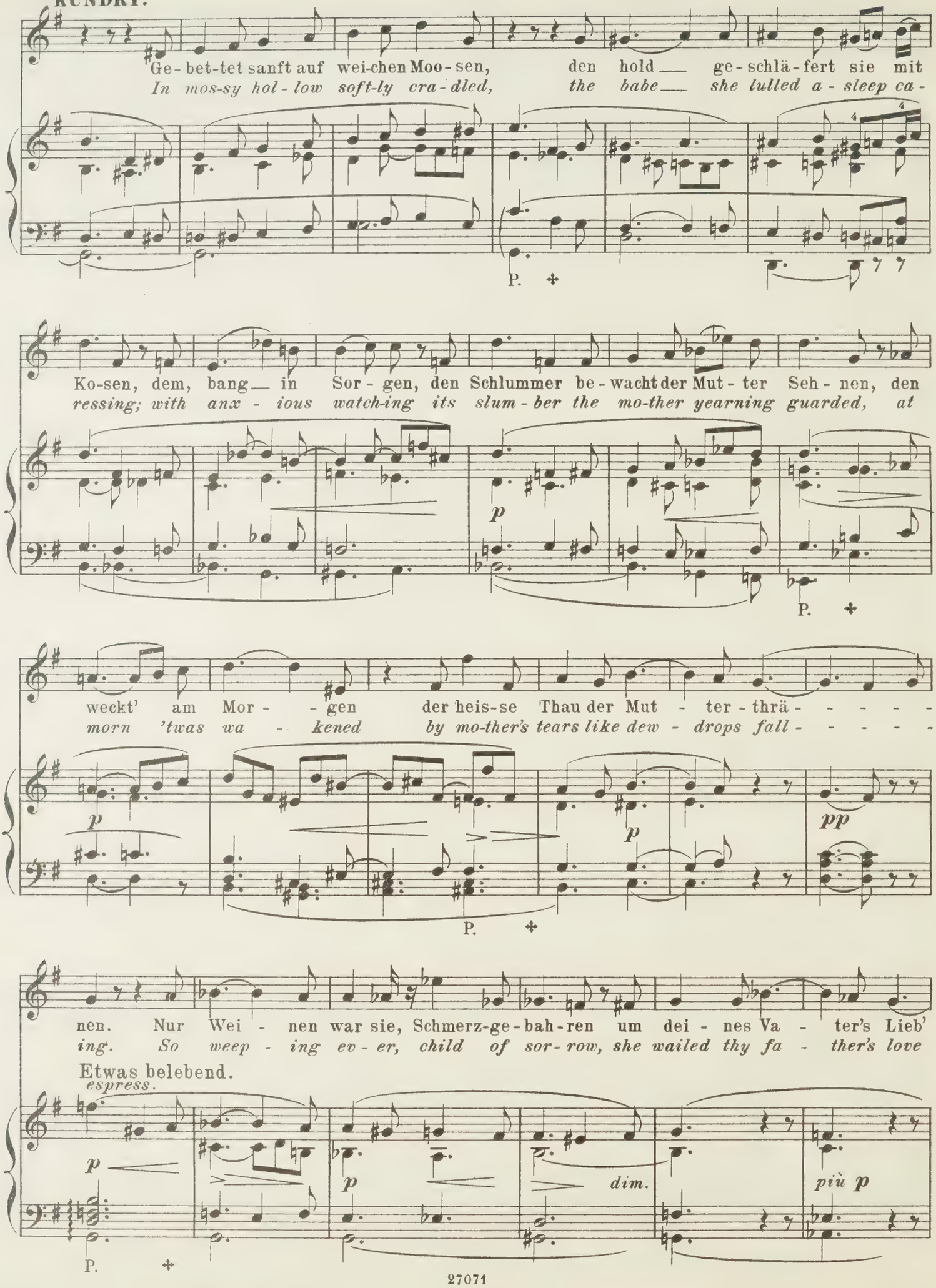
KUNDRY.

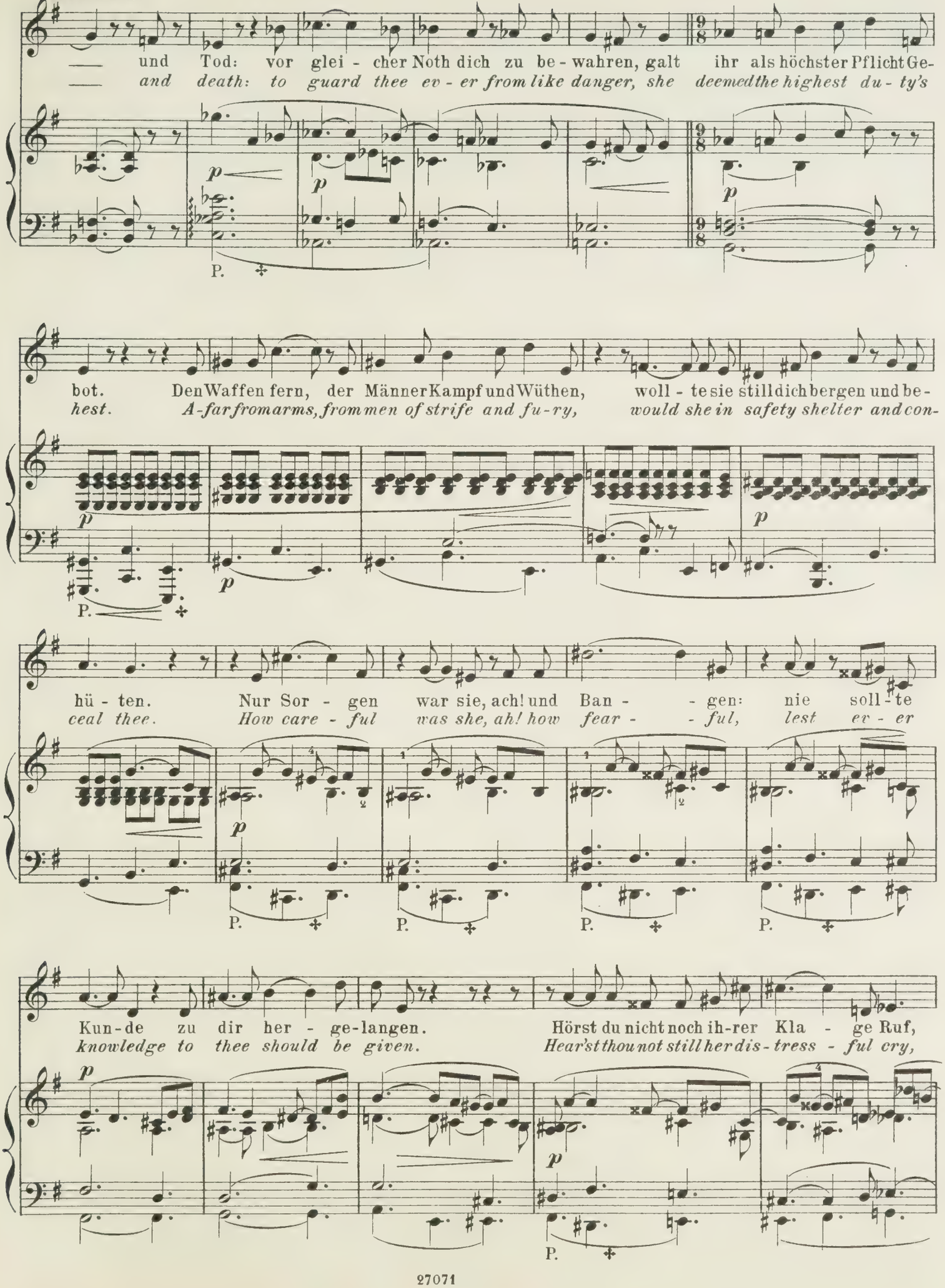
Nein, Par - si-fal, du thör'-ger Rei-ner! Fern, fern ist mei-ne
Nay, Par - si-fal, thou fool-ish pure one! Far, far a-way my

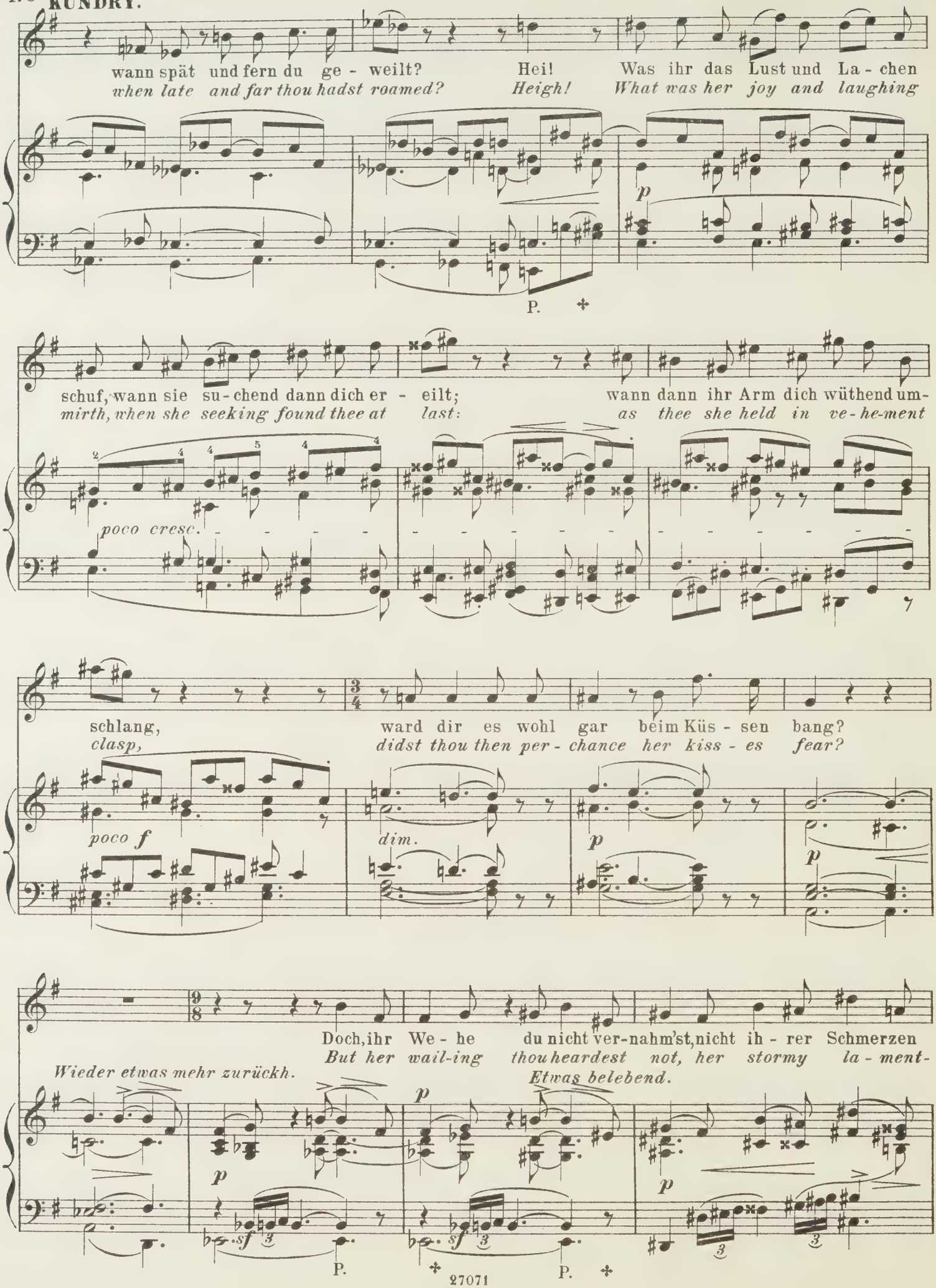
p *p* *più p*

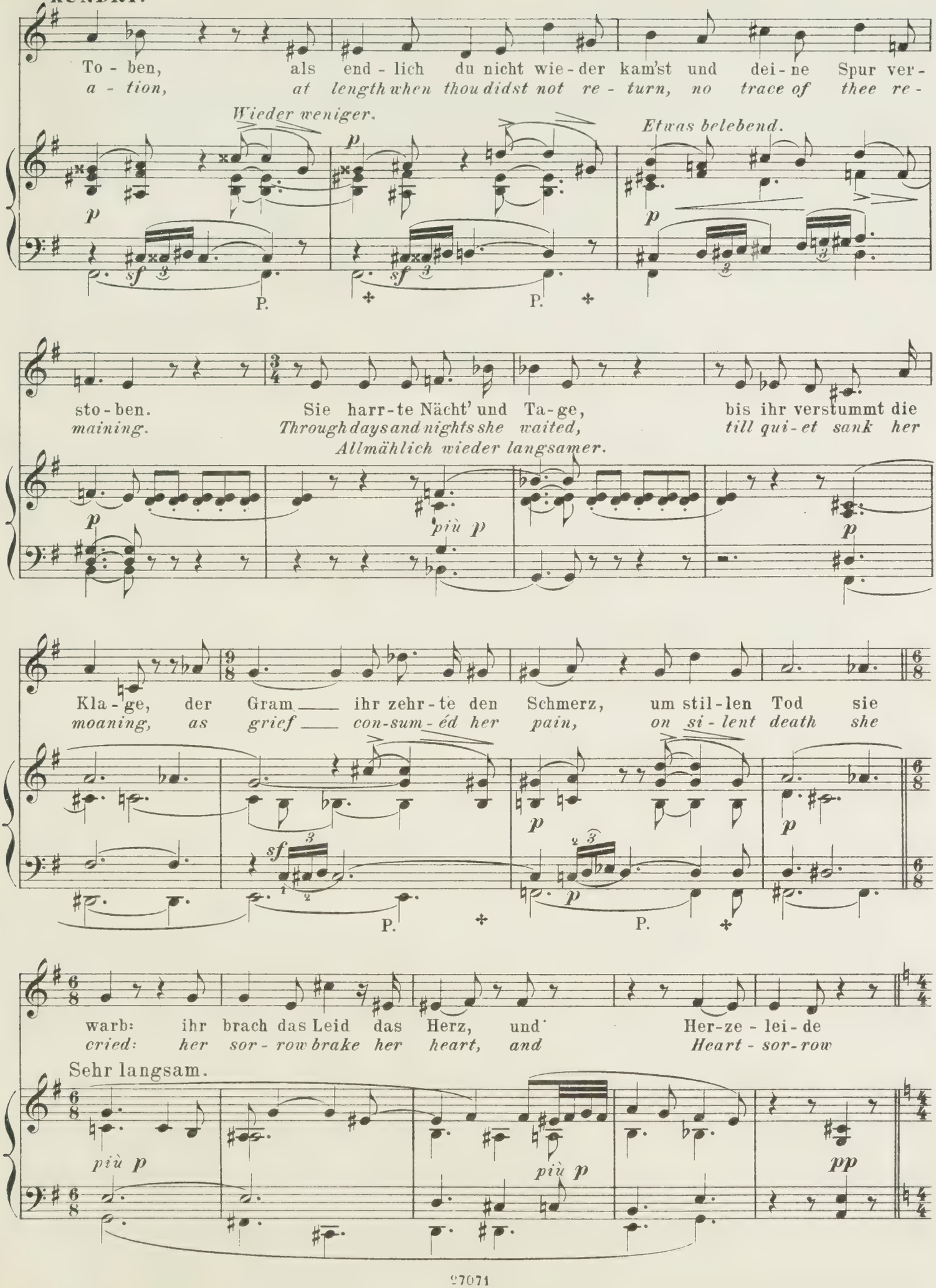
P.


Hei-math. Dass du mich fändest, verweil-te ich nur hier; von weit her kam ich, wo ich
home lies. That thou might'st find me I tarried here a-while; from far hence came I, man-ya
ruhig.
pp
viel er-sah. Ich sah das Kind an sei-ner Mut-ter Brust, sein
sight have seen. I saw the babe up-on its mother's breast; its
Sehr mässig und ruhig.
p
p
erstes Lal-len lacht mir noch im Ohr: das Leid im Her-zen, wie lach-te da auch Herze-
early lisp yet laugheth in mine ear: though sor-row-ing-hearted how laughed ev-en then Heart-
p
p dolce
lei-de, als ih-ren Schmer-zen zu-jauch-zte ih-rer Au-gen Wei-de.
sor-row, that 'mid her mourn-ing new-wakened love her eyes did glad-den!
poco cresc.
mf
p
più p


Ge-bet-tet sanft auf wei-chen Moo-sen, den hold ge-schlä-fert sie mit
In mos-sy hol-low soft-ly cra-dled, the babe she lulled a-sleep ca-
P.
Ko-sen, dem, bang in Sor-gen, den Schlummer be-wacht der Mut-ter Seh-nen, den
ressing; with anx-ious watch-ing its slum-ber the mo-ther yearning guarded, at
p
P.
weckt' am Mor- gen der heis-se Thau der Mut-ter thrä-
morn 'twas wa- kened by mo-ther's tears like dew-drops fall-
p
p
pp
P.
nen. Nur Wei-nen war sie, Schmerz-ge-bah-ren um dei-nes Va-ter's Lieb'
ing. So weep-ing ev-er, child of sor-row, she wailed thy fa-ther's love
Etwas belebend.
espress.
p
p
dim.
più p
P.


— und Tod: vor glei - cher Noth dich zu be - wahren, galt ihr als höchster Pflicht Ge-
— *and death: to guard thee ev - er from like danger, she deemed the highest du - ty's*
bot. Den Waffen fern, der Männer Kampf und Wüthen, woll - te sie still dich bergen und be-
hest. A - far from arms, from men of strife and fu - ry, would she in safety shelter and con-
hü - ten. Nur Sor - gen war sie, ach! und Ban - - gen: nie soll - te
ceal thee. How care - ful was she, ah! how fear - - ful, lest ev - er
Kun - de zu dir her - ge - langen. Hörst du nicht noch ih - rer Kla - ge Ruf,
knowledge to thee should be given. Hear'st thou not still her dis - tress - ful cry,


wann spät und fern du ge - weilt? Hei! Was ihr das Lust und La - chen
when late and far thou hadst roamed? Heigh! What was her joy and laughing
p
P.
schuf, wann sie su - chend dann dich er - eilt; wann dann ihr Arm dich wüthend um-
mirth, when she seeking found thee at last: as thee she held in ve - he-ment
poco cresc.
schlang, ward dir es wohl gar beim Küs - sen bang?
clasp, didst thou then per - chance her kiss - es fear?
poco f
dim.
p
p
Doch, ihr We - he du nicht ver-nahm'st, nicht ih - rer Schmerzen
But her wail-ing thou heardest not, her stormy la - ment-
Wieder etwas mehr zurückh.
Etwas belebend.
p
p
p
sf
sf
P.
P.


To - ben, als end - lich du nicht wie - der kam'st und dei - ne Spur ver -
a - tion, at length when thou didst not re - turn, no trace of thee re -
Wieder weniger.
Etwas belebend.
sto - ben. Sie harr - te Nächt' und Ta - ge, bis ihr verstummt die
maining. Through days and nights she waited, till qui - et sank her
Allmählich wieder langsamer.
Kla - ge, der Gram ihr zehr - te den Schmerz, um stil - len Tod sie
moaning, as grief con - sum - éd her pain, on si - lent death she
warb: ihr brach das Leid das Herz, und Her - ze - lei - de
cried: her sor - row brake her heart, and Heart - sor - row
Sehr langsam.

KUNDRY.

starb.—
died.—

(immer ernsthafter, endlich furchtbar betroffen, sinkt, schmerzlich überwältigt, bei Kundry's Füssen nieder)
(in growing surprise and alarm sinks down at Kundry's feet overcome with distress).

PARSIFAL

We-he! We-he! Was that ich? Wo war ich?
Woe me! Woe me! What did I? Where was I?

Bewegter, doch nicht schnell.

p molto cresc. *fp* *fp* *p*

P. P. P.

Mut-ter! Sü-sse, hol-de Mut-ter! Dein Sohn, dein
Mo-ther! Gen-tle, lov-ing mo-ther! Thy son, thy

espressivo *fp* *p* *dim.* *pp* *sf* *p* *sf*

P. P. P.

Sohn muss-te dich mor-den! O Thor! Blö-der, taumelnder
son was then thy mur-d'rer! Oh fool! Blind and blundering

Belebend.

cresc. *sf* *p* *p*

Thor! Wo irr-test du hin, ih-rer ver-ges-send,— dei-ner,
fool! Where wanderedst thou, her so for-get-ting,— dear-est,

cresc. *p* *sf* *cresc.*

P. P.

KUNDRY.

War dir
Wert thou

PARSIFAL.

dei - ner ver - ges-send? Traute, theu-er-ste Mutter!
thee so for - get-ting? Mother, mo-ther be-lov-ed!

zurückhaltend. Langsamer.

fremd noch der Schmerz des Tros-tes Sü - sse lab - te nie auch dein
stran-ger to grief, then com-fort's bless - ing gave thee ne'er its re-

espressivo

Herz; das We - he, das dich reu't, die Noth nun bü - sse im Trost, den Lie - be dir
lief; let fall from thee thy want, thy woe dis-tressing in comfort that Love now will

beut.
grant.

(im Trübsinn immer tiefer sich sinken lassend).
(*sinking lower in his sadness*).

PARSIFAL

Die Mutter, die Mutter Konnt'ich ver-gessen!
My mother, my mother, could I for-get her?

Dehnend. Sehr langsam.

PARSIFAL

Ha! Was Al-les vergass ich wohl noch?
Ha! Whatelsemay I now have for-got?

Wess' war ich je noch einge-denk?
What did I e'er re-member yet?

p

(Kundry, immer noch in liegender Stellung, beugt sich über Parsifal's Haupt, fasst sanft seine Stirne und schlingt traulich ihren Arm um seinen Nacken.)
(Kundry, still reclining, bends over Parsifal's head, gently touches his forehead, and winds her arm confidingly round his neck.)

KUNDRY.

Bekennt-niss wird Schuld in
Acknowledge thy guilt, and

Nur dumpfe Thorheit lebt in mir.
'Tis on-ly fol-ly dwells in me.

Sehr ruhig.

pp

Reu - - - - e en-den,
sor - - - - row end-eth,

Er-kennt-niss in Sinn die
by know-ledge to sense thy

p

P.

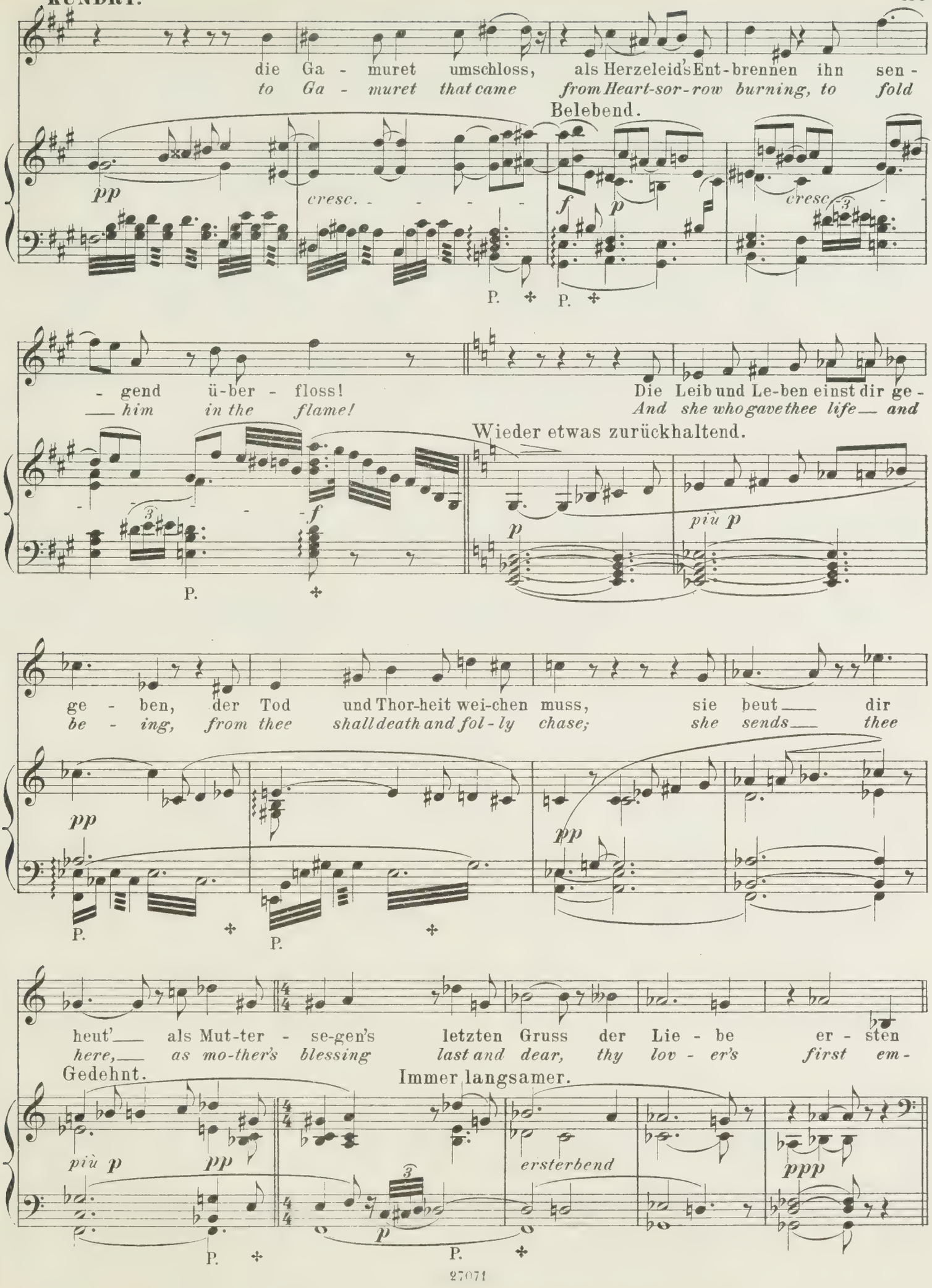
Thor - - heit wen-den.
fol - - - ly bend-eth.

Die Lie-be ler-ne ken - nen,
Of Love shouldst thou be learning,

Nicht eilen.

pp

P. P. P.


die Ga - muret umschloss, als Herzeleid's Ent - brennen ihn sen -
to Ga - muret that came from Heart-sor-row burning, to fold
Belebend.
pp
cresc. - - - -
f
p
cresc.
P. P.
- gend ü-ber - floss!
— him in the flame!
Die Leib und Le-ben einst dir ge -
And she who gave thee life — and
Wieder etwas zurückhaltend.
f
p
più p
P.
ge - ben, der Tod und Thor-heit wei-chen muss, sie beut — dir
be - ing, from thee shall death and fol-ly chase; she sends — thee
pp
pp
P. P.
heut' — als Mut-ter - se-gen's letzten Gruss der Lie - be er - sten
here, — as mo-ther's blessing last and dear, thy lov - er's first em -
Gedehnt.
Immer langsamer.
più p
pp
ersterbend
ppp
p
P. P.

(Sie hat ihr Haupt völlig über das seinige geneigt und heftet nun ihre Lippen zu einem langen Kusse auf seinen Mund.)

(She has bent her head completely over his and now presses her lips to his mouth in a long kiss.)

KUNDRY. Kuss!
brace!
Sehr langsam.

pp *pp* *pp*

u.c. P. P.

(hier fährt Parsifal plötzlich mit einer Gebärde des höchsten Schreckens auf: seine Haltung drückt eine furchtbare Veränderung aus; er stemmt seine Hände gewaltsam gegen das Herz, wie um einen zerreissenden Schmerz zu bewältigen.)

(suddenly Parsifal starts up with a gesture of intense fear; his demeanour expresses some fearful change; he presses his hands tightly against his heart, as though to subdue a rending pain)

Sehr belebend.

cresc. *più f*

P. P.

PARSIFAL.

Am-for - tas! — Die Wun-
Am-for - tas! — *The spear-*

etwas drängend Schnell.

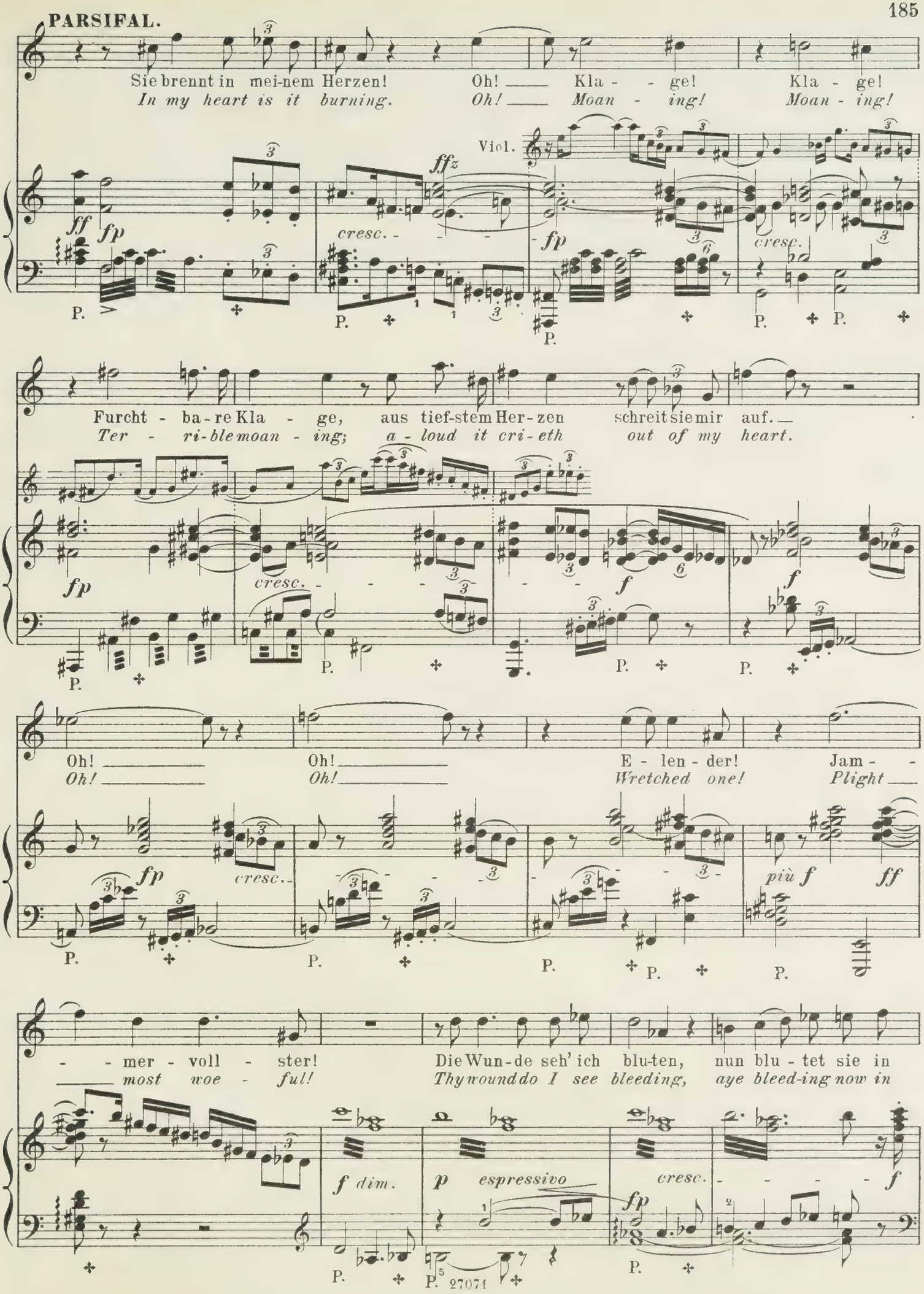
ff *ff*

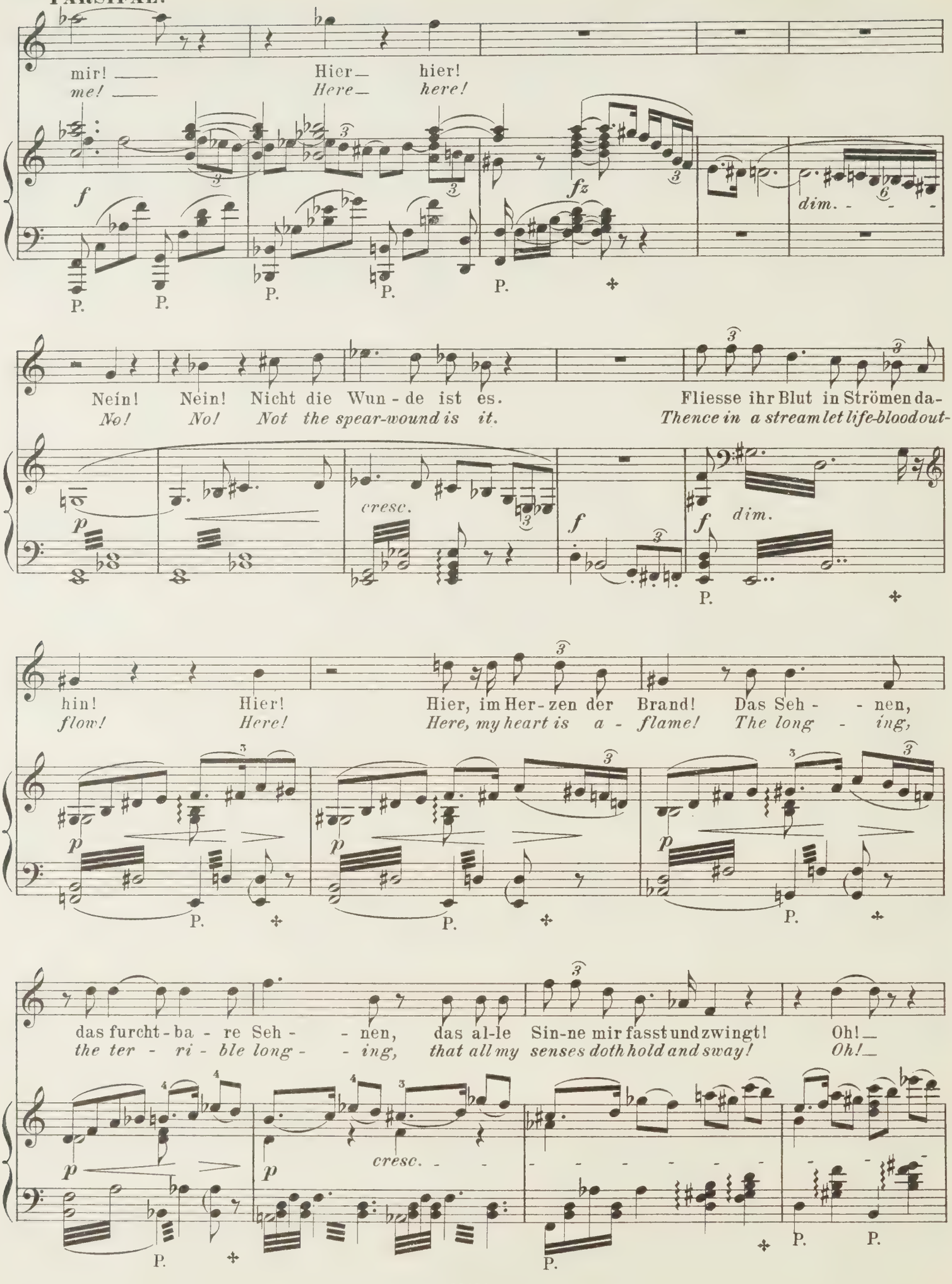
P.

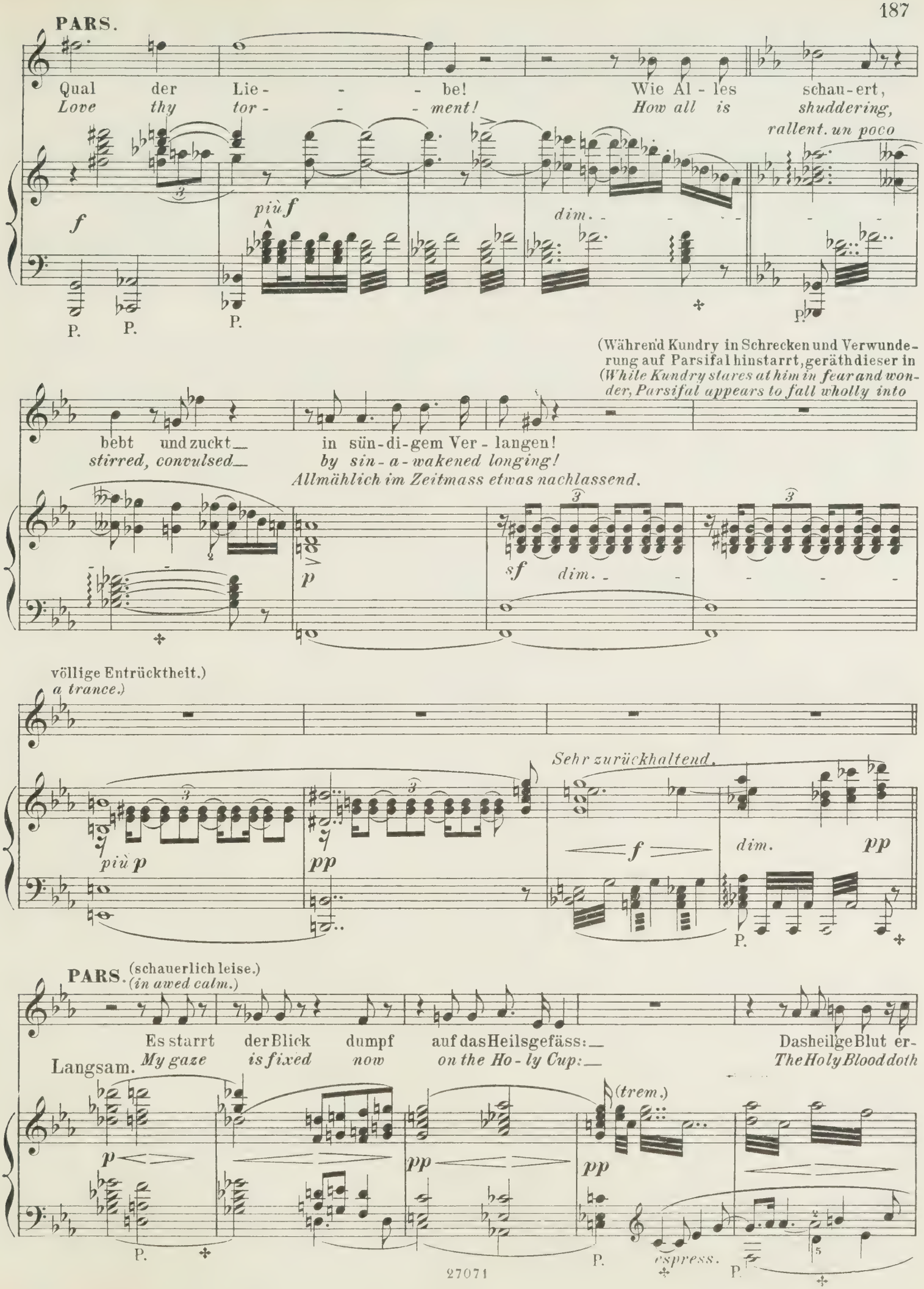
- - de! die Wun - - de!
- wound! *The spear - wound!*

ff

P.


Sie brennt in mei-nem Herzen! Oh! Kla - ge! Kla - ge!
In my heart is it burning. Oh! Moan - ing! Moan - ing!
Viol.
Furcht - ba - re Kla - ge, aus tief-stem Her-zen schreit sie mir auf.
Ter - ri-ble moan - ing; a - loud it cri-eth out of my heart.
Oh! Oh! E - len - der! Jam - -
Oh! Oh! Wretched one! Plight
- - mer - voll - ster! Die Wun-de seh' ich blu-ten, nun blu - tet sie in
most woe - ful! Thy wound do I see bleeding, aye bleed-ing now in


mir! —
me! —
Hier — hier!
Here — here!
f
fz
dim. - - -
P.
Nein! Nein! Nicht die Wun - de ist es.
No! No! Not the spear-wound is it.
Fliesse ihr Blut in Strömen da-
Thence in a stream let life-blood out-
p
cresc.
f
dim.
hin! Hier! Hier, im Her - zen der Brand! Das Seh - - nen,
flow! Here! Here, my heart is a - flame! The long - ing,
das furcht - ba - re Seh - - nen, das al-le Sin-ne mir fasst und zwingt! Oh! —
the ter - ri - ble long - - ing, that all my senses doth hold and sway! Oh! —
cresc. - - -


PARS.
Qual der Lie- - - be! Wie Al - les schau-ert,
Love thy tor- - - ment! How all is shuddering,
rallent. un poco
f
più f
dim.
P. P. P. P.
(Während Kundry in Schrecken und Verwunderung auf Parsifal hinstarrt, geräth dieser in
(While Kundry stares at him in fear and wonder, Parsifal appears to fall wholly into
bebt und zuckt_ in sün-di-gem Ver - langen!
stirred, convulsed_ by sin - a - wakened longing!
Allmählich im Zeitmass etwas nachlassend.
p
sf dim.
völlige Entrücktheit.)
a trance.)
Sehr zurückhaltend.
più p
pp
f
dim. pp
P.
PARS. (schauerlich leise.)
(in awed calm.)
Es starrt der Blick dumpf auf das Heilsgefäss:_ Das heilge Blut er-
My gaze is fixed now on the Ho - ly Cup:_ The Holy Blood doth
Langsam.
p
pp
pp
(trem.)
P.
espress.
P.

PARS.

glüht: —
glow: —

Er - lö - - sung's - won - - ne, gött-
re - demp - - tion's joy, divine-

pp

P. P.

(trem.)

- - lich mild, durchzittert weithin al-le See - - len: nur hier — im
- - *ly mild, trembling a-far fills every spir - it: yet here — here*

pp

P. P.

sf p sf

P.

Herzen will die Qual nicht weichen.
only will the pang not les-sen.

Des Hei-land's Kla - ge da vernehm' ich, die Klage, ach die
The Sa-viour's wail - ing e-ven heard I, the wailing, ah! the

dim.

p sf p p

Kla - ge um das entweih' - te Hei - ligthum:
wail - ing o'er the profan - éd Sanc - tuary:

„Er-lö - - se,
"Deliv - - er,

Etwas belebend.

cresc.

sfp f p

PARS.

ret - te mich aus schuld - befleckten Händen!“
res - cue Me from hands defiled and guilty.”

f *p* *cresc.* *ff* *zurückhaltend.*

P.

So rief die Got-tesklage furcht-bar laut mir in die See - - le.
So the Di - vine bewailing cal - léd loud, loud to my spir - it.

dim. *più p* *pp*

P. P. P. P.

Und ich_ der Thor, der Fei-ge, zu wil-den Kna - ben-tha-ten floh ich hin!
And I_ the fool, the coward, to deeds of child - ish fol - ly hith - er fled!

poco cresc.

P.

(Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Kniee.)
(He throws himself despairingly on his knees.)

poco rallent. *Breit.* Er - lö - - ser!
Re - deem - - er!

più f *ff* *dim.* *p* *cresc.*

P. P. P.

PARS.

rallent.

Hei- -land! Herr der Huld! Wie büss' ich
Sa- -viour! Lord a- lone! How shall I,

rallent.

f dim. p dim. più p

P. P. P. P.

Sün- - der mei- - ne Schuld?
sin- - ner e'er a- tone?

(Kundry, deren Erstaunen in leidenschaftliche Bewunderung übergegangen, sucht schüchtern sich Parsifal zu nähern.)
(Kundry, whose astonishment has changed to sorrowful wonder, seeks hesitatingly to approach Parsifal.)

pp

espressivo

KUNDRY.

Ge- lob- - ter Held! Ent-flieh dem Wahn! Blick' auf, sei hold der Hul - din
O hon- - oured Knight! De- lu- sion fly! Look up, and see thy la- - dy

Sehr langsam.

pp pp p

Nah'n!
nigh!

(immer in gebeugter Stellung, starr zu Kundry aufblickend, während diese sich zu ihm neigt und die liebkosenden Bewegungen ausführt, die er mit dem Folgenden bezeichnet.)
(still kneeling, gazes fixedly at Kundry, who during the following, bends over him with the caressing movements that are here denoted.)

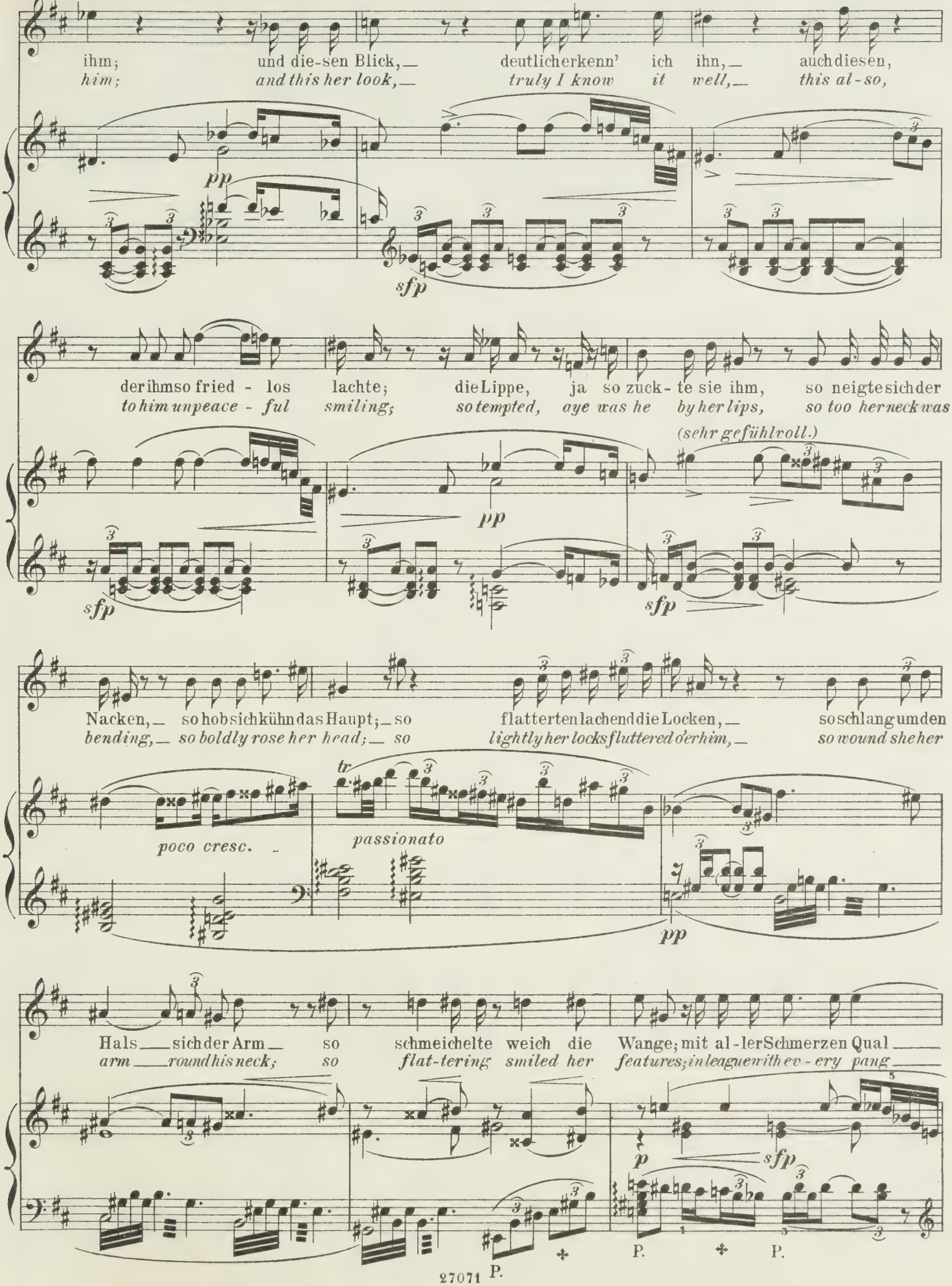
PARSIFAL.

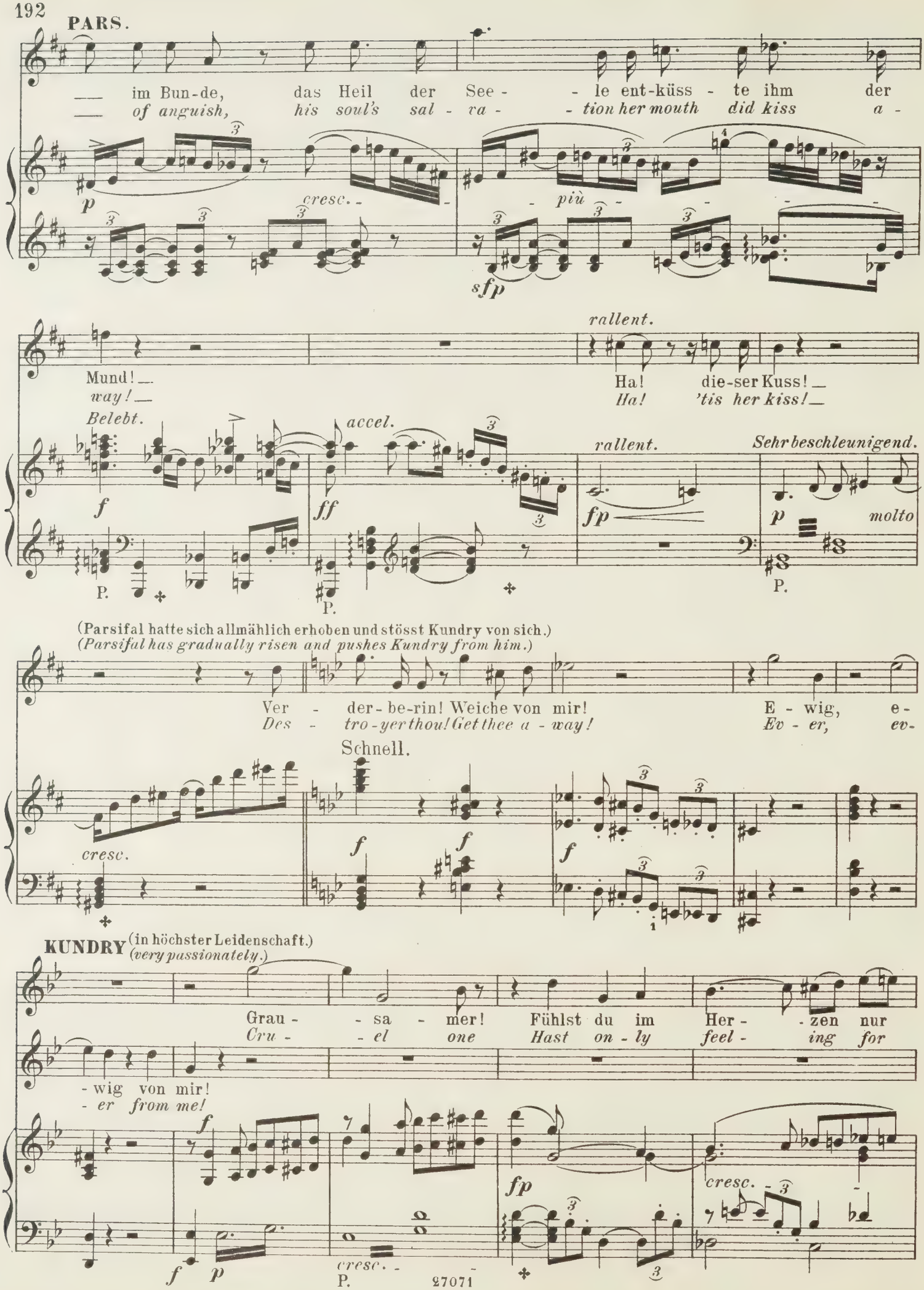
Ja! Die-se Stimme! So rief sie
Aye! With this accent, so called she

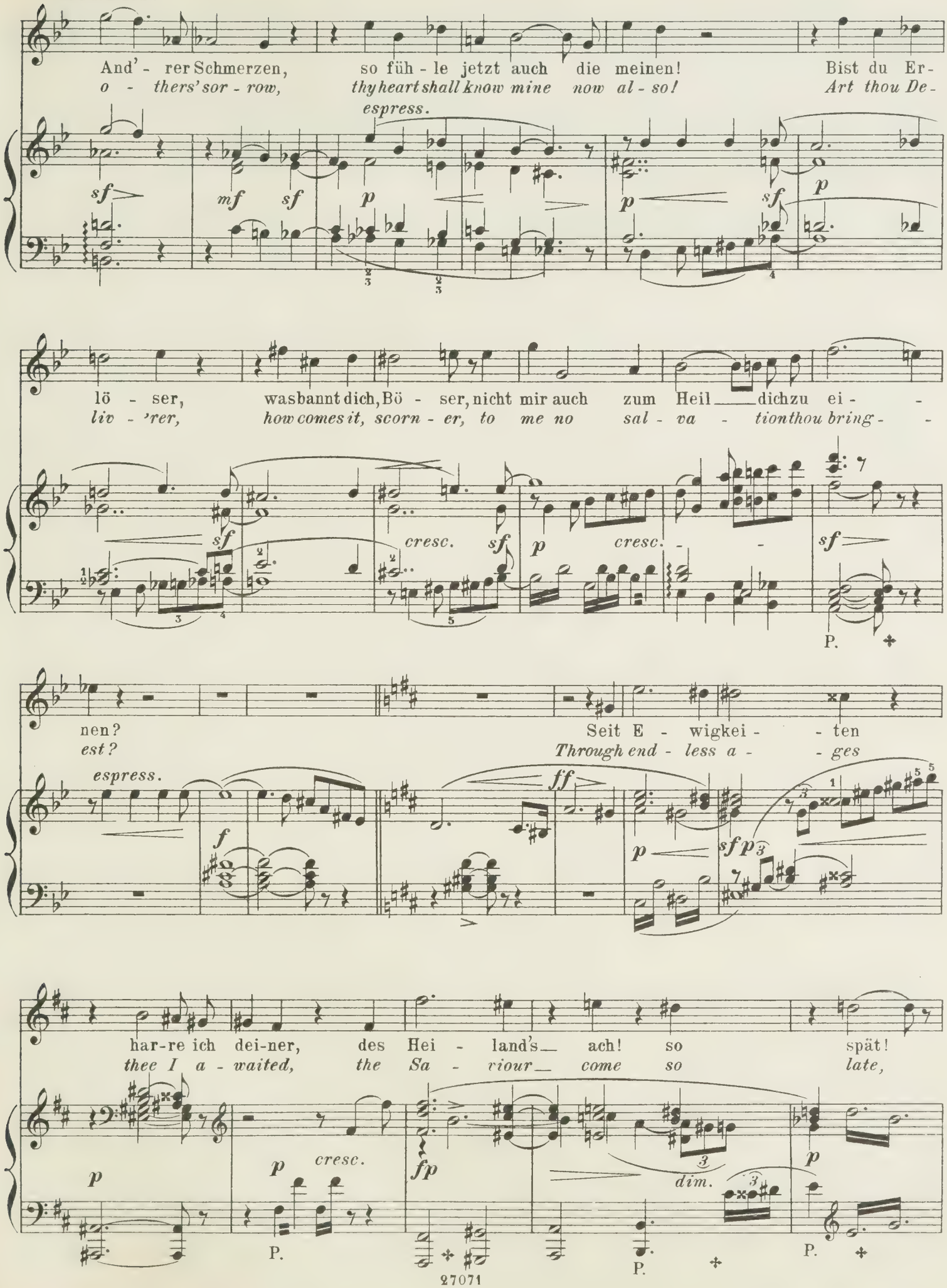
molto espress.

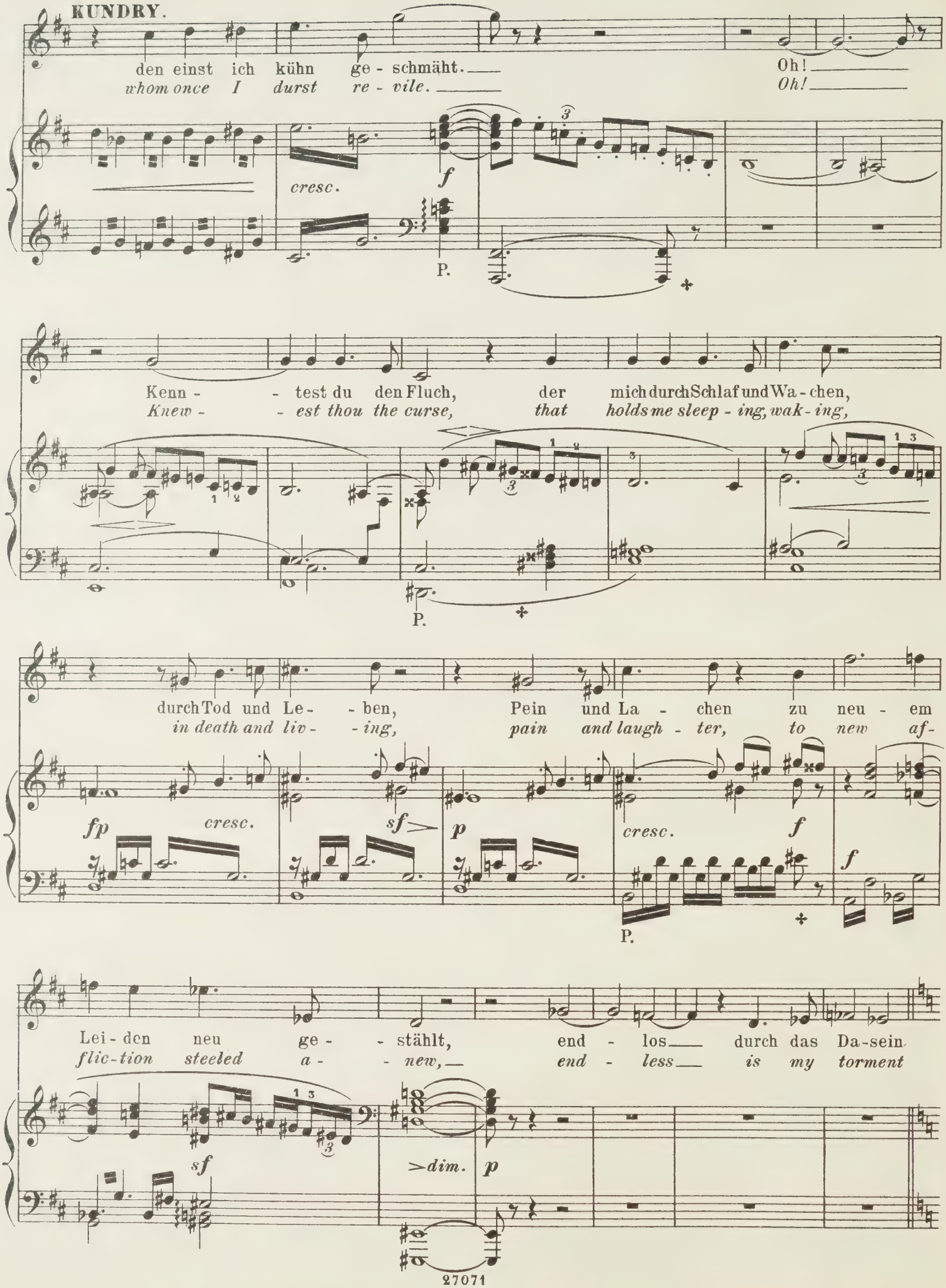
f

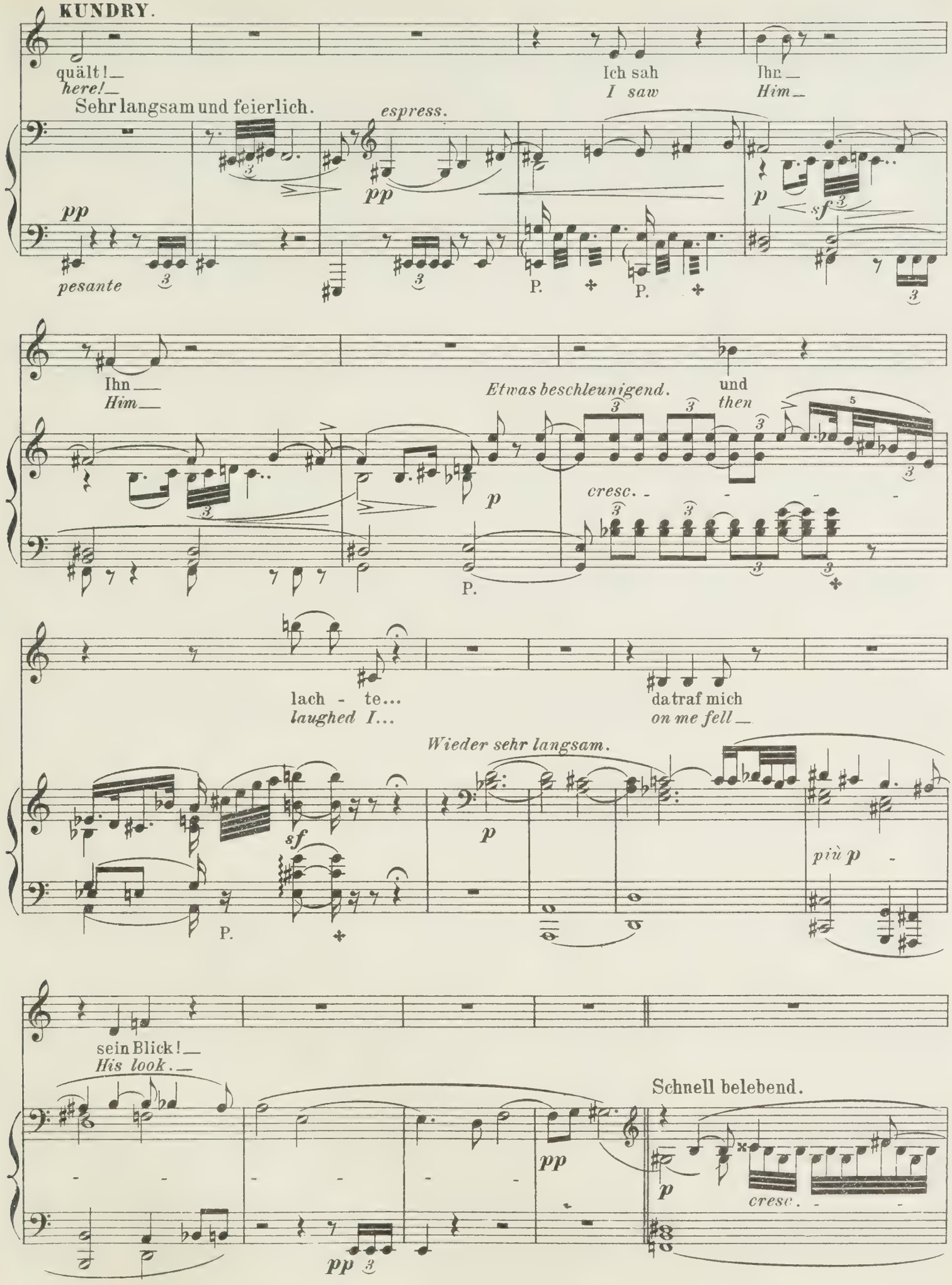
P. sfp sf p

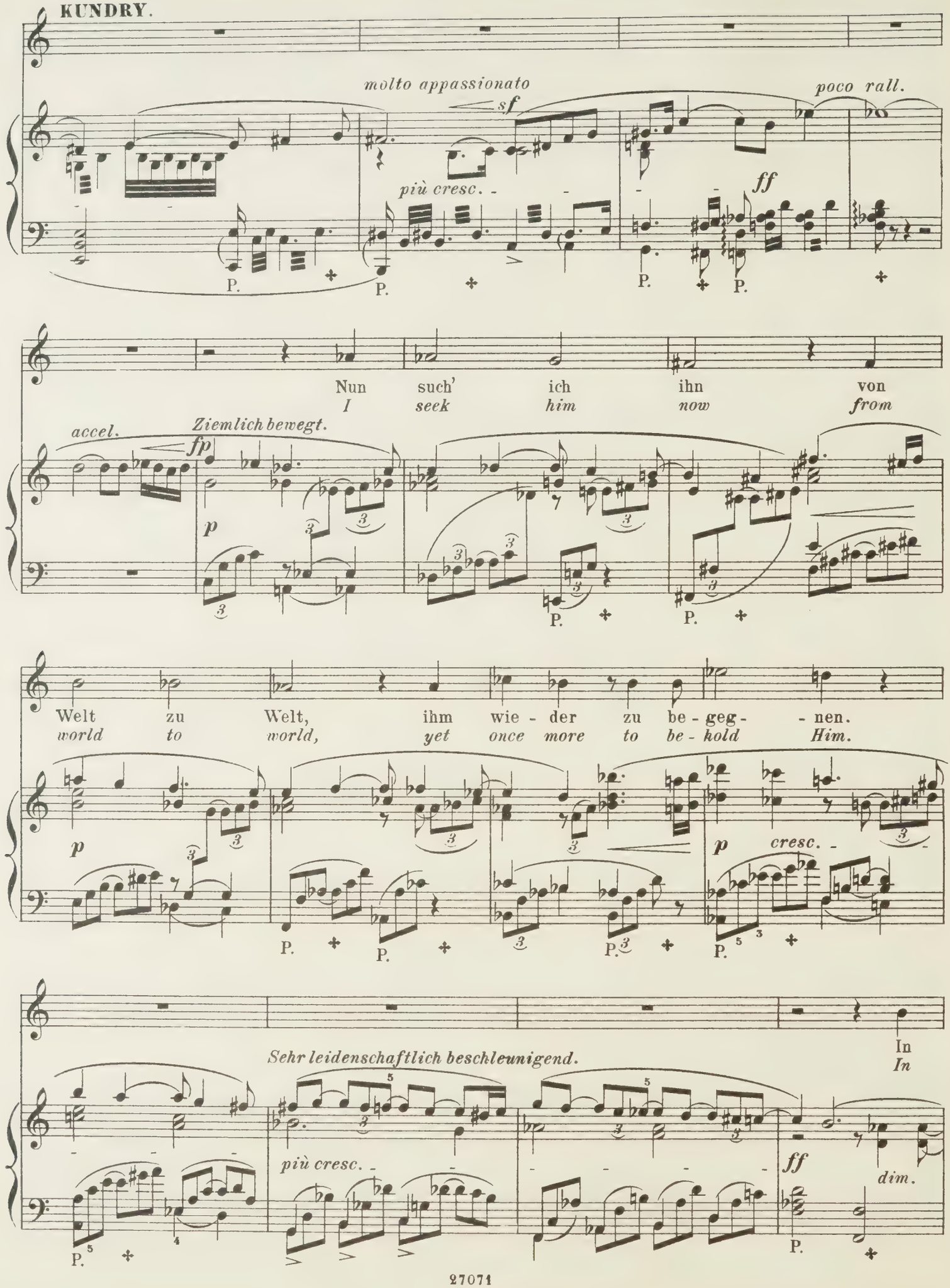

ihm; und die-sen Blick,— deutlicherkenn' ich ihn,— auchdiesen,
him; and this her look,— truly I know it well,— this al-so,
pp
sfp
derihmso fried - los lachte; dieLippe, ja so zuck - te sie ihm, so neigtesichder
to him unpeace - ful smiling; so tempted, aye was he by her lips, so too her neck was
(sehr gefühlvoll.)
pp
sfp
sfp
Nacken,— so hobsichkühn das Haupt;— so flatterten lachend die Locken,— so schlang um den
bending,— so boldly rose her head;— so lightly her locks fluttered o'er him,— so wound she her
tr
poco cresc.
passionato
pp
Hals — sich der Arm — so schmeichelte weich die Wange; mit al-ler Schmerzen Qual —
arm — round his neck; so flat-tering smiled her features; in league with ev-ery pang —
p
sfp
P.
P.


PARS.
— im Bun-de, das Heil der See- - le ent-küss - te ihm der
— *of anguish, his soul's sal - va - - tion her mouth did kiss a -*
p *cresc.* *più* *sfp*
Mund! —
way! —
rallent.
Ha! die-ser Kuss! —
Ha! 'tis her kiss! —
Belebt. *accel.* *rallent.* *Sehr beschleunigend.*
f *ff* *fp* *p* *molto*
P. P. P.
(Parsifal hatte sich allmählich erhoben und stösst Kundry von sich.)
(Parsifal has gradually risen and pushes Kundry from him.)
Ver - der-be-rin! Weiche von mir! E - wig, e-
Des - tro-yer thou! Get thee a - way! Ev - er, ev-
Schnell.
cresc. *f* *f* *f*
KUNDRY (in höchster Leidenschaft.)
(very passionately.)
Grau - - sa - mer! Fühlst du im Her - - zen nur
Cru - - el one Hast on - ly feel - ing for
- wig von mir!
- *er from me!*
f *fp* *cresc.*
f *p* *cresc.*
P.


And'- rer Schmerzen, so füh - le jetzt auch die meinen! Bist du Er-
o - thers' sor - row, thy heart shall know mine now al - so! Art thou De-
espress.
lö - ser, was bannt dich, Bö - ser, nicht mir auch zum Heil dich zu ei - -
liv - 'rer, how comes it, scorn - er, to me no sal - va - tion thou bring - -
cresc.
cresc.
P.
nen?
est?
Seit E - wigkei - - ten
Through end - less a - - ges
espress.
ff
har-re ich dei-ner, des Hei - land's ach! so spät!
thee I a - waited, the Sa - viour come so late,
cresc.
dim.
P.
P.
P.


KUNDRY.
den einst ich kühn ge - schmäht.
whom once I durst re - vile.
Oh!
Oh!
cresc.
f
P.
Kenn - - test du den Fluch, der mich durch Schlaf und Wa - chen,
Knew - - est thou the curse, that holds me sleep - ing, wak - ing,
P.
durch Tod und Le - - ben, Pein und La - chen zu neu - em
in death and liv - - ing, pain and laugh - ter, to new af -
fp
cresc.
sf
p
cresc.
f
f
P.
Lei - den neu ge - - stählt, end - los durch das Da-sein
flic-tion steeled a - - new, end - less is my torment
sf
>dim.
p


KUNDRY.
quält!_
here!_
Sehr langsam und feierlich.
espress.
Ich sah
I saw
Ihn_
Him_
pesante
Ihn_
Him_
Etwas beschleunigend.
und
then
cresc.
lach - te...
laughed I...
da traf mich
on me fell_
Wieder sehr langsam.
più p
sein Blick!_
His look._
Schnell belebend.
cresc.


KUNDRY.
molto appassionato
sf
più cresc.
poco rall.
ff
Nun such' ich ihn von
I seek him now from
accel.
Ziemlich bewegt.
fp
p
Welt zu Welt, ihm wie - der zu be - geg - - nen.
world to world, yet once more to be - hold Him.
p
p cresc.
In
In
Sehr leidenschaftlich beschleunigend.
più cresc.
ff
dim.

KUNDRY.

höch - - ster Noth wähn' ich sein Au - -
dark - - est hour ween I that He

Beruhigend.

p *p* *più p*

- - ge schon nah', den Blick schon auf mir ruh'n.
now is near, His eye on me doth rest.

dolce *più p* *pp* *dim.* *riten.* *ppp*

P.

(Pauken.)

accel.

Da kehrt mir das verfluch - te La - chen wieder:
accel. Then once more the ac-curs - ed laugh out-breaketh,

Wieder lebhaft.

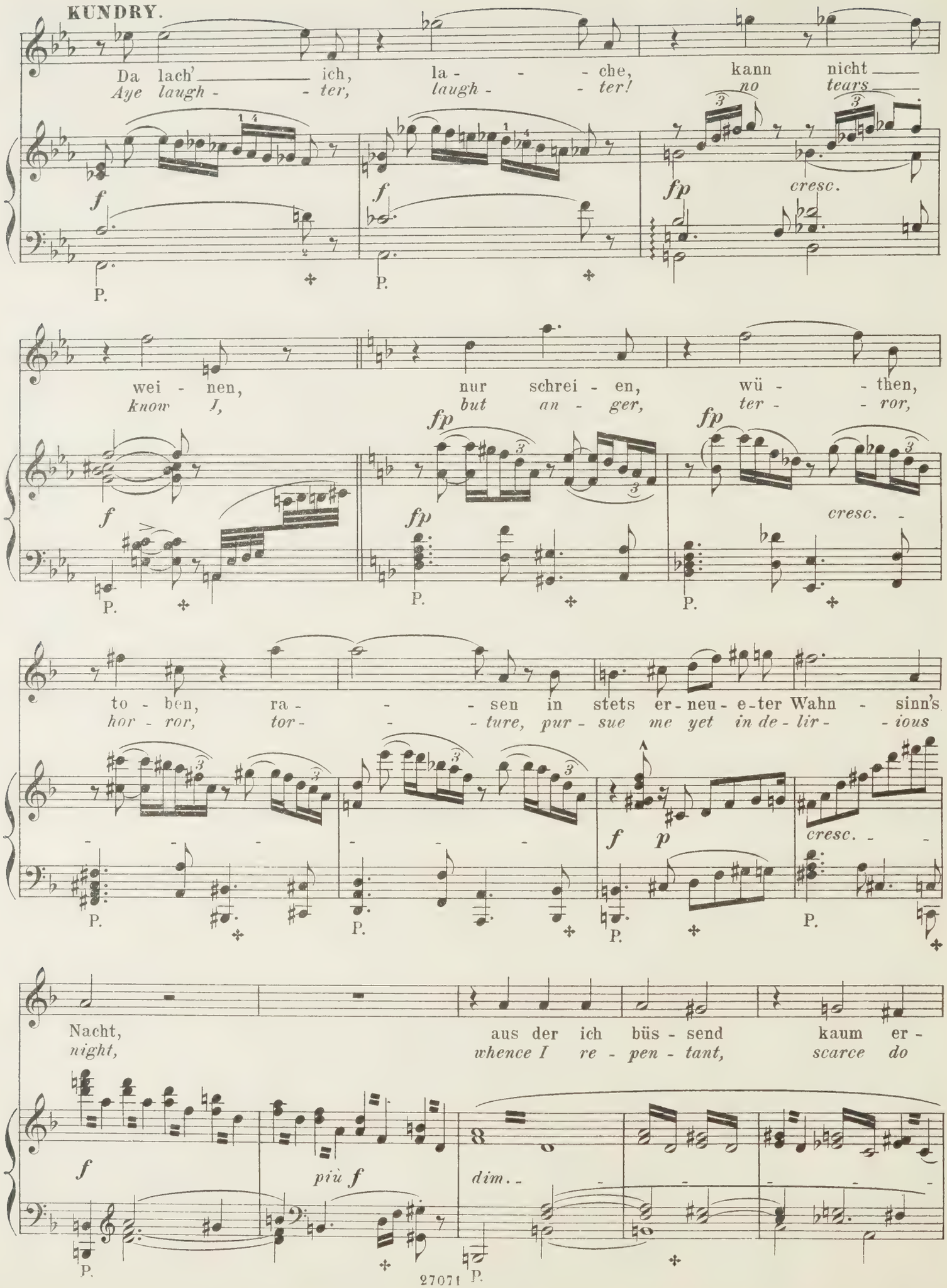
cresc. *f* *sf* *ff* *sf*

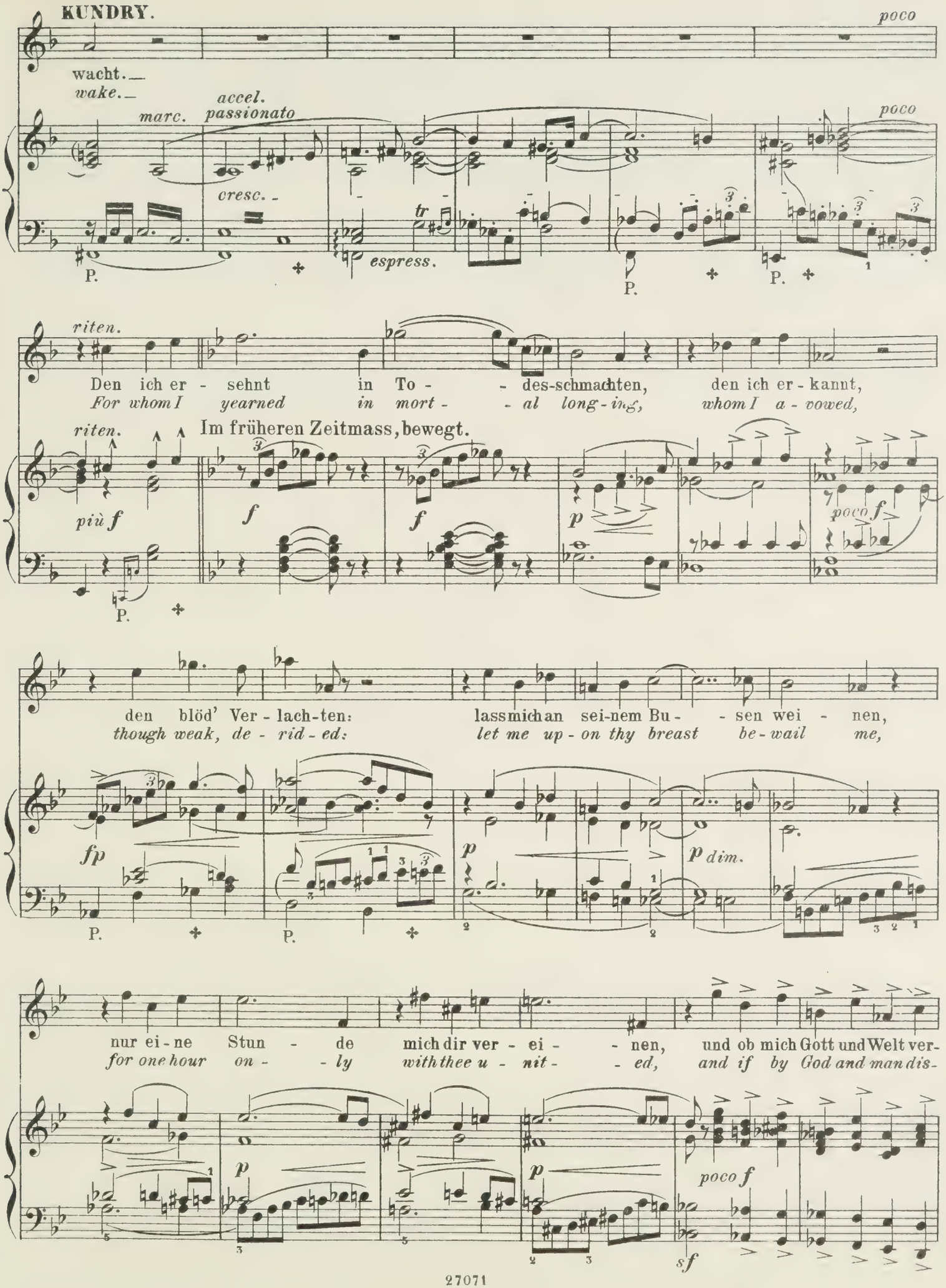
P.

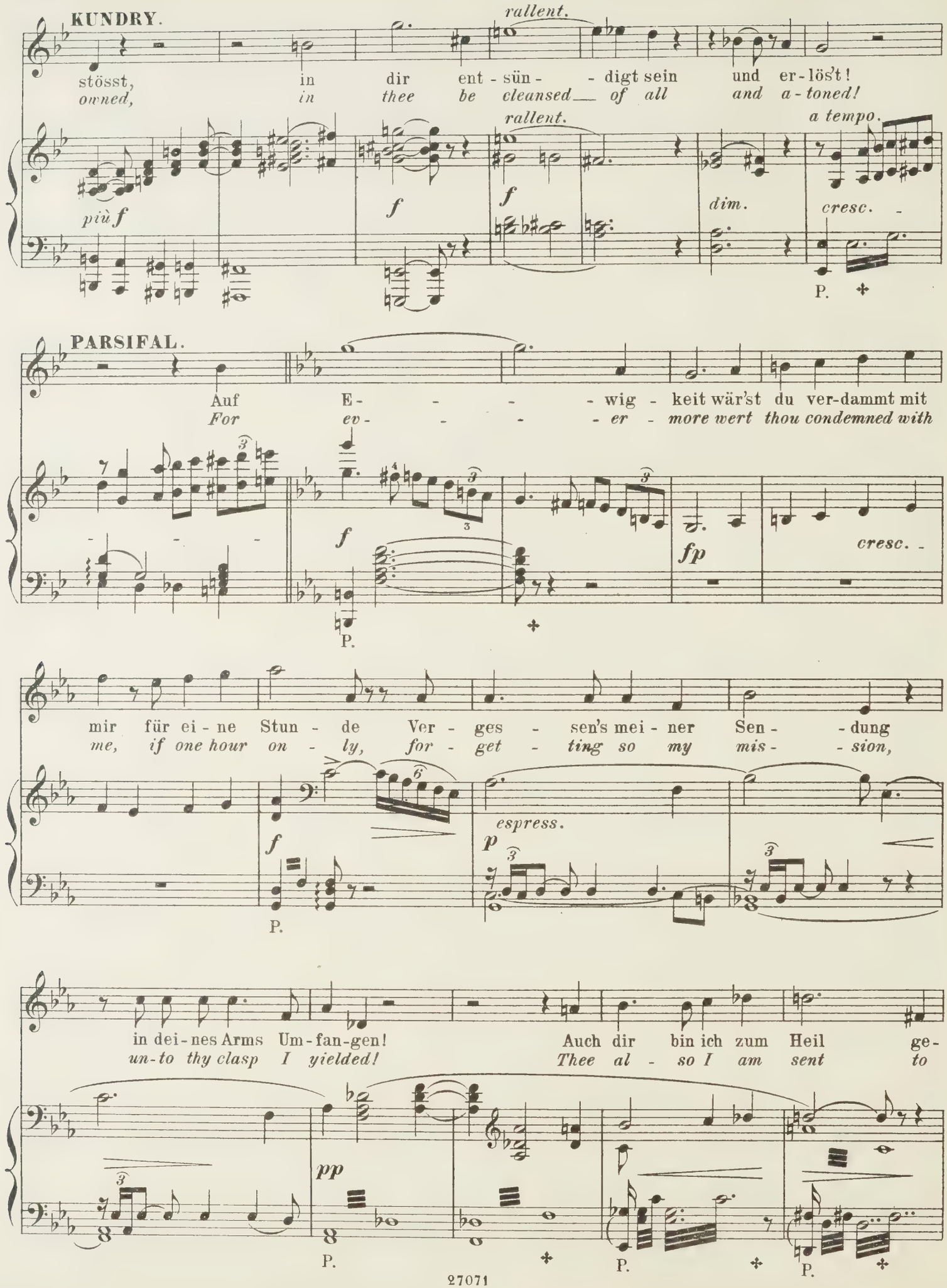
ein Sünder sinkt mir in die Ar-me!
a sin-ner falls up-on my bosom!

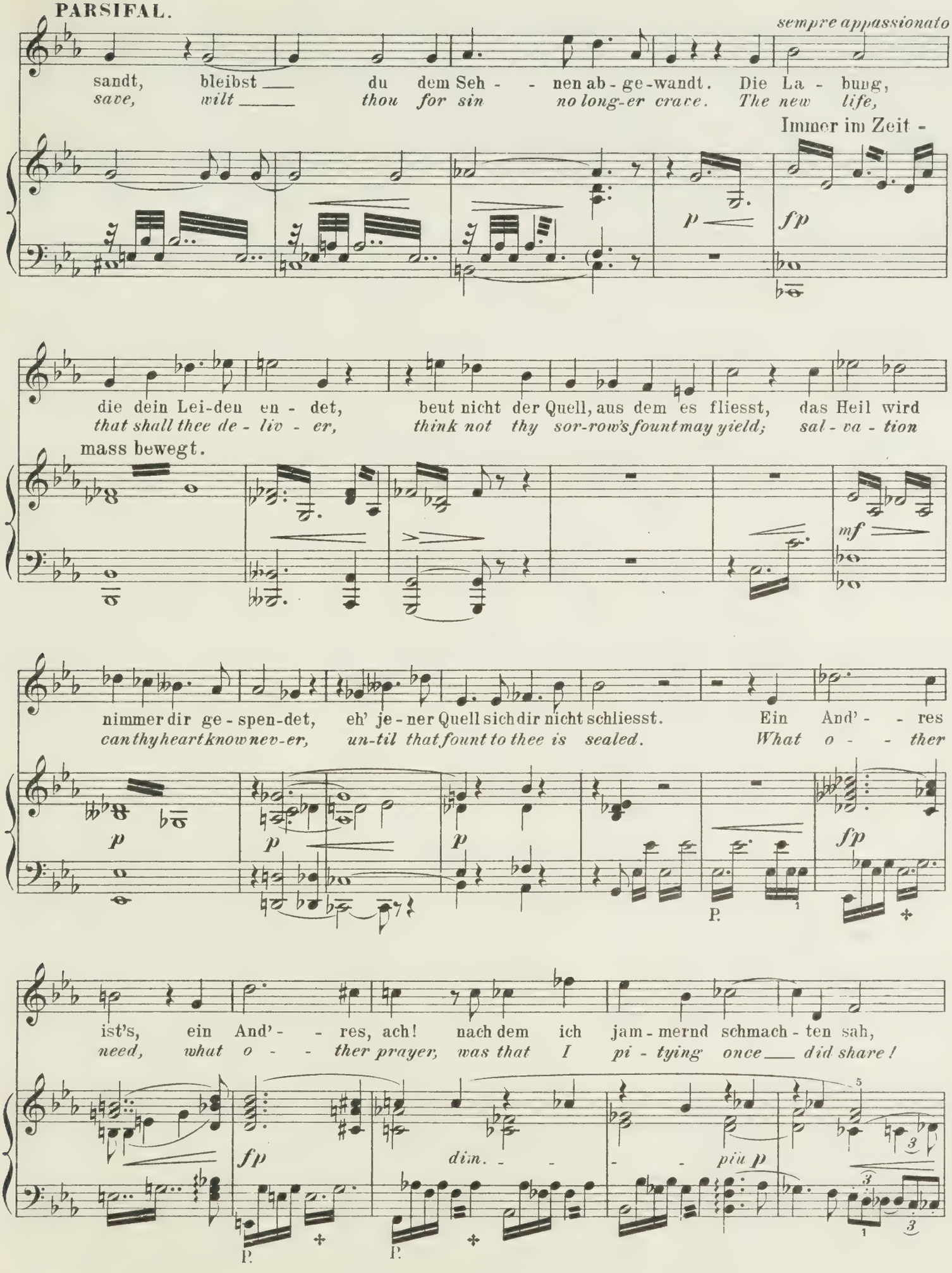
Lebhaft.

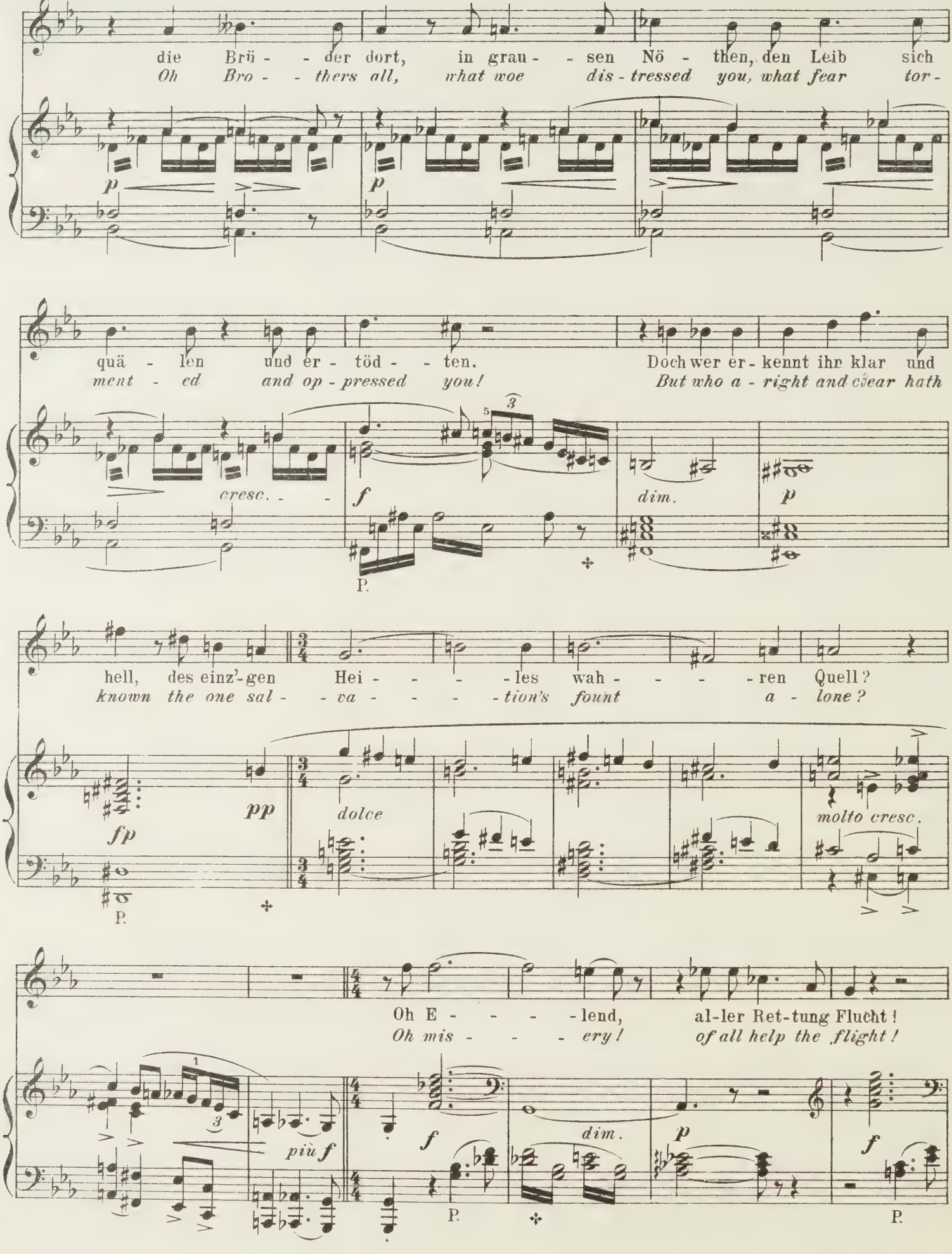
f *dim.* *p* *p cresc.*


KUNDRY.
Da lach' ich, la - - - che, kann nicht
Aye laugh - - ter, laugh - - ter! no tears
f f fp cresc.
P. P.
wei - nen, nur schrei - en, wü - - then,
know I, but an - ger, ter - - ror,
fp fp fp
f fp cresc. -
P. P. P.
to - ben, ra - - - sen in stets er - neu - e - ter Wahn - sinn's
hor - ror, tor - - - ture, pur - sue me yet in de - lir - - ious
f p cresc. - -
P. P. P. P.
Nacht, aus der ich büs - send kaum er -
night, whence I re - pen - tant, scarce do
f più f dim. - - - - - -
P. P.
27071


KUNDRY.
poco
wacht.—
wake.—
marc.
accel.
passionato
cresc.
tr
espress.
P.
P.
P.
poco
riten.
Den ich er - sehnt in To - - des-schmachten, den ich er - kannt,
For whom I yearned in mort - - al long - ing, whom I a - vowed,
riten.
Im früheren Zeitmass, bewegt.
più f
f
f
p
poco f
P.
den blöd' Ver - lach-ten: lass mich an sei-nem Bu - - sen wei - nen,
though weak, de - rid - ed: let me up - on thy breast be - wail me,
fp
p
p dim.
P.
P.
nur ei - ne Stun - de mich dir ver - ei - - nen, und ob mich Gott und Welt ver-
for one hour on - - ly with thee u - nit - - ed, and if by God and man dis-
p
p
poco f
sf


KUNDRY.
rallent.
stösst, in dir ent - sün - - digt sein und er - lös't!
owned, in thee be cleansed of all and a - toned!
rallent.
a tempo.
più f
f
f
dim.
cresc.
P.
PARSIFAL.
Auf E - - - - wig - keit wär'st du ver-dammt mit
For ev - - - - er - more wert thou condemned with
f
fp
cresc.
P.
mir für ei - ne Stun - de Ver - ges - sen's mei - ner Sen - - dung
me, if one hour on - ly, for - get - ting so my mis - - sion,
f
espress.
p
P.
in dei - nes Arms Um - fan - gen! Auch dir bin ich zum Heil ge -
un - to thy clasp I yielded! Thee al - so I am sent to
pp
P.
P.
P.


sempre appassionato
sandt, bleibst du dem Seh - - nen ab - ge - wandt. Die La - bung,
save, wilt thou for sin no long-er crave. The new life,
Immer im Zeit -
p
fp
die dein Lei-den en - det, beut nicht der Quell, aus dem es fliesst, das Heil wird
that shall thee de - liv - er, think not thy sor-row's fount may yield; sal - va - tion
mass bewegt.
mf
nimmer dir ge - spen-det, eh' je - ner Quell sich dir nicht schliesst. Ein And' - - res
can thy heart know nev-er, un-til that fount to thee is sealed. What o - - ther
p
p
p
fp
P.
ist's, ein And' - - res, ach! nach dem ich jam - mernd schmach - ten sah,
need, what o - - ther prayer, was that I pi - tying once did share!
fp
dim. - - - - più p
P.
P.


die Brü - - der dort, in grau - - sen Nö - then, den Leib sich
Oh Bro - - thers all, what woe dis - tressed you, what fear tor -
p
p
quä - len und er - töd - - ten. Doch wer er - kennt ihr klar und
ment - ed and op - pressed you! But who a - right and clear hath
cresc. - -
f
dim.
p
P.
hell, des einz'-gen Hei - - - - les wah - - - - ren Quell?
known the one sal - - va - - - - tion's fount a - lone?
fp
pp
dolce
molto cresc.
P.
Oh E - - - - lend, al-ler Ret-tung Flucht!
Oh mis - - - ery! of all help the flight!
più f
f
dim.
p
f
P.
P.

PARSIFAL.

Oh, Wel - tenwahn's Um - nach - ten: in höch - sten Hei - les heis - ser Sucht
Oh, gloom of world-wide er - ror: to hot - ly seek sal - va - tion's height,

dim. *p* *f* *p* *cresc.*

nach der Ver - damm - - - - - - - niss Quell zu
yet thirst for hell's dark fount of

fp *f* *p* *cresc.*

KUNDRY. (in wilder Begeisterung.) (*in wild ecstasy.*)

Lebhaft.

So war es mein Kuss,
So hath then my kiss,

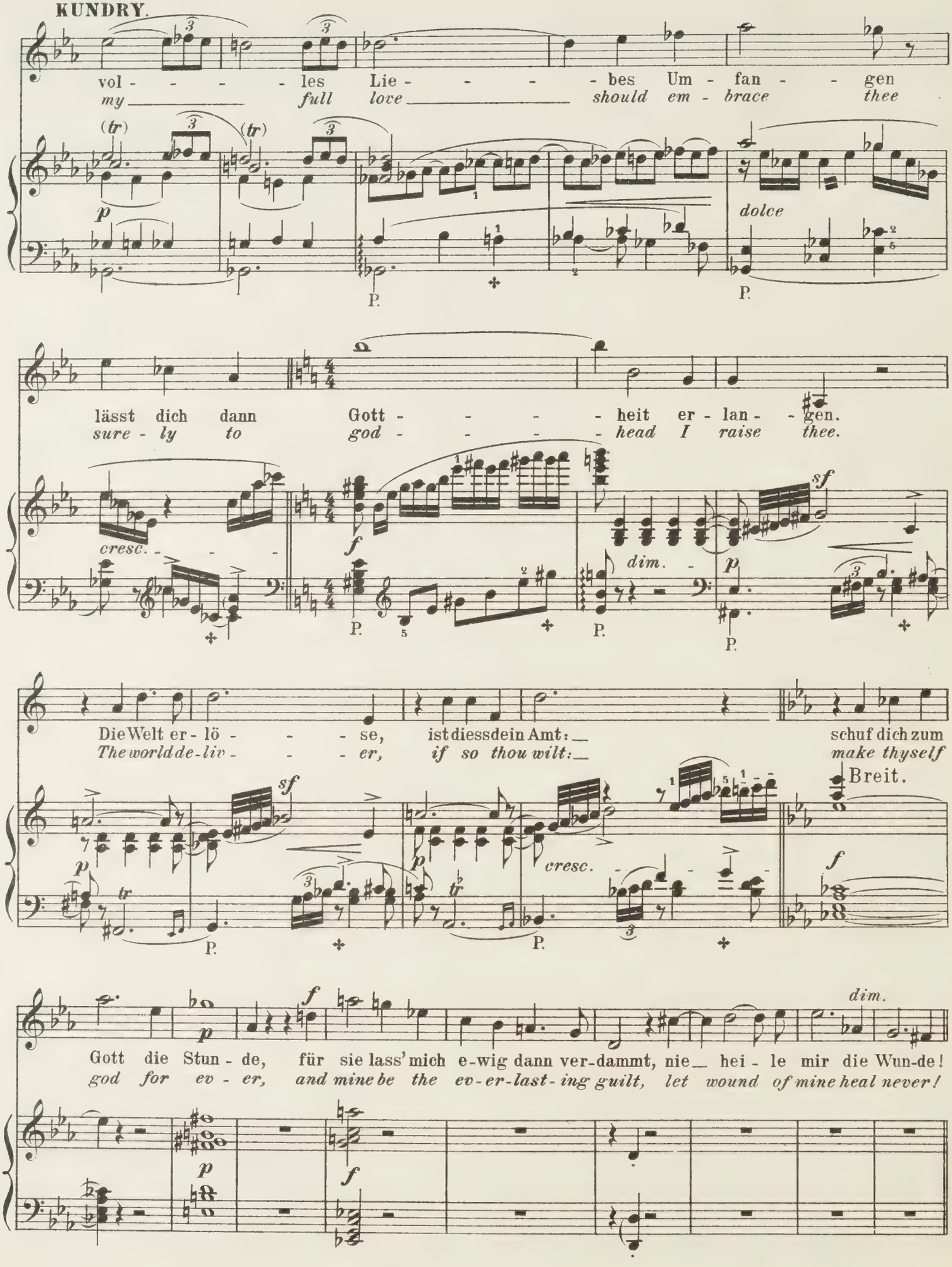
schmachten!
ter - ror!

Lebhaft.

ff *p* *f*

der welt - - hell - sich - tig dich mach - te? Mein
with world - - wide vis - ion en - dowed thee? If

p *f*


KUNDRY.
vol - - - - - les Lie - - - - - bes Um - fan - - gen
my full love should em - brace thee
(tr)
(tr)
p
P.
dolce
P.
lässt dich dann Gott - - - - - heit er - lan - - gen.
sure - ly to god - - - - - head I raise thee.
cresc. - - -
f
P.
dim. -
sf
p
P.
Die Welt er - lö - - - - se, ist diess dein Amt: _ schuf dich zum
The world de - liv - - - - er, if so thou wilt: _ make thyself
Breit.
sf
p
tr
P.
cresc.
P.
f
dim.
Gott die Stun - de, für sie lass' mich e - wig dann ver - dammt, nie _ hei - le mir die Wun - de!
god for ev - er, and mine be the ev - er - last - ing guilt, let wound of mine heal never!
p
f

PARSIFAL.

Er - lö - - - - - sung, Frev-le-rin, biet' ich auch dir.
De - liv - - - - -'rance, impious one, of - fer I thee.

(Lebhaft.)

f *p* *fp* *fp* *f*

P. P. P.

KUNDRY (drängend.) *(entreatingly.)*

Lass mich dich Gött - - li - chen lie - - ben, Er - lö - - - -
Let me, di - vine one, but love thee, de - liv - - - -

p *cresc.* *f*

P.

- - - sung gab'st du dann auch mir.
-'rance so thou gav-est me.

PARSIFAL.

Lieb' und Er -
Love and de -

dim. *p* *cresc.* *f*

P.

lö - - - - sung soll dir wer-den, zeigest du zu Am - for - tas mir den
liv - - - -'rance shall re-ward thee, if the way to Am - for - tas thou wilt

fp *f* *fp* *f* *f*

KUNDRY (in Wuth ausbrechend.) (*breaking out in fury.*)

Nie — sollst du ihn
Ne'er — *ne'er thou shalt*

PARSIFAL.

Weg.
shew.

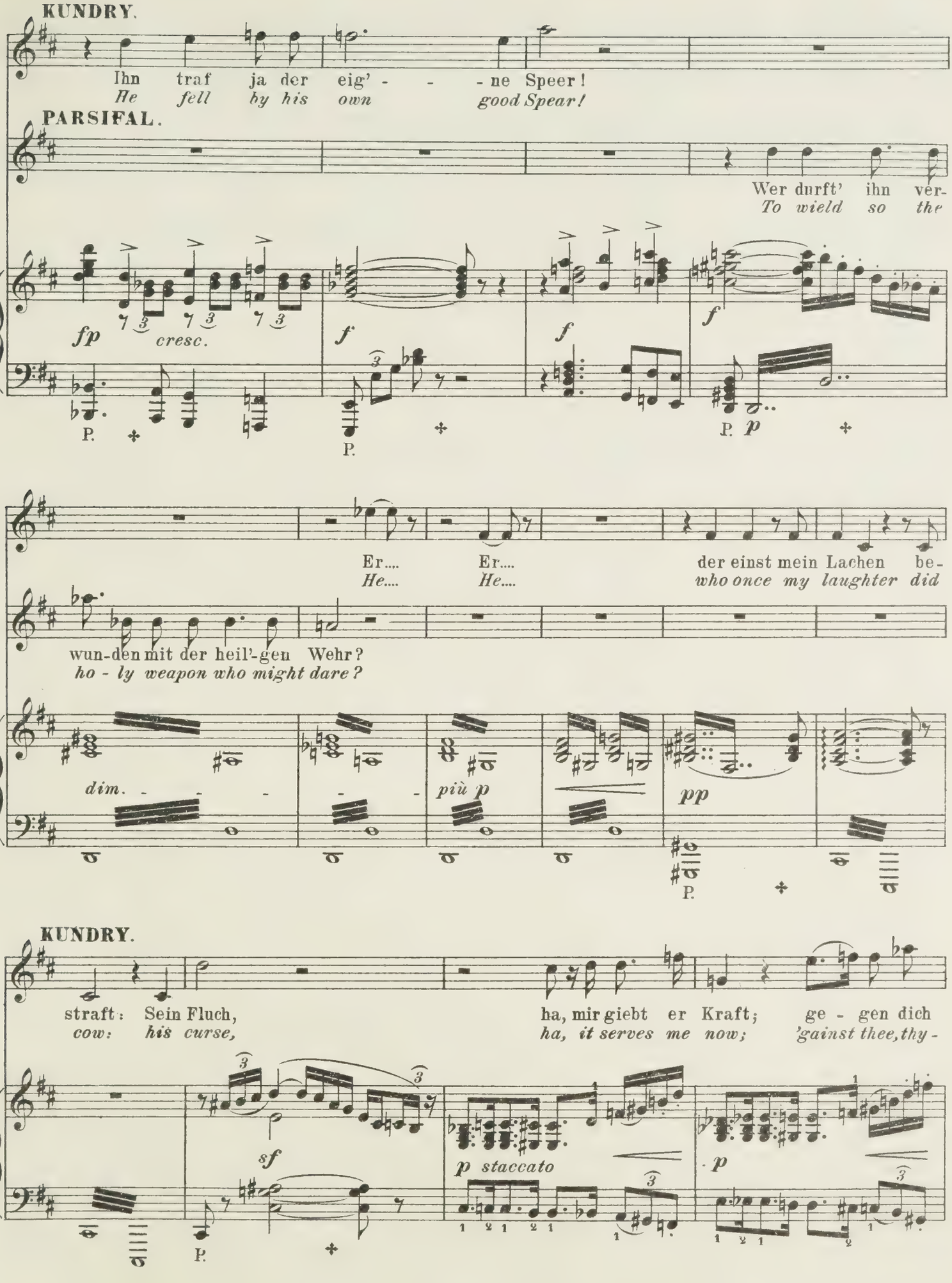
KUNDRY.

fin - den! Den Ver - fall' - nen lass' ihn ver - der - -
find it! Let the fal - len go now to ru - -

- - ben, den Un - - - sel' - - gen, Schmach - - lüs - - ternen,
- - *in, the ill - - - do - - er, shame - - seek - er*

den ich ver-lach - te, lach - te_ lach - te_ ha-ha!
whom I de-rid - - ed, laugh - ing_ laugh - ing_ ha-ha!

cresc.


KUNDRY.
Ihn traf ja der eig' - - - ne Speer!
He fell by his own good Spear!
PARSIFAL.
Wer durft' ihn ver-
To wield so the
fp cresc.
f
f
f
P.
P.
P. p
Er.... Er....
He.... He....
der einst mein Lachen be-
who once my laughter did
wun-den mit der heil'-gen Wehr?
ho - ly weapon who might dare?
dim. - - -
più p
pp
P.
KUNDRY.
straft: Sein Fluch,
cow: his curse,
ha, mir giebt er Kraft;
ha, it serves me now;
ge - gen dich
'gainst thee, thy -
sf
p staccato
p
P.

KUNDRY.

selbst ruf' ich die Wehr, giebst du dem Sünder des Mitleid's Ehr'! Ha,
self call I the Spear, if thou that sinner wilt pi-ty here! Ah!

riten. a tempo. *riten.* a tempo.

p cresc. *f sf* *fp* *dim.* *p*

P.

(flehend.)
(*beseechingly.*)

Wahn-sinn! Mit- - leid! Mit-leid mit mir!
Mad-ness! Pi- - ty! Wilt pi-ty me?

rall

Etwas dehnend. *rall.*

cresc. *mf* *dim.* *p*

P.

Nur ei-ne Stun-de mein! Nur ei-ne Stun-de dein....
Oh but one hour be mine! Let me one hour be thine....

accel.

Langsam. *accel.*

sf dim. *p* *sf dim.* *p* *cresc.*

KUNDRY.

a tempo.

(Sie will ihn umarmen. Er stösst sie heftig
(*She tries to embrace him. He thrusts her*

und des We-ges sollst du ge-lei-tet sein!
and on thy way then shalt thou guid-ed be!

PARSIFAL.

Ver-geh!
A-vaunt,

a tempo.

f *p* *ff*

P.

von sich.– Sie rafft sich mit wildem Wuthrasen auf und ruft dem Hintergrunde zu.)
forcibly from him.– She recoils in wild raging fury, and calls into the background.)

PARSIFAL.

un - se - - li - ges Weib!
oh e - - vil one!

p *cresc.*

KUNDRY.

Hil - - fe! Hil - fe! Her - bei_! Hal - - tet den
Hith - - er! Hith - er! Oh help! Seize_ ye the

fp *f* *fp* *f* *fp*

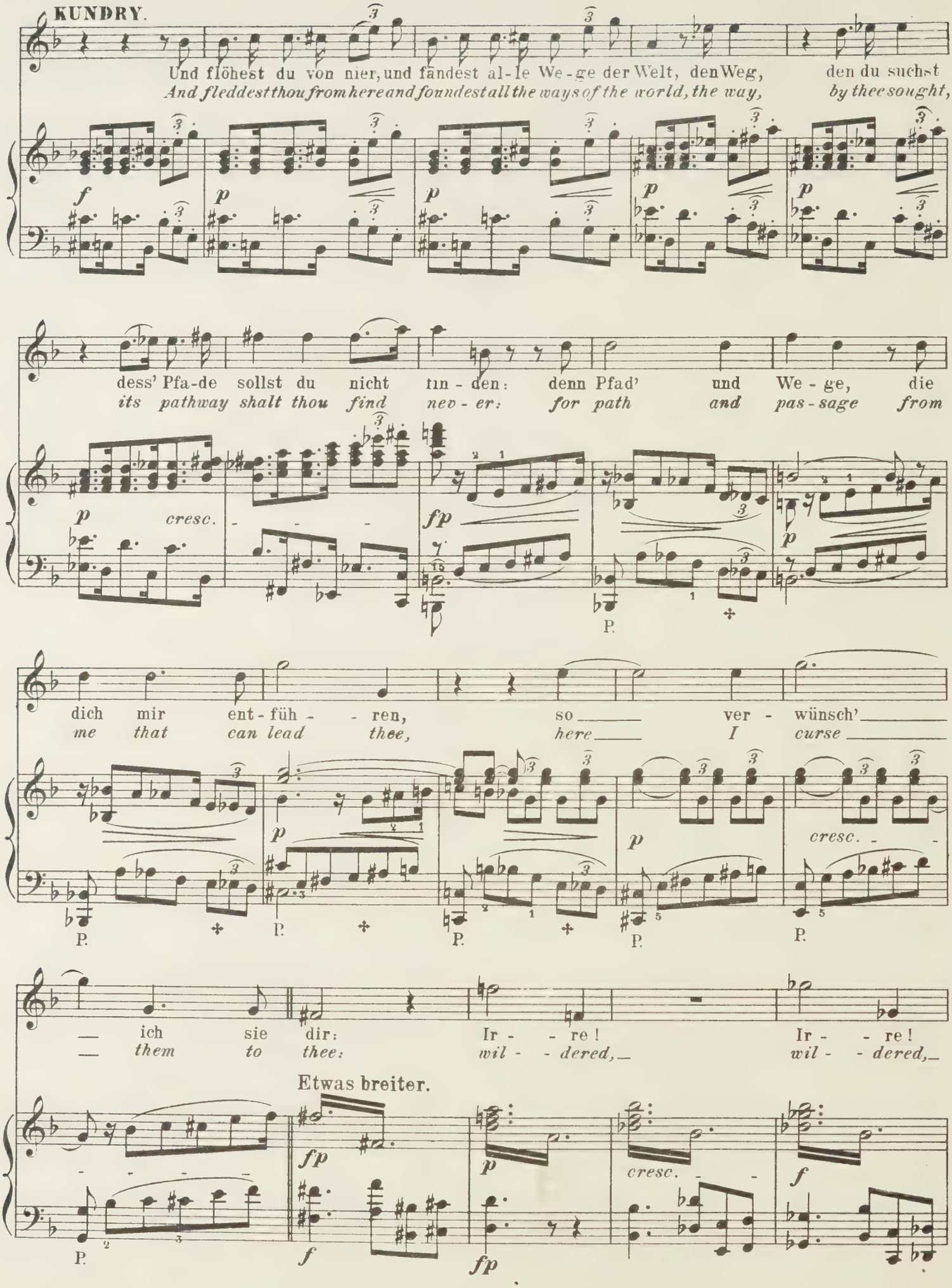
Fre - chen! Her - bei _____! Wehrt ihm die We - - ge! Wehrt ihm die
shameless! Oh help _____! Ward ye his way there! Ward ye his

p *cresc.* *p* *cresc.*

Pfa - - - - - de!
pas - - - - - sage!

f

P. P.


KUNDRY.
Und flöhest du von hier, und fändest al-le We-ge der Welt, den Weg, den du suchst
And fleddest thou from here and foundest all the ways of the world, the way, by thee sought,
dess' Pfa-de sollst du nicht fin-den: denn Pfad' und We-ge, die
its pathway shalt thou find nev-er: for path and pas-sage from
dich mir ent-füh- -ren, so ver-wünsch'
me that can lead thee, here I curse
— ich sie dir: Ir- -re! Ir- -re!
— them to thee: wil- -dered, wil- -dered,
Etwas breiter.

KUNDRY.

acceler.

Mir so ver - traut!
lost, like my - self,

acceler.

p *più p* *cresc.*

fp P. P.

Dich weih' ich ihm zum Ge - - leit! (Klingsor ist auf der
my fate on thee do I call! (*Klingsor appears on*

KLINGSOR.

Halt
Stand

f f *f* *p* *f*

Burgmauer herausgetreten und schwenkt eine Lanze gegen Parsifal.)
the rampart, and swings a lance towards Parsifal.)

— da! Dich bann' ich mit der rech - ten Wehr! Den Tho - ren
— *there! For thee a weapon fit is here! The fool shall*

fp *p* *f* *fp*

P. *cresc.*

(Er schleudert auf Parsifal den Speer, welcher über dessen Haupte schweben bleibt.)
(*He hurls the Spear, which remains hanging over Parsifal's head.*)

stel - - le mir sei - nes Mei - - ster's Speer___!
fall to me by his mas - - ter's Spear___!

Etwas zurückhaltend.

glissando

cresc. *f* *dim.*

P. P.

(erfasst den Speer mit der Hand und hält ihn über seinem Haupte.)
(*seizing the Spear, which he holds over his head.*)

Mit die-sem Zeichen bann' ich dei-nen Zau-ber:
Now by this sign des-troy I thy en-chantment:

Wie die Wun - de er schliesse, die mit ihm du schlugest, in Trau - er und
As the wound shall be clos-éd e'en by that which smote it, thy pomp, oh de-

(Er hat den Speer im Zeichen des Kreuzes geschwungen: wie durch ein Erdbeben versinkt das Schloss.)
(*He swings the Spear in the sign of the Cross; the Castle falls as by an earthquake.*)

Trüm - mer stürz' er die trü - gen - de Pracht!
cei - ver, hurl I to ru - - in and wreck!

Wieder ganz lebhaft.

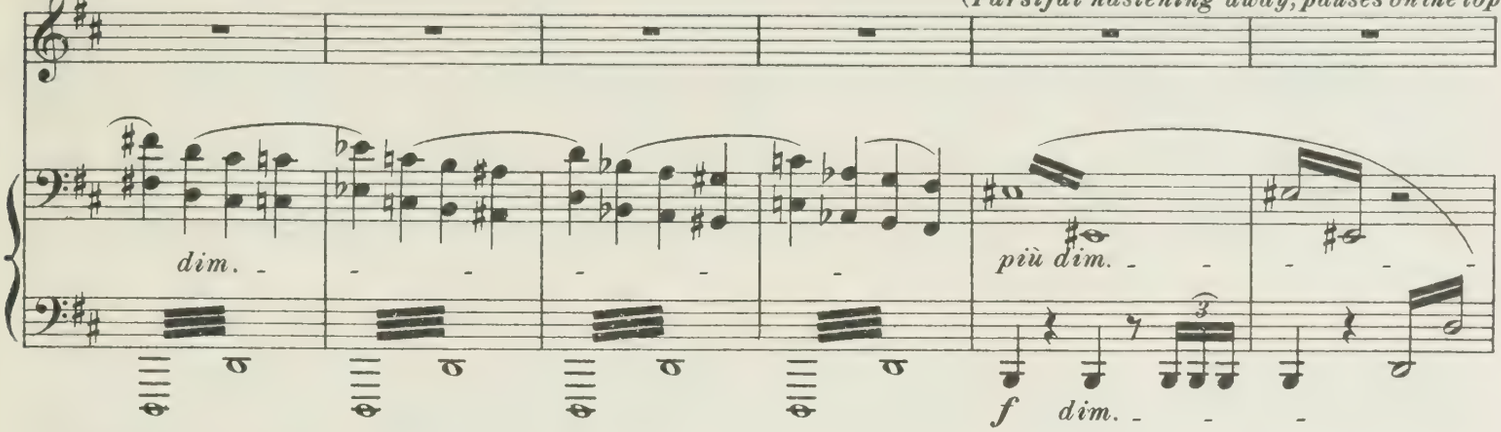
(Der Garten ist schnell zu einer Einöde verdorrt; verwelkte Blumen verstreuen sich auf dem Boden._ Kundry ist
(*The garden withers to a desert; the ground is scattered with faded flowers._ *Kundry sinks down with a cry.*)

schreiend zusammengesunken.)

PARSIFAL.

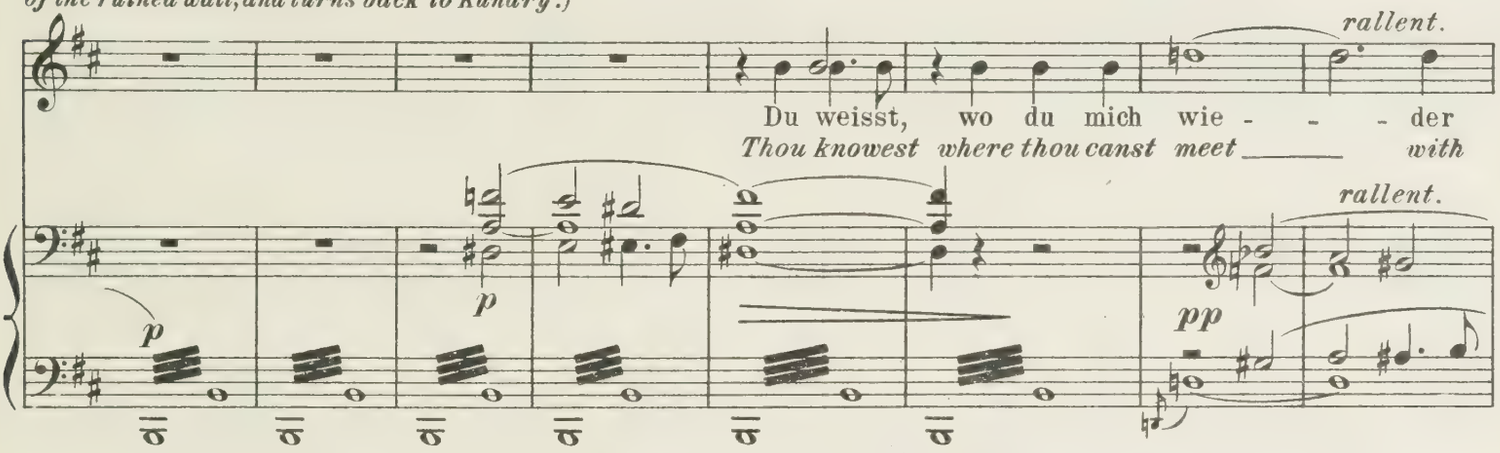
(Parsifal hält im Enteilen noch einmal an.) (Parsifal sich von

(Parsifal hastening away, pauses on the top



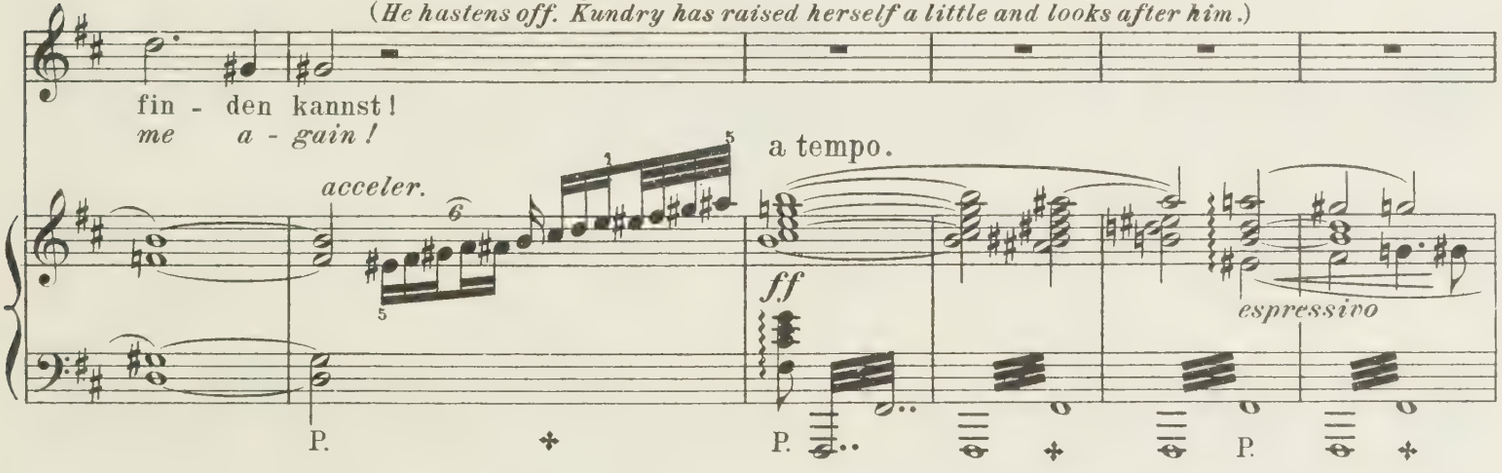
der Höhe der Mauertrümmer zu Kundry zurückwendend.)

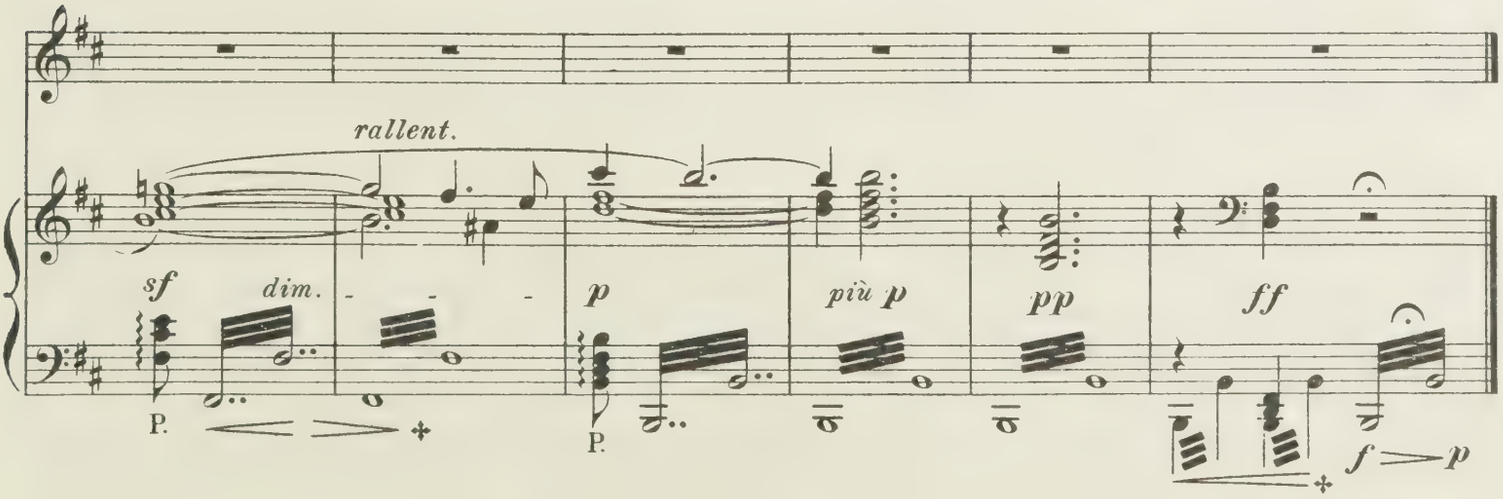
of the ruined wall, and turns back to Kundry.)



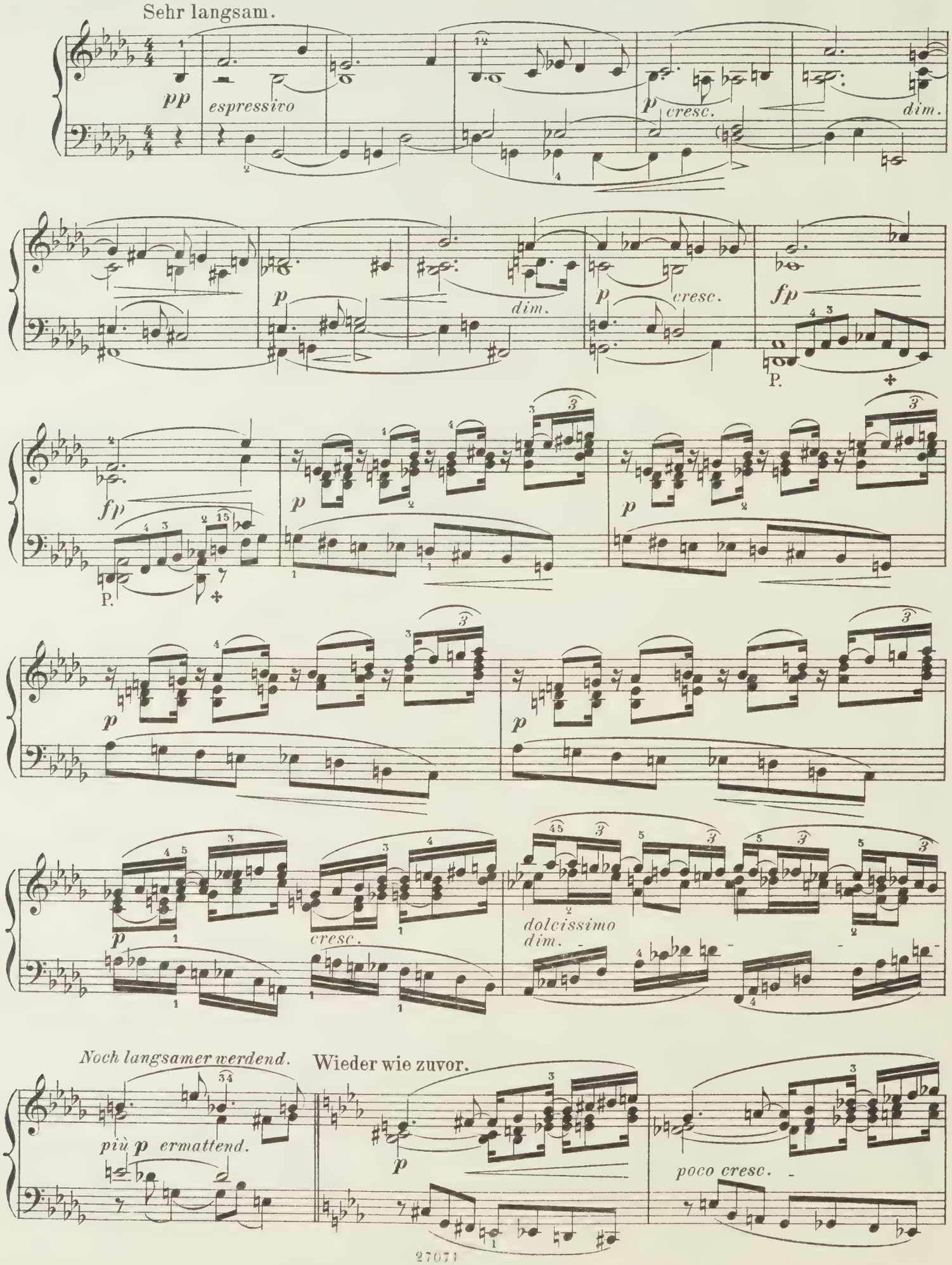
(Er enteilt; Kundry hatte sich ein wenig erhoben und nach ihm geblickt.)

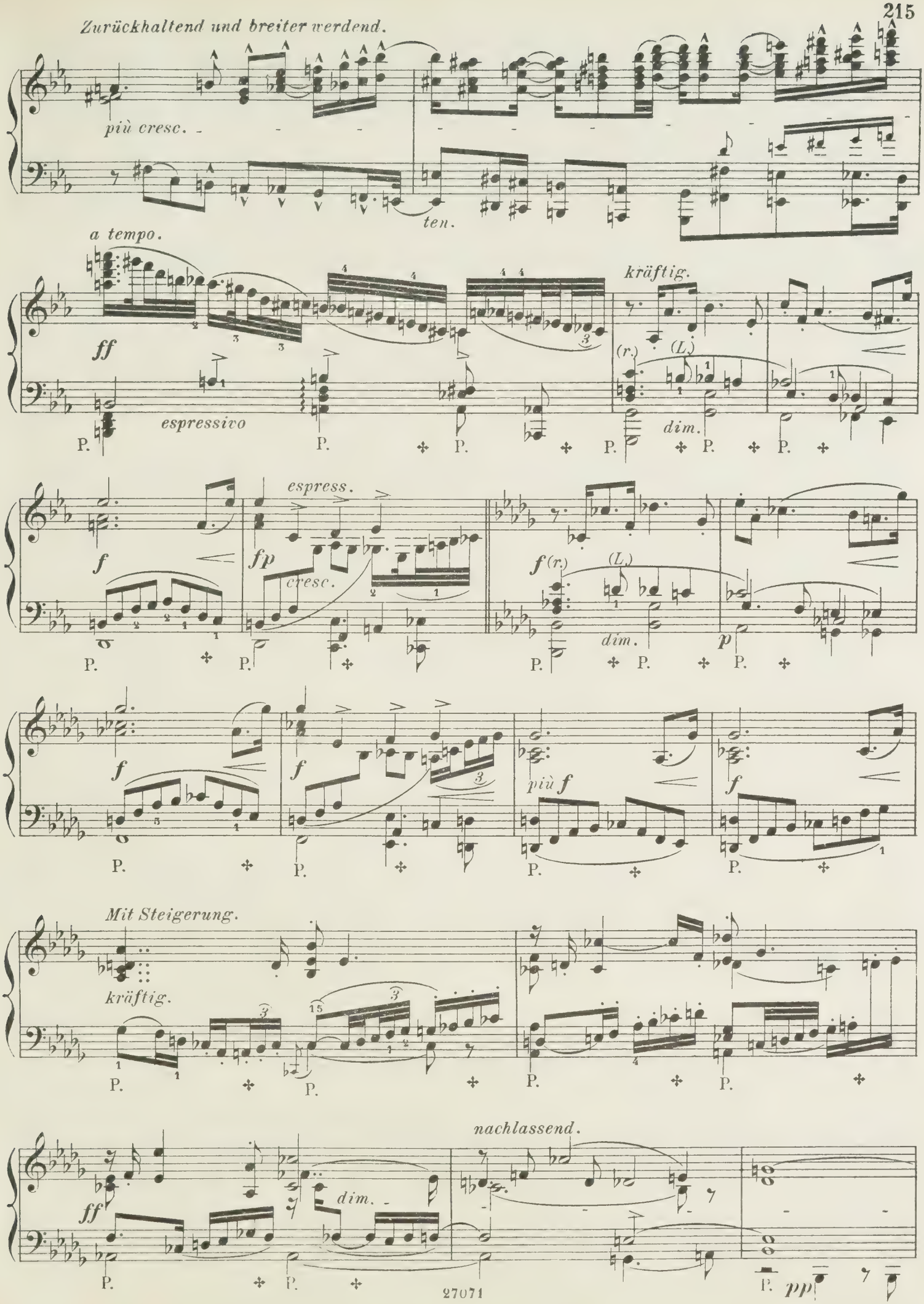
(He hastens off. Kundry has raised herself a little and looks after him.)





Dritter Aufzug. Third Act.




Zurückhaltend und breiter werdend.
più cresc.
ten.
a tempo.
ff
espressivo
kräftig.
(r.)
(L.)
dim.
P.
f
espress.
fp
cresc.
f (r.)
(L.)
dim.
p
più f
Mit Steigerung.
kräftig.
nachlassend.
dim.
ff
pp

Die Bühne öffnet sich. — Freie anmuthige Frühlingsgegend auf dem Gebiete des Grales. Nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigende Blumenaue. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu, auf steigendem Felsengrund, ausdehnt. Im Vordergrunde, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einsiedlerhütte, an einen Felsblock gelehnt. — Frühester Morgen.

The curtain opens. — Pleasant open spring landscape in the domains of the Grail. Towards the background gently rising flower-meadows. The edge of the forest is seen in the foreground, thence stretching away R. to rising rocky ground. By the woodside a spring; and opposite to this, further back, a hermit's hut, leaning against a mass of rock. — Very early morning.

GURNEMANZ.

(Gurnemanz, zum hohen Greis gealtert, als Einsiedler nur in das Hemd
(*Gurnemanz grown very old, and habited as a hermit in the tunic*

p *dolce* *più p*

P. P.

GURNEMANZ.

des Gralsritters gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht.)
only of the Grail Knights, steps out of the hut and listens.)

Von
Out

pp *pp* *pp*

P. P. *u.c.*

dort her kam das Stöhnen. So jam - mer-voll klagt kein Wild, und gewiss gar nicht am
yon-der rose the groaning. *So pi - teous no beast can moan,* *and indeed would not, this*

pp

P.

hei - lig-sten Mor - gen heut'.
ho - li - est morn of all.

(Dumpfes Stöhnen
(*Dull groaning*

espress.

dim. *pp* *cresc.*

GURNEMANZ.

(Er schreitet entschlossen einer
(He walks determinedly to-

von Kundry's Stimme.)
like that of Kundry.)

Mich dünkt, ich ken-ne die-sen Kla - ge-ruf.—
Methinks, I knew of old that moaning cry.—

Belebend.

sf *p* *mf*

P.

Dornenhecke auf der Seite zu: diese ist gänzlich überwachsen: er reisst mit Gewalt das Gestrüpp auseinander: dann hält er
wards a thorn thicket at the side, much overgrown: he forces the undergrowth apart; then suddenly stops.)

cresc.

P.

plötzlich an.)

Ha! Sie_wieder
Ha! She_here a-

Nachlassend.

f *fp*

P. P.

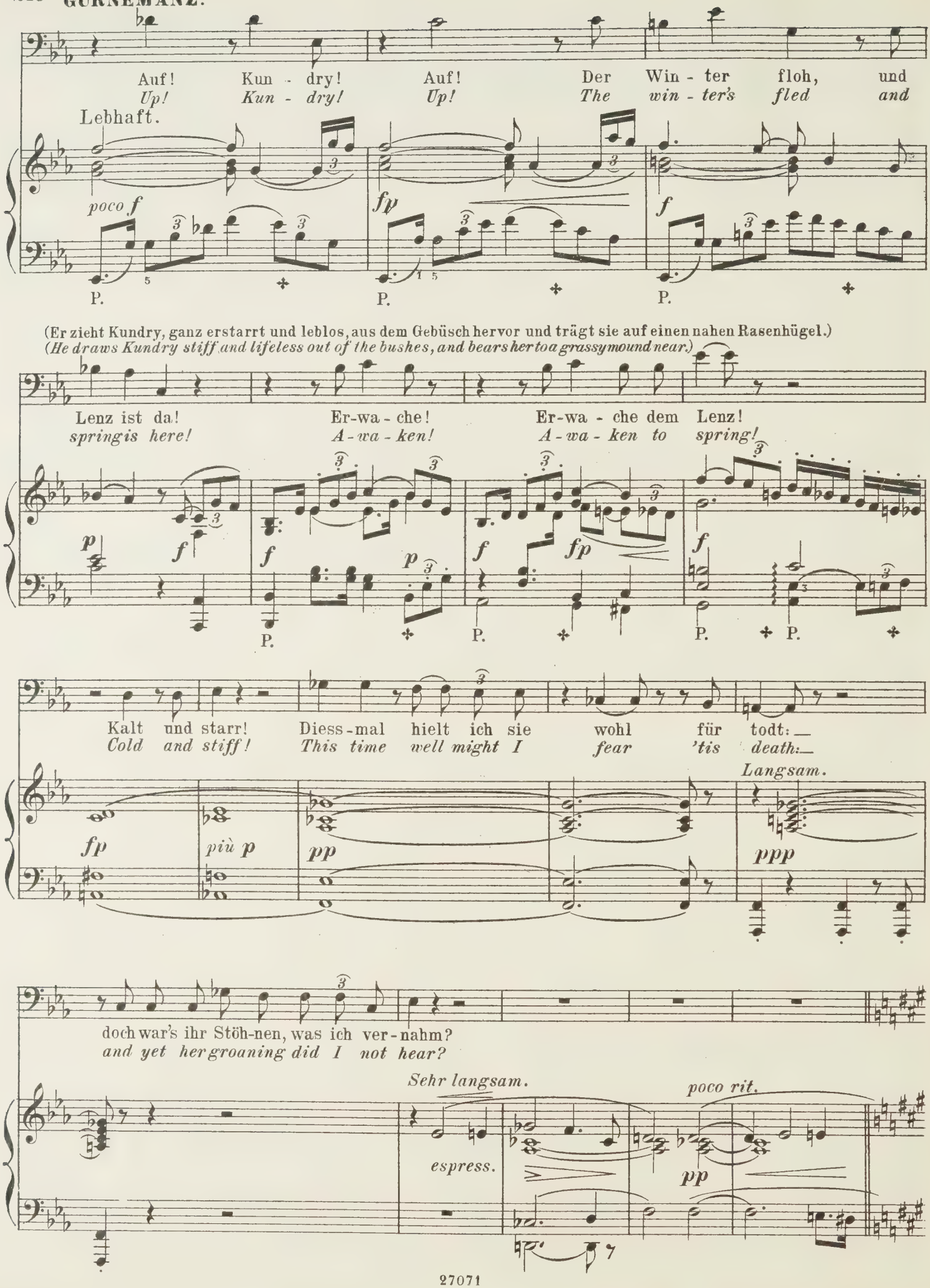
accel.

da? Das win-ter-lich rau - he Ge - dörn' hielt sie ver-deckt: wie lang' schon?
gain? A thicket of rough win-try thorn held her concealed: ah, how long?

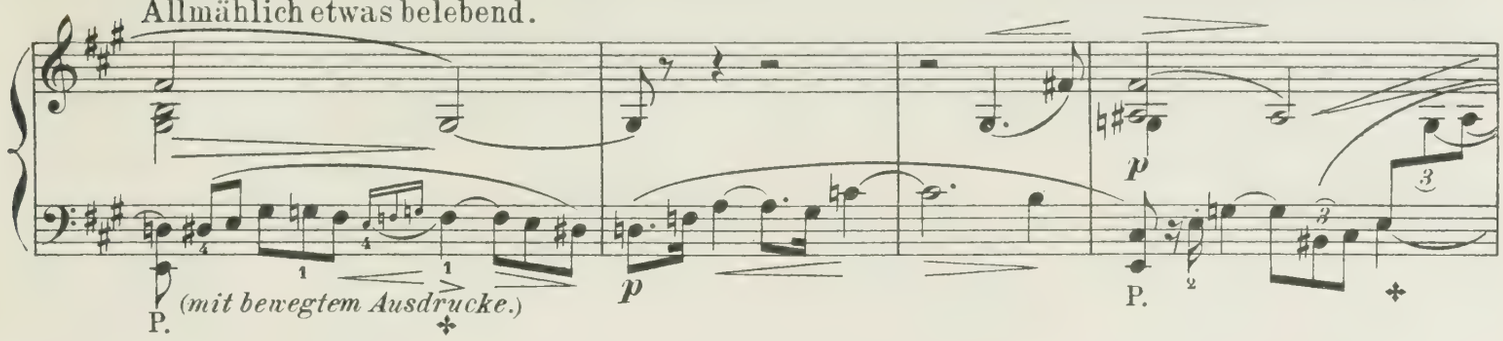
accel.

p *cresc.* *tr* *tr*

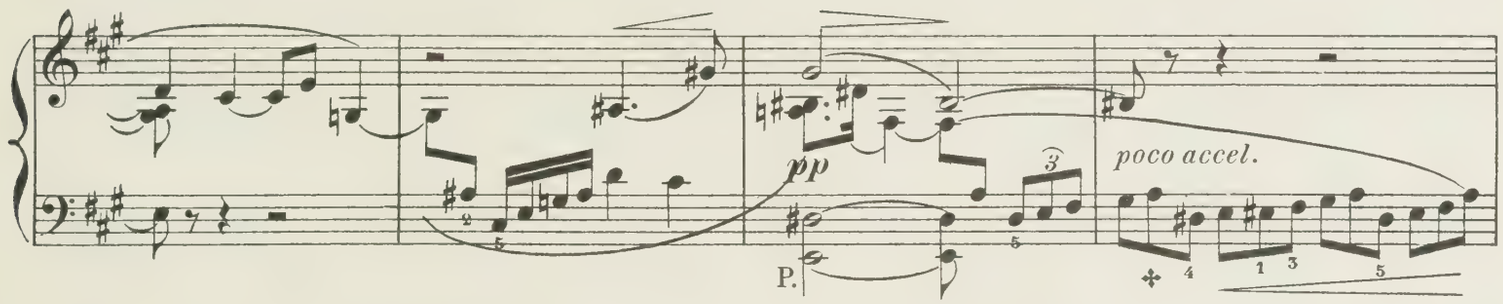
P.


Auf! Kun - dry! Auf! Der Win - ter floh, und
Up! Kun - dry! Up! The win - ter's fled and
Lebhaft.
poco f
fp
f
P.
P.
P.
(Er zieht Kundry, ganz erstarrt und leblos, aus dem Gebüsch hervor und trägt sie auf einen nahen Rasenhügel.)
(He draws Kundry stiff and lifeless out of the bushes, and bears her to a grassy mound near.)
Lenz ist da! Er-wa - che! Er-wa - che dem Lenz!
spring is here! A - wa - ken! A - wa - ken to spring!
p
f
fp
P.
P.
P.
P.
Kalt und starr! Diess - mal hielt ich sie wohl für todt: _
Cold and stiff! This time well might I fear 'tis death: _
Langsam.
fp
più p
pp
ppp
doch war's ihr Stöh-nen, was ich ver - nahm?
and yet her groaning did I not hear?
Sehr langsam.
poco rit.
espress.
pp

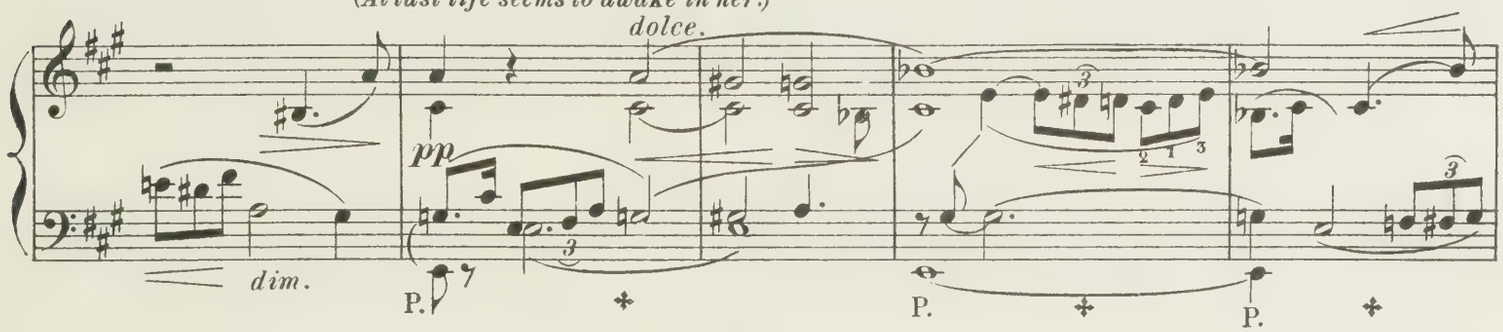
(Gurnemanz reibt der erstarrt vor ihm ausgestreckten Kundry stark die Hände und Schläfe, und bemüht sich in Allem,
(As Kundry lies out stiff before Gurnemanz, he rubs her hands and temples, and does his utmost to relax her stiffness.)



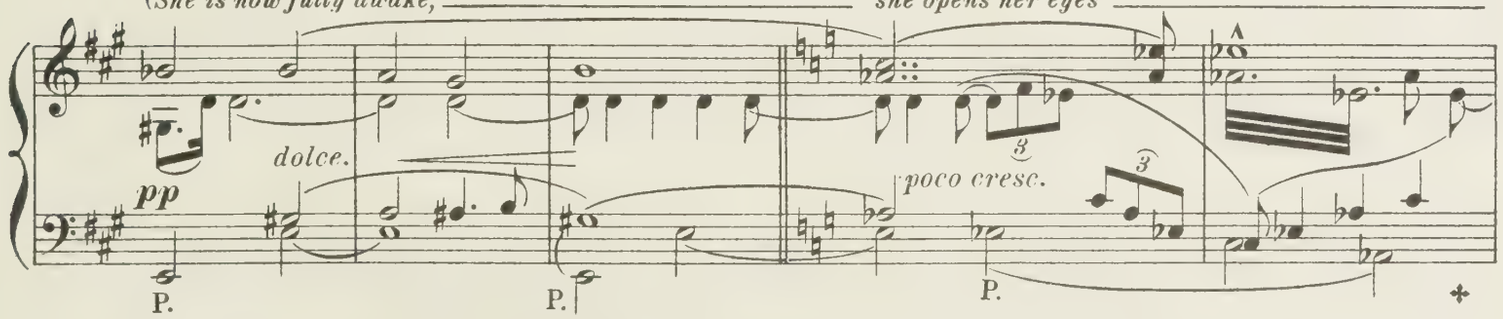
die Erstarrung von ihr weichen zu machen.)



(Endlich scheint das Leben in ihr zu erwachen.)
(At last life seems to awake in her.)

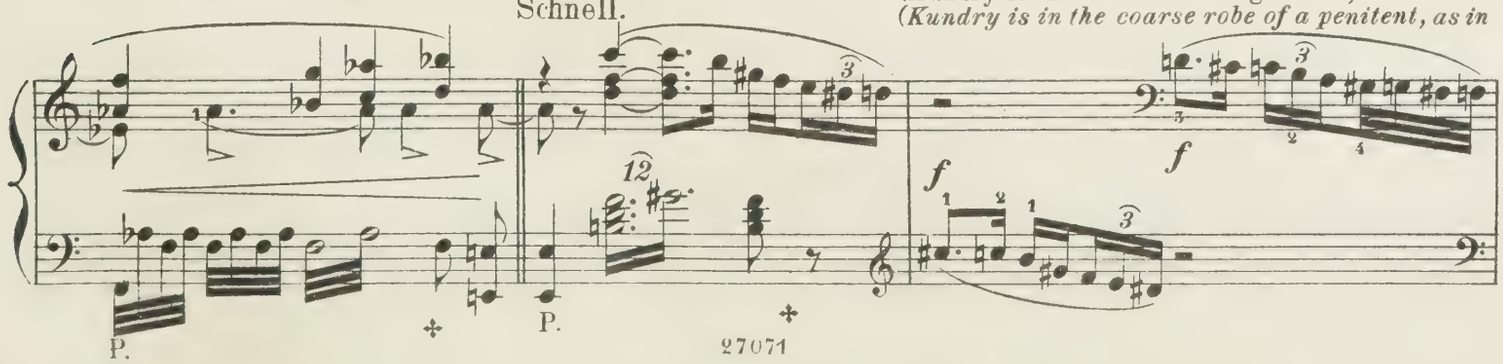


(Sie erwacht völlig — als sie die Augen öffnet
(She is now fully awake, — she opens her eyes

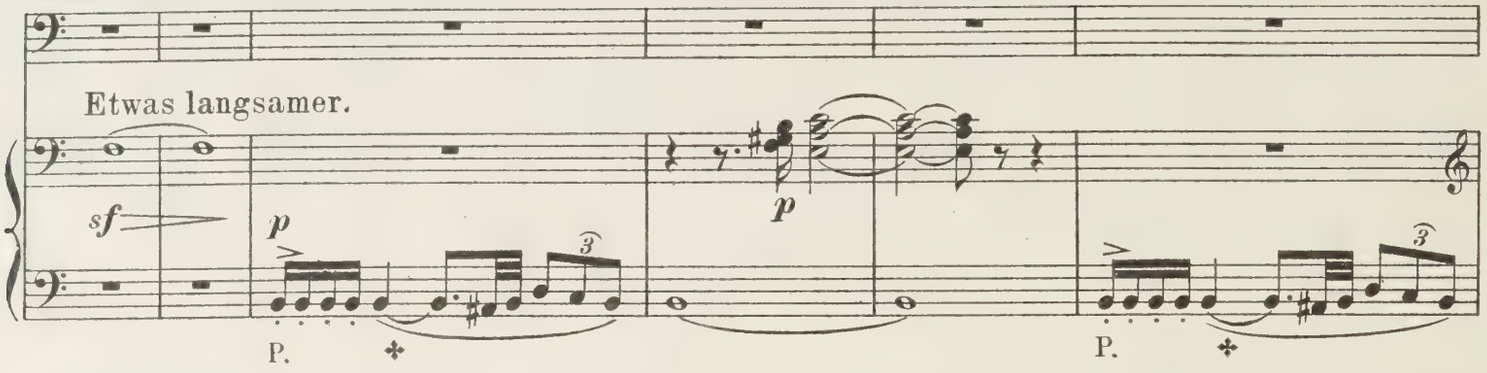


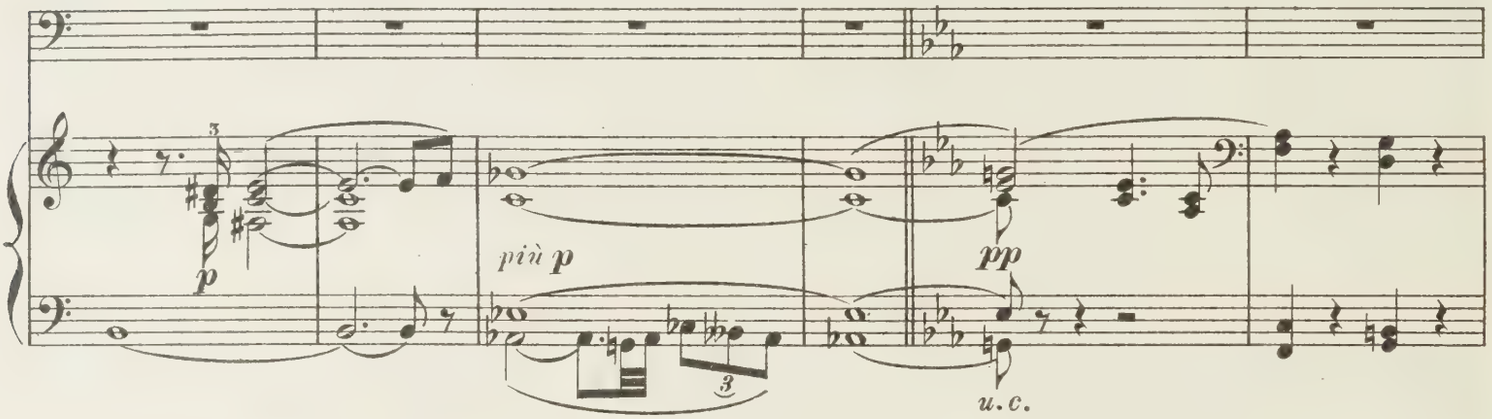
— stösst sie einen Schrei aus.)
— *and utters a cry.)*

(Kundry ist in rauhem Büssergewande, ähnlich wie
(Kundry is in the coarse robe of a penitent, as in



im ersten Aufzuge; nur ist ihre Gesichtsfarbe bleicher; aus Miene und Haltung ist die Wildheit verschwunden. — Sie starrt lange Gurnemanz an. Dann erhebt sie sich, ordnet sich Kleidung und Haar, und lässt sich sofort wie eine Magd zur Bedienung an.)
the first Act; her face is paler; the wildness has vanished from her looks and behaviour. She gazes long at Gurnemanz. Then raising herself, she arranges her hair and dress, and moves away as though a maid in service.)



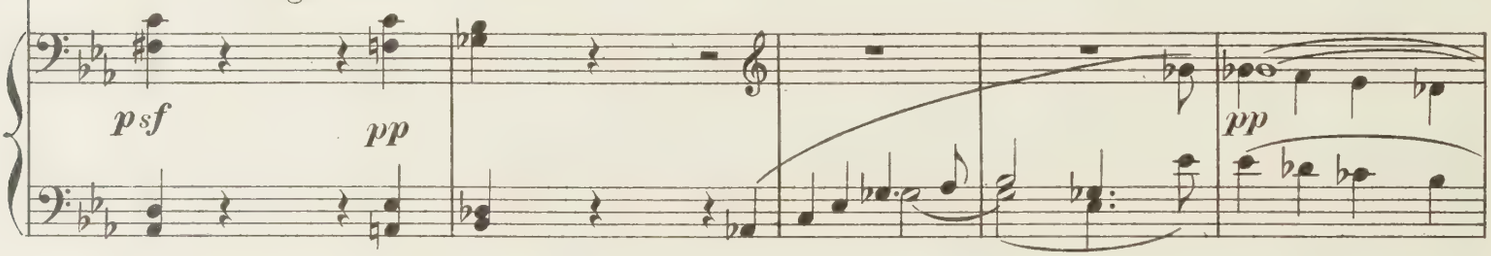


GURNEMANZ.

Du tol - les Weib! Hast du kein Wort für mich?
Oh wo-man strange! Hast thou no word for me?

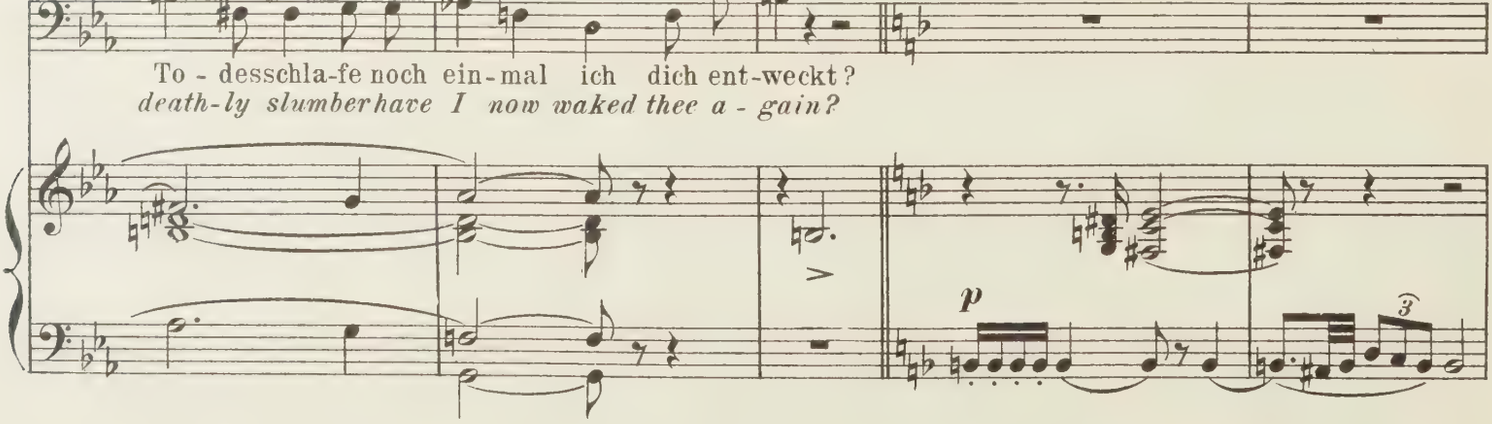
Ist diess der Dank, dass dem
Are these thy thanks, that from

Etwas bewegter.



(Kundry neigt langsam das Haupt: _____
(*Kundry slowly bends her head:* _____

To - desschla-fe noch ein-mal ich dich ent-weckt?
death-ly slumber have I now waked thee a - gain?



KUNDRY. (dann bringt sie, rauh und abgebrochen, hervor:) *(at length she utters hoarsely and brokenly:)*

Dienen,—
Service,—

fp *p* *p* *più p* *pp*

KUNDRY.

die-nen.
service.

GURNEMANZ. (schüttelt den Kopf.) *(shaking his head.)*

Mässig bewegt.

Das wird dich we-nig mühn: Auf Bot-schaft
'Twill give thee lit-tle toil: on mes-sage

sf *p* *p*

sendet sich's nicht mehr; Kräuter und Wurzeln fin-det ein Je-der sich selbst, wir lern-ten's im Walde vom
send we out no more; herb and root findeth each one for himself, from beast of the forest we

p *p*

(Kundry hat sich während dem umgesehen, gewahrt die Hütte und geht hinein. — Gurnemanz blickt ihr verwundert nach.)
(Kundry has meanwhile looked about her, perceives the hut and goes into it. — Gurnemanz gazes after her, wondering.)

Thier.
learned.

Wie an-ders schrei-tet sie als sonst!
How different moves she than of old!

Etwas langsamer werdend.

dolce *p*

schwer.

GURNEMANZ.

Wirk-te dies der hei - li - ge Tag? Oh! Tag der Gna-de oh - ne Glei-chen!
Knoweth she the Ho - ly Day? Oh! Day of mer-cy nev-er equalled!

sf *p* *sf*

Gewiss, zu ihrem Hei-le durft' ich der Ar - menheut'den To - desschlaf verscheuchen.
In truth, for her sal - va-tion might I from her, poor soul, that deathly slum-ber frighten.

Ruhig.

p *p* *più p* *pp dolcissimo*

P.

(Kundry kommt wieder aus der Hütte; sie trägt einen Wasserkrug und geht damit zum Quelle. Sie gewahrt hier, nach dem Walde blickend, in der Ferne einen Kommenden und wendet sich zu Gurnemanz, um ihn darauf hinzudeuten.)
(Kundry comes again from the hut; she carries a pitcher and goes with it to the spring. Here glancing into the wood, she perceives in the distance some one approaching, and turns to Gurnemanz to point this out to him.)

più

P. P. P. P.

GURNEMANZ.

(in den Wald blickend.)
(looking into the wood.)

Wer na-het dort dem heil'gen Quell?
Who neareth there the ho-ly spring?

p *pesante* *pp*

(Während des folgenden Auftretens des Parsifal, entfernt sich Kundry mit dem gefüllten Kruge langsam in die Hütte, wo sie sich zu schaffen macht.)
(During Parsifal's entry, Kundry with her filled pitcher moves slowly away into the hut, where she busies herself.)

GURNEMANZ.

In düst'rem Waf-fenschmucke? Das ist der
In gloomy war ap-pa-rel? So he is

pp

(Parsifal tritt aus dem Walde auf; er ist ganz in schwarzer Waffenrüstung: mit geschlos-
(Parsifal enters from the wood in a black suit of armour: with closed helm and lower-

Brü-der kei-ner!
here a stranger!

p *pp* P.

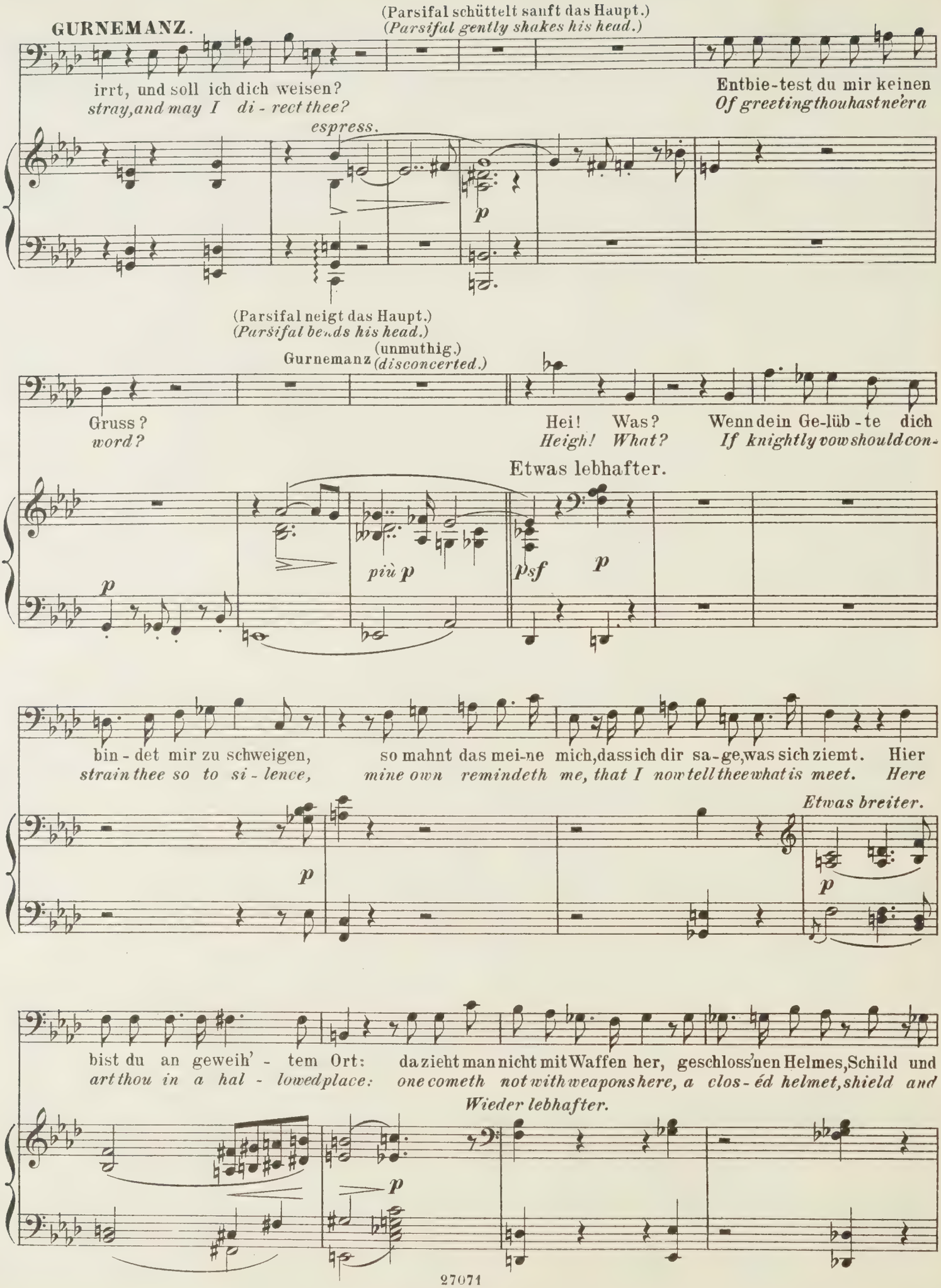
senem Helme und gesenktem Speere schreitet er, gebeugten Hauptes, träumerisch zögernd, langsam daher und setzt sich auf den kleinen Rasenhügel am Quelle nieder.)
ed spear he strides slowly forward, and moves with bowed head in dreamy uncertainty to the little grass mound, where he seats himself.)

p *dim.* *p*

(Gurnemanz, nachdem er Parsifal staunend lange betrachtet hat, tritt nun näher zu ihm.)
(Gurnemanz having gazed long at Parsifal in astonishment, now steps near to him.)

Heil dir, mein Gast! Bist du ver-
Hail thee, my guest! Art thou a-

p *p*


GURNEMANZ.
(Parsifal schüttelt sanft das Haupt.)
(Parsifal gently shakes his head.)
irrt, und soll ich dich weisen?
stray, and may I di - rect thee?
Entbie - test du mir keinen
Of greeting thou hast ne'er a
espress.
(Parsifal neigt das Haupt.)
(Parsifal bends his head.)
Gurnemanz (unmuthig.)
(disconcerted.)
Gruss?
word?
Hei! Was? Wenn dein Ge-lüb - te dich
Heigh! What? If knightly vow should con-
Etwas lebhafter.
più p
bin - det mir zu schweigen,
strain thee so to si - lence,
so mahnt das mei-ne mich, dass ich dir sa - ge, was sich ziemt. Hier
mine own remindeth me, that I now tell thee what is meet. Here
Etwas breiter.
bist du an geweih' - tem Ort:
art thou in a hal - lowed place:
da zieht man nicht mit Waffen her, geschloss'nen Helmes, Schild und
one cometh not with weapons here, a clos - éd helmet, shield and
Wieder lebhafter.

GURNEMANZ.

(Parsifal schüttelt mit dem Kopfe.)
(Parsifal shakes his head.)

Speer; und heu-te gar! Weisst du denn nicht, welch' heil'ger Tag heut' ist?
spear; this Day of all! Know - est thou not what Ho-ly Day is this?

Langsamer.

pp *più p* *dim.*

Ja! Wo-her kommst du denn? Bei welchen Hei-den weiltest du, zu wissen nicht, dass heu-te der
Nay! Now whence com - est thou? A-mid what heathen hast a-bode, to know not this? To-day is the

Wieder etwas lebhafter. *Wieder etwas*

f *p*

(Parsifal senkt das Haupt noch tiefer.)
(Parsifal sinks his head yet lower.)

al-lerhei-ligste Char-freitag ist? Schnell ab die Waffen! Kränke nicht den Herrn, der heute,
ev-er-ho-li-est Good-Friday morn! Lay down thy weapons! Lest thou grieve the Lord, who offered,

langsamer. *nicht schleppen.*

più p *sf* *p* *p*

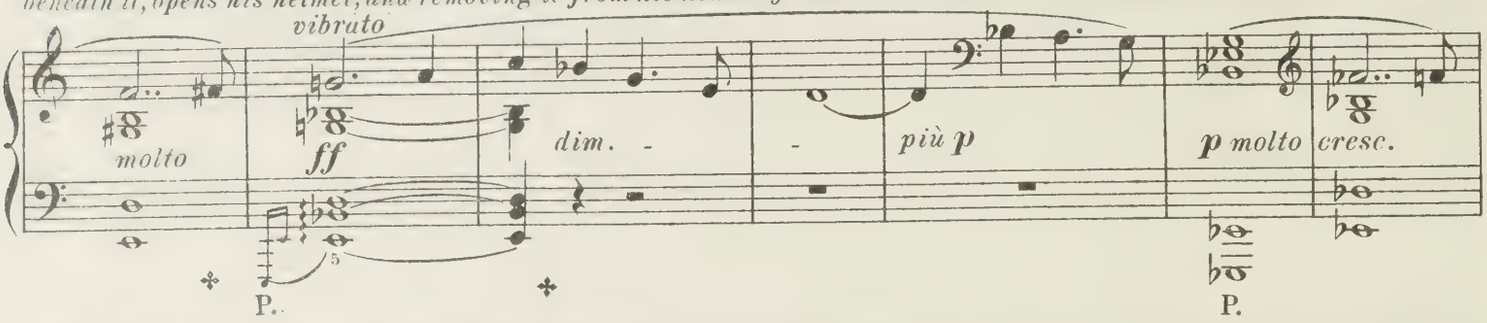
baar je-der Wehr, sein hei-lig Blut der sün-di-gen Welt zur Süh - ne bot!
bare of defence, His ho - ly blood, and sin of the world this day a - - toned.

Sehr langsam.

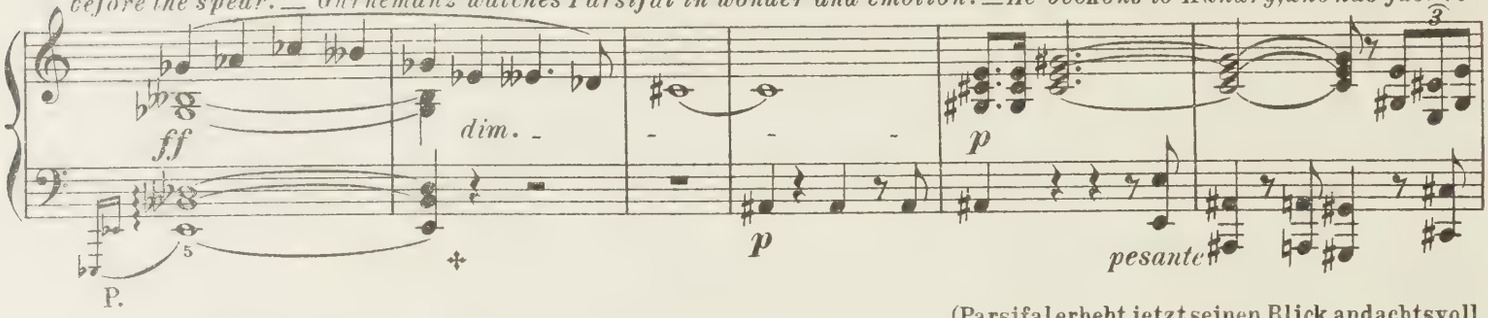
dim. *p cresc.*

P.

(Parsifal erhebt sich nach einem abermaligen Schweigen, stösst den Speer vor sich in den Boden, legt Schild und Schwert davor nieder, öffnet den Helm, nimmt ihn vom Haupte und legt ihn zu den anderen Waffen, worauf er dann zu stummem Gebete vor
(Parsifal raises himself after a further silence, thrusts his spear into the ground before him, lays shield and sword beneath it, opens his helmet, and removing it from his head lays it with the other arms, and then kneels in silent prayer

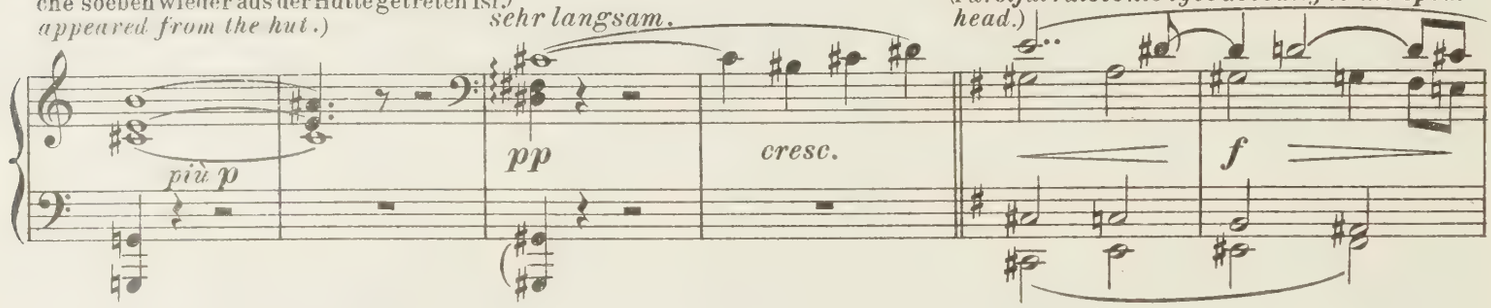


dem Speer niederkniet. — Gurnemanz betrachtet Parsifal mit Staunen und Rührung. — Er winkt Kundry herbei, wel-
before the spear. — Gurnemanz watches Parsifal in wonder and emotion. — He beckons to Kundry, who has just re-

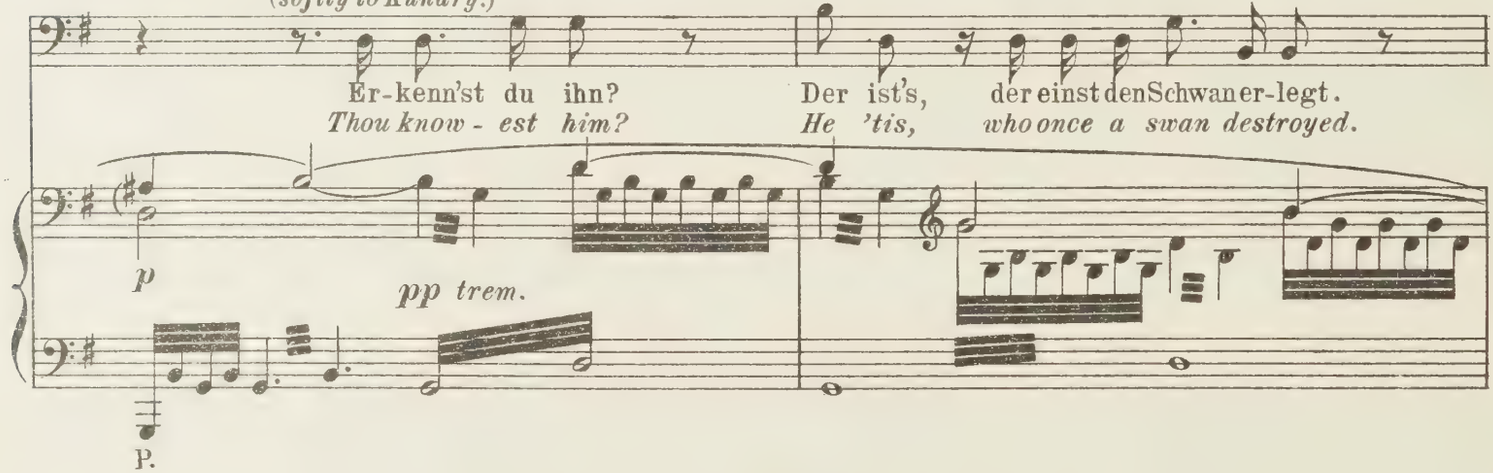


che soeben wieder aus der Hütte getreten ist.)
appeared from the hut.)

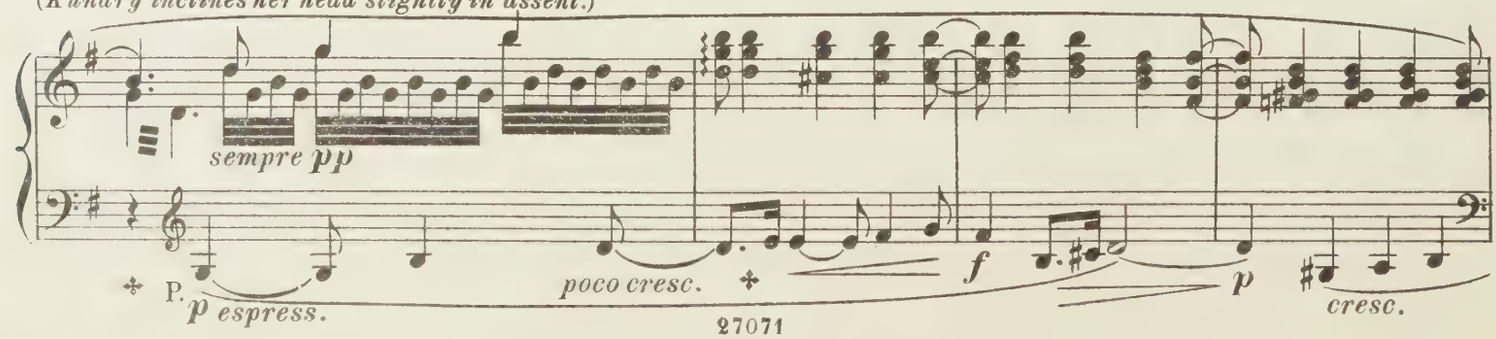
(Parsifal erhebt jetzt seinen Blick andachtsvoll zu der Lanzenspitze auf.)
(Parsifal raises his eyes devoutly to the spear-head.)



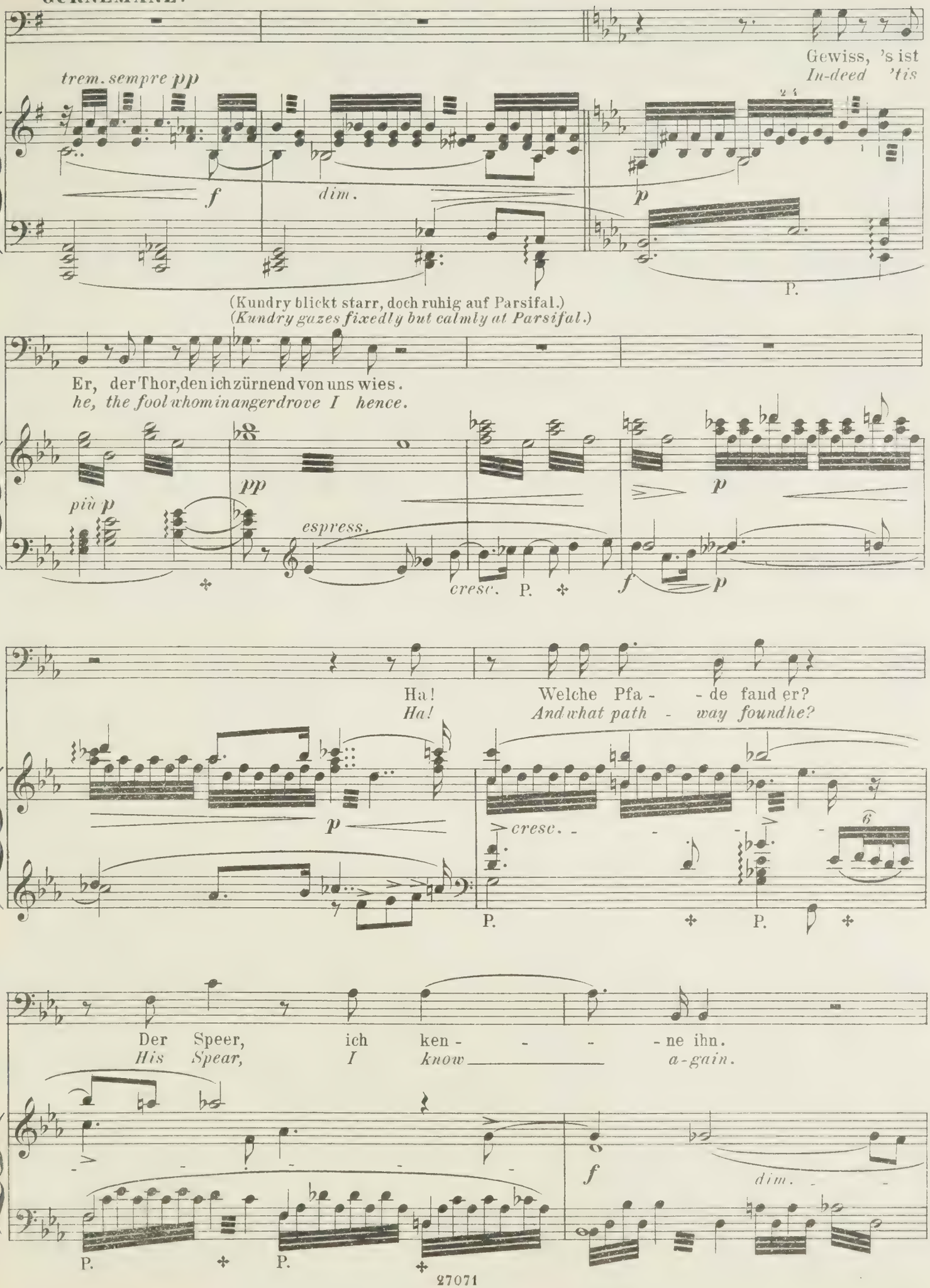
GURNEMANZ (leise zu Kundry.)
(softly to Kundry.)



(Kundry bestätigt mit einem leisen Kopfnicken.)
(Kundry inclines her head slightly in assent.)



GURNEMANZ.


Gewiss, 's ist
In-deed 'tis
trem. sempre pp
f
dim.
p
P.
(Kundry blickt starr, doch ruhig auf Parsifal.)
(Kundry gazes fixedly but calmly at Parsifal.)
Er, der Thor, den ich zürnend von uns wies.
he, the fool whom in anger drove I hence.
più p
pp
espress.
cresc.
P.
p
f
p
Ha!
Ha!
Welche Pfa - - de fand er?
And what path - way found he?
p
cresc.
P.
P.
Der Speer, ich ken - - - - ne ihn.
His Spear, I know a-gain.
f
dim.
P.
P.

GURNEMANZ (in grosser Ergriffenheit.) *(with great solemnity.)*

Oh! Hei - ligster Tag, an dem ich heut' er - wachen sollt'!
Oh! Ho - li-est Day, that I should now a - wake to see!

p cresc. - - - *sf cresc.* *ff dim.*

P. P. P. P.

(Kundry hat ihr Gesicht abgewendet.)
(Kundry turns her face away.)

(Parsifal erhebt sich lang-
(Parsifal rises slowly from

zurückhaltend. Sehr langsam. Wie zuvor, feierlich.

p *più p* *dolce* *p*

P.

sam vom Gebete, blickt ruhig um sich, erkennt Gurnemanz und reicht diesem sanft die Hand zum Grusse.)
prayer, looks calmly about him, recognizes Gurnemanz, and extends his hand to him in greeting.)

PARSIFAL.

Heil mir, dass ich dich wie - der
Ah well, that a - gain here I

più p *pp*

PARSIFAL.

fin-de!
find thee!

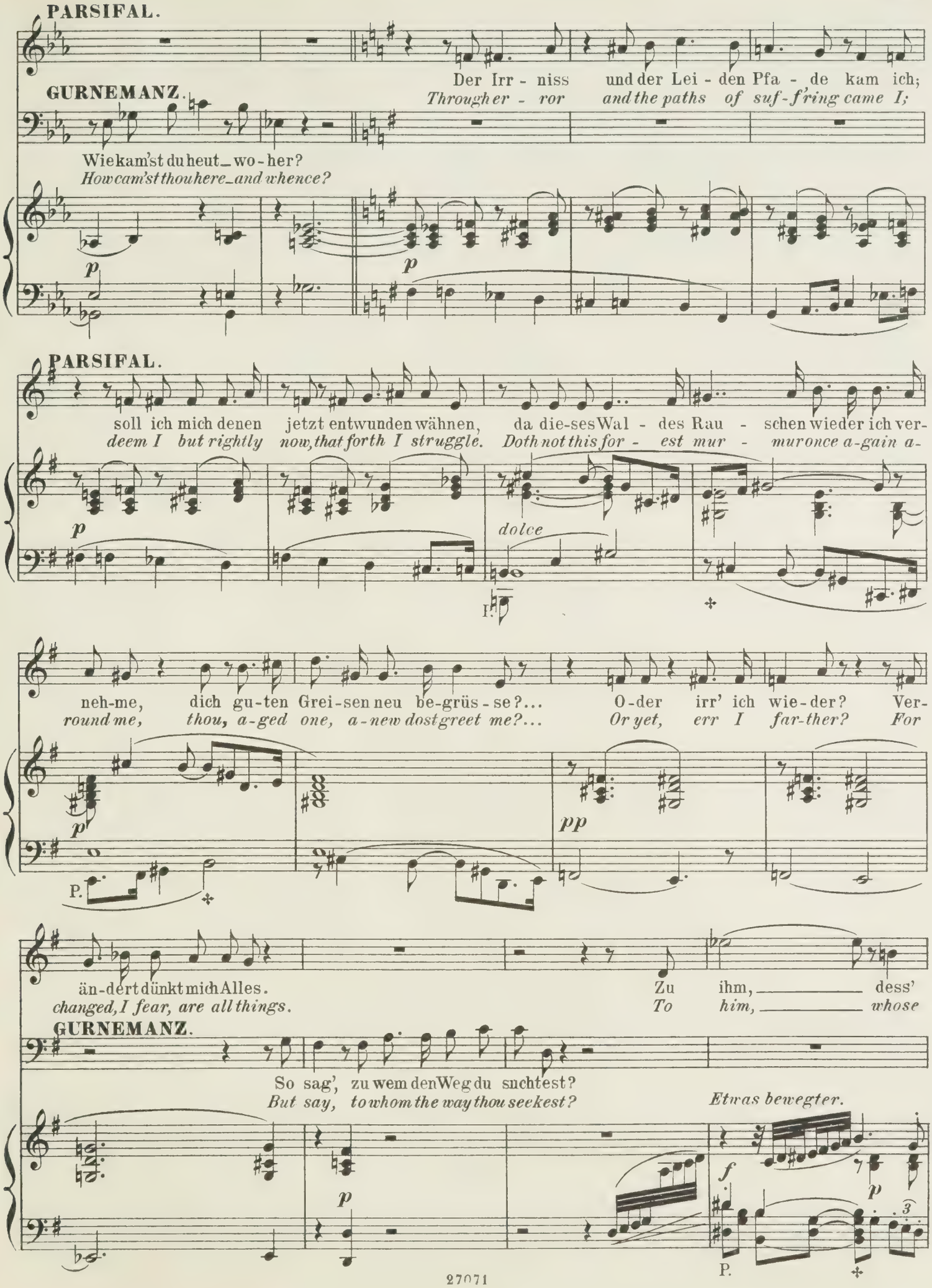
GURNEMANZ.

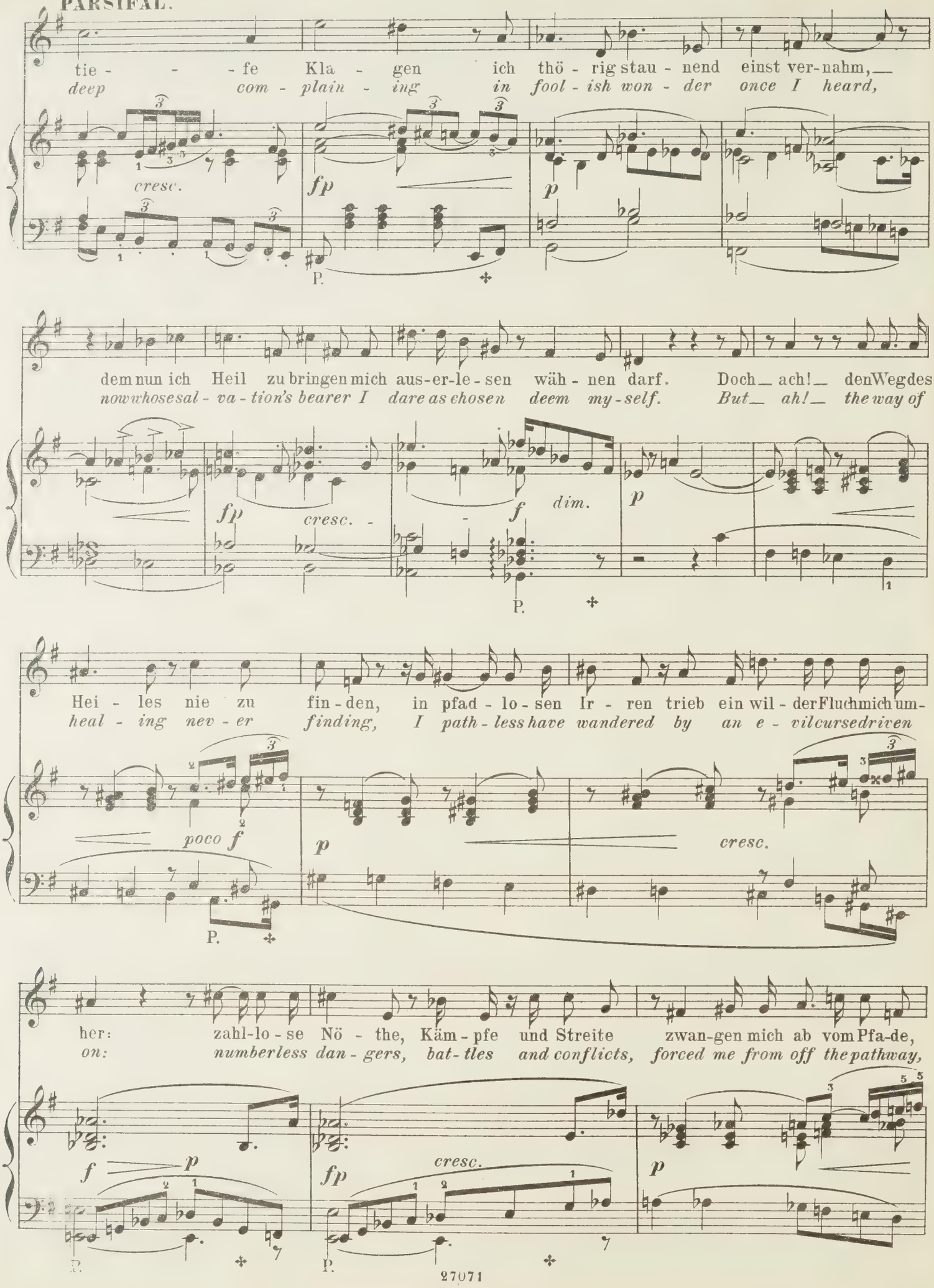
So kennst auch du mich noch? Erkennst mich wieder, den Gram und Noth so tief ge-beugt?
So know-est thou me still? Again dost know me, whom grief and care so deep have bowed?

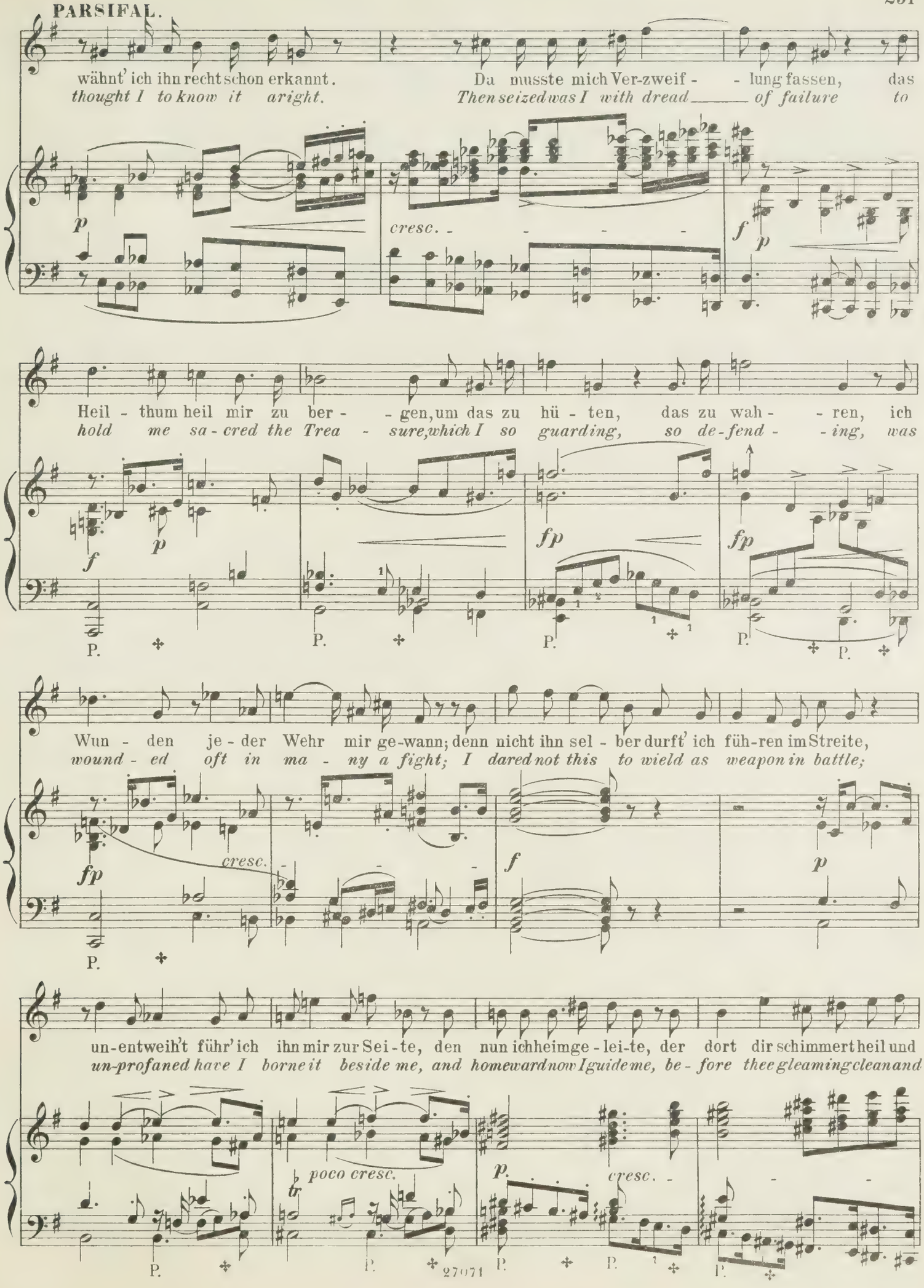
Ruhig, ohne Dehnung. *espress.*

p

P.


PARSIFAL.
Der Irr - niss und der Lei - den Pfa - de kam ich;
Through er - ror and the paths of suf - f'ring came I;
GURNEMANZ.
Wie kam'st du heut_wo - her?
How cam'st thou here_and whence?
p
p
PARSIFAL.
soll ich mich denen jetzt entwunden wähnen, da die - ses Wal - des Rau - schen wieder ich ver -
deem I but rightly now, that forth I struggle. Doth not this for - est mur - mur once a - gain a -
p
dolce
neh - me, dich gu - ten Grei - sen neu be - grüs - se?... O - der irr' ich wie - der? Ver -
round me, thou, a - ged one, a - new dost greet me?... Or yet, err I far - ther? For
p
pp
P.
än - dert dünkt mich Alles. Zu ihm, dess'
changed, I fear, are all things. To him, whose
GURNEMANZ.
So sag', zu wem den Weg du suchtest?
But say, to whom the way thou seekest?
Etwas bewegter.
p
f
p
P.


tie - - - fe Kla - gen ich thö - rig stau - nend einst ver-nahm,
deep com - plain - ing in fool - ish won - der once I heard,
cresc.
fp
p
P.
dem nun ich Heil zu bringen mich aus-er-le - sen wäh - nen darf. Doch ach! den Weg des
now whose sal - va - tion's bearer I dare as chosen deem my - self. But ah! the way of
fp
cresc.
f
dim.
p
P.
Hei - les nie zu fin - den, in pfad - lo - sen Ir - ren trieb ein wil - der Fluch mich um-
heal - ing nev - er finding, I path - less have wandered by an e - vil curse driven
poco f
p
cresc.
P.
her: zahl-lo - se Nö - the, Käm - pfe und Streite zwan-gen mich ab vom Pfa-de,
on: numberless dan - gers, bat - tles and conflicts, forced me from off the pathway,
f
p
fp
cresc.
p
P.
P.


wähnt' ich ihn recht schon erkannt. Da musste mich Ver-zweif - - lung fassen, das
thought I to know it aright. Then seized was I with dread of failure to
cresc.
Heil - thum heil mir zu ber - - gen, um das zu hü - ten, das zu wah - - ren, ich
hold me sa - cred the Trea - sure, which I so guarding, so de-fend - - ing, was
Wun - den je - der Wehr mir ge-wann; denn nicht ihn sel - ber durft' ich füh-ren im Streite,
wound - ed oft in ma - ny a fight; I dared not this to wield as weapon in battle;
cresc.
un-entweiht führ' ich ihn mir zur Sei - te, den nun ich heim ge - lei-te, der dort dir schimmert heil und
un-profaned have I borne it beside me, and homeward now I guide me, be - fore thee gleaming clean and
poco cresc.
cresc.
27071

PARSIFAL.

hehr: des Gra - les heil' - - gen Speer.
clear, the Grail's all - ho - - ly Spear!

GURNEMANZ (in höchstes Entzücken ausbrechend.)
(in a transport of joy.)

O Gna -
O mer -

de! Höch - stes Heil! Oh! Wunder! Hei - lig hehr - - - - stes
cy! Wond - rous weal! Oh! Wonder! Ho - ly high - - - - est

(Nachdem er sich etwas gefasst, zu Parsifal.)
(To Parsifal, after somewhat composing himself.)

Wunder!
wonder!

Oh
Sir

Herr! War es ein Fluch, der dich vom rech - ten Pfad ver - trieb, so glaub',
Knight! If 'twere a curse that drove thee off the right-ful path, trust me,

Ruhig (ohne Dehnung.)

GURNEMANZ.

er ist ge-wi-chen. Hier bist du, diess des Gral's Gebiet, dein' har-ret sei-ne
the spell is bro-ken. Here art thou, this the Grail's domain; lo! here for thee our

poco cresc. *pp*

Rit-terschaft. Ach, sie bedarf des Hei-les, des Hei-les, das du bringst!
Knighthood waits. Ah, we have need of succour, the succour thou wilt bring!

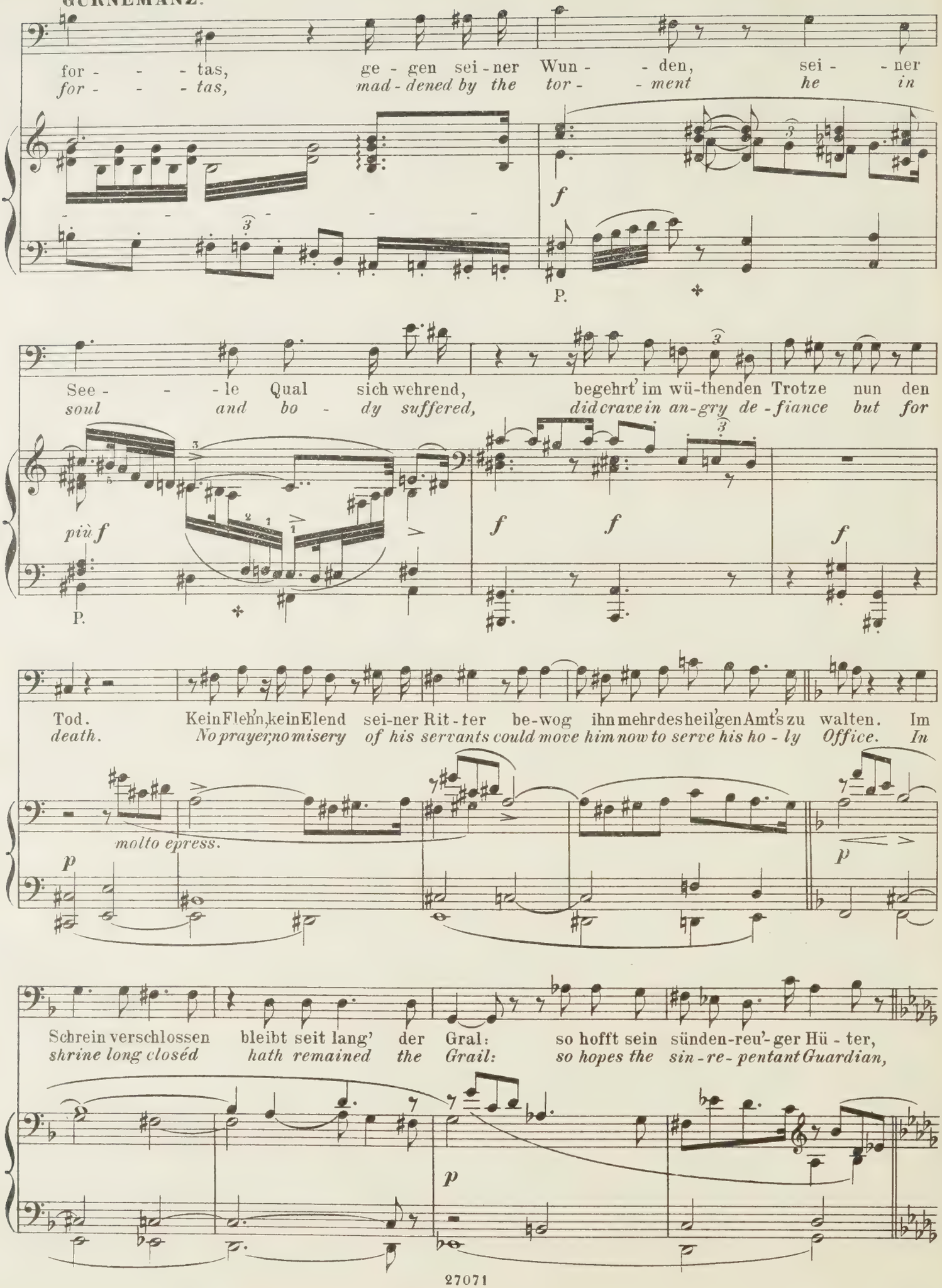
Seit dem Ta-ge, den du hier ge-weilt, die Trau - er, so da kund dir
From the morning when thou camest here, our sor - row, then made known to

p *dim.*

ward, das Ban - gen wuchs zur höch-sten Noth. Am-
thee, our trou - ble grew to ut - most need. Am

p *cresc.* *cresc.*

GURNEMANZ.


for - - - tas, ge - gen sei - ner Wun - - den, sei - - ner
for - - - tas, mad - dened by the tor - - ment he in
f
P.
See - - - le Qual sich wehrend, begehrt' im wü-thenden Trotze nun den
soul and bo - dy suffered, did crave in an-gry de - fiance but for
più f
P.
f
f
f
Tod. Kein Fleh'n, kein Elend sei-ner Rit - ter be-wog ihn mehr des heil'gen Amt's zu walten. Im
death. No prayer, no misery of his servants could move him now to serve his ho - ly Office. In
molto epress.
p
p
Schrein verschlossen bleibt seit lang' der Gral: so hofft sein sünden-reu'-ger Hü - ter,
shrine long closéd hath remained the Grail: so hopes the sin - re - pentant Guardian,
p

GURNEMANZ.

da er nicht sterben kann wann je er ihn erschaut, sein En-de zu erzwingen, und mit dem Leben sei-ne
who cannot die the while that he thereon shall look, his end perforce to compass, and with his life to win his

poco cresc. *poco* *f* *dim.* *p* *più p*

Qual zu enden.
sorrows' ending.

Die heil'ge Speisung bleibt uns nun ver-sagt, gemei-ne
The food of heaven we are so de-nied, and common

p *pp* *p*

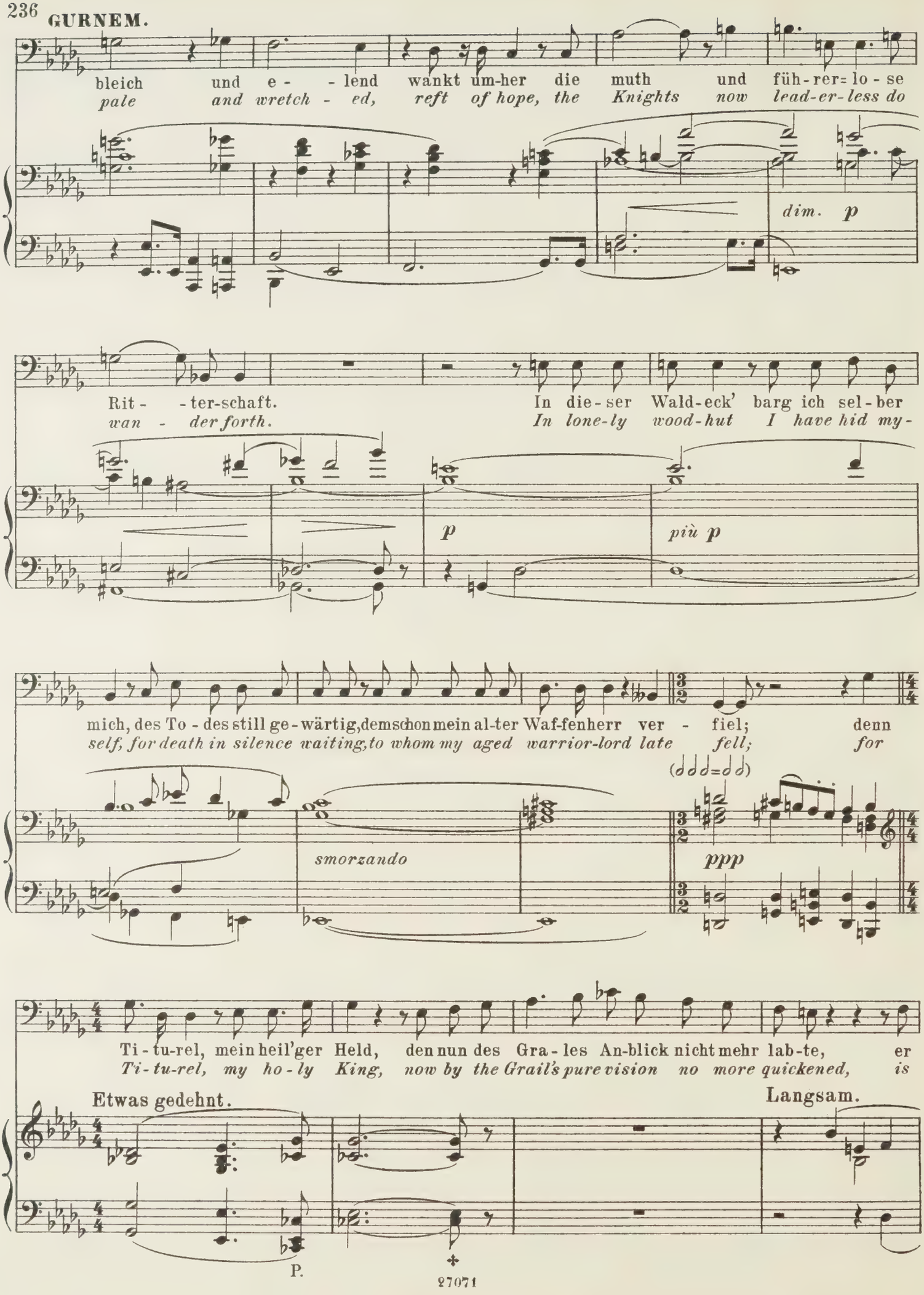
Atzung muss uns nähren: da-rob versieg-te uns'rer Helden Kraft.
fare must now support us: thereby exhaust-ed is our heroes' might.

pp *p* *poco cresc.* *p*

P.

Nie kommt uns Botschaft mehr, noch Ruf zu heil'gen Kämpfen aus der Fer-ne:
No more comes message here, nor call to ho-ly war from out the distance:

p


bleich und e - - lend wankt um-her die muth und füh-rer=lo - se
pale and wretch - ed, reft of hope, the Knights now lead-er-less do
dim. p
Rit - - ter-schaft.
wan - der forth.
In die-ser Wald-eck' barg ich sel-ber
In lone-ly wood-hut I have hid my-
p
più p
mich, des To - des still ge - wärtig, dem schon mein al-ter Waf-fenherr ver - fiel; denn
self, for death in silence waiting, to whom my aged warrior-lord late fell; for
smorzando
ppp
Ti - tu-rel, mein heil'ger Held, den nun des Gra - les An-blick nicht mehr lab-te, er
Ti - tu-rel, my ho - ly King, now by the Grail's pure vision no more quickened, is
Etwas gedehnt.
Langsam.
P.

PARSIFAL (vor grossem Schmerz sich aufbäumend)
(springing up in intense grief)

Und ich, ich bin's, der all diess E - lend
'Tis I, e'en I,— who all this woe have

GURNEM.

starb ein Mensch, wie Al-le!
dead, a man, as all men!

Lebhafter.

pp *p molto cresc.* *ff* *dim.* *f*

P.

schuf!
caused!

Ha!
Ah!

f *ff* *dim.*

P. P.

Welcher Sünden, welches Frevel's Schuld muss dieses Thoren Haupt seit Ewigkeit be - las - ten,
How with trespass, how with wanton crime hath this my foolish head e - ternally been la - den,

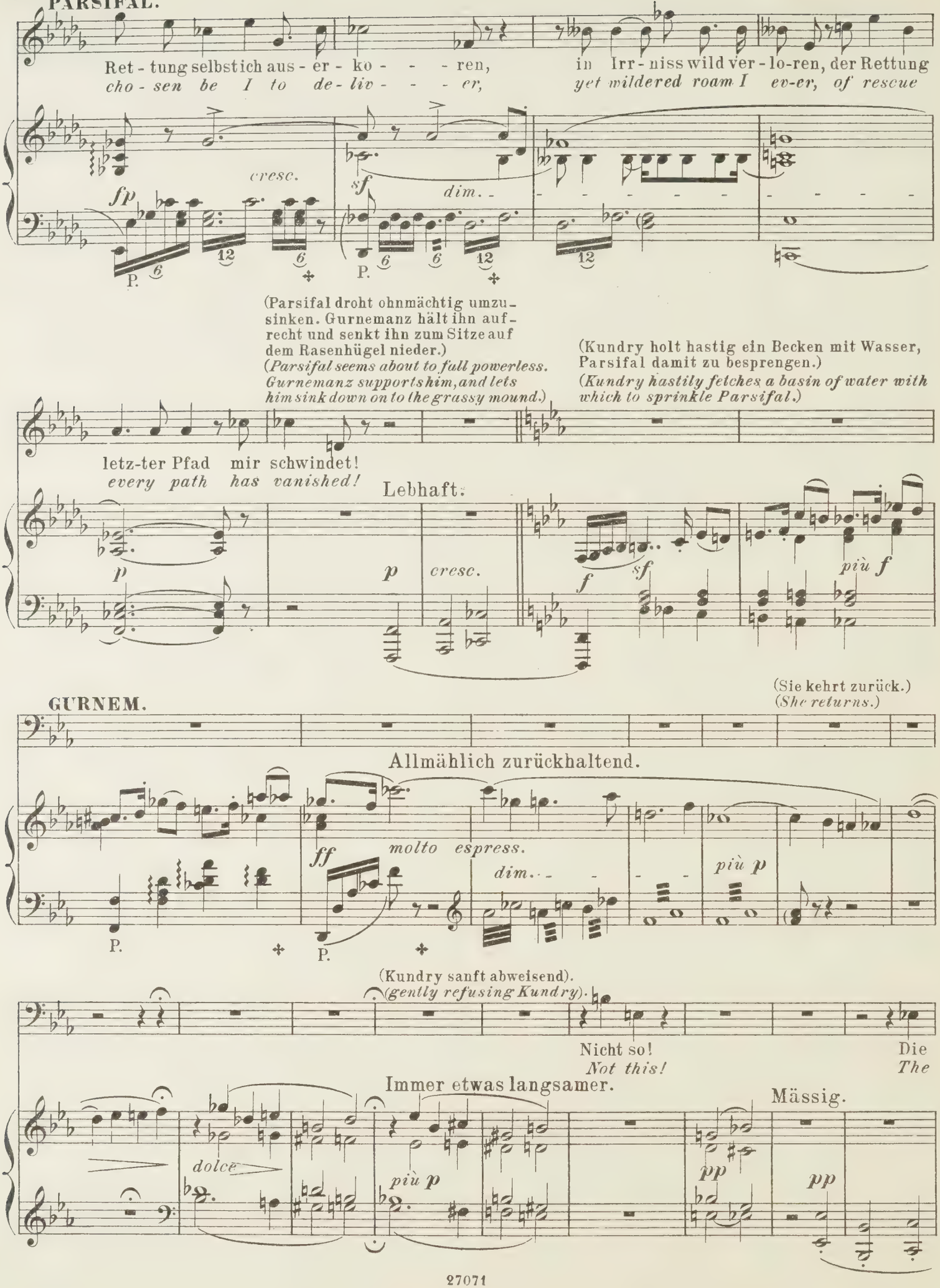
p *f* *f* *p*

P. P.

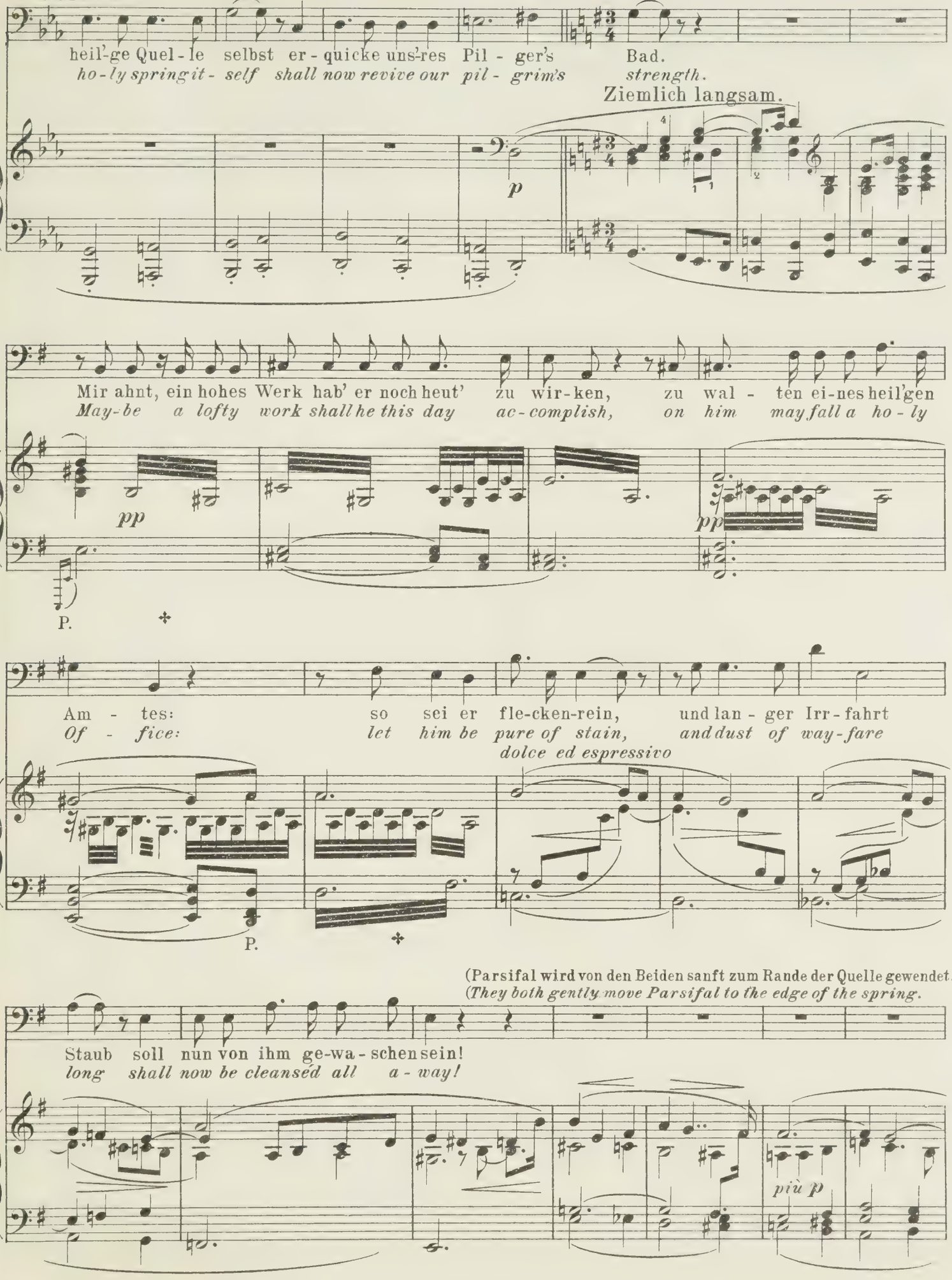
da kei - ne Bus - se, kei - ne Süh - ne der Blindheit mich ent-windet, zur
that no re - pentance, no a - tone - ment my blindness yet hath banished; though

sf *f* *p* *cresc.* *sf* *p* *cresc.*

P. P.


Ret - tung selbst ich aus - er - ko - - - - ren,
cho - sen be I to de - liv - - - - er,
in Irr - niss wild ver - lo-ren, der Rettung
yet wildered roam I ev-er, of rescue
cresc.
fp
sf
dim.
(Parsifal droht ohnmächtig umzusinken. Gurnemanz hält ihn aufrecht und senkt ihn zum Sitze auf dem Rasenhügel nieder.)
(Parsifal seems about to fall powerless. Gurnemanz supports him, and lets him sink down on to the grassy mound.)
(Kundry holt hastig ein Becken mit Wasser, Parsifal damit zu besprengen.)
(Kundry hastily fetches a basin of water with which to sprinkle Parsifal.)
letz-ter Pfad mir schwindet!
every path has vanished!
Lebhaft.
p
cresc.
f
sf
più f
(Sie kehrt zurück.)
(She returns.)
GURNEM.
Allmählich zurückhaltend.
ff
molto espress.
dim.
più p
(Kundry sanft abweisend).
(gently refusing Kundry).
Nicht so!
Not this!
Die
The
Immer etwas langsamer.
Mässig.
dolce
più p
pp
pp

GURNEM.


heil'-ge Quel - le selbst er - quicke uns'-res Pil - ger's Bad.
ho - ly spring it - self shall now revive our pil - grim's strength.
Ziemlich langsam.
p
Mir ahnt, ein hohes Werk hab' er noch heut' zu wir-ken, zu wal - ten ei-nes heil'gen
May-be a lofty work shall he this day ac-complish, on him may fall a ho - ly
pp
pp
P.
Am - tes: so sei er fle-cken-rein, und lan - ger Irr - fahrt
Of - fice: let him be pure of stain, and dust of way-fare
dolce ed espressivo
P.
(Parsifal wird von den Beiden sanft zum Rande der Quelle gewendet.
(They both gently move Parsifal to the edge of the spring.
Staub soll nun von ihm ge-wa - schen sein!
long shall now be cleansed all a - way!
più p

Unter dem Folgenden löst ihm Kundry die Beinschienen, Gurnemanz aber nimmt ihm den Brustharnisch ab.)
During the following Kundry unbinds the greaves of his armour, and Gurnemanz removes his breast-plate.)

PARSIFAL (sanft und matt). *(gently and wearily).*

Werd' heut' zu Amfor-tas ich noch ge - lei - tet? (während der Beschäftigung).
Shall I now be guided straight to Am - for-tas? *(still busy).*

GURNEM.

Ge - wisslich; uns'-rer
Aye sure-ly; e'en for

pp pp p

harrt die heh - re Burg: die To - - den - fei - er mei-nes lie - - ben
us the Cas - tle waits: the death - rites solemn of my dear - - est

Langsam.

p

(*nicht schleppen*)

Herrn, sie ruftmichselbstda-hin. Den Gralnoch ein-mal uns da zu ent-hül-len, des lang versäumten
lord now thither summon me. The Grailshallonce more be to us re-vealéd, the long-neglect-ed

espressivo

p più p p

Amtes noch ein-mal heut' zu walten, zur Heiligungdesheh - ren Vater's der seines Soh-nes Schuld erlag,
Office to-day once more be servéd, to sanctify the saint-ly father, by his own son's ill-do-ing slain;

p p p

GURNEM.

(Kundry badet ihm mit demuthsvollem
(Parsifal gazes in quiet wonder at

die der nun al - so büssen will, ge - lobt' Amfortas uns.
that e - ven so he may a - tone, this vow Amfortas made.

Langsam.

più p *pp* *dolce*

P.

Eifer die Füsse. Parsifal blickt mit stiller Verwunderung auf sie).
Kundry, who with eager humility is bathing his feet).

poco sf *dim.* *p* *più p*

P.

PARSIFAL.

(zu Kundry).
(to Kundry).

Du wuschest mir die Füs-se, nun
My feet by thee are washen, now

dolce *p* *poco cresc.*

P. P. P. P.

(Gurnemanz schöpft hierbei mit der Hand aus dem Quell und besprengt Parsifal's Haupt).

ne - tze mir das Haupt der Freund!
bathe for me my head, oh friend!

(Gurnemanz takes some water in his hand from the spring and besprinkles Parsifal's head).

GURNEM.

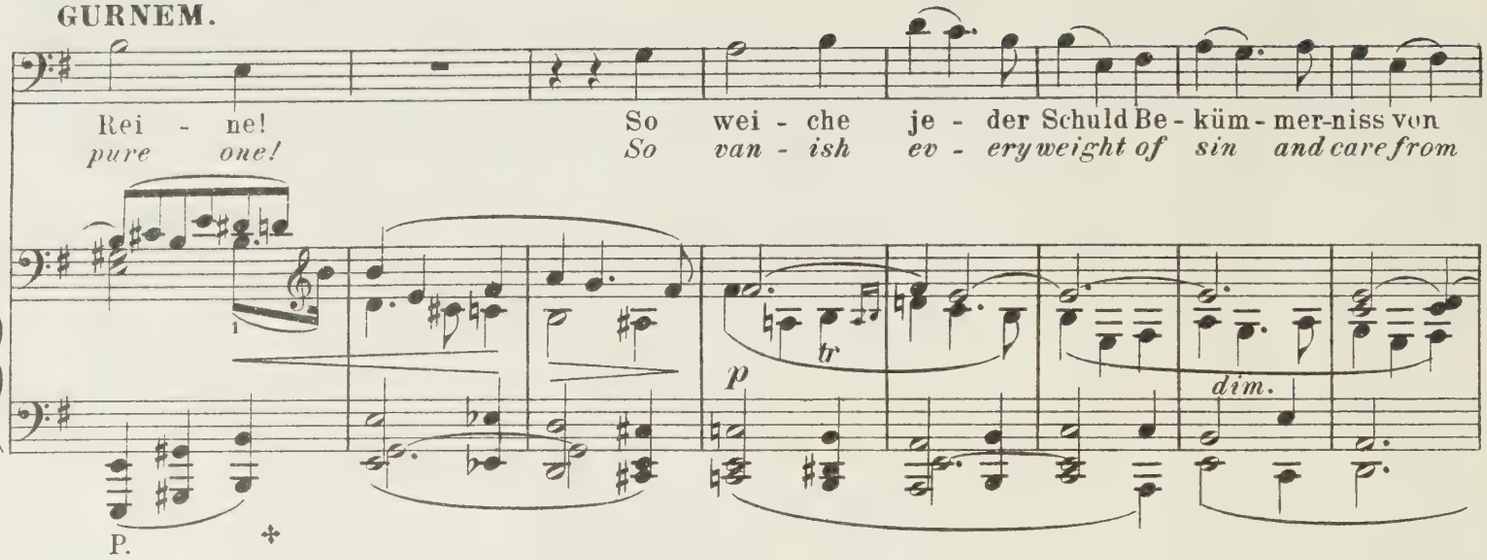
Ge - seg - - - - net sei, du Rei-ner durch das
Thrice bless - - - éd be, thus purified, thou

Mässig langsam.

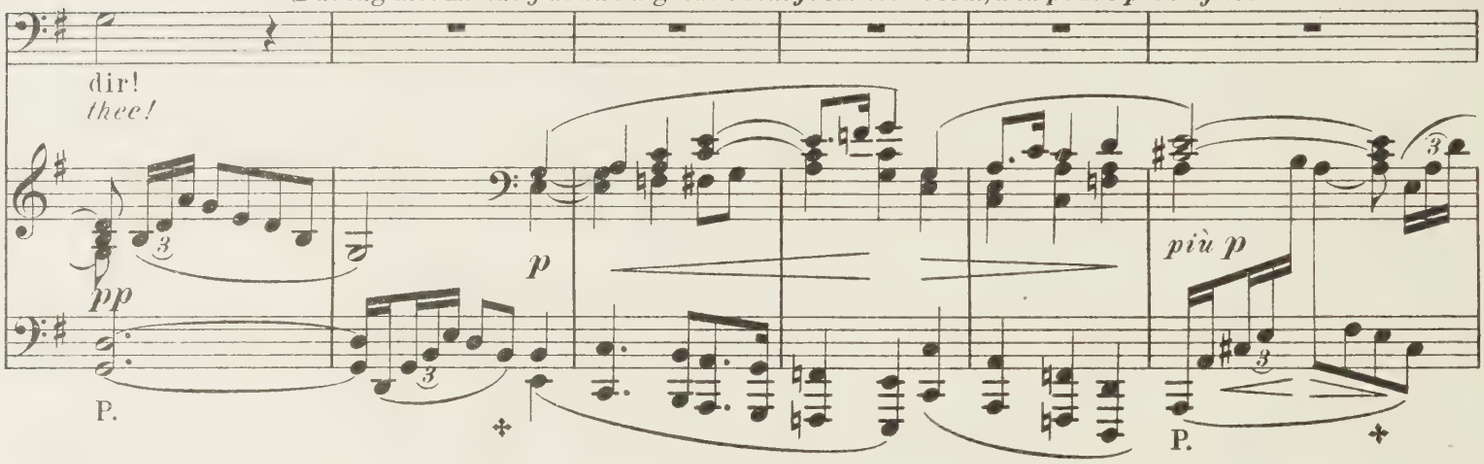
p

P.

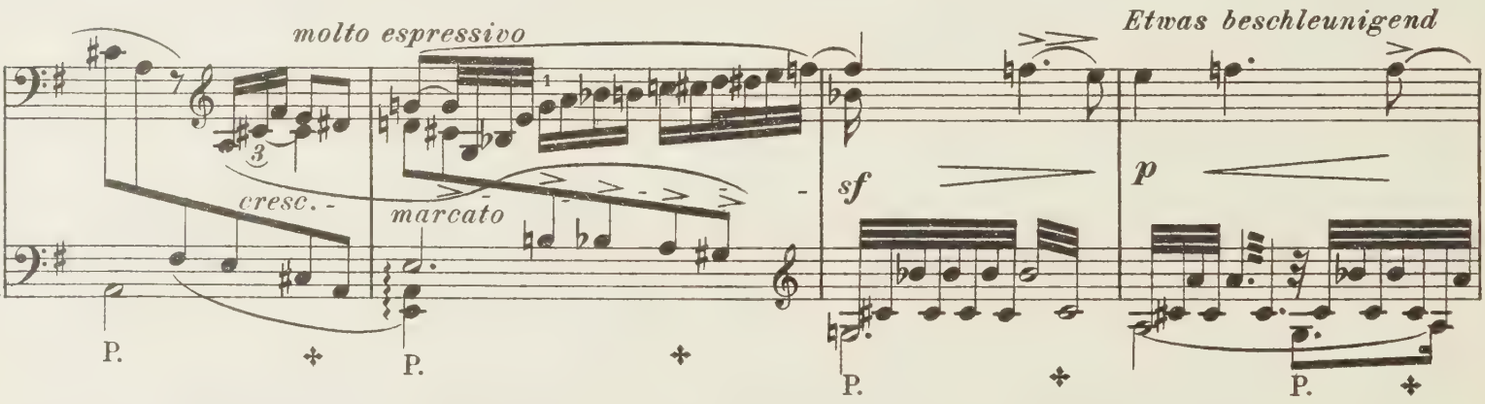
GURNEM.

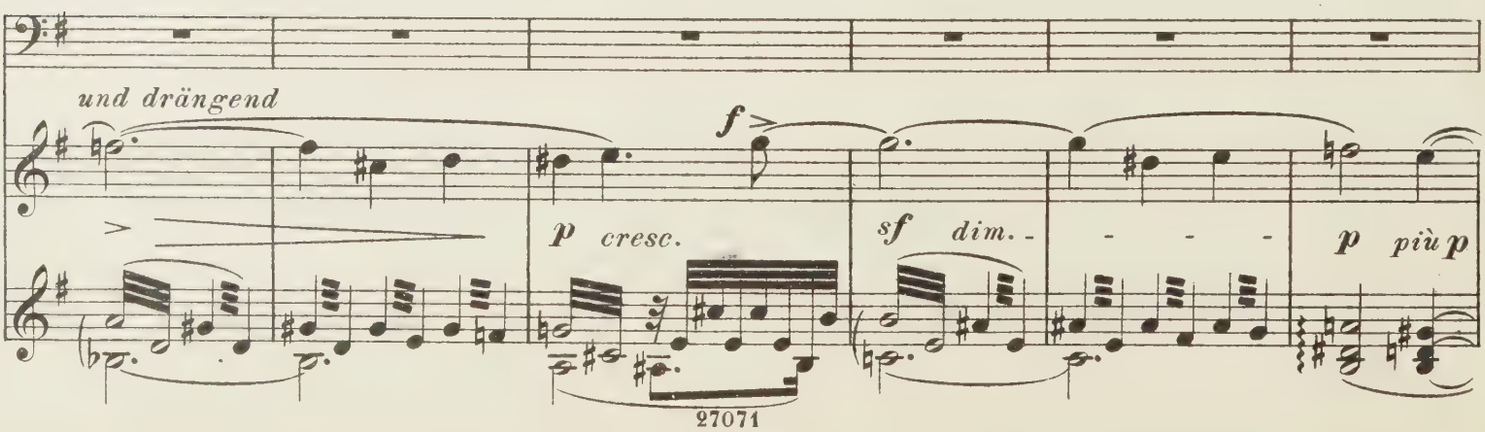


(Während Gurnemanz feierlich das Wasser sprengt, zieht Kundry ein goldenes Fläschchen aus ihrem
(During this Kundry draws a golden vial from her bosom, and pours part of its contents over Par-



Busen, und giesst seinen Inhalt auf Parsifal's Füsse aus; jetzt trocknet sie diese mit ihren schnell aufgelösten Haaren.)
sifal's feet, which she dries with her hair, hastily unbound).





PARSIFAL (nimmt Kundry sanft das Fläschchen ab und reicht es Gurnemanz).
(gently taking the vial from her and passing it to Gurnemanz).

Wieder etwas zögernd

Du salbtest mir die Füs-se, das
Hast thou my feet a-nointed, my

dolce *pp* *poco a poco cresc.*

Haupt nun sal-be Ti - tu-rel's Ge-noss, dass heu-te noch als Kö - nig er mich
head a-noint shall Ti - tu-rel's true Knight, this ve - ry day as King so let him

poco f

P.

Feierlich bewegt.

grü-sse!
greet me!

GURNEM. (mit dem Folgenden schüttet Gurnemanz das Fläschchen vollends auf Parsifal's Haupt aus, reibt dieses
(pouring out the vial over Parsifal's head, upon which he lays his hands in blessing).

So ward es uns ver-hiessen; so seg - - - ne ich dein
So came to us the promise, my bless - - - ing so re-

Feierlich bewegt.

f *p* *f* *ff* *p*

P. P.

sanft und faltet dann die Hände darüber).

Haupt, als Kö - - - nig dich zu grü - - ssen.
ceive, as King this day to greet thee.

cresc. *f* *dim.* *p* *cresc.*

P. P.

GURNEM.

Du — Rei - ner! Mit-leids-voll
Thou — pure one! Pa-tient en-

f *p* *cresc.* *f* *p*

P. P.

Dul - den-der, heil-that-voll Wis-sen-der! Wie des Er - lös' - ten Lei-den du ge-
dur-edst thou, pi-ty-ing know-est thou! As the re-deemed one's suffrings thou hast

(*nicht schleppen*)

poco cresc.

P.

lit - ten, die letz - te Last — ent - nimm nun sei - nem
suffered, the fi - nal load — up - lift now from his

poco f *p*

P. P. P. P. P.

Haupt!
head!

ff *dim.* *p*

P. P. P.

PARSIFAL (schöpft unvermerkt Wasser aus dem Quell, neigt sich zu der vor ihm noch knieenden Kundry und netzt ihr
(has unnoticed filled his hand with water from the spring, bends forward to Kundry, who is still kneel-

Mein er - stes Amt verricht' ich so: —
My Of - fice first ful-fil I so: —

più p *pp* *più p*

P.

das Haupt).
ing before him, and pours it over her head).

Die Tau - fe nimm, und glaub' an den Er - lö - - - ser!
Bap - tiz - éd be, and trust in the Re - deem - - er!

pp *ruhig und zart* *pp*

P.

(Kundry senkt das Haupt tief zur Erde, sie scheint heftig zu weinen).
(Kundry sinks her head to the earth; she seems to weep passionately).

Sehr langsam.

(Parsifal wendet sich um und blickt mit sanfter Entzückung auf
Parsifal, turning away, gazes in mild ecstasy upon field and

Sehr ruhig, ohne Dehnung.

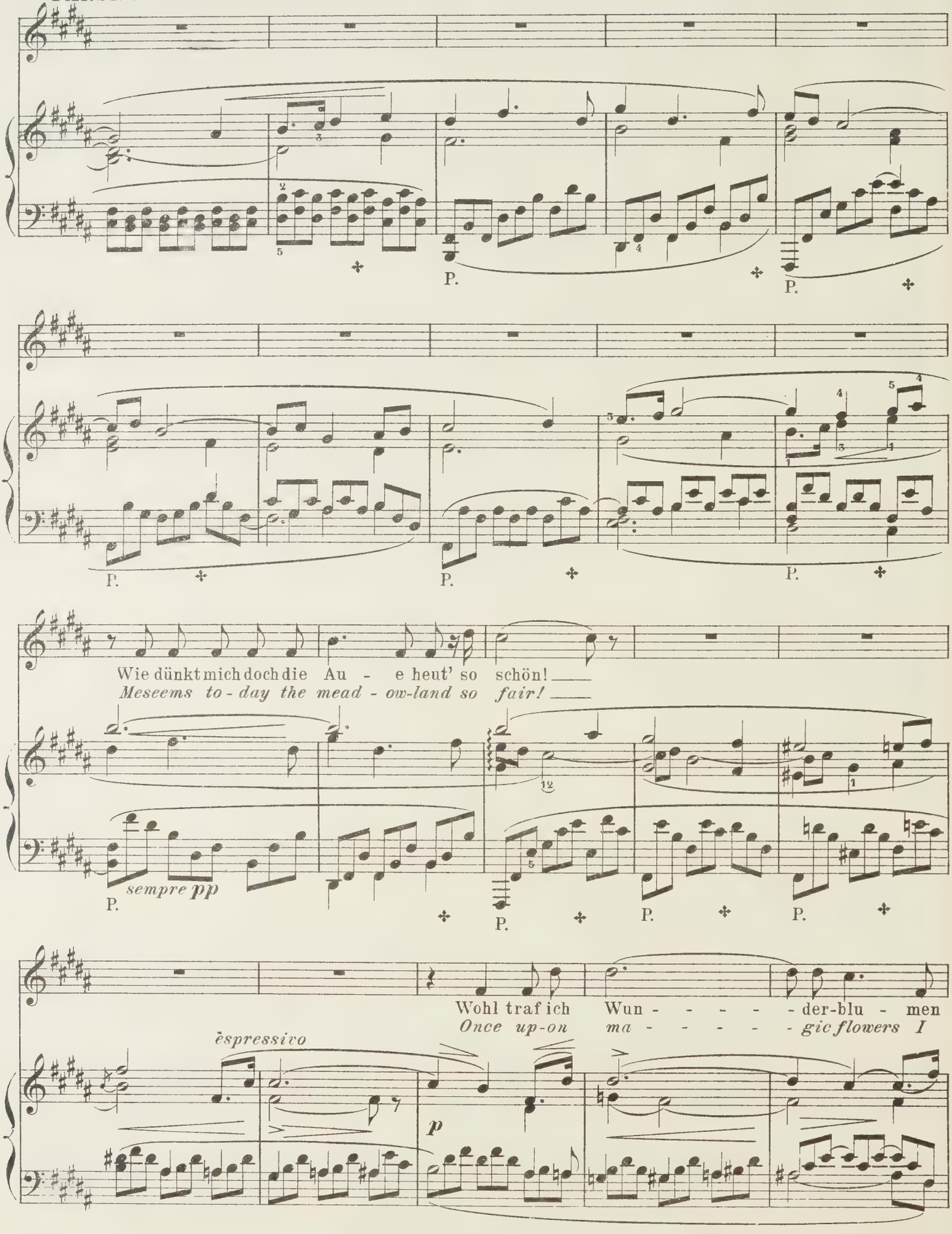
dolcissimo ed espr.

pp

P.

 Wald und Wiese, welche jetzt im Vormittagslichte leuchten).
forest, which are glowing in the morning light).

PARSIFAL.



an, die bis zum Haup-te süch-tig mich umrankten; doch sah ich nie so mild und
chanced, up to my head in bane-ful tendril-twining; yet saw I ne'er so fresh and

poco cresc. - - - - *dim.* *p* *pp*

zart die Hal-me Blü - - then und Blu - men, noch duf - tet' All' so kindisch
sweet the green blade, wild — flower and blos - som, ne'er scent - ed all so child-like

più p *p* *u.c.*

hold und sprach so lieb-lich traut zu mir.
fair, nor spake with charm so dear to me.

GURNEM.

Das ist — Char - frei -
That spell — Good - Fri -

più p *pp* *p* *t.c.* *pp* P.

Oh We - he, des Höchsten Schmerzentag's! Da soll - te
A - las then, the day of woe and pain! Now should it

tag's-Zau-ber, Herr!
day worketh, lord!

espressivo

cresc. - - - - - *f* *sf*

P. P. P. P. P.

PARSIFAL.

wähn' ich, was da blüht, was ath - met, lebt und wie - derlebt, nur
seem-eth, all that breathes, that blos - soms, lives and life renews, weep

p *sf* *dim.* *più p*

trauern, ach! und wei-nen.
on-ly, ah! and sorrow.

GURNEM.

Du sieh'st, das ist nicht so.
Thou seest, that is not so.

pp *dolcissimo* *pp*

P. P.

GURNEM.

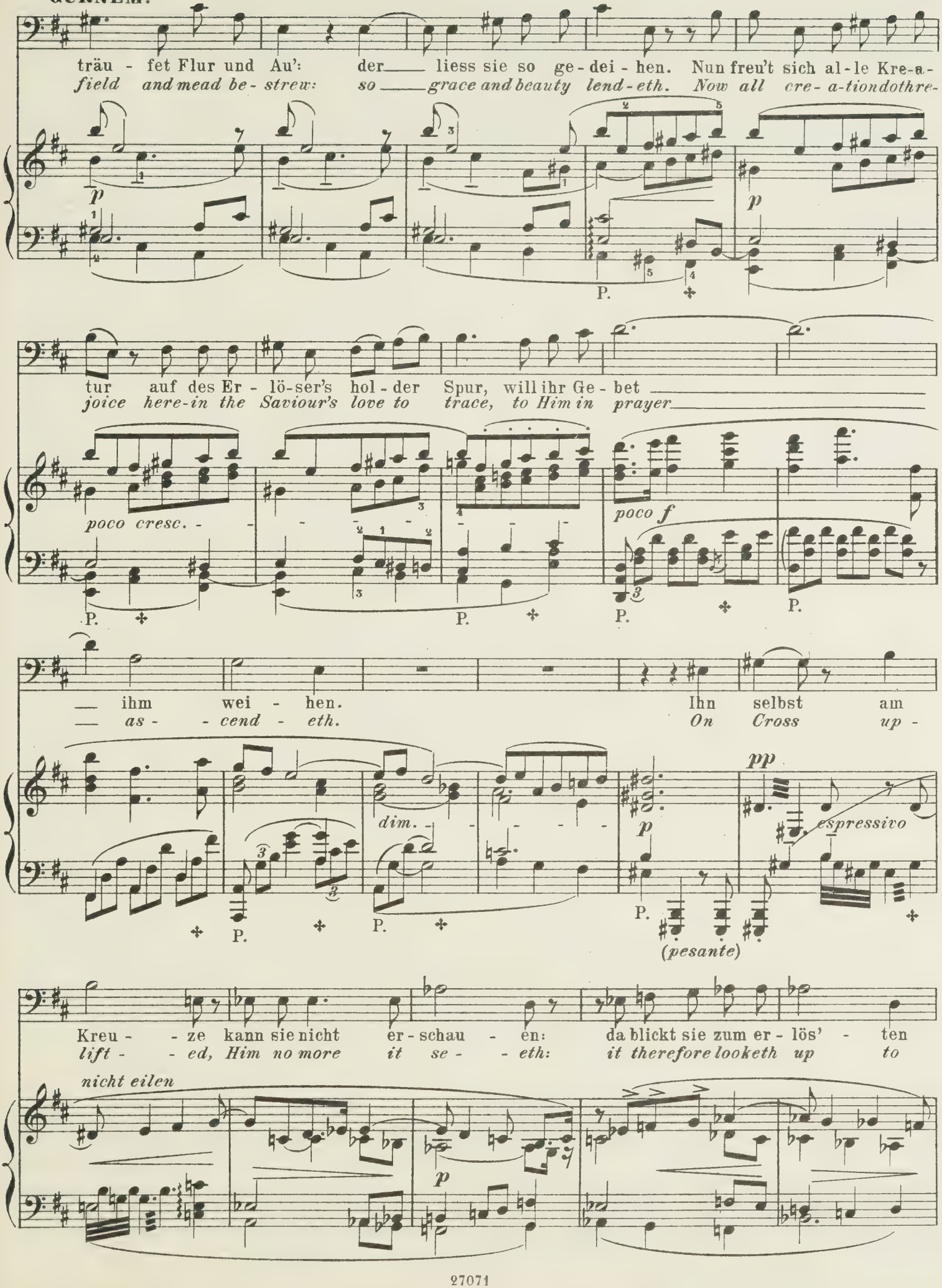
Des
It

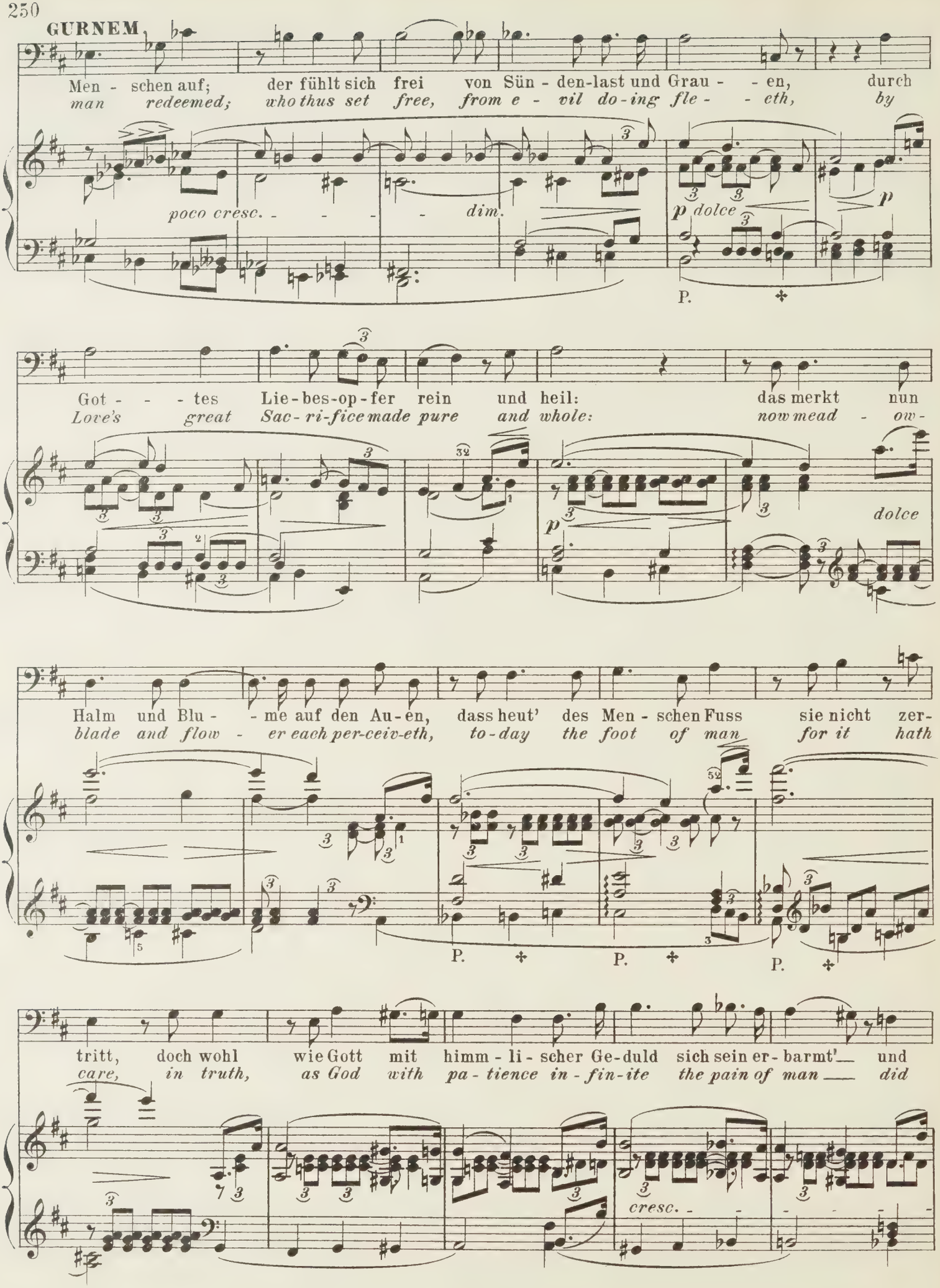
pp *poco cresc.*

P. P. P. P.

Sün - - der's Reu-e-thrä-nen sind es, die heut' mit heil'gem Thau be-
is the sinner's tear re - pent - ant, that now with ho - ly dew doth

poco f *dim.*


träu - fet Flur und Au': der liess sie so ge - dei - hen. Nun freu't sich al - le Kre-a-
field and mead be - strew: so grace and beauty lend - eth. Now all cre - a-tiondothre-
p
P.
tur auf des Er - lö-ser's hol - der Spur, will ihr Ge - bet
joice here-in the Saviour's love to trace, to Him in prayer
poco cresc.
poco f
P.
ihm wei - hen. Ihn selbst am
as - cend - eth. On Cross up -
dim.
pp
espressivo
(pesante)
Kreu - ze kann sie nicht er - schau - en: da blickt sie zum er - lös' - ten
lift - ed, Him no more it se - eth: it therefore looketh up to
nicht eilen


GURNEM.
Men - schen auf; der fühlt sich frei von Sün - den-last und Grau - - en, durch
man redeemed; who thus set free, from e - vil do-ing fle - - eth, by
poco cresc. - - - - dim.
p dolce
p
P.
Got - - - tes Lie-bes-op-fer rein und heil: das merkt nun
Love's great Sac-ri-fice made pure and whole: now mead - ow-
p
dolce
Halm und Blu - - me auf den Au-en, dass heut' des Men - schen Fuss sie nicht zer-
blade and flow - er each per-ceiv-eth, to-day the foot of man for it hath
P.
P.
P.
tritt, doch wohl wie Gott mit himm - li - scher Ge-duld sich sein er - barmt'__ und
care, in truth, as God with pa - tience in - fin-ite the pain of man__ did
cresc. - - - - - -

GURNEM.

für ihn litt,— der Mensch auch heut' in from - - mer Huld sie
pit - ying bear, so man this day will earth re - quite, by

schont mit sanf - - tem Schritt. Das dankt dann
gen - tle tread will spare. And grate - ful

poco cresc. - - - - - *poco f*

P. P. P.

al - le Kre-a - tur, was all' da blüht und bald er-stirbt, da die ent-
will cre-a-tion bide, whate'er doth flower and fad-eth soon, since now that

P. P. P.

sün - dig-te Na-tur heut'_ ih-ren Un - - - schulds - - tag _ er - -
Na - ture pu-ri-fied, her _ Day of In - - - no - - - cence _ hath

Viol.

poco cresc. - - - - - *poco f*

P. P. P. P.

(Kundry hat langsam wieder das Haupt erhoben, und blickt
(Kundry has slowly raised her head, and gazes up with tear-

GURNEM.

wirbt.
won.

dim.

feuchten Auges, ernst und ruhig bittend, zu Parsifal auf.)
ful eyes, filled with calm and earnest entreaty to Parsifal.)

Immer etwas langsamer.

p *più p*

PARSIFAL.

rallent.

Ich sah' sie wel-ken, die einst mir lach-ten: ob heut' sie nach Er - lö - sung
I saw them wither, once bright in laughter: de - liv'rance do they now yearn

rallent.

pp

schmachten? Auch dei - ne Thrä - ne ward zum Se - gens - thau - e:
af - ter? And thine the tear that dew of bless - ing showers:

Sehr langsam. *molto ritard.* Im Hauptzeitmass, ohne Dehnung.
dolcissimo

più p *pp* *ppp*

PARSIFAL.

du wei - nest, sieh', es lacht die Au - e!
thou weep - est, see, how smile the flow - ers!

pp

P. P.

(Er küsst sie sanft auf die Stirne.)
(He kisses her gently on the forehead.)

Langsam.

cresc. - - poco f dim. più p

P. pp

(Glockengeläute aus
(A distant pealing of

GURNEM.

Mit - tag: die Stund' ist
Mid-day: the hour is

pp p

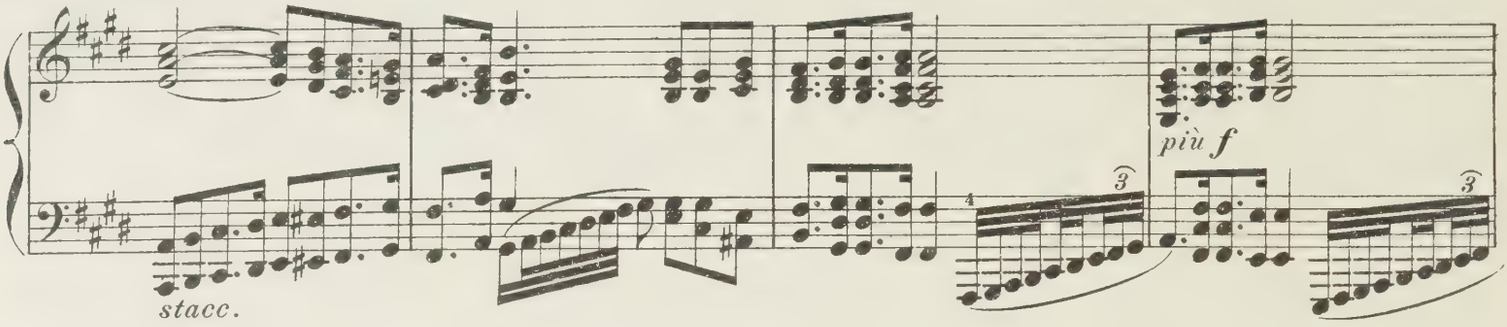
weiter Ferne.)
bells is heard.)

(Gurnemanz hat seinen Gralsrittermantel herbeigeholt;
(Gurnemanz has fetched from within his Grail-knight's

da. Gestatte Herr, dass dein Knecht dich ge-lei - te!
come. Permit, my lord, that thy ser-vant may lead thee!

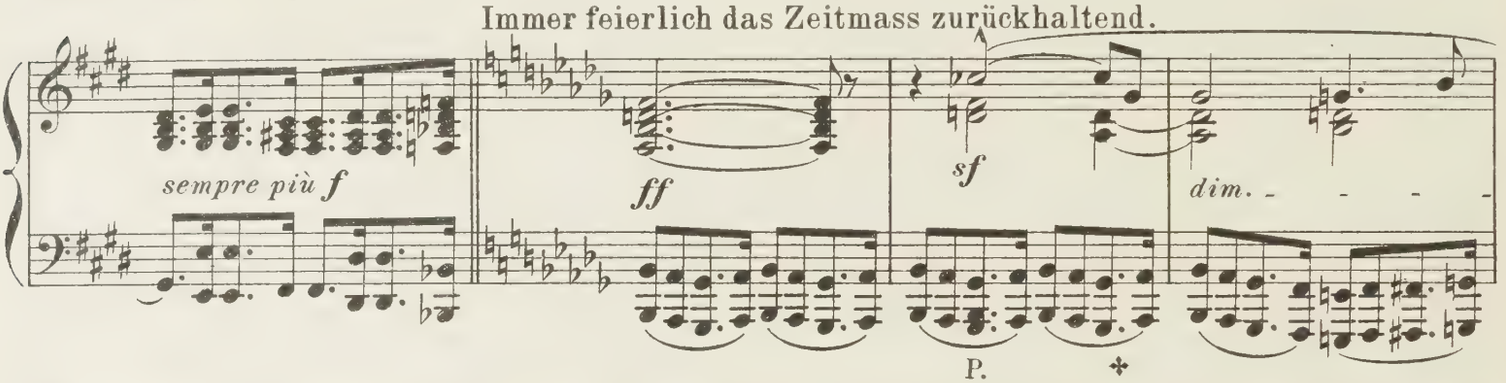
p p poco cresc. poco f

er und Kundry bekleiden Parsifal damit. — Parsifal ergreift feierlich den Speer und folgt mit Kundry dem langsam geleiten-
mantle, with which he and Kundry invest Parsifal. — Parsifal solemnly takes up the Spear, and with Kundry follows Gur-

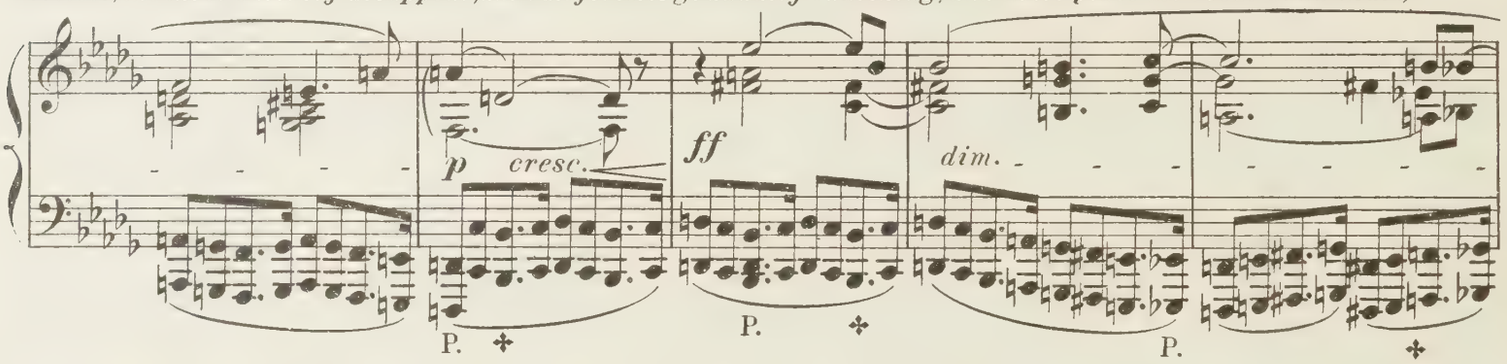


den Gurnemanz. Die Gegend verwandelt sich sehr allmählich, ähnlicher Weise wie im ersten Aufzuge, nur von rechts nach links.
nemanz, slowly leading. The scene changes very gradually, as in the first Act, but from R. to L. After remaining for a time

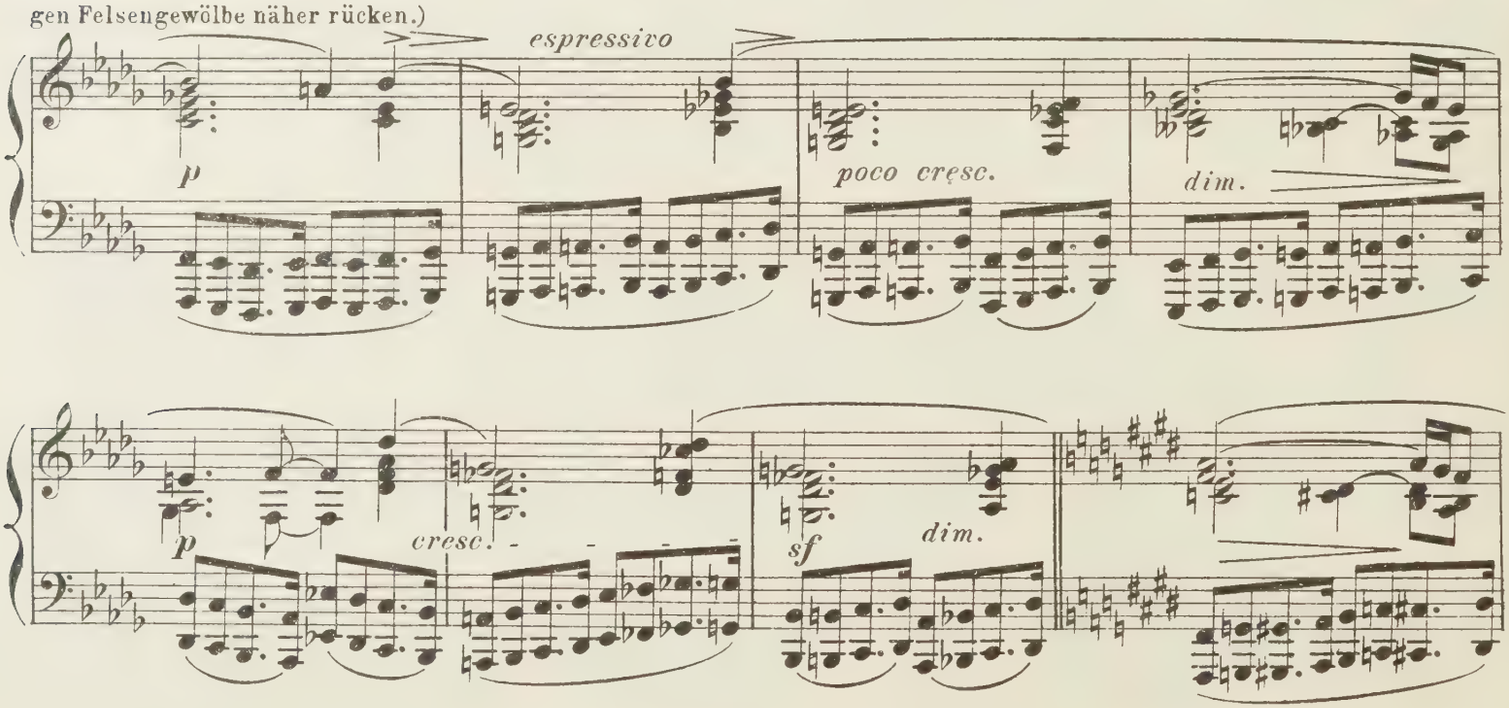
Immer feierlich das Zeitmass zurückhaltend.

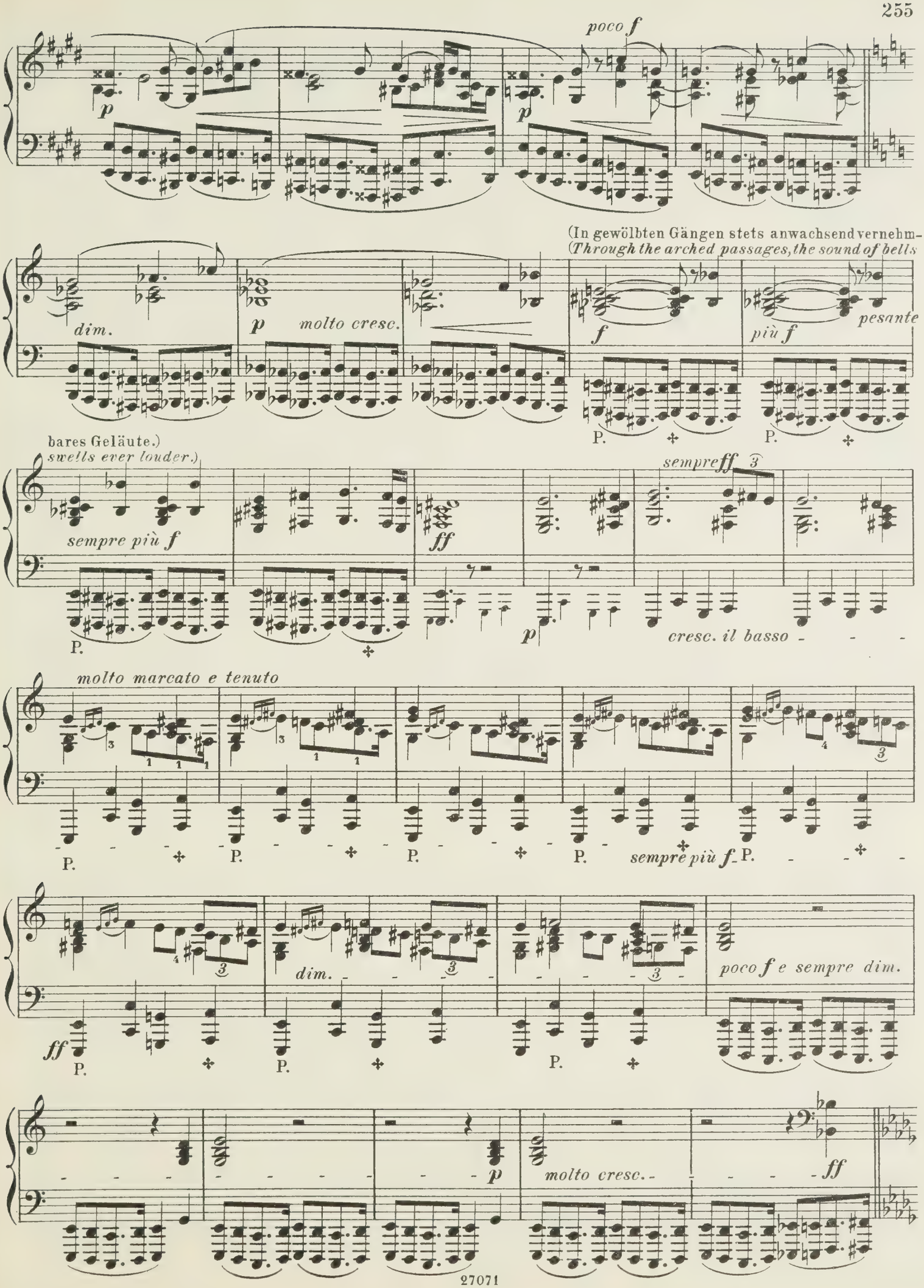


Nachdem die Drei eine Zeitlang sichtbar geblieben, verschwinden sie gänzlich als der Wald sich immer mehr verliert und dage-
visible, the three entirely disappear, while the forest is gradually vanishing, and in its place the rocks draw near.)



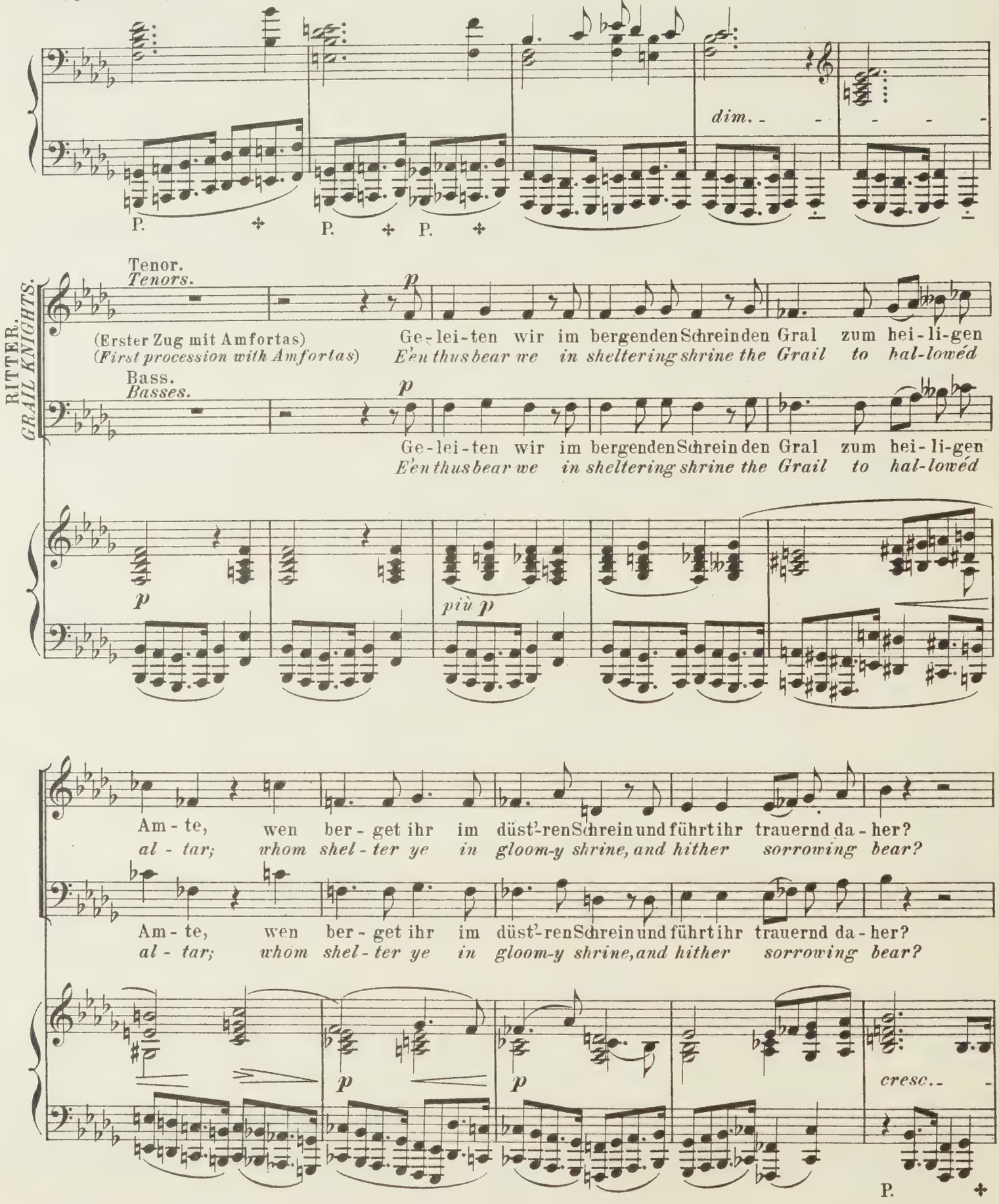
gen Felsengewölbe näher rücken.)




poco f
p
p
(In gewölbten Gängen stets anwachsend vernehm-
(Through the arched passages, the sound of bells
dim.
p molto cresc.
f
più f
pesante
P.
P.
bares Geläute.)
swells ever louder.)
sempre più f
ff
sempre ff
p
cresc. il basso
P.
molto marcato e tenuto
P.
P.
P.
P.
sempre più f
P.
ff
dim.
poco f e sempre dim.
P.
P.
P.
p
molto cresc.
ff

(Hier öffnen sich die Felsenwände und die grosse Grals-Halle, wie im ersten Aufzuge, nur ohne Speisetafeln, stellt sich wieder dar. — Düstere Beleuchtung. — Von der einen Seite ziehen die, Titurel's Leiche im Sarge tragenden Ritter herein; von der anderen Seite die Amfortas im Siechbette geleitenden; vor diesem der verhüllte Schrein mit dem Grale.)

(The rock walls open, disclosing the lofty Grail's Hall, as in the first Act, but without the feast-tables. — Faint illumination. — From one side appear Knights bearing Titurel's coffin, from the other side those escorting Amfortas in the litter, preceded by the covered shrine of the Grail.)



(während die beiden Züge an einander vorbei schreiten).
(*while the two processions pass each other*).

RITTER. *GRAIL KNIGHTS.*

Tenor. *Tenors.*

(Zweiter Zug mit Titurel's Leiche.)
(*Second procession with Titurel's body.*)

Es birgt den Hel-den der Trauer - schrein, er birgt die
The He - ro lies in the mourning shrine, there lies his

Bass. *Basses.*

Es birgt den Hel-den der Trauer - schrein, er birgt die
The He - ro lies in the mourning shrine, there lies his

f *p* *cresc.* *f* *fp* *poco*

II. ZUG. *2nd PROCESSION.*

hei - li-ge Kraft, der Gott einst selbst zur Pflege sich gab: Ti - turel
hea - venly might, that God - head once did shelter and shield, Ti - turel

hei - li-ge Kraft, der Gott einst selbst zur Pflege sich gab: Ti - turel
hea - venly might, that God - head once did shelter and shield, Ti - turel

cresc. *p* *p*

I. ZUG. *1st PROCESSION.*

Wer hat ihn gefällt, der, in Got - tes Hut,
Who laid him thus low, whom in God-head's guard,

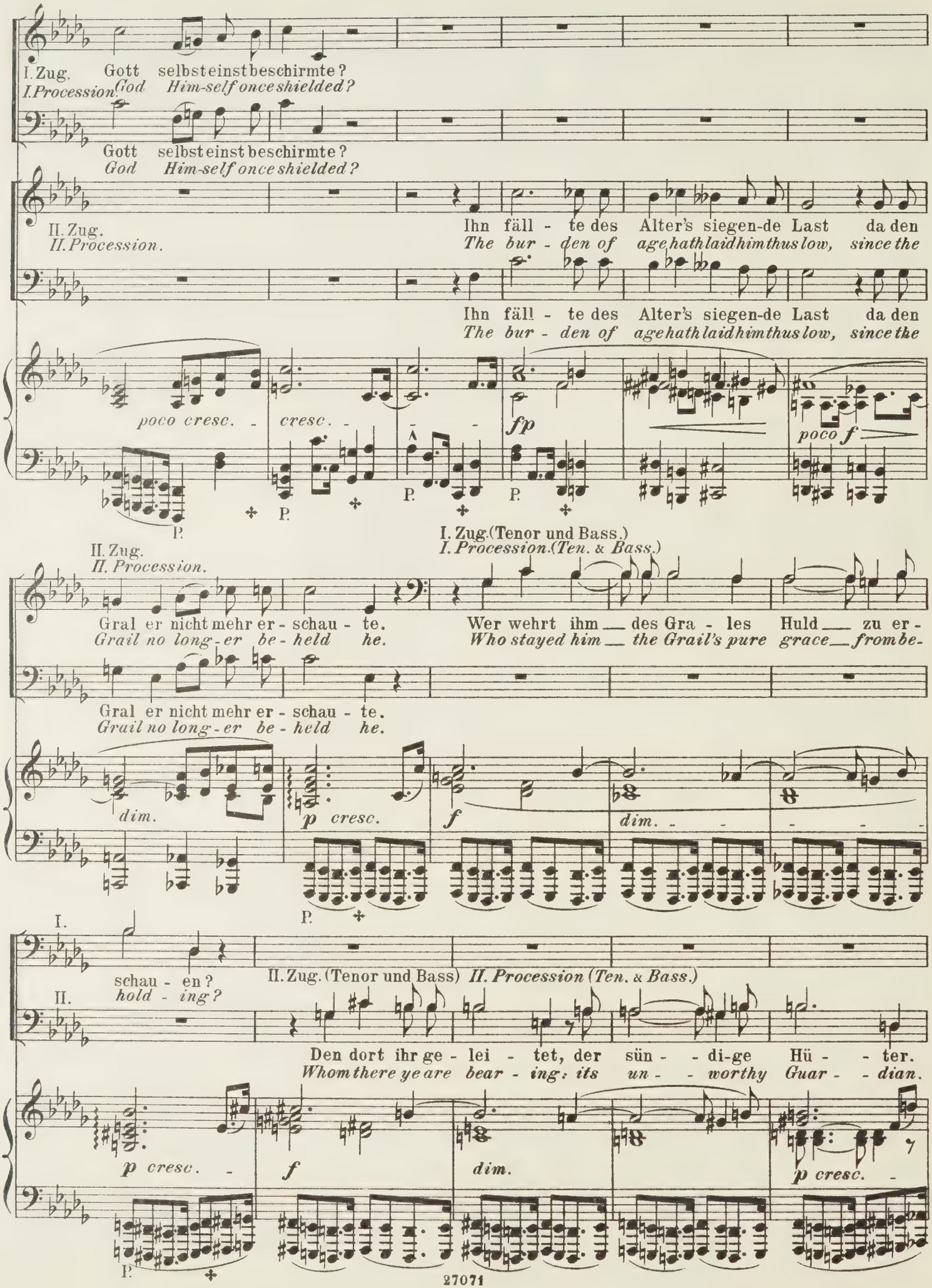
Wer hat ihn gefällt, der, in Got - tes Hut,
Who laid him thus low, whom in God-head's guard,

II. ZUG. *2nd PROCESSION.*

füh - ren wir her.
hith - er we bear.

füh - ren wir her.
hith - er we bear.

più p *pp* *p*


I. Zug. Gott selbst einst beschirmte?
I. Procession. God Him-self once shielded?
Gott selbst einst beschirmte?
God Him-self once shielded?
II. Zug.
II. Procession.
Ihn fäll - te des Alter's siegen-de Last da den
The bur - den of age hath laid him thus low, since the
Ihn fäll - te des Alter's siegen-de Last da den
The bur - den of age hath laid him thus low, since the
poco cresc. - cresc. - fp poco f
I. Zug. (Tenor und Bass.)
I. Procession. (Ten. & Bass.)
II. Zug.
II. Procession.
Gral er nicht mehr er - schau - te.
Grail no long - er be - held he.
Wer wehrt ihm — des Gra - les Huld — zu er -
Who stayed him — the Grail's pure grace — from be -
Gral er nicht mehr er - schau - te.
Grail no long - er be - held he.
dim. p cresc. f dim.
I.
schau - en?
II.
hold - ing?
II. Zug. (Tenor und Bass) II. Procession (Ten. & Bass.)
Den dort ihr ge - lei - tet, der sün - - di-ge Hü - - ter.
Whom there ye are bear - ing: its un - - worthy Guar - - dian.
p cresc. - f dim. p cresc. -

I. Zug.
I. Procession.

Wir ge-lei-ten ihn heut', weil heut' noch ein - mal, zum letz - - ten Ma - - le,

II. Zug. *We do bear him this day, be-cause yet once more, the last time e - - ven,*
II. Procession.

(Amfortas ist jetzt
(*Amfortas is now*

sfp *cresc.* *f* *ff* *dim.*

P. P. P. P. P.

I. Zug. *I. Procession.*

TENOR.

will des Amtes er wal - ten. Ach, zum letz - ten Mal! Weh'! Zum letz - ten
will he now serve his Of - fice. *Shame! The last* *time!* *Yea, the last*

BASS.

will des Amtes er wal - ten. We - he! Du Hüter des
will he now serve his Of - fice. *Woe thee!* *Who guardest the*

RITTER.
KNIGHTS.

II. Zug. *II. Procession.*

TENOR.

Ach, zum letz - ten Mal!
Shame! The last *time!*

BASS.

We - he! Du Hü - ter des Grals! Sei deines Amtes ge -
Woe thee! *Who guardest the Grail!* *Be to thy Office re -*

auf das Ruhebett hinter dem Gralstische niedergelassen, der Sarg davor niedergesetzt worden: die Ritter wenden sich mit dem Folgenden an Amfortas.)
placed on the couch behind the Grail's altar, the coffin is set down in front. During the following, the Knights turn to Amfortas.)

p *cresc.* *più f*

P. P. P. P.

II. Zug. *II. Procession.* I. Zug. *I. Procession.*

Mal sei des Amtes gemahnt! Zum letz - ten Mal!
time be to Office recalled! The last___ time!

Gral's, zum letz-ten Mal sei des Am-tes gemahnt! Zum letz-ten Mal!
Grail, the last time be to thy Of-fice recalled! The last___ time!

Sei des Amtes gemahnt zum letz - ten Mal!
Be to Office recalled! The last___ time!

mahnt, zum letz-ten Mal sei des Am-tes gemahnt! Zum letz-ten Mal!
called, the last time be to thy Of-fice recalled! The last___ time!

ff *dim.* *p* *più p*

P. P.

AMFORTAS (sich matt ein wenig aufrichtend.)
(*wearily raising himself a little.*)

Ja_ We - he! We - he! Weh' ü-ber
Yea_ Woe me! Woe me! Woe be on

espress. *pp* *p* (*l*)

P.

mich! So ruf' ich willig mit euch. Wil-liger nähm' ich von euch den Tod,_ der Sün - de mil - de-ste
me! So cry I freely with you. Better still to take from you my death,_ the sin-ner's lightest a-

Mässig.

più p *p*

AMFORTAS. (Der Sarg wird geöffnet.– Beim Anblick der Leiche Titurel's bricht Alles in einen jähen Wehruf aus.)
(*The coffin is opened. All, at sight of Titurel's body, break into a sudden cry of woe.*)

Süh - ne.
tone - ment!
Immer breiter.
marcato
cresc.
ff
P. P. P.

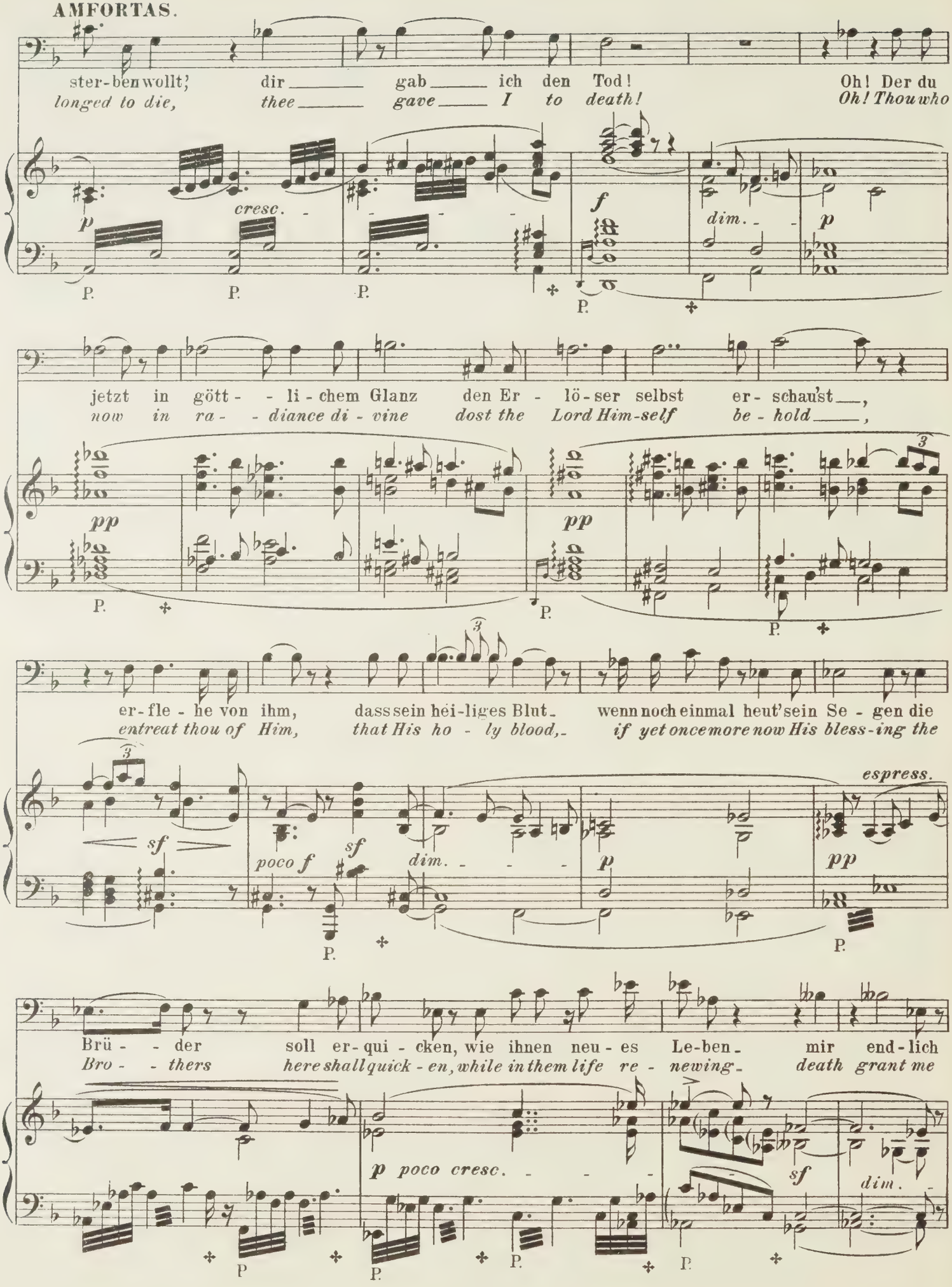
AMFORTAS. (von seinem Lager sich hoch aufrichtend, zur Leiche gewendet.)
(*raising himself high on his couch, and turning to Titurel's body.*)

Mein
My
dim.
più p
p
P.

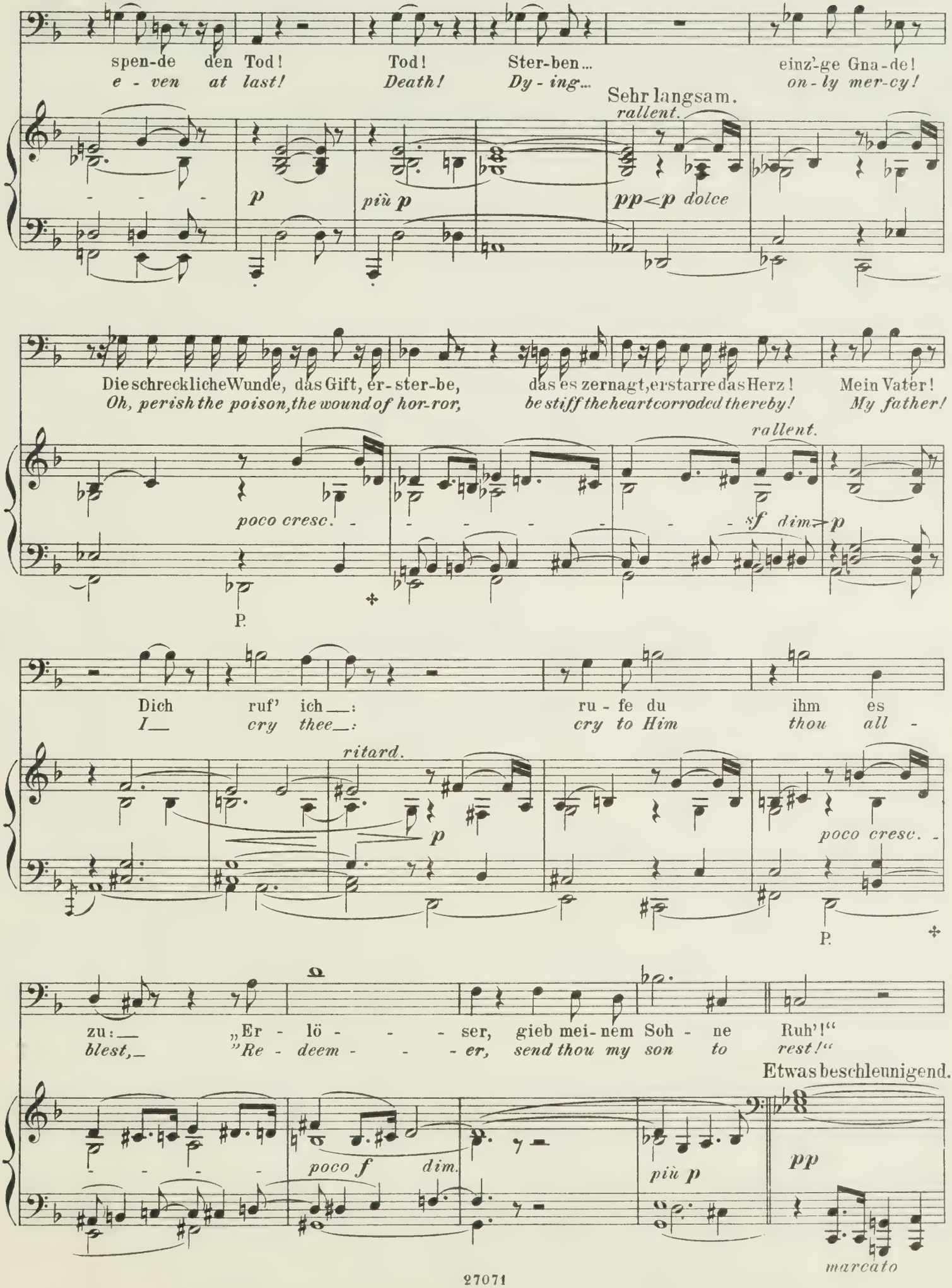
Va - ter! Hoch-ge-seg - - ne-ter der Hel - den! Du
fa - ther! High-ly bless - - ed thou of he - roes! Most
poco f *dim.* *p* *cresc.* *f* *p*

Rein - ster, dem einst die En - gel sich neig - ten: der ein - zig ich
pure one, 'fore whom the an - gels have bend - ed: while on - ly I
poco f *p* *poco f* *p* *più p*

AMFORTAS.


ster-ben wollt; dir gab ich den Tod! Oh! Der du
longed to die, thee gave I to death! Oh! Thou who
cresc.
f
dim.
p
jetzt in gött - li - chem Glanz den Er - lö - ser selbst er - schau'st,
now in ra - diance di - vine dost the Lord Him-self be - hold,
pp
er - fle - he von ihm, dass sein hei-liges Blut wenn noch einmal heut' sein Se - gen die
entreat thou of Him, that His ho - ly blood, if yet once more now His bless-ing the
sf
poco f
dim.
espress.
Brü - der soll er - qui - cken, wie ihnen neu - es Le-ben mir end-lich
Bro - thers here shall quick - en, while in them life re - newing death grant me
p poco cresc.
sf
dim.

AMFORTAS.


spen-de den Tod!
e - ven at last!
Tod!
Death!
Ster-ben...
Dy - ing...
einz'-ge Gna-de!
on - ly mer-cy!
Sehr langsam.
rallent.
p
più p
pp < p dolce
Die schreckliche Wunde, das Gift, er-ster-be,
Oh, perish the poison, the wound of hor-ror,
das es zernagt, erstarre das Herz!
be stiff the heart corroded thereby!
Mein Vater!
My father!
rallent.
poco cresc.
sf dim > p
P.
Dich ruf' ich__:
I__ cry thee__:
ru - fe du ihm es
cry to Him thou all -
ritard.
p
poco cresc.
P.
zu:__ „Er - lö - - - - ser, gieb mei-nem Soh - ne Ruh'!"
blest,__ "Re - deem - - - er, send thou my son to rest!"
Etwas beschleunigend.
poco f dim.
più p
pp
marcato

(Die Ritter drängen sich näher an Amfortas heran.)
(The Knights press nearer to Amfortas.)

I. Zug.
I. Procession.

Wal - - te des Amtes!
Serve thou the Office!

RITTER.
KNIGHTS.

Wal - te des Amtes!
Serve thou the Office!

II. Zug.
II. Procession.

Ent - hül - let den Gral!
Re - veal ye the Grail!

Dich mah - net dein
Thy fa - ther doth

Ent hül - let den Gral!
Re - veal ye the Grail!

Dich mah - net dein
Thy fa - ther doth

p *cresc.*

Du musst!
Thou must!

Du musst! Du musst!
Thou must! Thou must!

Du musst!
Thou must!

Du musst! Du musst! Du musst!
Thou must! Thou must! Thou must!

(Amfortas springt in wüthender Verzweiflung auf, und stürzt sich unter die zurückweichenden Ritter.)
(Amfortas springs up in maddened despair, and rushes into the midst of the recoiling Knights.)

Va - ter: du musst! Du musst!
warn thee: thou must! Thou must!

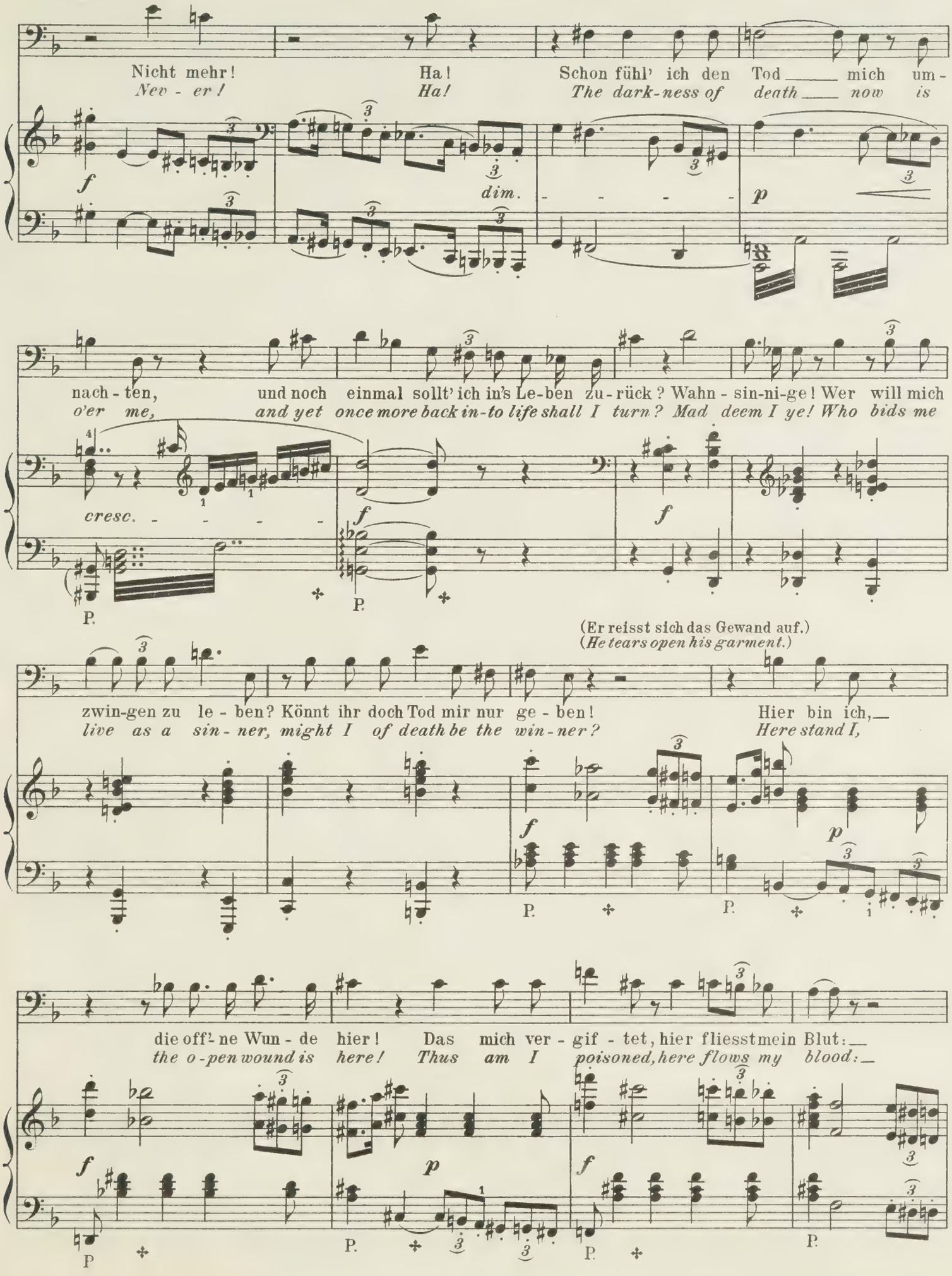
Va - ter: du musst! Du musst!
warn thee: thou must! Thou must!

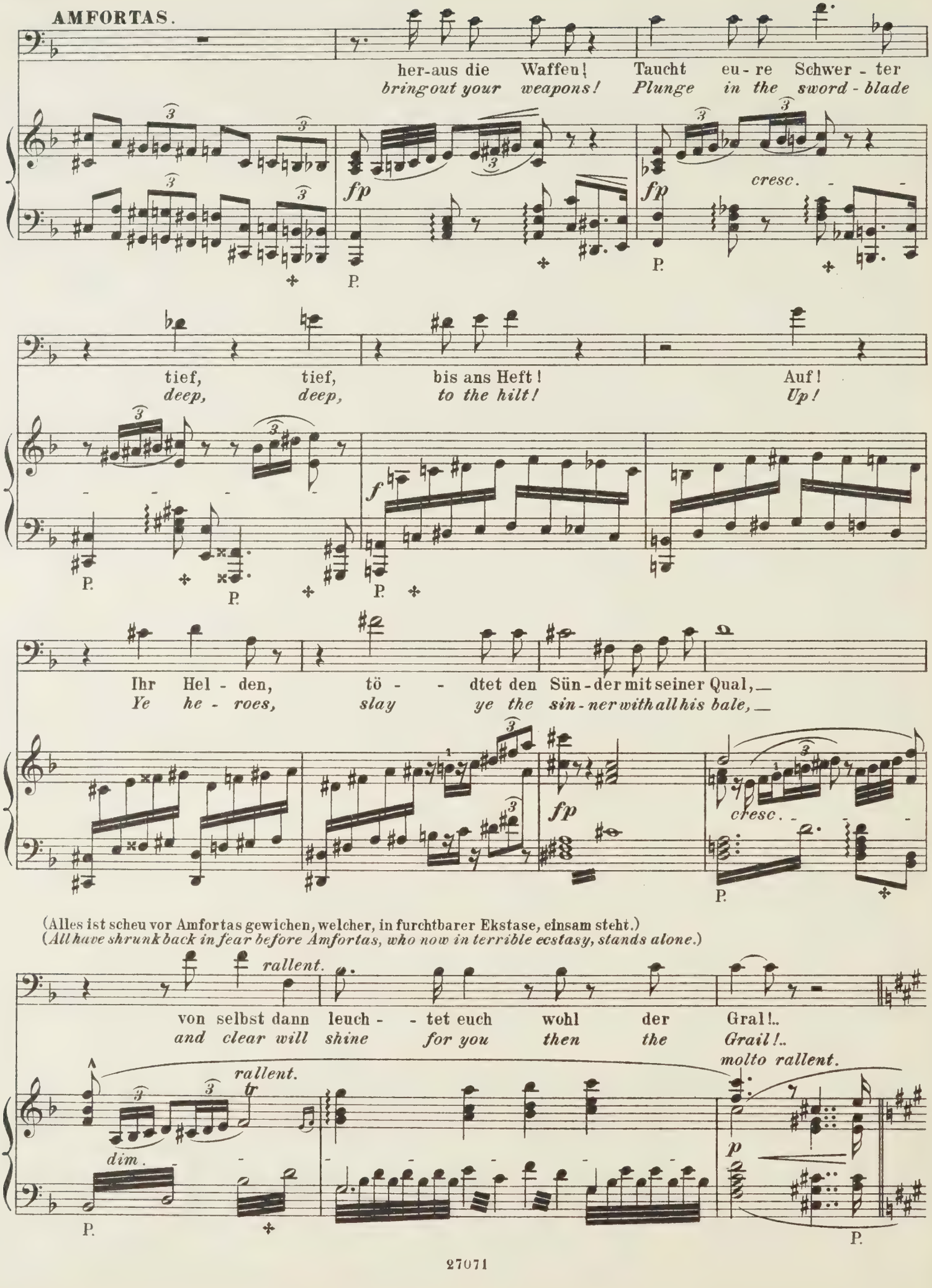
AMFORTAS.

Nein! —
No! —

Lebhaft.

più f *f*


Nicht mehr! Ha! Schon fühl' ich den Tod mich um-
Nev - er! Ha! The dark-ness of death now is
dim.
nach - ten, und noch einmal sollt' ich in's Le-ben zu-rück? Wahn - sin-ni-ge! Wer will mich
o'er me, and yet once more back in-to life shall I turn? Mad deem I ye! Who bids me
cresc.
(Er reisst sich das Gewand auf.)
(He tears open his garment.)
zwin-gen zu le - ben? Könnt ihr doch Tod mir nur ge - ben! Hier bin ich,—
live as a sin - ner, might I of death be the win-ner? Here stand I,
die off'-ne Wun - de hier! Das mich ver - gif - tet, hier fliesst mein Blut:—
the o-pen wound is here! Thus am I poisoned, here flows my blood:—


AMFORTAS.
her-aus die Waffen! Taucht eu - re Schwer - ter
bring out your weapons! Plunge in the sword - blade
fp
fp
cresc.
P.
P.
tief, tief, bis ans Heft! Auf!
deep, deep, to the hilt! Up!
f
P.
P.
P.
Ihr Hel - den, tö - - dtet den Sün - der mit seiner Qual,_
Ye he - roes, slay ye the sin - ner with all his bale,_
fp
cresc.
P.
(Alles ist scheu vor Amfortas gewichen, welcher, in furchtbarer Ekstase, einsam steht.)
(All have shrunk back in fear before Amfortas, who now in terrible ecstasy, stands alone.)
rallent.
von selbst dann leuch - - tet euch wohl der Gral!..
and clear will shine for you then the Grail!..
molto rallent.
rallent.
tr
dim.
p
P.
P.

(Parsifal ist, von Gurnemanz und Kundry begleitet, unvermerkt unter den Rittern erschienen, tritt jetzt hervor, und streckt den Speer aus, mit dessen Spitze er Amfortas' Seite berührt.)
(*Parsifal, accompanied by Gurnemanz and Kundry, has appeared unobserved among the Knights, and now advancing, he extends the Spear, and touches with its point Amfortas' side.*)

PARSIFAL

Nur ei-ne Waf - fe taugt: die Wun-de schliesst der
One on-ly weap - on serves: the Spear that smote must

Langsam.

sf *p* *cresc.* *poco f* *dim.*

Speer nur, der sie schlug.
heal thee of thy wound.

(Amfortas' Miene leuchtet in heiliger Entzückung auf; er scheint vor grosser Ergriffenheit zu schwanken: Gurnemanz stützt ihn.)
(*Amfortas' face shines with holy rapture; he staggers, as though overcome with awe and emotion; Gurnemanz supports him.*)

Etwas bewegter, aber sehr ruhig.

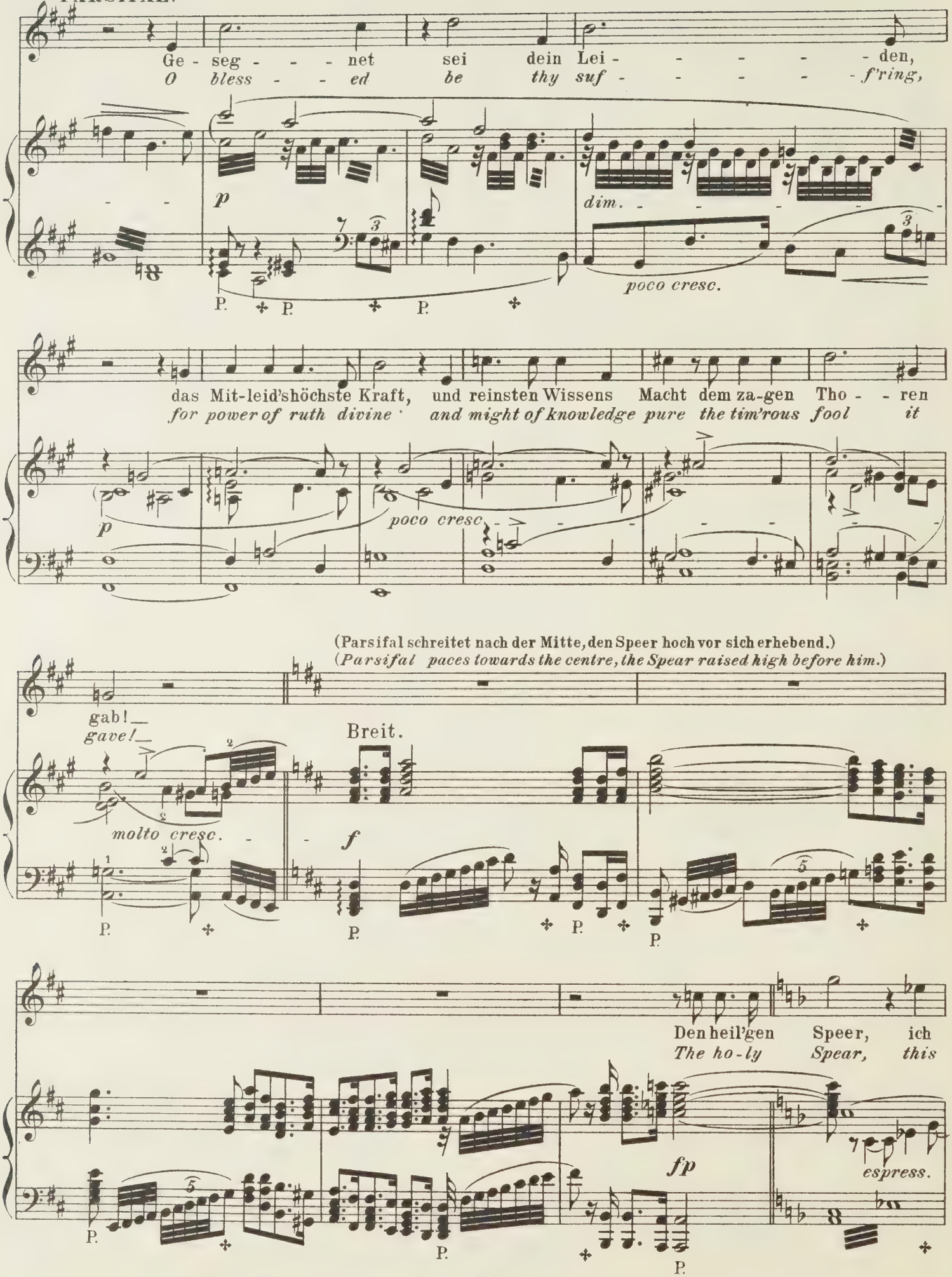
p P. *molto espress.* P. P.

Sie heil, ent - sün-digt und ent-
Be whole, ab - solv-éd and a -

p P. P. P.

sühnt! Denn ich ver - wal - te nun dein Amt.
toned! For I do hold thy Of - fice now.

p *poco cresc.* P. P.


Ge - seg - - - net sei dein Lei - - - - - - den,
O bless - - ed be thy suf - - - - - - f'ring,
p
dim.
poco cresc.
P. P. P.
das Mit-leid'shöchste Kraft, und reinsten Wissens Macht dem za-gen Tho - - ren
for power of ruth divine and might of knowledge pure the tim'rous fool it
p
poco cresc.
(Parsifal schreitet nach der Mitte, den Speer hoch vor sich erhebend.)
(Parsifal paces towards the centre, the Spear raised high before him.)
gab!
gave!
molto cresc.
Breit.
f
P.
Den heil'gen Speer, ich
The ho-ly Spear, this
fp
espress.

PARSIFAL.

(Alles blickt in höchster Entzückung auf den emporgehaltenen Speer, zu dessen Spitze aufschauend Parsifal in Begeisterung fortfährt.)

(All gaze in highest rapture upon the upheld Spear, to the point of which Parsifal raises his eyes and continues in enthusiasm.)

bring' ihn euch zu - rück! ___
bring I back to you! ___

p

P. P. P. P. P. P.

Oh! Wel - chen Wun-der's höch - stes Glück!
Oh! What a won-der here I view!

p

P. P. P.

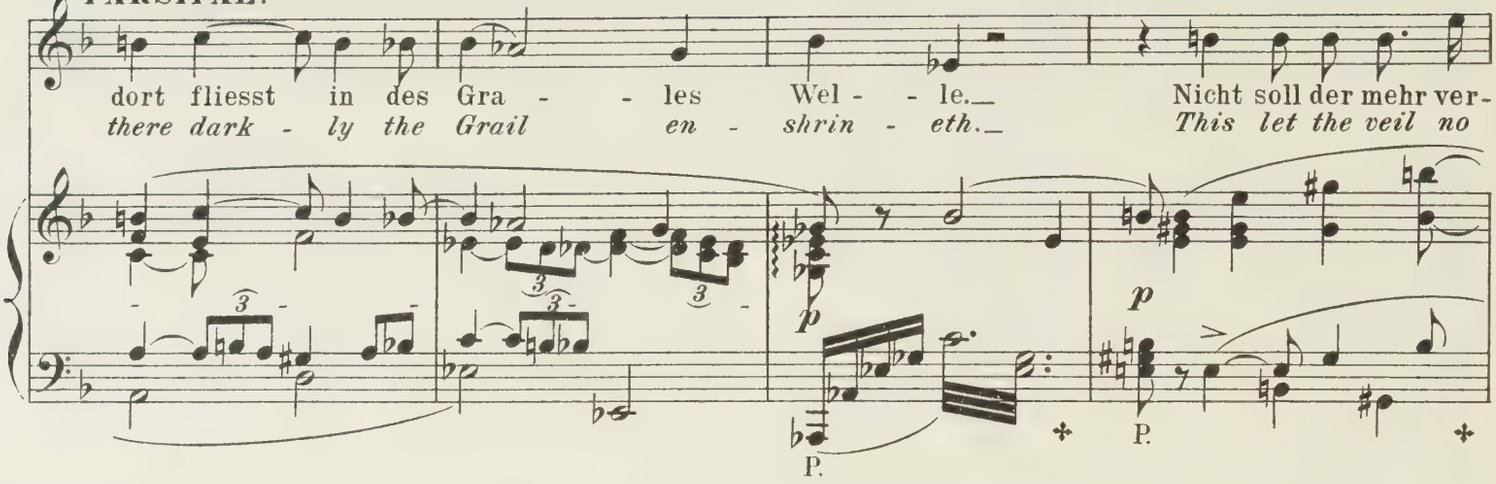
Der dei - ne Wun - de durf - te schliessen, ihm seh' ich heil'ges Blut ___ ent -
This same that wounding al - so heal - éd, here - on is Ho - ly Blood ___ re -

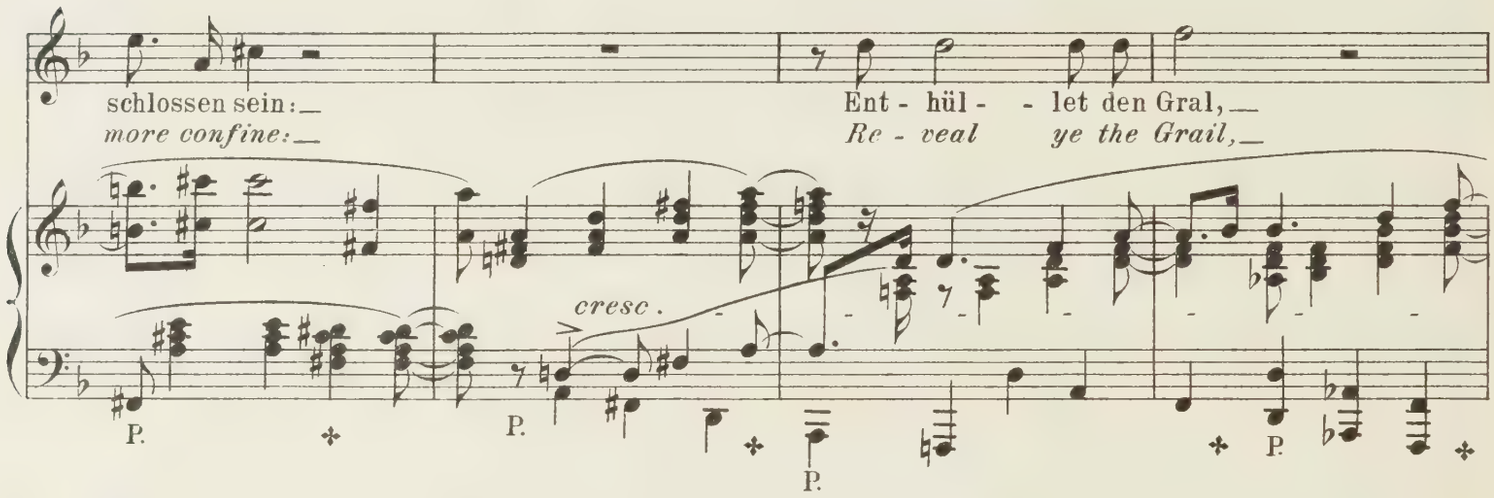
P. P. P.

fliessen in Sehn - - sucht nach dem ver-wandten Quel - - - - le, der
vealed, with long - - ing e'en for its source it pin - - - - eth, that

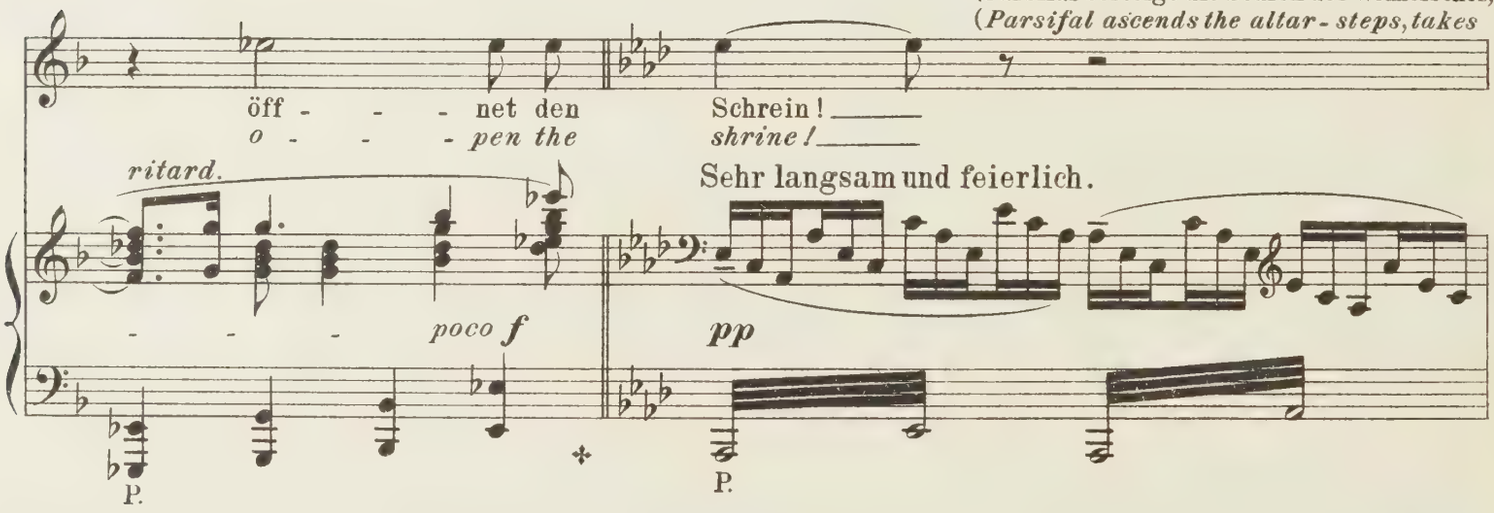
cresc. *tr* *dim.* - - - -

P P.

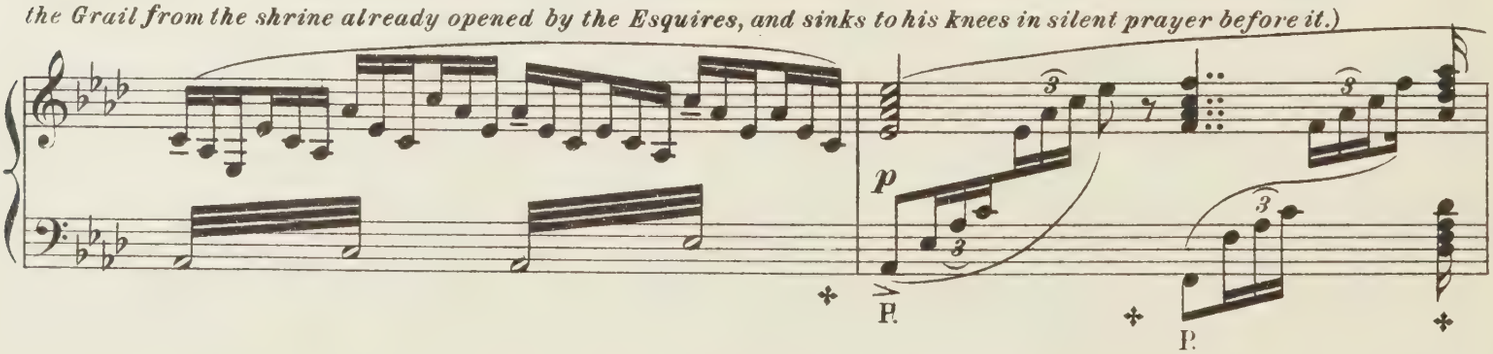


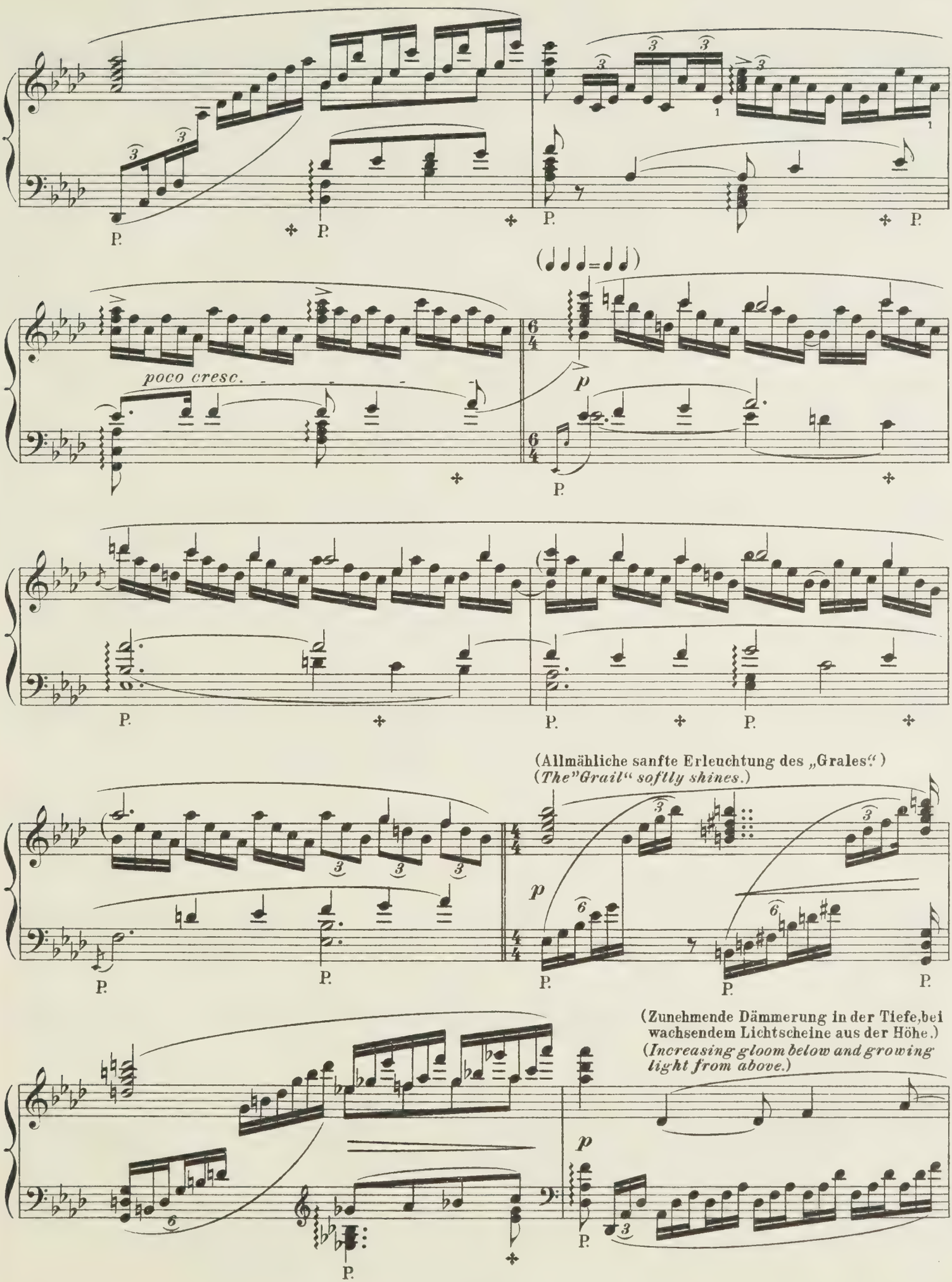


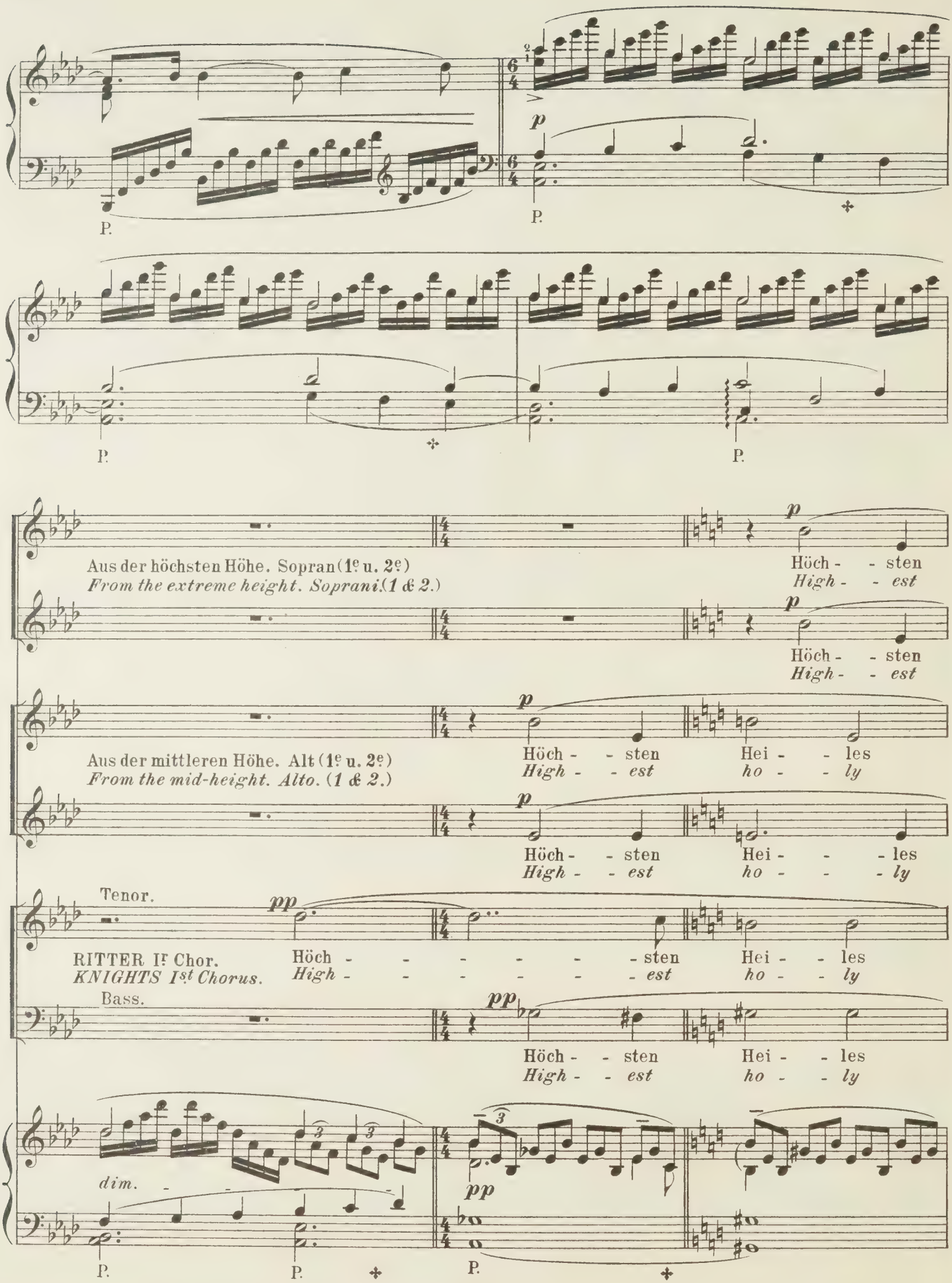
(Parsifal besteigt die Stufen des Weihtisches,
(*Parsifal ascends the altar-steps, takes*

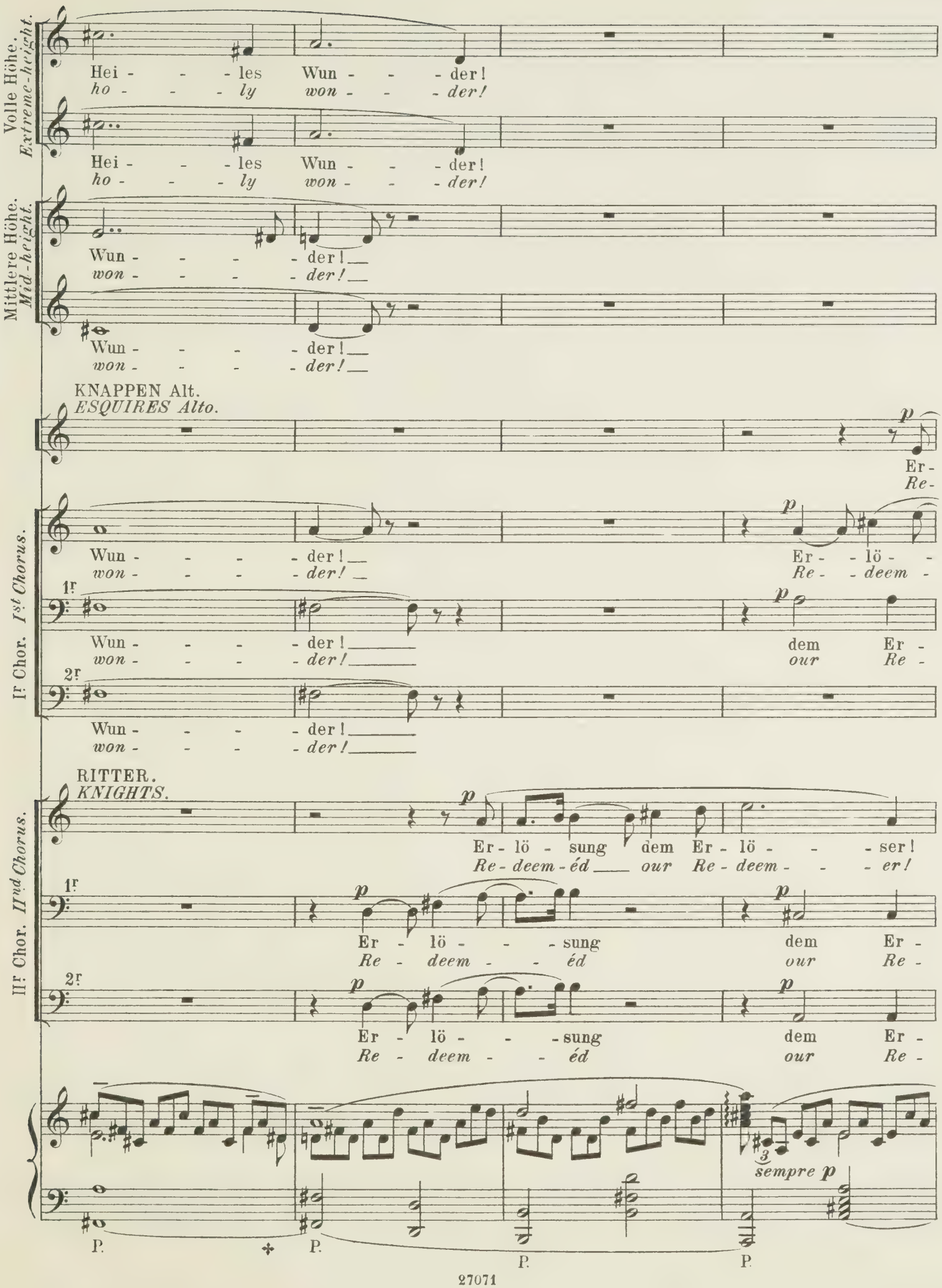


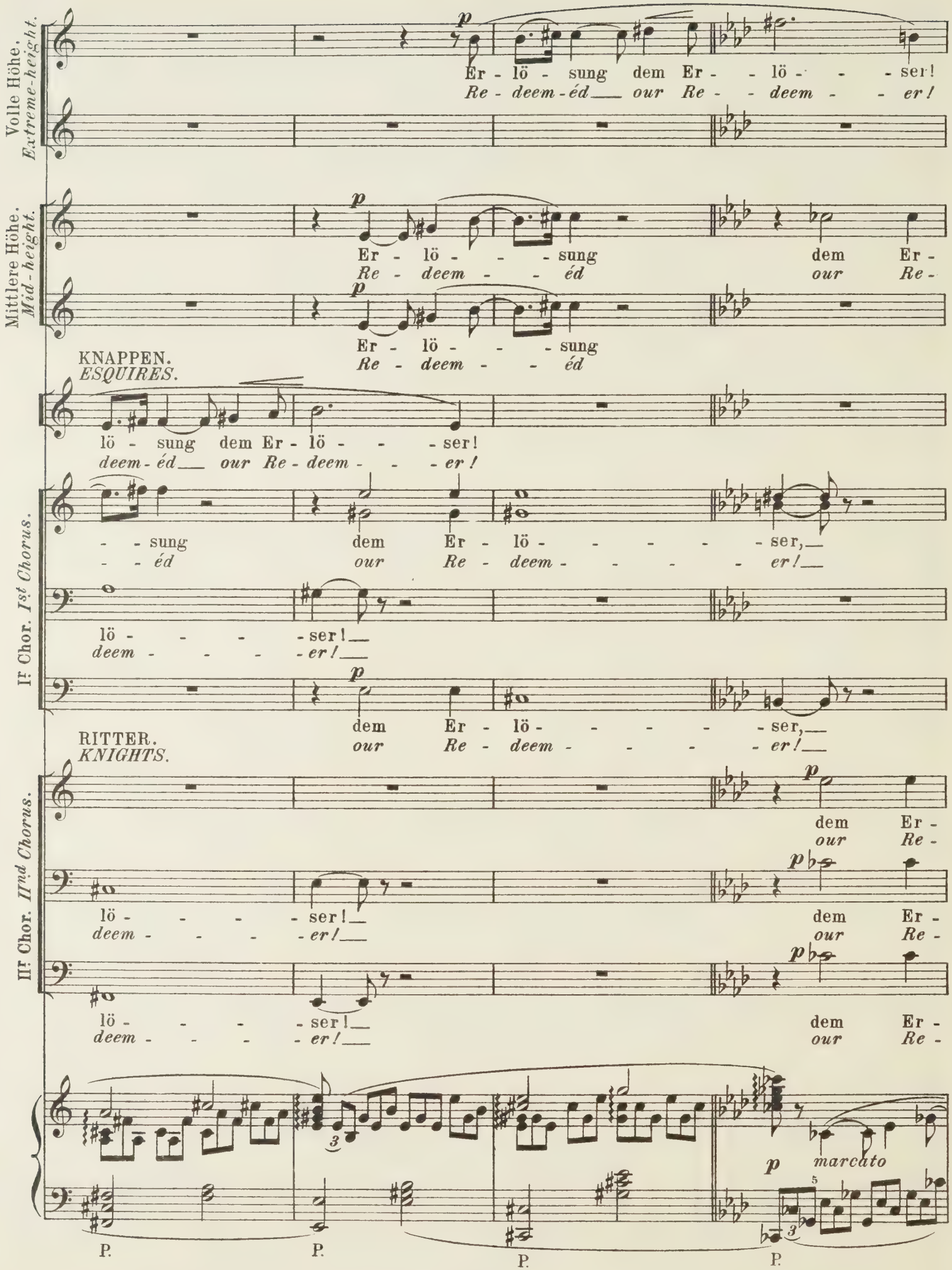
entnimmt dem von den Knaben geöffneten Schreine den „Gral", und versenkt sich, unter stummem Gebete, knieend in seinen Anblick.)
the Grail from the shrine already opened by the Esquires, and sinks to his knees in silent prayer before it.)

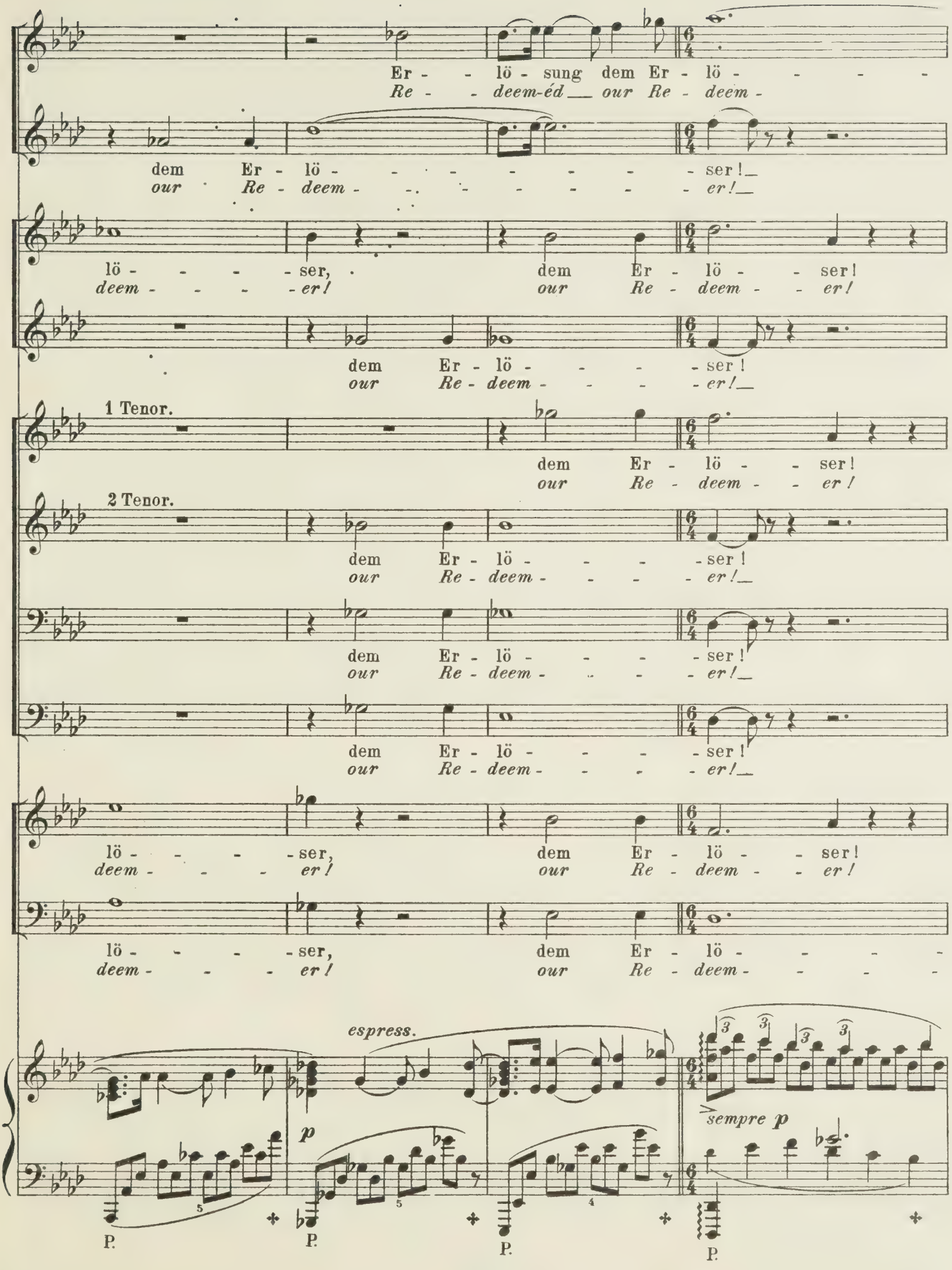



poco cresc.
(Allmähliche sanfte Erleuchtung des „Grales“.)
(The "Grail" softly shines.)
(Zunehmende Dämmerung in der Tiefe, bei wachsendem Lichtscheine aus der Höhe.)
(Increasing gloom below and growing light from above.)


P.
P.
P.
P.
Aus der höchsten Höhe. Sopran (1e u. 2e)
From the extreme height. Soprani. (1 & 2.)
Höch - - sten
High - - est
Höch - - sten
High - - est
Aus der mittleren Höhe. Alt (1e u. 2e)
From the mid-height. Alto. (1 & 2.)
Höch - - sten
High - - est
Hei - - les
ho - - ly
Höch - - sten
High - - est
Hei - - les
ho - - ly
Tenor.
RITTER Ier Chor.
KNIGHTS 1st Chorus.
Höch - - - - - - sten
High - - - - - - est
Hei - - les
ho - - ly
Bass.
Höch - - sten
High - - est
Hei - - les
ho - - ly
dim.
P.
P.
P.


Volle Höhe.
Extreme-height.
Hei - - - les Wun - - - der!
ho - - - ly won - - - der!
Hei - - - les Wun - - - der!
ho - - - ly won - - - der!
Mittlere Höhe.
Mid-height.
Wun - - - - der!
won - - - - der!
Wun - - - - der!
won - - - - der!
KNAPPEN Alt.
ESQUIRES Alto.
p
Er-
Re-
Ier Chor. Ist Chorus.
Wun - - - - der!
won - - - - der!
p
Er - - lö - -
Re - - deem -
1r
Wun - - - - der!
won - - - - der!
p
dem Er -
our Re -
2r
Wun - - - - der!
won - - - - der!
RITTER.
KNIGHTS.
IIer Chor. IInd Chorus.
p
Er - lö - sung dem Er - lö - - - ser!
Re - deem - éd our Re - deem - - - er!
1r
p
Er - lö - - - sung
Re - deem - - éd
p
dem Er -
our Re -
2r
p
Er - lö - - - sung
Re - deem - - éd
p
dem Er -
our Re -
3
sempre p
P.
P.
P.
P.


Volle Höhe. Extreme-height.
Mittlere Höhe. Mid-height.
I. Chor. Ist. Chorus.
II. Chor. IInd. Chorus.
p
Er - lö - sung dem Er - - lö - - - ser!
Re - deem - éd___ our Re - - deem - - er!
Er - lö - - - sung dem Er -
Re - deem - - éd our Re -
KNAPPEN.
ESQUIRES.
lö - sung dem Er - lö - - - ser!
deem - éd___ our Re - deem - - - er!
- - sung dem Er - lö - - - - - ser,___
- - éd our Re - deem - - - - - er!___
lö - - - - ser!___
deem - - - - er!___
RITTER.
KNIGHTS.
marcato
P.


Er - - lö - sung dem Er - lö - - - -
Re - - deem-éd our Re - deem -
dem Er - lö - - - - - - - ser!
our Re - deem - - - - - - - er!
lö - - - - ser, dem Er - lö - - ser!
deem - - - - er! our Re - deem - - er!
dem Er - lö - - - - ser!
our Re - deem - - - - er!
1 Tenor.
dem Er - lö - - ser!
our Re - deem - - er!
2 Tenor.
dem Er - lö - - - - ser!
our Re - deem - - - - er!
dem Er - lö - - - - ser!
our Re - deem - - - - er!
dem Er - lö - - - - ser!
our Re - deem - - - - er!
lö - - - - ser, dem Er - lö - - ser!
deem - - - - er! our Re - deem - - er!
lö - - - - ser, dem Er - lö - - - -
deem - - - - er! our Re - deem - - - -
espress.
p
sempre p
P.
P.
P.
P.

I^{r} Sopran.(Volle Höhe.)
Ist Soprani.

(Lichtstrahl: hellstes Erglühen des Grales. Aus der Kuppel schwebt eine weisse Taube herab und verweilt über Parsifal's Haupte.)
(The ray of light falls from above, and the Grail glows brightest. From the dome descends a white dove and hovers over Parsifal's head.)

II^{r} Chor.(Bass.)
IInd Chorus.(Bass.)

ser!
er!

P.

ser!
er!

(Kundry sinkt, mit dem Blicke zu ihm auf, langsam vor
(Kundry, with her gaze uplifted to Parsifal, sinks

cresc.

P.

Parsifal entseelt zu Boden. Amfortas und Gurnemanz huldigen kniend Parsifal, welcher den Gral segnend über die anbetende Ritterschaft schwingt.)
slowly lifeless to the ground. _ Amfortas and Gurnemanz kneel in homage before Parsifal, who waves the Grail in blessing over the worshipping Knighthood.)

f *dim.*

P.

p

P.

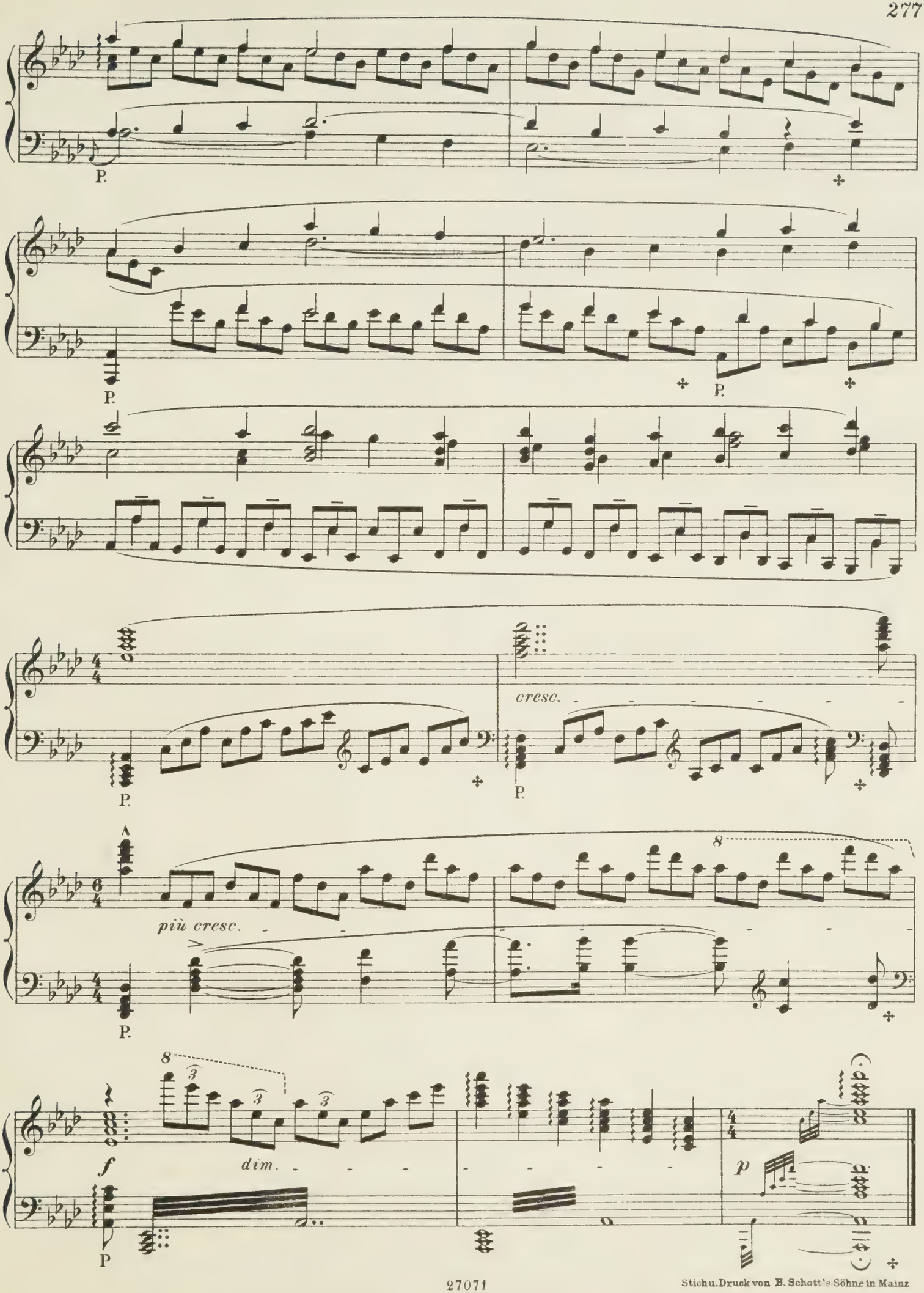
più p

P.

(Der Bühnenvorhang wird langsam geschlossen.)
(The Curtain slowly closes.)

sempre p

P.



Stich u. Druck von B. Schott's Söhne in Mainz